# CORPVS MEDICORVM GRAECORVM SVPPLEMENTVM ORIENTALE

EDIDIT
ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

V 3

# GALENI

## IN HIPPOCRATIS EPIDEMIARVM LIBRVM VI COMMENTARIORVM I–VIII VERSIONEM ARABICAM

EDIDIT, IN LINGVAM ANGLICAM VERTIT
UWE VAGELPOHL

PARS I: COMMENTARIA I–III

DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG

# CORPVS MEDICORVM GRAECORVM SVPPLEMENTVM ORIENTALE

EDIDIT

ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

V 3

# GALENI

## IN HIPPOCRATIS EPIDEMIARVM LIBRVM VI COMMENTARIORVM I–VIII VERSIONEM ARABICAM

EDIDIT, IN LINGVAM ANGLICAM VERTIT

UWE VAGELPOHL

VOL. I: COMMENTARIA I–III

DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG

BEROLINI IN AEDIBVS WALTER DE GRUYTER MMXXII

# GALEN

## COMMENTARY ON HIPPOCRATES' EPIDEMICS BOOK VI
## PARTS I–VIII

EDITION OF THE ARABIC VERSION
AND ENGLISH TRANSLATION
BY

UWE VAGELPOHL

VOLUME I: PARTS I–III

DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG

WALTER DE GRUYTER, BERLIN 2022

Dieser Band wurde im Rahmen der gemeinsamen Forschungsförderung von Bund und Ländern im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Gesundheit, Pflege und Gleichstellung des Landes Berlin gefördert.

UNION
DER DEUTSCHEN AKADEMIEN
DER WISSENSCHAFTEN

berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

ISBN 978-3-11-077209-8
E-ISBN (PDF) 978-3-11-077499-3
ISSN 0589-8072
DOI https://doi.org/10.1515/9783110774993



**Library of Congress Control Number: 2022944251**

**Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek**
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at http://dnb.dnb.de.



Printing and binding: Beltz Grafische Betriebe GmbH, Bad Langensalza

www.degruyter.com

*MEINER WAHLFAMILIE*

# TABLE OF CONTENTS


Bibliography ..... 9
Introduction ..... 15
A. The sources ..... 20
I. Direct transmission ..... 20
a) Scorialensis arab. 805 ..... 21
b) Ambrosianus B 135 sup. ..... 32
c) Istanbul, Ayasofya 3642 ..... 36
d) The relationship between the manuscripts ..... 40
II. Indirect transmission ..... 41
a) Ḥunayn ibn Isḥāq (d. 873) ..... 42
b) Isḥāq ibn ʿAlī al-Ruhāwī (fl. 870) ..... 49
c) Isḥāq ibn ʿImrān (d. 907) ..... 51
d) Abū Bakr Muḥammad ibn Zakarīyāʾ al-Rāzī (d. 925) ..... 53
e) Yaʿqūb al-Kaskarī (fl. 920) ..... 55
f) ʿAlī ibn al-ʿAbbās al-Maǧūsī (d. betw. 982 and 995) ..... 55
g) ʿUbayd Allāh ibn Buḫtīšūʿ (d. 1058) ..... 56
h) Abū l-Ḥasan ʿAlī ibn Riḍwān (d. 1068) ..... 57
i) Abū Naṣr Asʿad ibn Ilyās ibn al-Muṭrān (d. 1191) ..... 63
j) Abū ʿImrān Mūsā ibn ʿUbayd Allāh ibn Maymūn (Maimonides) (d. 1204) ..... 64
k) Aḥmad ibn Yūsuf Šaraf al-Dīn al-Tifāšī (d. 1253) ..... 69
III. The Greek text and Pfaff's German translation ..... 70
B. Context and Content ..... 73
I. The Greek commentary ..... 73
II. The Arabic translation ..... 75
a) Authorship ..... 75
b) Translation style ..... 78
C. Editorial conventions ..... 84
I. The Arabic edition ..... 84
II. The English translation ..... 86
Edition and translation ..... 89
Conspectus siglorum et compendiorum ..... 90
Part I ..... 92
Part II ..... 240
Part III ..... 414


Volume 2


Part IV ..... 588
Part V ..... 750
Part VI ..... 928

Volume 3

Part VII ........ 1094
Part VIII ........ 1262
Indices ........ 1460
A. Index of Arabic proper names ........ 1460
B. Index of Arabic words ........ 1469
C. Index of proper names and subjects to the translation ........ 1695
D. Index of passages cited ........ 1782
Addenda et corrigenda ........ 1801

# BIBLIOGRAPHY[1]


A Literary History of Medicine. The *ʿUyūn al-anbāʾ fī ṭabaqāt al-aṭibbāʾ* of Ibn Abī Uṣaybiʿah, ed. and transl. by E. Savage-Smith et al., 5 vols., Leiden and Boston 2020 (Handbook of Oriental Studies. Section One: The Near and Middle East 134)

Abū Saʿīd ibn Baḫtīšūʿ über die Heilung der Krankheiten der Seele und des Körpers, ed. and transl. by F. Klein-Franke, Beirut 1985 (Recherches publiées sous la direction de l'Institut des lettres orientales de Beyrouth. Nouvelle Série: B. Orient Chrétien 4) (= b. Buḫtīšūʿ, Wuǧūb)

B. Alexanderson, Galenos, Περὶ κρίσεων, Stockholm 1967 (Studia Graeca et Latina Gothenburgensia 23)

S. Amigues s. Théophraste

A. Anastassiou and D. Irmer, Testimonien zum Corpus Hippocraticum. Teil II: Galen. 1. Band: Hippokrateszitate in den Kommentaren und im Glossar, Göttingen 1997

The Problemata Physica Attributed to Aristotle. The Arabic Version of Ḥunain ibn Isḥāq and the Hebrew Version of Moses ibn Tibbon, ed. by L. S. Filius, Leiden 1999 (Aristoteles Semitico-Latinus 11) (= Arisṭū, Masāʾil)

Arisṭūṭālīs, *Kitāb al-taḥlīlāt al-ṯāniyah*, in: *Manṭiq Arisṭū*, ed. by ʿA. Badawī, 3 vols., Cairo 1948–1952, vol. 2, p. 307–465 (= Arisṭū, Taḥlīlāt)

P. Bachmann, Quelques remarques sur le commentaire du premier livre des Épidémies par Ibn an-Nafis, in: Actas do IV Congresso de Estudos árabes e islâmicos. Coimbra-Lisboa 1 a 8 setembro de 1968, Leiden 1971, p. 301–309

G. Bergsträßer, Ḥunain ibn Isḥāḳ und seine Schule. Sprach- und literargeschichtliche Untersuchungen zu den arabischen Hippokrates- und Galenübersetzungen, Leiden 1913

G. Bos, The Reception of Galen in Maimonides' Medical Aphorisms, in: The Unknown Galen, ed. by V. Nutton, London 2002 (Bulletin of the Institute of Classical Studies, Supplement 77), p. 139–152

Brill's New Pauly, ed. by H. Cancik, H. Schneider and M. Landfester, English translation ed. by Ch. Salazar and F. Gentry, Leiden 2005–

Callimachus, ed. by R. Pfeiffer, 2 vols., Oxford 1949–1953

The Cambridge Companion to Hippocrates, ed. by P. E. Pormann, Cambridge 2018

CMG = Corpus Medicorum Graecorum

Collectanea Alexandrina: Reliquiae minores poetarum Graecorum aetatis Ptolemaicae 323–146 A.C., ed. by J. U. Powell, Oxford 1925, repr. London 1970

Constantine the African and ʿAlī ibn al-ʿAbbās al-Maǧūsī. The Pantegni and Related Texts, ed. by Ch. Burnett and D. Jacquart, Leiden, New York and Cologne 1994 (Studies in Ancient Medicine 10)

M. Davies s. PMGF

K. Deichgräber, Die griechische Empirikerschule, Berlin and Zurich 1965

H. Diels, W. Kranz, Die Fragmente der Vorsokratiker, 9. ed., 3 vols., Berlin 1960


[1] Works cited once are described in full in the appropriate place.

Diocles of Carystus, A Collection of the Fragments with Translation and Commentary, ed., transl. and comm. by Ph. van der Eijk, 2 vols., Leiden and Boston 2000/2001 (Studies in Ancient Medicine 22/23)

EI2 = The Encyclopaedia of Islam, new edition, ed. by H. A. R. Gibb et al., 13 vols., Leiden 1954–2009

EI Three = Encyclopaedia of Islam, Three, ed. by K. Fleet et al., Leiden 2007–

Epidemics in Context. Greek Commentaries on Hippocrates in the Arabic Tradition, ed. by P. E. Pormann, Berlin 2012 (Scientia Graeco-Arabica 8)

Erasistrati Fragmenta, ed. by I. Garofalo, Pisa 1988 (Biblioteca di Studi Antichi 62)

The Fragments of the Methodists. Vol. 1. Methodism Outside Soranus, ed. and tr. by M. Tecusan, Leiden and Boston 2004 (Studies in Ancient Medicine 24)

A. Gacek, Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers, Leiden and Boston 2009 (Handbook of Oriental Studies. Section One: The Near and Middle East 98)

Galen, Selected Works, tr. by P. Singer, Oxford 1997 (The World's Classics)

Claudii Galeni Opera omnia, gr. and lat. ed. by C. G. Kühn, 20 vols., Leipzig 1821–1833 (= K.)

Galeni De sanitate tuenda, ed by K. Koch; De alimentorum facultatibus, De bonis malisque sucis, ed. by G. Helmreich; De victu attenuante, ed. by K. Kalbfleisch; De ptisana, ed. by O. Hartlich, CMG V 4,2, Leipzig 1923

Galeni In Hippocratis Epidemiarum libr. I comm. III, ed. by E. Wenkebach; libr. II comm. V, transl. by F. Pfaff, CMG V 10,1, Leipzig and Berlin 1934

Galeni In Hippocratis Epidemiarum libr. VI comm. I–VI, ed. by E. Wenkebach; comm. VI–VIII, transl. by F. Pfaff, CMG V 10,2,2, Berlin 1956 (= Gr.)

Galeni In Hippocratis De officina medici comm. vers. Arabica, ed. and transl. by M. C. Lyons, CMG Suppl. Or. I, Berlin 1963

Galeni De partium homoeomerium differentia libelli versio Arabica, ed., transl. and comm. by G. Strohmaier, CMG Suppl. Or. III, Berlin 1970

Galeni In Hippocratis Epidemiarum libr. I comm. III vers. Arabica, ed., transl. and comm. by U. Vagelpohl, CMG Suppl. Or. V 1, Berlin 2014

Galeni In Hippocratis Epidemiarum libr. II comm. VI vers. Arabica, ed. and transl. by U. Vagelpohl, CMG Suppl. Or. V 2, Berlin 2016 (= Ǧālīnūs, TIfīḏimiyā II)

Galeni Compendium Timaei Platonis aliorumque dialogorum synopsis quae extant fragmenta, ed. and transl. by P. Kraus and R. Walzer, London 1951 (Corpus Platonicum Medii Aevi: Plato Arabus 1) (= Ǧālīnūs, Ṭīmāwus)

Galeni De temperamentis libri III, ed. by G. Helmreich, Leipzig 1904

Galeni De usu partium libri XVII, ed. by G. Helmreich, 2 vols., Leipzig 1907/1909

Galenos, Περὶ κρίσεων s. B. Alexanderson

Galenus, Anatomicarum Administrationum libri qui supersunt novem, ed. by I. Garofalo, 2 vols., Naples 1986/2000

Galien, Introduction générale, Sur l'ordre de ses propres livres, Sur ses propres livres, Que l'excellent médecin est aussi philosophe, ed. and transl. by V. Boudon-Millot, Paris 2007 (Collection des Universités de France)

I. Garofalo, I commenti a Epidemie III e VI, Galenos 4, 2010, p. 229–258

B. Hallum, The Arabic Reception of Galen's Commentary on the Epidemics, in: Epidemics in Context, p. 185–210

A. R. Hankinson, Causation in Galen, in: Galien et la philosophie. Huit exposés suivis de discussion, ed. by B. Barnes and J. Jouanna, Geneva 2002 (Entretiens sur l'antiquité classique 49), p. 31–72

A. E. Hanson, Galen: Author and Critic, in: Editing Texts. Texte edieren, ed. by G. W. Most, Göttingen 1998 (Aporemata. Kritische Studien zur Philologiegeschichte 2), p. 22–53

Hellenistic Collection: Philitas, Alexander of Aetolia, Hermesianax, Euphorion, Parthenius, ed. and transl. by J. L. Lightfoot, Cambridge/Mass. 2009 (Loeb Classical Library 508)

Herophilus s. H. von Staden

Œuvres complètes d'Hippocrate, ed. and transl. by E. Littré, 10 vols., Paris 1839–1861 (= L.)
Hippocratis Opera quae feruntur omnia, ed. by H. Kühlewein, 2 vols., Leipzig 1894/1902 (= Kw.)
Hippocratis Indices librorum, Iusiurandum … De flatibus, ed. by J. L. Heiberg, CMG I 1, Leipzig and Berlin 1927
Hippocratis De aere aquis locis, ed. and transl. by H. Diller, CMG I 1,2, 2. ed., Berlin 1999
Hippocratis De natura hominis, ed., transl. and comm. by J. Jouanna, CMG I 1,3, 2. ed., Berlin 2002
Hippocratis De humoribus, ed., transl. and comm. by O. Overwien, CMG I 3,1, Berlin 2014 (= Buqrāṭ, Aḫlāṭ)
Hippocratis De capitis vulneribus, ed., transl. and comm. by M. Hanson, CMG I 4,1, Berlin 1999
Hippocrate, Airs, eaux, lieux (vol. II 2), ed. and transl. by J. Jouanna, Paris 1996 (Collection des Universités de France)
Hippocrate, Pronostic (vol. III 1), ed. and transl. by J. Jouanna, Paris 2013 (Collection des Universités de France)
Hippocrate, Épidémies V et VII (vol. IV 3), ed. and transl. by J. Jouanna and comm. by J. Jouanna and M. Grmek, Paris 2003 (Collection des Universités de France)
Hippocrate, Des vents, De l'art (vol. V 1), ed. and transl. by J. Jouanna, Paris 1988 (Collection des Universités de France)
Hippocrate, Du régime des maladies aiguës, Appendice (vol. VI 2), ed. and transl. by R. Joly, Paris 1972 (Collection des Universités de France)
Hippocrate, Maladies II (vol. X 2), ed. and transl. by J. Jouanna, Paris 1983 (Collection des Universités de France)
Hippocrate, Des lieux dans l'homme, Du système des glandes, Des fistules, Des hémorroïdes, De la vision, Des chairs, De la dentition (vol. XIII), ed. and transl. by R. Joly, Paris 1978 (Collection des Universités de France)
Hippocrate, Aphorismes s. C. Magdelaine
Hippokrates, Über die Natur des Kindes (De genitura und De natura pueri), ed., transl. and comm. by F. Giorgianni, Wiesbaden 2006 (Serta Graeca 23)
Die hippokratische Schrift von der Siebenzahl in ihrer vierfachen Überlieferung, ed. by W. H. Roscher. Paderborn 1913
Ippocrate, Epidemie, libro sesto, ed., transl. and comm. by D. Manetti and A. Roselli, Florence 1982 (Biblioteca di Studi Superiori 66) (= Hipp. Gr.)
*Kitāb tadbīr al-amrāḍ al-ḥādda li-Buqrāṭ* (Hippocrates: Regimen in acute diseases), ed. and transl. by M. C. Lyons, Cambridge 1966 (Arabic Technical and Scientific Texts 1) (= Buqrāṭ, Tadbīr)
*Kitāb Buqrāṭ fī ḥabl ʿalā ḥabl* (Hippocrates: On Superfoetation), ed. and transl. by J. N. Mattock; *Kitāb Buqrāṭ al-maʿrūf bi-Qāṭīṭrīūn ay ḥānūt al-ṭabīb* (Hippocrates: In the Surgery), ed. and transl. by M. C. Lyons, Cambridge 1968 (Arabic Technical and Scientific Texts 3) (= Buqrāṭ, Qāṭīṭriyūn)
*Kitāb Buqrāṭ fī ṭabīʿat al-insān* (Hippocrates: On the nature of man), ed. and transl. by J. N. Mattock and M. C. Lyons, Cambridge 1968 (Arabic Technical and Scientific Texts 4) (= Buqrāṭ, Ṭabīʿat al-insān)
*Kitāb Buqrāṭ fī'l-amrāḍ al-bilādiyya*. Hippocrates: On Endemic Diseases (Airs, Waters and Places), ed. and transl. by J. N. Mattock and M. C. Lyons, Cambridge 1969 (Arabic Technical and Scientific Texts 5) (= Buqrāṭ, Ahwiyah)
*Kitāb Buqrāṭ fī'l-aḫlāṭ* (Hippocrates: On humours), *Kitāb al-ġiḏāʾ li-Buqrāṭ* (Hippocrates: On nutriment), ed. and transl. by J. N. Mattock, Cambridge 1971 (Arabic Technical and Scientific Texts 6) (= Buqrāṭ, Ġiḏāʾ)
*Kitāb al-ajinna li-Buqrāṭ*. Hippocrates: On embryos (On the sperm & On the nature of the child), ed. and transl. by M. C. Lyons and J. N. Mattock, Cambridge 1978 (Arabic Technical and Scientific Texts 7) (= Buqrāṭ, Ağinnah)
Die hippokratischen Epidemien. Theorie – Praxis – Tradition, ed. by G. Baader and R. Winau, Stuttgart 1989 (Sudhoffs Archiv, Beihefte 27)

Ḥunain ibn Isḥāq, Über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen, ed. and transl. by G. Bergsträßer, Leipzig 1925 (Abh. f. d. Kunde d. Morgenlandes 17,2)

Ibn Abī Uṣaybiʿah, *ʿUyūn al-anbāʾ fī ṭabaqāt al-aṭibbāʾ*, ed. by A. Müller, 2 vols., Königsberg 1884

Ibn Abī Uṣaybiʿah (ed. Savage-Smith et al.) s. A Literary History of Medicine

Ibn al-Muṭrān, *Bustān al-aṭibbāʾ wa-rawḍat al-alibbāʾ taṣnīf Abū Naṣr Asʿad ibn Ilyās ibn Muṭrān*, facs. ed. by M. Muḥaqqiq, Tehran 1988 (= b. Muṭrān, Bustān)

S. Ihm, Clavis Commentariorum der antiken medizinischen Texte, Leiden 2002 (Clavis Commentariorum Antiquitatis et Medii Aevi 1)

E. İhsanoğlu et al., Catalogue of Islamic Medical Manuscripts (in Arabic, Turkish and Persian) in the Libraries of Turkey, Istanbul 1984

Isḥāq ibn ʿImrān, *Maqāla fī l-mālīḫūliyā* (Abhandlung über die Melancholie) und Constantini Africani libri duo De melancholia, ed. by K. Garbers, Hamburg 1977

Ishâq Ibn Imrân, Traité de la Mélancolie, ed. and tr. by A. Omrani, Tunis 2010 (= Isḥāq b. ʿImrān, Mālanḫūliyā)

O. Kahl, The Sanskrit, Syriac and Persian Sources in the Comprehensive Book of Rhazes, Leiden and Boston 2015 (Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies 93)

al-Kaskarī, *Kitāb kunnāš fī l-ṭibb*, facs. ed. by F. Sezgin, Frankfurt/Main 1985 (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Sciences. Series C: Facsimile Editions 17) (= Kaskarī, Kunnāš)

al-Kaskarī, *Kitāb kunnāš al-ṭibb*, ed. by ʿA. Šīrī, Beirut 1994 (= Kaskarī, Kunnāš)

G. Kessel, Triseudemon Maximus Noster Sophista. The Evidence of one Syriac Text for the Identification of a Source Used in John of Alexandria's In Epid. VI, in: Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci: I commenti, ed. by S. Fortuna et al., Pisa 2012 (Biblioteca di "Galenos" 5), p. 123–137

M. Klamroth, Über die Auszüge aus griechischen Schriftstellern bei al-Jaʿqūbī. I. Hippokrates, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 40, 1886, 189–233 (= Buqrāṭ, Taqdimah)

P. Kraus and R. Walzer s. Galeni Compendium Timaei Platonis

J. L. Lightfoot s. Hellenistic Collection

H. Lloyd-Jones and P. Parsons s. Suppl. Hell.

C. Magdelaine, Histoire du texte et édition critique, traduite et commentée, des Aphorismes d'Hippocrate, 3 vols., Ph.D. thesis, Paris 1988

Magic and Rationality in Ancient Near Eastern and Graeco-Roman Medicine, ed. by. H. F. J. Horstmannshoff and M. Stol, Leiden and Boston 2004 (Studies in Ancient Medicine 27)

al-Maǧūsī, *Kāmil al-ṣināʿah al-ṭibbīyah*, ed. by ʿA. al-Šaʿrānī, 2 vols., Būlāq 1877 (= Maǧūsī, Malakī)

Maimonides, Medical Aphorisms, ed. and transl. by G. Bos, 5 vols., Provo, Utah 2004–2017 (= b. Maymūn, Fuṣūl)

D. Manetti and A. Roselli, Galeno commentatore di Ippocrate, in: Aufstieg und Niedergang der römischen Welt II 37,2, ed. by W. Haase, Berlin and New York 1994, p. 1529–1625, 2071–2080

J. Mansfeld, Prolegomena. Questions to be Settled before the Study of an Author, or a Text, Leiden, New York and Köln 1994 (Philosophia Antiqua 61)

Methodists s. The Fragments of the Methodists

N. Morata, Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial, al-Andalus 2, 1934, p. 87–181

Oribasii Collectionum medicarum reliquiae, libri XXIV–XXV, XLIII–XLVIII, ed. by J. Raeder (CMG VI 1,1), Leipzig and Berlin 1931

O. Overwien, The Art of the Translator, or: How did Ḥunayn ibn ʾIsḥāq and his School Translate?, in: Epidemics in Context, p. 151–169

R. Pfeiffer s. Callimachus

PMGF = Poetarum Melicorum Graecorum Fragmenta. Vol. I: Alcman, Stesichorus, Ibycus, ed. by M. Davies, Oxford 1991
H. Polack, Textkritische Untersuchungen zu der hippokratischen Schrift Prorrhetikos I. Eine ungedruckte Hamburger Dissertation aus dem Jahre 1954, Hamburg 1976 (Hamburger philologische Studien 44)
P. E. Pormann, Case Notes and Clinicians: Galen's Commentary on the Hippocratic Epidemics in the Arabic Tradition, Arabic Sciences and Philosophy 18, 2008, p. 247–284
U. Powell s. Collectanea Alexandrina
S. Radt s. TrGF
T. Raiola s. Sabini medici eiusque discipulorum fragmenta
al-Rāzī, *Kitāb al-bāh*, in: *al-Nisāʾ. Ṯalāṯ maḫṭūṭāt nādirah fī l-ǧins*, ed. by H. ʿAbd al-ʿAzīz and ʿĀ. ʿAbd al-Ḥamīd, Cairo 1999, p. 149–176 (= Rāzī, Bāh)
al-Rāzī, *Kitāb al-ḥāwī fī l-ṭibb*, 20 vols., Hyderabad 1955–1970 (= Rāzī, Ḥāwī)
K. Richardson, Difference and Disability in the Medieval Islamic World. Blighted Bodies, Edinburgh 2012
L. Richter-Bernburg, Abū Bakr Muḥammad al-Rāzī's (Rhazes) Medical Works, Medicina nei Secoli 6, 1994, p. 377–392
W. H. Roscher s. Die hippokratische Schrift von der Siebenzahl
Rufus of Ephesus, On Melancholy, ed. by P. E. Pormann, Tübingen 2008 (Sapere 12)
al-Ruhāwī, *Adab al-ṭabīb*. The conduct of the physician, facs. ed. by F. Sezgin, Frankfurt/Main 1985 (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Sciences. Series C: Facsimile Editions 18) (= Ruhāwī, Adab)
F. Sezgin, Geschichte des arabischen Schrifttums, 13 vols., Leiden 1967–2000
Sabini medici eiusque discipulorum fragmenta, ed. by T. Raiola, Pisa and Rome 2018 (Biblioteca di Galenos 6)
H. von Staden, Herophilus. The Art of Medicine in Early Alexandria, Cambridge 1989
–, Interpreting 'Hippocrates' in the 3rd and 2nd centuries BC, in: Ärzte und ihre Interpreten. Medizinische Fachtexte der Antike als Forschungsgegenstand der Klassischen Philologie, ed. by C. W. Müller, Ch. Brockmann and C. W. Brunschön, München and Leipzig 2006 (Beiträge zur Altertumskunde 238), p. 15–47
–, Staging the past, staging oneself: Galen on Hellenistic exegetical traditions, in: Galen and the World of Knowledge, ed. by Ch. Gill, T. Whitmarsh and J. Wilkins, Cambridge 2009 (Greek Culture in the Roman World), p. 132–156
F. Steckerl, The fragments of Praxagoras of Cos and his school, Leiden 1958 (Philosophia antiqua 8)
Suppl. Hell. = Supplementum Hellenisticum, ed. by H. Lloyd-Jones and P. Parsons, Berlin and New York 1983 (Texte und Kommentare 11)
M. Tecusan s. The Fragments of the Methodists
Theophrasti Eresii opera quae supersunt omnia, ed. by F. Wimmer, 3 vols., Leipzig 1854–1862
Théophraste, Recherches sur les plantes. Tome I: Livres I et II, ed. and transl. by S. Amigues, Paris 2003 (Collection des Universités de France)
al-Tīfāšī, *Ruǧūʿ al-šayḫ ilā ṣibāh fī l-quwwah ʿalā l-bāh li-Aḥmad ibn Yūsuf al-Tīfāšī*, ed. by Ṭ. Ḥ. ʿAbd al-Qawī, Damascus 2001 (= Tīfāšī, Ruǧūʿ)
TrGF = Tragicorum graecorum fragmenta, ed. by B. Snell, S. Radt and R. Kannicht, 5 vols., Göttingen 1971–2004
J. Tytler, The Aphorisms of Hippocrates, translated into Arabic by Honain Ben Ishak, Physician to the Caliph Motawukkul, Calcutta 1832 (= Buqrāṭ, Fuṣūl)
ʿUbayd Allāh ibn Buḫtīšūʿ, Wuǧūb s. Abū Saʿīd ibn Baḫtīšūʿ über die Heilung der Krankheiten der Seele und des Körpers
M. Ullmann, Die Medizin im Islam, Leiden and Köln 1970 (Handbuch d. Orientalistik, 1. Abt., Ergänzungsbd. VI 1)

–, Die Nikomachische Ethik des Aristoteles in arabischer Übersetzung. Teil 2: Überlieferung – Textkritik – Grammatik, Wiesbaden 2012

U. Vagelpohl, In the Translator's Workshop, Arabic Sciences and Philosophy 21, 2011, p. 249–288

–, Galen, Epidemics, Book One: Text, Transmission, Translation, in: Epidemics in Context, p. 125–150

–, The user-friendly Galen. Ḥunayn ibn Isḥāq and the adaptation of Greek medicine for a new audience, in: Greek Medical Literature and its Readers. From Hippocrates to Islam and Byzantium, ed. by P. Bouras-Vallianatos and S. Xenophontos, London and New York 2018, p. 113–130

E. Wenkebach, Dichterzitate in Galens Erklärung einer hippokratischen Fieberbezeichnung. Eine textkritische Untersuchung, Abh. d. phil.-hist. Kl. d. sächsischen Akademie d. Wiss. 39/1, Leipzig 1928

–, ΠΕΜΦΙΞ. Glossographische Verszitate in neuer Gestalt, Philologus 86, 1931, p. 300–331

M. Wernhard, Galen Über die Arten der Fieber in der arabischen Version des Ḥunain Ibn Isḥāq, Ph.D. thesis, Munich 2004 (= Ǧālīnūs, Aṣnāf)

WGAÜ = M. Ullmann, Wörterbuch zu den griechisch-arabischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts, 3 vols., Wiesbaden 2002–2007

# INTRODUCTION

Among the writings that make up the Hippocratic corpus,[1] the group of texts collectively entitled Epidemics[2] had a singular impact on ancient Greek medicine and beyond.[3] The sheer number of commentaries that were written on the Epidemics both in antiquity[4] and afterwards shows that they were not just widely read but also considered in need of explanation: a proper understanding of the Epidemics was believed to require the assistance of qualified commentators.

Not all of the seven 'books' into which the Epidemics were divided attracted the same attention from commentators: among them, Book 6 was commented on most often. As is the case with many Greek medical texts that predate Galen, few traces of this immense exegetical literature survive. Had Galen not chosen to discuss and sometimes even quote this material in his own Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics, we would have little idea that these commentaries ever existed, let alone what they contained.[5]

Only three ancient commentaries on Book 6 of the Epidemics survive, either in their entirety or in part, in any language. The oldest and most extensive is that of

1 Scholarly opinion on what this corpus consists of and who contributed to it is still divided and the very notion of a "Hippocratic corpus" has been called into question, e.g. by Ph. van der Eijk, On 'Hippocratic' and 'Non-Hippocratic' Medical Writings, in: Ancient Concepts of the Hippocratic. Papers Presented at the XIIIth International Hippocrates Colloquium Austin, Texas, August 2008, ed. by L. Dean-Jones and R. M. Rosen, Leiden and Boston 2016 (Studies in Ancient Medicine 46), p. 17–47. See also E. Craik, The 'Hippocratic Question', in: The Cambridge Companion to Hippocrates, p. 25–37, here: p. 33–37, and J. Jouanna, Textual History, in: The Cambridge Companion to Hippocrates, p. 38–62.

2 See K. Deichgräber, Die Epidemien und das Corpus Hippocraticum. Voruntersuchungen zu einer Geschichte der koischen Ärzteschule, Berlin and New York 1971, on the structure, contents and dating of the individual books that make up the Epidemics.

3 As late as the seventeenth and eighteenth century, physicians modelled their own records of medical cases on the case histories and constitutions (i.e. climatic conditions and epidemic diseases they allegedly gave rise to) that form such a prominent part of the Hippocratic Epidemics; see R. Renehan, The Epidemics, Thomas Sydenham (1624–1689) and Thomas Robie of Boston (1689–1729): The Influence of Hippocratic Medical Practice, in: Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum. Atti del IXe Colloque Internationale Hippocratique. Pisa 25–29 settembre 1996, ed. by I. Garofalo et al., Florence 1999 (Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria". Studi 183), p. 565–580.

4 See the relevant entries in Ihm, p. 263, s.v. Epidemien I, II, III, IV and VI, with additions in G. Kessel, p. 126, n. 28.

5 On the beginnings of the commentary literature on Hippocratic writings, see von Staden, Interpreting 'Hippocrates'.

Galen,[1] which is extant partially in Greek[2] and in its entirety in Arabic. The two remaining commentaries, both of which rely heavily on Galen, were written by medical teachers associated with the School of Alexandria of late antiquity:[3] one by Palladius (fl. in the first or second half of the seventh century),[4] of which we have around three quarters in Greek,[5] and one by John of Alexandria (fl. betw. 530–650),[6] which is only partially extant in Greek[7] but survives fully in a Latin translation.[8] The author of a fragment of a Syriac commentary which quotes and comments on roughly half of the text of the sixth chapter of Epidemics 6 and draws extensively on Galen's commentary was first tentatively identified as an earlier figure of the School of Alexandria, the fifth/sixth century iatrosophist Gessius of Petra.[9] It may, however, be an original Syriac work or an adaptation of a commentary by that author.[10] Of the other commentaries, all we are left with are fragments of varying size in Greek, Latin, Syriac and Arabic sources.

In addition to his commentary on Epidemics 6, the subject of this volume, Galen also commented on Books 1, 2 and 3 of the Hippocratic Epidemics but not Books 5

1 Ihm, p. 102sq., no. 70.

2 Of the eight parts of this commentary, parts 1–5 and about half of part 6 are extant and have been edited by G. Wenkebach (CMG V 10,2,2, p. 1–351). Franz Pfaff's German translation of the Arabic was used to fill the frequent gaps in the Greek and stands in for the lost final parts (p. 353–507).

3 See e.g. O. Overwien, Der medizinische Unterricht der Iatrosophisten in der 'Schule von Alexandria' (5.–7. Jh. n. Chr.): Überlegungen zu seiner Organisation, seinen Inhalten und seinen Ursprüngen, Philologus 162, 2018, p. 2–14, 265–290.

4 Ihm, p. 177–179, no. 191; see also D. Irmer, Welcher Hippokrateskommentar des Palladius stammt (nicht) von Palladius?, Medizinhistorisches Journal 22, 1987, p. 164–172, here: p. 165sq., and Manetti and Roselli, in: Ippocrate, Epidemie, libro sesto, p. lv–lxi.

5 The Greek text, lacking all of part 2, portions of part 3, the end of part 7 and all of part 8, was edited by F. R. Dietz, Apollonii Citiensis, Stephani, Palladii, Theophili, Meletii, Damascii, Ioannis, aliorum scholia in Hippocratem et Galenum, Königsberg 1834, vol. 2, p. 1–204. The source for the Latin translation printed on p. 39–73 as a substitute for the lost second part is not Palladius but the above-mentioned commentary by John of Alexandria; see Ihm, p. 178, with further references.

6 Ihm, p. 139sq., no. 131; see also G. Kessel, p. 123.

7 The surviving portions of the Greek original have been edited by J. M. Duffy, Ioannis Alexandrini in Hippocratis Epidemiarum librum VI commentarii fragmenta, Berlin 1997 (CMG XI 1,4), p. 28–107.

8 Edited by C. D. Pritchet, Iohannis Alexandrini commentaria in sextum librum Hippocratis epidemiarum, Leiden 1975; see also Manetti and Roselli, in: Ippocrate, Epidemie, libro sesto, p. lxii–lxv. John's commentary seems to have been written after and bears the imprint of that of Palladius; see W. Bräutigam, De Hippocratis Epidemiarum libri sexti commentatoribus, Ph.D. thesis, Königsberg 1908, p. 81–89, and D. Irmer, Palladius: Kommentar zu Hippokrates 'De fracturis' und seine Parallelversion unter dem Namen des Stephanus von Alexandria, Hamburg 1977 (Hamburger philologische Studien 45), p. xiii–xvii.

9 On Gessius, see E. Watts, The Enduring Legacy of the Iatrosophist Gessius, Greek, Roman, and Byzantine Studies 49, 2009, p. 113–133. The commentary was studied and linked to Gessius first by G. Kessel, The Syriac Epidemics and the Problem of Its Identification, in: Epidemics in Context, p. 93–123, esp. p. 113–115, and idem, p. 123–127.

10 According to idem, Appendix 4: Inventory of Galen's Extant Works in Syriac, in: Ḥunayn ibn Isḥāq on His Galen Translations, ed. and transl. by J. C. Lamoreaux, Provo/Utah 2016, p. 178sq., no. 6.

and 7.[1] His decision to comment on some books rather than others hinged on issues of authorship and authenticity of certain Hippocratic works, a subject he frequently raised in his writings.[2] In his commentaries on the Epidemics, he assigned the individual books of the Epidemics to one of three categories: those that are unquestionably authentic; those that consist of genuine Hippocratic material that was compiled by Hippocrates' son Thessalus, perhaps with additional material by the latter and others; and those that are inauthentic.[3]

Galen set out his views about the authenticity of the Epidemics in a number of places, including On Difficult Breathing[4] and, most extensively, his Commentary on Book 2 of the Hippocratic Epidemics.[5] Notwithstanding some variation in the details, he consistently drew a distinction between Books 1 and 3, written by Hippocrates himself and intended for publication, and Books 2 and 6, compiled by Hippocrates' son Thessalus from notes Hippocrates recorded for his personal use. Books 4, 5 and 7 he dismissed as forgeries.

According to Galen, there are noticeable differences in style and contents between the two pairs of books: in terms of style, the confident pronouncements in Books 1 and 3 reflect Hippocrates' mature thinking whereas the pronouncements in Books 2 and 6 are more tentative, perhaps the product of an earlier phase in his life.[6] In terms of content, the former contain detailed descriptions of climatic conditions and associated epidemic diseases while the latter are largely compilations of loose notes with general observations. The prooemium to his Commentary on Book 6 largely reiterates this scheme, pointing again to the stylistic differences between the individual books and the noticeable dissimilarity in content: Galen points out that the author of Book 6 rarely discusses climatic conditions and the eponymous epidemic diseases they give rise to; rather, the book consists mostly of isolated snippets on disparate subjects.[7]

Galen's take on the inconsistencies in style and content he observed in Books 2 and 6 also served as an exegetical tool. On several occasions he cites unnamed predecessors to the effect that Thessalus not only compiled Books 2 and 6 but added material of his own, as did others after him. This allows him to dismiss passages that resisted interpretation as later interpolations, specifically as additions by would-be interpreters of Hippocrates who sought to enhance their reputation by inserting seemingly

1 See Manetti and Roselli, p. 1540–1542 (Commentary on Epidemics 1), 1548sq. (Commentary on Epidemics 2), 1552sq. (Commentary on Epidemics 3) and 1553sq. (Commentary on Epidemics 6).

2 See Hanson, p. 22–53, and Mansfeld, p. 176 with n. 312, on the question of authenticity and its role in forging and maintaining Galen's understanding of Hippocratic medicine.

3 See for the following also V. Langholf, Structure and Genesis of some Hippocratic Treatises, in: Magic and Rationality, p. 219–275, here: p. 249; and J. Jouanna, in: Hippocrate, Épidémies V et VII (vol. IV 3), ed. and transl. by J. Jouanna and comm. by J. Jouanna and M. Grmek, Paris 2003 (Collection des Universités de France), p. ix–xii.

4 See Gal. De difficult. respir. II 8: VII 854,11–855,9 and III 1: VII 890,11–891,4 K.

5 See Gal. In Hipp. Epid. II comm. I 58: CMG V 10,1, p. 205,18–27 Pfaff = CMG Suppl. Or. V 2, p. 248,16–250,2; II 2: CMG V 10,1, p. 213,20–28 Pfaff = CMG Suppl. Or. V 2, p. 276,4–9; and IV 1: CMG V 10,1, p. 310,23–311,14 Pfaff = CMG Suppl. Or. V 2, p. 616,4–618,9.

6 Cf. Hanson, p. 34sq.

7 Gal. In Hipp. Epid. VI comm. I prooem.: CMG V 10,2,2, p. 5,19sq. Wenkebach (see below, p. 98,2–4).

incomprehensible statements and explaining them to their students and admirers.[1] The forgery motif also appears in the Commentary on Book 6, where Galen marshals it to manage expectations or to undermine his predecessors' confident emendations and interpretations of seemingly intractable passages.[2]

Galen's extensive discussions of his predecessors' efforts are in fact a hallmark not just of his commentaries on Books 2 and 6 of the Epidemics. In his effort to recover — or reconstruct — the authentic thought of Hippocrates, Galen cites and, more often than not, criticises earlier lexicographers, editors and commentators of Hippocrates.[3] This approach stands in marked contrast to the one he takes in his Commentary on Book 1, which brings us to the question of chronology and how these commentaries tied in with events in Galen's life.

A common feature of all his commentaries, including those on the Hippocratic Epidemics, is their lemmatic structure: Galen quotes a section of text, ranging from a single word to a full paragraph, and then explains each individual section. Proceeding from section to section, Galen ends up embedding almost the entire text of the Epidemics in his commentary.[4] His explanations may touch on the meaning of Hippocrates' terminology, philological issues, the medical relevance of a given passage and also, in many commentaries, the various interpretations offered by his predecessors.[5] Galen inherited this genre of scholarly writing from his Hellenistic forebears, who introduced the term ὑπόμνημα to distinguish such writing from monographic treatises, which were termed συγγράμματα.[6]

The first commentary Galen wrote on the Hippocratic Epidemics was that on Book 1.[7] From his On my Own Books, we know that it was one of a number of commentaries not meant for a wider audience but addressed to his friends.[8] In contrast to his later commentaries on the other books of the Epidemics, it focusses almost exclusively on medical issues and lacks the extensive philological and doctrinal polemics against his predecessors that are so prominent in his later commentaries. Chronologically, it falls into his first stay in Rome (162–166), which also helps explain why he does not engage with his predecessors: his personal library had remained in Perga-

1 E.g. Gal. In Hipp. Epid. II comm. II 2: CMG V 10,1, p. 213,26–214,1 Pfaff = CMG Suppl. Or. V 2, p. 276,10–278,2; III 14: CMG V 10,1, p. 275,28–276,8 Pfaff = CMG Suppl. Or. V 2, p. 492,7–494,4.

2 E.g. Gal. In Hipp. Epid. VI comm. III 25: CMG V 10,2,2, p. 163,2–4 Wenkebach (see below, p. 514,16–20); V 13: CMG V 10,2,2, p. 283,17–20 Wenkebach (see below, p. 828,7sq.); and VII 36: CMG V 10,2,2, p. 423,32–36 Pfaff (see below, p. 1208,14–17).

3 Cf. von Staden, Staging the past, p. 133sq.

4 Not quoted and commented on are parts of Hipp. Epid. VI 2,7 and 8sq. (p. 32,10–34,11 Manetti – Roselli = V 282,1–13 L.) as well as VI 6,6 (p. 166,1–7 Manetti – Roselli = V 344,10–16 L.).

5 On Galen's exegetical approach, see Mansfeld, p. 148–176.

6 See F. Montanari, Hypomnema, in: Brill's New Pauly, ed. by H. Cancik and H. Schneider, Stuttgart and Weimar 1998, vol. 5, p. 813–815.

7 On the chronology of Galen's writings, see Manetti and Roselli, p. 1530, n. 2, with further references.

8 On the distinction between his "private" and his later "public" commentaries, see von Staden, Staging the Past, p. 135–144.

mum and he did not have access to copies of his predecessors' writings.[1] This changed with his return to Rome sometime after 168, when he brought his books with him. As he explains in On my Own Books, he changed his approach after hearing someone else praise an erroneous interpretation of one of Hippocrates' Aphorisms: from then on, his commentaries were composed with a general audience in mind, implying that they contained the kind of criticisms of his predecessors' exegetical efforts that he deemed necessary.[2]

Between the time Galen wrote his Epidemics commentaries in the late second century and the collection and collation of the Greek manuscripts that became the basis for the first printed edition of Galen, published by the heirs of Aldus Manutius in 1525,[3] substantial parts of his Epidemics commentaries perished. While the Commentaries on Book 1 and 3 survived almost intact, the Commentary on Book 2 was lost in its entirety in Greek, as was more than a quarter of the Commentary on Book 6, corresponding to more than half of the sixth and all of the seventh and eighth of its eight parts.[4] Most of this was lost after the ninth century. We know this because the Arabic translator of the Epidemics commentaries, Ḥunayn ibn Isḥāq (d. 873),[5] still had access to Greek manuscripts that covered five of the six parts of the Commentary on Book 2 and the entirety of the Commentary on Book 6.[6] This makes the Arabic translation the only witness for Galen's Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics that survives in its entirey.[7]

Why the Greek original of the commentaries on Book 2 and 6 in particular suffered so badly in the intervening centuries is unclear. Perhaps Galen himself inadver-

1 Gal. De libris propr. 9,1–6 (p. 159,10–160,17 Boudon-Millot = XIX 33,14–35,6 K.), English translation in Galen, Selected Works, p. 15sq.

2 Gal. De libris propr. 9,7sq. (p. 160,18–161,1 Boudon-Millot = XIX 35,7–16 K.), English translation in Galen, Selected Works, p. 16. See also J. Jouanna, La lecture du traité hippocratique de la Nature de l'homme par Galien. Les fondements de l'hippocratisme de Galien, in: Le commentaire entre tradition et innovation, ed. by M.-O. Goulet-Cazé, Paris 2000 (Bibliothèque d'histoire de la philosophie, nouvelle série), p. 273–292, here: 277sq.; von Staden, Staging the past, p. 150; and Pfaff, in: CMG V 10,1, p. xxx.

3 See P. Potter, The Editiones Principes of Galen and Hippocrates and their Relationship, in: Text and Tradition. Studies in Ancient Medicine and its Transmission, ed. by K.-D. Fischer et al., Leiden 1998 (Studies in Ancient Medicine 18), p. 243–261.

4 Since the publication of Wenkebach's edition, several new fragments from the lost parts of the Commentary on Book 6 of the Epidemics have been discovered: see L. Orlandi, Due nuovi frammenti del commento di Galeno a Epidemie VI dal Par. Suppl. gr. 634, Galenos 12, 2018, p. 29–36; V. Lorusso, Nuovi frammenti di Galeno (In Hp. Epid. VI Comm. VII; In Plat. Tim. Comm.), Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 152, 2005, p. 43–56; idem, Cinque nuovi frammenti di Galeno. Edizione critica, traduzione, commento, Galenos 3, 2009, p. 45–66; and I. Garofalo, Postilla all'articolo Gli scoli al De sectis, Galenos 3, 2009, p. 67sq.

5 For his biography and prodigious output, see G. Strohmaier, Ḥunayn b. Isḥāq, in: EI Three, and below, p. 75sq.

6 On the sources, creation and transmission of the Arabic translation, see below, p. 75–78.

7 The only substantial portion of Galen's Epidemics commentaries that is missing in the Arabic translations is the fifth part of the Commentary on Book 2. The translator inserted a long note where the fifth part should have been and explained that he did not find any trace of this part in either of the two Greek manuscripts available to him (CMG V 10,1, p. 353,9–39 Pfaff = CMG Suppl. Or. V 2, p. 762,4–764,10).

tently contributed to it: since he thought that Epidemics 2 reflected a less mature stage of Hippocrates' thinking, he discouraged his readers from spending valuable time on it and similar such texts, presumably including Epidemics 6.[1] Greek copies of the commentaries on the two books were clearly already in short supply (and bad shape) by the time Ḥunayn ibn Isḥāq translated them.[2]

However, the value of the Arabic translations of the commentaries on the Epidemics goes beyond the mere fact that they preserve these important works in their entirety. They also allow us to access a stage in their textual transmission that substantially antedates the surviving Greek witnesses, all of which are from the fifteenth and sixteenth centuries.[3] Ḥunayn's Arabic translation was based on Greek copies that were produced in the ninth century at the latest, possibly earlier.[4] Secondly, as we will see below, the Arabic translations of Galen's commentaries on the Epidemics and the Hippocratic text embedded in these commentaries became essential sources for medical scholars and practising physicians in the Islamic world from the moment they were translated.[5]

## A. The sources

### *I. Direct transmission*

Three primary witnesses for the Arabic translation of Galen's Commentary on Book 6 of Hippocrates' Epidemics survive. Only one, Scorialensis arab. 805, transmits the Arabic text in its entirety. Another one, Ambrosianus B 135 sup., preserves roughly the last third of the commentary, stretching from about halfway into part 6 to the end of part 8. The final manuscript, Istanbul, Ayasofya 3642, contains the Hippocratic lemmata which were at some point excerpted from Galen's commentary and then incorporated into an original Arabic commentary on the Hippocratic Epidemics by

1 See Gal. In Hipp. Epid. II comm. I 58: CMG V 10,1, p. 205,18–27 Pfaff = CMG Suppl. Or. V 2, p. 248,14–250,3, and above, p. 17. Cf. also Pfaff, p. 577sq.

2 The early loss of these commentaries also impacted the Greek textual tradition of the Hippocratic Epidemics; see Vagelpohl, in CMG Suppl. Or. V 2, p. 17sq., and Pfaff, p. 558–581.

3 See E. Wenkebach, Beiträge zur Textgeschichte der Epidemienkommentare Galens. I. Teil, Abh. d. Preuß. Akademie d. Wiss., phil.-hist. Kl. 4, 1927, p. 5, for a list of the surviving Greek manuscripts of the Epidemics commentaries.

4 The relationship between the Greek Galen commentaries and the independent transmission of the Hippocratic Epidemics is complicated; since the Greek Epidemics text was over time contaminated by the lemmata in the Galen commentaries, consulting the Arabic translation of the commentaries can help identify the nature and degree of contamination in the Greek tradition that took place after the Arabic translations had been created; see e.g. F. Pfaff, Die Überlieferung des Corpus Hippocraticum in der nachalexandrinischen Zeit, Wiener Studien 50, 1932, p. 67–82. Since the Arabic translation of the Galen commentaries also reflects a much older stage of the textual transmission than the extant Greek sources, it can offer vital information for establishing the text of the Greek Epidemics; see e.g. R. Alessi, The Arabic Version of Galen's Commentary on Hippocrates' 'Epidemics', Book Two, as a source for the Hippocratic Text: First Remarks, in: Epidemics in Context, p. 71–90.

5 See below, p. 41–69.

the thirteenth-century Damascene physician Ibn al-Nafīs (d. 1288). Another copy of Ibn al-Nafīs' commentary, Cairo, Dār al-kutub, Ṭalʿat ṭibb 583, has not been taken into account since it is a direct descendant of Ayasofya 3642.[1]

The following manuscripts therefore constitute the direct transmission of the present text:

| | |
|---|---|
| Scorialensis arab. 805; a. 1210–11, fol. $1^v$–$194^v$ | S |
| Ambrosianus B 135 sup.; a. 1624, fol. $85^r$–$117^v$ | M |
| Istanbul, Ayasofya 3642; s. XIV/XV, fol. $131^v$–$199^r$ | A |

### a) Scorialensis arab. 805

Madrid, Escorial, ms. árabe 805 (S),[2] 195 folios. The colophon (fol. $195^r$20) states that the manuscript was finished in the month of *rabīʿ al-awwal* of the year 607 AH (August/September 1210), but does not name the copyist: S

تمّت المقالة بحمد الله وحسن عونه والصلاة عليه وذلك منسخ ربيع الأوّل سبعة وستّمائة

"The end of the book, thanks to God, his gracious assistance and blessing. It was copied in *rabīʿ al-awwal* of the year 607 (AH)."

On the title page of the manuscript (fol. $1^r$) we read that this is the second volume (*al-sifr al-ṯānī*) of what must have been a two-volume set of Galen's commentaries on the Hippocratic Epidemics, containing the eight parts (*maqālah*) of Galen's Commentary on Book 6 of Hippocrates' Epidemics.

The manuscript paper is thick and light brown with pages measuring 20cm by 28cm. The folios were at some point trimmed on the outer side, top and bottom, which led to the loss of parts of some marginal annotations. The manuscript is otherwise well preserved with minimal damage by worms. It seems to have been unaffected by the 1671 fire at the Escorial that destroyed a large part of the library's holdings and left its companion volume, ms. árabe 804, with some water damage.[3]

1 Bachmann, p. 304. P. Sbath, Al-Fihris (Catalogue des Manuscrits Arabes), 3 vols., Cairo 1938–1940, vol. 1, p. 24, no. 154, lists another, presumably now lost Arabic commentary on the Epidemics by the prolific philosophical and medical scholar ʿAbdallāh ibn al-Ṭayyib (d. 1043) in a private collection in Aleppo (see Sezgin, vol. 3, p. 35, no. 5).

2 Catalogued in H. P. J. Renaud, Les manuscrits arabes de l'Escurial décrits par Hartwig Derenbourg. T. 2, Fasc. 2: Médécine et histoire naturelle, Paris 1941 (Publications de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes 6,5), p. 19sq., no. 805, and M. Casiri, Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis sive librorum omnium Mss. quos Arabice ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos bibliotheca Coenobii Escurialensis complectitur, 2 vols., Madrid 1760/1770, vol. 1, p. 251–253, no. 801; see A. Cano Ledesma, Recorrido por las obras de Ḥunayn ibn Isḥāq en los fondos arabes de la Biblioteca Escurialense, Medicina nei Secoli. Arte e Scienza 6, 1994, p. 309–327, here: p. 322. The manuscript is also listed in the oldest extant catalogue of the Escorial's Arabic holdings, see Morata, p. 107, no. 35 (shelf mark I.6.18).

3 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 20, with further references.

There are two foliations, one counting from the back and one counting from the front. The former, presumably older, consists of Hindu-Arabic numerals written in the top right corner of the verso pages. The latter, more recent one, consists of Hindu-Arabic numerals written in the top left corner of the recto pages and is superposed by printed foliation labels. All folio references in this edition will be based on this modern foliation.

Before they were bound into the present volume, the sequence of the manuscript's folios was disturbed. The correct order is as follows: fol. 1–38, 40, 51–70, 41–50, 71–195. Folio 39 did not originally belong to this manuscript. Written in a different *maġribī* hand, it contains a fragment of the Arabic translation of Galen's Method of Healing.[1]

Each page has 27 lines of text without catchwords, written in a medium-sized, neat *maġribī* hand in black ink that has slightly faded to dark brown. The dotting, including dots underneath final *yāʾ*, is frequent but uneven and not always reliable. The copyist used vowel signs liberally and often marks genitive and accusative *tanwīn*. Following contemporary orthographical conventions, he used *alif maddah* where modern orthography would prefer *alif* followed by *hamzah*. In other contexts *hamzah* is almost always omitted and represented by its *kursī*. The letter *ḥāʾ* is sometimes distinguished by an *ihmāl* sign underneath.

Textual units, especially the end and sometimes also the beginning of Hippocratic lemmata and Galen's comments, are indicated by *intihāʾ* signs in the shape of a semicircle open to the left with a dot in the centre. Their use is somewhat inconsistent and largely redundant since these units are already clearly marked by rubrication.

Galen's Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics is subdivided into eight parts, which generally correspond to the division of Book 6 of Hippocrates' Epidemics into eight parts. Part 7 of the commentary, however, also covers the first sections of the eighth part of the Epidemics.[2] In the Arabic text the beginning of each new part of the commentary are clearly marked off by blessing formulae and a larger, rubricated headline.

The commentary is further subdivided into Hippocratic lemmata and Galenic comments. The former are introduced by "Hippocrates said" (*qāla Abuqrāṭ*), the latter by "Galen said" (*qāla Ǧālīnūs*). The text also contains a number of longer annotations by the translator which are introduced by "Ḥunayn said" (*qāla Ḥunayn*).[3] All these introductory phrases are rubricated with a thicker reed.

There are several types of annotations visible in the margin of the manuscript. The vast majority are in Arabic and fall into three types: corrections and additions to the Arabic text; variants; and marginal notes that reiterate or paraphrase important passages.

Horizontal lines with a loop or small circle at the end mark words or short phrases that are corrected in the margin. The corrected word in the margin is often but not

1 Corresponding to Gal. Meth. med. II 3: X 86,18–91,1 K.

2 The lemmata VII 47–52 quote sections 1–6 of the eighth part of the Epidemics (p. 162,6–166,1 Manetti – Roselli = V 342,11–344,10 L.).

3 On p. 196,13–198,2, 256,1–14, 388,12–392,5, 1012,10–1014,7, 1104,7–10, 1266,15–1268,7, 1326,16–18 and 1434,3 (owing to a lacuna in the Arabic, all that is left of this note is the introductory "Ḥunayn said"). See below, p. 82sq.

always distinguished by the word "corrected" (*ṣaḥḥa*). Insertions are marked by a curved or hook-shaped correction mark above the line that points to the space where the word or phrase is to be inserted. The other end of the hook points to the side of the page where the inserted word has been recorded.[1] These are also often, but not always, marked as "correct" (*ṣaḥḥa*). Most consist of one or two words but a number of insertions are longer and range from three words to several lines of text, also distinguished by either "correct" (*ṣaḥḥa*) or "correct from the source manuscript" (*ṣaḥḥa/ṣaḥīḥ min al-aṣl*). Insertions and corrections occur throughout the text but their distribution is very uneven: fully one third can be found in the first part of the commentary, and the number of such annotation falls off sharply after that.

Another class of annotations are variants. The word in the text to which the variant refers is marked with the same circle and line that distinguishes corrections and the variant is then written in the margin. In a number of cases, the variant is preceded or followed by the letter *ḫ*, the standard abbreviation for "(in) another manuscript" (*nusḫah uḫrā*).[2] Almost all variants noted in the margin are concentrated in the first part of the commentary.

Some corrections were clearly made by the main hand of the manuscript, others **S²** are written in at least one, likely two or three different hands which are often not clearly distinguishable. These and the variants, which seem to have been added by the or one of the correctors of S, have been recorded under the siglum S².

The final type of Arabic annotations, which are much more evenly distributed, pertain to the contents rather than the wording: they point out and paraphrase important passages in the text. These comments are distinguished by a preceding letter *ẓ*, the standard abbreviation of "nota bene" (*unẓur*) especially in *maġribī* manuscripts.[3] In comparison with the above-mentioned corrections and insertions, they are remarkably numerous: there are roughly 170 corrections and insertions and about the same number of such comments. Many more such notes were cut off at the beginning and lack the *ẓ* notation. An additional ten comments in the final part of the commentary consist of the letter *ẓ* followed by the word "report" (*ḥikāyah*). They mark the location of case notes Galen briefly refers to in the final part of the present text.

The hand in which these notes are written closely resembles that of David Colville **Colv.** (d. 1629), a Scottish monk who in 1617 was appointed royal interpreter to Philip III of Spain (r. 1598–1621) and seems to have spent a considerable part of his ten-year residence at the Escorial library reading, cataloguing, annotating and copying Arabic manuscripts.[4] Among others, he made a copy of those sections of Galen's commentaries on the Hippocratic Epidemics that were lost in Greek. Colville's copy of the Commentary on Book 2 and the last third of the Commentary on Book 6 has survived and is now held at the Ambrosiana in Milan; it will be described below.[5]

1 For these and other correction marks used in the Arabic manuscript tradition, see Gacek, p. 250sq., art. "Signes-de-renvoi".

2 See Gacek, p. 314.

3 See Gacek, p. 315.

4 The little we know about Colville has been compiled by M. Dunlop, David Colville, a Successor of Michael Scot, Bulletin of Hispanic Studies 109, 1951, p. 38–42.

5 On p. 32–34.

One of the marginal comments in the present manuscript, located in the left margin of fol. $141^r$, offers additional evidence that these annotations were not added by an Arabic-speaking scholar. In the main text Galen discusses his predecessors' commenting practices and gives some examples for the uneven and sometimes excessive length of the comments of an older contemporary of his, the physician Lycus of Macedonia;[1] according to Galen, he wrote the equivalent of 1400 Homeric verses on one particular Hippocratic lemma.[2] The annotator of our manuscript records the number of these verse equivalents as follows: "note: he mentioned the verses and that they are 1400" (*ẓ: ḏakarahū l-buyūta wa-annahū 1400 abyāt*). The number "1400" is not written out in words, as it is in the main text, nor in Eastern Arabic numerals, as one would expect from an Arabic-speaking annotator, but in Hindu-Arabic numerals.

$S^{lat.}$ In addition to Arabic marginalia, the manuscript also contains a handful of Latin annotations. Most are written in an older hand and consist of a word or two, others seem to indicate important passages.[3] This or another Latin annotator starts to number the Hippocratic lemmata of the second part of the commentary between fol. $22^v$ and $32^v$. A few additional, perhaps unrelated, numbers occur after this point. Two further Latin annotations, a gloss and a number, were added by David Colville. About one dozen sketches of pointing hands serve to indicate important sections of the text, mostly the location of Hippocratic lemmata, almost all of them in the fifth part of the commentary.

David Colville also wrote a long note about the text and the reason why he transcribed it on the flyleaf at the front of the manuscript:

Libri isti Galeni in Epidemia Hippocratis diligenter scrutandi, quia plerique eorum apud nos in graeco nec non latino desiderantur, si forte apud Arabes aliqui illorum extarent. ideo sic corrigenda inscriptio supra:

Galeni commentarius in sextum librum Epidemiorum Hippocratis divisus in octo tractatus, quos omnes integros hoc volumine habemus interprete Hunein filio Isaac etc.

Contuli eos cum impressis et tandem editis reperique optime se habere omnino ista et impressa inde suppleri posse. nam illa quae tandem edita fuerunt a Cornario supplementa hic omnia sunt diversa, et caetera omnia conveniunt sicut et supplementa edita ab illo in secundum epid. ab Arabicis in alio codice hac eadem manu scripta discrepabant penitus, ut ibidem admonui: et utraque transcripsi arabice et transtuli in latinum, putoque esse vere genuina Galeni potius quam illa latine edita a Cornario; saltem in plurimis locis ostendunt illa esse defectiora nec sapere iudicium et stilem Galeni ut fuse declaravi in exegesi editionis quam exaravi. et auro contra non sunt aestimanda ista.

"These books by Galen on Hippocrates' Epidemics should be studied carefully if perchance they should exist in Arabic because most of them are lost to us in Greek as well as in Latin. Therefore the title above is to be corrected to:

[1] See A. Touwaide, Lycus, [13] L. of Macedon, Physician in Rome, 2nd ct. AD, in: Brill's New Pauly.

[2] See below, p. 980,7–10.

[3] I have not been able to decipher one annotation in the right hand margin of fol. $112^v$, one in the top right corner of fol. $142^v$ and two in the right hand margin of fol. $163^v$.

'Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' Epidemics, divided into eight sections, which we have complete in this volume, as translated by Ḥunayn ibn Isḥāq, etc.'

I have compared the (Arabic texts) with the printed versions and what was published afterwards, and I found that they all look extremely good and the printed versions can be supplemented from them. For the additions that were afterwards published by Cornarius[1] are all divergent, and all the others are consistent, just like the additions he published on the second (book) of the Epidemics based on the Arabic in another manuscript and written in the same hand were completely discrepant, as I warned in that place; and, having transcribed both of them in Arabic and translated them into Latin, I think that they are absolutely genuine (words) of Galen rather than those published in Latin by Cornarius; at least they show in many places that those ones are more defective and do not savour of Galen's judgment and style, as I have stated in detail in the interpretative part of the edition I have written out. These (Arabic versions of the Commentaries on Epidemics 2 and 6) cannot be weighed against gold."

The corrections and additions in the margins of S give an indication of the extent and nature of its defects and scribal errors. Establishing a more detailed profile of the manuscript's textual problems, however, is difficult, because manuscript S is in fact the only witness for the Arabic translation of Galen's commentary. As will be demonstrated below,[2] the only manuscript source available to David Colville, the author of the Ambrosianus copy of the last third of the commentary on Epidemics 6 (M), was the present manuscript, S. As a direct descendant of S, M is therefore of little help for establishing the Arabic text.

With M out of the picture, evidence for textual problems in S can only come from the following sources: the marginalia of S; the Arabic text of the Hippocratic lemmata transmitted in Ibn al-Nafīs' commentary on the Hippocratic Epidemics (manuscript A, described below);[3] the secondary transmission of the Arabic translation; and the Greek text of the commentary.

Most relevant for our purposes is the first source because it contains direct evidence of the more correct and more complete source or sources available to the manuscript's annotators. Unfortunately, the initial flood of notes that document textual differences between S and other manuscripts dies down to a trickle after the first part of the commentary. For the first part of the manuscript, however, the annotator must have had access to at least one other source which allowed him to fill in some gaps and record a number of variants in the margin of the present manuscript.

1 The prolific Saxon medical scholar and philologist Johann Hainpol (Janus Cornarius, d. 1558) was one of the revisers of the 1542 Basel edition of Galen's Opera; see e.g. B. Mondrain, Éditer et traduire les médecins grecs au XVIe siècle: L'exemple de Janus Cornarius, in: Les voies de la science grecque: Études sur la transmission des textes de l'antiquité au dix-neuvième siècle, ed. by D. Jacquart, Geneva 1997 (École pratique des hautes études. Section 4, Sciences historiques et philologiques 78), p. 391–417.

2 On p. 35sq.

3 On p. 36sq.

Also important is the next source, the Hippocratic lemmata in A, although it only covers a limited amount of text. The secondary transmission can also occasionally serve to identify textual problems in S but its reach is also limited since most authors paraphrased rather than quoted the Arabic translation verbatim. Finally, there is the Greek text as reconstructed by Ernst Wenkebach with the help of Franz Pfaff's German rendering of the Arabic text. While often indispensable for our understanding of the Arabic translation, it has to be used with caution: since the Arabic version played an important role in constructing Wenkebach's Greek text, reading the Arabic text with the help of the Greek carries the risk of circular reasoning.[1]

## 1. Omissions

According to the evidence from the manuscript's marginalia, the text transmitted in S suffers from a number of omissions. There are roughly 150 cases of one or two omitted words that are supplied in the margin, sometimes with the correction marker (*ṣaḥḥa*), sometimes without. These tend to cluster at the beginning of the manuscript but can be found with some frequency throughout the text. About 30 omissions caught in the margin are more substantial; the distribution of these is decidedly uneven. As with annotations that supply variants, they are mostly concentrated in the first part of the commentary, with between zero or two examples per part after Part 2 of the commentary. Some examples:

| | |
|---|---|
| P. 120,6 | وسائر – اليافوخ[II] om. S, cum صح nota in marg. add. $S^2$ |
| P. 144,11sq. | للكلى – الفضول om. S, cum صح من الاصل nota in marg. add. $S^2$ |
| P. 176,9sq. | حين – هذا om. S, cum اصح اصلا nota in marg. add. $S^2$ |
| P. 376,14sq. | وأنفه – حارّة om. S, cum صح nota in marg. add. $S^2$ |
| P. 378,13–380,3 | وأصحاب – مزعجاً om. S, cum صح الاصل nota in marg. add. $S^2$ |
| P. 1448,11–14 | حتّى – بيت om. S, cum صح nota in marg. add. $S^2$ |

A comparison between the texts of the Hippocratic lemmata transmitted in S and A brought to light additional omissions. They are on the whole less frequent and shorter: of 50 omissions overall, 39 leave out a single word. Two such omissions were caught by the annotator of S. The remaining cases range in length between two and eight words. Some examples:

| | |
|---|---|
| P. 140,8 | وأمّا – بهم A: om. S |
| P. 332,13sq. | فإن – يميل A: om. S |
| P. 442,13sq. | إذا – أحسب A: om. S |
| P. 606,13sq. | لأنّ – كان A: om. S |

1 On Wenkebach's edition of the Greek text and his cooperation with Franz Pfaff, see below, p. 70sq.

P. 1018,12sq. تنقص – من A: om. S

P. 1106,3 وفي – هؤلاء A: om. S

The secondary transmission is of little help in identifying omissions in S. In only one case a verbatim quotation from the commentary in Ḥunayn ibn Isḥāq's Summaries (*Ǧawāmiʿ*)[1] helps supply a single word (p. 1246,10). In a further seven cases, the Arabic versions of Hippocratic works Galen quotes in the commentary support additions of a word or two.[2]

A comparison between the Arabic text in S and the Greek text edited by Ernst Wenkebach indicates text loss on an even greater scale. It is highly unlikely that a single scribe could be responsible for the many occasions on which not just one or a handful of words but entire sentences from the Greek text are missing in the Arabic. Rather, the Greek sources available to the Arabic translator were probably already deficient. Whatever the case, it is nearly impossible to distinguish those omissions compared to the Greek text for which the scribe of S was responsible from those that were left out by previous copyists, the translator or even the scribes of his Greek sources.

Shorter gaps are easy to bridge. Some examples:

P. 498,7 من الأعضاء] ἐκ τῶν ἐναντίων τοῖς πεπονθόσι μορίοις *Gr.* (155,24): addidi

P. 506,14sq. بما إلى السوداء] τὸ μελαγχολικώτερον μὲν αὐτῇ μεμεῖχθαι χυμὸν *Gr.* (159,20): addidi

P. 534,13 ثمّ – يتمدّد] ἔπειτα περιτείνεται *Gr.* (170,15sq.): addidi

P. 598,5 كان – مفصل[II]] ἔνιοι δὲ τῶν ἐξηγητῶν τὸν <ἀρθριτικὸν> τοῦτον "ἰσχιαδικὸν" εἶναί φασι *Gr.* (192,19sq.): addidi

P. 710,7 ينتفع به] ὠνητό *Gr.* (236,13): addidi

P. 878,14sq. إمّا ... إمّا] ἤτοι θερμὴν ἢ ξηράν ἢ κατ' ἄμφω δύσκρατον *Gr.* (302,11sq.): addidi

Where there are longer omissions, the missing Greek text is recorded in the apparatus, for example:

P. 150,14 post الحصى hab. τινὲς – ἐκκρίνεσθαι *Gr.* (26,18–20)

1 See below, p. 42sq.

2 These are: p. 142,14 (Hipp. Nat. hom.); 234,11 (Hipp. Progn.); 372,2 (Gal. Tim.); 666,16sq. (Hipp. Aphor.); 922,12 (Hipp. Aphor.); and 1328,7sq. (an incomplete Epid. 6 lemma, filled in from the full version quoted in Galen's comments).

P. 246,4 post البدن hab. ἔσθ' – δηλονότι *Gr.* (62,9sq.)

P. 498,13 ante وللقائل hab. περὶ – πολλάκις *Gr.* (156,1)

P. 658,18 post المعدة hab. ὀξύνει – μετέωρον *Gr.* (217,15–18)

P. 670,18 post متدثّر hab. τῆς – ἔφη *Gr.* (222,5–8)

P. 1006,7 post البارد hab. ἔμπαλιν – λήθαργον *Gr.* (351,8)

2. Additions

As with omissions, it is difficult to identify additions to the text by the scribe of S without at least one more Arabic source. We have pointed out above that discrepancies between the Greek and the Arabic transmitted in S may equally well represent text loss in the Greek text than additions to the Arabic. There is at least one example of what clearly is a gloss (p. 292,3sq.) that has been incorporated into the text; this is more likely an addition by the translator than a copyist. In a single case (p. 146,17) a marginal note that makes an addition to the Arabic text refers to a different reading; this aside may have been an annotation by a scribe copying the Arabic translation that represents an addition to the original Arabic text.

A type of addition that is easy to identify are duplications the scribe introduced by writing a word or a passage twice, which happened a little under 40 times in S and mostly involved a single word. Some examples for longer duplications:

P. 250,11sq. وإمّا – الطبيعيّ bis scr. S

P. 290,8sq. فهو – إليه bis scr. S

P. 706,8sq. أنّ – ذكر bis scr. S

P. 730,19sq. من – الطبّ bis scr. S

P. 1048,10–1050,15 وذلك – عليها bis scr. S

P. 1238,7–9 فيما – ألم bis scr. S

There are roughly forty other potential additions, mostly of a single word, that can be identified with some confidence from the context. At least two were cancelled by the scribe of the manuscript. Some examples:

P. 300,1 post الخراج add. في الشقِ الايمن et cum صح nota del. S

P. 312,9 post خالصة add. وقد كان قَدِرًا et cum صح nota del. S

P. 358,8 post أنّ add. المعنى في ذلك الى انّ S

P. 942,6 post أبقراط add. ٮولد الحمَّى المحْرقة وٯوله S

P. 1242,4 post القول add. حتى يكون المعنى S

P. 1330,3 post جميعها add. وَكذلِك ايضًا حُدُودِهما S

None of the cases where S has extra material compared to A (which will be discussed below) can be confidently identified as additions by S. They are all either required by Arabic grammar and/or compatible with the Greek text of the Hippocratic lemmata and therefore seem to represent genuine omissions by A. That the text of the Hippocratic lemmata transmitted in A may be less reliable than that in S is not inherently implausible. The text of A must in fact have gone through at least two further stages of transmission where text loss could have occurred: when the Hippocratic lemmata were first excerpted from Galen's commentary and when Ibn al-Nafīs included the lemmata in his own commentary.

Apart from the cases described above, there are numerous other examples of Arabic passages that have no equivalent in the Greek. Whether these passages originally formed part of the Greek text or not is again difficult to determine, they may as well represent Greek text loss. As we will see below, the Greek text is clearly very problematic and lacunose, and its editors struggled with the same problem: how to distinguish between Greek text loss and additions in the Arabic. Wenkebach signals these potential lacunae in the Greek text, and they are indicated in the apparatus to this edition. On several occasions he and his collaborator Franz Pfaff fail to note a gap in the Greek text:[1]

P. 106,10 وتتمدّد انبساطاً وتمدّداً non hab. *Gr.*

P. 130,11 ويقال له «الوترة» non hab. *Gr.*

P. 308,1sq. وآخذ – القول non hab. *Gr.*

P. 644,10–13 وأمّا – الإناء non hab. *Gr.*

P. 712,20 وإذا – عظيماً non hab. *Gr.*

P. 886,11sq. وأردف – بها non hab. *Gr.*

P. 916,4 عند التعب non hab. *Gr.*

3. Transpositions

The number of transpositions we can confidently identify by comparing S and A is rather small. Plus, in each case the question remains whether the transposition originated in S or in A. Sometimes the word order of the Greek text helps, sometimes there is a parallel text that supports a particular reading and sometimes Galen quotes the

[1] The following additional gaps were identified by Ivan Garofalo: p. 396,10sq. (Garofalo, p. 245); 474,7 (247sq.); 474,8sq. (247sq.); 596,5sq. (249); 864,18sq. (256); and 924,14 (257sq.). Some other single-word gaps Garofalo notes may represent amplifications introduced by the translator rather than lost Greek text.

Hippocratic lemma again in his comments, confirming one or the other reading. If both are possible, I take the transposition to originate with A or its source(s) rather than S. Examples:

P. 598,18 خاصّة يشتدّ S: يشتد خاصه A

P. 1098,11sq. صلب يابس A: يابس صلب S: ἢ σκληρὰ καὶ ξηρά *Hipp. Gr.* (p. 144,6 Manetti – Roselli = V 332,6 L.)

P. 1106,10 أحداً أيضاً S: احدا ايضا A

These and other apparent transpositions in S may have been introduced at one of several stages: the translator's Greek text may have had the transposed words in question; the translator may have transposed them, either advertently or inadvertently; a copyist of the commentary who preceded the copyist of S may have done so; or the scribe of S may be responsible. Without any context in the form of additional copies of the text, these instances of transpositions do not tell us much about the translation and transmission history of the commentary and the status of S.

4. Peculiar errors

In addition to the omissions and additions discussed above, the Arabic text of S displays a number of peculiar errors when compared to A. Many consist of simple omissions, additions, transpositions or misreadings of single letters that are relatively easy to identify and correct. The same applies to a relatively small number of errors involving for example grammatical gender, case endings and pronominal references.

The not infrequent differences in prepositions may be a matter either of genuine misreadings or of stylistic preferences. In Arabic texts that are not consistently dotted or sloppily copied, the prepositions *bi-* and *li-* are easily confused, resulting in minute or non-existent differences in meaning, but there are also other differences, for example:

P. 100,6 في[I] A: الى S: ἐν ὀκτὼ ἢ δέκα *Gr.* (6,24)

P. 132,2 والوجع A: الى الوجع S: καὶ ἐς νεφρὸν ὀδύνη *Gr.* (19,25sq.)

P. 194,10 عن A: علَي S: τῶν φλαύρον ἐχόντων ἑκόντων *Gr.* (41,9)

P. 592,14 من[I] A: مع S

P. 624,6 الأظفار A: للاطمار S: ὄνυχες *Gr.* (202,24)

P. 884,17 الجماع A: للجماع S: μῖξις *Gr.* (304,13)

P. 1026,17 مع عرق A: بعرق S

Another source of problems are connective particles such as *wa-* and *fa-*, both of which can mean “and”, and *aw*, “or”. They are sometimes left out or used interchangeably. Some examples:

P. 280,17 S وامر A: أو أمر

P. 1340,8 S اوْ اي A: وأيّ

P. 1398,7 S او حضور A: وحضور

On occasion S adds *wa-* or *fa-*, for example:

P. 774,17 S ووسخ A: وسخ

P. 1140,19 S فرمد A: رمد

P. 1348,14 S وَاخلق A: أخلق

*Wa-* can also drop out, as in these examples:

P. 516,17 S منهم A: ومنهم

P. 1302,13 S من A: ومن

P. 1342,13 S مِن A: ومن

More interesting are cases of different words or even phrases. Some examples:

P. 406,8 S اوَّل مرةٍ من الزّمَانِ A: إلى مدّة من الزمان أطول

P. 436,9 S وَامّا الامتِلا A: و إذا امتلأ

P. 1398,7 S وتولدها مِمّا A: وتولّد ما

P. 1428,6 S ظَنٍ ومثل A: طرق مثل

Personal names misread by the scribe of S or that of his source(s) are at the root of several striking textual differences:

P. 446,10 لدمناغورس] له مثل عورس S: لدماعوراس A: correxi

P. 516,16 أركاسيلاوس] اذ كان سلاوس S: ازكاسيلاوس A: scripsi

P. 1066,3 إيجيسبس] فيْمن احَلّتْ S: sine punctis A: scripsi

P. 1360,4 فرسالاس] س سالاس S: هدسالاس A: correxi

Some of these more substantial differences were corrected in the margins or identified as variants:

P. 174,11 بمن A: تم S, ممن cum خ nota in marg. scr. S[2]

P. 524,15 فوق A: اسفَل S, cum صح nota in marg. corr. S[2]

P. 588,8 حدوث A: خروج in textu et cum صح nota in marg. corr. S

P. 1454,10 مدّة A: هذه S, cum صح nota in marg. corr. S[2]

A number of additional textual differences between S and the Greek text may indicate peculiar errors of S but also point to problems in the underlying Greek sources or mistranslations that were already identified Wenkebach and Pfaff.[1] Some examples:

P. 92,13 ولذلك توهّموا S: ὑπονοεῖν αὐτοὶ corr. *Gr.* (4,1 and n. ad loc.)

P. 342,21 وحيث ينتفع بالجشاء S A: ἔρευξις λυσιτελέει corr. *Gr.* (98,3 and n. ad loc.)

P. 500,13sq. ثمّ – حتّى S A: αὖθις – ἀλλήλησίν ... ὡς add. *Gr.* (157,2sq. and n. ad loc.)

P. 554,3 إيروديقس A: ابوديقس S: Ἡρόδικος corr. *Gr.* (177,1 and n. ad loc.)

### b) Ambrosianus B 135 sup.

**M** Milan, Ambrosiana, ms. B 135 sup. (M),[2] 144 folios, dated 1624.[3] It contains four texts: Galen's Commentary on Book 2 of the Hippocratic Epidemics (fol. 1ʳ–83ᵛ), the final third of his Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics (fol. 85ʳ–117ᵛ), and the catechetic Summaries (*ǧawāmiʿ*) of the Commentary on Book 2 (fol. 119ʳ–131ᵛ) and the last third of the Commentary on Book 6 (fol. 133ʳ–144ʳ) by the physician and translator Ḥunayn ibn Isḥāq.[4]

The contents of the manuscript therefore cover all parts of Galen's commentaries on the Epidemics that are lost in Greek together with the relevant portions of Ḥunayn's Summaries. The scribe of M, who happened to be the same David Colville who wrote the extensive annotations in the margin of manuscript S,[5] explains this choice of material in a note at the top of fol. 1ʳ:

[1] A number of these differences have been identified by Garofalo.

[2] Catalogued in O. Löfgren and R. Traini, Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Bibliotheca Ambrosiana, 2 vols., Vicenza 1975–1995 (Fontes Ambrosiani 51, 66), vol. 1, p. 66sq., no. 105. For a more detailed description, see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, 25–32.

[3] A nineteenth-century apograph of this manuscript at the Bibliothèque Nationale, ms. fonds arabe 2846 (olim R. C. 5749), catalogued in W. de Slane, Catalogue des manuscrits arabes, Paris 1883–1895, p. 513, no. 2846, does not contribute anything to the reconstruction of this text and has not been used in this edition.

[4] On the Summaries, see below, p. 42–49.

[5] See above, p. 23.

Commentarii Galeni numero sex in totidem sectiones 2. epidemiarum Hippocratis integri ex arabico transcripti cum alioqui non extent apud Graecos nec Latinos nisi 2. et 3. commentariis et ex illis fragmenta aliquot misera, hic integros reperi in pluribus exemplaribus in praestantissima bibliotheca Regia ad D. Laurentii, escurialem dicta, et manu propria descripsi David Colvillus Scotus. omissis aliis quos etiam arabice extabant cum apud nos satis superque eorum copia nobis supplebat.

“Galen’s six Commentaries on the same number of parts of Hippocrates’ Epidemics Book 2, transcribed in their entirety from the Arabic. Although these do not survive elsewhere, either in Greek or in Latin, apart from a few miserable fragments of the second and third Commentaries, I have located a complete version in several manuscripts here in the most excellent Royal Library of St Lawrence known as the Escorial and I, David Colville the Scot, have written this copy in my own hand. Since these manuscripts gave us more than enough material, I disregarded others that also survive in Arabic.”

Colville notes the following at the beginning of the Commentary on Book 6 (fol. 185$^{r}$):

Commentarii Galeni in 6. epidemiorum Hippocratis a medio 6.$^{i}$ commenti usque ad finem octavi, Arabice descripti, ex translatione Hunein qui differunt a supplementis quae edita fuerunt latine a Rasario, nunc ex Arabico transcripti a Davide Colvillo scoto in regio monasterio D. Laurentii ex bibliotheca Arabica domus cum licentia bibliothecarii et prelatorum.

“Galen’s Commentaries on the sixth of Hippocrates’ Epidemics from the middle of part six to the end of the eighth, transcribed in Arabic from Ḥunayn’s translation which differs from the supplements edited in Latin by Rasarius,[1] now transcribed from the Arabic by David Colville the Scot in the Royal monastery of St Lawrence from the Arabic library of the house with permission of the librarian and the prelates.”

At the end of the Commentary on Book 6 of the Epidemics there are two colophons, one by Colville and one he copied from his Arabic source. The former reads as follows:

Ego autem David Colvillus Scotus hoc manu mea descripsi et nonis Septembris 1624 finem imposui laus deo et B Virgini Mariae

“I, David Colville the Scot, copied this in my (own) hand and finished it on September 5th, 1624. Praise be to God and the blessed Virgin Mary.”

1 The physician and translator Giovanni Battista Rasario (Rasarius, d. 1578) published forged Latin translations of this and other commentaries as part of the 1562–1563 Venice edition of Galen’s works; see Ch. Savino, ‘Galenic’ Forgeries of the Renaissance: an Overview on Commentaries Falsely Attributed to Galen, in: Brill’s Companion to the Reception of Galen, ed. by P. Bouras-Vallianatos and B. Zipser, Leiden and Boston 2019 (Brill’s Companions to Classical Reception 17), p. 453–471, esp. p. 458sq., and Wenkebach, Beiträge, p. 72–86.

The latter, Arabic colophon is identical to that found on fol. $195^{r}20$ of manuscript S,[1] which suggests that S was Colville's primary source.

The manuscript is well preserved, its light brown, relatively thick paper folios measure 22 cm by 32 cm. The only foliation in evidence consists of Hindu-Arabic numbers in the top left corner of the recto pages, perhaps added by David Colville himself. Colville's text, written in a tightly-spaced *maġribī* hand with 32 lines per page, is very legible. There are catchwords in the bottom left corner of the verso pages. Dotting is extensive and includes dotted final *yāʾ* as well as final *yāʾ* representing *alif*. Colville also frequently indicates short vowels, *tašdīd* and *tanwīn*. *Hamzah* rarely appears at the beginning of words but often at the end in the form of final *hamzah* after *alif*. In such cases Colville often places *maddah* above the *alif*, as he does when the *alif* is followed by a long vowel that stands in for *hamzah* (e.g. in words such as *sāʾir*). *Ihmāl* signs are entirely absent. Punctuation is limited to three dots in the shape of a triangle that mark the end of Hippocratic lemmata and Galenic comments.

The text is written in black ink, now faded to brown. The headers of the commentaries' individual parts are written in red, as are the rubricated introductory formulae "Hippocrates said" (*qāla Abuqrāṭ*) and "Galen said" (*qāla Ǧālīnūs*) that signal the beginning of Hippocratic lemmata and Galen's comments, respectively. To further distinguish them from the main text, they are also written on a new line and indented.

Colville added a number of annotations in the margin. They differ both in number and in character from the numerous annotations he left in the margin of the preceding Commentary on Book 2 of the Epidemics.[2] Not only are they less numerous, they also do not contain a single instance of a note supplying a variant reading from another manuscript. The majority either document or correct problematic readings Colville found in his source. Without any clear evidence for variant readings, it stands to reason that S was in fact Colville's only source. In that case, the problems or readings he noted in the margin should always coincide with the readings of S. This is in fact the case, as the following examples show.

A number of notes refer to words in the text body that lack diacritical dots. They simply indicate that the word in question was "undotted" (*sine punctis*) in Colville's source and that Colville finds himself unable to surmise the correct reading and supply the missing dots:

P. 1034,10 اللوبة] الوبه S M, sine punctis *in marg. scr.* Colv.

P. 1078,18 ينبثّ] سس S M, sine punctis sed scribendum ينبعث *in marg. scr.* Colv.

P. 1158,3 سألها] اسساها S M, sic scriptum sine punctis *in marg. scr.* Colv.

P. 1180,4 يوديا] مودبا S M, sine punctis *in marg. scr.* Colv.

P. 1274,16 انتقلت] اسعلنا S M, sine punctis *in marg. scr.* Colv.

P. 1434,17 بالبس] ىلىاس S M, sine punctis *in marg. scr.* Colv.

1 See above, p. 21.

2 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 27–29.

Another, related class of annotations indicates words Colville considers problematic but also keeps as he found them in his source. On occasion he supplies his corrections or conjectures:

P. 1052,9 نستثني] بسسو, ut vid., S: سسس M, sic scriptum sine punctis aut literis claris puto esse سَنبيِّن vel نسْتنسق *in marg. scr.* Colv.

P. 1072,13 سابنس] ساس S M, sic scriptum erat *in marg. scr.* Colv.

P. 1174,4 بلوساس S: بللوساس M, sic scriptum *in marg. scr.* Colv.

P. 1258,9 وقته A: مؤتِه S M, sic scriptum sed scribendum وفته *in marg. scr.* Colv.

P. 1356,7 العودة A: العدوة S M, sic scriptum reperi *in marg. scr.* Colv.

P. 1456,3 غرجبس بثاسس] عرجس ساسس A: *sine punctis* S M, sic scriptum *in marg. scr.* Colv.

Frequently Colville attempts to emend (with varying success) words he considers problematic and reports his source's reading in the margin:

P. 1010,17 الجلاورة S: الجواهره M, scriptum الجهلاوره *in marg. scr.* Colv.

P. 1046,19 أغرق S: اغْرفُ M, scribendum اغْرف scriptum erat اغرق *in marg. scr.* Colv.

P. 1054,6 تنقّى] نتمى S: *sine punctis* M, scriptum erat نتمى puto scribendum تنقى *in marg. scr.* Colv.

P. 1124,10 للسماء S: للشمال M, scriptum erat للسما vel quid simile *in marg. scr.* Colv.

P. 1256,16 ألّا تهيج] الا تهبتح S: تهيّج M, scriptum erat الا تهبتح sed scribendum الاشتداد vel تهيّج *in marg. scr.* Colv.

P. 1352,11 هذا القول الآخر] مكان هذا القول هذا القول الآخر S: هذا القَوْل الاخر M, iterum scriptum erat هذا القوْل *in marg. scr.* Colv.

In all these and the other annotations Colville writes in the margin of M, the readings he reports are identical with those in S. This, together with the colophon copied from S, demonstrates that S was Colville's one and only source for his partial transcript of Galen's Commentary on Book 6 of the Epidemics. Support for this conclusion comes from a catalogue of the Escorial's Arabic holdings compiled in 1577: while it lists two manuscripts of the Commentaries on Books 1, 2 and 3, it only lists a single

manuscript of the Commentary on Book 6.[1] As a direct descendant from S, manuscript M therefore cannot help in establishing the Arabic text of the Commentary on Book 6 of the Epidemics.

c) Istanbul, Ayasofya 3642

A Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, ms. Ayasofya 3642 (A),[2] 199 folios, dated to the fourteenth or fifteenth century.[3] The manuscript contains the commentary on Books 1–3 and 6 of the Hippocratic Epidemics by the Damascene physician Ibn al-Nafīs.[4]

The full title of Ibn al-Nafīs' commentary is written on the title page (fol. $1^{r}$), which also contains several ownership notes and stamps:

كتاب إبيديميا لأبقراط وتفسيره المرض الوافد شرح الشيخ علاء الدين النفيس يعمده الله برحمته

"The Epidemics by Hippocrates. It means 'the visiting disease'. Commentary by the *šayḫ* ʿAlāʾ al-Dīn al-Nafīs, may God support him with his mercy."

Ibn al-Nafīs' commentary is an important witness for a parallel strand of transmission of Galen's commentary: after it had been translated into Arabic, the Hippocratic lemmata were at some point extracted from the commentary and transmitted independently.[5] Arabic authors then wrote their own commentaries on this reconstituted Hippocratic text. Comparing Ibn al-Nafīs' comments with those of Galen, it is obvious that he did not just owe his Hippocratic lemmata to the Arabic translation of Galen's commentary but also the outlines and many details of his interpretation of the Hippocratic text.[6]

1 See Morata, p. 107, no. 33, 35 and 36.

2 Catalogued by İhsanoğlu et al., p. 2; cf. Sezgin, vol. 3, p. 35. Descriptions of the manuscript by Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 25–28, and Suppl. Or. V 2, p. 36–39. See also Pormann, p. 269–271 (ms. AS). Bachmann, p. 304, studied a second copy of this commentary, Cairo, Dār al-kutub, ms. Ṭalʿat ṭibb 583, and demonstrated that it was a direct descendant of A and therefore of little help.

3 The dating proposed by Bachmann, p. 303, coincides with that in İhsanoğlu et al., p. 2, and Sezgin, vol. 3, p. 35. The colophon on fol. $199^{v}$ gives neither the scribe's name nor a date.

4 The commentary does not distinguish between the books and parts of the Epidemics and proceeds through the text without a clear break or indication what part of the Epidemics is being commented on. Ibn al-Nafīs' comments on Book 6 are on fol. $121^{v}1$–$199^{r}21$.

5 On this practice see O. Overwien, Einige Beobachtungen zur Überlieferung der Hippokratesschriften in der arabischen und griechischen Tradition, Sudhoffs Archiv 89, 2005, p. 196–210. We do not have a manuscript of this independently transmitted text of Epidemics 6 but the excerpted Arabic text of Epidemics 1 survives in a single manuscript, which has been used for the edition of Galen's Commentary on Book 1 of the Epidemics; see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 2–25, 28sq.

6 See Bachmann, p. 306–308.

The cream-coloured manuscript pages measure 17.5 cm by 25.6 cm. A single darker folio, filled with Hebrew text, is bound at the end of the volume. Overall the manuscript is very well preserved with occasional wormholes at the bottom of some folios. It is foliated in the top left corner of the recto pages with pencilled Hindu-Arabic numerals, apparently a recent addition.

The copyist's hand is a meticulous, medium-sized *nasḫī*. There are 23 lines per page on the first 169 folios, written in a dark brown ink that has slightly faded. The remaining folios, written in what is clearly the same hand, are more tightly spaced at 27 lines per page and written in a darker ink. Many of the verso pages have catchwords in the bottom left.

Dotting is frequent and consistent but decreases over time in the first, more generously spaced part of the manuscript. Final *yāʾ* and final *yāʾ* representing *alif* are both dotted. Proper names, probably already corrupt in the copyist's sources, are sometimes incorrectly or inconsistently dotted. Dotting decreases further in the last, more tightly spaced folios, where final *yāʾ* remains undotted. Vowelling is limited and also decreases towards the end of the manuscript. *Hamzah* is almost always omitted or represented by its *kursī*. The letters *ḥāʾ* and *ʿayn* are occasionally distinguished with *ihmāl* signs. *Intihāʾ* signs sometimes mark the end of sections, mainly the ends of Hippocratic lemmata and Ibn al-Nafīs' comments. They come in two forms, one that takes the shape of the East Arabic-Indic numeral 5 and, later on, one of the standard abbreviations of the word "end" (*intahā*), the initial form of the letter *hāʾ* that often resembles the Greek letter φ.

Rubrication distinguishes between Hippocratic lemmata, which are introduced by "Hippocrates said" (*qāla Abuqrāṭ*), and Ibn al-Nafīs' comments, which are introduced by "explanation" (*šarḥ*). Transitions between sections of Ibn al-Nafīs' comments on longer lemmata are marked by "his words" (*qawluhū*). These rubrics are written in red until fol. 53$^{v}$ and then in black. Starting with fol. 140$^{r}$ they are noticeably thicker and stand out better.

There are very few corrections and cancelled words in the text and almost no mar- **$A^2$**
ginalia. The latter are written in different hands and mostly consist of corrections or additions of single words, followed by the correction marker (*ṣaḥḥa*). In a small number of cases missing text is supplied in the margin.[1] In the second, more tightly spaced part of the manuscript the copyist occasionally left blank spaces for missing individual words. Longer gaps, however, are very rare.[2]

## 1. Omissions

The overwhelming majority of the about 70 omissions in A consist of one or two words. Only two omissions in all were caught and added in the text or margin by the manuscript's scribe.[3] Longer omissions are rare:

P. 244,11 ويحتاج – لا S: om. A, in marg. add. $A^2$

1 E.g. on fol. 20$^{r}$ and 139$^{v}$.

2 Blanks e.g. on fol. 114$^{r}$–116$^{r}$ and 139$^{v.}$ A line of text is missing on fol. 117$^{v}$, another ca. 2.5 lines on fol. 150$^{r}$.

3 See p. 244,11 (eight words) and 1092,1 (one word).

P. 276,12 والذي^I^ – داخل S: om. A

P. 1206,10sq. «وفي – «الصفاق S: om. A[1]

P. 1328,7sq. والتزيّد – والتنقّص] om. A: التنقّص S: والتزيّد والاشتداد والغلظ و addidi[2]

In three instances the omission is easily explained by scribal error, specifically *saut du même au même* from one instance of a word or phrase to another. The intervening text could have been dropped on any number of occasions: when copying Galen's commentary before the Hippocratic lemmata were excerpted; at the excerption stage; when Ibn al-Nafīs wrote his commentary; or when Ibn al-Nafīs' commentary was copied:

P. 568,2–4 وأخلق – وأغلظ S: om. A (*saut du même au même* to the second instance of *wa-aḫlaqu bihim*)

P. 1122,10sq. والذي – قليل S: om. A (*saut du même au même* to the second instance of *ʿadadun qalīl*)

P. 1132,12 من – كتبته^II^ S: om. A (*saut du même au même* to the second instance of *mā katabtuhū*)

Several lemmata are left out altogether, often those that merely repeat all or parts of a preceding lemma:

P. 540,6sq. وتغضّن – البدن S: om. A (lemma III 31)

P. 542,4sq. المقشعرّ – الحمرة S: om. A (lemma III 32)

P. 1296,3 منعت – تغلب S: om. A (lemma VIII 19b)

P. 1308,13 الكدّ والسهر S: om. A (lemma VIII 27b)

P. 1432,18 مثل – أحمش S: om. A (lemma VIII 63c)

Some omitted lemmata consist of variant readings of a preceding lemma:

P. 492,8sq. عند – رديء S: om. A (lemma III 19)

P. 510,17 وأمّا – أقلّ S: om. A (lemma III 24b)

1 This interpolated note on a variant in the text of the lemma may have been missing in the Hippocratic excerpts used by Ibn al-Nafīs or he may have dropped it himself.

2 Since both S and A omit several words in this lemma, it was probably already mutilated in the copy of Galen's commentary available to Ibn al-Nafīs.

P. 544,17–19 كذلك – البدن S: om. A (lemma III 33)

P. 1316,11sq. حافظة – علّتها S: om. A (lemma VIII 31b)

The scholar who excerpted the Hippocratic lemmata from Galen's commentary missed one lemma because it was hard to spot: it had been incorporated into Galen's comments and remained unrubricated.

P. 380,7sq. أصحاب – مزعجاً S: om. et lac. hab. A (lemma II 42)

The remaining two lemmata do not fall into any of the above categories; it is unclear why they were not quoted in Ibn al-Nafīs' commentary:

P. 580,13sq. من – أولائك S: om. A (lemma III 47)

P. 868,14sq. أصحاب – فيها S: om. A (lemma V 20)

2. Additions

There are sixteen cases of additions of a single word in the lemmata in Ibn al-Nafīs' commentary. Unless they are scribal errors, most seem to consist of stylistic adjustments. Examples:

P. 174,11 post تصيبه add. الحمى A

P. 194,10 post الدموع add. التي A

P. 332,13 post متى add. ما A

P. 726,12 post أجناس add. من A

P. 1170,4 post الأشياء add. التى A

P. 1216,3 أشبهه S: اشبه دلك A

3. Peculiar Errors

There are a substantial number of differences (roughly 230) between the Hippocratic text in Galen's commentary and the lemmata quoted in Ibn al-Nafīs' commentary. Most are trivial, for example changes in connectors and prepositions that do not impact the meaning; variations in number and gender between nouns, pronouns and verbs; differences in verbal forms or nominal cases; or the use of a different verbal stem derived from the same root and identical in meaning. Others may have been the result of scribal oversight somewhere along the line of transmission, for example wrong, added or missing letters; added or missing articles; metathesis; or hypercorrectness.

These are often easy to identify and for the most part do not change the meaning of the affected lemma.[1]

More interesting is the remaining third of the peculiar errors in A, where we find an entirely different word in the Hippocratic lemma commented on by Ibn al-Nafīs. Most such cases are again trivial and consist of synonyms of the word we find in the Galen commentary. A common feature of all instances of non-trivial peculiar errors in A is that they seem to be the result of misreadings or scribal errors. Here are some examples:

P. 308,3 الحمّيات :S الحهات A

P. 438,8 وحمرة :S وحمى A

P. 1196,16 جرأة] خبرة, ut vid., S: حرارة A: correxi

P. 1272,2 رطبة :S بطنه A

P. 1360,3 ينتفخ :S سمح A

P. 1360,4 فولوميدس] فولوسدس :S قوله مدس A: correxi

P. 1408,5 الاستقلال والاستثقال :S الاستعال والاسقلال A

P. 1410,17 الغيرين والضدّين :S العينين والصدعس A (see also p. 1422,10 and 1426,1)

P. 1430,13 إنّي لأعلم :S اتحالا علم A

P. 1444,11 ساترس] يارس :S صابرسى A: correxi

## d) The relationship between the manuscripts

As we have seen above, there are five manuscripts in all that preserve all or parts of the Arabic translation of Galen's Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics. Only one, Scorialensis arab. 805 (S), offers the complete text.

Two additional manuscripts, Ambrosianus B 135 sup. (M) and Parisinus arab. 2846, contain the text of those parts of Galen's Epidemics commentaries that are lost in Greek, namely his Commentary on Book 2 and, more relevant to us, the last two and a half parts of his Commentary on Book 6. The Parisinus, a late copy of the Ambrosianus, cannot contribute to establishing the present text.[2] Neither can the Ambrosianus itself: as we have demonstrated above, it is an apograph of the Scorialensis.[3]

The final two manuscripts, Istanbul, Ayasofya 3642 (A) and Cairo, Dār al-kutub, Ṭalʿat ṭibb 583, transmit the Hippocratic lemmata, excerpted from Galen's commen-

1 Without additional independent witnesses, it is almost impossible to determine how individual variants arose and what, if anything, they can tell us about the relationship between our two primary witnesses. Besides simple slips of the pen, they may also be the result of scribal interventions in an attempt to correct presumed errors or improve the style of the translation; see also Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 43sq.

2 See above, p. 32, n. 3.

3 See above, p. 35sq.

tary and embedded in a commentary on the Hippocratic Epidemics by Ibn al-Nafīs. Since the Cairo manuscript is an apograph of the Istanbul manuscript, it also cannot help establish the present text.[1]

We are left with just one primary witness to the present text, S, and a second witness for the Hippocratic lemmata, A. The author of the commentary these lemmata form part of, Ibn al-Nafīs, made frequent use of Galen's commentary in his comments on the Hippocratic lemmata,[2] and these lemmata themselves also ultimately depended on the Arabic translation of Galen's commentary: the very same passages of the Hippocratic text that Galen did not quote and comment on in his own commentary (Hipp. Epid. VI 2,7–9; 6,6: p. 32,10–34,11; 166,1–7 Manetti – Roselli = V 282,1–13; 344,10–16 L.) are also missing in Ibn al-Nafīs' commentary. He or the excerptor of the Hippocratic text also missed one lemma (II 42) that was only quoted in Galen's comments.[3]

While there are a large number of textual differences between the Hippocratic text in the Galen and the Ibn al-Nafīs commentary, they are largely trivial or easily explained. None of them suggest that the Hippocratic lemmata available to Ibn al-Nafīs were drawn from a translation of Galen's commentary that differed in a meaningful way from the Arabic translation we know. The clear relationship between the respective Hippocratic texts means that Ibn al-Nafīs did not have access to or quote a version of the Hippocratic Epidemics that was completely independent of Galen's commentary.[4] Beyond the fact that the Hippocratic text in these two manuscripts originated from the same source, namely Ḥunayn ibn Isḥāq's translation of Galen's commentary, there is little we can say about the relationship between S and A. The Hippocratic lemmata in the latter clearly went through several additional stages: they were excerpted from Galen and then embedded in Ibn al-Nafīs' commentary, with the unavoidable errors and adaptations that came with each of these steps.

## *II. Indirect transmission*

As the following, inevitably incomplete survey of the indirect transmission of the present text in the Arabic medical tradition shows, it and the other Epidemics commentaries had an exceptionally rich afterlife. Numerous medical authors quoted or otherwise engaged with the Epidemics commentaries in writings ranging from epitomes that reproduced the contents of these long and unwieldy texts in an abbreviated and systematic manner to comprehensive compilations that drew on all of Galen and the medical literature of the time.

The value of most of these indirect sources for the reconstruction of the present text is limited. With some exceptions, mentioned below, Arabic authors tended to paraphrase and summarise rather than quote Galen in his own words, although they

1 See above, p. 36.

2 See above, p. 36 with n. 6.

3 See above, p. 39.

4 The same applies to the Hippocratic lemmata embedded in Ibn al-Nafīs' commentary on the first and second book of the Epidemics; see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 33, and Suppl. Or. V 2, p. 36sq.

often preserved the terminology of their source. They are, however, very valuable to illustrate the importance of Galen's Epidemics commentaries for medieval Arabic scholars, medical or otherwise. Among the authors surveyed here, we find the names of the most distinguished physicians from the ninth century, when the Greek-Arabic translation movement was in full swing, to the thirteenth century, when Ibn al-Nafīs undertook to write a new commentary on the Hippocratic Epidemics, which depended heavily on that of Galen.[1]

### a) Ḥunayn ibn Isḥāq (d. 873)

In tandem with translating Galen from Greek into Syriac and Arabic, Ḥunayn ibn Isḥāq[2] and his fellow translators created a number of summaries and paraphrases of Galen's writings. Summaries had in fact been a standard tool for teaching and transmitting knowledge from antiquity onward,[3] and Ḥunayn ibn Isḥāq and later medical scholars continued this tradition.

Ibn Abī Uṣaybiʿah's (d. 1270)[4] massive bio-bibliographical compilation, The Best Accounts of the Classes of Physicians (*ʿUyūn al-anbāʾ fī ṭabaqāt al-aṭibbāʾ*),[5] is a key source for the history of medicine in the medieval Islamic world. In his extensive list of writings by Ḥunayn ibn Isḥāq, the author lists four titles that are related to Galen's Epidemics commentaries.[6] Three titles indicate that the summaries belong to the catechetic genre, i.e. they take the form of questions-and-answers.

The four items are:

(1) Summaries of the Contents of the First, Second and Third Books of Hippocrates' Epidemics in the Form of Questions and Answers (*Ǧawāmiʿ maʿānī l-maqālah al-ūlā wa-l-ṯāniyah wa-l-ṯāliṯah min kitāb Ibīḏīmiyā li-Abuqrāṭ ʿalā ṭarīq al-masʾalah wa-l-ǧawāb*).[7] Even though the title given by Ibn Abī Uṣaybiʿah suggests that these Summaries only cover Galen's Commentaries on Books 1, 2 and 3 of the Hippocratic Epidemics, they also include the Commentary on Book 6. Parts of these

[1] See above, p. 36.

[2] See Ullmann, Die Medizin, p. 115–119, and Sezgin, vol. 3, p. 247–256.

[3] On summaries in antiquity, see e.g. I. Opelt, Epitome, in: Reallexikon für Antike und Christentum, ed. by Th. Klauser, Stuttgart 1950–, vol. 5, col. 944–974; W. Raible, Arten des Kommentierens – Arten der Sinnbildung – Arten des Verstehens, in: Text und Kommentar, ed. by J. Assmann and B. Gladigow, München 1995 (Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation 4), p. 51–74, here: 58–61; and, with regard to medicine, Ph. van der Eijk, Principles and Practices of Compilation and Abbreviation in the Medical "Encyclopaedias" of Late Antiquity, in: Condensing texts — condensed texts, ed. by M. Horster and Ch. Reitz, Stuttgart 2010 (Palingenesia 98), p. 519–554.

[4] On his life and writings, see F. Hilloowala, Ibn Abī Uṣaybiʿah: His Life and Career, in: A Literary History, vol. 1, p. 13–26.

[5] The introductory essays to the new edition and translation of the work by a team of scholars led by E. Savage-Smith, S. Swain and G. J. van Gelder, A Literary History, are an ideal starting point for exploring its literary context, sources and transmission history, esp. those by van Gelder (vol. 1, p. 27–30) and I. Sánchez (p. 31–75 and 76–122).

[6] See also Sezgin, vol. 3, p. 35, and Hallum, p. 186–189.

[7] Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/1, p. 497,6sq., no. 101 (Ar.) and vol. 3/1, p. 530, no. 101 (En.), par. 8.29.22 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 1, p. 200,21sq. (ed. Müller). See Ullmann, Die Medizin, p. 30, no. 8, and Sezgin, vol. 3, p. 35, no. 5.

Summaries have survived thanks to David Colville,[1] annotator of S and copyist of M, who supplemented his copy of Galen's Commentary on Books 2 and parts of Book 6 of the Epidemics with the corresponding sections of the Summaries.[2]

(2) Fruits of the Nineteen Extant Parts of Galen's Commentary on Hippocrates' Epidemics in the Form of Questions and Answers (*Ṯimār al-tisʿ ʿašarah maqālah al-mawǧūdah min tafsīr Ǧālīnūs li-kitāb Ibīḏīmiyā li-Abuqrāṭ ʿalā ṭarīq al-masʾalah wa-l-ǧawāb*).[3] A work with a slightly different title, namely Fruit of Hippocrates' Book on Visiting Diseases (*Ṯamarat kitāb Buqrāṭ fī l-amrāḍ al-wāfidah*), is preserved in a Bombay manuscript.[4] Its terminology, however, does not match that of Galen's Epidemics commentaries or that of Ḥunayn's Summaries above and raises some doubts about its authorship.[5] Since the material in this text is drawn exclusively from the commentaries on Books 1 and 3 of the Epidemics, it is irrelevant for the present edition.

(3) Questions on Urine Extracted from Hippocrates' Epidemics (*Masāʾil fī l-bawl intazaʿahā min kitāb Ibīḏīmiyā li-Abuqrāṭ*).[6] This work is lost but we know of at least one quotation in the later medical literature.[7]

(4) Aphorisms Drawn from the Epidemics (*Fuṣūl istaḫraǧahā min kitāb Ibīḏīmiyā*).[8] This title may correspond to a work extant in a Baghdad manuscript[9] entitled Aphorisms Ḥunayn gathered from Galen's Commentary on the Visiting Diseases (*Fuṣūl ǧamaʿahā Ḥunayn min tafsīr Ǧālīnūs li-l-amrāḍ al-wāfidah*). The extant selections are all drawn from Galen's Commentary on Book 1 of the Hippocratic Epidemics and therefore irrelevant for the present edition; in addition, the fact that its terminology again differs in important respects both from that of the Commentary itself and that of Ḥunayn's catechetic Summaries suggests that the ascription may be spurious.

When he created his Summaries, Ḥunayn re-arranged the material he selected from Galen's commentaries to fit it into his catechetic scheme, but the "answers" generally remain close to the commentary's terminology and there are occasional verbatim quotations. These are marked here and in the remainder of the chapter with an asterisk (*).

1 See above, p. 23.

2 The Summary of the commentary on Book 2 can be found on fol. 119ʳ–131ᵛ, that of the final parts of the commentary of Book 6 on fol. 133ʳ–144ʳ. See also above, p. 32.

3 Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/1, p. 492,12sq., no. 20 (Ar.) and vol. 3/1, p. 524, no. 20 (En.), par. 8.29.22 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 1, p. 199,10sq. (ed. Müller). The former edition misreads the number of parts as "seventeen" (*al-sabʿ ʿašarah*) and inexplicably adds "Book 1 of" to the English title. See Sezgin, vol. 3, p. 35, no. 5.

4 Ms. Bombay, University Library 313, fol. 1ᵛ–29ᵛ; see Sezgin, vol. 5, p. 406, ad vol. 3, p. 35.

5 See also Bryson, p. 344.

6 Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/1, p. 493,13, no. 35 (Ar.) and vol. 3/1, p. 526, no. 35 (En.), par. 8.29.22 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 1, p. 199,20sq. (ed. Müller). See Sezgin, vol. 3, p. 35, no. 5.

7 Al-Rāzī, al-Kitāb al-ḥāwī, vol. 17, p. 250,11–13.

8 Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/1, p. 493,3, no. 26 (Ar.) and vol. 3/1, p. 525, no. 26 (En.), par. 8.29.22 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 1, p. 199,10sq. (ed. Müller). See Ullmann, Die Medizin, p. 30, no. 8. These Aphorisms were quoted three times by al-Rāzī, al-Kitāb al-ḥāwī, vol. 6, 183,19–184,5 and vol. 19, p. 139,5–14 and 144,8.

9 Ms. Baghdad, al-Matḥaf al-ʿIrāqī 649, fol. 181ᵛ–185ᵛ; see Sezgin, vol. 5, p. 406, ad vol. 3, p. 33sq.

| Ḥunayn, Ǧawāmiʿ | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| fol. 133$^r$10 | p. 930,19sq. |
| fol. 133$^r$10 | p. 930,20–932,1 |
| fol. 133$^r$11–13 | p. 932,13–19 |
| fol. 133$^r$14–16 | p. 936,12–15* |
| fol. 133$^r$21–23 | p. 936,15–17* |
| fol. 133$^r$17sq. | p. 938,3–5* |
| fol. 133$^r$18sq | p. 938,5–7 |
| fol. 133$^r$19sq. | p. 938,9sq. |
| fol. 133$^r$23sq. | p. 944,18sq. |
| fol. 133$^r$24sq. | p. 946,2sq. |
| fol. 133$^r$26sq. | p. 950,14–18 |
| fol. 133$^r$28sq. | p. 952,4 |
| fol. 133$^r$29sq. | p. 948,21–950,2 |
| fol. 133$^r$34 | p. 950,3sq. |
| fol. 133$^r$34–37 | p. 950,5–7 |
| fol. 133$^r$37sq. | p. 954,5–10 |
| fol. 133$^r$38sq. | p. 954,11–14 |
| fol. 133$^r$40–42 | p. 956,12–16 |
| fol. 133$^v$3 | p. 966,11–13 |
| fol. 133$^v$6sq. | p. 966,14–16 |
| fol. 133$^v$10–12 | p. 966,16–968,5 |
| fol. 133$^v$4sq. | p. 968,7sq. |
| fol. 133$^v$12sq. | p. 968,9sq. |
| fol. 133$^v$13–15 | p. 968,10sq. |
| fol. 133$^v$15sq. | p. 968,13–970,2 |
| fol. 133$^v$16 | p. 970,2 |
| fol. 133$^v$17sq. | p. 972,10sq.* |
| fol. 133$^v$19 | p. 972,12sq. |
| fol. 133$^v$20 | p. 972,13–15* |
| fol. 133$^v$21 | p. 972,16sq. |
| fol. 133$^v$22sq. | p. 974,1sq. |
| fol. 133$^v$23sq. | p. 974,3–5 |
| fol. 133$^v$25 | p. 974,5sq. |
| fol. 133$^v$21 | p. 974,8sq.* |
| fol. 133$^v$26–28 | p. 974,12sq. |
| fol. 133$^v$30sq. | p. 974,10–12 |
| fol. 133$^v$28sq. | p. 974,14–16 |
| fol. 133$^v$35–39 | p. 978,9–14 |
| fol. 133$^v$40–134$^r$3 | p. 978,15–980,2 |
| fol. 134$^r$3–6 | p. 980,3–8 |
| fol. 134$^r$6sq. | p. 980,9–12 |
| fol. 134$^r$8–10 | p. 980,19–982,5 |
| fol. 134$^r$11 | p. 982,17* |
| fol. 134$^r$11sq. | p. 984,1sq. |
| fol. 134$^r$19 | p. 984,3sq. |
| fol. 134$^r$12sq. | p. 984,4sq. |
| fol. 134$^r$13–15 | p. 984,13–986,3 |
| fol. 134$^r$15–18 | p. 986,15–988,1 |
| fol. 134$^r$19sq. | p. 988,3sq. |
| fol. 134$^r$20sq. | p. 990,2–4 |
| fol. 134$^r$22 | p. 990,4sq. |
| fol. 134$^r$23 | p. 990,7sq. |
| fol. 134$^r$24sq. | p. 990,8–992,1 |
| fol. 134$^r$25–27 | p. 992,6–9 |
| fol. 134$^r$28 | p. 992,9sq. |
| fol. 134$^r$29–31 | p. 992,10–14 |
| fol. 134$^r$31–33 | p. 994,4–6 |
| fol. 134$^r$33–35 | p. 994,11–14 |
| fol. 134$^r$37sq. | p. 996,6–8 |
| fol. 134$^r$39–41 | p. 996,2–5 |
| fol. 134$^r$38sq. | p. 996,9–11 |
| fol. 134$^r$41sq. | p. 998,1sq. |
| fol. 134$^r$42 | p. 998,7 |
| fol. 134$^v$1sq. | p. 1002,8sq. |
| fol. 134$^v$3 | p. 1002,12sq. |
| fol. 134$^v$4–6 | p. 1002,13–15 |
| fol. 134$^v$3sq. | p. 1004,1sq. |
| fol. 134$^v$7 | p. 1004,8–10 |
| fol. 134$^v$8–10 | p. 1006,4–7 |
| fol. 134$^v$10sq. | p. 1006,7–9 |
| fol. 134$^v$10sq. | p. 1006,9sq. |
| fol. 134$^v$11sq. | p. 1006,11–13 |
| fol. 134$^v$12sq. | p. 1008,1–3 |
| fol. 134$^v$15sq. | p. 1014,4–7 |
| fol. 134$^v$17–19 | p. 1014,17–1016,3 |
| fol. 134$^v$16sq. | p. 1016,16sq. |
| fol. 134$^v$20sq. | p. 1018,12–14 |
| fol. 134$^v$27 | p. 1020,10sq. |
| fol. 134$^v$21sq. | p. 1022,2–4 |
| fol. 134$^v$23sq. | p. 1022,18–20 |
| fol. 134$^v$28sq. | p. 1024,14–16 |
| fol. 134$^v$31–33 | p. 1026,7–9 |
| fol. 134$^v$33–35 | p. 1028,2–5 |
| fol. 134$^v$35sq. | p. 1030,5–8 |
| fol. 134$^v$36sq. | p. 1030,13–15 |
| fol. 134$^v$43–135$^r$1; 135$^r$2sq. | p. 1032,7–9 |
| fol. 134$^v$37–39 | p. 1032,12–15* |
| fol. 134$^v$40–43 | p. 1032,16–20 |
| fol. 135$^r$3sq. | p. 1038,11–13 |
| fol. 135$^r$5sq. | p. 1038,17–19 |
| fol. 135$^r$9 | p. 1044,12sq. |
| fol. 135$^r$9–15 | p. 1044,14–1046,2* |
| fol. 135$^r$16sq. | p. 1052,1–3 |
| fol. 135$^r$17–19 | p. 1052,3–7 |
| fol. 135$^r$19sq. | p. 1052,7sq. |
| fol. 135$^r$20sq. | p. 1052,9sq. |
| fol. 135$^r$21sq. | p. 1056,17 |
| fol. 135$^r$24–26 | p. 1058,5–7 |
| fol. 135$^r$24 | p. 1058,7–9 |

| Ḥunayn, Ǧawāmiʿ | In Hipp. Epid. VI | Ḥunayn, Ǧawāmiʿ | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|---|---|
| fol. 135$^{r}$27sq. | p. 1062,1–3 | fol. 136$^{v}$22sq. | p. 1120,7 |
| fol. 135$^{r}$30sq. | p. 1062,11–13 | fol. 136$^{v}$27sq. | p. 1120,7–9 |
| fol. 135$^{r}$31sq. | p. 1064,1–3 | fol. 136$^{v}$32sq. | p. 1120,13 |
| fol. 135$^{r}$32sq. | p. 1064,4sq. | fol. 136$^{v}$35sq. | p. 1122,17sq. |
| fol. 135$^{r}$34 | p. 1064,5sq. | fol. 136$^{v}$36sq. | p. 1124,1sq. |
| fol. 135$^{r}$42–135$^{v}$1 | p. 1066,9sq. | fol. 137$^{r}$3sq. | p. 1124,1–3 |
| fol. 135$^{r}$35 | p. 1064,12 | fol. 136$^{v}$39–137$^{r}$2 | p. 1124,8–12 |
| fol. 135$^{r}$38–40 | p. 1066,16–1068,2 | fol. 137$^{r}$6–8 | p. 1124,13–15 |
| fol. 135$^{v}$2sq. | p. 1068,2–4 | fol. 137$^{r}$12 | p. 1128,3sq. |
| fol. 135$^{r}$40 | p. 1068,8 | fol. 137$^{r}$12–14 | p. 1130,1–5 |
| fol. 135$^{v}$5sq. | p. 1080,5–8 | fol. 137$^{r}$14sq. | p. 1130,6sq. |
| fol. 135$^{v}$10–17 | p. 1082,4–8 | fol. 137$^{r}$15 | p. 1130,8–10 |
| fol. 135$^{v}$24 | p. 1090,4sq. | fol. 137$^{r}$16 | p. 1130,11sq. |
| fol. 135$^{v}$25–27 | p. 1090,6–11 | fol. 137$^{r}$16–18 | p. 1132,1–3 |
| fol. 135$^{v}$28–30 | p. 1090,13–16 | fol. 137$^{r}$18sq. | p. 1132,4sq. |
| fol. 135$^{v}$33sq. | p. 1096,1sq. | fol. 137$^{r}$19sq. | p. 1132,7–9 |
| fol. 135$^{v}$36sq. | p. 1096,2–4 | fol. 137$^{r}$21sq. | p. 1134,4 |
| fol. 135$^{v}$35sq. | p. 1096,5sq. | fol. 137$^{r}$24–26 | p. 1134,7–9 |
| fol. 135$^{v}$37sq. | p. 1096,8sq. | fol. 137$^{r}$27–32 | p. 1134,10–17 |
| fol. 136$^{r}$4sq. | p. 1098,6sq. | fol. 137$^{r}$37–137$^{v}$1 | p. 1136,1–6 |
| fol. 136$^{r}$2sq. | p. 1098,7sq. | fol. 137$^{v}$1sq. | p. 1136,7sq.* |
| fol. 136$^{r}$6 | p. 1098,15 | fol. 137$^{r}$35 | p. 1136,7sq. |
| fol. 136$^{r}$9sq. | p. 1100,6sq. | fol. 137$^{r}$35sq. | p. 1136,8sq. |
| fol. 136$^{r}$10sq. | p. 1100,8sq. | fol. 137$^{r}$32 | p. 1138,13sq. |
| fol. 136$^{r}$10 | p. 1102,1sq. | fol. 137$^{v}$2 | p. 1140,16–18 |
| fol. 136$^{r}$11–13 | p. 1102,7–9 | fol. 137$^{v}$31 | p. 1144,3sq. |
| fol. 136$^{r}$14 | p. 1106,5sq. | fol. 137$^{v}$3sq. | p. 1144,7sq. |
| fol. 136$^{r}$15 | p. 1106,9–11 | fol. 137$^{v}$4 | p. 1144,12–14 |
| fol. 136$^{r}$16 | p. 1106,13sq. | fol. 137$^{v}$6 | p. 1146,6sq. |
| fol. 136$^{r}$16sq. | p. 1110,10–12 | fol. 137$^{v}$11sq. | p. 1148,4 |
| fol. 136$^{v}$7–9 | p. 1110,16–18 | fol. 137$^{v}$12–14 | p. 1148,8–11 |
| fol. 136$^{r}$19sq. | p. 1112,12–14 | fol. 137$^{v}$15sq. | p. 1148,10sq. |
| fol. 136$^{r}$22–24 | p. 1112,14–16 | fol. 137$^{v}$6sq. | p. 1150,4sq. |
| fol. 136$^{r}$34–37 | p. 1114,2–8 | fol. 137$^{v}$18–20 | p. 1152,1–4 |
| fol. 136$^{r}$26sq. | p. 1114,8sq. | fol. 137$^{v}$20–22 | p. 1152,5–7 |
| fol. 136$^{r}$38sq. | p. 1114,10–13 | fol. 137$^{v}$23 | p. 1152,9–11 |
| fol. 136$^{r}$39sq. | p. 1114,14–16 | fol. 137$^{v}$29sq. | p. 1156,6–8 |
| fol. 136$^{r}$40sq. | p. 1116,1 | fol. 137$^{v}$25–29 | p. 1156,9–13 |
| fol. 136$^{r}$41–136$^{v}$1 | p. 1116,1sq. | fol. 137$^{v}$35 | p. 1160,4sq. |
| fol. 136$^{v}$1sq. | p. 1116,2sq. | fol. 137$^{v}$36sq. | p. 1160,5–7 |
| fol. 136$^{v}$2 | p. 1116,8 | fol. 138$^{r}$1sq. | p. 1162,8sq. |
| fol. 136$^{v}$6sq. | p. 1116,9–11 | fol. 137$^{v}$38sq. | p. 1164,6sq. |
| fol. 136$^{v}$9 | p. 1116,12 | fol. 137$^{v}$39–138$^{r}$1 | p. 1164,7sq. |
| fol. 136$^{v}$7sq. | p. 1116,13sq. | fol. 138$^{r}$3sq. | p. 1166,19–1168,2 |
| fol. 136$^{v}$9–11 | p. 1118,1sq. | fol. 138$^{r}$5–7 | p. 1170,13–16 |
| fol. 136$^{v}$12 | p. 1118,3 | fol. 138$^{r}$8 | p. 1182,10 |
| fol. 136$^{v}$24sq. | p. 1118,5sq. | fol. 138$^{r}$8sq. | p. 1182,10–12 |
| fol. 136$^{v}$13–18 | p. 1118,6–13 | fol. 138$^{v}$6 | p. 1186,12sq. |
| fol. 136$^{v}$22 | p. 1118,7sq. | fol. 138$^{v}$15 | p. 1186,13sq. |
| fol. 136$^{v}$18–21 | p. 1118,13–1120,3 | fol. 138$^{v}$4–6 | p. 1188,9–11 |

| Ḥunayn, Ǧawāmiʿ | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| fol. 138$^{r}$11sq. | p. 1188,12sq. |
| fol. 138$^{r}$12sq. | p. 1188,13–15 |
| fol. 138$^{r}$14sq. | p. 1188,17–1190,2 |
| fol. 138$^{r}$16–21 | p. 1190,3–11 |
| fol. 138$^{r}$21–25 | p. 1190,12–1192,1 |
| fol. 138$^{r}$25–28 | p. 1192,1–4 |
| fol. 138$^{r}$10sq.; 38sq. | p. 1192,6–8 |
| fol. 138$^{v}$6–8 | p. 1194,7sq. |
| fol. 138$^{v}$8 | p. 1194,9sq. |
| fol. 138$^{v}$9–14 | p. 1194,12–18 |
| fol. 138$^{v}$15sq. | p. 1196,2sq. |
| fol. 138$^{v}$16sq. | p. 1196,3sq. |
| fol. 138$^{v}$19sq. | p. 1198,10–12 |
| fol. 138$^{v}$21 | p. 1198,16sq. |
| fol. 138$^{v}$22 | p. 1198,17–1200,1 |
| fol. 138$^{v}$22–24 | p. 1200,1–3 |
| fol. 138$^{v}$25–27 | p. 1200,4–6 |
| fol. 138$^{v}$27–29 | p. 1200,16–1202,5 |
| fol. 138$^{v}$30 | p. 1202,8 |
| fol. 138$^{v}$31sq. | p. 1202,9 |
| fol. 138$^{v}$33sq. | p. 1204,1sq. |
| fol. 138$^{v}$34sq. | p. 1204,4–6 |
| fol. 138$^{v}$36sq. | p. 1204,6sq. |
| fol. 138$^{v}$37–139$^{r}$1 | p. 1204,7–10 |
| fol. 139$^{r}$1 | p. 1206,1 |
| fol. 139$^{r}$3sq. | p. 1218,17–1220,1 |
| fol. 139$^{r}$5 | p. 1220,4sq.* |
| fol. 139$^{r}$8 | p. 1220,6sq. |
| fol. 139$^{r}$7 | p. 1220,10sq. |
| fol. 139$^{r}$12sq. | p. 1222,6sq. |
| fol. 139$^{r}$5sq. | p. 1222,7–10 |
| fol. 139$^{r}$11 | p. 1224,9 |
| fol. 139$^{r}$11sq. | p. 1228,3–5 |
| fol. 139$^{r}$13 | p. 1232,4 |
| fol. 139$^{r}$13sq. | p. 1232,8sq. |
| fol. 139$^{r}$15 | p. 1234,4sq. |
| fol. 139$^{r}$15sq. | p. 1234,9sq. |
| fol. 139$^{r}$16sq. | p. 1234,11–13 |
| fol. 139$^{r}$17–19 | p. 1236,14sq. |
| fol. 139$^{r}$19sq. | p. 1238,8–10 |
| fol. 139$^{r}$21–23 | p. 1242,7–10 |
| fol. 139$^{r}$24sq. | p. 1244,6–8 |
| fol. 139$^{r}$26–30 | p. 1244,8–13 |
| fol. 139$^{r}$31–34 | p. 1246,6–11 |
| fol. 139$^{r}$35sq. | p. 1248,19–1250,2 |
| fol. 139$^{r}$36–41 | p. 1250,8–15 |
| fol. 139$^{r}$41 | p. 1250,17sq. |
| fol. 139$^{r}$41 | p. 1252,3 |
| fol. 139$^{r}$42 | p. 1252,4 |
| fol. 139$^{r}$42sq. | p. 1252,5sq. |
| fol. 139$^{r}$42–139$^{v}$1 | p. 1252,12–14 |
| fol. 139$^{v}$1sq.; 3 | p. 1254,3 |
| fol. 139$^{v}$2 | p. 1254,8sq. |
| fol. 139$^{v}$3sq. | p. 1254,12sq. |
| fol. 139$^{v}$5sq. | p. 1258,5–7 |
| fol. 139$^{v}$11sq. | p. 1264,9sq. |
| fol. 139$^{v}$12sq. | p. 1264,12 |
| fol. 139$^{v}$14sq.; 15sq. | p. 1264,14sq. |
| fol. 139$^{v}$16sq. | p. 1266,1sq. |
| fol. 139$^{v}$20sq. | p. 1266,8 |
| fol. 139$^{v}$20sq. | p. 1266,10sq. |
| fol. 139$^{v}$21sq. | p. 1268,3–5 |
| fol. 139$^{v}$24sq. | p. 1268,4sq. |
| fol. 139$^{v}$22sq. | p. 1268,5 |
| fol. 139$^{v}$24 | p. 1268,6 |
| fol. 139$^{v}$25sq. | p. 1268,6sq. |
| fol. 139$^{v}$26 | p. 1268,8 |
| fol. 139$^{v}$27sq. | p. 1268,11 |
| fol. 139$^{v}$28sq. | p. 1268,12 |
| fol. 139$^{v}$29–32 | p. 1270,7–12 |
| fol. 139$^{v}$36sq. | p. 1272,7–9 |
| fol. 139$^{v}$37sq. | p. 1272,9–11 |
| fol. 139$^{v}$39–140$^{r}$2 | p. 1272,14–1274,1* |
| fol. 140$^{r}$3sq. | p. 1274,1–3 |
| fol. 140$^{r}$5 | p. 1274,7sq. |
| fol. 140$^{r}$6sq. | p. 1274,9–11 |
| fol. 140$^{r}$7sq. | p. 1274,16 |
| fol. 140$^{r}$8sq. | p. 1276,11–15 |
| fol. 139$^{v}$9sq. | p. 1278,1–4 |
| fol. 140$^{r}$17–20 | p. 1280,5–9 |
| fol. 140$^{r}$12–14 | p. 1280,11–14 |
| fol. 140$^{r}$16 | p. 1280,18 |
| fol. 140$^{r}$15 | p. 1282,2sq. |
| fol. 140$^{r}$14 | p. 1282,3sq. |
| fol. 140$^{r}$20 | p. 1282,4sq. |
| fol. 140$^{r}$21–23 | p. 1282,5–8 |
| fol. 140$^{r}$27sq. | p. 1284,1sq. |
| fol. 140$^{v}$12sq. | p. 1296,17 |
| fol. 140$^{v}$13 | p. 1296,17 |
| fol. 140$^{v}$14 | p. 1296,17 |
| fol. 140$^{v}$15–17 | p. 1298,1–3 |
| fol. 140$^{r}$38; 140$^{v}$15 | p. 1300,3sq. |
| fol. 140$^{v}$19–21 | p. 1300,13–16 |
| fol. 140$^{v}$17sq. | p. 1300,16–1302,2 |
| fol. 140$^{v}$26–28 | p. 1304,13–18 |
| fol. 140$^{v}$28–30 | p. 1306,1–3 |
| fol. 140$^{v}$30–32 | p. 1306,3–6 |
| fol. 140$^{v}$32sq. | p. 1306,8–11 |
| fol. 140$^{v}$33sq. | p. 1306,12–14 |
| fol. 140$^{v}$35 | p. 1306,16sq. |

| Ḥunayn, Ǧawāmiᶜ | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| fol. 140$^v$36–39 | p. 1306,17–1308,5 |
| fol. 140$^v$39–41 | p. 1308,5–7 |
| fol. 140$^v$41–141$^r$2 | p. 1308,8–11 |
| fol. 141$^r$6sq. | p. 1310,11–13 |
| fol. 141$^r$3 | p. 1310,18sq.* |
| fol. 141$^r$3–5 | p. 1312,1–4 |
| fol. 141$^r$7sq. | p. 1320,5–7 |
| fol. 141$^r$12sq. | p. 1322,11–14 |
| fol. 141$^r$14sq. | p. 1324,15–17 |
| fol. 141$^r$15–17 | p. 1326,6–8 |
| fol. 141$^r$17sq. | p. 1328,13sq. |
| fol. 141$^r$19sq. | p. 1328,14–17 |
| fol. 141$^r$18sq. | p. 1328,18–1330,5 |
| fol. 141$^r$30–32 | p. 1330,12–15 |
| fol. 141$^r$21–23 | p. 1330,16–1332,5 |
| fol. 141$^r$25 | p. 1330,18–1332,1 |
| fol. 141$^r$26–29 | p. 1332,6–8 |
| fol. 141$^r$36sq. | p. 1332,17–1334,1 |
| fol. 141$^r$37–39 | p. 1334,3–5 |
| fol. 141$^r$39–41 | p. 1334,7–10 |
| fol. 141$^r$42 | p. 1334,8sq. |
| fol. 141$^v$2sq. | p. 1334,10sq. |
| fol. 141$^v$1sq. | p. 1334,14sq. |
| fol. 141$^v$6sq. | p. 1334,15–1336,1 |
| fol. 141$^v$8sq. | p. 1336,7–10 |
| fol. 141$^v$15–17 | p. 1336,10–12 |
| fol. 141$^v$19–22 | p. 1338,12–18 |
| fol. 141$^v$22 | p. 1348,14sq. |
| fol. 141$^v$22sq. | p. 1350,4–6 |
| fol. 141$^v$25sq. | p. 1352,4sq. |
| fol. 141$^v$23sq.; 26sq. | p. 1352,7sq. |
| fol. 141$^v$28 | p. 1356,7 |
| fol. 141$^v$28sq. | p. 1358,7–9 |
| fol. 141$^v$29–31 | p. 1358,9–12 |
| fol. 141$^v$31sq. | p. 1358,14sq. |
| fol. 141$^v$33sq. | p. 1360,5sq. |
| fol. 141$^v$34sq. | p. 1360,9sq. |
| fol. 141$^v$39–142$^r$2 | p. 1368,17–1370,2 |
| fol. 142$^r$2–5 | p. 1370,13–17 |
| fol. 142$^r$13 | p. 1372,15–17 |
| fol. 142$^r$13sq. | p. 1374,1sq. |
| fol. 142$^r$14sq. | p. 1376,1sq. |
| fol. 142$^r$18sq. | p. 1380,1–3 |
| fol. 142$^r$21sq. | p. 1384,2–4 |
| fol. 142$^r$22sq. | p. 1384,8* |
| fol. 142$^r$23sq. | p. 1386,7sq. |
| fol. 142$^r$24sq. | p. 1386,8–10 |
| fol. 142$^r$25sq. | p. 1386,11–14 |
| fol. 142$^r$18sq. | p. 1386,14–17 |
| fol. 142$^r$29sq. | p. 1388,1–3 |
| fol. 142$^r$30sq. | p. 1388,6–8 |
| fol. 142$^v$4sq. | p. 1388,9–11 |
| fol. 142$^r$32sq.; 142$^v$3 | p. 1390,3sq. |
| fol. 142$^r$34–37 | p. 1390,8–11 |
| fol. 142$^v$1 | p. 1396,10sq. |
| fol. 142$^r$39–41 | p. 1396,14–1398,1 |
| fol. 142$^v$7–10 | p. 1400,8–11 |
| fol. 142$^v$12sq. | p. 1402,7sq. |
| fol. 142$^v$13sq. | p. 1402,12–14 |
| fol. 142$^v$31sq. | p. 1402,17–19 |
| fol. 142$^v$17–19 | p. 1404,13–17 |
| fol. 142$^v$19–21; 22–24 | p. 1404,17–1406,3 |
| fol. 142$^v$15sq. | p. 1406,6–8 |
| fol. 142$^v$33–35 | p. 1408,1–4 |
| fol. 142$^v$36–38 | p. 1406,17–20 |
| fol. 142$^v$38sq. | p. 1408,11 |
| fol. 142$^v$40–143$^r$2 | p. 1410,3–6 |
| fol. 143$^r$6 | p. 1414,12sq. |
| fol. 143$^r$3–5 | p. 1416,2–5 |
| fol. 143$^r$10–14 | p. 1416,10–14 |
| fol. 143$^r$15–17 | p. 1422,1–6 |
| fol. 143$^r$20 | p. 1422,4* |
| fol. 143$^r$18sq. | p. 1422,6–9 |
| fol. 143$^r$31–37 | p. 1424,11–20 |
| fol. 143$^r$21sq. | p. 1426,3–6 |
| fol. 143$^r$23sq. | p. 1426,6sq. |
| fol. 143$^r$24–28 | p. 1426,8–13 |
| fol. 143$^r$37sq. | p. 1428,15sq. |
| fol. 143$^r$39–143$^v$1 | p. 1428,17–1430,2 |
| fol. 143$^v$6 | p. 1440,2–4 |
| fol. 143$^v$6sq. | p. 1440,7sq. |
| fol. 143$^v$8–12 | p. 1442,1–7 |
| fol. 143$^v$12–15 | p. 1444,1–4 |
| fol. 143$^v$15sq. | p. 1446,1sq. |
| fol. 143$^v$16 | p. 1446,2–4 |
| fol. 143$^v$17–19 | p. 1446,4–6 |
| fol. 143$^v$21sq. | p. 1446,7sq. |
| fol. 143$^v$22–26 | p. 1448,5–9 |
| fol. 143$^v$27 | p. 1450,12sq. |
| fol. 143$^v$29–31 | p. 1450,14–1452,2 |
| fol. 143$^v$31–33 | p. 1452,2–6 |
| fol. 143$^v$34 | p. 1452,7sq. |
| fol. 144$^r$3 | p. 1454,5sq. |
| fol. 144$^r$4–6 | p. 1454,15–1456,2 |
| fol. 144$^r$6 | p. 1456,9–11 |
| fol. 144$^r$8–10 | p. 1456,12–15 |

Ḥunayn's approach to selecting and adapting his material from the Commentary on Book 6 of the Epidemics is the same he employed for the Commentary on Book 2:[1] chunks of text are sometimes rearranged or slightly reformulated, sometimes quoted verbatim or close to verbatim.[2] Ḥunayn ignores much of Galen's philological digressions and his extensive discussions of textual variants and aims for material with clear medical relevance that could be easily disassembled and rearranged. Overall, the Summaries remain close to their source and maintain its terminology and thematic sequence.

The following sample illustrates Ḥunayn's approach and also provides an interesting example of how the character of the text changes in the process of excerption and adaptation. Galen describes two different readings of the end of lemma VI 23 and the respective interpretations of the proponents of each (p. 1062,17–1064,6; the section numbers correspond to the question-and-answer pairs below):

ومن بعد هذا القول قول آخر يكتب على وجهين أحدهما هذا الوجه: «في الصيف الانفجار في الخامس» والوجه الآخر يكتب على هذا المثال: «الآذان في الصيف الانفجار في الخامس». وأصحاب النسخة الأولى من المفسّرين يزعمون أنّ المعنى في هذا القول أنّ (١) انفجار الدم يكون في الصيف في اليوم الخامس من المرض على الأمر الأكثر فقد دلّ أبقراط نفسه على ذلك باستثنائه في قوله «وربّما كان أبعد». وأمّا أصحاب النسخة الثانية فيزعمون أنّ المعنى فيها أنّ (٢) الآذان في الصيف أحرى أن يشتكي منها في الشتاء لأنّ الرأس في ذلك الوقت ثقيل فترم الآذان وأنّ (٣) انفجار أورامها تلك يكون في أكثر الأمر في اليوم الخامس وربّما كان أبعد من ذلك.

"There is another section after this that is written in two ways. One is as follows: 'in summer a discharge on the fifth', the other is as follows: 'the ears in summer: discharge on the fifth'. The adherents of the first reading among the commentators claim that this section means that (1) in summer a discharge of blood mostly takes place on the fifth day of the disease, and Hippocrates himself pointed this out by qualifying his words with 'and sometimes later'. The adherents of the second reading claim that it means that (2) the ears are more likely to suffer in summer than in winter because during the latter season the head is heavy and the ears swell, and that (3) these swellings burst in most cases on the fifth day but sometimes later than that."

Parts of this paragraph are incorporated into the following three pairs of questions and answers (fol. $135^r$31–34):

1 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 46, 51sq., and also Pormann, p. 261 and 281–284.

2 See also Pormann, p. 261, 281–284.

(١) متى يحدث الرعاف في الحمّيات في الوقت الصائف — أمّا في أكثر الأمر ففي اليوم الخامس وربّما حدث بعد ذلك أيضاً.

(٢) لِم صارت الآذان تشتكي في الصيف أكثر منها في الشتاء — لأنّ الرأس في ذلك الوقت يمتلئ أكثر فتحدث الأورام الحارّة في الآذان أكثر.

(٣) متى تنفجر أورام الآذان في الصيف — أمّا في أكثر الأمر ففي اليوم الخامس وربّما كان أيضاً فيما بعد.

"(1) When does a nosebleed during fevers takes place in summer? — Mostly on the fifth day, but it may also take place after that.

(2) Why do the ears suffer more in summer than in winter? — Because at that time the head is more filled up and hot swellings in the ear happen more frequently.

(3) When do the swellings of the ears burst in summer? — Mostly on the fifth day, but it may also be later."

Ḥunayn treats the justifications the interpreters propose for their reading of the Hippocratic text the same way he treats Galen's and Hippocrates' own assertions: by transforming them into simple aetiological, therapeutic or prognostic declarations. He keeps the terminology and sometimes the wording of the source intact but occasionally amplifies the text or makes it more specific. His intent is clearly didactic: the selection he makes has clear medical relevance and is amenable to be broken down and rearranged in simple question-and-answer pairs that are easy to understand and memorise.

### b) Isḥāq ibn ʿAlī al-Ruhāwī (fl. 870)

Although he was considered a distinguished scholar, little is known about the life of the next author, al-Ruhāwī, a possibly Jewish physician who lived and worked in the city of Edessa.[1] He wrote an important work on medical deontology, the Ethics of the Physician (*Kitāb adab al-ṭabīb*),[2] in which he quoted at length from a wide variety

[1] See Ullmann, Die Medizin, p. 223; Sezgin, vol. 3, p. 263sq.; and J. Ch. Bürgel, Die Bildung des Arztes. Eine arabische Schrift zum 'ärztlichen Leben' aus dem 9. Jahrhundert, Sudhoffs Archiv 50, 1966, p. 337–360, here: p. 341sq. See also the brief entry in Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/1, p. 645,11–646,3 (Ar.) and vol. 3/1, p. 700sq. (En.), par. 10.57 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 1, p. 254,6–12 (ed. Müller).

[2] Both printed editions, one by M. S. M. al-ʿAsīrī, Adab al-ṭabīb li-Isḥāq ibn ʿAlī al-Ruhāwī, ed., Ryadh 1992 (Markaz al-malik Fayṣal li-l-buḥūṯ wa-l-dirāsāt al-islāmīya 9), and the other by K. al-Sāmarrāʾī and D. S. ʿAlī, Kitāb adab al-ṭabīb li-Isḥāq ibn ʿAlī al-Ruhāwī, eds., Baghdad 1992 (Silsilat ḫizānat al-turāṯ), are unreliable; references to the text are keyed to Sezgin's facsimile edition of the unique manuscript (al-Ruhāwī). M. Levey published an English translation under the title Medical Ethics of Medieval Islam with Special Reference to al-Ruhāwī's "Practical Ethics of the Physician", Philadelphia 1967 (Transactions of the American Philosophical Society 57,3), which

of ancient sources. Al-Ruhāwī was a younger contemporary of the translators who prepared the Arabic version of the present text and of other Galenic and Hippocratic writings al-Ruhāwī drew on, and his Ethics of the Physician is one of the earliest extant works to quote them.

The quotations from Galen's Epidemics commentaries are on the whole very close to the source text, which al-Ruhāwī either quotes verbatim[1] or even embellishes somewhat.[2] The quotations from the present text follow the same approach: the source text is only slightly adapted and the terminology remains intact.

| Ruhāwī, Adab | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| 125,15–17 | p. 616,13–15 |
| 64,13 | p. 946,14 |
| 77,11sq. | p. 946,14 |

The following example shows how carefully al-Ruhāwī reproduces his sources. In his comments on lemma IV 8c, in which he explains how to keep up the spirits of a patient by surrounding him with people he likes, Galen writes (p. 616,13–15):

يحضره من خدمته أبداً أحبّهم إليه وأن يطيل اللبث عنده من عوّاده أصدقهم له وأقربهم إلى قلبه. وأمّا غيرهم فالتدبير فيهم أحد أمرين إمّا ألّا يدخلوا إليه البتّة وإمّا ألّا يراهم طويلاً.

"the servants who attend to him should always be the ones he likes best and the visitors who are his best friends and closest to his heart should stay with him long. Others should be dealt with in one of two ways: they either do not drop by at all or they do not see him for long."

In al-Ruhāwī's Ethics of the Physician, this passage takes the following form (p. 125,15–17):

ينبغي أن يطيل اللبث عند المريض من عوّاده أصدقهم إليه وأقربهم إلى قلبه فأمّا غيرهم فالتدبير فيهم أحد أمرين إمّا أن لا يدخلوا إليه أصلاً أو أن لا يراهم طويلاً.

"of those who visit the patient, (the physician) should ensure that his best friends and those closest to his heart stay long. The others he should handle in one of two ways: they either do not visit at all, or (the patient) does not see them for long."

The source is gently adapted and otherwise quoted more or less verbatim, especially in the second half of the passage.

also leaves much to be desired; see Bürgel's review in Göttingische Gelehrte Anzeigen 220, 1968, p. 215–227.

1 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 36.

2 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 53sq., and Hallum, p. 190–192.

### c) Isḥāq ibn ʿImrān (d. 907)

The Muslim physician Isḥāq ibn ʿImrān was born in Baghdad but spent his most productive years in the North African city of Qayrawān, where he served at the court of the local Aġlabid rulers.[1] It is there that he wrote his best-known book, On Melancholy (*Kitāb fī l-mālanḫūliyā*),[2] which Ibn Uṣaybiʿah describes as "groundbreaking",[3] and which also survives in a Latin translation produced by Constantine the African (d. 1087).[4]

In On Melancholy, Isḥāq ibn ʿImrān quotes numerous ancient and medieval authorities such as Hippocrates, Galen and the philosopher al-Kindī (d. 870); it is in addition the first Arabic medical text to quote Rufus of Ephesus' (fl. late first/early second ct. CE) work on the same subject.[5] The author also draws several times on the present work:[6]

| b. ʿImrān, Mālanḫūliyā | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| 46,1–5 | p. 724,3–13 |
| 40,7sq. | p. 820,5 |
| 64,11sq. | p. 1268,5–7 |
| 50,3–5 | p. 1394,15–1396,5[7] |
| 55,17sq. | p. 1450,7sq. |
| 55,20–56,3 | p. 1452,9–13 |

These quotations consist of free paraphrases of Hippocratic lemmata or Galen's comments that amplify and sometimes distort the source material. The two final quotations illustrate his approach well. One paraphrases parts of lemma VIII 68. Together with the terminology, the author changes it to a first-person report without crediting Hippocrates or the Galen commentary (p. 55,17sq., slightly adapted):

وهو أنّا رأينا جماعة ممّن بهم الماليخوليا انتقلوا إلى حال الإبيلمسيا وهو الصرع ورأينا جماعة ممّن بهم الإبيلمسيا صاروا إلى الماليخوليا.

1 See I. Sánchez, Isḥāq b. ʿImrān, in: EI Three; Ullmann, Die Medizin, p. 125sq.; Sezgin, vol. 3, p. 266sq. and the biography in Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/2, p. 897,4–899,20 (Ar.) and vol. 3/2, p. 999–1002 (En.), par. 13.1 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 2, p. 35,29–36,30 (ed. Müller).

2 Edited twice: Ishâq Ibn Imrân, and Isḥāq ibn ʿImrān; see Ullmann, Die Medizin, p. 125sq., and Sezgin, vol. 3, p. 266, no. 1.

3 Lit. "nothing comparable had existed before" (*lam yasbuq ilā miṯlihī*); Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/2, p. 897,14 (Ar.) and vol. 3/2, p. 1000,4sq. (En.), par. 13.1.2 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 2, p. 36,4 (ed. Müller).

4 Ed. Isḥāq ibn ʿImrān.

5 See Pormann, Melancholy in the Medieval World. The Christian, Jewish, and Muslim Traditions, in: Rufus of Ephesus, p. 179–196, here: p. 189sq.; and Ullmann, Die Medizin, p. 125sq.

6 See Hallum, p. 192.

7 This quotation is most likely not taken from the Epidemics commentary but a parallel, much shorter version of this episode in Galen's chapter on melancholy in Gal. De locis affectis III 10: VIII 190,7–10 K.; see also the Greek text and Arabic translation of this chapter in Ph. van der Eijk and P. E. Pormann, Appendix 1. Greek Text, and Arabic and English Translations of Galen's On the Affected Parts iii. 9–10, in: Rufus of Ephesus, 265–287, here: p. 282sq.

"That is, we have seen a group of people with melancholia transition to *ibīlimsiyā*, i.e. epilepsy, and we have seen a group of people with *ibīlimsiyā* end up with melancholy."

The underlying Hippocratic statement runs as follows (p. 1450,7sq.):

أصحاب الوسواس السوداويّ من عادتهم أن يصيروا إلى علّة الصرع في أكثر الحالات وأصحاب الصرع أيضاً قد يصيرون إلى الوسواس السوداويّ.

"In people with melancholy it usually turns into epilepsy in most cases and in people with epilepsy it again turns into melancholy."

A little further down, the author adapts and extends Galen's explanation of the transition between the two diseases Hippocrates mentions. He writes (p. 55,20–56,3, slightly adapted):

وقد قرأت في كتاب أفيديميا أنّ سبب انتقال الماليخوليا إلى الإبيلمسيا إذا فسدت المرّة السوداء لمزاج الروح النفسانيّ الذي في الدماغ وسدّدت بطونه وتجويفاته فحينئذٍ تحدث الإبيلمسيا مع الماليخوليا. وأمّا إذا تبع الماليخوليا الإبيلمسيا فإنّ سببه فساد مزاج الروح النفسانيّ من المادّة السوداويّة السادّة لمجاري الدماغ.

"I have read in the Epidemics that the cause for the transition from melancholy to *ibīlimsiyā* is (this): when black bile corrupts the mixture of the psychic pneuma that resides in the brain and clogs its ventricles and cavities, then *ibīlimsiyā* arises together with melancholy. When melancholy follows *ibīlimsiyā*, the cause is that the psychic pneuma is corrupted by the melancholic matter that clogs up the passages of the brain."

This is quite different from Galen's account (p. 1452,9–13):

وذلك أنّ النقلة ربّما كانت من وسواس سوداويّ قد تقدّم إلى الصرع وربّما كانت بالعكس أعني من الصرع إلى الوسواس السوداويّ. وذلك أنّه يزعم أنّ الخلط السوداويّ إذا غاض إلى البدن أحدث الصرع وإذا غاض إلى النفس أحدث الوسواس السوداويّ. وذلك أنّ جوهر النفس يشبه أن يكون إمّا الروح الذي في بطون الدماغ أو نفس مزاج الدماغ.

"For sometimes the transition occurs from a pre-existing (case of) melancholy to epilepsy and sometimes the reverse, that is, from epilepsy to melancholy: he claims that when the melancholic humour pours into the body it causes epilepsy and when it pours into the soul it causes melancholy. For the substance of the soul seems to be

either the pneuma that is inside the ventricles of the brain or the mixture of the brain itself."

### d) Abū Bakr Muḥammad ibn Zakariyāʾ al-Rāzī (d. 925)

Pride of place among the early Arabic medical writings that engaged with ancient Greek medicine belongs to the Comprehensive Book (*al-Kitāb al-ḥāwī*),[1] an enormous compilation of medical material drawn from Arabic, Greek, Syriac, Persian and Indian sources. It was written by the polymath Abū Bakr al-Rāzī, who spent most of his working life as a practising physician, hospital director and medical teacher in Baghdad.[2] Al-Rāzī never published the Comprehensive Book, nor did he apparently intend to. This massive assemblage of material he excerpted from the medical literature he read throughout his life, interspersed with his comments and explanations, was only published after his death by his students.[3]

Al-Rāzī quotes not just from Galen's commentaries on the Hippocratic Epidemics[4] but also from Ḥunayn's Summaries, which he calls Questions (*masāʾil*). He explicitly stresses the usefulness of both and urges his students "not to neglect them".[5] As has been pointed out by previous scholars, al-Rāzī generally summarises and paraphrases his material, sometimes almost beyond recognition.[6]

| Rāzī, Ḥāwī | In Hipp. Epid. VI | Rāzī, Ḥāwī | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|---|---|
| IX 6,1–3 | p. 100,4–6 | X 106,3sq. | p. 150,10sq. |
| X 105,15sq. | p. 140,10 | XIX 46,4sq. | p. 170,13–15 |
| X 140,19sq. | p. 140,11–13 | XIX 46,6sq. | p. 170,15sq. |
| X 140,8–10 | p. 142,1–3 | XIX 46,8sq.; 175,14 | p. 366,9sq. |
| XIX 54,11–15 | p. 146,14–148,5 | I 69,7–10 | p. 448,6–10 |
| XIX 174,7sq. | p. 146,14sq. | I 69,10–11 | p. 454,4–8 |
| XIX 174,11–13 | p. 148,4sq. | X 141,1 | p. 474,13 |
| X 140,11–14 | p. 148,13–16 | X 141,1–3 | p. 474,17–476,1 |
| X 140,14–18 | p. 150,5–15 | X 141,3–5 | p. 476,3–5 |

1 Ed. al-Rāzī, al-Kitāb al-ḥāwī. See Ullmann, Die Medizin, p. 130sq., and Sezgin, vol. 3, p. 278–281, no. 1.

2 See Ullmann, Die Medizin, p. 128–136; Sezgin, vol. 3, p. 274–294; Kahl, p. 1sq., with additional references; Richter-Bernburg; and the long entry in Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/2, p. 760,1–791,13 (Ar.) and vol. 3/2, p. 839–874 (En.), par. 11.5 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 1, p. 309,16–321,20 (ed. Müller)

3 On the composition, structure and publication history of the Comprehensive Book, see Kahl, p. 2–7; see also Richter-Bernburg, p. 384sq.

4 The following list is by necessity incomplete; see also Bryson, p. 339 and 343sq.

5 Al-Rāzī, al-Kitāb al-ḥāwī, vol. 16, p. 189,4–8; for the full text and translation of this passage, see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 38.

6 For a brief summary of these findings, see e.g. Kahl, p. 3–5. The most relevant studies of al-Rāzī's use of his sources are: Bryson, p. 19–73; I. Garofalo, Alcune questione sulle fonti greche nel Continens di Razes, Medicina nei Secoli 14, 2002, p. 383–406, e.g. p. 397; and U. Weisser, Die Zitate aus Galens De methodo medendi im Ḥāwī des Rāzī, in: The Ancient Tradition in Christian and Islamic Hellenism. Studies in the Transmission of Greek Philosophy and Sciences, ed. by G. Endress and R. Kruk, Leiden 1997, p. 279–318. For a recent analysis of the Hippocratic material assembled in a particular book of the Comprehensive Book, see C. Baffioni, Hippocratic Quotations in Kitāb al-Ḥāwī fī l-Ṭibb IX: "On the Diseases of the Womb", Studia graeco-arabica 10, 2020, p. 227–239.

| Rāzī, Ḥāwī | In Hipp. Epid. VI | Rāzī, Ḥāwī | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|---|---|
| X 141,5–7 | p. 476,13–16 | XIX 317,4sq. | p. 990,8–992,2 |
| X 141,7sq. | p. 478,4sq. | XIX 48,2sq. | p. 1060,5sq. |
| X 141,8sq. | p. 478,11sq. | XIX 48,4sq. | p. 1060,12–14 |
| X 141,9sq. | p. 478,13–15 | III 242,17sq. | p. 1132,1sq. |
| X 141,11sq. | p. 478,17sq. | III 256,8–20 | p. 1134,10–1136,11 |
| X 141,12sq. | p. 480,4sq. | III 220,2–5 | p. 1134,10–17 |
| X 141,13sq. | p. 480,6–8 | III 220,5–8 | p. 1136,1–6 |
| IV 101,19–102,2 | p. 564,13–566,3 | III 220,9sq. | p. 1136,7sq. |
| XIX 47,15–48,1 | p. 852,1sq. | III 265,18–20 | p. 1138,9–11 |
| XIX 47,10 | p. 852,9, 858,11sq. | III 220,11sq. | p. 1138,10sq. |
| XIX 47,13sq. | p. 856,14sq. | III 220,10sq. | p. 1138,11–15 |
| XIX 46,11–13; 55,8–12 | p. 858,1–5 | VIII 27,16sq. | p. 1250,18–1252,2 |
| XIX 56,3–10 | p. 858,6–12 | XX 220,5–7 | p. 1370,15–17 |
| XIX 47,1–7 | p. 858,6–10 | I 69,15sq. | p. 1378,2–5 |
| XIX 47,11–14 | p. 858,13–860,2 | I 141,6–8 | p. 1450,14–1452,1 |
| IX 6,4sq. | p. 866,19sq. | IX 166,7–9 | p. 1454,7–10 |
| I 69,14 | p. 886,6–8 | IX 182,10sq. | p. 1454,7–11 |
| XIX 316,13–317,3 | p. 990,2–5 | | |

The following quotations are, according to al-Rāzī, taken not from the commentary but from Ḥunayn's Summaries; it should be noted, however, that his quotation style makes it hard to distinguish where he in fact draws on the commentary and where he quotes the Summaries.

| Rāzī, Ḥāwī | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| XV 149,15–17 | p. 110,8–13 |
| X 105,5–7 | p. 142,1–3 |
| XII 74,1–3 | p. 380,1–5 |
| VII 285,3sq. | p. 388,9–11 |
| VI 237,11sq. | p. 422,7sq. |
| III 70,6sq. | p. 510,6sq. |
| III 70,7 | p. 510,11–13 |
| X 291,17sq. | p. 518,7–10 |
| VI 250,11sq. | p. 532,10sq. |
| I 141,3sq. | p. 1002,8sq. |
| III 119,19–120,3 | p. 1066,16–1068,4 |
| XV 220,7sq. | p. 1144,12 |

Two final quotations appear not in the Comprehensive Book but in another of al-Rāzī's writings, his On Sexual Intercourse, its Harmful and Beneficial Effects and Treatment (*Kitāb al-bāh wa-manāfiʿihī wa-maḍārrihī wa-mudāwātihī*).[1] The first quoted text, lemma V 23, also features in another, later writing on sexual hygiene by the thirteenth-century Egyptian scholar al-Tīfāšī.[2]

| Rāzī, Bāh | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| 161,2 | p. 876,3 |
| 161,4 | p. 890,2sq. |

1 Ed. al-Rāzī, Kitāb al-bāh; see Hallum, p. 197sq. See Ullmann, Die Medizin, p. 194, and Sezgin, vol. 3, p. 285, no. 9.

2 See below, p. 69.

### e) Yaʿqūb al-Kaskarī (fl. 920)

Almost nothing is known about the life of al-Kaskarī, a younger contemporary of al-Rāzī who practised medicine at several hospitals in Baghdad during the reign of the ʿAbbāsid caliph al-Muqtadir (r. 908–930).[1] His Medical Compendium (*Kunnāš al-ṭibb*),[2] which gives some fascinating insights into the medical practice of the day, quotes widely from medical and non-medical sources.[3]

Al-Kaskarī, who calls the Hippocratic Epidemics "his greatest work" (*aǧallu kutubihī*),[4] quotes Galen's Commentary on Book 6 text four times.[5] The two first instances are verbatim but so short (two and four words, respectively), that they do not offer any information about his approach to selecting and adapting his source material. The last three quotations all refer to the same section of the commentary: one quotes the Hippocratic statement Galen commented on, lemma V 1 (p. 284,3sq.), the other two summarise two short sections of the comments (p. 284,4sq.), but they remain close to and retain the terminology of the source text.

| Kaskarī, Kunnāš (ed. Šīrī) | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| 328,11 | p. 202,3* |
| 284,3sq. | p. 750,6* |
| 284,4sq. | p. 756,5–7 |
| 284,4 | p. 768,2sq. |

### f) ʿAlī ibn al-ʿAbbās al-Maǧūsī (d. betw. 982 and 995)

We find a single paraphrased quotation from the present text in the celebrated Complete Book of the Medical Art (*Kitāb kāmil al-ṣināʿah al-ṭibbīyah*), also known as the Royal Book (*al-Kitāb al-malakī*),[6] by the tenth-century Persian physician al-Maǧūsī.[7] It was widely read and highly appreciated until it was eventually eclipsed by an equally ambitious synthesis of the medical knowledge of the time, Ibn Sīnā's (d.

[1] See Pormann, Theory and Practice in the Early Hospitals in Baghdad – al-Kaškarī on Rabies and Melancholy, Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften 15, 2002–2003, p. 197–248, here: p. 202–205.

[2] Ed. al-Kaskarī.

[3] See Pormann, al-Kaskarī (10th cent.) and the Quotations of Classical Authors. A Philological Study, in: Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci. Atti del II seminario internazionale di Siena, Certosa di Pontignano, 19–20 settembre 2008, ed. by I. Garofalo, A. Lami and A. Roselli, Pisa and Rome 2009 (Biblioteca di "Galenos" 2), p. 105–138, who analysed a number of Galen quotations and compared them with the corresponding source texts.

[4] Al-Kaskarī, p. 283,21.

[5] See Hallum, p. 198.

[6] Ed. al-Maǧūsī; see Hallum, p. 198sq. See Ullmann, Die Medizin, p. 140–146, and Sezgin, vol. 3, p. 321sq., no. 1.

[7] See Ullmann, Die Medizin, p. 140–146; Sezgin, vol. 3, p. 320–322; and the brief entry in Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/1, p. 603,6–12 (Ar.) and vol. 3/1, p. 650sq. (En.), par. 10.25 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 1, p. 236,29–237,2 (ed. Müller). For an appraisal of the scattered and patchy biographical information we have, see F. Micheau, ʿAlī ibn al-ʿAbbās al-Maǧūsī et son milieu, in: Constantine the African, p. 1–15.

1037) Canon of Medicine (*al-Qānūn fī l-ṭibb*). Both works were translated into Latin and had a considerable impact on the Latin medical tradition.[1]

| Mağūsī, Malakī | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| I 158,21–23 | p. 1234,11–13 |

### g) ʿUbayd Allāh ibn Buḫtīšūʿ (d. 1058)

The philosophically trained physician, translator and chronicler Abū Saʿid ʿUbayd Allāh ibn Ğibrīl ibn Buḫtīšūʿ worked in the hospital of the town of Mayyāfāriqīn in Upper Mesopotamia. He was a descendant of the famous Christian Buḫtīšūʿ clan of physicians, which came to prominence as physicians to several ʿAbbāsid caliphs in the eighth to tenth centuries, and they continued to serve in various functions in Baghdad and Mayyāfāriqīn into the eleventh century.[2] In spite of his contemporary renown and his literary output, little is known about his life.[3]

On the face of it, On the Physician's Obligation to Consider Psychological Processes and on Passionate Love being a Malady (*Risālah fī wuğūb al-naẓar ʿalā l-ṭabīb fī l-aḥdāṯ al-nafsānīyah wa-fī kawn al-ʿišq maraḍan*)[4] deals with the question whether love is a kind of mental illness. It is in fact an important and original essay on the relationship between medicine and philosophy in which the author quotes extensively from Greek-Arabic translations, including those of Hippocrates, Galen and Aristotle.[5]

The quotations from Galen's Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics are all taken from the same section of the text, a discussion of physical indicators for strong emotions, specifically anger. In the first quotation, Ibn Buḫtīšūʿ recites about two thirds of the Hippocratic text that gave rise to Galen's comments, lemma VII 38 (p. 31,12–14). He then proceeds to quote extensively from Galen's observations about the lemma (p. 31,17–32,12), and continues with his own thoughts about what Galen left out from his account (p. 32,13–22). The quotations are slightly adapted but generally very close to the wording of the Galen text.

| b. Buḫtīšūʿ, Wuğūb | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| 31,10–14 | p. 1216,3–6 |
| 31,17–19 | p. 1216,13–15 |
| 31,19–32,12 | p. 1216,16–1220,2 |

1 On the Latin afterlife of the Royal Book, see e.g. M. Jordan, The fortune of Constantine's Pantegni, in: Constantine the African, p. 286–302. For a brief overview of the Latin tradition of Ibn Sīnā, including his Canon, see J. Janssens, Ibn Sīnā (Avicenna), Latin Translations of, in: Encyclopedia of Medieval Philosophy. Philosophy between 500 and 1500, ed. by H. Lagerlund, p. 798–805.

2 Ullmann, Die Medizin, p. 108–111, lists the most prominent members of the family.

3 On his life and works, see Kahl, in: ʿUbaydallāh Ibn Buḫtīšūʿ on Apparent Death. The Kitāb Taḥrīm dafn al-aḥyāʾ, ed. and tr. by O. Kahl, Leiden and Boston 2018 (Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies 105), p. 1–7. See also the brief biographical sketch in Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/1, p. 390,1–391,3 (Ar.) and vol. 3/1, p. 394sq. (En.), par. 8.6 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 1, p. 148,6–10 (ed. Müller).

4 Ed. Abū Saʿīd ibn Baḫtīšūʿ über die Heilung; see Ullmann, Die Medizin, p. 110. The treatise is missing from Ibn Abī Uṣaybiʿah's list of Ibn Buḫtīšūʿ's works.

5 On the biographical background and the contents of the work, see Klein-Franke, in: Abū Saʿīd ibn Baḫtīšūʿ über die Heilung, p. 13–37.

### h) Abū l-Ḥasan ʿAlī ibn Riḍwān (d. 1068)

Extensive quotations from the present text are preserved in another crucial secondary source, the Useful Passages (*Kitāb al-fawāʾid*),[1] a collection of excerpts from Galen's commentaries[2] compiled by the eleventh-century Cairene physician Ibn Riḍwān.[3] The author follows the sequence and wording of his sources closely and frequently quotes them verbatim.[4]

Excerpts from Galen's Commentaries on the Hippocratic Epidemics make up more than a quarter of the Useful Passages (70 out of 241 folios of the manuscript), and among them the present commentary is covered most extensively (fol. $160^{r}$–$196^{v}$; the actual folio count is 26 since the foliation jumps directly from no. 179 to 190).[5]

| b. Riḍwān, Fawāʾid | In Hipp. Epid. VI | b. Riḍwān, Fawāʾid | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|---|---|
| fol. $160^{r}$10 | p. 106,5 | fol. $160^{r}$14sq. | p. 132,17sq. |
| fol. $160^{r}$5–7 | p. 106,5–8 | fol. $160^{v}$1sq. | p. 142,11–13 |
| fol. $160^{r}$8sq. | p. 106,8–11 | fol. $160^{r}$16sq. | p. 142,15–144,1 |
| fol. $160^{r}$7 | p. 106,11 | fol. $160^{v}$2–10 | p. 150,8–15 |
| fol. $160^{r}$11–13 | p. 132,10sq. | fol. $160^{v}$10–13 | p. 150,16–152,1 |
| fol. $160^{r}$13sq. | p. 132,11sq. | fol. $160^{v}$13–$161^{r}$1 | p. 152,9–12 |

1 See Sezgin, vol. 3, p. 35, no. 5; 36, no. 6, 7; 37, no. 8; 38, no. 9, 10; 41, no. 14, 16; and 42, no. 17. The work survives in a single manuscript, Cambridge, University Library, ms. Cantabr. Dd. 12. 1; see E. G. Browne, A Hand-List of the Muhammadan Manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Library of the University of Cambridge, Cambridge 1900, p. 307sq., no. 1386. Three of its twelve sections have been edited so far: those relating to Galen's Commentary on Humours by I. Garofalo, Gli estratti di ʿAlī ibn Riḍwān dal commento di Galeno agli Umori di Ippocrate, Galenos 5, 2011, p. 119–132 (with an Italian translation on p. 133–154); those on his Commentary on Nutriment by idem, Il commento di Galeno al De alimento e gli estratti di Ibn Riḍwān, Galenos 6, 2013, p. 130–139 (with an Italian translation on p. 140–156); and those relating to his commentary on In the Surgery by M. C. Lyons, in: CMG Suppl. Or. I, p. 100–123 (with an English translation).

2 The Useful Passages feature Galen's commentaries on the following Hippocratic works: Generation and The Nature of the Child (which in the Arabic tradition are combined into the book On Embryos, *Kitāb al-aǧinnah*; fol. $1^{r}$–$21^{v}$); Nature of Man (fol. $22^{r}$–$34^{r}$); the pseudo-Galenic commentary on pseudo-Hippocrates, On Sevens (fol. $34^{v}$–$35^{v}$); Airs Waters Places (fol. $37^{r}$–$50^{r}$); Aphorisms (fol. $51^{r}$–$83^{r}$); Prognostic (fol. $83^{v}$–$97^{v}$); Regimen in Acute Diseases (fol. $98^{r}$–$112^{r}$); a pseudo-Galenic commentary on Diseases of Women (fol. $113^{r}$–$127^{r}$); Epidemics (fol. $127^{v}$–$196^{v}$); Humours (fol. $198^{r}$–$213^{v}$); Nutriment (fol. $214^{r}$–$226^{v}$); and In the Surgery (fol. $226^{v}$–$241^{r}$).

3 See Ullmann, Die Medizin, p. 158sq., and the long entry in Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/2, p. 1062,12–1076,18 (Ar.) and vol. 3/2, p. 1192–1214 (with further references) (En.), par. 14.25 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 2, p. 99,18–105,16 (ed. Müller). Among other sources, Ibn Abī Uṣaybiʿah quoted long sections of Ibn Riḍwān's autobiographical notes.

4 In addition to Garofalo's editions listed above, there are two important studies on further sections of the Useful Passages: on the section extracted from Galen's Commentary on the Aphorisms, see K. I. Karimullah, Transformation of Galen's Textual Legacy from Classical to Post-Classical Islamic Medicine: Commentaries on the Hippocratic Aphorisms, Intellectual History of the Islamicate World 5, 2017, p. 311–358, here: 316–318, 320; and on the extracts from the pseudo-Galenic commentary on Diseases of Women, see M. Ullmann, Zwei spätantike Kommentare zu der hippokratischen Schrift "De morbis muliebris", Medizinhistorisches Journal 12, 1977, p. 245–262, here: 249–254.

5 See also Hallum, p. 201sq.

| b. Riḍwān, Fawā'id | In Hipp. Epid. VI | b. Riḍwān, Fawā'id | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|---|---|
| fol. 160$^{v}$17–161$^{r}$1 | p. 154,7sq. | fol. 165$^{v}$1–4 | p. 374,8–11 |
| fol. 161$^{r}$1–3 | p. 152,17–154,1 | fol. 165$^{v}$5sq. | p. 388,15–17 |
| fol. 161$^{r}$3–6 | p. 154,3–6 | fol. 165$^{v}$7–9 | p. 388,18–390,1* |
| fol. 161$^{r}$15–17 | p. 154,8–10 | fol. 165$^{v}$10sq. | p. 390,7sq. |
| fol. 161$^{v}$1–3 | p. 154,10–13 | fol. 165$^{v}$11–13 | p. 390,8sq. |
| fol. 161$^{v}$4–7 | p. 154,13–15 | fol. 165$^{v}$13–17 | p. 390,20–392,3 |
| fol. 161$^{r}$6–11 | p. 156,1–5 | fol. 166$^{r}$9 | p. 392,7 |
| fol. 161$^{r}$11 et in marg. | p. 156,9sq. | fol. 166$^{r}$1 | p. 392,16sq. |
| fol. 161$^{r}$12sq. | p. 156,10–12 | fol. 166$^{r}$10sq. | p. 394,1–3 |
| fol. 161$^{r}$13sq. | p. 156,13sq. | fol. 166$^{r}$11sq. | p. 394,4–6 |
| fol. 161$^{v}$7–9 | p. 166,1–8 | fol. 166$^{r}$12sq. | p. 394,7–10 |
| fol. 161$^{v}$11–13 | p. 166,9–12 | fol. 166$^{r}$2–7 | p. 396,17–398,3 |
| fol. 161$^{v}$10 | p. 168,1 | fol. 166$^{v}$4 | p. 416,2sq. |
| fol. 161$^{v}$15–162$^{r}$1 | p. 174,3–5 | fol. 166$^{v}$4sq. | p. 416,9sq. |
| fol. 162$^{r}$8–15 | p. 178,10–14 | fol. 166$^{v}$7sq. | p. 422,19 |
| fol. 162$^{r}$4sq. | p. 180,1 | fol. 166$^{v}$8sq. | p. 432,4sq. |
| fol. 162$^{r}$15–162$^{v}$3 | p. 180,2–6 | fol. 166$^{v}$10–12 | p. 434,14–16 |
| fol. 162$^{r}$5sq. | p. 180,7 | fol. 166$^{v}$15–167$^{r}$1 | p. 436,6–8 |
| fol. 162$^{v}$3–8 | p. 180,7–12 | fol. 166$^{v}$13sq. | p. 436,13sq. |
| fol. 162$^{r}$6 | p. 180,13 | fol. 167$^{r}$3–6 | p. 452,7–9 |
| fol. 162$^{v}$8sq. | p. 180,14sq. | fol. 167$^{r}$6–12 | p. 454,3–8 |
| fol. 162$^{r}$6sq. | p. 182,1 | fol. 167$^{r}$12–15 | p. 462,17sq. |
| fol. 162$^{v}$9–11 | p. 182,1–3 | fol. 167$^{v}$2–7 | p. 530,6–9 |
| fol. 162$^{v}$11–15 | p. 182,4–7 | fol. 167$^{v}$7–11 | p. 530,10–14 |
| fol. 162$^{r}$7sq. | p. 182,5sq. | fol. 167$^{v}$11–15 | p. 530,15–18 |
| fol. 162$^{v}$15–163$^{r}$4 | p. 194,14–196,1 | fol. 167$^{r}$15–17 | p. 530,18–532,2 |
| fol. 163$^{r}$4sq. | p. 196,10–12 | fol. 167$^{v}$1sq. | p. 538,6 |
| fol. 163$^{r}$6sq. | p. 198,4sq.* | fol. 168$^{r}$2 | p. 544,9sq.* |
| fol. 163$^{r}$7–9 | p. 206,19–208,2 | fol. 168$^{r}$3sq. | p. 552,2–4 |
| fol. 163$^{r}$12–163$^{v}$3 | p. 242,5–14 | fol. 168$^{r}$4–8 | p. 558,16–19 |
| fol. 163$^{v}$4–8 | p. 252,8–13 | fol. 168$^{r}$8sq. | p. 580,15sq. |
| fol. 163$^{v}$9 | p. 254,1sq. | fol. 168$^{r}$12sq. | p. 594,9sq. |
| fol. 163$^{v}$9–12 | p. 264,15–20 | fol. 168$^{r}$13–17 | p. 600,2–5 |
| fol. 163$^{v}$15sq. | p. 304,14 | fol. 168$^{r}$17–168$^{v}$2 | p. 600,13sq. |
| fol. 163$^{v}$16–164$^{r}$3 | p. 316,18–318,2 | fol. 168$^{v}$2–5 | p. 606,8–11 |
| fol. 164$^{r}$4 | p. 318,3sq. | fol. 168$^{v}$5–7 | p. 614,6sq. |
| fol. 164$^{r}$6–8 | p. 318,13–16 | fol. 168$^{v}$8sq. | p. 616,1sq. |
| fol. 164$^{r}$8–12 | p. 318,17–320,1 | fol. 168$^{v}$10–12 | p. 616,7–9 |
| fol. 164$^{r}$12sq. | p. 320,9sq. | fol. 168$^{v}$13sq. | p. 616,11–14 |
| fol. 164$^{r}$13sq. | p. 320,11sq. | fol. 168$^{v}$9 et in marg. | p. 622,1–3 |
| fol. 164$^{r}$14–16 | p. 326,16sq. | fol. 168$^{v}$9sq. | p. 622,1–3 |
| fol. 164$^{r}$17–164$^{v}$7 | p. 334,3–7 | fol. 168$^{v}$ in marg. | p. 622,13–15 |
| fol. 164$^{v}$7–17 | p. 334,12–336,5 | fol. 168$^{v}$16sq. | p. 628,2sq. |
| fol. 165$^{r}$2–6 | p. 336,17–338,3 | fol. 168$^{v}$17–169$^{r}$1 | p. 628,10sq. |
| fol. 165$^{r}$6sq. | p. 338,4* | fol. 169$^{r}$1–3 | p. 628,11sq.* |
| fol. 165$^{r}$1sq. | p. 338,8–10 | fol. 169$^{r}$4 | p. 628,13sq.* |
| fol. 165$^{r}$7–14 | p. 372,7–11* | fol. 169r5 | p. 628,14–630,1* |
| fol. 165$^{r}$14–16 | p. 372,13–15 | fol. 169$^{r}$5–8 | p. 630,14–17 |
| fol. 165$^{r}$16sq. | p. 374,3sq. | fol. 169$^{r}$9–11 | p. 632,5–7 |
| fol. 165$^{r}$17–165$^{v}$1 | p. 374,4–6 | fol. 169$^{r}$11–13 | p. 642,1–4 |

| b. Riḍwān, Fawāʾid | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| fol. 169$^{r}$17–169$^{v}$2 | p. 640,10–13 |
| fol. 169$^{v}$2–4 | p. 644,11–13 |
| fol. 169$^{v}$5sq. | p. 658,2sq. |
| fol. 169$^{v}$9–11 | p. 658,4sq. |
| fol. 169$^{v}$13sq. | p. 678,2sq. |
| fol. 169$^{v}$11sq. | p. 676,14sq.* |
| fol. 170$^{r}$1 | p. 696,17–698,1 |
| fol. 169$^{v}$14–17 | p. 698,1–5 |
| fol. 170$^{r}$2 | p. 698,6 |
| fol. 170$^{r}$3–6 | p. 698,7–10* |
| fol. 170$^{r}$6–9 | p. 698,12–15 |
| fol. 170$^{r}$11sq. | p. 700,2sq. |
| fol. 170$^{r}$11 | p. 700,4 |
| fol. 170$^{r}$13sq. | p. 700,5sq. |
| fol. 170$^{r}$14–16 | p. 706,18sq. |
| fol. 170$^{v}$2–4 | p. 734,7–10 |
| fol. 170$^{r}$16–170$^{v}$1 | p. 738,7sq.* |
| fol. 170$^{v}$1sq. | p. 738,11* |
| fol. 170$^{v}$5–7 | p. 738,18–740,1 |
| fol. 170$^{v}$7sq. | p. 748,4 |
| fol. 170$^{v}$10sq. | p. 754,8sq. |
| fol. 170$^{v}$11–13 | p. 760,16–18 |
| fol. 170$^{v}$14–171$^{r}$2 | p. 762,1–4 |
| fol. 171$^{r}$2–4 | p. 762,5–7 |
| fol. 171$^{r}$5–9 | p. 762,11–14* |
| fol. 171$^{r}$9sq. | p. 764,8 |
| fol. 171$^{r}$10–14 | p. 764,8–11 |
| fol. 171$^{r}$14sq. | p. 764,15sq. |
| fol. 171$^{r}$16–171$^{v}$2 | p. 764,16–766,3 |
| fol. 171$^{v}$2–6 | p. 766,4–7 |
| fol. 171$^{v}$8–13 | p. 804,13–16 |
| fol. 171$^{v}$13–16 | p. 806,1–4 |
| fol. 172$^{r}$ in marg. | p. 810,9sq. |
| fol. 171$^{v}$17–172$^{r}$ in marg. | p. 812,17sq. |
| fol. 172$^{r}$1–3 | p. 812,18sq. |
| fol. 172$^{r}$3–7 | p. 814,1–5 |
| fol. 172$^{r}$7sq. | p. 814,9sq. |
| fol. 172$^{r}$9–13 | p. 826,1–5 |
| fol. 172$^{r}$15 | p. 826,6 |
| fol. 172$^{r}$13sq. | p. 826,7sq. |
| fol. 172$^{r}$15–17 | p. 826,10sq. |
| fol. 172$^{r}$17 | p. 826,13 |
| fol. 172$^{v}$1 | p. 826,16 |
| fol. 172$^{v}$3sq. | p. 830,12sq. |
| fol. 172$^{v}$4–9 | p. 832,19–834,2 |
| fol. 173$^{r}$1–3 | p. 834,7–10 |
| fol. 172$^{v}$9sq. | p. 836,1 |
| fol. 172$^{v}$10sq. | p. 836,5 |
| fol. 172$^{v}$11–13 | p. 836,7sq. |

| b. Riḍwān, Fawāʾid | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| fol. 172$^{v}$13 | p. 836,14 |
| fol. 173$^{r}$4–12 | p. 852,5–11 |
| fol. 173$^{r}$12–14 | p. 852,14–16 |
| fol. 173$^{r}$15–173$^{v}$5 | p. 858,6–12 |
| fol. 173$^{v}$5–8 | p. 858,14–860,2 |
| fol. 173$^{v}$8sq. | p. 860,8sq. |
| fol. 173$^{v}$10sq. | p. 862,5–7* |
| fol. 173$^{v}$12–15 | p. 864,1–4* |
| fol. 174$^{r}$3–5 | p. 870,19–872,1 |
| fol. 174$^{r}$6–13 | p. 876,6–11 |
| fol. 174$^{r}$13–15 | p. 876,16 |
| fol. 174$^{r}$15–17 | p. 878,1sq. |
| fol. 174$^{r}$17–174$^{v}$2 | p. 878,5–7 |
| fol. 174$^{v}$7–10 | p. 890,1–3 |
| fol. 174$^{v}$10–13 | p. 900,6–8 |
| fol. 174$^{v}$13sq. | p. 900,9sq. |
| fol. 174$^{v}$14–17 | p. 900,13–15* |
| fol. 175$^{r}$1–3 | p. 902,4sq. |
| fol. 175$^{r}$3–5 | p. 902,12sq. |
| fol. 175$^{r}$5sq. | p. 904,5 |
| fol. 175$^{r}$6 | p. 908,12 |
| fol. 175$^{r}$6–9 | p. 910,14–17* |
| fol. 175$^{r}$9–15 | p. 916,1–5* |
| fol. 175$^{r}$15–17 | p. 916,16–18* |
| fol. 175$^{v}$1sq. | p. 918,3–5 |
| fol. 175$^{v}$2sq. | p. 918,5sq. |
| fol. 175$^{v}$5–7 | p. 918,6–9 |
| fol. 175$^{v}$10sq. | p. 940,6sq.* |
| fol. 175$^{v}$11sq. | p. 940,9sq. |
| fol. 175$^{v}$14 | p. 942,1 |
| fol. 175$^{v}$12–14 | p. 946,2sq. |
| fol. 176$^{r}$3–5 | p. 956,8–10 |
| fol. 176$^{r}$6–9 | p. 956,12–16 |
| fol. 176$^{r}$11 | p. 966,5sq. |
| fol. 176$^{r}$9sq. | p. 966,6sq.* |
| fol. 176$^{r}$12–14 | p. 964,12–14 |
| fol. 176$^{r}$14sq. | p. 964,17sq. |
| fol. 176$^{r}$15–17 | p. 966,11–13 |
| fol. 176$^{r}$17–176$^{v}$2 | p. 966,14–16 |
| fol. 176$^{v}$5–7 | p. 968,3sq. |
| fol. 176$^{v}$9sq. | p. 968,10sq. |
| fol. 176$^{v}$11sq. | p. 968,11 |
| fol. 176$^{v}$7sq. | p. 968,13–970,2 |
| fol. 176$^{v}$8sq. | p. 970,2 |
| fol. 176$^{v}$2sq.; 4sq. | p. 970,13–15 |
| fol. 176$^{v}$12–177$^{r}$1 | p. 978,15–980,2 |
| fol. 177$^{r}$2–4 | p. 984,1–4 |
| fol. 177$^{r}$7–9 | p. 986,14–16 |
| fol. 177$^{r}$9–11 | p. 988,3sq. |
| fol. 177$^{r}$11–13 | p. 988,12–15 |

| b. Riḍwān, Fawā'id | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| fol. 177$^{r}$14–177$^{v}$1 | p. 990,1–5 |
| fol. 177$^{v}$1–6 | p. 990,6–992,2 |
| fol. 177$^{v}$9–11 | p. 992,12–14 |
| fol. 177$^{v}$12–178$^{r}$3 | p. 958,16–18 |
| fol. 178$^{r}$1 | p. 990,2sq. |
| fol. 178$^{r}$2 | p. 990,4 |
| fol. 178$^{r}$2 | p. 990,7sq. |
| fol. 178$^{r}$2sq. | p. 990,8sq. |
| fol. 178$^{r}$3 | p. 992,1sq. |
| fol. 177$^{v}$6–9 | p. 994,4–6 |
| fol. 178$^{r}$3sq. | p. 1000,14sq. |
| fol. 178$^{r}$4–6 | p. 1002,10–12 |
| fol. 178$^{r}$6–8 | p. 1004,1–3 |
| fol. 178$^{r}$8–12 | p. 1006,4–7 |
| fol. 178$^{r}$12sq. | p. 1006,7–9 |
| fol. 178$^{r}$13 | p. 1006,9sq. |
| fol. 178$^{r}$14sq. | p. 1006,11–13 |
| fol. 178$^{r}$15–178$^{v}$1 | p. 1008,1–5 |
| fol. 178$^{v}$3sq. | p. 1014,5–7 |
| fol. 178$^{v}$4–7 | p. 1014,17–1016,3 |
| fol. 178$^{v}$7–10 | p. 1016,6–8 |
| fol. 178$^{v}$12–17 | p. 1044,17–1046,2 |
| fol. 178$^{v}$17–179$^{r}$2 | p. 1050,16sq. |
| fol. 179$^{r}$2–4 | p. 1052,1–3 |
| fol. 179$^{r}$4–6 | p. 1062,1–3* |
| fol. 179$^{r}$6sq. | p. 1066,15 |
| fol. 179$^{r}$8sq. | p. 1068,2–4 |
| fol. 179$^{r}$10–16 | p. 1090,8–13 |
| fol. 179$^{v}$3sq. | p. 1096,2–4 |
| fol. 179$^{v}$1sq. | p. 1096,5sq. |
| fol. 179$^{v}$5 | p. 1096,11 |
| fol. 179$^{v}$8–11 | p. 1100,6–10 |
| fol. 179$^{v}$6–8 | p. 1100,11sq. |
| fol. 179$^{v}$11–13 | p. 1102,1sq. |
| fol. 179$^{v}$13–15 | p. 1102,3sq. |
| fol. 179$^{v}$15sq. | p. 1102,7 |
| fol. 179$^{v}$16–190$^{r}$1 | p. 1116,8sq. |
| fol. 190$^{r}$1–4 | p. 1118,1–4 |
| fol. 190$^{r}$4–11 | p. 1118,13–1120,3 |
| fol. 190$^{r}$11sq. | p. 1120,9sq. |
| fol. 190$^{r}$12 | p. 1120,11sq. |
| fol. 190$^{r}$12sq. | p. 1130,11sq. |
| fol. 190$^{r}$14sq. | p. 1132,2sq. |
| fol. 190$^{r}$16sq. | p. 1154,17sq. |
| fol. 190$^{v}$1–5 | p. 1156,9–13 |
| fol. 190$^{v}$6sq. | p. 1164,7sq. |
| fol. 190$^{v}$7–11 | p. 1170,13–16 |
| fol. 190$^{v}$12sq. | p. 1172,2sq. |
| fol. 190$^{v}$11sq. | p. 1172,7sq. |
| fol. 190$^{v}$13–15 | p. 1190,1sq. |
| fol. 190$^{v}$15–17 | p. 1202,6–8 |
| fol. 190$^{v}$17–191$^{r}$3 | p. 1202,14–1204,3 |
| fol. 191$^{r}$3–8 | p. 1204,12–16 |
| fol. 191$^{r}$8sq. | p. 1206,6 |
| fol. 191$^{r}$10sq. | p. 1212,6sq. |
| fol. 191$^{r}$11sq. | p. 1212,8 |
| fol. 191$^{r}$12 | p. 1212,9sq. |
| fol. 191$^{r}$13–15 | p. 1216,13–15* |
| fol. 191$^{r}$15–191$^{v}$3 | p. 1216,16–1218,1 |
| fol. 191$^{v}$4–10 | p. 1218,11–16 |
| fol. 191$^{v}$12–14 | p. 1218,16–1220,1* |
| fol. 191$^{v}$10–12 | p. 1228,17–19* |
| fol. 191$^{v}$16sq. | p. 1232,6–8 |
| fol. 192$^{r}$1–3 | p. 1232,8sq. |
| fol. 191$^{v}$15 | p. 1232,13sq. |
| fol. 192$^{r}$1 | p. 1232,15 |
| fol. 192$^{r}$3sq. | p. 1234,1 |
| fol. 192$^{r}$3sq. | p. 1234,5–7 |
| fol. 192$^{r}$4sq. | p. 1234,11–13 |
| fol. 192$^{r}$7–10 | p. 1264,13–1266,2 |
| fol. 192$^{r}$11 | p. 1266,6sq. |
| fol. 192$^{r}$16sq. | p. 1270,4–7 |
| fol. 192$^{r}$17–192$^{v}$2 | p. 1270,8sq. |
| fol. 192$^{v}$2sq. | p. 1270,9–11 |
| fol. 192$^{v}$4 | p. 1270,11sq. |
| fol. 192$^{v}$5sq. | p. 1270,14sq. |
| fol. 192$^{v}$6sq. | p. 1272,7sq. |
| fol. 192$^{v}$7sq. | p. 1272,9–11 |
| fol. 192$^{v}$8–12 | p. 1272,14–1274,3 |
| fol. 192$^{v}$13–17 | p. 1274,16–1276,4 |
| fol. 193$^{r}$1–4 | p. 1280,6–8 |
| fol. 193$^{r}$6–10 | p. 1282,5–8* |
| fol. 193$^{r}$10–15 | p. 1282,10–12 |
| fol. 193$^{r}$15–17 | p. 1282,14 |
| fol. 193$^{r}$17–193$^{v}$1 | p. 1284,1–3 |
| fol. 193$^{v}$2 | p. 1284,7sq. |
| fol. 193$^{v}$3 | p. 1286,12sq. |
| fol. 193$^{v}$7sq. | p. 1294,12–14 |
| fol. 193$^{v}$9sq. | p. 1296,7–9 |
| fol. 193$^{v}$11–13 | p. 1298,5sq. |
| fol. 193$^{v}$13sq. | p. 1300,3sq. |
| fol. 193$^{v}$15sq. | p. 1318,6 |
| fol. 193$^{v}$16sq. | p. 1320,8sq. |
| fol. 194$^{r}$1sq. | p. 1326,17sq. |
| fol. 194$^{r}$2–7 | p. 1330,12–15 |
| fol. 194$^{r}$7sq. | p. 1332,17–1334,1 |
| fol. 194$^{r}$11sq. | p. 1334,5sq. |
| fol. 194$^{r}$8–10 | p. 1336,17sq. |
| fol. 194$^{r}$12–14 | p. 1338,12–14 |
| fol. 194$^{r}$14–194$^{v}$2 | p. 1338,14–18 |

| b. Riḍwān, Fawā'id | In Hipp. Epid. VI | b. Riḍwān, Fawā'id | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|---|---|
| fol. 194$^{v}$2sq. | p. 1342,1–3 | fol. 195$^{r}$14sq. | p. 1414,12sq.* |
| fol. 194$^{v}$4sq. | p. 1346,5* | fol. 195$^{r}$15sq. | p. 1414,13sq. |
| fol. 194$^{v}$6sq. | p. 1346,6 | fol. 195$^{r}$16–195$^{v}$2 | p. 1416,1–5 |
| fol. 194$^{v}$7–9 | p. 1346,7sq. | fol. 195$^{v}$2–4 | p. 1416,6–8 |
| fol. 194$^{v}$9–11 | p. 1346,9sq. | fol. 195$^{v}$5–9 | p. 1416,10–14 |
| fol. 194$^{v}$11sq. | p. 1358,7 | fol. 195$^{v}$9–13 | p. 1416,15–1418,2 |
| fol. 194$^{v}$12sq. | p. 1358,8sq. | fol. 195$^{v}$13–15 | p. 1418,2–5 |
| fol. 194$^{v}$12 | p. 1358,9sq. | fol. 195$^{v}$15–17 | p. 1418,5–7 |
| fol. 194$^{v}$13–16 | p. 1358,11–13 | fol. 196$^{r}$1 | p. 1418,9* |
| fol. 194$^{v}$16 | p. 1358,14* | fol. 196$^{r}$1–3 | p. 1418,15sq. |
| fol. 194$^{v}$17–195$^{r}$1 | p. 1360,8–10 | fol. 196$^{r}$4–8 | p. 1426,8–11* |
| fol. 195$^{r}$1sq. | p. 1370,13sq. | fol. 196$^{r}$8–10 | p. 1426,12sq. |
| fol. 195$^{r}$2sq. | p. 1370,15–17 | fol. 196$^{r}$10–15 | p. 1448,5–9 |
| fol. 195$^{r}$3–5 | p. 1384,1–4 | fol. 196$^{r}$15sq. | p. 1452,4–6 |
| fol. 195$^{r}$6–8 | p. 1384,5–7 | fol. 196$^{r}$16–196$^{v}$1 | p. 1452,11sq.* |
| fol. 195$^{r}$8–10 | p. 1412,3sq.* | fol. 196$^{v}$1–3 | p. 1454,16–1456,1 |
| fol. 195$^{r}$10sq. | p. 1412,7sq. | fol. 196$^{v}$3sq. | p. 1456,9–11 |
| fol. 195$^{r}$11–13 | p. 1412,12sq. | fol. 196$^{v}$4–8 | p. 1456,12–15 |

The share of verbatim quotations is slightly lower than in the sections related to the commentary on Books 1 and 2 of the Epidemics,[1] but Ibn Riḍwān again remains very close to his source. Two short paragraphs may illustrate his approach (p. 696,16–698,10). In his comments on lemma IV 21, Galen discusses the effect drinking cold water and sleeplessness have on a person's appetite (the section numbers indicate where the portions Ibn Riḍwān selected for his Useful Passages start):

وهذه أشياء قد أعلمتكم أنّ شهوة الطعام تتزيّد بشرب الماء البارد والسبب في ذلك هو السبب في تزيّد الشهوة بشرب الماء البارد (١) وتناول الطعام البارد أو المرّ أو الذي فيه شيء من القبض. وذلك أنّا قد بيّنّا أنّ (٢) كلّ ما جمع الدم الذي في طبقتي المعدة حتّى يقلّل حجمه فإنّه يزيد في الشهوة ويحدثها إذا كانت مفقودة وكلّ ما أسخن ذلك الدم وأذابه وحلّله حتّى يكثر حجمه فإنّه ينقص من الشهوة ويسكّنها. (٣) فلهذا السبب صار شرب «الماء» يجعل المستعمل له «أكولاً».

وأمّا «السهر» فإنّه يحدث من التحلّل. وقد أعلمتكم الحال في «السهر» كيف هي وكيف الحال في النوم (٤) والنوم يهضم الغذاء من قبل أنّ الحرارة تميل فيه إلى باطن البدن «والسهر» يحلّل من قبل أنّ الحرارة الغريزيّة تميل فيه إلى ظاهر البدن فتميل إلى تلك الجهة بميلها إليه من جوهر البدن أجزاء ليست باليسيرة حتّى تتحلّل وتنفذ عن البدن. فلهذه الأسباب قال في «الماء والسهر» إنّهما «أكولان».

[1] See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 39–41, and Suppl. Or. V 2, p. 57sq.

"These are things I have already taught you: that the appetite for food increases through drinking cold water. The reason for it is the same reason for which the appetite increases when drinking cold water, (1) eating cold or bitter food or (food) that is somewhat astringent. For we have explained that (2) everything that gathers so much blood in the two linings of the stomach that it reduces its volume increases the appetite or triggers it when it is absent, and everything that warms up, dissolves and dissipates this blood to such a degree that it increases its volume reduces and curbs the appetite. (3) This is why drinking 'water' makes the person doing it 'voracious'.

'Sleeplessness' on the other hand is caused by dissipation. I have already taught you what the conditions of sleeplessness and sleep are: (4) sleep digests nourishment because during it the heat moves to the interior of the body, while 'sleeplessness' has a dissipating effect because during it the innate heat moves to the surface of the body. Together with (the heat) quite a few components of the body's substance move in this direction so that they are dissipated and pass out of the body. For these reasons he said that 'water and sleeplessness are voracious'."

Ibn Riḍwān rearranges this material as follows (fol. 169v17–170r9):

(٢) كلّ ما جمع الدم الذي في طبقتي المعدة حتّى يقلّل حجمه فإنّه يزيد في الشهوة ويحدثها إذا كانت مفقودة وكلّما أسخن ذلك الدم وأذابه وحلّه حتّى يكثر حجمه فإنّه ينقص من الشهوة ويسكّنها ولذلك صار شرب الماء البارد يجعل المستعمل له أكوالاً (١) وكذلك الأطعمة المرّة والتي فيها قبض يسير أو حمضة.

(٣) السهر لمّا يحدثه من التحليل يجعل المستعمل له أكوالاً.

(٤) النوم يهضم الغذاء من قبل أنّ الحرارة الغريزيّة تميل فيه إلى باطن البدن والسهر يحلّل من قبل أنّ الحرارة الغريزيّة تميل فيه إلى ظاهر البدن فتميل إلى تلك الجهة بميلها إليها من جوهر البدن أجزاء ليست باليسيرة فتحلّل وتنفذ من البدن.

"(2) Everything that gathers so much blood in the two linings of the stomach that it reduces its volume increases the appetite or triggers it when it is absent, and everything that warms up, dissolves and dissipates this blood to such a degree that it increases its volume reduces and curbs the appetite. That is why drinking cold water makes the person doing it voracious, (1) as do bitter foods and those that are somewhat astringent or sour.

(3) Since it is caused by dissipation, sleeplessness makes the person suffering it voracious.

(4) Sleep digests nourishment because during it the heat moves to the interior of the body, while sleeplessness has a dissipating effect because during it the innate heat moves to the surface of the body. Together with (the heat) quite a few components of the body's substance move in this direction so that they are dissipated and pass out of the body."

Section (1) is slightly reworded and added to the end of section (2), which is quoted almost verbatim. Section (3) overlaps with the end of section (2) and repeats a part of it. Section (4) is a verbatim quotation. Ibn Riḍwān is clearly interested in preserving as much of the wording of his source as possible. Adaptations are minimally invasive and serve to clarify the text by occasionally rearranging and rewording it. This makes his Useful Passages a key witness to the present text.

### i) Abū Naṣr Asʿad ibn Ilyās ibn al-Muṭrān (d. 1191)

The twelfth-century Damascene Christian physician Ibn al-Muṭrān studied and worked with the famous Ibn al-Tilmīḏ (d. 1165) in Baghdad before settling in Cairo to serve at the court of Saladin (Ṣalāh al-Dīn, d. 1193). An avid book collector who employed several copyists and copied numerous books himself, he assembled an enormous library, said to amount to 10.000 volumes. The Jewish physician and philosopher Maimonides[1] acquired a large number of them when they were auctioned off after Ibn al-Muṭrān's death.[2]

His most well-known work, the Garden of Physicians and Meadow of the Intelligent (*Kitāb bustān al-aṭibbāʾ wa-rawḍat al-alibbāʾ*),[3] is a loose collection of notes compiled from earlier medical works and sometimes commented on by the author. Its main value lies in preserving fragments of older and sometimes lost medical works.[4]

In four of his quotations from the Commentary on Book 6 of the Epidemics, he refers to one of the nineteen parts of that make up the Epidemics commentaries in their entirety rather than to a specific Book, that is, he uses the same system of reference as Ḥunayn ibn Isḥāq in his unfortunately lost summary of all Epidemics commentaries entitled Fruits of the Nineteen Extant Parts of Galen's Commentary on Hippocrates' Epidemics.[5] This may suggest that he took the four passages in question from Ḥunayn's summaries rather than the commentary itself.[6]

| b. Muṭrān, Bustān | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| 23,5–9 | p. 110,8–13 |
| 132,7–10 | p. 596,10sq. |
| 206,8–207,7 | p. 766,4–13 |
| 222,9–223,4 | p. 1002,1–4 |
| 239,5–8 | p. 1118,12sq. |
| 13,5sq. | p. 1218,16sq. |

In one instance (p. 240,7–241,3) he misidentifies a quotation he presents "verbatim" (*qāla bi-lafẓihī*) as coming from the seventh part of the commentary on Book 6 of the Epidemics. The other quotations are rather free and sometimes elaborate on the source. Consider the following example (p. 1118,12sq.):

1 See below, p. 64.
2 Ullmann, Die Medizin, p. 165; P. Joosse, Ibn al-Muṭrān, in: EI Three. See also his extensive biography in Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/2, p. 1238,1–1251,17 (Ar.) and vol. 3/2, p. 1404–1420 (En.), par. 15.23 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 2, p. 175,14–181,31 (ed. Müller).
3 Facsimile ed. Ibn al-Muṭrān.
4 Ullmann, Die Medizin, p. 165sq.
5 See above, p. 43.
6 See Hallum, p. 204sq.

فأجود الناظر الناظر المعتدل ولا سيّما إذا كان فيه من الجوهر النيّر شيء كثير كما يكون في العين الشهلاء والعين الزرقاء.

"The best pupil is one of intermediate (size), especially when it contains a large amount of the illuminating substance, as there is in dark blue and blue eyes."

Ibn al-Muṭrān quotes this passage as part of a longer section (p. 238,11–239,9) that, as he claims, is part of "the eighteenth part of the Epidemics" (*fī l-ṯāminati ʿašara min ǧumlati maqālāti Ibīḏīmiyā*):

وإنّ النقب المتوسّط في العين الزرقاء الكثيرة النور يخيّر منه ولكن متى كانت العين زرقاء نيّرة صحيحة التركيب وكان متوسّطة النقب كانت من أجود الأعين بصراً.

"An opening of intermediate (size) in a blue, highly illuminated eye is preferable; but when the eye is blue, illuminated, well constructed and has an opening of intermediate (size), it is the best in terms of eyesight."

The author paraphrases Galen quite loosely and places this passage in a context that, while it touches on some of the issues discussed in Galen's extensive treatment of eyesight it is based on (p. 1112–1122), does not quite match it.

j) Abū ʿImrān Mūsā ibn ʿUbayd Allāh ibn Maymūn (Maimonides) (d. 1204)

With around ninety quotations from Galen's Commentary on Book 6 of the Epidemics, the Medical Aphorisms (*Kitāb fuṣūl al-ṭibb*)[1] by the famous Jewish medical, philosophical and theological scholar Maimonides[2] are one of the most prolific sources that make up the indirect transmission of the present text. They are a compilation of material from a wide range of Galenic and a number of contemporary medical writings, interspersed with Maimonides' comments and arranged according to subject matter in twenty-five volumes.[3] Since the Hippocratic Epidemics and Galen's com-

1 Ed. Maimonides. See Ullmann, Die Medizin, p. 167sq. and Bos, in: Maimonides, vol. 1, p. xix sq., with further references.

2 See Ullmann, Die Medizin, p. 167–169, and the rather sparse entry in Ibn Abī Uṣaybiʿah, vol. 2/2, p. 1105,9–1106,18 (Ar.) and vol. 3/2, p. 1247–1249 (En.), par. 14.39 (ed. Savage-Smith et al.) = vol. 2, p. 117,20–118,1 (ed. Müller). The literature on Maimonides is vast; on his life, works and intellectual context, see e.g. H. A. Davidson, Moses Maimonides. The Man and His Works, Oxford 2005; S. Stroumsa, Maimonides in His World. Portrait of a Mediterranean Thinker, Princeton/New Jersey and Oxford 2009 (Jews, Christians, and Muslims from the Ancient to the Modern World); and The Cambridge Companion to Maimonides, ed. by K. Seeskin, Cambridge 2005.

3 On the structure, composition and (Galenic) sources of the Medical Aphorisms, see Bos.

mentary touch on so many different medical subjects, he quotes them in almost every volume, especially the Commentary on Book 6.[1]

Maimonides describes his editorial procedure in the introduction to the first volume, where he writes the following:[2]

هذه الفصول الذي اخترتها أكثرها هو نصّ كلام جالينوس ... وبعضها يكون بعض معنى ذلك الفصل بنصّ كلام جالينوس وبعضه من كلامي وبعض فصول منها هي من كلامي عبارة عن ذلك المعنى الذي ذكره جالينوس.

"most of the aphorisms that I have selected are in the very words of Galen ...; (in the case of) others, the sense (expressed) in the aphorism is partly Galen's words and partly my own; (in the case of ) yet other aphorisms, my own words express the idea that Galen mentioned."

Given this confident assertion, the reader expects to find at least some verbatim quotations from the present text in the Medical Aphorisms. They are, however, all summarised and paraphrased, if still close to the source in terms of sequence and terminology, and sometimes amplified.[3]

| b. Maymūn, Fuṣūl: Medical Aphorisms | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| XXIII 40: V 42,7sq. (Ar.) Bos | p. 102,3–5 |
| XXIII 18: V 30,15–17 (Ar.) Bos | p. 104,16–106,13 |
| XVII 2: IV 18,10sq, (Ar.) Bos | p. 140,10sq. |
| II 5: I 27,14 (Ar.) Bos | p. 146,15 |
| VII 66: II 40,1–3 (Ar.) Bos | p. 150,16–152,1 |
| XVII 2: IV 18,11sq. (Ar.) Bos | p. 152,12sq. |
| XII 39: III 37,7sq. (Ar.) Bos | p. 154,8–11 |
| XII 28: III 35,1sq. (Ar.) Bos | p. 154,13–15 |
| X 37: III 11,7sq. (Ar.) Bos | p. 166,3–8 |
| X 37: III 11,9–11 (Ar.) Bos | p. 166,9–12 |
| X 37: III 11,8sq. (Ar.) Bos | p. 168,1 |
| VI 12: II 4,1–4 (Ar.) Bos | p. 170,18–172,3 |
| VI 68: II 15,11–14 (Ar.) Bos | p. 176,17–20 |
| VI 13: II 4,5sq. (Ar.) Bos | p. 196,9–12 |
| VI 13: II 4,6 (Ar.) Bos | p. 198,3–5 |
| VIII 15: II 45,11–13 (Ar.) Bos | p. 252,8–13 |
| VIII 15: II 45,13sq. (Ar.) Bos | p. 254,2 |
| VI 41: II 9,18–10,3 (Ar.) Bos | p. 316,18–318,4 |
| VI 41: II 9,16–18 (Ar.) Bos | p. 318,13–18 |
| XV 44: III 65,6sq. (Ar.) Bos | p. 334,3sq. |
| IX 3: II 60,1–3 (Ar.) Bos | p. 334,4–7 |

1 See Hallum, p. 205sq. K. Deichgräber and K.-H. Deller, in: CMG V 10,2,2, p. 517–543, have assembled, discussed and translated most of Maimonides' quotations from Galen's Epidemics commentaries.

2 Maimonides, vol. 1, p. 2,16–3,3 (Ar.) and 2,27–3,4 (En.)

3 Cf. Bos, p. 147–151, and Deichgräber, in: CMG V 10,2,2, p. 518sq.

| b. Maymūn, Fuṣūl: Medical Aphorisms | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| XXIII 40: V 42,9sq. (Ar.) Bos | p. 334,14–16 |
| XXIII 40: V 42,11sq. (Ar.) Bos | p. 336,2–6 |
| XXIII 40: V 42,10sq. (Ar.) Bos | p. 338,8–10 |
| VI 14: II 4,8–10 (Ar.) Bos | p. 354,10–15 |
| XXIII 4: V 26,7 (Ar.) Bos | p. 370,14sq. |
| XXIII 4: V 26,7sq. (Ar.) Bos | p. 372,2 |
| XXIII 4: V 26,7sq. (Ar.) Bos | p. 372,5sq. |
| II 2: I 26,9–27,2 (Ar.) Bos | p. 372,7–11 |
| VII 17: II 29,7sq. (Ar.) Bos | p. 452,7–9 |
| VI 15: II 4,12–14 (Ar.) Bos | p. 454,3–8 |
| XXIII 63: V 52,10 (Ar.) Bos | p. 454,3 |
| VI 17: II 5,1–3 (Ar.) Bos | p. 510,3–8 |
| VI 17: II 5,3sq. (Ar.) Bos | p. 512,3–5 |
| VII 41: II 34,3sq. (Ar.) Bos | p. 518,7–10 |
| XXIV 17: V 80,10–12 (Ar.) Bos | p. 526,12–15 |
| XXIV 17: V 80,14 (Ar.) Bos | p. 526,15sq. |
| XXIV 17: V 80,12sq. (Ar.) Bos | p. 528,7–9 |
| XXIV 17: V 80,12sq. (Ar.) Bos | p. 528,14–16 |
| VII 18: II 29,9–11 (Ar.) Bos | p. 530,6–9 |
| XX 36: IV 74,11sq. (Ar.) Bos | p. 642,5–8 |
| XX 36: IV 74,12sq. (Ar.) Bos | p. 644,11–13 |
| VII 58: II 38,8–12 (Ar.) Bos | p. 678,2–10 |
| VIII 30: II 48,12 (Ar.) Bos | p. 678,11–13 |
| III 28: I 40,3–5 (Ar.) Bos | p. 700,1–7 |
| III 49: I 45,3sq. (Ar.) Bos | p. 716,5–8 |
| III 49: I 45,4sq. (Ar.) Bos | p. 718,5–7 |
| XXIV 18: V 80,15sq. (Ar.) Bos | p. 734,7–10 |
| VI 18: II 5,5sq. (Ar.) Bos | p. 736,6–8 |
| VIII 20: II 46,12 (Ar.) Bos | p. 754,8sq. |
| III 80: I 53,5–8 (Ar.) Bos | p. 764,16–766,8 |
| VI 20: II 5,11sq. (Ar.) Bos | p. 834,7–10 |
| VI 19: II 5,20sq. (Ar.) Bos | p. 836,7sq. |
| VI 19: II 5,7 (Ar.) Bos | p. 838,10 |
| V 19: I 75,7–12 (Ar.) Bos | p. 858,6–860,1 |
| XX 46: IV 78,12sq. (Ar.) Bos | p. 870,18–872,2 |
| XVII 9: IV 22,7sq. (Ar.) Bos | p. 890,1–3 |
| VII 64: II 39,13sq. (Ar.) Bos | p. 892,6–8 |
| XIII 19: III 44,7sq. (Ar.) Bos | p. 900,4–8 |
| XIII 19: III 44,6 (Ar.) Bos | p. 902,1–3 |
| XIII 32: III 46,17 (Ar.) Bos | p. 916,16sq. |
| XIII 32: III 46,18 (Ar.) Bos | p. 918,5sq. |
| XIII 32: III 46,18–47,1 (Ar.) Bos | p. 918,6–9 |
| XIX 9: IV 48,14 (Ar.) Bos | p. 924,10sq. |
| XIX 9: IV 48,14sq. (Ar.) Bos | p. 924,15sq. |
| XVII 7: IV 20,13–15 (Ar.) Bos | p. 946,14 |
| VII 60: II 39,1sq. (Ar.) Bos | p. 966,11sq. |
| XV 6: III 57,7sq. (Ar.) Bos | p. 972,10–13 |
| XIII 36: III 47,14–16 (Ar.) Bos | p. 978,9–12 |
| IX 4: II 60,5sq. (Ar.) Bos | p. 984,1–3 |
| IX 4: II 60,6 (Ar.) Bos | p. 984,4–6 |
| IX 4: II 60,7sq. (Ar.) Bos | p. 984,9–986,2 |

| b. Maymūn, Fuṣūl: Medical Aphorisms | In Hipp. Epid. VI |
|---|---|
| IX 4: II 60,8–12 (Ar.) Bos | p. 986,14–988,2 |
| XXI 35: IV 110,6sq. (Ar.) Bos | p. 990,1–992,2 |
| XX 20: IV 70,1 (Ar.) Bos | p. 1014,4–7 |
| XX 27: IV 72,6 (Ar.) Bos | p. 1050,16sq. |
| XX 27: IV 72,7 (Ar.) Bos | p. 1052,1–3 |
| III 66: I 50,10sq. (Ar.) Bos | p. 1100,6–10 |
| III 66: I 50,9 (Ar.) Bos | p. 1102,1sq. |
| IX 5: II 60,13sq. (Ar.) Bos | p. 1148,8–11 |
| VI 21: II 5,13 (Ar.) Bos | p. 1164,6–8 |
| VI 21: II 5,13sq. (Ar.) Bos | p. 1170,13sq. |
| XII 42: III 38,1–3 (Ar.) Bos | p. 1202,1–5 |
| XV 7: III 57,10sq. (Ar.) Bos | p. 1202,6–8 |
| XV 7: III 57,11sq. (Ar.) Bos | p. 1202,14–1204,3 |
| XXV 18: V 118,13 (Ar.) Bos | p. 1202,14sq. |
| VI 45: II 11,4–6 (Ar.) Bos | p. 1218,11–16 |
| IX 99: II 80,5–8 (Ar.) Bos | p. 1384,1–7 |
| VII 59: II 38,13–15 (Ar.) Bos | p. 1448,5–9 |
| XVI 8: IV 6,7sq. (Ar.) Bos | p. 1456,10sq. |
| XVI 8: IV 6,6sq. (Ar.) Bos | p. 1456,12–15 |

To illustrate Maimonides' approach, it is instructive to consider those occasions when he selects the same passage one of his fellow authors picked; there is some overlap especially between the selections made by Maimonides and Ibn Riḍwān. Two examples:

In his comments on lemma I 6, Galen makes the following aetiological observation (p. 150,16–152,1):

وأمّا الوجع مع «الخدر» الذي ينحدر إلى الرجل فإنّما ينبغي أن تتوهّم أنّه يكون بسبب المشاركة بين الكلى وبين الرجلين في العرقين المنحدرين على الصلب وهما العرق المعروف «بالأجوف» والعرق الضارب الأعظم.

"You should assume that the pain with 'numbness' that moves down the legs is caused by the association between kidneys and legs through the two blood vessels that descend at the spine, the so-called 'hollow' vein and the great artery."

Ibn Riḍwān condenses the first half of the section and quotes the rest verbatim (fol. 160$^{v}$10–13):

الوجع مع خدر الرجلين يكون بالمشاركة التي بين الكلى والرجلين بالعرقين المنحدرين على الصلب وهما العرق المعروف بالأجوف والعرق الضارب الأعظم.

"Pain with numbness of the legs is caused by the association between kidneys and legs through the two blood vessels that descend at the spine, the so-called 'hollow' vein and the great artery."

Maimonides' version of the same passage, slightly reformulated but otherwise very close to the source and also partly verbatim, runs as follows (Medical Aphorisms, vol. 2, p. 40,1–3, no. 66; translation mine):

الوجع مع خدر في الرجلين في أمراض الكلى يكون لأجل المشاركة التي بين الكلى وبين الرجلين بالعرقين المنحدرين على الصلب وهما العرق المعروف بالأجوف والعرق الضارب العظيم.

"Pain with numbness of the legs in kidney diseases take place because of the association between kidneys and legs through the two blood vessels that descend at the spine, the so-called 'hollow' vein and the great artery."

The next example shows how both authors pick the same elements from Galen's verbose explanations. In the course of his comments on lemma V 1, Galen lists various factors that contribute to the healing process (p. 754,8–16):

فأقول إنّ قائلاً لو قال إنّ الغذاء إذا قدّر في وقته وقدّرت مع ذلك كيفيّته وكمّيّته كان به شفاء الأمراض لم يكن في قوله بعد كاذباً وكذلك إن قال إنّ شفاء الأمراض قد يكون من الأضمدة أو من التنطيل أو من الحقن أو من الفصد أو من غير ذلك ممّا أشبهه إذا كان البرء من الأمراض قد يكون بكلّ واحد من هذه. وكذلك من قال إنّ شفاء الأمراض والبرء منها يكون من الأطبّاء ليس يكون في قوله هذا كاذباً ولا من قال أيضاً إنّ صناعة الطبّ تشفي وتبرئ المرضى من أمراضهم يكون في قوله كاذباً. فكما أنّ القائل لكلّ واحد من هذه الأقاويل ليس يلزمه في قوله إيّاه خطاء ولا كذب كذلك الحال فيمن قال إنّ «الطبيعة» تفعل جميع ما تفعله لسلامة بدن الحيوان.

"I say that if someone were to say that when food is given at the right time and its quality and quantity are in addition controlled, it cures diseases, then there would be nothing wrong with what he says. The same applies if he were to say that diseases are cured by dressings, applying decoctions, enemas, bloodletting or other such (measures) when the cure from the diseases takes place through each of these. Equally, a person who says that diseases are cured and healed by physicians would not be wrong, nor someone who says that the medical art cures and heals patients from their diseases. No one who makes any of these statements is wrong or mistaken when he says this, and the same is the case for people who say that 'the (body's) nature' does everything it does to keep the body of a living being safe."

Ibn Riḍwān and Maimonides reduce this paragraph to the same two essentials, diet and the role of the body's nature. Ibn Riḍwān (fol. 170v10sq.) writes:

الغذاء إذا قدّر في وقته وقدّرت مع ذلك كيفيّته وكمّيّته اكتفت به الطبيعة في شفاء الأمراض.

"when food is given at the right time and its quality and quantity are in addition controlled, it is sufficient for (the body's) nature to cure diseases."

Interestingly, Maimonides' version is almost identical (Medical Aphorisms, vol. 2, p. 46,12, no. 20; translation mine):[1]

إذا قدّرت الغذاء في وقته وكمّيّته وكيفيّته اكتفت به الطبيعة في شفاء الأمراض.

"when you control the time, quantity and quality of food, it is sufficient for (the body's) nature to cure diseases."

k) Aḥmad ibn Yūsuf Šaraf al-Dīn al-Tīfāšī (d. 1253)

The Egyptian scholar al-Tīfāšī, known mostly for his writings on mineralogy, wrote several works on sexual hygiene. Most famous among them is his Return of the Old Man to Youth with Regards to his Ability to have Intercourse (*Kitāb ruǧuʿ al-šayḫ ilā ṣibāh fī l-quwwah ʿalā l-bāh*),[2] a treatise in two parts that deals with the physiological basics of the sexual organs, the harms and benefits of intercourse and various measures to restore and improve potency, ranging from medicines and aphrodisiacs to magical practices. Among a profusion of anecdotes and poems, al-Tīfāšī quotes numerous medical authorities, including Hippocrates, Galen, al-Rāzī, Ibn Sīnā and others.[3]

The Return of the Old Man quotes the present text once, specifically the text of one of the Hippocratic lemmata. This is the same lemma al-Rāzī quotes in his On Sexual Intercourse,[4] with one interesting difference: in al-Tīfāšī's paraphrase of the lemma, sexual intercourse is beneficial for "inflammatory diseases" (*al-amrāḍ al-mulhibah*), whereas al-Rāzī correctly notes that, according to Hippocrates, intercourse is beneficial in "phlegmatic diseases" (*al-amrāḍ al-balġamīyah*).[5]

| | |
|---|---|
| Tīfāšī, Ruǧūʿ | In Hipp. Epid. VI |
| 56,9sq. | p. 876,3 |

[1] Whether the apparent parallels between this and other passages quoted by both Ibn Riḍwān and Maimonides points to a deeper relationship between the two texts, perhaps by way of a shared source other than Galen's commentaries, remains to be studied.

[2] Ed. al-Tīfāšī.

[3] See J. Ruska and O. Kahl, al-Tīfāshī, in: EI2, and Ullmann, Die Medizin, p. 196sq.

[4] See above, p. 54.

[5] See Hallum, p. 206sq.

### *III. The Greek text and Pfaff's German translation*

Ernst Wenkebach's and Franz Pfaff's work on the Greek text of Galen's Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics had come to an end by 1937 and the final volume of the CMG edition of Galen's Epidemics commentaries was published in 1940, but most copies of this first edition did not survive the war. The reprint published in 1956 supplemented the original edition with several additional sections, namely a short list of passages from the lost Greek text of the final books of the present text quoted in Oribasius' Collectiones medicae,[1] several pages of addenda and corrigenda to all three published volumes of the Epidemics commentary and a German translation of quotations from the Epidemics commentaries taken from Maimonides' Medical Aphorisms.[2] Neither Wenkebach nor Pfaff lived to see the final volume in print; Pfaff died in 1953, Wenkebach in 1955.[3]

The complicated history of the Greek editions has been described in detail elsewhere;[4] the salient facts are as follows: Wenkebach had to deal with a very problematic text, including text loss on a massive scale — the prooemium of the Commentary on Book 1, all of the Commentary on Book 2 and the last two and a half of the eight parts of the Commentary on Book 6 of the Epidemics did not survive in Greek. In addition, the Greek sources for the surviving parts of the commentaries were severely deficient.[5] To remedy these problems, Wenkebach sought help from the Arabic translations of these commentaries, which he accessed through a German translation produced by his collaborator Pfaff. The notes to Wenkebach's Greek text reveal how much it owes to Pfaff's work; on the basis of Pfaff's translation of the Arabic, Wenkebach verifies Greek readings, fills short lacunae, identifies gaps in his text and, where the Greek gives out entirely, replaces it with Pfaff's German version.[6] This procedure led to a curious hybrid: where he had Greek text to work with, he often had to look at it through the lense of the Arabic to arrive at what he considered a satisfactory reconstruction of the original; where he had none, the Arabic text was presented in German translation as is, i.e. including material that is extraneous to the Greek, for example the translator's own annotations.[7]

1 Two are taken from part 7 of the commentary (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VII 34: cf. CMG V 10,2,2, p. 422,7–10 and 11–16 Pfaff = p. 1204,11–13 and 1204,13–16 below) and appear in book 46 of the Collectiones medicae (CMG VI 2,1, p. 231,10–12 and 230,32–231,3). Another quotation from part 8 of the commentary (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VIII 57: cf. CMG V 10,2,2, p. 483,10–19 Pfaff = p. 1384,1–7 below) was incorporated in book 44 of the Collectiones (CMG VI 2,1, p. 117,17–23).

2 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 41sq.; Suppl. Or. V 2, p. 59sq.; and above, p. 64–69. An additional two volumes with indices to the Greek (CMG V 10,2,3) and the German translation of the Arabic (CMG V 10,2,4) appeared in 1955 and 1960, respectively.

3 See Deichgräber, in: CMG V 10,2,2, p. 519, n. 2.

4 See Vagelpohl, Galen, Epidemics, p. 125–130.

5 For a detailed study of the problems affecting the Greek text of the Commentary on Book 6 of the Epidemics, see E. Wenkebach, Beiträge.

6 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 46sq., and Suppl. Or. V 2, p. 61, with further references.

7 See below, p. 77sq., with further references. The reviewers of the three resulting CMG volumes were critical of some details of the texts and suggested a number of improvements, but they unanimously praised Wenkebach's and Pfaff's work and repeatedly stressed its importance and value for

The Arabic translation of the commentaries thus played a central role in establishing the Greek, and much therefore depended on the accuracy of Pfaff's reading of the Arabic and the precision of his German translation. Pfaff describes his sources and explains his approach in two separate German prefaces to the editions of the Commentary on Book 1 and that on Book 6 of the Epidemics.[1] He had access to the two Escorial manuscripts that preserve the Arabic of the Commentaries on Books 1, 2 and 3 (Escorial árabe 804)[2] and on Book 6 (Escorial árabe 805, S)[3] in their entirety. In addition, he used a Paris manuscript, R. C. 5794, now Bibliothèque Nationale, arabe 2846,[4] that contains the Commentary on Book 2 and the last two and a half parts of the Commentary on Book 6. This is a nineteenth-century copy of Ambrosianus B 135 sup. (M).[5]

While Pfaff's translation of the Arabic as it survives in his three manuscript sources is an enormous achievement, it could not replace the edition of the Arabic that he hints at in the first volume of the Epidemics commentary editions[6] but that never materialised. At the same time, his German translation has not always proven to be a reliable guide to the Greek Galen.[7] Another, equally important reason why Pfaff's translation stands in need of being replaced is a reassessment of the sources available to him and the discovery of several additional sources that have led to a much improved understanding of the text and the transmission history of the Epidemics commentaries in Arabic.

First of all, three new sources have come to light that each cover different parts of the Epidemics commentaries. One, Parisinus arab. 6734, fol. 1$^{r}$–19$^{r}$, contains a copy of the Hippocratic lemmata of the Commentary on Book 1 excerpted from Galen's commentary[8] together with a number of marginal annotations that quote Galen's comments on these lemmata. The second, Istanbul, Ayasofya 3592, fol. 1$^{v}$–154$^{r}$, covers

the field; see e.g. the reviews (in alphabetical order) by P. Chantraine, in: Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes 62, 1936, 357sq. (CMG V 10,1), 64, 1938, p. 280 (CMG V 10,2,1), and 69, 1943, p. 207–209 (CMG V 10,2,2); by H. Diller, in: Gnomon 13, 1937, p. 266–276 (CMG V 10,1 and V 10,2,1), and 22, 1950, p. 226–235 (CMG V 10,2,2); by D. E. Eichholz, in: The Classical Review 8, 1958, p. 42sq. (CMG V 10,2,2); by B. Einarson, in: Classical Philology 56, 1961, p. 57–63 (CMG V 10,2,2); and by F. E. Kind, in: Philologische Wochenschrift 56, 1936, col. 817–822 (CMG V 10,1), and 57, 1937, col. 915–922 (CMG V 10,2,1), and the critical notes and suggestions by B. Alexanderson, Bemerkungen zu Galens Epidemienkommentaren, Eranos 65, 1967, p. 118–129.

1 See Pfaff, in: CMG V 10,1, p. xxx–xxxiii, and CMG V 10,2,2, p. xxix sq.

2 Described by Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 16–20, and Suppl. Or. V 2, p. 19–22.

3 Described above, p. 21–24.

4 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 25, n. 2, and above, p. 32, n. 3.

5 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 25–29, and above, p. 32–36.

6 Pfaff, in: CMG V 10,1, p. xxxiii.

7 See esp. I. Garofalo, I commenti alle Epidemie e la loro traduzione araba, Galenos 3, 2009, 135–188, and idem, Postilla a I commenti alle Epidemie, Galenos 4, 2010, p. 257 (on the Commentaries on Books 1 and 2 of the Epidemics); idem, I commenti (on the Commentaries on Books 3 and 6); and Pormann, p. 271sq., n. 70, with further references. See also Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 47, and Suppl. Or. V 2, p. 62.

8 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 22sq.

three of the five surviving parts of the Commentary on Book 2.[1] The third is Ibn al-Nafīs' commentary on the Epidemics, extant in one manuscript (Istanbul, Ayasofya 3642, A) and a later copy of it, in which he embedded the Hippocratic lemmata excerpted from all of Galen's Epidemics commentaries.[2]

Secondly, closer scrutiny of Ambrosianus B 135 sup. (M), the antigraph of the Parisinus ar. 2846 that Pfaff used, has led to a reassessment of its relationship to its sources and its value for reconstructing the Arabic of the Commentaries on Book 2 and Book 6. In the case of the Commentary on Book 2, David Colville, the scribe of M, used at least two manuscripts, one of which is the other main witness, the Scorialensis arab. 804. Where he noted variant readings in the margin, it is more often the readings of the Scorialensis he quotes in the margin and that of his primary manuscript(s) that we find in the main text. Through Colville's copy, we therefore have access to a version of the text that did not directly depend on and was in some respects superior to that of the Scorialensis.[3] We are less fortunate with the text of the last two and a half parts of the Commentary on Book 6 in the Ambrosianus (M). The fact that all variants noted in the margin are identical to those of the other main witness, the Scorialensis arab. 805 (S), and that Colville reproduces the colophon of that manuscript at the end of his own copy suggests that M depends entirely on S and does not have any independent value.[4] This confirms Pfaff's own judgment.[5]

Thirdly, the task of reconstructing the Arabic version of the Epidemics commentaries has become much easier thanks to a number of significant secondary sources that were not available to Pfaff. The most important is Ḥunayn Ibn Isḥāq's Summaries, of which M preserves those parts that are based on the Commentary on Book 2 and the final parts of the Commentary on Book 6. The catechetic format of the Summaries required some degree of adaptation and rearranging, but Ḥunayn often quotes his source verbatim or at least closely paraphrases it.[6] The second important secondary source is Ibn Riḍwān's compilation of excerpts from all of Galen's Epidemics commentaries, the Useful Passages, extant in a single manuscript, Cantabr. Dd. 12. 1. These excerpts are also for the most part minimally adapted and close to the wording of the commentaries , and they often quote them verbatim.[7]

1 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 32–34, and B. Hallum et al., A New Manuscript: Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, MS Ayasofya 3592, in: Epidemics in Context, p. 15–22.
2 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 25–27, and Suppl. Or. V 2, p. 36–38.
3 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 27–32.
4 See above, p. 35sq.
5 See Pfaff, in: CMG V 10,2,2, p. xxix.
6 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 46–52, and above, p. 43–49.
7 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 39–41; Suppl. Or. V 2, p. 57sq.; and above, p. 57–63.

## B. Context and content

### *I. The Greek commentary*

In the introduction to the present text, Galen points out that Epidemics 6 is different from the other books of the Epidemics he had commented on before.[1] Rather than establishing the meaning of the term "epidemics" and outlining the contents of the eponymous book, as he had done in his Commentary on Epidemics 1, or launching directly into his explanation of the first lemma, as he had done in his Commentary on Epidemics 2, he sets the scene by highlighting the difficulty of his task and complaining bitterly about the way other commentators had freely altered it wherever it resisted their interpretative efforts. Even the oldest commentators and glossographers, among them Zeuxis, Heraclides of Tarentum, Heraclides of Erythrae, Glaucias and Bacchius, had not documented or justified many of the changes they had made, a procedure Galen finds entirely unacceptable. As he did on other occasions, he also takes aim at the first known editors of the Hippocratic corpus, Dioscorides and Artemidorus Capiton, who worked around the beginning of the second century AD.[2]

These polemics spark a discussion of the proper way to deal with the immense amount of textual and exegetic material his predecessors had generated. Here and elsewhere, Galen advocates a middle course between comprehensively presenting and assessing all of it, irrespective of its merits, resulting in tedious prolixity, or discarding it altogether, throwing out worthless alterations and interpretations together with valuable textual and interpretive observations.[3]

Having justified his exegetical procedure, Galen then outlines the major differences between this, the sixth book of the Epidemics, and Books 1 and 3 in particular. According to Galen, Books 2 and 6 were apparently assigned to the Epidemics because they did not have titles that marked them out as separate.[4] This passage complements his more detailed observations about the nature and status of the seven books of the Epidemics elsewhere.[5] While Books 2 and 6 are sufficiently authentic to warrant commentaries, Galen keeps reminding his readers that they are of lesser status and frequently laments about terminology, style and allegedly forged material.[6]

Even a cursory examination of the book confirms Galen's observations about the disjointed contents and the apparent obscurity of Book 6 of the Epidemics. Long stretches consist of isolated observations, often a single sentence, without any con-

1 For the contents and relevance of Galen's proem to this commentary, see Mansfeld, p. 140sq.

2 See e.g. below, p. 92,6–94,17. For a list of relevant statements in Galen's writings, see W. Smith, The Hippocratic Tradition, Ithaca and London 1979, p. 235–239.

3 See below, p. 94,17–96,6.

4 See below, p. 96,19–98,9, and Vagelpohl, in: CMG Supp. Or. V 2, p. 64.

5 See above, p. 16sq.

6 E.g. Gal. In Hipp. Epid. II comm. I 1; II 2; III 14; III 27; and VI proem.: CMG V 10,1, p. 155,30–35; 213,17–214,1; 275,28–276,8; 292,19–21; and 354,5–13 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 78,8–10; 276,4–278,2; 492,7–494,4; 552,8sq.; and 766,6–10. In the present commentary, see Galen's complaints about passages so obscure that they should be regarded as forgeries (and the fanciful interpretations they gave rise to), e.g. on p. 514,16–516,4, 818,5–8 and 1208,14–17; cf. Mansfeld, p. 140sq.

necting passages that clarify their relationship. General nosological and diagnostic considerations and therapeutic maxims are mixed with mostly short, almost telegraphic case histories or mere mentions of patients.[1] Few of these case histories, which figure so prominently in Books 1 and 3 of the Epidemics, give more than the most cursory details except of a cluster of somewhat longer case descriptions at the end of part 8.[2] There is a similar dearth of catastases, descriptions of climatic conditions in certain places and the epidemic diseases they give rise to, another characteristic element of Books 1 and 3: there are just two in part 7 of Book 6, one substantial[3] and one very brief.[4] The only other continuous stretch of text that stands out is the collection of diagnostic and therapeutic advice "from the small tablet" (ἐκ τοῦ σμικροῦ πινακιδίου)[5] in part 8 which, with few interruptions, continues from ch. 7 to ch. 26 of the book.[6]

Book 6 of the Epidemics shares its relative structural and stylistic disunity with Book 2. The similarities do not end there: a number of passages in both books are either identical or so similar that they were probably drawn from the same source.[7] The process by which the same or very similar material found its way into several Hip-

1 The variety of material included in Epidemics 6 was not always seen as a drawback: since it contained pronouncements on a very wide range of ailments, it was regarded in the Latin Middle Ages as a handbook of general pathology and translated from Arabic into Latin in the late thirteenth century; see G. Baader, Die Tradition des Corpus Hippocraticum im europäischen Mittelalter, in: Die hippokratischen Epidemien, 409–419, here: p. 416sq.

2 E.g. the case histories of Satyrus in Thasos (Hipp. Epid. VI 8,29: p. 190,5–192,3 Manetti – Roselli = V 354,6–9 L.; see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VIII 66: CMG V 10,2,2, p. 503,31–38 Pfaff, and below, p. 1444,11–14, lemma VIII 66); that of the Abderite wrestling master (Hipp. Epid. VI 8,30: p. 192,4–12 Manetti – Roselli = V 354,10–19 L.; see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VIII 67: CMG V 10,2,2, p. 504,12–26 Pfaff, and below, p. 1446,13–1448,3, lemma VIII 67); and, also in Abdera, that of Pytheas' wife (Hipp. Epid. VI 8,32: p. 194,5–13 Manetti – Roselli = V 356,4–11 L.; see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VIII 69: CMG V 10,2,2, p. 506,21–29 Pfaff, and below, p. 1454,7–11, lemma VIII 69).

3 Hipp. Epid. VI 7,1: p. 140,2–150,5 Manetti – Roselli = V 330,12–336,11 L. The catastasis, spread over the first 23 lemmata of part 7 of Galen's commentary, together with his comments take up about a third of the entire part (see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VII 1–23: CMG V 10,2,2, p. 386,4–401,6 Pfaff, and below, p. 1094,6–1142,11).

4 Hipp. Epid. VI 7,10: p. 160,3–162,4 Manetti – Roselli = V 342,5–9 L.; see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VII 44a: CMG V 10,2,2, p. 433,19–27 Pfaff, and below, p. 1236,14–1238,2, lemma VII 44a.

5 Hipp. Epid. VI 8,7: p. 166,8 Manetti – Roselli = V 344,17 L.; see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VIII 1: CMG V 10,2,2, p. 442,4sq. Pfaff, and below, p. 1262,6, lemma VIII 1.

6 Hipp. Epid. VI 8,7–26: p. 166,8–188,5 Manetti – Roselli = V 344,17–354,2 L.; the "small tablet" section or, as the Arabic has it, "small sheet" or "leaf" (*al-ṣaḥīfah al-ṣaġīrah*), was divided into 63 lemmata, several of them quoted in a variety of different versions. These and Galen's extensive comments make up the bulk of part 8 of his commentary (see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. VIII: CMG V 10,2,2, p. 442,4–501,28 Pfaff, and below, p. 1262,6–1438,15).

7 See A. Roselli, Epidemics and Aphorisms: Notes on the History of Early Transmission of Epidemics, in: Die hippokratischen Epidemien, p. 182–190, who compiled the parallels between Epidemics 2 and 6 on the one hand and the Aphorisms on the other. He suggests that the compiler of the Aphorisms excerpted the material in question from Epidemics 2 and 6 (p. 190). See also A. Nikitas, Untersuchungen zu den Epidemienbüchern II IV VI des Corpus Hippocraticum, Ph.D. thesis, Hamburg 1968, esp. p. 125–220, on the parallels and relationship between Epidemics 2, 4 and 6.

pocratic writings, labelled "horizontal transmission", may have combined both the use of a shared pool of material and widespread contamination between different Hippocratic treatises.[1]

Given the disparate and often obscure nature of the material, something Galen complains about again and again, the commentary itself can seem disjointed at times. Galen's explanations of textual lemmata are often interrupted by polemical comments about his predecessors and sometimes quite lengthy digressions on philological and medical matters. One striking example of the former is a detailed philological excursus prompted by the occurrence of the somewhat obscure term πεμφιγώδεις in Hippocrates' long list of fevers and their characteristics.[2] Following the example of unnamed grammarians, Galen gathers pages of material from ancient Greek drama and poetry to explain this term and then to discuss at length the interpretive attempts of his predecessors.[3] An example of a lengthy medico-philological excursus is Galen's somewhat repetitive disquisition on how to prepare water for medical purposes, occasioned by a brief Hippocratic remark on boiling water.[4] It includes Galen's observations on the water quality in various places and his evaluation of his predecessor's attempts to make sense of the admittedly obscure Hippocratic passage.[5] In his concluding remarks, which survive only in Arabic, Galen declares that he could have continued citing and knocking down various other, equally dubious interpretations but decided to spare his readers in order to keep the commentary to a manageable length.[6]

## *II. The Arabic translation*

### a) Authorship

Together with the Arabic translations of Galen's commentaries on Books 1, 2 and 3, his Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics was the product of the translation workshop established by the Christian physician-translator Ḥunayn ibn Isḥāq in ninth-century Baghdad.[7] In the course of several decades this circle of transla-

1 See E. Craik, Horizontal Transmission in the Hippocratic Tradition, Mnemosyne 59, 2006, p. 334–347, esp. p. 344sq., who studied parallels in Prorrhetic I, Coan Prognoses and Epidemics 5 and 7.

2 Hipp. Epid. VI 1,14: p. 16,1–6 Manetti – Roselli = V 274,4–9 L.; see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. I 29: CMG V 10,2,2, p. 43,16–22 Wenkebach, and below, p. 202,1–5 (lemma I 29).

3 Gal. In Hipp. Epid. VI comm. I 29: CMG V 10,2,2, p. 46,21–54,6 Wenkebach, and below, p. 210,3–224,6. See also E. Wenkebach, Dichterzitate, and idem, ΠΕΜΦΙΞ.

4 Hipp. Epid. VI 4,8: p. 90,1sq. Manetti – Roselli = V 308,17sq. L.; see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. IV 11: CMG V 10,2,2, p. 207,22–24 Wenkebach, and below, p. 636,17sq. (lemma IV 11).

5 Gal. In Hipp. Epid. VI comm. IV 11: CMG V 10,2,2, p. 207,25–218,2 Wenkebach, and below, p. 638,1–660,7.

6 This passage is only extant in Arabic; see Gal. In Hipp. Epid. VI comm. IV 11: CMG V 10,2,2, p. 218,2 n. ad loc. Pfaff, and below, p. 660,8–14.

7 See e.g. S. Griffith, Syrian Christian Intellectuals in the World of Islam: Faith, the Philosophical Life, and the Quest for an Interreligious Convivencia in Abbasid Times, Journal of the Canadian Society for Syriac Studies 7, 2007, p. 55–73, esp. p. 58–61; and G. Strohmaier, Ḥunain Ibn Isḥāq – An Arab Scholar Translating into Syriac, Aram 3, 1991, p. 163–170, reprinted in: idem, Von Demokrit bis Dante, Hildesheim 1996 (Olms Studien 43), p. 199–206.

tors, among them his son Isḥāq ibn Ḥunayn (d. 910)[1] and his nephew Ḥubayš ibn al-Ḥasan (fl. second half of the ninth century),[2] produced an enormous number of Syriac and Arabic translations, mostly of Greek medical works. Ḥunayn documented these translation activities in his famous Epistle (*Risālah*),[3] a letter addressed to ʿAlī ibn Yaḥyā al-Munaǧǧim (d. 888/889), a courtier and sponsor of translations.[4]

The Epistle covers the translations of all of Galen's Epidemics commentaries in one entry.[5] After describing the translation history of the other commentaries, Ḥunayn states that Galen's Commentary on Book 6 consisted of eight parts; that Ayyūb al-Ruhāwī[6] had previously translated this work into Syriac; and that he, Ḥunayn, was in possession of a complete manuscript, without specifying whether it was Greek or Syriac. Further down, he explains that he had translated the entire commentary into Arabic, again without specifying the source language. We finally learn that Ḥunayn wrote a catechetic summary of the contents of all Epidemics commentaries in Syriac, which was subsequently translated into Arabic by ʿĪsā ibn Yaḥyā.[7]

Neither of the manuscripts that preserve all or parts of the present text, the Scorialensis arab. 805 and the Ambrosianus B 135 sup., credit Ḥunayn directly with translating the commentary into Arabic. The copyist of the latter, David Colville, left a note at the head of fol. 185$^r$ claiming the he made his transcript "from Ḥunayn's translation".[8] According to Gotthelf Bergsträßer, the style of the Epidemics commentaries

1 See G. Strohmaier, Isḥāq b. Ḥunayn, in: EI Three.

2 See G. Strohmaier, Ḥubaysh b. al-Ḥasan al-Dimashqī, in: EI Three.

3 Edited and translated by G. Bergsträßer, in: Ḥunain ibn Isḥāq, with additions and revisions in G. Bergsträßer, Neue Materialien zu Ḥunain ibn Isḥāq's Galen-Bibliographie, Leipzig 1932 (Abh. f. die Kunde d. Morgenlandes 19,2); see also Ullmann, in: WGAÜ, vol. 1, p. 30sq. A new but seriously flawed edition of the Epistle, Ḥunayn ibn Isḥāq on his Galen Translations, ed. and transl. by J. C. Lamoreaux, Provo/Utah 2016 (Eastern Christian Texts 6), was reviewed by D. Gutas, Essay-Review: A New "Edition" of Ḥunayn's Risāla, Arabic Sciences and Philosophy 28, 2018, p. 279–284. F. Käs has edited and translated a recently discovered abridgement of the Epistle in Eine neue Handschrift von Ḥunain ibn Isḥāqs Galenbibliographie, Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften 19, 2010, p. 135–193.

4 On the physicians and courtiers who commissioned translations from Ḥunayn and his workshop, see F. Micheau, Mécènes et médecins à Baghdad au IIIe/IXe siècle. Les commanditaires des traductions de Galien par Ḥunayn ibn Isḥāq, in: Les voies de la science grecque. Études sur la transmission des textes de l'Antiquité au dix-neuvième siècle, ed. by D. Jacquart, Geneva 1997 (École Pratique des Hautes Études. IVe Section, Sciences historiques et philologiques. V. Hautes études médiévales et modernes 78), p. 147–179; on ʿAlī ibn Yaḥyā and his family, see p. 164–167.

5 Ḥunain ibn Isḥāq, p. 41,18–42,19 (Ar.) and 34sq. (Germ.)

6 A Christian physician and Greek-Syriac translator who flourished in the first half of the ninth century; see B. Roggema, Iyob of Edessa, in: Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage, ed. by S. Brock et al., Piscataway/New Jersey 2011, p. 25sq. The Epistle contains frequent complaints about the deficiencies of his translation.

7 An otherwise unknown member of Ḥunayn's translation workshop who is credited with several translations in the Epistle; see Ḥunain ibn Isḥāq, p. 45, s.v. ʿĪsā ibn Jaḥjā. Parts of the Arabic version of Ḥunayn's catechetic summary have survived; see above, p. 42sq.

8 See above, p. 33.

does not in all points match that of Ḥunayn ibn Isḥāq, but there is little evidence against his authorship.[1]

Equally pertinent for the question of authorship are a number of translator's notes introduced by "Ḥunayn said" (*qāla Ḥunayn*) that were transmitted as part of the text.[2] In these notes Ḥunayn discusses in the first person medical and philological problems he encounters while translating the text. They also throw some light on the source language of his translation, on which the Epistle is not explicit. In several of them Ḥunayn explicitly refers to the Greek text in a way that strongly suggests that he is translating directly from Greek. For examples, in his comments on lemma VII 6, Galen quotes several Greek authors to illustrate errors in grammatical congruence. The translator omits Galen's quotations and adds the following note (p. 1104,7–10):

قال حنين: ثمّ اقتصّ جالينوس أقاويل من أقاويل أوميروس وأفلاطن وغيرهما من القدماء قد يدلّ النسق فيها ونسق الشيء على غير ما هو ملائم له ليس له في العربيّة نظائر تحسن فتركت ترجمتها لأنّه لا ينتفع بها في العربيّة إذ كانت لا تفهم فضلاً عن أن تستحسن أو ينتفع بها.

"Ḥunayn said: Galen then quoted passages from Homer, Plato and other ancient authors in which the (grammatical) congruence is mismatched, for which are there no good equivalents in Arabic. I have not translated them because they are unhelpful in Arabic since they are incomprehensible, let alone pleasing or useful."

In another note, Ḥunayn glosses two Greek terms Galen had failed to explain (p. 1266,15–1268,3):

قال حنين: إنّ جالينوس ترك شرح ما ذكره أبقراط في هذا القول من «الأرواح والأجسام» لأنّ أمرهما عند اليونانيّين بيّن وليس أمرهما كذلك عند أهل العربيّة. فرأيت أن أشرح المعنى فيهما على حسب ما يمرّ متعارف عند اليونانيّين وهو أنّهم يستعملون كثيراً اسم «الأرواح» وهم يريدون به كلّ اسم هوائيّ ويخصّون باسم «الأجسام» الأجسام الباقية الأرضيّة منها والمائيّة.

"Ḥunayn said: Galen did not explain the 'breaths and (solid) bodies' Hippocrates mentioned in this passage because it is obvious for Greek people. It is not, however, for Arabs. I thought that it would be appropriate to explain their meaning according to what passes as generally accepted among the Greeks: they often use the term

1 See Bergsträßer, p. 75; the methodology and results of Bergsträßer's study have in the meantime been called into question, see below, p. 78.

2 See below, p. 82sq. Similar notes, uniformly introduced by "Ḥunayn said", can be found in a number of other Galen translations; see Vagelpohl, In the Translator's Workshop.

'breaths' when they mean anything that is like air, and they reserve the term '(solid) bodies' for the remaining bodies, whether they are earth-like or water-like."

These and the other notes seem to indicate that Ḥunayn either translated from the Greek or at least consistently checked a possible Syriac Vorlage against the Greek text. None of these notes refer to a Syriac text, although other entries in the Epistle suggest that Ḥunayn often translated into Syriac first and then either used this Syriac text as the basis for an Arabic translation or handed it over to one of his collaborators.[1]

Ḥunayn's Epistle became an indispensable source for later authors who wrote about Galen translations. Chief among them is the Baghdad bookseller and copyist Ibn al-Nadīm (d. 995 or 998),[2] who wrote a compendious Catalogue (*Fihrist*) of books on all subjects known to him. The information in the subchapter on Hippocratic works and Galen's commentaries on them is clearly taken from the Epistle, but he apparently misunderstood Ḥunayn's entry on the Epidemics commentaries and shortened it in such a way that the only Arabic translator named is ʿĪsā ibn Yaḥyā, who in fact only translated a summary of the commentaries into Arabic.[3] Ibn al-Nadīm's Catalogue in turn became the source for another key historian of science and philosophy, the Egyptian scholar Ibn al-Qifṭī (d. 1248):[4] his History of Learned Men (*Taʾrīḫ al-ḥukamāʾ*), a compilation of biographies of scholars, repeats the same misleading information.[5]

## b) Translation style

The translation style, methods and terminology employed by Ḥunayn ibn Isḥāq and his circle have been studied at least since the early twentieth century. Starting with Gotthelf Bergsträßer's ambitious attempt to establish the stylistic and terminological fingerprint of individual translators on the basis of a limited number of translated texts,[6] several authors have identified core characteristics of the technique and style of Ḥunayn's circle as a whole.[7] With more and more translations becoming available, most new findings have been the result of more narrowly focused studies of individual translations, for example of Aristotle's Nicomachean Ethics;[8] Galen's On Crises

[1] The Syriac medical translations produced by the Ḥunayn workshop were not simply byproducts of the Arabic translations. Most sponsors of translations mentioned in the Epistle were Syriac-speaking Christian physicians and explicitly demanded Syriac versions of Galen's writings; see J. W. Watt, Why Did Ḥunayn, the Master Translator into Arabic, Make Translations into Syriac? On the Purpose of the Syriac Translations of Ḥunayn and his Circle, in: The Place to Go: Contexts of Learning in Baghdād, 750–1000 C.E., ed. by J. Scheiner and D. Janos, Princeton/New Jersey 2014 (Studies in Late Antiquity and Early Islam 26), p. 363–388.

[2] See J. W. Fück, Ibn al-Nadīm, in: EI2.

[3] Ibn al-Nadīm, Kitâb al-Fihrist, ed. by G. Flügel, 2 vols., Leipzig 1871–1872, vol. 1, p. 288,15–17.

[4] See A. Dietrich, Ibn al-Ḳifṭī, in: EI2.

[5] See Ibn al-Qifṭī, Taʾrīḫ al-ḥukamāʾ, ed. by J. Lippert, Leipzig 1903, p. 94,16–19.

[6] See Bergsträßer; on the (probably inevitable) shortcomings of Bergsträßer's pioneering work, see e.g. Strohmaier, in: CMG Suppl. Or. II, p. 26–32, and Overwien, p. 153sq.

[7] See e.g. S. Brock, The Syriac Background to Ḥunayn's Translation Techniques, Aram 3, 1991, p. 139–162; and Overwien.

[8] Ullmann, Die Nikomachische Ethik.

and On Critical Days;[1] his On the Powers and Mixtures of Simple Drugs;[2] his Differences of Diseases, Causes of Diseases, Differences of Symptoms and Causes of Symptoms, collectively known in Arabic as the Book of Diseases and Symptoms (*Kitāb al-ʿilal wa-l-aʿrāḍ*);[3] and the Hippocratic Aphorisms.[4]

In terms of translation style, the Arabic translations of Galen's Epidemics commentaries, which we have studied in detail elsewhere,[5] share key characteristics with other translations securely ascribed to Ḥunayn or other members of his circle. Since the present text conforms in all respects to the style, phraseology and terminology of the previously edited Commentaries on Books 1 and 2 of the Hippocratic Epidemics, a brief overview of their shared distinctive stylistic features should be sufficient.[6]

Overall, the most characteristic feature of these and other translations that came out of Ḥunayn's workshop are various forms of amplification, a distinctive trait that Wenkebach somewhat pejoratively described as "the prolixity of the verbose Arabs" (verbosorum Arabum ambages).[7] They fall into several types, which occasionally overlap: (1) hendiadys, the use of mostly two but sometimes also more Arabic terms, often synonymic, for one Greek term; (2) explicitation, which can consist for example of the replacement of a Greek pronominal reference with its referent or the addition of a sentence's implicit subject; (3) repetition, the duplication of syntactic elements of various lengths; (4) definition, the translation of a Greek term with its definition; (5) verbalisation, i.e. supplementing nouns or nominal phrases with suitable verbs; and (6) additions, for example glosses, explanatory remarks etc. that do not form part of the Greek source.

Hendiadys is so prominent and frequent in this and other translations from the Ḥunayn circle that it has been described as one of their most characteristic features.[8] While hendiadys often seems to be motivated by purely stylistic considerations, espe-

1 G. Cooper, Ḥunayn ibn Isḥāq's Galen Translations and Greco-Arabic Philology: Some Observations from the Crises (De crisibus) and the Critical Days (De diebus decretoriis), Oriens 44, 2016, p. 1–45.

2 Ullmann, in: WGAÜ, vol. 1, p. 41–48, and P. E. Pormann, The Development of Translation Techniques from Greek into Syriac and Arabic: The Case of Galen's On the Faculties and Powers of Simple Drugs, Book Six, in: Medieval Arabic Thought. Essays in honour of Fritz Zimmermann, ed. by R. Hansberger, M. Afifi al-Akiti and Ch. Burnett, London 2012 (Warburg Institute Studies and Texts 4), p. 143–162.

3 E. Wakelnig, Translation as Interpretation: Translating Galen's Polysemous Term Physis into Arabic, Medieval Worlds 11, 2020, p. 60–116.

4 O. Overwien, The Paradigmatic Translator and His Method: Ḥunayn ibn Isḥāq's Translation of the Hippocratic Aphorisms from Greek via Syriac into Arabic, Intellectual History of the Islamicate World 3, 2015, p. 158–187.

5 U. Vagelpohl, The user-friendly Galen, p. 117–121; and idem, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 49–57.

6 The following remarks draw chiefly on the Introduction to CMG Suppl. Or. V 1, p. 49–57, and an unpublished paper presented at the Medical Translators at Work conference, held on March 20–21, 2014, at the Humboldt University, Berlin. See also a comparative study of two key terminological and stylistic characteristics of the Commentary on Book 1, the translation of Greek particles and compounds, in Vagelpohl, Galen, Epidemics, p. 132–143.

7 Wenkebach, in: CMG V 10,1, p. xxisq.

8 See e.g. P. E. Pormann, The Oriental Tradition of Paul of Aegina's Pragmateia, Leiden and Boston 2004 (Studies in Ancient Medicine 29), p. 257sq., with further references.

cially when translating non-technical and generic Greek terms,[1] it adds emphasis and often enhances the precision of the translation.[2] Hendiadys may for example be helpful where a Greek term lies at the semantic intersection between two Arabic terms, or where the second Arabic term brings out a related meaning implicit in the Greek term.[3] But the use of doublets may on occasion also indicate that the translator is unsure about the exact meaning of a Greek term.[4]

Explicitation serves to clarify a translation by resolving pronominal references or adding implicit syntactic elements. While such amplifications may again reflect a desire for added clarity or stylistic preferences, they are sometimes the result of the different ways the languages involved, Greek, Syriac and Arabic, handle implicit syntactic elements: without spelling these out, Arabic sentences may become ungrammatical.[5]

Related to explicitation is the third type of amplification, repetition: the Arabic translation sometimes repeats syntactic elements the Greek text only mentions once to clarify that this element applies to a series of clauses. These often lengthy repetitions may not, in grammatical terms, be strictly necessary, but they avoid ambiguities and contribute to the flow of the Arabic text.[6]

Definition, which consists of translating a Greek term not with its Arabic equivalent but its definition, occurs rather less often. This type of amplification is related to but not the same as a gloss, which supplements rather than replaces the translation of the Greek source term. Since it has not been mentioned in the previous volumes of this edition, an example from the first part of the Commentary on Book 1 of the Epidemics may help to illustrate this translation strategy: the translator replaced the phrase "of epidemic diseases" (τῶν ἐπιδημίων νοσημάτων; CMG V 10,1, p. 7,15 Wenkebach) with a definition of the term, namely "the same disease that affects a large group at the same time and in the same area contrary to what the inhabitants of that area are accustomed to" (*fī l-maraḍi l-wāḥidi llaḏī yaḥduṯu li-ǧamāʿatin kaṯīratin fī waqtin wāḥidin wa-fī baladin wāḥidin ʿalā ḫilāfi mā ʿtāda ahlu ḏālika l-baladi*; CMG Suppl. Or. V 1, p. 76,21–78,1).[7]

Verbalisation almost exclusively affects the Hippocratic case histories, which play such a prominent role in Books 1 and 3 of the Epidemics. These case descriptions

1 For examples, see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 51.

2 On the functions of hendiadys, see also P. Thillet, Réflexions sur les "traductions doubles", in: Perspectives arabes et médiévales sur la tradition scientifique et philosophique grecque. Actes du colloque de la SIHSPAI (Société internationale d'histoire des sciences et de la philosophie arabes et islamiques), Paris, 31 mars–3 avril 1993, ed. by A. Hasnawi, A. Elamrani-Jamal and M. Aouad, Leuven and Paris 1997 (Orientalia Lovaniensia Analecta 79), p. 249–263; examples from non-medical translation can be found e.g. in Ullmann, Die Nikomachische Ethik, p. 278–280. This phenomenon can also be observed in translations from outside the Ḥunayn circle, see G. Endress, Proclus Arabus: Zwanzig Abschnitte aus der Institutio Theologica in arabischer Übersetzung, Beirut and Wiesbaden 1973 (Beiruter Texte und Studien 10), p. 155–162.

3 For examples, see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 50.

4 For an example, see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 50sq.

5 See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 51sq., with examples.

6 For an example, see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 52sq.

7 Similarly phrased definitions translate "epidemic diseases" twice more at CMG V 10,1, p. 7,24sq. and 9,25 Wenkebach = CMG Suppl. Or. V 1, p. 78,14sq. and 82,14sq.

frequently contain brief, even telegraphic lists of symptoms. The translator consistently adds verbs associated with the symptom in question and transforms what in Greek is little more than a list into a series of complete sentences. While a more literal rendering may have been comprehensible, amplifying it in this way significantly increases readability. The following partial case history, again taken from the Commentary on Book 1 of the Epidemics (CMG V 10,1, p. 141,32–142,4 = CMG Suppl. Or. V 1, p. 468,2–7), illustrates this process. I have added section numbers and italicised the added verbs in the translation of the Arabic version to facilitate comparison:

(1) τρίτῃ κεφαλῆς βάρος, διαχωρήματα λεπτά, χολώδεα, ὑπέρυθρα. (2) τετάρτῃ παρωξύνθη, ἐρρύη ἀπὸ δεξιοῦ δὶς κατ' ὀλίγον. (3) νύκτα δυσφόρως, διαχωρήματα ὅμοια τῇ τρίτῃ, (4) οὖρα ὑπομέλανα· <εἶχεν> ἐναιώρημα <ὑπόμελαν ἐόν,> διεσπασμένον· οὐχ ἱδρύετο.

"(1) Third day. Heaviness in the head; stools thin, bilious, rather red. (2) Fourth day. General exacerbation; slight epistaxis twice from the right nostril. (3) An uncomfortable night; stools as on the third day; (4) urine rather black; had a black cloud floating in it, spread out, which did not settle."[1]

(١) ثمّ أصابه في اليوم الثالث ثقل في رأسه، وخرج منه براز رقيق من جنس المرار يضرب إلى الحمرة القانئة. (٢) فلمّا كان في الرابع اشتدّت علّته، وسال من منخره الأيمن دم مرّتين قليلاً قليلاً. (٣) وبات ليلته ثقيلاً، وكان برازه شبيهاً بما وصفت أنّه كان في الثالث، (٤) وبال بولاً يضرب إلى السواد، وكان فيه ثفل متعلّق يضرب إلى السواد متشتّت، وكان لا يرسب.

"(1) Then, on the third day, *he suffered from* heaviness in his head. *He passed* thin, bilious, deeply reddish stool. (2) On the fourth his disease worsened. Blood *flowed* twice in small amounts from his right nostril. (3) *He had* a difficult night. His stool was similar to the one *I described* on the third day. (4) *He passed* blackish urine with blackish, scattered sediment suspended in it; it did not settle."

Probably again in the service of readability and stylistic uniformity between lemma and commentary, the translator also adds transitional phrases such as "then" (*ṯumma innahū*).[2]

The final category of amplifications, rather vaguely called "additions", comprises Arabic textual elements that are neither part of nor implicit in the Greek source. These range from short glosses to somewhat longer explanatory remarks.[3] Such "additions" are inserted into the Arabic text without signalling in any way that they are added rather than translated.

[1] Translation by W. H. S. Jones, in: Hippocrates. Volume I, London and Cambridge/Mass. 1923 (Loeb Classical Library 147), p. 199sq.

[2] See Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 53.

[3] For examples, see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 53sq.

Common to all types of amplifications listed above is their aim, namely to bring out implicit elements of the Greek text and to clarify and explain terms, sentences or entire sections of text such as the case history quoted above. While they increase the length of the translated text, they do not add any or very little information that is not already implicit in the source. While clearly striving for precision and consistency, the translator clearly puts a higher value on the contents of this and the other Galenic writings he translates than their wording or specific syntactic features.[1]

In addition to amplifications, a second characteristic feature of Ḥunayn ibn Isḥāq's translation are his translator's notes, which we have already touched on. He added such notes to many of the translations he produced but always clearly distinguished them from the surrounding text with the phrase "Ḥunayn said" (*qāla Ḥunayn*).[2] His translations of the Epidemics commentaries are no exception, they contain seventeen such notes of varying length, eight of which are part of the present text.[3] Some comment on or extend Galen's explanations of particular Hippocratic lemmata; some explain Galen's terminology; some attempt to fill gaps in Ḥunayn's source material; and some deal with translation problems such as issues with the Greek source manuscripts or passages that are too difficult to understand without cultural background knowledge Ḥunayn did not expect his readers to possess.

Interestingly, the distribution of these types of notes across the Epidemics commentaries is uneven. Of the eight translator's notes in the Commentary on Book 6, which are overall somewhat longer than those in other Epidemics commentaries, five engage with the contents of Galen's comments by elaborating, supplementing or even correcting them. In spite of his self-professed respect for Galen,[4] the difficulties of this particular commentary compels him to step in and for example extend and amend explanations he deems insufficient (e.g. on p. 256,1–14 and 388,12–392,5) or go against Galen by confidently supplying not just his own reading of a Hippocratic lemma but also his own explanation (p. 1012,10–16):

قال حنين: إنّي قد وجدت هذا الكلام المنسوب إلى أبقراط مع الكلام الذي تقدّمه وهما القولان اللذان أنكر جالينوس أن يكونا لأبقراط. وقد يجوز أن تكون ترجمته بالعربيّة على نحو من الأنحاء التي ينصرف عليها الكلام اليونانيّ ترجمة غير الترجمة التي ترجمها عليه على نحو ما وجدت جالينوس يقصد إليه من التأويل. والأمر عندي أنّه خليق أن يكون أبقراط لم يقصد

1 On Ḥunayn's eminently practical approach to translating and transmitting medical knowledge, see e.g. Vagelpohl, In the Translator's Workshop, and idem, The user-friendly Galen.

2 On the contents and significance of the notes in the Epidemics commentaries, see Vagelpohl, In the Translator's Workshop.

3 See above, p. 22 with n. 3.

4 See e.g. his note in the final part of the Commentary on Book 2 (CMG V 10,1, p. 361,44–362,30 Pfaff = CMG Suppl. Or. V 2, p. 794,1–796,3), in which he points out a contradiction between Galen's Art of Medicine and his comments on that occasion but hastens to add that he did not intend to defy Galen; see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 2, p. 68.

لهذه المعاني التي ذهب إليها جالينوس لاكنّه قصد المعنى الذي أنا ذاكره بعد أن أضع كلام أبقراط على الترجمة التي أرضاها وهي هذه: ...

"Ḥunayn said: I found this text together with the previous passage ascribed to Hippocrates but both are passages Galen denied were by Hippocrates. It may be the case that its interpretation in Arabic is, due to the way it deviates from the Greek text, different from the interpretation Galen put on it according to the the way I found him explain it. But in my opinion Hippocrates probably did not have the meanings in mind that Galen thinks of. Rather, he intended the meaning I shall discuss after quoting Hippocrates' text according to the translation I find satisfactory, which is: ..."[1]

This and the other translator's notes demonstrate again that Ḥunayn's aim is to strike a compromise between faithfully reproducing the text of his source while at the same time efficiently and lucidly communicating the medical information it contains. When these two aims conflict, the transfer of information wins out, even if it requires the kind of "super-commentary" his translator's notes represent.[2]

The peculiar nature of the present text[3] present additional challenges that are less prominent in the other Epidemics commentaries. Since the Hippocratic text Galen had to work with is often obscure and sometimes open to wildly different readings and interpretations, Galen's comments frequently feature philological discussions and evaluations of textual variants, including detailed explanations what minute changes of the Greek result in what different readings. This material is both hard to translate or simply irrelevant for an Arabic-speaking audience. The translator occasionally paraphrases and shortens such passages or leaves them out altogether. For example, he omits Galen's observations on an Attic synonym for the term ἀποφθορά at the beginning of his comments on lemma I 2.[4] A little further down, he drops Galen's explanation of the morphological difference of the two variants discussed at the beginning of his comments on lemma I 3 and just notes their different meanings.[5] At the beginning of his comments on lemma II 1, Galen elaborates on the meaning of the term "constrict" (στενυγρῶσαι), including a quotation of three verses by Simonides of Cos; the translator omits the entire passage.[6] Something similar happens in Galen's comments on lemma IV 22: Ḥunayn omits a slightly different reading together with

1 See above, p. 77sq., for two other examples.

2 See also Vagelpohl, Galen, Epidemics, p. 143–146. Ḥunayn's Epistle contains numerous remarks that point to a veritable translation ethics underpinning the work of the Ḥunayn workshop; see idem, The ʿAbbasid Translation Movement in Context. Contemporary Voices on Translation, in: ʿAbbasid Studies II. Occasional Papers of the School of ʿAbbasid Studies, ed. by J. Nawas, Leuven 2010 (Orientalia Lovaniensia Analecta 177), p. 245–267, here: p. 248–253.

3 See above, p. 73–75

4 See below, p. 100,7sq., and CMG V 10,2,2, p. 6,25–7,10 Wenkebach.

5 See below, p. 120,12, and CMG V 10,2,2, p. 15,5–8 Wenkebach.

6 The omitted passage, CMG V 10,2,2, p. 60,8–17 Wenkebach, would have followed after the first sentence of Galen's comments on the lemma (p. 240,7sq below).

Galen's description of mechanics of the variant.[1] On most occasions Ḥunayn deletes such material without drawing attention to it. Only once in the present text does he explain what he removed and why in a translator's note.[2]

That his audience appreciated the combination of accuracy and accessibility that Ḥunayn aims for is amply illustrated by the long afterlife of this and other translations of his. The Epidemics commentaries were widely read and studied, and they even inspired new genres of medical writing: the famous case histories embedded in the commentaries became a model for the case descriptions al-Rāzī assembled in his Comprehensive Book and in a separate collection of case histories, his Casebook (*Kitāb al-taǧārib*).[3]

With so many Arabic medical writings still unedited and unstudied, the survey of the reception of the present text above[4] must by necessity remain incomplete. Those sources already available, however, suggest that the reach of the Arabic Epidemics and Galen's commentary was immense and that concepts drawn from these texts continued to reappear in a wide variety of Arabic medical writings.

## C. Editorial conventions

### *I. The Arabic edition*

This edition, which concludes our series of editions of the Arabic Epidemics commentaries, follows the editorial conventions established and explained in the previous volumes.[5] Briefly, they are as follows:

As was the case with the previous Arabic editions of Galen's commentaries on Books 1 and 2 of the Hippocratic Epidemics, the number of manuscript witnesses available is severely limited. In the case of the present text, only one manuscript, S, preserves the entire commentary. The second, much later manuscript that covers the last two and a half parts of the commentary, M, has turned out to be a direct descendant of S and was therefore ignored.[6] The third witness is a copy of a thirteenth-century Arabic commentary on the Hippocratic Epidemics. Since the Hippocratic lemmata quoted in this commentary ultimately derive from the Hippocratic text embedded in the Arabic translation of Galen's commentary, it was also used as a primary witness.[7] Given these limitations, the critical apparatus in this volume will again be positive,

1 The omitted passage, CMG V 10,2,2, p. 235,3–7 Wenkebach, would have followed at the end of Galen's comments on the lemma (p. 706,17 below).

2 See above, p. 77.

3 See e.g. C. Álvarez Millán, Graeco-Roman Case Histories and their Influence on Medieval Islamic Clinical Accounts, Social History of Medicine 12, 1999, p. 19–43, esp. p. 34–42, and idem, Practice versus Theory: Tenth-century Case Histories from the Islamic Middle East, Social History of Medicine 13, 2000, p. 293–306.

4 On p. 41–69.

5 See esp. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 57–60.

6 See above, p. 35sq.

7 See above, p. 41.

allowing the reader to determine exactly which witnesses attest to a given word or passage, rather than the customary negative apparatus employed in other CMG editions.

The terminology used in the critical apparatus also remains the same. In addition to the standard terminology employed in other CMG editions, we again distinguish between three types of successively more invasive editorial corrections that take into account the somewhat different requirements of editing Arabic texts. The first, labelled *scripsi*, indicates corrections in the dotting of Arabic words. The second, labelled *correxi*, designates a limited correction of a word's consonantal skeleton, the *rasm*, consisting of no more than one letter, or other instances of obvious scribal errors. The final type, labelled *conieci*, is used for more substantial interventions affecting the *rasm* or a conjectural replacement of the word in question.

As described above,[1] the orthography, dotting and vocalisation of the two main witnesses is often inconsistent, incomplete and sometimes unreliable. Differences in dotting and orthography between the witnesses, which rarely provide any useful information, are not documented in the apparatus unless they result in meaningful variants. To ensure a uniform, readable Arabic text, dotting and orthography, including the placement of *hamzah*, have been normalised and errors in dotting silently corrected. Paragraphing and punctuation have been added to help read, navigate and compare the Arabic text and English translation.

In addition to variants in the *rasm* of words, which are consistently documented, the apparatus also notes differences in the spelling of transliterated personal names, which are often mangled in the course of textual transmission. In all such cases, the apparatus records the exact dotting and vocalisation found in the manuscript, if any. When a personal name (or another term that requires explanation) is written entirely without dots and short vowels, it is reported as *sine punctis*.

The critical apparatus also sometimes notes evidence from secondary witnesses, especially Ibn Riḍwān's Useful Passages and, less frequently, Ḥunayn's Summaries. The former in particular often quotes verbatim from the commentary[2] and, when this is the case, can help confirm readings or point to noteworthy variants. The apparatus also occasionally references the Greek text of the commentary and of the Hippocratic Epidemics. In the first six and a half parts of the commentary, the siglum *Gr.* refers to Wenkebach's edition (CMG V 10,2,2). In the latter parts of the commentary, the siglum *Hipp. Gr.* refers to the edition of Epidemics 6 by Daniela Manetti and Amneris Roselli.[3]

The apparatus of parallels documents both Greek and Arabic parallels. The former consist of quotations Galen made from his own books or the Hippocratic corpus but also of parallels between the Hippocratic lemmata and other Hippocratic writings. Where Arabic translations of the works Galen quotes are available, these have been entered into the apparatus together with the corresponding Greek editions. Works Galen merely refers to in passing are documented in the footnotes to the translation. The bulk of the material listed in the apparatus of parallels consists of references to the

1 On p. 22 (S) and 37 (A).

2 See above, p. 57–63.

3 Ippocrate, Epidemie, libro sesto.

rich Arabic secondary tradition of the commentary described above.[1] The apparatus terminology distinguishes between verbatim quotations in this secondary tradition, introduced by "*v.*" (*vide*), and non-verbatim parallels such as paraphrases or summaries, introduced by "*cf.*" (*confer*).

### *II. The English translation*

The English translation of the present text also adheres to the conventions and standards established in the previous volumes of this edition.[2] The translation style of an edition such as this always needs to balance the requirements of different groups of readers. Readability and accuracy do not always go hand in hand, and reaching satisfactory compromises where they diverge has posed a constant problem. One of our aims is to give those readers who only consult the translation and may not be able to appreciate the style and terminology of the Arabic version an idea of what Ḥunayn made of Galen's text. This includes characteristics which are standard for contemporary authors and translators but sound unfamiliar, perhaps even jarring to a modern reader, for example the frequent synonymic doublets (hendiadys) that are typical for Greek-Arabic translations.[3] These stylistic phenomena occur with equal frequency in the Arabic versions of Galen's commentaries on the other books of the Hippocratic Epidemics. A conspicuous feature of this commentary in particular is the verbal contortions in Greek, Arabic and English provoked by the obscurity of a number of Hippocratic lemmata and Galen's attempt to reproduce and explain the often mystifying readings proposed by his predecessors. We hope that we have been able to strike a balance between the conflicting demands of accuracy and readability while at the same time conveying the meaning of the Arabic faithfully and clearly. Where the translation veers away from the Arabic in the interest of intelligibility, explanatory footnotes will supply a more literal rendering. Our translation also reproduces the titles of Galenic and Hippocratic writings as they appear in the Arabic text. When they diverge from their standard English equivalents, footnotes provide the standard title.

Where Ḥunayn transliterates Greek terms and names, these will be noted in footnotes to the translation with the obvious exception of the names "Galen" and "Hippocrates". In the case of frequently occurring names (i.e. those that appear more than twice), a footnote to the first instance notes the "standard" transliteration, if any, and from that point onward, only diverging transliterations are recorded in the notes.

Another problem we faced when translating Ḥunayn's Arabic into English was one Ḥunayn himself had to overcome when creating his Syriac and Arabic translations of Galen, namely what to do with the ancient Greek vocabulary of diseases and symptoms. What exactly Galen and his predecessors meant when they used certain terms is often not obvious; these terms were rooted in an understanding of the human body and its condition in health and sickness that is very different from our

[1] See above, p. 41–69.
[2] See e.g. Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 60sq.
[3] See above, p. 79sq.

medical frame of reference.[1] Since modern medical terminology inevitably suggests modern diagnoses that may or may not correspond to what the original authors observed or had in mind,[2] we have consciously avoided using it.[3] For other central terms of Hippocratic and Galenic medicine we have mostly followed the lead of previous English translations and the advice of colleagues.

As has been pointed out on several occasions, the extant Greek version of the present text lacks the final two and a half parts of the commentary, but there are numerous additional gaps especially in parts 4 to 6, many of which Ernst Wenkebach and Franz Pfaff filled in from Pfaff's German translation of the Arabic. To give those readers who rely mostly or entirely on the English translation an idea about the state of preservation of the Greek text and its relationship to the Arabic translation, footnotes to the English translation record the lacunae in the Greek.

The Arabic text, while much more complete, also has its share of problems, including illegible sections and other, less easily recognisable instances of text loss, some of which are clearly the result of scribal errors. To bridge such gaps and allow readers of the translation to follow Galen's argument, missing text has been added in brackets based on the Greek, where it was available. Where appropriate, Ḥunayn's choices elsewhere in the affected lemmata and comments have been taken into account. Not all such gaps may be the result of outright error, there is always the possibility that the translator chose to leave out material. Such cases are also indicated in the footnotes.

*Acknowledgments*

This is the final volume of CMG Suppl. Or. V, our edition and translation of the Arabic translations of Galen's commentaries on Books 1, 2 and 6 of the Hippocratic Epidemics. There are as yet no plans to take on the final missing piece, Galen's Commentary on Book 3. The previous volumes of our edition were the product of a multi-year team project generously funded by the Wellcome Trust (grant no. 084192/Z/07/Z). Even though the present volume comes out of an individual research fellowship that was inspired by and grew out of the former project and also

[1] The technical terminology of the Hippocratic Epidemics has been studied e.g. by P. Berrettoni, Il lessico tecnico del I e III libro delle Epidemie ippocratiche (Contributo alla storia della formazione della terminologia medica greca), Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere, Storia e Filosofia, serie II 39, 1970, p. 27–106 and 217–311; S. Byl, Néologismes et premières attestations de noms de maladies, symptômes et syndromes dans le Corpus Hippocratique, in: Maladie et maladies. Histoire et conceptualisation, ed. by D. Gourevitch, Geneva 1992 (Hautes études médiévales et modernes 70), p. 77–94; and V. Langholf, Medical Theories in Hippocrates. Early Texts and the 'Epidemics', Berlin and New York 1990 (Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte 34).

[2] On the challenges of "retrospective diagnosis", the attempt to diagnose the diseases described in the case histories in the Hippocratic Epidemics, see e.g. L. A. Graumann, Die Krankengeschichten der Epidemienbücher des Corpus Hippocraticum. Medizinhistorische Bedeutung und Möglichkeiten der retrospektiven Diagnose, Aachen 2000 (Berichte aus der Medizin), and K.-H. Leven, 'At Times these Ancient Facts Seem to Lie Before Me Like a Patient On a Hospital Bed' – Retrospective Diagnosis and Ancient Medical History, in: Magic and Rationality, p. 369–386.

[3] For examples, see Vagelpohl, in: CMG Suppl. Or. V 1, p. 61.

funded by the Wellcome Trust (grant no. 098874/Z/12/Z), it was no less collaborative an effort.

My thanks go especially to the supervisor of this and the previous project, Simon Swain. His expertise and the numerous corrections and suggestions he made in the course of the project and after proofreading the final draft have been invaluable. Although they did not play an active part in the present edition, it would not have been possible to produce it without Peter E. Pormann's and Bink Hallum's contributions to the previous volumes.

I am also grateful for the generous assistance of Paul Botley, who helped us read and understand the Latin annnotations in our main manuscripts; that of Gerrit Bos, who made the Epidemics quotations from the then still unpublished volumes of his edition of Maimonides' Medical Aphorisms available to us;[1] and especially that of Ivan Garofalo, who provided us with vital feedback on the previous volume of this edition and who wrote extensively on the Greek and Arabic texts of Galen's Epidemics commentaries.

As always, the CMG provided crucial feedback and support, especially at the typesetting stage. My thanks go to the Head of Research, Roland Wittwer, and the indefatigable Carl Wolfram Brunschön.

[1] The fifth and final volume of the edition appeared in 2017; see Maimonides.

# شرح جالينوس

# للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا

GALEN

COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

## CONSPECTVS SIGLORVM ET COMPENDIORVM

| | | |
|---|---|---|
| A | = | codex Ayasofya 3642; s. XIV |
| $A^{2}$ | = | eiusdem codicis corrector |
| S | = | Scorialensis Arab. 805; a. 1210 |
| $S^{2}$ | = | eiusdem codicis corrector arabus |
| $S^{\text{lat.}}$ | = | eiusdem codicis annotator latinus |
| Colv. | = | eiusdem codicis annotator, David Colvillus |

| | | |
|---|---|---|
| *Gr.* | = | Galeni In Hippocratis Epidemiarum VI editio Wenkebach, Berolini a. 1956 |
| *Hipp. Gr.* | = | Hippocratis Epidemiarum VI editio Manetti et Roselli, Florentiae a. 1982 |

| | | |
|---|---|---|
| *Arisṭū, Masāʾil* | = | ps-Aristotelis Problematum physicarum versionis Arabicae editio Filius, Leidensis a. 1999 |
| *Arisṭū, Taḥlīlāt* | = | Aristotelis Analyticae posteriorae versionis Arabicae editio Badawī, Cahirae a. 1959 |
| *Buqrāṭ, Aǧinna* | = | Hippocratis De genitura et De natura pueri versionis Arabicae editio Lyons et Mattock, Cantabrigiae a. 1978 |
| *Buqrāṭ, Aḫlāṭ* | = | Hippocratis De humoribus versionis Arabicae editio Overwien, Berolini a. 2014 |
| *Buqrāṭ, Ahwiyah* | = | Hippocratis Hippocratis De aere aquis locis versionis Arabicae editio Mattock et Lyons, Cantabrigiae a. 1969 |
| *Buqrāṭ, Fuṣūl* | = | Hippocratis Aphorismorum versionis Arabicae editio Tytler, Calcuttae a. 1832 |
| *Buqrāṭ, Ġiḏāʾ* | = | Hippocratis De alimento versionis Arabicae editio Mattock, Cantabrigiae a. 1971 |
| *Buqrāṭ, Qāṭīṭriyūn* | = | Hippocratis De officina medici versionis Arabicae editio Lyons, Cantabrigiae a. 1968 |
| *Buqrāṭ, Ṭabīʿat al-insān* | = | Hippocratis De natura hominis versionis Arabicae editio Mattock et Lyons, Cantabrigiae a. 1968 |

| | | |
|---|---|---|
| *Buqrāṭ, Tadbīr* | = | Hippocratis De diaeta acutorum versionis Arabicae editio Lyons, Cantabrigiae a. 1966 |
| *Buqrāṭ, Taqdimah* | = | Hippocratis Prognosticorum versionis Arabicae editio Klamroth, a. 1886 |
| *Ǧālīnūs, Aṣnāf* | = | Galeni De differentiis febrium versionis Arabicae editiones Wernhard, Monacensis a. 2004, et De Stefani, Pisis et Romae a. 2011 |
| *Ǧālīnūs, Ṭīmāwus* | = | Galeni Compendii Timaei Plationis versionis Arabicae editio Kraus et Walzer, Londinii a. 1951 |
| *Ǧālīnūs, TIfīḏīmiyā II* | = | Galeni In Hippocratis Epidemiarum librum II versionis Arabicae editio Vagelpohl, Berolini 2016 |
| *b. Buḫtīšūʿ, Wuǧūb* | = | *Wuǧūb al-naẓar ʿalā l-ṭabīb fī l-aḥdāṯ al-nafsānīyah* editio Klein-Franke, Beryti a. 1985 |
| *Ḥunayn, Ǧawāmiʿ* | = | *Masāʾil al-maqālah al-sādisah min tafsīr Ǧālīnūs … min maqālāt ifīḏimiyā li-Abuqrāṭ* codex Ambrosianus B 135 sup., fol. 133r–144r |
| *Isḥāq b. ʿImrān, Mālanḫūliyā* | = | *Isḥāq ibn ʿImrān, Maqālah fī l-mālanḫūliyā* editio Omrani, Tunis a. 2010 |
| *Kaskarī, Kunnāš* | = | *al-Kunnāš fī l-ṭibb li-Yaʿqūb al-Kaskarī* editiones Sezgin, Francofurti ad Moenum a. 1985, et Šīrī, Beryti a. 1994 |
| *Maǧūsī, Malakī* | = | *K. kāmil al-ṣināʿah al-ṭibbīyah* (*al-Kitāb al-malakī*) editio al-Šaʿrānī, Būlāq a. 1877 |
| *b. Maymūn, Fuṣūl* | = | *K. al-fuṣūl fī l-ṭibb li-Mūsā ibn ʿUbayd Allāh ibn Maymūn* editio Bos, Provo, Utah a. 2004–2017 |
| *b. Muṭrān, Bustān* | = | *Bustān al-aṭibbāʾ wa-rawḍat al-alibbāʾ taṣnīf Abū Naṣr Asʿad ibn Ilyās ibn Muṭrān* editio Muḥaqqiq, Tehran a. 1988 |
| *Rāzī, Bāh* | = | *al-Nisāʾ: ṯalāṯ maḫṭūṭāt nādirah fī l-ǧins* editio ʿAbd al-ʿAzīz et ʿAbd al-Ḥamīd, Cahirae a. 1999 |
| *Rāzī, Ḥāwī* | = | *K. al-ḥāwī fī l-ṭibb li-Abī Bakr Muḥammad ibn Zakarīyāʾ al-Rāzī* editio, Ḥaydarābād a. 1955–1970 |
| *b. Riḍwān, Fawāʾid* | = | *Taʿālīq ʿAlī ibn Riḍwān li-fawāʾid min kitāb Ibīḏīmiyā li-Abuqrāṭ tafsīr Ǧālīnūs* codex Cantabrigiensis Dd. 12. 1, fol. 127v–197r |
| *Ruhāwī, Adab* | = | *Adab al-ṭabīb taʾlīf al-Ruhāwī* editio Sezgin, Francofurti ad Moenum a. 1985 |
| *Tīfāšī, Ruǧūʿ* | = | *Ruǧūʿ al-šayḫ ilā ṣibāh fī l-qūwa ʿalā l-bāh li-Aḥmad ibn Yūsuf al-Tīfāšī* editio ʿAbd al-Qawī, Damascus a. 2001 |

# شرح جالينوس

## للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا

## المقالة الأولى

CMG V 10,2,2, p. 3

المقالة الأولى من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا.

قال جالينوس: لا أعلم أنّ المفسّرين أفسدوا في كتاب من كتب أبقراط ما أفسدوا في هذا الكتاب وذلك أنّ كثيراً منهم غيّروا فيه أشياء كثيرة وكان ما غيّره كلّ واحد منهم على وجه غير الوجه الذي غيّره عليه الآخر بحسب ما رجا كلّ واحد منهم أن يتهيّأ له فيه من التأويل المقنع حتّى اضطررت إلى أن أطلب أقدم النسخ من نسخ هذا الكتاب وتفاسير أول من فسّره منهم زوكسس وإيراقليدس المعروف بطارنطينوس والمعروف بإروثريوس وقبلهم غلوقياس وباقيخيوس. ولو كانوا وصفوا أوّلاً كيف كانت النسخة القديمة ثمّ قالوا بعد | إنّه يشبه أن يكون قد وقع 4 فيها خطاء ولذلك توهّموا أنّ نسخة أبقراط الصحيحة على ما وصفوه ولو رأيتهم بعد

6–11 Heracl. Ery. t. HE.6: p. 558 v. Staden    6–94,2 لا – قولهم] Bacchii t. Ba.10: p. 495 v. Staden
لا – وباقيخيوس] Zeux. fr. 350: p. 242,10–17 Deichgräber

**4** *ante* المقالة *add.* بسْمِ اللّهِ الرَّحْمن الرّحِيم صلى اللَّهُ على سيدِنا محمدٍ وعلى اله وسلمَ تسْليْمًا S    **10** زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi*    وإيراقليدس] وابرافليدس S: *scripsi*    **11** بطارنطينوس] *sine punctis* S: *scripsi*    بإروثريوس] *sine punctis* S: *scripsi*    غلوقياس] علوقياس S: *scripsi*    وباقيخيوس] *sine punctis* S: *scripsi*    **12** قد *supra lin. add.* S    **13** ولو] ثم S: *supra lin. corr.* S²

GALEN

# COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

## PART I

The first part of Galen's Commentary on the sixth book of the work of Hippocrates called Epidemics.

Galen said: I cannot think of any other work by Hippocrates that has been so disfigured by the commentators as this book. For many of them introduced numerous alterations, and each one altered (the text) in ways different from the others according to whatever convincing interpretation they hoped to come up with. I was therefore obliged to seek out the oldest copies of this book and the commentaries of the first people who commented on it, including Zeuxis,[1] Heraclides[2] known as the Tarentine[3] and (Heraclides) known as the Erythraean[4] and, before them, Glaucias[5] and Bacchius.[6] Had they first described what the ancient reading was and then stated that an error seems to have crept into it and that they therefore believed that Hippocrates' original reading was as they described, and had I

1 transliterated here and in the rest of the commentary as *zūksis*

2 The name is transliterated generally as *īrāqlīdis* but three times as *īrūqlīdis*; the diverging transliteration will be signalled in the footnotes.

3 transliterated as *ṭāranṭīnūs*

4 transliterated as *irūṯriyūs*

5 The standard transliteration, as it appears here, is *ġlawqiyās*. The transliteration *ġlawkiyas* occurs twice, *ġlawkis* once; these are signalled in the footnotes.

6 transliterated as *bāqīḫiyūs*

إصلاحهم ما أصلحوه يفيدوننا شيئاً ممّا ينتفع بمعرفته وهو مع ذلك موافق لرأي أبقراط إذاً لقبلت قولهم.

لاكنّي لمّا وجدتهم قد يحيدون كثيراً هذين الغرضين جميعاً رأيت أنّ الأجود كثيراً أن أحفظ النسخة القديمة على حالها وأتوخّى دائماً أن يكون تفسيري لها على نحو ما أجدها عليه. فإن لم أقدر في بعض المواضع أن أفعل ذلك طلبت لها وجهاً من الإصلاح مشبهاً مقنعاً كالذي فعل إيراقليدس في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا في القول الذي وجد فيه مكتوباً: «إنّ الأذناب كانت نحو أفروديسون». فإنّه قال إنّه وجده في تفسير من فسّر هذا القول على أنّ فيه ذكر «الأذناب» غير مشبه ولا مقنع ثمّ قال إنّه خليق أن يكون كان في النسخة الأولى مكان «أورى» وهي الأذناب «ثورى» وهي الأبواب فدُرِس الخطّ الأوسط من حرف «الثاء» في كتاب اليونانيّين — وهذه صورته: Θ — فشبّه الناسخ «الثاء» «بالواو» — وهذه صورتها في كتاب اليونانيّين: <O> — فكتب مكان «ثورى» «أورى». وبيّن أنّه قد يمكن أن تكون انقشرت سحاءة رقيقة من الكتاب الأوّل فسقطت فسقط لسقوطها ذلك الخطّ ويمكن أن يكون وقع على ذلك الخطّ ذباب فأكله أو يكون كتب منذ أوّل الأمر رقيقاً خفيّاً فلمّا مرّ به الزمان دُرِس وامتحى أثره.

ووجدت أجرأ جميع من غيّر النسخ القديمة وبدّلها وأشدّهم إقداماً على ذلك آل قافيطن وديسقوريدوس. وقد شلت بين أن أذكر جميعهم أو أقتصر على ذكر من غيّر منهم ما غيّر بحجّة مقنعة أو ألغي ذكر جميعهم فنظرت أيّ هذه الثلاثة الأوجه

**3–15** رأيت – أثره] Heracl. Tar. fr. 338: p. 233,3–13 Deichgräber **7** إنّ – أفروديسون] Hipp. Epid. II 2,20: V 92,11sq. L.: CMG V 10,1, p. 230,10sq. Pfaff: *cf.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 330,10 (lemma II 13)

**1** أصلحوه] اصلحواه S: *correxi* **2** إذاً لقبلت] اذانقلت S: *cum* خ *nota in marg. scr.* S$^{2}$ **6** إيراقليدس] افرافليدس S: *correxi* **7** فيه *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S$^{2}$ **12** O *addidi* ثورى] بدر, *ut vid.*, S: *correxi* **17** قافيطن] *sine punctis* S: *scripsi* وديسقوريدوس] وديسقوربدوس S: *scripsi* *post* وديوسقوريدوس *hab.* πραξαντας τοῦτο *Gr.* (4,17); *cf.* Garofalo, p. 240

thought that the corrections they made gave us something worth knowing that moreover accorded with Hippocrates' teaching, I would surely have agreed with what they had said.

But when I noticed that they frequently failed in either of these aims, I thought that by far the best thing to do would be to preserve the ancient reading as it is and always aim for an explanation that is consistent with (the reading) as I found it. If on occasion I was not able to do so, I would seek (to introduce) the kind of plausible and convincing correction carried out by Heraclides in the second book of the Epidemics in the passage he found written as follows: "The tails (pointed) towards the Aphrodision".[1] He said that in his view the explanation (offered) by the commentators who interpreted this passage based on (the reading) that has "tails" was neither plausible nor convincing. He then declared that the original reading probably had "thyrai",[2] "doors", instead of "ourai",[3] "tails", and that the line in the middle of the letter "theta"[4] in the Greek script — which looks like this: Θ — was rubbed away and the scribe transcribed the "theta"[5] as "omikron"[6] — which in the Greek script looks like this: O — and therefore wrote "ourai"[7] instead of "thyrai".[8] He explained that a small fibre of the original book may have come off (the page) and with it this (medial) line went missing or that a fly may have alighted on this line and consumed it or that it was initially written so thinly and indistinctly that over the years it was effaced and rubbed off.

To my mind the boldest and most reckless of those who altered and modified the ancient readings were the followers of Capito[9] and Dioscorides.[10] I was (at first) unsure whether to discuss all of them, only mention those who altered the text based

1 transliterated as *afrudīsūn*

2 transliterated as *ṯūrā*

3 transliterated as *ūrā*

4 lit. "the letter '*ṯā*'"

5 lit. "the (letter) '*ṯā*'"

6 lit. "the (letter) '*wāw*'"

7 transliterated as *ūrā*

8 transliterated as *ṯūrā*

9 The standard transliteration of this name is *qābīṭun*; here and on three other occasions signalled in the footnotes, the translator spelled it *qāfīṭun*.

10 Transliterated almost always as *diyusqūrīdūs*, as it is here, with one instance each of *diyusqūrīdus* and *diyusqūrūdūs* further down.

أجود. فوجدت أنّ الأجود كان لو لم يكن من يقرأ هذا التفسير يتبرّم بطوله أن أذكرهم كلّهم. ولمّا كان الكثير من الناس قد برم التفسير إذا طال بل لا يقتصر على ذمّ ما طال منه حتّى يذمّ أيضاً ما هو منه بمقدار قصد ولا يعجبه من التفسير إلّا الوجيز المختصر رأيت أنّ الأجود أن أجعل تفسيري متوسطاً بين الطرفين اللذين وصفت وأن أتقدّم فأخبر بذلك منذ أوّل افتتاحي قولي حتّى ينصرف عن كتابي هذا من لا يعجبه هذا الطريق من التفسير الذي أسلكه فيه. فإنّي كما كتبت | سائر 5 كتبي كلّها لقوم من أصدقائي كثيرين سألوني فشفعتهم كذلك هذه التفاسير أيضاً إنّما جعلتها لأولائك فلمّا رأيت أنّ ما أكتب من ذلك قد يقع إلى قوم كثير احتجت إلى تصدير هذا الصدر.

وكما احتجت إلى تقديم هذا فقدّمته كذلك قد أحتاج ضرورة إلى أن أتقدّم فأخبر أنّ مذهب العبارة في هذا الكتاب أعني في هذه المقالة السادسة من كتاب إفيذيميا مخالف جدّاً لمذهب العبارة في المقالة الأولى والثالثة من كتاب إفيذيميا. وجميع الناس إلّا من لا بال له متّفق على أنّ تينك المقالتين فقط من جميع كتاب إفيذيميا كتبهما أبقراط على أن يقرأهما الناس. وأمّا الخمس المقالات الباقية فاثنتان منها وهما الخامسة والسابعة مفتعلتان وذلك من أمرهما بيّن واضح. وأمّا هذه المقالة السادسة والمقالة الثانية فذكروا أنّ ثاسالوس بن أبقراط ألّفهما من أشياء كان أبقراط اعتدّها لنفسه. وزعم بعضهم أنّ ثاسالوس زاد من عند نفسه في تلك أشياء وزعم آخرون أنّ الذين زادوا فيها قوم آخرون أتوا بعده.

ووصف أبقراط في المقالة الأولى والثالثة من كتاب إفيذيميا أحوالاً من أحوال الهواء أحدثت أمراضاً من الأمراض العامّيّة الغريبة التي يعرفها اليونانيّون «بإفيذيميا» وبهذا الاسم نجد أبقراط يسمّيها ولذلك جعل عنوان كتابه ورسمه «إفيذيميا» إذ

**10** أتقدّم] اقدِم S: *cum* ظ *nota in marg. scr.* S² **13** جميع *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **15** منها] منهما S: *correxi* **16** ثاسالوس] سَالوس *in textu et* ناسلوس *in marg. corr.* S: *scripsi* **17** ثاسالوس] تاسالوس S: *scripsi* **20** العامّيّة] العامة S: *correxi*

on a convincing argument or not speak of them at all, and considered which of these three approaches would be best. I realised that, were it not for the fact that the people reading this commentary would be displeased by its length, it would be best to mention them all. But many people find long commentaries tedious and complain not just about the lengthy sections but also about those that are just the right length and only appreciate brief and concise[1] commentaries. I therefore thought that I better produce a commentary that falls in between the two extremes I have described and that I would advertise this at the very beginning of my comments so that people who dislike the exegetical method I apply in it may steer clear of my book. I have written all my other works in response to the requests of many of my friends, and I obliged them again with these commentaries: indeed I composed them for these (friends), and after discovering that what I had written about this was circulated widely, I felt obliged to write this preface.

Just as I felt obliged to add this preface and did so, I am by necessity obliged to begin by pointing out that the style of this book, that is, the sixth book of the Epidemics, differs substantially from that of the first and third books of the Epidemics. Everyone other than those who do not care agrees that these two are the only books of the Epidemics Hippocrates wrote for others to read. Two of the five remaining books, the fifth and the seventh, are clearly and unambiguously forged. Of this sixth book and the second, people said that they were compiled by Hippocrates' son Thessalus[2] from notes Hippocrates made for his own use. Some claimed that Thessalus added his own material to these notes, others that it was other people who came after him who added material.

In the first and third books of the Epidemics, Hippocrates described particular climatic conditions that caused certain general, unusual diseases, which in Greek are

1 The Greek text has "useful" (τὰ χρήσιμα; CMG V 10,2,2, p. 4,22sq. Wenkebach); cf. Garofalo, p. 240.

2 The most frequent transliteration of this name is the one the translator chose here, *ṯāsālūs*, but we also encounter a small number of slight variations such as *ṯāsālus* (twice), *ṯāsalūs* (once) and *ṯāsalus* (once), which are recorded in the footnotes.

كان إنّما وصف فيه الأمراض العامّيّة الغريبة التي تسمّى «إفيذيميا» وتفسير هذا الاسم «الوفود». إلّا أنّ أبقراط وصف فيه وفوده ووروده المدن التي كان يردها وأمّا في هذه المقالة فذكر ذلك نزراً جدّاً فأمّا جلّ الكتاب ومعظمه فنجده فصولاً منحازاً كلّ واحد منها بحيّز خاصّ لاكنّه لمّا لم يوجد لهذه المقالة ولا للمقالة الثانية عنوان يشاكلهما أدخلتا فيما ذكروا في جملة كتاب إفيذيميا على أنّ الذي فيهما ممّا يشاكل ذلك العنوان قليل جدّاً. فأمّا المقالة الرابعة فتشبه المقالة السادسة والثانية في مخارج ألفاظها | إلّا أنّها تنقص عنهما نقصاً كثيراً جدّاً في 6 منفعة ما يستفاد منها من العلم وأمّا من عنون هذه المقالة بأحوال الهواء التي وصفها ثاسلوس فقد أخطأ خطاء بيّناً.

وقد يكفي تقديم ما قدّمت من هذا على أنّ قوماً من المفسّرين قد كتبوا أشياء أخر كثيرة رأيت أن ألغي ذكرها كراهة منّي للتطويل.

قال أبقراط: من أصابه من النساء من الإسقاط أورام في الرحم فأعقبهنّ ثقلاً في الرأس.

قال جالينوس: قد رأيت أن أقول قولاً عامّيّاً مرّة واحدة في معنى عامّ وهو أنّ الأمر مطلق لكلّ واحد ممّن يقرأ هذا الكتاب أن يقرأ ويكتب منه المواضع التي تختلف في اللفظ وتتّفق في المعنى كيف استحسن بحسب لغته التي تخصّه. فإنّ بعضهم كتب أوّل هذا القول مكان «من» «التي» وبعضهم كتب «اللواتي» وكذلك كتب قابيطن لا في هذا الموضع فقط ولاكن في جميع المواضع التي شبهه. ولا فرق في المعنى عند ما يحتاج إليه من أعمال الطبّ بين هذه النسخ التي إنّما الاختلاف بينها في اللفظ. فلمّا كان الأمر كذلك رأيت أن أقتصر من

**3** نزراً] نزر S: *correxi* **7** نقصاً *ex* نقصاا *corr.* S **9** ثاسلوس] باسلوس S: *scripsi* **11** كراهة] كراهه S: *correxi* **15** واحد *om. et cum* صح *nota in marg. add.* S **18** قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi*

called "epidemics", the term we find Hippocrates use for them. This is why he entitled and named his work Epidemics, since he described in it (these) general, unusual diseases called "epidemics", which means "visiting". Despite the fact that Hippocrates described in (this work) their arrival and appearance in the cities in which they occur, he very rarely mentioned them in this (sixth) book. Rather, we find that the better part and the bulk of the book consist of disjointed snippets that each deal with their own, separate subject matter. But since neither this book nor the second had a suitable title, they were, according to some people, incorporated into the Epidemics even though very little of their contents fit this title. The fourth book resembles the sixth and second in its terminology but is markedly inferior to them in terms of the usefulness of the knowledge it provides. Those who entitled this book "climatic conditions Thessalus[1] described" were clearly wrong.

This should suffice as an introduction. A number of commentators have written many other things which I chose to omit because I dislike long-windedness.

**I 1** Hippocrates said [I 1: p. 2,3sq. Manetti – Roselli = V 266,3sq. L.]: Women who suffer from swellings in the womb caused by a miscarriage and immediately develop heaviness in the head.

Galen said: I think I shall make a general observation on (this) one occasion that applies universally: without exception, all those who study this book read and write passages that differ in wording but agree in meaning as they find consistent with their own diction. Some write "which" instead of "who" at the beginning of this passage, others "those who",[2] as does Capito not just on this but on all similar occasions. There is, however, no difference between these readings, which only vary in wording, with respect to the requirements of medical practice. This being the case, I have decid-

1 transliterated as *ṯāsalūs*

2 The lemma has the pronoun *man* ("who"), the alternative readings are *allatī* ("which", fem. sg.) and *allawātī* ("which", fem. pl.).

النسخ على ذكر ما يغيّر منها المعنى وأمّا النسخ التي اختلافها في اللفظ فقط من غير أن يزيل المعنى فرأيت أن أطلق أمرها لمن شاء أن يقرأها ويكتبها كيف شاء. وأنا أعيد من الرأس القول الذي حكيته قبيل ثمّ آخذ في تفسيره وشرحه.

قال أبقراط: من أصابه من النساء من الإسقاط أورام في الرحم فأعقبهنّ ثقلاً في الرأس فإنّ الأوجاع تصيبهنّ في اليافوخ وسائر الأوجاع من الرحم وتؤول العلّة فيهنّ في ثمانية أشهر أو في عشرة أشهر إلى الورك.

7 قال جالينوس: أمّا «الإسقاط» | فيعني به سقوط الجنين من الرحم من قبل أن يتمّ كيف كان. وقد يسمّي أبقراط هذا الشيء بعينه «فساداً» وكذلك نجده مكتوباً في هذا القول في بعض النسخ مكان «الإسقاط» فالنسخ في هذا مختلفة والمعنى فيها واحد. وكذلك نجدها تختلف في أنّ <في> بعضها اسم «الرحم» مكثّر «أرحام» وفي بعضها مفرد «رحم» وفي بعضها «ثقل الرأس» مكثّر وفي بعضها مفرد وليس تختلف بذلك جملة معنى هذا القول. ولذلك استعفيت من أن أحكم بين هذه النسخ المختلفة إذ كان لا يختلف بها المعنى أصلاً. فإنّ المعنى فيما قاله أبقراط إنّما هو أنّ المرأة تسقط فيصيبها ورم في الرحم فيعقبها ثقل في الرأس على طريق المشاركة في العلّة. فإنّ الوجع إنّما يؤلمها في اليافوخ وكذلك سائر أصناف

4–6 الورك – من[I]] *cf.* Rāzī, Ḥāwī IX 6,1–3

4 أورام A: اوجاع *in textu et* اورام *cum* صح *nota in marg. corr.* S 6 في[I] A: الى S: ἐν ὀκτὼ ἢ δέκα *Gr.* (6,24) أشهر[II] A: *om.* S 7sq. فساداً – أمّا] *contraxit breviatque quaedam ad vocabula Graecorum propria pertinentia* Ḥunayn (*Gr.* 6,25–7,10) 7 *ante* أمّا *hab.* καὶ — γράφει *Gr.* (6,26–28) *post* الإسقاط *hab.* ἴσως — αὐτό *Gr.* (6,28–7,1) 8 *post* كان *hab.* καὶ — ἀμβλωτικά *Gr.* (7,2sq.) *ante* وقد *hab.* Ὁ – Ἀττικοί *Gr.* (6,25) *post* هذا *hab.* συνήθως *Gr.* (6,25) *post* فساداً *hab.* ὅπως — ἄδηλον *Gr.* (7,2–10) 10 في[II] *addidi* 11 أرحام *om.* S, *in marg. add.* S[2] مفرد[II] – رحم *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S[2] 14 ثقل] ثقلا S: *correxi*

ed to concentrate on those readings that change the meaning and leave readings that only differ in wording without affecting the meaning to people who want to read and write them every which way. I shall repeat the passage I have quoted above from the top and then start explaining and commenting on it.

**I 2** Hippocrates said [I 1: p. 2,3–6 Manetti – Roselli = V 266,3–6 L.]: Women who suffer from swellings in the womb caused by a miscarriage and immediately develop heaviness in the head suffer from pains in the front of the head and other pains of the womb. After either eight or ten months their illness passes into the hip.

Galen said: By "miscarriage" he means the loss of the fetus before it is completely developed. Hippocrates sometimes calls the same thing "perishing",[1] and this is how we find it written in this passage in some copies instead of "miscarriage"; the readings may differ but their meaning is the same. We encounter the same kind of variation for example in the term "womb": in some copies it takes the plural form, "wombs", in others the singular form, "womb"; in some the term "heaviness of the head" takes the plural form, in others the singular, but these (variants) do not change the overall meaning of this passage. I therefore ask to be excused from adjudicating between these different readings since they do not change the meaning at all. What Hippocrates' words mean is that a woman miscarries and develops a swelling in the womb and then immediately develops heaviness in the head through the association in illness. The pain only affects the front of her head, as do all kinds of heaviness

1 The Arabic translator omits most of Galen's extensive remarks on the meaning and synonyms of the Hippocratic term ἀποφθοράν ("abortion"; CMG V 10,2,2, p. 6,26 Wenkebach); in addition, he translates it with the somewhat more general *fasādan* ("passing away", but also "corruption").

ثقل الرأس التي تكون بسبب علل الرحم على هذا القياس: إنّما يكون الوجع فيها في اليافوخ.

وأوّل ما ينبغي أن تبحث عنه ما المعنى الذي يدلّ عليه اسم «الورم». فقد نجد أبقراط دائماً كما بيّنت مراراً كثيرة سمّى بهذا الاسم كلّ | غلظ خارج من المجرى 8
الطبيعيّ كان ذلك الغلظ غير مؤلم صلباً وهو الذي يخصّه اليونانيّون بتسميته «سقيرس» أو كان معه وجع وهو الذي يخصّه اليونانيّون بتسميته «فلغموني» أو لم يكن معه وجع وكان رخواً وهو الذي يخصّونه باسم «التربّل». وقد نجد أبقراط قد ذكر في هذا الموضع الأورام التي يمكن فيها أن يتطاول أمرها وتزمن وتحدث ثقلاً في الرأس وقد يشهد نفس العيان بأنّه قد يعرض هذا كثيراً بسبب إسقاط الجنين.

وقد التمس قوم ممّن فسّر هذا الكتاب وجود السبب الذي من قبله صار اليافوخ يناله من الوجع أكثر ممّا ينال سائر أجزاء الرأس في تلك الحال فاختلفوا في أقاويلهم. فأوجب بعضهم أنّ السبب في ذلك المحاذاة. وقالوا إنّ العلّة إذا كانت في القطن أو بالجملة في الصلب فإنّ ترقّي العلّة على المحاذاة يكون إلى مؤخّر الدماغ وإذا كانت العلّة في مقدّم البدن فالذي يحاذيه اليافوخ. وقال قوم إنّ العلّة إذا كانت في الرحم نفسها ثمّ كانت منها في الناحية التي هي من خلف فإنّ الذي يشاركها في العلّة من الرأس مؤخّره وإذا كانت العلّة في مقدّم الرحم فالذي يشاركه من الرأس ناحية اليافوخ.

وقد ترك قوم المحاذاة واطّرحوها وقالوا إنّ الدماغ يشارك الرحم في علّتها إذ كان الدماغ ابتداء العصب وكانت الرحم عضواً عصبيّاً ولذلك يحدث ثقل الرأس. ولأنّ جلّ الدماغ ومعظمه موضوع عند اليافوخ لذلك يحسّ الوجع هناك خاصّة. وقال

3–5 المعنى – الطبيعيّ] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 40: Medical Aphorisms V 42,7sq. (Ar.) Bos

6sq. وهو – معه *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² 10 ممّن] فِمن S: *correxi* 11 تلك – الرأس *om. et cum* صح *nota in marg. add.* S 18 *post* واطّرحوها *hab.* ὃ δὴ — ὀνομάζει *Gr.* (8,17) 19 وكانت] وَكان S: *correxi*

of the head that are caused by illnesses of the womb: the pain they cause is always in the front of the head.

The first thing you need to investigate is the meaning he indicates with the term "swelling". As I have explained on numerous occasions, we find that Hippocrates consistently used this term for all (kinds of) unnatural thickening, be they painless and hard, for which the Greeks use the term "skirros";[1] painful, for which they use the term "phlegmony";[2] or painless and soft, for which they use the term "oedema".[3] On this occasion we find Hippocrates refer to swellings which can be prolonged and drawn out and cause heaviness in the head. Physical evidence confirms that this often happens as a result of the miscarriage of a fetus.

Some people who commented on this book tried to identify the reason why in this condition the front of the head hurts rather than its other parts and expressed different views (on the matter). Some determined that its cause is a matter of alignment. They said that when an illness is located in the lower back or generally the backbone, it ends up at the back of the brain when it ascends in alignment, and when the illness is located in the front of the body, (the part) that is in alignment is the front of the head. Some said that when a disease resides in the womb itself, particularly its rear, then (the part) associated with it in illness is the back of the head, and when the illness resides in the front of the womb, then (the part) associated with it in illness is the frontal area of the head.

Others ignored and discarded (the issue of) alignment and said that brain and womb are associated in illness since the brain is the origin of the nerves, the womb is a body part that consists of nervous tissue and therefore heaviness of the head occurs. Because the bulk and better part of the brain are located at the front of the head, this

1 transliterated as *sqīrus*

2 Transliterated always as *flaġmūnī*, a technical term that became part of the Arabic medical vocabulary.

3 This term is not transliterated but translated as *tarabbul* ("oedema"), the standard Arabic rendering for Greek οἴδημα.

قوم إنّ ذلك الموضع أضعف أجزاء الرأس كلّها ولذلك يجب أن يكون وجعه أشدّ من وجع سائر أجزائه الأخر.

فأمّا من زعم أنّ العصب الذي ينحدر إلى الأرحام ينبت من وسط الدماغ من ناحية اليافوخ فليس يحسن بما ذكره وخليق أن يكون لا يحسن بما أيضاً ذكر من زعم أنّ الرحم لـمّا إن كانت عصبيّة وجب لذلك أن يألم بألمه ابتداء العصب. وذلك أنّه يجب على هذا القياس أن يكون الغشاء | الذي يحتوي على البطن كلّه **9** أولى بأن يشرك الرحم في علّتها لقربه منها وكذلك الأمعاء في المعدة والحجاب قد كانت أولى بأن تشرك الرحم في علّتها إذ كانت أقرب إليها من الرأس وكانت كلّها عصبيّة.

وأشنع من هؤلاء قولاً من قال إنّ الدماغ يشرك الأنثيين في علّتهما من قبل أنّ جوهر الأنثيين كجوهر الدماغ بعينه ولذلك يشرك الرأس الرحم في علّتها من قبل أنّ في الرحم أيضاً أنثيين. وإن أنا ذكرت أيضاً من قوله ما هو أردأ وأشنع من قول هؤلاء فلعلّ لأيّما يلومني وينسبني إلى أنّي قد أنسيت ما قلت قبيل. وذلك أنّ الأجود كان في هذا إذ كنت قد استعفيت مرّة من ذكر هذيانهم ألّا أذكر أصلاً فيما بعد شيئاً ممّا قالوا.

فأمّا قول من قال إنّ الرحم عصبيّة فقد ينبغي أن يعلم إذا فهم على معنى ما كان قولاً صادقاً وإذا فهم على معنى آخر كان قولاً كاذباً. وذلك أنّا نجد في بدن الحيوان ثلثة أجناس من الأجسام المتشابهة الأجزاء عديمة للدم مصمتة أحدها ينبت من العظم والآخر ينبت من الدماغ والنخاع والثالث ينبت من العضلة. وأبقراط يسمّي في أكثر كلامه الجسم الأوّل الذي ذكرناه «رباطاً» ويسمّي الجسم

**16–106,13** فأمّا – عصباً] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 18: Medical Aphorisms V 30,15–17 (Ar.) Bos

**12** أنثيين] اثْستن S: *scripsi* **16** ينبغي أن *om. et in marg. add.* S

is where the sensation of pain normally arises. People (also) said that this area is the weakest part of the head and the pain (felt) there must therefore be more intense than pain in other parts (of the head).

Those who claimed that the nerves that descend to the wombs originate in the middle of the brain towards the front of the head are incorrect. The same probably also applies to those who claimed that if the womb consists of nervous tissue, the pain that affects it inevitably also affects the point of origin of the nerves. For by the same token it is inevitable that because they are so close to each other, the membrane that covers the entire belly[1] should be associated in illness with the womb, as should the intestines in (an illness) of the stomach, and the diaphragm should be associated in illness with the womb since it is closer to it than the head and also entirely made of nervous tissue.

Even more discreditable than these people are those who said that the brain is associated in illness with the testicles because the substance of the testicles is the same as that of the brain, and the head is therefore associated in illness with the womb because the womb also contains testicles. If I also were to mention accounts that are (even) worse and more objectionable than the ones (proposed by) these people, I may be criticized and accused of forgetting what I said just now. For since I have already asked before to be excused from discussing their nonsense, the best course in this matter is that in the following I do not discuss anything at all they said.

You should know that people's claim that the womb consists of nervous tissue is true when understood in one sense but false when understood in another. For we encounter three types of homoeomerous structures in the bodies of living beings that are bloodless and solid: one originates from the bones, the second from the brain and the spinal cord and the third from the muscles. In most of his writings Hippocrates calls the first structure we mentioned "ligament", the second "nerve" and

[1] i.e. the peritoneum

الثاني «عصبة» ويسمّي الجسم الثالث «وترة». وقد يسمّي هذه الأجسام كلّها بعض الناس «أعصاباً» للتشابه الذي وصفته بينها ثمّ نسبوا الأوّل <إلى> أنّه عصب التعقيب ونسبوا الثاني إلى أنّه عصب الحسّ والحركة الإراديّة ونسبوا العصب الثالث إلى أنّه طرف العضلة.

وليس في الرحم ولا من واحد من الأجناس الثلاثة عصب كبير لاكنّه لـمّا كان جرمها قد يوجد ينبسط ويتمدّد انبساطاً وتمدّداً كثيراً جدّاً — وذلك ليس هو لما كان من الأعضاء لحميّاً ولا لما هو منها شحميّاً — صرنا إلى أن نسمّيه عصبيّاً واشتققنا له اسماً من اسم «العصب» على طريق التشبيه له به كما من عادة الناس أن يقولوا في المثانة «عصبيّة» وفي سائر الأعضاء كلّها العديمة للدم [و]في جوهرها إذا رأوها تنبسط وتتمدّد انبساطاً وتمدّداً كثيراً جدّاً ثمّ تعود فتجتمع وتتقلّص. ومن هذا الطريق يقولون في القضيب من فرج الذكر إنّه «عصبيّ» ويقولون ذلك في رقبة الرحم ويسمّون قضيب القرد «عصبة ذات نخاريب» وبسبب القضيب يسمّون الفرج كلّه «عصباً». ثمّ إنّ قوماً أنسوا ذلك التشبيه وأنّه لم يكن من طريق التشبيه في القوّة للعصب الذي هو بالحقيقة عصب لاكنّه إنّما كان على طريق شبه الجوهر الجسميّ بالجوهر فأوقعهم ما أنسوه من ذلك في طلب السبب الذي صار له القضيب إذا اعتلّ لم تشركه أصول العصب في علّته كبير مشاركة ومن البيّن أنّي أعني «بأصول العصب» الدماغ والنخاع.

**5** وليس – كبير] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $160^{r}$10 **5–8** لـمّا – به] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $160^{r}$5–7 **8–11** كما – وتتقلّص] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $160^{r}$8sq. **11** ومن – عصبيّ] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $160^{r}$7

**1** *post* عصبة *hab.* τε καὶ τόνος *Gr.* (9,15) **2** إلى *addidi* **7** أن *bis scr.* S **9** *post* كلّها *hab.* τὰ λευκά *Gr.* (9,24) و *seclusi* **10** رأوها *ex* راواها *corr.* S وتتمدّد – وتمدّداً *non hab. Gr.*

the third "tendon". Some people call all these structures "nerves" because of the similarity I have mentioned and described the first as a connective nerve, the second as a nerve of sense perception and voluntary motion and the third as the tip of a muscle.

The womb does not contain any sizeable nerve of any of the three types but since its body is found to expand and stretch a great deal — something that is not the case for fleshy or fatty body parts — we end up calling it "nervous" and use a term for it that is derived from the word "nerve" based on their similarity. Equally, people usually call the bladder and all other body parts made of a bloodless substance "nervous" when they see them expand and stretch a great deal and then again contract and shrink. Correspondingly, people say that among the male sexual organs, the penis is "nervous", and they say the same about the mouth of the womb. They call the penis of an ape a "perforated nerve", and because of the penis they call all sexual organs "nerves". Others then lost sight of this similarity and (the fact) that it was not based on a comparison with the capacity of genuine nerves but only on the resemblance of the substances the structures consist of. This oversight led them on a chase for the reason why, when there is an illness in the penis, the roots of the nerves are not associated in disease to any substantial degree — by "roots of the nerves", I obviously mean the brain and spinal cord.

**10** فأمّا الرحم فقد يتّصل بها بعض العصب | لا محالة ولولا ذلك ما كان فيها حسّ إلّا أنّ العصب الذي يتّصل بها يسير جدّاً إذا قيس بجملة مقدار جوهر هذا العضو. ولذلك قد يوجب فيه موضع نظر وبحث عظيم لمن أراد طلب العلم الطبيعيّ في أشباه هذه الأشياء حتّى يبحث لِم صار بعض النساء اللواتي بهنّ العلّة المعروفة «بالأرحام» [و]يعرض لهنّ من التشنّج والتمدّد ما يشبه تشنّج العصب. إلّا أنّ هذا لا يكاد يظهر عند حدوث الورم في الرحم كما قد نرى من حدوث الحمّيات القويّة جدّاً الحارّة بالمرأة التي هذه حالها حتّى يعرض بسببها للّسان أن يسودّ فيصير بلون السخام كما قد ذكر أبقراط ذلك في ما بعد في هذا الكتاب. وقد كان ينبغي أن يبحث عن هذا أيضاً أوّلاً القوم الذين راموا أن يتكلّموا في مشاركة الرأس للرحم في علّتها فإنّ من باشر أعمال الطبّ قد يعلم أنّه تحدث عن الرحم حمّيات حارّة قويّة.

وأمّا القوم الذين يسلكوا طريق السوفسطائيّين بإسكندريّة الذين قد ملؤوا الكتب أقاويل طويلة كاذبة فأكثر مخاطبتهم إنّما هي لأحاديث لم يشاهدوا المرضى ولا لأولائك أيضاً دربة في هذا الكتاب. فإنّ جميع من في تلك المدينة قد أغفلوا أمر تدبير المرضى غاية الإغفال. فأمّا من قد رأى النساء اللواتي يعتللن من ورم حارّ يعرض لهنّ في الرحم فإنّه قد يعلم أنّه قد تعتريهنّ حمّيات حارّة قويّة في البدن كلّه حتّى يحدث منها التهاب واحتراق في الرأس بمنزلة ما يعرض في الحمّيات التي هذه حالها من غير علّة الرحم. وإن لم تحمّ أيضاً المرأة التي هذه حالها التي قد احتبس طمثها حتّى ظاهرة فليس يؤمن عليها أن تسرع إليها الحمّى ويعرض لها في الرأس ثقل ويمتلئ من بخار حارّ ومن أخلاط حارّة ولذلك قد يصيب بعض من

**5** و *seclusi* **7** هذه] هى S: *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **11** حارّة] حادة S: ϑερμούς *Gr.* (10,10): *correxi* **12** *post* يسلكوا *scr. et del.* لي, *supra lin. add. verb.* S السوفسطائيّين] السوفسْطانيں, *ut vid.*, S: *correxi* **16** حارّة] حادة S: ϑερμοί *Gr.* (10,17): *correxi* **18** المرأة – غير] غيْر علة وان لم تحم ايصا المراه مِن المراة *in textu et cum* صح *nota in marg. corr.* S **20** حارّة] حادة S: *correxi*

There are of course some nerves that connect to the womb — if that were not the case, it would not have any sense perception — but the nerves that connect to it are very small compared to the overall size of this body part's substance. To someone who seeks to study the natural world with regard to such phenomena they are therefore well worth studying and investigating, including an investigation why some women who contract the illness called "disorders of the womb"[1] develop the kind of convulsion and tension that resemble nervous convulsion. But this hardly ever happens when a swelling develops in the womb. For example, we sometimes observe that a woman in this condition develops very strong hot fevers which cause the tongue to turn dark and assume the colour of soot, as Hippocrates mentioned later on in this book.[2] Those who wanted to talk about the association between the head and the womb in illness should also have investigated this at the outset. Those who practise medicine on the other hand know that the womb causes strong hot fevers.

People who follow in the footsteps of the Alexandrian sophists, who have filled (whole) books with lengthy false statements, mostly address youths who have never seen patients and are also unfamiliar with this book. Everyone in that city in fact utterly neglected patient care. People who have actually observed women who suffer from a hot swelling in the womb know that they develop strong hot fevers in their entire bodies which lead to burning and extreme heat in the head similar to (the burning) that arises in fevers of this kind without an illness of the womb. If a woman in this condition whose menstrual flow is blocked does not develop an obvious fever, she is in danger of rapidly contracting a fever and her head may suffer from heaviness and fill with hot vapours and hot humours. This is why some women in this condi-

1 The Arabic translation uses the term "wombs" (*al-arḥām*) for Galen's τῶν ὑστερικῶν (CMG V 10,2,2, p. 10,3sq. Wenkebach), which can refer to all disorders of the womb; see H. King, Hippocrates' Woman. Reading the Female Body in Ancient Greek, London and New York 1998, p. 207sq.

2 cf. Hipp. Epid. VI 5,8: p. 112,3 Manetti – Roselli = V 318,7 L. (below, p. 831,10–12, lemma V 14)

تلك حاله من النساء السبات كانت بهنّ حمّى أو لم تكن فحدوث هذا يظهر على هذا الطريق.

وقد كان ينبغي على هذا أن يطلب السبب الذي له صار الرأس يمتلئ بسبب هذه العلل من علل الرحم وينبغي للطالب للسبب في ذلك أن يتمنّى الوقوع عليه ووجوده فإن لم يتهيّأ له ذلك فلا أقلّ | من أن يتحفّظ بالشيء الذي يظهر عياناً 11 بالتجربة ويكون له ذاكراً.

وأنا ملتمس وصف السبب في ما يظهر من ذلك مفتتح قولي بأن أقول إنّ في الأرحام من العروق الكثيرة العظيمة أكثر ممّا في سائر أعضاء البدن فإذا حدثت بالأرحام علّة من احتباس الطمث واحتباس دم النفاس من أيّ سبب ورم يحدث كيف كان حدوثه فقد يجب ضرورة أن تمتلئ الأرحام من الدم. فإن عفن ذلك الدم فحدثت عنه حمّى فقد يجب ضرورة أن تكون من نوع الحمّيات المطبقة التي يسمّيها اليونانيّون «سونوخس». فقد بيّنّا أنّ هذه الحمّيات إنّما تكون من الدم إذا عفن وقد ترفع هذه الحمّيات من البخار الحارّ إلى الرأس مقداراً ليس باليسير.

وقد سبق فعلم من عُنِي بأعمال الطبّ أنّ الرأس إذا امتلأ من مثل هذا البخار بأيّ سبب كان ذلك فإنّ الثقل في الرأس يتأذّى به خاصّة نحو اليافوخ قبل أن يسمعوا ذلك منّا. وأخلق بك أن تكون قد تشوّقت إلى أن تعلم السبب فيما يعرض من ذلك وأنا واصف لك السبب الذي هو عندي أولى الأسباب وأشبهها في هذا بل لست أقتصر على سبب واحد دون أن أصف لك في ذلك أسباباً أخر أوّلها أنّه يجب أن يكون ذلك البخار الذي ذكرته يرتفع إلى الرأس في العروق الضوارب. وقد نرى تلك العروق تترقّى من الرقبة إلى الرأس بحذاء اليافوخ عن جنبتي الموضع من

**8–13** فإذا – عفن] *cf.* Rāzī, Ḥāwī XV 149,15–17 *cf.* b. Muṭrān, Bustān 23,5–9

**2** الطريق] المثال *cum* خ *nota sub lin. scr.* S$^{2}$ **7** أقول] قال S: *correxi* **7sq.** إنّ – البدن] ان فى الارحام عروق عظيمة ... في سَاير البدن *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **12** سونوخس] *sine punctis* S: *scripsi* **20** *post* جنبتي *scr. et del.* اليافوخِ S

tion become lethargic irrespective of whether they had a fever or not. (All of) this takes place in this manner.

Beyond this one should investigate the reason why the head fills up as a result of these illnesses of the womb. The person who investigates this needs to have a real desire to identify and determine its cause, and if he cannot come up with one, he should at least pay close attention to the empirical evidence and keep it in mind.

I shall make an attempt to describe the cause of these phenomena and start off my exposition by saying that the womb contains many more and larger blood vessels than other body parts. When the womb develops an illness because the menses or the post-partum bleeding are blocked by a swelling, irrespective of its cause, it inevitably fills with blood. When this blood putrefies and causes a fever, it is bound to be the type of continuous fevers the Greeks call "synochos".[1] We have already explained that these fevers are caused by putrefying blood and that they raise a considerable amount of hot vapours to the head.

Anyone engaged in medical practice already knew before hearing it from me that when the head fills up with such vapours, whatever the cause, the heaviness in the head especially hurts the area at the front of the head. But you should also desire to know the reason why this happens. I shall describe to you the reason I consider most probable and most likely but will not limit myself to one reason alone without also giving you other reasons besides. The first is that the aforementioned vapours inevitably rise to the head by way of the arteries. We see that these vessels ascend from the neck to the head parallel to the front of the head on both sides of the region of the brain called the "funnel". The second (cause) is that in health, the dissipation of thin,

1 transliterated as *sūnūḫus*

الدماغ المعروف «بالقمع». والثاني أنّ العادة قد جرت أن يكون تحلّل ما يتحلّل في جميع أوقات الصحّة من فضول الدماغ الرقيقة البخاريّة من موضع اليافوخ خاصّة وذلك أنّ شؤون الرأس هناك أشدّ شؤونه تخلخلاً وذلك الموضع من الجمجمة أرقّ موضع منها وأكثره نخاريب. والثالث مع هذا أنّ في ذلك الموضع فيما يلي الشؤون أجساماً حسّاسة كثيرة وذلك أنّ هناك أغشية تصل ما بين الأمّ الجافية وبين السمحاق وثمّ أيضاً عروق كثيرة دقيقة تنفذ في الشؤون. والعلّة التي مقدارها مقدار واحد إذا حدثت في مواضع تختلف في كثرة الحسّ وقلّته فإنّ المواضع التي هي أكثر حسّاً أكثر إحساساً لها والمواضع التي تحسّ العلّة أكثر يكون تأذّيها بالأسباب المؤلمة أزيد فلهذه الأسباب تكون الأوجاع في اليافوخ.

وقد بقي أن نطلب السبب الذي له صار «علّة» من هذه حاله من النساء «في ثمانية أو في عشرة أشهر تؤول إلى الورك» يعني تندفع إليه. ولمّا كان قوم قد يذكرون أنّه ينبغي أن يجعل مكان «في ثمانية أو عشرة أشهر» «في الشهر الثامن أو في العاشر» وأنّهم قد وجدوا في كثير من النسخ وخاصّة في المتقادمة منها مكان | «الثمانية» «ح» ومكان «العشرة» «ي» فقد ينبغي أن نتثبّت وننظر في الفرق بين 12
النسختين. وذلك أنّا إن قلنا «في ثمانية أو في عشرة أشهر تؤول العلّة إلى الورك» فإنّا إنّما نحسب منذ حدث الإسقاط لا منذ كان الحمل وإن قلنا «في الشهر الثامن أو في العاشر» دللنا بذلك على المدّة التي نحسب منذ كان الحمل.

وقد يظهر لي أنّه ليس يستحيل المعنى إن فهمناه على الوجهين جميعاً بحسب النسختين جميعاً وينبغي أن نقصد في امتحان هذا القول إلى التجربة كما فعلت أنا دائماً في جميع أشباه ذلك من الأمور وفي هذا الأمر الذي ذكر في هذا الموضع. وقد ظهر لي لمّا رصدت هذا الأمر أنّه ربّما كان انقضاء هذه العلّة في أربعين يوماً

**4** موضع منها] موضعهَا S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **5** الشؤون] السوق S: *correxi* **6** السمحاق] السّحْاق S: *correxi* **8** المواضع] الموضعَ S: *correxi* **9** الأوجاع] الارجاع S: *correxi* **11** قد *om. et supra lin. add.* S **14** ونظر – الفرق] وتبحث عن الفَرْق *cum* خ *nota in marg. scr.* S²

vaporous waste products of the brain usually takes place mainly in the frontal area of the head because there the cranial sutures are the loosest and this area of the skull is the thinnest and has the most openings. The third (cause) in addition to this is that in the area around the cranial sutures there are numerous sensitive structures because this is where the membranes between the dura mater and the periosteum meet, and there are also numerous thin blood vessels that pass through the cranial sutures: when illnesses that have the same strength occur in areas that differ in sensitivity, more sensitive areas feel them more (strongly), and areas that experience an illness more intensely are hurt more by causes that bring about pain. For these reasons the pains occur in the front of the head.

We still need to investigate why it is that "the illness" of women in such a condition "after eight or ten months passes into the hip", that is, it is driven there. Since some people said that one should replace "after eight or ten months" with "in the eighth or tenth month" and that they encountered in many copies, especially older ones, (the letter) "ḥ" instead of "eight" and (the letter) "y" instead of "ten",[1] we need to consider and examine the difference between the two readings. For if we say "after eight or ten months the illness passes into the hip", we count from the occurrence of the miscarriage, not the beginning of the pregnancy, but if we say "in the eighth or tenth month", we refer with this to the period of time calculated from the beginning of the pregnancy.

It seems to me that the meaning is not implausible if understood either way according to either of the readings. In order to verify this statement, we need to have recourse to experience, as I have always done in such cases and in the matter he mentioned here. When making observations, it appeared to me that this illness sometimes ended after forty days, sometimes after two months, sometimes after four and some-

[1] The Arabic letters written out in the manuscript, ح and ي, correspond to the numbers 8 and 10 in the *abǧad* system, which represents numerals by Arabic letters.

وربّـما كان فـي شـهرين وربّـما كان فـي أربعـة أشـهر وربّـما طالت فـلبثت عـدداً مـن الشهور أكثر من ذلك وأصحّ الأمر فيما قيل من انتهائها إلـى ثمانيـة أشـهر وبعضـها أيضاً ينتهي إلـى عشـرة. وقـد رأيت أيضاً خـراجاً حـدث فـي الـورك مـن قبـل الـرحم لاكنّي لـم أر ذلك في عدد كثير من النساء على أنّي قد رأيت منهـنّ عـدداً كثيراً طال مرضهنّ بسبب علّة الرحم.

وأنا أكسل أن أطلب السبب في شـيء لـم يصـحّ بعـد عنـدي وجوده وقـد قال أرسطوطاليس إنّه ينبغي أن نعلم أوّلاً وجود الشيء بالحقيقة ثـمّ نطـلب سببه. ومـن سبق قبل أن يعلم أنّ الشيء يكون فيطلب من أيّ سبب يكون فقد بيّن عن نفسه أنّه إنّما يقصد للهذيان لا لوجود الحقّ. مـن ذلك أنّ القـوم الـذين رامـوا أن يخـبروا بالعلّة في هذا قالوا ما أنا واصفه: أمّا من أوجب منهم أن يكون حساب الثمانية أو العشرة الأشهر منذ وقت الإسقاط فزعم أنّ العادة قد جرت أن تألم الرحم في هذين الوقتين أعني في الشهر الثامن وفي الشهر العاشر. وذلك في زعمهم أنّ الجنين في الشهر الثامن ينقلب ويولد في الشهر العاشر فهو في مثل هذه الحال أيضاً في ذينك الوقتين بعينهما يدفع عن نفسه ما يؤذيه فيقذفه إلى موضع قريب محتمل لقبـول ما يقذفه إليه. وأمّا من زعم منهم أنّـه ينبغـي أن يـحسب منـذ وقت الـحمل فـقال إنّـه يجب كما لو لم يكن حدث عن الجنين فساد لقد كان ستحدث لـه مـن الـرحم حركة في ذينك الوقتين إمّا بأن ينقلب وإمّا بأن يندفع فيخرج كذلك يحدث للرحم من الحركة في ذينك الوقتين في هذه الحال أيضاً.

والفريقان جميعاً مخطئان في أنّهما يوجبان حـركات الجنيـن للـرحم. وذلك أنّ الجنين إن كان ينقلب في الشهر الثامن فهو لا محالة يفعل تلك الحركة من تلـقاء

6sq. وقد – سببه] *cf.* Arist. Analyt. post. I 14: 79a24: Arisṭū, Taḥlīlāt 354,1sq.

**3** خراجاً] خراخا, *supra lin. add.* ت S: *scripsi* **12** الثامن] التاسِع S: ὀγδόῳ *Gr.* (12,23): *conieci* **16** لو *ex* لم *corr.* S ستحدث] سحدد S: *correxi* **17** في *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **18** أيضاً *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **20** يفعل] يقعل S: *scripsi*

times it dragged on and lasted longer than four months, and it is true, as was said, that it ended "after eight months" and in some cases "after ten". I have also observed abscessions take place "into the hip" from the womb but have not seen this in a large number of women, although in many cases I have seen their disease drag on because of the illness of the womb.

But I am reluctant to investigate the cause of something I am not yet sure even exists. Aristotle said that we first need to know whether something actually exists before investigating its cause. Someone who goes ahead and investigates the reason why something exists before he knows whether it exists demonstrates that he is out to produce nonsense rather than find the truth. For example, people who wanted to report its cause said the following: those who concluded that the calculation of eight or ten months takes as its starting point the time of the miscarriage claimed that the womb usually hurts at these two times, that is, in the eighth and tenth month. For, according to them, the foetus turns around in the eighth month and is born in the tenth, and when it is in such a condition, it also removes at these same times harmful (matter) and expels it to a nearby location that has the capacity to absorb the expelled (matter). Those on the other hand who claimed that (the months) need to be counted from the beginning of the pregnancy said that even if the foetus is not miscarried, the womb still inevitably makes it move at these two times, either by being turned around or by being pushed out and removed, just as the womb also experiences movement at these two times in this condition.

Both these groups wrongly ascribe the movement of the foetus to the womb. For when the foetus is turned around in the eighth month, there is no doubt that it performs this movement itself. Its birth also only takes place when it moves around very

نفسه | وخروجه أيضاً إنّما يكون عندما يتحرّك حركة أقوى فيمزق بعض الأغشية **13** التي تحويه. وقد ذكر ذلك أبقراط في كتابه في طبيعة الجنين في هذا القول: «فإذا حضر ولاد المرأة فإنّه يعرض عند ذلك أن يكون الصبيّ حركته وارتكاضه وتحريكه يديه ورجليه أن يمزق بعض الأغشية التي تليه من داخل. وإذا انمزق واحد منهما فإنّ قوّة الباقية تكون أضعف ويتمزّق أوّلاً الذي يتمزّق أوّلاً من بعد الأخير» فإذا كان الجنين قد أسقط فخرج عن الرحم فليس يمكن أن تكون حركاته باقية في الرحم.

وقد يجري مجرى قول هؤلاء في البعد من الإقناع قول من زعم أنّ في الشهر السابع أو في الشهر التاسع تكون مواليد الأطفال وفي الشهر الثامن والشهر العاشر يكون اندفاع ما يندفع منه ممّا هو خارج عن المجرى الطبيعيّ. وذلك أنّ خروج تلك الأشياء التي تخرج على غير المجرى الطبيعيّ يتأخّر عن خروج ما يخرج عن الرحم عن المجرى الطبيعيّ بشهر واحد. وزعموا أنّ ذلك ممّا قاله أبقراط في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا في القول الذي قال فيه: «والذي يولد لثمانية أشهر يكون بحرانه كأنّه للغد» وإنّما أراد بذكر «الغد» الشهر الذي بعد السابع. وقد فسّرنا ذلك القول في تفسيرنا لذلك الكتاب.

وأمّا أنا فإنّي كنت قد رأيت هذا الذي قيل قد كان على ما قيل لقد كنت سأجهد وآخذ نفسي بطلب العلّة لاكنّي لـمّا رأيت علل الرحم يكون بقاؤها في أوقات كثيرة مختلفة موافقة لأدوار أيّام البحران التي وصفها أبقراط في كتاب تقدمة المعرفة فإنّي تارك البحث عن السبب في ذلك إذ كنت لم أر هذا قبل يكون على ما قيل في كلّ حال ولا في أكثر الأحوال. وحسب صاحب هذا القول قد كان اتّفق له أن رأى هذا الذي ذكر [و]قد عرض في ثنتين أو في ثلاث من النساء كان

**2–5** الأخير – فإذا] Hipp. De nat. pueri 30,1: p. 216,25–218,4 Giorgianni = VII 530,20–24 L.: *cf.* Buqrāṭ, Ağinnah 79,8–12 **12**sq. للغد – والذي] Hipp. Epid. II 1,7: V 78,13sq. L.: CMG V 10,1, p. 178,5–7 Pfaff: *v.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 154,7 (lemma I 30)

**13** للغد] أَبْعَد *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **18** تارك] ناول S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **20** و *seclusi*

vigorously and tears apart one of the membranes that surround it. Hippocrates discussed this in his book On the Nature of the Embryo and said: "When a woman is giving birth, the child tears apart one of the membranes surrounding it on the inside by stirring, being agitated and moving around its hands and feet. When one of the membranes is torn, the strength of the remaining membrane is weakened and first one and then the other splits open". When on the other hand the foetus is miscarried and discharged from the womb, it cannot keep moving in the womb.

These people's account is as far-fetched as that of those who claimed that the births of children take place in the seventh and ninth month and that in the eighth and tenth unnatural births are expelled. For the expulsion of discharge in an unnatural mode takes place a month later than that of things that exit the womb naturally. They claimed that this is something Hippocrates said in the second book of the Epidemics in a passage where he observed: "An eight-months child has a crisis as if it were on the next day", and by "the next day" he meant the month after the seventh. We have commented on this passage in our commentary on that book.[1]

If I had observed actual examples of what has been described, I would have made an effort and taken it upon myself to study the cause. But after realising that the duration of illnesses of the womb oftentimes varies in accordance with the cycles of critical days Hippocrates described in the Prognostic,[2] I am abandoning investigating its cause since I have not yet seen this to be the case in all, nor (even) in most cases. As chance would have it, the author of this statement, be it Hippocrates himself or

[1] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. I 30: CMG V 10,1, p. 178,9–179,39 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 154,9–160,8

[2] cf. Hipp. Progn. 20: p. 57,3–61,6 Jouanna = II 168,6–172,4 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 225,4–226,16

صاحبه أبقراط نفسه أو كان ثاسلس ابنه أو غيرهما فتقدّم فحكم حكماً عامّيّاً على أمر ليس يكون على ما وصفت في جميع الأحوال على ما قلت ولا مراراً كثيرة.

وقد ينبغي أن نقطع هذا | ونذكر من زاد في النسخة في هذا القول الحرف 14
الذي معناه في العربيّة «الواو» الزائدة فجعله بين قوله «فأعقبهنّ ثقلاً في الرأس» وبين قوله «الأوجاع تصيبهنّ في اليافوخ» حتّى صيّر جملة هذا القول على هذا المثال: «من أصابه من النساء من الإسقاط أورام في الرحم فأعقبهنّ ثقلاً في الرأس والأوجاع تصيبهنّ في اليافوخ وسائر الأوجاع من الرحم فإنّ العلّة تؤول فيهنّ في ثمانية أشهر أو في عشرة إلى الورك». وذلك أنّهم يجعلون القول الثاني شريطة طبّيّة في القول الأوّل ينتفع بها في تقدمة المعرفة لا في معنى من طريق استخراج الأسباب ويريدون أن يكون معنى هذا القول على هذا المثال: إنّ المرأة التي تسقط فتحدث بها أورام في الرحم فيعقبها ذلك ثقلاً في الرأس وتكون الأوجاع العارضة لها في الرأس منه في اليافوخ فإنّ انتقال الموادّ التي تتأذّى بها في الرحم إلى الورك يكون في ثمانية أشهر أو في عشرة أشهر حتّى لا يكون جميع الأورام التي تحدث في الرحم إنّما تُحدث الأوجاع في الرأس في ناحية اليافوخ. ولا يكون ذلك أيضاً تلك الأورام كلّها لا محالة إنّما يكون انقضاؤها باندفاع مادّتها إلى الورك لاكنّه إنّما تندفع مادّته منها إلى الورك ما كان منها تحدث الأوجاع في الرأس في ناحية اليافوخ فقط. وقد تفقّدت هذا أيضاً ورصدته ولم أره يكون على ما ذهب هؤلاء إليه ولم أجدهم أيضاً أتوا بحجّة في ذلك ولا قدروا أن يخبروا بالسبب الذي له صارت تلك الأعراض فقط إلى الأوجاع في اليافوخ من جميع أورام الرحم يجب في زعمهم أن تندفع مادّتها إلى الورك. فيجب أن لا نصدّقهم في قولهم إذ كان لم يصحّ عندنا من التجربة ولا من طبيعة نفس هذا الأمر على طريق القياس.

**1** ثاسلس] ياسلس S: *scripsi* **7** في اليافوخ *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **10** التي *om. et supra lin. add.* S **12** فإنّ انتقال] ان اندفاعَ S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S² **13** أشهر[II] *om. et in marg. add.* S الأورام] للاورام S: *correxi*

his son Thessalus,[1] observed what he mentioned happen to two or three women, and he then prematurely formulated a general rule about something that does not in all cases happen as described, as I have said, nor (even) frequently.

We need to conclude this (discussion) and mention those who added to this passage the particle that corresponds in meaning to the connector "and" in Arabic. They put it between the words "immediately develop heaviness in the head" and "suffer from pains in the front of the head" so that they change the complete passage as follows: "In women who suffer from swellings in the womb caused by a miscarriage and immediately develop heaviness in the head and suffer from pains in the front of the head and other pains of the womb, after either eight or ten months their illness passes into the hip". This means that they make the second statement[2] a medical condition predicated on the first,[3] which is useful for prognosis but not for identifying causes. The meaning they have in mind for this passage is as follows: in a woman who has a miscarriage, then develops swellings in her womb followed by heaviness in the head and who suffers from headaches in the front of the head, the matter that harms her womb shifts to the hip after eight or ten months so that not all swellings that develop in the womb cause headaches in the front of the head. Nor is it also the case that these swellings inevitably all disappear when the (harmful) matter is moved to the hip. Rather, only that (quantity of) matter that was the cause of the headaches in the front of the head is moved to the hip. I looked into this (claim) as well and tried to verify it but did not find that what these people believe is true. I also did not find them offer any proof for it or manage to identify the reason why, of all swellings of the womb whose matter, as they claim, must be expelled into the hip, only these symptoms resulted in pains in the front of the head. We should not believe anything they say since in our opinion it is wrong both from the point of view of experience and from the point of view of reasoning based on the nature of this matter.

1 transliterated as *ṯāsalus*

2 i.e. "after eight or ten months their illness passes into the hip"

3 i.e. "in women who suffer from swellings in the womb caused by a miscarriage and immediately develop heaviness in the head and suffer from pains in the front of the head and other pains of the womb"

وأمّا قول أبقراط «وسائر الأوجاع من الرحم» فإنّ الأمر فيه بيّن أنّهم قد تأوّلوه على ضربين فبعضهم فهمه على العلل الحادثة في الرحم أنّ ذلك أيضاً كلّها ليس هي بدون العلّة التي ذكرناها في إحداث الثقل في الرأس والأوجاع في ناحية اليافوخ خاصّة. وبعضهم فهم قوله في علل الرأس كما لو قال: «إنّ من أصابه من النساء من الإسقاط أورام في الرحم أعقبهنّ ثقلاً في الرأس فإنّ الأوجاع تصيبهنّ في اليافوخ وسائر علل الرأس أيضاً الحادثة من الرحم إنّما تؤلم خاصّة في اليافوخ» حتّى يفهم عنه من قوله «سائر العلل» المشاكلة المناسبة «لثقل الرأس». وقد يسّمى بعض تلك العلل «البيضة» وبعضها يسمّى «الشقيقة» وبعضها «صداعاً» مطلقاً.

| قال أبقراط: أصحاب الرؤوس المنحرفة بعضهم أشدّاء الرقاب أقوياء في 15
عظامهم وسائر أعضائهم وبعضهم أصحاب صداع وسيلان من الأذنين والحنك من هؤلاء غائر والأسنان مختلفة.

قال جالينوس: إنّ بعضهم قد كتب مكان «أشدّاء الرقاب» «طوال الرقاب». ومن فعل ذلك فإنّه إنّما جمع أمرين رديئين أحدهما أنّه غيّر الأشياء القديمة والآخر أنّه أزال المعنى عن طريقه وذلك أنّه ليس المعنى في «الرقبة الشديدة» هو المعنى في «الرقبة الطويلة». وذلك أنّ الرقبة الشديدة إنّما هي الرقبة القويّة وإنّما تكون الرقبة كذلك لصلابة عظامها وما يحيط بالعظام من العضل والوترات والرباطات فإنّ حاله في أكثر الأمر تكون شبيهة مشاكلة بحال العظام. وأمّا الرقاب الطويلة فليست حالها حالاً محمودة بعد من فضيلتها بل حالها في أكثر الأمر حال مذمومة بمنزلة

**1** تأوّلوه] قالوه S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **6** وسائر – اليافوخ^II *om.* S, *cum* صح من الاصل *nota in marg. add.* S² **12–14** إنّ – طريقه *breviavit mutavitque quaedam ad vocabula Graecorum propria pertinentia* Ḥunayn (*Gr.* 15,1–3) 12 أشدّاء] اشدِ S: *correxi* طوال] طول S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **13** جمع أمرين] اجْتَمع امرى S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **14** طريقه] طرِيقتِه S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **16** *post* عظامها *add.* وعِظَامُها S **18** مذمومة *ex* مذمومٌ *corr.* S

As for Hippocrates' words "and other pains of the womb", it is obvious that they interpreted them in two ways: some related them to illnesses affecting the womb and understood them to mean that they do not take place without the same cause we mentioned that brought on the heaviness in the head and the pains in the area of the front of the head in particular. Others understood his words in relation to illnesses of the head, as if he had said: "Women who suffer from swellings in the womb caused by a miscarriage immediately develop heaviness in the head and they suffer from pains in the front of the head, and the other illnesses of the head that are brought on by the womb also cause pain in the front of the head in particular", that is, they understand "other illnesses" to mean those that resemble and are related to "heaviness in the head". Some call these illnesses "(chronic) headache", some "migraine on one side" and others simply "headache".

**I 3** Hippocrates said [I 2: p. 2,7–9 Manetti – Roselli = V 266,7–9 L.]: Some people with pointed heads have powerful necks and strong bones and other body parts. Others have headaches and discharges from the ears, their palates are hollow and their teeth uneven.

Galen said: Some wrote "they have long necks" instead of "they have powerful necks". The people who did this committed two wrongs at the same time: first, they changed the ancient text and second, they distorted the meaning because "a powerful neck" does not mean the same as "a long neck". A powerful neck is a strong neck, and it is strong because its bones are hard and the condition of the surrounding muscles, tendons and ligaments in most cases resembles and matches that of the bones. The condition of long necks on the other hand is not favourable, let alone ideal, but gener-

حال الصدر إذا كان ضيّقاً مستطيلاً. وذلك أنّ الصدر أيضاً قد يمكن أن يكون واسعاً ولا يكون عريضاً فقط وطويلاً فقط وإنّما يكون كلّ واحد من الصدر والرقبة ومن جميع الأعضاء خارجاً بقدر السمك والعرض [و]إذا كان نموّ هذين وتزيّدهما على تناسب ويجب لا محالة فيها أن يكون الطول أيضاً إمّا مساوياً للمقدار المعتدل وإمّا فاضلاً عنه لاكنّ الصدر ليس يظهر لنا أمره ممّن نشاهده من الناس دون أن يعرى بدنه. فأمّا الرأس فقد نراه ممّن نشاهده مع رؤيتنا له ونتعرّف الحال في آفة إن كانت به في خلقته أو في عظمه. أمّا في عظمه فأن يكون أصغر ممّا ينبغي أو أكبر ممّا ينبغي وأمّا في خلقته فأن يكون مستديراً استدارة صحيحة حتّى لا يكون معه من النتوء لا في ناحية الجبهة ولا في ناحية مؤخّر الرأس شيء أصلاً أو يكون منحرفاً حتّى يكون النتوء منه أخرج ممّا ينبغي طولاً إمّا في الجهتين جميعاً أعني في ناحية الجبهة ومؤخّر الرأس وإمّا في إحدى الجهتين فقط أو يكون النتوء منه في إحدى الجهتين فقط ولا يكون في الجهة الأخرى نتوء أصلاً.

وإذا كان الرأس أعظم ممّا ينبغي أو كان منحرفاً | فقد ينبغي أن تتفقّد مقدار 16
فضله على المعتدل وأمر طبيعة الرقبة حتّى تستدلّ بذلك على هيئة الرأس هل هي أجود أو أردأ. فقد بيّنت في كتابي في تدبير الأصحّاء أنّ بالأطبّاء إلى معرفة هذا حاجة شديدة في حفظهم صحّة العضو عليه وفي إصلاحهم آفة نالته في بعض الأحوال.

فإذا كان الرأس صغيراً صغراً بيّناً فقد ينبغي أن تعلم من أمره أنّ حاله لا محالة حالة رديئة لاكنّه قد ينبغي على الاستظهار أن تتفقّد مع ذلك حال الرقبة لأنّ الصلب للبدن بمنزلة ساق الشجرة للشجرة ونبات الصلب من الرأس بمنزلة نبات ساق الشجرة من أصلها. فقد علمت أنّ ابتداء حدوث النخاع إنّما هو من الدماغ

3 خارجاً] *sine punctis* S: *scripsi* و *seclusi* 20sq. الصلب[II] – ابتداء *om.* S, *cum nota* صح من الاصل *in marg. add.* S²

ally adverse like the condition of a narrow and elongated chest. For a chest can also be capacious and not just broad or long. Each chest and neck and other body part expand in depth and width when their growth and increase are proportional. Their lengths should also undoubtedly equal or surpass the average measure. But (the size of) the chest of people we observe is not immediately apparent to us unless the body is naked. We do on the other hand see the head of people we observe and discern any deficiency in its shape or size: with respect to its size whether it is smaller or larger than required and with respect to its shape whether it is appropriately rounded so that there are no protrusions at all in the forehead or the back of the head, or whether it is pointed so that it extends further than required either in both directions, that is, the forehead and the back of the head, or only in one, or it protrudes only in one direction and there is no protrusion at all in the other.

When the head is larger than required or pointed, you need to check the amount it exceeds the average and the nature of the neck in order to determine whether the form of the head is better or worse. In my book On Regimen for the Healthy[1] I have explained that there is a pressing need for physicians to know this when they maintain the health of a body part or remedy harm it has sustained[2] in some situations.

If the head is visibly small, then you need to know that its condition is without a doubt bad, but to demonstrate this you also need to check the condition of the neck because the spine is for the body what the trunk is for a tree, and the growth of the spine from the head is like the growth of a tree trunk from its roots. You know that the spinal cord has its origin in the brain, it is from (the brain) that it derives all its

1 cf. De san. tuenda I 6: CMG V 4,2, p. 14,29–15,31 Koch

2 The Greek text has "it has experienced" (μαθεῖν; CMG V 10,2,2, p. 16,6 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 240.

ومنه يقبل ما يجري إليه من القوى والفقار المحيط بالنخاع. فإذا كان النخاع دقيقاً كان الفقار صغيراً وإذا كان النخاع غليظاً كان الفقار واسعاً. فكما أنّ الصدر إذا كان عظيماً كان في جوفه فضاء واسع يحتمل أن يكون الحشوان اللذان فيه عظيمين من غير أن يضغطهما أعني القلب والرئة وإذا كان صغيراً لم يحتمل أن يكون فيه ذانك الحشوان عظيمين كليهما ويكونان على قياسه صغيرين غير مغريين من الضغط كذلك الرأس والصلب إنّما يكون فيهما من الدماغ والنخاع على قياسهما فإذا كانا عظيمين كان فيهما من كلّ واحد من ذينك عظيم وكان مواضع الروح فيهما مواضع واسعة وإذا كانا صغيرين كان الأمر على ضدّ ذلك.

وقد تجد أيضاً أمر الرؤية والذهن قد تحدث فيه الآفة البتّة فيمن رأسه مفرط العظم أو مفرط الصغر إلّا أنّ الرأس الصغير رديء في جميع الأحوال وأمّا الرأس الكبير فقد يكون في بعض الأحوال في الندرة <محمود> من شدّة القوّة في ذلك الموضع وكثرة المادّة التي عنها يحدث الرأس. وقد ذكر أنّ ذلك كان موجوداً في رجل من أثينية يقال له باريقلس وكان في غاية من حسن الفهم والذهن. | 17 وقد يدلّ على عظم رأسه ما كان هجاه به منه الشعر أصحاب القوّة مؤذياً. وأحرى أن يكون ذلك الرأس أجود متى كان شكله الطبيعيّ وكانت الرقبة شديدة قويّة وكان البصر حادّاً فإنّ هذه إذا اجتمعت فقد ينبغي أن تعلم أنّ الرأس على أفضل حالاته.

وأمّا الرؤوس المنحرفة فقد قلت إنّ بعضها ليس بمذموم. وانحراف الرأس يكون بتغيير خلقة الرأس وصيغته على أفضل الصيغ وأفضل صيغ الرأس هي أن يكون شبيهاً بكرة مستطيلة كأنّها قد ضغطت من جنبيها من موضعي الأذنين. فأمّا الرأس

**2** صغيراً] صغَارًا S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **6** فيهما] حصسها S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **11** محمود] κἀγαθαί *add. Gr.* (16,22): *addidi* **13** أثينية] انثييهِ S: *scripsi* باريقلس] *sine punctis* S: *scripsi* **14** ما كان] كان مَا S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **20–126,1** فأمّا – … *om.* S, *cum* صح من الاصل *nota in marg. add.* S²

faculties, and that the vertebrae surround the spinal cord. If the spinal cord is thin, then the vertebrae are small, and if the spinal cord is thick, then the vertebrae are wide. Now, when a chest is large, there is a large empty space in its cavity that allows both inner organs inside it, that is, the heart and lungs, to be large without any pressure being put upon them, and when (the chest) is small, it does not allow the two inner organs inside it to be large and they will be correspondingly small and not under pressure. In the same manner the head and spine contain brains and spinal cords of corresponding size: if they are both large, then they contain a large (brain and spinal cord), and the areas inside the two where the pneuma resides will be spacious, and if they are both small, the opposite is the case.

You will also find that people with an overly large or an overly small head suffer damage to (their) mental and intellectual faculties, except that a small head is bad in all cases while a large head may, in certain cases and on rare occasions, be positive because the faculty (that resides) in that area is powerful and the matter the head is formed from abundant. It is said that this was the case with a man from Athens[1] called Pericles,[2] who was exceptionally perceptive and intelligent.[3] Poems (written) to annoy powerful people ridiculed him by pointing out the (enormous) size of his head. This (kind of) head is more likely to be good when it has a natural shape, the neck is powerful and strong and the eyesight keen. When these (factors) come together, you should know that the head is in an optimal condition.

I have said that some pointed heads are not detrimental. When a head is pointed, its appearance and form deviate from its optimal shape. The optimal shape of the head resembles an elongated sphere, as if it had been compressed on both sides where

[1] transliterated as *aṯīnīyah*

[2] transliterated as *bārīqlis*

[3] cf. Thuc. II 60,5

المنحرف < ... > أو في مقدّمه من ناحية الجبهة إمّا ناقصاً وإمّا زائداً على المقدار الذي ينبغي. وقد نجد في أكثر الحالات الرؤوس المنحرفة مذمومة على نحو ما نجد عليه الرأس العظيم. ونجد في الندرة بعض الرؤوس محموداً إذا كانت القوّة التي تصوغ تلك المادّة التي يحدث عنها الإنسان في حال الحبل قويّة حتّى لا تقهرها كثرة ما جرى إلى ذلك الموضع من الدم لاكنّها تفي به وتقوى عليه وتقهره حتّى تصوغه على ما ينبغي.

فإذا كانت الرؤوس المنحرفة تكون إمّا لنقصان النتوءين وإمّا لزيادتهما فقد ينبغي أن تنعم النظر بذهنك حتّى تعلم هل كان ذلك الانحراف عن زيادة في النتوء أو عن نقصان منه. فإنّه إن كان عن نقصان في النتوء فهو في جميع الأحوال مذموم وإن كان عن زيادة في النتوء فليس هو في جميع الأحوال مذموم لاكن قد ينبغي أن تنظر مع ذلك عند هذا أوّلاً في حسن شكل تلك الزيادة فإنّ كلّ زيادة تكون سمجة فهي مذمومة. ثمّ تنظر بعد هل تلك الزيادة كانت في نتوء الرأس من مؤخّره أو في نتوئه من مقدّمه بعد أن تعلم أنّ نتوءه من مؤخّره أفضل. وذلك أنّ أعظم بطون الدماغ خطراً هو البطن الذي في مؤخّر الرأس وأصل النخاع أيضاً ومنشؤه إنّما هو من مؤخّر الرأس. ثمّ تفقّدْ بعد أمر الرقبة وانظر هل هي ضعيفة أم قويّة. فإنّ نتوء الرأس إن لم يكن سمجاً ولا مفرط العظم | ثمّ كانت الرقبة قويّة فاعلم أنّ ذلك 18 الرأس مع انحرافه ليس بالمذموم وذلك أنّا قد نجد صاحب هذا الرأس «قويّاً في عظامه وفي سائر أعضائه».

وقد ينبغي أن تنظر ما الذي يعني بقوله في هذا الموضع «سائر الأعضاء» وهل يعني بذلك ما يلي الصدر وما يلي الكبد حتّى تكون الأصول الثلاثة فيمن هذه حاله قويّة لا الأصل الواحد فقط أعني الدماغ. وإنّما يعني بقوله «سائر الأعضاء»

**1** *post* المنحرف *verba in marg. legere non potui in* S: τὴν κατ’ ἰνίον … ἐξοχὴν *Gr.* (17,7)   **14** أيضاً *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S²   **17** ليس بالمذموم [ليست بالمذمومة S: *correxi*

the ears are. With regard to a pointed head, <people have the protuberance at the back>[1] or the front in the region of the forehead either falling short of or exceeding the required size. We mostly find that pointed heads are as detrimental as large heads. On rare occasions, however, we find that a (pointed) head is beneficial when the faculty that shapes the matter humans are made of during pregnancy is so strong that it is not overcome by the abundance of blood that flows to this area but counterbalances, matches and overpowers it so that it gives (the head) the required shape.

When heads are pointed because the protrusion in the two raised areas is either deficient or excessive, you need to look closely to find out whether it is pointed because the protrusion is excessive or deficient. When this is the case because the protrusion is deficient, it is bad under any circumstance, and when this is the case because it is excessive, it is not always bad, but in this case you also need to consider first whether the excess is well-shaped; in every case where it is ugly, it is bad. Then, with the knowledge that protrusions at the back (of the head) are better, you check whether this excess protrusion is in the back or the front. For the most important ventricle of the brain is the one at the back of the head, as is also the root and origin of the spinal cord. Then examine the neck and check whether it is weak or strong: when a protrusion of the head is neither ugly nor excessively large and the neck is strong, know that in spite of being pointed, this head is not detrimental because we sometimes find that people with such a head "have strong bones and other body parts".

You need to investigate what he means when he says "other body parts" in this passage, whether he means by it the areas of the chest and the liver, that is, the three roots,[2] are strong in someone in this condition, not just one, the brain. But by saying "other body parts", he only means those which have their origin in the head, and

[1] scribal lacuna, filled in from the Greek

[2] i.e. the organs Galen regarded as the roots or origins of nerves (the brain), arteries (the heart) and veins (the liver)

تلك الأعضاء فقط التي ابتداء حدوثها الأوّل إنّما هو من الرأس وتلك الأعضاء هي النخاع والعصب والعظام والعضل. وقد يجب ضرورة أن تتزيّد هذه الأعضاء بتزيّد الرأس وتقوى بقوّته ونجد أيضاً سائر الأعضاء على الأمر الأكثر تتزيّد مع تزيّد تلك. وذلك أنّ الدم الذي يحدث عنه الرأس إذا كان دماً كثيراً محموداً فقد يجب أن تكون القوّة الحيوانيّة التي بيّنّا أنّها تنبعث من القلب والقوّة الطبيعيّة الغاذية التي قد خبّرتك أنّها تجري من الكبد إلى العروق قويّتين منذ أوّل أمرهما.

ويجب ضرورة في الحيوان الذي هذه حالها أن تكون الأعضاء التي هي للبدن كلّه بمنزلة الأساس قويّة شديدة ومتى كان الأساس على ضدّ تلك الحال حتّى يكون ذلك رديئاً ويكون مقداره صغيراً فيفقد معه مع ما تفقد نواحي «الحنك» من فيه. وإنّما يعني «بالحنك» الموضع من أعلى الفم الذي يلي الشقّين اللذين يفضيان إليه من الأنف. فإنّك تجد ذلك الموضع أيضاً «غائراً» في من كان انحراف رأسه محدّداً قبيح الشكل ومن عادة الناس أن يخصّوا هذا الرأس باسم «الانحراف».

وتكون «الأسنان» في أكثر أصحاب هذه الحال «مختلفة» يعني أنّه لا تكون الأسنان من أسفل موازية للأسنان من فوق حتّى لا تكون الثنايا من أسفل موازية للثنايا من فوق ولا الرباعيّات للرباعيّات ولا الأنياب للأنياب ولا الأضراس للأضراس لاكنّك ترى الفم كأنّه ينجذب إلى فوق معوجّاً. وتجد أصحاب هذه الحال يصيبهم الصداع كثيراً وتسيل آذانهم فربّما خرج منها الصديد الرقيق | الرطب وربّما 19
خرج منها الشيء الشبيه بالمِدّة المتغيّر الرائحة. وذلك أنّ من شأن الأعضاء الضعيفة أن تولّد فضلاً كثيراً رديئاً.

9 مع *om. et in marg. add.* S    الحنك] لحنك S: *correxi*    **17** هذه] هذا S: *correxi*

these body parts are the spinal cord, the nerves, the bones and the muscles. These body parts necessarily have to grow larger and stronger when the head does. We notice that other body parts[1] mostly also grow larger when (the head) does. For when the blood the head is made of is plentiful and good, the vital faculty which, as we have explained, springs from the heart, and the natural, nutritive faculty which, as I have told you, proceeds from the liver to the blood vessels, are both strong from the very beginning.

It is inevitable that in a living being in this condition, the body parts that are like the foundation for the entire body are strong and powerful. When the foundation is in the opposite condition, that is, it is bad and small in size, then along with its deficiency the area of the "palate" of the mouth also becomes deficient. By "palate", he means the area at the roof of the mouth which is adjacent to the two passages that lead to it from the nose. You find that this area is "hollow" in people whose pointed heads are pronounced and malformed; this is the head people usually call "pointed".

The "teeth" of most people in this condition are "uneven", that is, the bottom teeth do not line up with the upper teeth so that the bottom central incisors do not parallel the upper ones, nor do the lateral incisors, the canines or the molars. Rather, you observe that the mouth seems to be drawn upwards and crooked. You find that such people often have headaches and their ears weep: they sometimes give off a thin and wet serous discharge, sometimes one that is pus-like and variable in smell, because weak body parts routinely produce plenty of bad waste.

[1] The Greek text has "these" (ταῦτα; CMG V 10,2,2, p. 18,9 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 241.

فإذ قد شرحت هذا القول وبيّنت معناه بياناً واضحاً فإنّي أضيف إليه شيئاً يسيراً ثمّ أقبل قبل هذا القول قول آخر. وهذا اليسير الذي قلت هو تذكرة شيء ممّا قد قلته في أوّل هذه المقالة وهو أنّه قد ظهر ظهوراً بيّناً أنّ هذه المقالة التي نحن في شرحها بالتذكرات أشبه منها بالكتب. فإنّ أبقراط إنّما كتب لنفسه ذكور شيء ممّا وقف عليه ووصف ما تهيّأ له الوقوف عليه إمّا بأن رآه وإمّا بأن استخرجه ببحث قياسيّ. وممّا يدلّ على ذلك أنّه ليس بين قوله الأوّل وبين قوله هذا الثاني مناسبة أصلاً ولا مشاكلة ولا قرب بوجه من الوجوه وكذلك أيضاً نجد قوله الثالث مبايناً للقولين الأوّلين.

قال أبقراط: من سقط من حنكه عظم فإنّ أنفه ينخفض من وسطه ومن سقط منه عظم من موضع أسنانه فإنّ الفطسة تعرض له في طرف أنفه.

قال جالينوس: إنّ «العظم» الذي يحجز بين المنخرين ويقال له «الوترة» معتمد على عظم آخر دقيق ابتداؤه من فوق من مفرق الحاجبين ومنتهاه عند طرف الأنف حيث الجنابتان من الأنف. والعظم الحاجز للأنف موضوع في هذا الموضع على تلك المواضع التي تنهى إليها أقاصي الأسنان القواطع وهي الثنايا والرباعيّات. وأمّا الموضع الذي هو أعلى من تلك المواضع فيعرف «بالحنك» ويعتمد عليه من حاجز الأنف وسطه. فحيث يعدم الحاجز شيئاً من العظام التي يعتمد عليها فإنّه يحطّ هناك فيحدث في الأنف في ذلك الموضع «انخفاض» ويقال لهذا العارض منه «فطسة».

9 من[I] – وسطه] Hipp. Mochl. 39: II 270,7sq. Kw. = IV 386,14sq. L. Hipp. Epid. IV 19: V 156,5sq. L.

2 هذا القول *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S[2] 9sq. فإنّ – الفطسة] هذا في انخفاض وسط الانف ... الفطسه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 11 ويقال – الوترة *non hab. Gr.*

Having explained this passage and made its meaning abundantly clear, I will add a small matter and then proceed from the present passage to the next. This small matter I mentioned is a reminder of something I have said at the beginning of this book, namely that it has become very obvious that this book we are commenting on has a closer resemblance to (collections of) notes than (finished) books.[1] Hippocrates wrote down notes for himself of things he encountered and described what presented itself to him either through observation or rational inquiry. This is evident from the fact that there is no relationship, resemblance or any other kind of proximity whatsoever between his first lemma and this second one,[2] and we also find that his third lemma is dissimilar from the two previous ones.

**I 4** Hippocrates said [I 3: p. 4,1sq. Manetti – Roselli = V 266,10sq. L.]: People who are missing a bone of their palate have a nose that is squat from its mid-point. People who are missing a bone in the area of their teeth have a nose with a flattened tip.

Galen said: The bone that separates the nostrils and is called "septum"[3] rests on another, thin bone that originates above the area located between the eyebrows and ends at the tip of the nose where the two wings of the nose are. The bone that bisects the nose is located in this spot, over the areas where the ends of the teeth that cut (food) extend, that is, the central and the lateral incisors. The region that lies above these areas is known as the "palate", and the middle of the nasal septum rests on it. Hence when the septum is lacking some of the bones it rests on, it subsides there and the nose sinks in at that spot. This symptom is called "flattening (of the nose)".

1 see above, p. 97,19–23

2 This current lemma is the third but the first and the second overlap so in Galen's count, the current lemma is the second.

3 The Greek text lacks the gloss "and is called 'septum'", perhaps an addition by the translator.

قال أبقراط: إشراق الأطفال مع الإنبات يحدث في بعضهم أصنافاً أخر من الانتقال. والوجع الثقيل يكون في الكلى إذا امتلؤوا من الطعام.

قال جالينوس: هذه النسخة هي النسخة التي يعرفها جميع المفسّرين وكذلك نجدها في جميع الكتب القديمة. إلّا أنّه وإن كان الأمر كذلك فإنّ قوماً من الحدث قد التمسوا تغييرها وكان غيّره منها كلّ واحد منهم على غير النحو الذي غيّره الآخر. فكتب بعضهم مكان «الإشراق» «الصرع» وكتب بعضهم مكانه «الجمود». ويقصدون في تفسيرهم إلى أنّ أبقراط إنّما أراد أنّ علّة الصرع | **20** فيمن هي به منذ هو طفل تنقضي في أكثر الأمر عند انتقال الصبيّ عن سنّه إلى سنّ المراهق. وقد نرى ذلك يكون عياناً إذا لم يتدبّر الصبيّ في ذلك الوقت تدبيراً رديئاً فيكون هو السبب في بقاء المرض ودوامه. وأكثر ما تكون هذه العلّة بسبب مزاج بارد يغلب على الدماغ ويكون معه في أكثر الأمر رطوبة وذلك أنّ الصرع الحادث عن عضو من الأعضاء قلّ ما يعرض. ويبرأ الصبيان منه على الأمر الأكثر إذا راهقوا إن قصد في تدبيرهم إلى ما ينبغي وذلك لانتقال مزاج البدن كلّه في تلك الحال إلى المزاج الذي هو أجفّ وأسخن.

وقد وصفت لك في كتابي في المزاج من أيّ وجه الشابّ الذي هو في منتهى الشباب أو قريب منه أسخن من الصبيّ وبأيّ وجه الصبيّ أسخن ثمّ الشابّ. وذلك أنّ الشباب أسخن على القول المطلق وأمّا الصبيّ فليس هو أسخن من الشابّ على القول المطلق لكنّه إنّما هو أسخن منه بأنّ فيه من الحارّ الغريزيّ مقداراً أكثر.

**10**sq. وأكثر – رطوبة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 160r11–13 **11**sq. الصرع – الأعضاء] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 160r13sq. **17**sq. الشباب – أكثر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 160r14sq.

**2** والوجع A: الى الوجع S: καὶ ἐς νεφρὸν ὀδύνη *Gr.* (19,25sq.) **12** الأمر *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S2

**I 5** Hippocrates said [I 4sq.: p. 4,3–5 Manetti – Roselli = V 268,1–3 L.]: The radiance of small children[1] that accompanies puberty causes other kinds of changes for some. The kidneys experience heavy pain when they are filled with food.

Galen said: This is the reading all commentators know, and this is how we find (this passage) in all ancient books. In spite of this, some recent physicians sought to modify it and each changed it in a different way than the others. Some wrote "epilepsy" instead of "radiance", others "catalepsy".[2] When they explain it, they suggest that Hippocrates meant that in people who had epilepsy since early childhood it mostly stops when they transition from childhood to adolescence. We observe this ourselves, unless the child has followed a bad regimen at that time, which causes the disease to linger and persist. This illness is most often caused by a cold mixture that dominates the brain, mostly in conjunction with moisture, because epilepsy caused by a specific body part is a rare occurrence. Children mostly recover from it when they attain puberty — if they follow the required regimen — because in this state the overall mixture of the body changes and becomes drier and warmer.

I have already explained to you in my book On Mixture[3] in what regard an adolescent or someone close to (that age) is warmer than a child and in what regard a child is warmer than an adolescent: an adolescent is warmer in absolute terms while a child is warmer than an adolescent not in absolute terms but insofar as it contains a higher degree of innate heat.

1 Here and in the following comments the translator used several overlapping terms to denote three stages of childhood: the "small child" (*ṭifl*), perhaps up to the age of seven or eight, the "child" (*ṣabī*) between the former age and puberty, and the "adolescent" (*šābb*) after puberty. They correspond to the Greek terms νήπιον, παῖς or παιδία, and ἀκμάζων.

2 That is, the commentators emended the term ἐκλάμψιες ("brightness"; CMG V 10,2,2, p. 19,24 Wenkebach) to the somewhat similar terms ἐπιλήψιες ("epilepsy"; p. 19,29) or καταλήψιες ("catalepsy"; p. 19,30).

3 cf. Gal. De temp. II 1: p. 47,3–56,9 Helmr. = I 582,18–598,5 K.

فالقوم الذين ينسبون أنفسهم إلى أنّهم شيعة أبقراط يقصدون إلى أنّ أبقراط إنّما يعني «بالإشراق» إشراق الحرارة وأنّه استعمل هذا الاسم على الاستعارة بطريق التشبيه فاشتقّه من لهيب النار إذا غلب على المادّة التي تستوقد فيها حتّى يستحوذ عليها ويشبّهها كلّها بذاتها أشرق وظهر لجميع من يشاهده وقد كان أوّلاً خفيّاً في الوقت الذي كانت فيه مادّته التي تستوقد فيها رطبة فكان دائباً يعمل في تجفيفها.

وأمّا زوكسس وقوم من الأطبّاء من أصحاب التجارب فلم يفهموا عنه «الإشراق» على هذا الوجه لاكنّهم فهموه عنه على وجه آخر. وأنت قادر أن تعلم ما ذهبوا إليه إن أنا حكيت لك كلام زوكسس في ذلك وهذا هو بلفظه: «إنّ أبقراط يعني ‹بالأطفال› الصبيان إلى وقت الإنبات والصبيان في وقت الإنبات يشرقون وهو قد استعمل في هذا الاسم من الاستعارة على طريق التشبيه ما لا يمكن أن يكون أبلغ منه في الدلالة على الحال التي تحدث لهم. فذلك أنّ الصبيان في ذلك الوقت يتزيّد لحمهم ويكون نموّهم أحسن وتكون ألوانهم وصورتهم أملح ويتزيّدون في القوّة وفي الذهن والفكر ويصيرون إلى هذه الحال دفعة حتّى يكون جمال من هو منهم مطبوع على الجمال في ذلك الوقت أنضر وأشرق».

وقد قال زوكسس هذا: «إنّ أبقراط يعني ‹بالأطفال› جميع الصبيان كما سمّاهم إيروفيلس أيضاً» وقد كتب في ذلك قولاً أنا حاكيه بلفظه وهو هذا: «وقد بيّن أبقراط في هذا القول أنّه يعني ‹بالأطفال› الصبيان إلى وقت الإنبات وليس يعني بهم | المولودين إلى أن يمضي بهم خمس أو ستّ سنين كما قد يسمّي الآن 21
أكثر الناس وقد كان يكفي في الدلالة على ذلك إيروفيلس أيضاً إذ يسمّي من هو

**6–14** وأمّا – وأشرق] Zeux. fr. 351: p. 242,19–27 Deichgräber **15–136,9** وقد – زوكسس] Zeux. fr. 351: p. 242,27–243,11 Deichgräber

**6** زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* **8** زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* **15** زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* **16** إيروفيلس] *sine punctis* S: *scripsi* وقد[II] قد *supra lin. add.* S **19** كان *supra lin. add.* S إيروفيلس] ابووفلس S: *correxi*

People who claim that they are followers of Hippocrates suggest that Hippocrates meant by "radiance" the radiance of the heat, that he used this term as a comparative metaphor and that he derived it from the flames of a fire that, when it takes hold of the material that is thrown into it such that it overwhelms and entirely assimilates it, it radiates and becomes visible to all who watch it whereas at first it had been invisible while the material thrown into it was (still) wet and (the fire) was in the process of drying it out.

Zeuxis and some Empiricist physicians did not understand "radiance" in this way but took it to mean something else. You can learn what they believed when I tell you what Zeuxis said about this, which is as follows: "By 'small children', Hippocrates means children up to the age of puberty. At the age of puberty they 'radiate', and he uses this term as a comparative metaphor that most emphatically points to the state they are in. For children at that age fill out physically, they become more well-developed, their complexion and shape become more beautiful, they acquire strength and their mental capacities improve. This development takes place all at once so that the beauty of those among them who are innately beautiful flourishes and radiates".

The same Zeuxis said: "By 'small children' Hippocrates means all children, as did Herophilus"[1] and he wrote something (else) about this that I shall quote verbatim: "In this passage Hippocrates made clear that by 'small children' he means children up to the age of puberty and not the very young up to the age of five or six, as

1 transliterated throughout the commentary as *īrūfīlus*

في هذا الحدّ من الصبيان ‹أطفالاً› في القول الذي قال فيه: ‹إنّ الأطفال لا يتولّد فيهم منى ولا لبن ولا طمث ولا حمل ولا صلع›. وذلك أنّه ليس يعني أنّ هذه الأشياء لا تحدث ولا تتولّد فيمن انتهت به السنّ إلى الحدّ الذي ذكرناه قبيل أعني منذ وقت الولاد إلى أن يمضي بالصبيّ مدّة يسيرة. وقد فهم عن إيروفيلس قوم من قوله هذا المعنى فدعاهم ذلك إلى أن صيّروه في حدّ من يهزأ به إذ كان إنّما وصف شيئاً يعلمه جميع الناس. وأحد من فهم عنه قوله على هذا المعنى قليماخس. وإيروفيلس كما قلت لم يعني بقوله أولائك لاكنّه إنّما عنى الصبيان إلى وقت الإنبات من قبل أنّ قوماً قد توهّموا أنّ تلك الأشياء قد تتولّد في الصبيان الذي هم مقاربون لهذا الحدّ». فهذا قول زوكسس.

وأمّا أنا فقد وصفت قبيل رأيي في الوجه الذي عليه ذكر أبقراط «الأطفال» وأنا معيد قولي في هذا الموضع أيضاً بأبلغ ممّا وصفته قبيل وأبين. فأقول إنّ علّة الصرع ربّما كانت بسبب سوء مزاج طبيعيّ إذا كان الدماغ رطباً رطوبة شديدة. وتقلّب تلك العلّة في تلك الحال باسم «الصبيّ». وقد دلّ على ذلك أبقراط نفسه أيضاً في كتابه في الماء والهواء والأماكن في قول كتبه فيه بهذا اللفظ: «ويعرض للصبيان تشنّج وربو وهما اللذان يظنّ بهما أنّهما يحدثان العلّة المعروفة في ‹الصبيّ› وأنّه المرض الجليل». ومن البيّن أنّه ينبغي أن يفهم من قول أبقراط في هذا الكلام «الصبيّ» فإنّه «المرض الجليل». وربّما حدثت هذه العلّة بالصبيان بسبب خطائهم في التدبير فيحتاج عند ذلك إلى العلاج الطبّيّ. فأمّا العلّة التي تعرض للصبيان

**4–9** وقد – زوكسس] Heroph. t. 267a: p. 436 v. Staden **4–7** وقد – قليماخس] Callimachi t. Cm.9: p. 483 v. Staden **14–16** ويعرض – الجليل] Hipp. De aere aquis locis 3: CMG I 1,2, p. 28,10–12 = p. 191,1–3 Jouanna: *cf.* Buqrāṭ, Ahwiyah 17,8–19,1 (recensio A); 17,17–19,9 (recensio B)

**1** هـذا] ذا S: *correxi* **4** إيـروفيلس] اـروفيلس S: *scripsi* **7** قليماخـس] *sine punctis* S: *scripsi* وإيروفيلس] *sine punctis* S: *scripsi* **9** زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* **15** العلّة – في *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S²

most people do nowadays. Herophilus was also content to indicate them in this manner since he calls children of this age 'small children' when he said this: 'Small children do not develop sperm, milk and menses, they do not get pregnant or become bald'. What he means is not that these things do not happen or arise in someone who has reached the age we have mentioned above, that is, from the time of birth until a little into their childhood. This is what some people understand Herophilus to have meant by these words, and this led them to make fun of him since he only described something everyone knows. Callimachus[1] was one of the people who understood his words in this way. But as I have said, Herophilus did not mean by his words (this group) but children up to the age of puberty, because some people imagined that these things arise in children who are close to that age". This is what Zeuxis said.

I for my part have already described above what I think about the way Hippocrates refers to "small children", and I shall repeat here what I said more emphatically and clearly than before. I say that the illness of epilepsy may be caused by a natural bad mixture when the brain is excessively wet, and when this is the case, the illness is called "childhood (disease)".[2] Hippocrates himself pointed this out in his book Water, Air and Places[3] in an observation he expressed in the following words: "Children suffer from convulsion and asthma. These two are thought to bring about the illness known as 'childhood (disease)', which is the 'sublime disease'".[4] We clearly have to understand Hippocrates in this passage to mean the "sublime disease" when he speaks of "childhood (disease)". This illness sometimes affects children

1 transliterated throughout as *qalīmāḫus*

2 The translator shortens the phrase τὸ παίδειον (νόσημα) ("the disease that affects children"; CMG V 10,2,2, p. 21,12sq. Wenkebach) to *al-ṣabī* ("childhood [disease]").

3 i.e. De aere aquis locis

4 The expression "sublime disease" (*al-maraḍ al-ǧalīl*) translates ἱερὴν νοῦσον ("sacred disease"; CMG V 10,2,2, p. 21,18 Wenkebach).

22 بسبب غلبة الرطوبة عليهم فإنّها تبتدئ بهم منذ أوّل الأمر | منذ هم أطفال وتنقضي من غير علاج منّا عند انتقال السنّ. فقد يجب من ذلك أن تكون هذه العلّة إذ ابتدأت فحدثت بالصبيان لا في سنّهم الأولى ما داموا بعد أطفالاً لاكن بعد أن يترعرعوا فإنّها تدلّ على أنّ حدوثها بهم إنّما كان من خطائهم في التدبير أو عن سبب آخر من خارج. ولا ينبغي أن ينتظر بهم عند ذلك انتقالهم عن تلك السنّ لاكن يبادر فيعالج تلك الحال المستقمة التي حدثت بهم حتّى برئوا منها.

وفي هذا القول شيء يحتاج إلى بحث شديد إن فهمناه على أنّ فيه ذكر «الإشراق» على النسخة القديمة كما فهمه القوم الذين ينسبون أنفسهم إلى شيعة أبقراط وزوكسس. وهو أنّ هذا القول يصير على هذا المثال: إنّ «إشراق» الحرارة في «الأطفال» إذا «أنبتوا» قد «يحدث في بعضهم أصنافاً أخر من الانتقال» ويحدث مع ذلك أيضاً علّة «الكلى» التي وصفها أبقراط نفسه في القول الذي يتلو هذا. وإذ كان القول على هذا الطريق فقد خرج عنه ذكر الصرع أصلاً فيظهر بحسب هذا أنّ من كتب مكان «الإشراق» «الصرع» أو «الجمود» فقد أحسن لاكنّه لم يكن ينبغي لهم أن ينزلوا الأمر على أنّهم وجدوا هذا القول مكتوباً على <...> ينبغي لهم أن يذكروا كيف وجدوه ثمّ يقولون إنّ الأجود أن يكتب كما كتبوه هم ثمّ يفسّرونه بالتفسير الذي وصفناه.

وقد عمد قوم أيضاً إلى رباط من رباطات الكلام في هذا القول معناه بالعربيّة معنى «الواو» الزائدة فحذفوه من هذا القول وأرادوا بذلك أن يكون قولان متباينان ليس بينهما مشاركة يدلّان على معنيين مختلفين أحدهما يدلّ عليه دلالة كافية هذا القول: «إشراق الأطفال مع الإنبات يحدث في بعضهم أصنافاً أخر من الانتقال» والآخر يدلّ عليه هذا القول: «الوجع الثقيل يكون في الكلى إذا امتلؤوا من الطعام»

**1** منذ[II] ] مذ S: *correxi*    **6** المستقمة ] المسْتَقِيمة S: *correxi*    **9** وزوكسس ] ورويكس S: *correxi*
**14sq.** لهم – أن *om.* S, *cum* صح من الاصل *nota in marg. add.* S[2]    14 *post* على[II] *verba in marg. legere non potui in* S    **15** *post* وجدوه *scr. et del.* كتبوه هذا القولّ مكتوبًا عَلى ما S

because of their flawed regimen and they then require medical treatment. The illness that affects children because they are predominantly wet on the other hand starts at the very beginning when they are still small and ceases without treatment when they grow older. This means that when this illness first affects children not in their earliest years while they are still very young but after they have reached the prime of life, it indicates that its occurrence was caused by their flawed regimen or by another, external cause. In this case one should not wait for them to grow older but immediately treat the morbid condition they suffer from until they recover from it.

If we take this passage to include the word "radiance" in accordance with the ancient reading, as some of the self-proclaimed followers of Hippocrates and Zeuxis do, it contains a detail that requires serious study. This is that this passage amounts to the following: the "radiance" of the heat when "small children" attain "puberty" sometimes "causes other kinds of changes" and in addition also causes the illness of the "kidneys" Hippocrates himself described in the next passage. Since this is what the passage says, it lacks any mention of epilepsy. From this perspective it seems that the people who wrote "epilepsy" or "catalepsy" instead of "radiance" did well but they should not have suggested that they found this passage written (this way. Rather,) they should have spelled out how they found it, then said that it is better to write it as they have and then provide the explanation for it that we have outlined.

Some people also turned to one of the conjunctions in this passage that has the meaning of the connective "and" in Arabic and deleted it from the text. They meant by this that (the passage) consists of two different, unrelated statements that indicate two different ideas. One is adequately represented by this statement: "The radiance of small children that accompanies puberty causes other kinds of changes for some", the other by this: "The kidneys experience heavy pain when they are filled with food". They then link the latter (statement) with the next (lemma) on the assumption that

ثمّ يصلون بذلك ما يتلوه على أنّ أبقراط يصف فيه علّة الكلى وهو قد جعل ذلك ابتداء قول آخر سوى القول الأوّل إلّا أنّ العلّة علّة الصرع تنتقل في الصبيان إذا صاروا إلى حال الإنبات إلى هذه العلّة وذلك أنّا ليس نرى علّة الكلى تحدث في هذه السنّ كما قد نرى فيها من تولّد الحصى في المثانة فإنّ تولّد الحصى في المثانة في الصبيان أولى وأمّا علّة الكلى فإنّما تحدث بالكهول. وأنا كاتب في إثر هذا ما وصفه أبقراط من أمر علّة الكلى:

قال أبقراط: الوجع الثقيل يكون في الكلى إذا امتلؤوا من الطعام ويتقيّؤون بلغماً وإذا كثروا تقيّؤوا شيئاً زنجاريّاً أو سمّيّاً. ويخفّ ما كان بهم وأمّا الحلال ما بهم فيكون إذا استفرغوا من الطعام. ويرسب رمل أحمر ويبولون في بعض الأحوال بولاً دمويّاً. ويصيبهم خدر في الفخذ المحاذية لموضع العلّة. | 23 وليس تنفعهم الدعة لاكن تنفعهم الرياضة وألّا يتملّؤوا من الطعام وأن يسقى الأحداث منهم الخربق وأن يفصدوا من مأبض الركبة وأن ينقّوا بالأشياء المدرّة للبول وأن يستعمل ما يلطّف وما يليّن.

قال جالينوس: قد يمكن أن يفهم عنه من قوله «الوجع الثقيل» إمّا الوجع الثقيل الذي يحسّ صاحبه كأنّ شيئاً ثقيلاً موضوعاً في موضع الوجع ويمكن أن يفهم عنه من قوله «الوجع الثقيل» الوجع الصعب وذلك أنّ المعنيين جميعاً صحيحان

**10** ويصيبهم – العلّة] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 105,15sq. **10sq.** وليس – الطعام] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVII 2: Medical Aphorisms IV 18,10sq. (Ar.) Bos **11–13** تنفعهم – يليّن] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 140,19sq.

**5** وأنا كاتب] وكتبتُ S, *cum* خ *nota in marg. scr.* $S^2$ **7** الوجع – الطعام] ان الوجع في الكلى يكون عند التملي من الطعام *in marg. scr.* Colv. **8** كثروا A: اكثرُوا S وأمّا – بهم[II] A: *om.* S **10** المحاذية S: المحادى A **11** يتملّؤوا S: ىمتلوا A **12** من A: *om.* S ينقّوا A: يتقيوا S **14** الثقيل[II] *om.* S, *cum* صح *nota in marg. scr.* $S^2$

Hippocrates describes in it kidney disease, and they made this (latter statement) the beginning of the next passage on par with the first one. But the illness (in question) is epilepsy that turns into this illness (of the kidneys) when children attain puberty. For we do not observe the occurrence of kidney disease at that age, as we do the development of stones in the bladder, and the latter is in fact more likely in children, whereas kidney disease only affects old people.[1] Following straight on from this I shall record what Hippocrates said about kidney disease:

**I 6** Hippocrates said [I 5: p. 4,5–6,6 Manetti – Roselli = V 268,3–9 L.]: The kidneys experience heavy pain when (people) are filled with food and vomit phlegm, and when (the pain) increases they vomit something the colour of verdigris or copper rust. Their condition improves and they gain relief when they excrete the food. They have deposits of red sand and in some cases pass bloody urine. They experience numbness in the thigh on the same side as the illness. Rest does not help them but they benefit from exercise; from not getting filled up with food; the young among them from drinking hellebore; from being bled from the vein on the inside of the knee; from cleansing with diuretic drugs; and from applying thinning and softening (agents).

Galen said: The words "heavy pain" can be understood to mean either the kind of heavy pain that to the person suffering it feels like something heavy is placed on the site of the pain, or it can be understood to mean intense pain. For both meanings are

[1] cf. Hipp. De nat. hom. 12: CMG I 1,3, p. 198,21–200,1: Buqrāṭ, Ṭabīʿat al-insān 22,11sq.

موجودان بالحقيقة يكونان في الكلى في وقتين مختلفين. وذلك أنّ أصحاب هذه العلّة في وقت تولّد الحصى ووقت نفوذه ينالهم من الوجع أصعبه وأشدّه وأمّا في سائر الأوقات فإنّهم إنّما يجدون الوجع كأنّ شيئاً ثقيلاً موضوعاً في موضع الكلى.

ومن ظنّ أنّ الحصى إنّما يتولّد في بطني الكليتين فإنّما يزعم أنّ صاحب هذه العلّة يناله الوجع في نفوذ الحصى في مجاري البول بين الكلى والمثانة ومن ظنّ أنّ تولّد الحصى يكون في نفس لحم الكلى فليس يزعم أنّ الوجع ينال صاحب هذه العلّة في نفوذ الحصى في تلك المجاري فقط لاكنّه قد يناله أيضاً في الوقت الذي يتولّد فيه الحصى في جرم الكلى وفي الوقت الذي ينفذ فيه إلى بطن الكليتين. وقد يصحّحون أنّ الحصى يتولّد في لحم الكلى بمنزلة ما يتولّد في مفاصل أصحاب أوجاع المفاصل شهادة يأتون بها من كتاب أبقراط في طبيعة الإنسان وتدبيره وهي قول قاله بهذا اللفظ: «من يرسب في بوله شبيه بالرمل أو حصى فإنّما أصابه أوّلاً خَراج عند العرق الغليظ ثمّ تقيّح ثمّ لمّا لم ينفجر ذلك الخَراج سريعاً تعقّدت تلك المدّة فصارت حجراً ويندفع ذلك الحجر إلى خارج من العروق مع البول <إلى> المثانة». فهذا هو قول أبقراط.

وليس بممتنع ولا مدفوع أن يكون تولّد الحصى في الكلى على الوجهين جميعاً أعني على هذا الوجه الذي ذكرته قبيل وعلى الوجه الذي ذكرته قبل ذلك بقليل وهو أن ينطبخ خلط غليظ لزج في مدّة طويلة ويجفّ فينعقد حتّى يصير بمنزلة

**1–3** أصحاب – الكلى] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 105,5–7; 140,8–10 **11–14** من – المثانة] Hipp. De nat. hom. 14: CMG I 1,3, p. 202,1–5: *v.* Buqrāṭ, Ṭabīʿat al-insān 23,14–24,3 11–13 من – حجراً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 160$^{v}$1sq. **15–144,1** يكون – الحصى] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 160$^{r}$16sq.

**7** أيضاً *om. et supra lin. add.* S **12** ثمّ تقيّح] ثم تقح *cum* صح *nota in marg. mut.* S$^{2}$ **13** من] في S: διὰ τῶν φλεβῶν *Gr.* (23,20sq.): *sec.* Buqrāṭ, Ṭabiʿat al-insān *correxi* **14** إلى] εἰς τὴν κύστιν *Gr.* (23,21): *sec.* Buqrāṭ, Ṭabīʿat al-insān *addidi* **17** *post* ينطبخ *hab.* ἐν – αὐτῶν *Gr.* (23,24)

correct and their occurrence can in fact be observed in the kidneys at different times: people with this illness experience the most intense and severe pain when they develop kidney stones and when these pass, and at other times they experience pain as if something heavy is put on the area of the kidneys.

People who believed that stones only develop in the basins of the kidneys claim that people with this illness experience pain when the stones pass through the ureters from the kidneys to the bladder whereas those who thought that the stones develop in the renal flesh itself do not claim that people with this illness only experience pain when the stones pass through these ducts but also when they develop in the body of the kidneys and when they pass through it towards the basins of the kidneys. They corroborate (their view) that stones develop in the renal flesh in the same way they develop in the joints of people who have joint pains with testimony they take from Hippocrates' book on The Nature and Regimen of Man.[1] This (testimony) consists of a passage in which he said verbatim: "People who have deposits resembling sand or stones in their urine first develop a tumour at the thick vein which then suppurates. Then, when this tumour does not burst open quickly, this pus congeals and turns into a stone. This stone is then pushed out through the veins with the urine to the bladder". These are Hippocrates' words.

It is neither impossible nor inconceivable that stones develop in the kidneys in both ways, that is, in the way I mentioned above and the way I recorded a little before that, namely that a thick, viscous humour is cooked over a long period of time, dries

1 i.e. De natura hominis incl. ch. 16–24 (Salubr.)

الحصى. وأمّا في سائر الأوقات فسدّة كانت في الكلى أو ورم يسير فإنّما يحسّون بثقل لا بوجع كالذي يحسّ أيضاً أصحاب علّة الكبد وذلك من قبل أنّ الكليتين والكبد إنّما في كلّ واحد منهما من العصب أقلّ القليل.

24 | قال: وأشدّ ما تكون «الأوجاع في الكلى» في الأوقات التي يكون أصحابها «ممتلئين من الطعام». وقوله «الطعام» ينتظم معنيين فعلى أيّهما فهمت قوله هذا وجدته صحيحاً حقيقيّاً أعني إن فهمته على الأطعمة التي تؤكل التي يجتمع منها في البدن دم كثير وإن فهمته على فضول الغذاء التي تجتمع في الأمعاء. فإنّه ربّما قال «الطعام» وهو يعني به هذه الفضول كما قال في كتاب تدبير الأمراض الحادّة فإنّه قال: «إنّ من فيه طعاماً محتقناً إن أتت جشيشة الحسو ولم يستفرغ بطنه» فعلى ذلك ناله من ذلك ضرر شديد. فالوجع الذي يكون في الكلى من الطعام الذي يقال على هذا المعنى بسبب ضغط تلك الفضول للكلى وإثقالها إيّاها لكثرتها وثقلها فإنّه حين تنحدر تلك الفضول فتخرج بالبراز من أسفل سكن ويهدأ أصلاً. وأمّا الذي يكون في الكلى من كثرة الأخلاط التي تجتمع في العروق [و]إذا غاضت في الكلى فإنّك إن فصدت صاحبه لم ينحلّ عنه وجعه على المكان لكثافة جرم الكلى ولأنّ قوّة الأضمدة التي توضع على الموضع من خارج إذ كانت لا تصل إلى الكلى حتّى تمرّ بأجرام كثيرة تحول في ما بين الضماد والكلى تصل وقد ضعفت.

وليس الفصد فقط يحلّ عنه الوجع ويسكّنه لاكنّه قد يحلّه أيضاً استفراغ البطن من فوق وهذا هو عرض مشترك عامّ لأصحاب علّة الكلى ولأصحاب علّة القولنج.

9 إنّ – بطنه] Hipp. De diaeta acut. 16,1: p. 42,9sq. Joly = II 256,6–8 L.: *cf.* Buqrāṭ, Tadbīr 8,14–16

3 *post* إنّما *scr. et del.* هو S 7 التي] الذي S: *correxi* 11sq. للكلى – الفضول *om.* S, *cum* صح من الاصل *nota in marg. add.* S² 13 و *seclusi* 15 لأنّ *bis scr.* S إذ *ex* اذا *corr.* S

out and congeals until it becomes stone-like. When at other times there is an obstruction or a small swelling in the kidneys, people feel heaviness rather than pain, as do people with liver disease. The reason for this is that there are very few nerves in either the kidneys or the liver.

He said: the kidney pains are most intense at those times when the patients are "replete with food". The term "food" combines two meanings but we find it correct and true whichever meaning we assign to this passage, that is, irrespective of whether we understand it to mean ingested foodstuffs that cause a large amount of blood to collect in the body or waste products of the nourishment that collect in the intestines. For he sometimes said "food" and means these waste products, as he did in the book (On) Regimen in Acute Diseases. He said: "When someone with congested food in (his body) is given thick soup and the belly is not evacuated", he will be severely harmed by it. Kidney pain is caused by "food" in this sense as a result of the pressure these waste products exert on the kidneys and the stress they put on them because of their quantity and weight, and thus (the pain) completely subsides and dies down when these waste products descend and leave (the body) from below with the excrement. The (pain) on the other hand that arises in the kidneys when an abundance of humours that collect in the veins pours into the kidneys cannot be resolved immediately when you bleed the person suffering from it because the body of the kidneys is thick and the potency of dressings applied to the area externally is attenuated since it only reaches the kidneys after passing through numerous structures that lie between the dressing and the kidneys.

It is not just bloodletting that resolves and stills the pain but also the evacuation of the belly from above. This is a general symptom people suffering from kidney disease

وذلك أنّ كلّ واحد من الكلى والمعى الذي يسمّى «قولون» قد يشرك الآخر في علّته كثيراً لأنّ بينهما اتّصالاً بالصفاق المحيط بالبطن كلّه.

فيكون «القيء» في أوّل الأمر «بلغميّاً» وذلك أنّ هذا الخلط هو المتولّد في المعدة في أكثر الأمر بسبب كثرة «الأطعمة» ولا سيّما إن كانت غليظة مائلة إلى البلغم في طبيعتها. فإن دامت العلّة وتزيّدت فإنّه يحدث لصاحب هذه العلّة | 25 في معدته قيء زنجاريّ أو سمّيّ من قبل أنّ الدم يفسد بسبب الأوجاع أو السهر ولا سيّما إذا أصابته مع ذلك حمّى وامتنع من الطعام.

قال: «ويخفّ ما كان به» بعد القيء وإنّما يعني أنّ القيء يسكّن هيجان الوجع وليس يعني أنّ نفس العلّة تسكن عنه «إذا استفرغ من الطعام». وقد يمكن في هذا الموضع أيضاً أن يفهم قوله «الطعام» على المعنيين جميعاً وهذا أولى أن يفهم على ما في المعدة والأمعاء.

قال: «ويرسب» يعني في البول وذلك ممّا قد تراه يكون إن أنت فهمت عنه من قوله «أصفر مشبّع الصفرة» اللون الذي عليه الزرنيخ الأحمر. ولذلك قد قال قوم ممّن شاهد أعمال الطبّ وعاناها إنّه يرسب في أبوال أصحاب هذه العلّة ما يشبه الكرسنّة وقال آخرون إنّه يرسب فيها ما يشبه الزرنيخ الأحمر وربّما رسب فيها ما لونه بالحقيقة اللون الذي وصف وهو «الأصفر المشبّع الصفرة». واللونان الأوّلان قد نجدهما في أبوال أصحاب علل الكبد — وفي نسخة أخرى «علل الاستسقاء» — وأمّا اللون الثالث فيوجد في أبوال أصحاب علّة الكلى وكذلك إذا رسب في

**14–148,5** يرسب – الرماديّ] *cf.* Rāzī, Ḥāwī XIX 54,11–15 **14sq.** يرسب – الأحمر] *cf.* Rāzī, Ḥāwī XIX 174,7sq. **15** يرسب – الأحمر] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl II 5: Medical Aphorisms I 27,14 (Ar.) Bos

**1** والمعى] والمعِنى S: *correxi* **6** قيء] خِلطٌ S, قيى *cum* صح *nota in marg. mut.* S²: ἔμετος *Gr.* (25,1): *correxi* **7** أصابته] اصَابَهُ S: *correxi* **10** وهذا] وَهُو S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S² **11** والأمعاء *om.* S, *in marg. add.* S² **17** وفي – الاستسقاء *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S²: *non hab. Gr.* **18** أبوال *om.* S, *cum* خ *nota in marg. add.* S²

and people with colic have in common. For each kidney and the intestine called "colon" are often associated with each other in illness because they are connected through the peritoneum that covers the entire belly.

The "vomit" at first consists of "phlegm" because this is the humour that is generated most of the time in the stomach by an abundance of "food", especially when it is thick and its nature tends towards phlegm. When the illness persists and intensifies, the person suffering from it produces in his stomach "vomit the colour of verdigris or copper rust" because pains or sleeplessness cause the blood to spoil, especially when the person in addition also contracts a fever and abstains from food.

He said: "Their condition improves" after vomiting. He means that the vomiting alleviates the outburst of pain, not that the illness itself subsides "when they excrete the food". One could understand the word "food" also in this place to mean two things but on this (occasion) it is more likely to refer to the contents of the stomach and the intestines.

He said: "They have deposits", that is, in the urine. This is something you see happen when you take his words "deep yellow"[1] to mean the colour of red arsenic. This is why people who have observed and paid attention to medical practice said that people with this illness have in their urine deposits resembling vetch-seed, others that they have deposits resembling red arsenic and sometimes they have deposits that in fact have the aforementioned colour, that is, "deep yellow". We find the first two colours in the urine of people with liver diseases — another copy has "cases of dropsy"[2] — whereas the third is found in the urine of people with kidney disease. Likewise, when

1 In the Greek, both the lemma and this quotation have forms of the adjective πυρρός ("fiery red" or "tawny"; CMG V 10,2,2, p. 22,31; 25,8 Wenkebach), whereas in the Arabic translation only the lemma actually has "red" (*aḥmar*).

2 The scribe of the Arabic manuscript recorded this note, which has no equivalent in the Greek text, in the margin as if it had been omitted and needed to be added to the main text, but it may simply be an Arabic variant that one of his predecessors found in his manuscript sources.

البول ما لونه لون الرمل فقد تختلف ألوان ما يرسب في البول ويباين بعضها بعضاً بالكثرة والقلّة. وحدوثه يكون عن مادّة هي لا محالة غليظة لزجة إلّا أنّ الغلظ فيها أزيد من اللزوجة أو اللزوجة أكثر من الغلظ أو هما فيه متساويان.

فمتى كان تولّد الأجسام الشبيهة بالحجارة والحصى في الكلى من بلغم وحده لزج غليظ فإنّ لون تلك الأجسام يكون اللون المعروف «باللون الرماديّ» وهو شبيه بلون سائر الأجسام التي تنعقد وتجمد وتتحجّر التي قد تراها في مواضع كثيرة في المياه الجارية بالطبع أعني مياه الحمّات تجمد على الحجارة والحصى وتراها أيضاً في غير تلك المياه أعني في الأوعية التي يسخّن فيها الماء. وقد يمكن أن يحدث في حال من الأحوال مثل هذه الحصى في بدن الحيوان من رطوبة من جنس المدّة أو من رطوبة مختلطة من الرطوبة البلغميّة ومن الرطوبة القيحيّة كما قد يتولّد مثل ذلك في أصحاب علل المفاصل فإنّ طريق تولّد الحصى في المفاصل وفي الكلى طريق واحد بعينه.

فإن خالط البلغم الغليظ اللزج شيء من عكر الدم فإنّ لون ما يرسب في البول بحسب غلبة ما يغلب على المادّة التي تتولّد عنها. فربّما كان كأنّه بين الصفرة والبياض أو بين الحمرة الناصعة وبين البياض أو بين الحمرة القانئة وبين البياض وربّما كان «أصفر مشبّع الصفرة». وقد يعين على اختلاف هذه الألوان لون الدم أيضاً وذلك أنّ الدم ليس يكون دائماً في الناس باللون الأحمر القانئ على الصحّة لاكنّه ربّما كان مائلاً إلى السواد وربّما كان مائلاً إلى اللون الأحمر الناصع أو إلى الصفرة المشبّعة. وقد ينبغي أن تفهم عنه إمّا أن يكون يعني بقوله «أصفر مشبّع الصفرة» جميع هذه الأصناف من الألوان التي ذكرتها قبيل | 26 خلا الرماديّة عندما قال: «إنّه يرسب رمل أصفر مشبّع الصفرة» وإمّا أن تفهم أنّ الاستثناء الذي استثناه

4sq. فمتى – الرماديّ] *cf.* Rāzī, Ḥāwī XIX 174,11–13 **13–16** فإنّ – الصفرة] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 140,11–14

there are deposits in the urine that have the colour of sand, the colours of the deposits in the urine vary and they differ from each other in intensity. They are the product of matter that must be thick and viscous but is either thicker than viscous, more viscous than thick or both in equal measure.

When the material that resembles stones or pebbles develops in the kidneys from viscous and thick phlegm alone, the colour of this material is known as "ashen", like the colour of other materials that congeal, solidify and form stones which you see in many places in naturally running water, namely the water in hot springs, which solidifies to stones and pebbles. You also see it in other (kinds of) water, namely in vessels in which water is heated. Under certain circumstances such stones can also form in the bodies of living beings from a pus-like liquid or a liquid mix of phlegmatic and pus-like components. Such (stones) form for example in people with joint diseases. The way in which stones form in the joints and the kidneys is the same.

When thick, viscous phlegm mixes with dregs of blood, the colour of the deposits in the urine is determined by the predominant component of the matter it develops from: sometimes it seems to be between yellow and white, bright red and white or deep red and white, and sometimes it is "deep yellow". The colour of the blood may also contribute to the variation in these colours because people's blood is not always truly deep red but may tend towards a blackish, bright red or deep yellow colour. When he said: "They have deposits of deep yellow sand", you need to understand his words "deep yellow" to mean either all of the colour variations I have listed above with the exception of "ashen", or you (need to) understand that the qualification

في البول الدمويّ قد عمّ به مع «البول الدمويّ» «الرمل الأصفر» أعني قوله «في بعض الأحوال». وذلك أنّه كما يقولون «في بعض الأحوال» «بولاً دمويّاً» وليس يكون ذلك في جميع الأحوال ولا في جميع من به علّة الكلى كذلك قد يبولون «في بعض الأحوال» «رملاً أصفر مشبّع الصفرة» حتّى تراه «يرسب» في البول.

فقد بيّنت في كتابي في القوى الطبيعيّة أنّ الكليتين تجتذبان إليهما ممّا يخالط الدم في العروق الشيء المائيّ الرقيق. فإذا اتّسعت المجاري التي تصفّي في هذا الفضل حتّى تنحدر فيها إلى بطن الكليتين بعد مع ذلك الفضل هو الرقيق المائيّ شيء هو أغلظ منه فإذا سخن ذلك الفضل الغليظ في بطن الكلية حتّى ينعقد فيتحجّر فإنّ القوّة الدافعة التي في الكلية إن دفعته كلّه مع البول رسب فيه شبيه بالرمل. فإن كان ذلك الفضل الذي انعقد وتحجّر قد لصق ببطن الكلية لصوقاً يعسر معه تبرّؤه منها فإنّه إذا وقع عليه شيء آخر شبيه به ممّا ينحدر من العرق المعروف «بالأجوف» تزيّد عظمه. وذلك أنّ الشيء الذي ينحدر يتلبّس على ذلك الذي انعقد أوّلاً ويلصق به ولا يزال ذلك يكون على هذا المثال حتّى يعظم الحصى. فإن اتّسع المدخل إلى الكلية من العرق المعروف «بالأجوف» وكان الدم رقيقاً وليس بغليظ ولا لزج فإنّ البول يكون عند ذلك «دمويّاً».

وأمّا الوجع مع «الخدر» الذي ينحدر إلى الرجل فإنّما ينبغي أن تتوهّم أنّه يكون بسبب المشاركة بين الكلى وبين الرجلين في العرقين المنحدرين على الصلب وهما

**5–15** الكليتين – دمويّاً] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 140,14–18 **8–15** فإذا – دمويّاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 160v2–10 **10**sq. فإن – منها] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 106,3sq. **16**–152,1 وأمّا – الأعظم] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 160v10–13 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VII 66: Medical Aphorisms II 40,1–3 (Ar.) Bos

**7** هو *supra lin. add.* S **14** الحصى] ان السحو... *in marg. scr.* Colv. *post* الحصى *hab.* τινὲς – ἐκκρίνεσθαι *Gr.* (26,18–20); *cf.* Wenkebach, Beiträge, II. Teil, p. 17sq. **16** مع الخدر *om. et in marg. add.* S **17** المشاركة – الرجلين] المشاركه بين الكلى والقطن *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

added to "bloody urine", namely "in some cases", applies to both "bloody urine" and "yellow sand". For just as people say "in some cases" there is "bloody urine" but this does not happen in all cases and not to everyone who has kidney disease, so they may "in some cases" pass "deep yellow sand" so that you see it form a "deposit" in the urine.

I have explained in my book On the Natural Powers that the kidneys attract the thin, watery component of the blood in the blood vessels.[1] When the passages that filter this waste widen so that in addition to this thin, watery waste thicker (waste) descends to the basins of the kidneys, and when this thick waste heats up inside the basins of the kidneys so that it congeals and forms stones and the expulsive faculty that resides in the kidney removes it all with the urine, (the urine) has deposits that resemble sand. When, however, this waste that congeals and forms stones adheres so firmly to the basins of the kidneys that it is hard to dislodge, and when other, similar (waste) that descends from the so-called "hollow" vein accretes to it, it grows in size. For the descending (waste) overlays and adheres to the matter that has previously congealed, and this process continues until the stone has grown large. When the entrance to the kidney of the so-called "hollow" vein is wide and the blood thin and not thick[2] or viscous, then the urine is "bloody".

You should assume that the pain with "numbness" that moves down the legs is caused by the association between kidneys and legs through the two blood vessels

1 cf. Gal. De fac. nat. I 15: Scr. min. III 142,14–145,6 Helmr. = II 56,17–60,10 K.

2 The Greek text has "abundant" (πολύ; CMG V 10,2,2, p. 26,21 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 241.

العرق المعروف «بالأجوف» والعرق الضارب الأعظم. وذلك أنّه تنشعب من هذين العرقين شعبتان من أعظم شعبها فتصيران إلى الكليتين ثمّ تنشعب بعدهما من ذينك العرقين شعب ليست بالعظام في | القطن ثمّ إنّ كلّ واحد من ذينك العرقين 27 ينقسم قسمين فيصير كلّ واحد من قسميه إلى كلّ واحدة من الرجلين فينقسم في جميع أجزائهما. فأمّا من زعم أنّ المشاركة بين الكلى وبين الرجلين إنّما هي بمجاري البول بين الكلى والمثانة أو بأغشيته أو بعصب أو بالصفاق فليس معه علم أصلاً من التشريح.

وإلى هذا الموضع من القول عدّد أبقراط الأعراض التي تعرض لأصحاب علّة الكلى ثمّ إنّه من بعد وصف علاجهم فيما يتلو من قوله فقال: «وليس تنفعهم الدعة لاكن تنفعهم الرياضة وألّا يمتلئوا من الطعام وأن يسقى الشابّ منهم الخربق وأن يفصدوا من مأبض الركبة وأن ينقّوا بالأشياء المدرّة للبول وأن يستعمل ما يلطّف ويليّن». إنّه جعل هذا القول رسماً وتذكرة له بإيجاز في مداواة علّة الكلى فوصف أشياء بعضها عامّيّة مشتركة لكلّ سنّ ولكلّ سجيّة من سجيّات البدن ووصف أشياء خاصّ بها الشباب الأقوياء.

والأشياء العامّيّة المشتركة هي الأشياء التي وصفها أوّلاً ومنها ترك «الدعة» وإنّما يعني «بالدعة» السكون والقرار فذكر أنّ «الدعة لا تنفعهم». وممّا وصفه ممّا يعمّهم منفعة «الرياضة» فقد ترى في «الرياضة أنّها تنفعهم» وذلك أنّها تستفرغ الفضل من البدن وتنضج الرطوبة البلغميّة الغليظة النيّة «وتلطّفها» وتقوّي أعضاء

9–12 وصف – ويليّن] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $160^{v}13$–$161^{r}1$ **12**sq. فوصف – البدن] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVII 2: Medical Aphorisms IV 18,11sq. (Ar.) Bos **17–154,1** فقد – كلّها] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $161^{r}1$–3

**6** بمجاري] مجارى S: *correxi* **10** الدعة – تنفعهم *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **11** ينقّوا] يتقيوا S: *correxi* **12** مداواة – الكلى] وخصوص امراض الكلي تنفع ... ...الـ *in marg. scr.* Colv. **18** النيّة] اللينة S: ἄπεπτον *Gr.* (27,17): *sec.* b. Riḍwān, Fawāʾid *correxi*

that descend at the spine, the so-called "hollow" vein and the great artery. For two of their largest branches split off from these blood vessels and run to the kidneys and then, after these two, other, lesser branches split off from these two blood vessels in the lower back, and each of these two blood vessels then divides into two and one of each runs down each leg and divides further. Those who claimed that the association between the kidneys and the legs operates through the ureters from the kidneys to the bladder or their membranes or nerves or the peritoneum are completely clueless about anatomy.

Up to this point in the passage Hippocrates has listed symptoms that affect people with kidney disease. From then on, in the next part of the passage, he described their treatment and said: "Rest does not help them but they benefit from exercise; from not getting filled up with food; the young among them from drinking hellebore; from being bled from the vein on the inside of the knee; from cleansing with diuretic drugs; and from applying thinning and softening (agents)". He wrote this passage as an outline and a brief reminder for himself about the treatment of kidney disease. Some of the things he described are general and apply to all ages and physical constitutions, others only apply to young and strong people.

The general, common things are those he described at the beginning, for example avoiding "rest". By "rest" he means calm and repose, and he mentioned that "rest does not help them". Another general thing he described was the usefulness of "exercise", and you observe that "exercise benefits them" because it removes waste from the body, brings thick, unripe phlegmy liquids to concoction, "thins" them down and

البدن كلّها. وقد ينبغي لك أن تفهم عنه في هذا الموضع أنّه ليس يعني الرياضة الشديدة لا محالة التي تكون بركوب الخيل وبالمحاربة [و]بالسلاح وبالكراع أو حفر الأرض أو بفعل شيء غير ذلك من الأفعال التي تشبه لاكنّه يعني «بالرياضة» على طريق الإطلاق كلّ حركة تبلغ من البدن أن تتعبه بحسب سنّ صاحب العلّة وسجيّة بدنه وقوّته. ووصف أيضاً تجنّب «الامتلاء من الطعام» على أنّه عامّ في كلّ سنّ وفي كلّ حال من أحوال البدن.

ثمّ أتى بعد ذلك بوصايا خصّ بها الشباب فذكر أنّها «تنفعهم» فقال: «وأن يسقى الأحداث منهم الخربق وأن يفصدوا من مأبض الركبة». وإنّما ينبغي أن «يسقى الخربق» من كانت علّته قد طالت جدّاً وأزمنت حتّى احتاجت في المثل إلى ما يقلعها فإنّما يستعمل الخربق في أمثال هذه من العلل. فأمّا الفصد فينبغي أن
28 يستعمل في من | كان الدم قد اجتمع منه في عروقه شيء كثير أو غليظ. فإن احتاج بعض من به هذه العلّة إلى هذين العلاجين جميعاً فالأمر فيه بيّن أنّه ينبغي أن يبدأ في علاجه بالفصد. وقد علمت أنّ أعضاء البدن التي فوق الكبد إنّما تحتاج إلى الفصد من مأبض اليد فأمّا الأعضاء التي دون الكبد فهي تحتاج إلى الفصد من الرجلين إمّا أن تفصد العروق من مأبض الركبة أو من الصافن لا محالة.

**3–6** يعني – البدن] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161$^{r}$3–6 **7sq.** وأن – الركبة] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 160$^{v}$17–161$^{r}$1 **8–11** وإنّما – غليظ] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XII 39: Medical Aphorisms III 37,7sq. (Ar.) Bos 8–10 وإنّما – العلل] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161$^{r}$15–17 **10–13** فأمّا – بالفصد] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161$^{v}$1–3 **13–15** وقد – الصافن] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161$^{v}$4–7 13–15 أعضاء – الصافن] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XII 28: Medical Aphorisms III 35,1sq. (Ar.) Bos

**1** أنّه *om. et in marg. add.* S **2** و *seclusi* **4** العلّة] الكلى S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S$^{2}$ **11** *post* يستعمل *scr. et del.* الخربق S 11–13 فإن – بالفصد] الكلى في امراض الكلى والفصد من الاسهال … نقدم *in marg. scr.* Colv.

strengthens all body parts. You need to understand that on this occasion he most certainly does not mean vigorous exercise by means of horse riding, combat with arms and on horseback, digging the soil or some other such activity. Rather, by simply (saying) "exercise" he means any movement that has the effect of tiring out the body commensurate with the age, physical constitution and strength of the sick person. He also described how to avoid "getting filled up with food", but (this) equally applies to all ages and conditions of the body.

He then gave instructions that specifically apply to young people and said that "they benefit from it". He said: "the young among them (benefit) from drinking hellebore and from being bled from the vein on the inside of the knee". "Drinking hellebore" is only required for those whose illness has lasted for a very long time and become chronic so that it needs something that, in a manner of speaking, brings it to an end; in such illnesses one administers hellebore. Bleeding is required in cases where abundant or thick blood has accumulated in the blood vessels. When a person with this illness requires both these treatments, then one obviously should start their treatment with bleeding. You already know that the body parts above the liver require bleeding from the inside of the elbow whereas the body parts below the liver definitely require bleeding from the legs, either from the veins on the inside of the knee or the saphenous vein.

فأمّا قوله بعد هذا «وأن ينقّوا بالأشياء المدرّة للبول» فهو نافع لجميعهم. ولم يطلق قوله فيقول إنّه ينبغي أن تستعمل «الأشياء المدرّة للبول» لاكنّه أضاف إلى ذلك قوله «ينقّون» فأشار بذلك إلى الوجه الذي ينتفع به وهو أنّها تنقّي الأشياء الغليظة اللزجة الراسخة اللاصقة في الكلى ثمّ لا تقتصر على تنقية تلك الأشياء حتّى تنقّي أيضاً الأشياء الجارية مع الدم في العروق على خلاف المجرى الطبيعيّ.

فأمّا ما قاله في آخر قوله من أنّه ينبغي «أن يستعمل ما يلطّف ويليّن» فنافع لجميع أصحاب علّة الكلى من قصدنا به منهم أن نهيّئ بدنه ونعدّه لتناول «الخربق» ومن لم يحتج فيه إلى ذلك واقتصرنا فيه على علاجه بالفصد أو بعد استعمال هذين العلاجين. وقوله «ما يلطّف» إنّما عنى به ما يلطّف الأخلاط فإنّ الأخلاط هي التي تحتاج إلى أن تلطّف وترقّق أمّا قوله «ما يليّن» فإنّما عنى به ما يليّن الأصليّة فإنّ هذين الأمرين جميعاً نافعان لمن هو مزمع على شراب الخربق حتّى تكون تنقيتها < … > وذلك أنّك < … > من غير أن تكون قد تقدّمت فلطّفت الأخلاط ورقّقتها وليّنت الأجسام التي بها يكون القيء حتّى تصيّرها من اللين بحال مؤاتية لقبول التمدّد والتعتعة في القيء كنّا قد حملناه على حال لا يؤمن معها الاختناق لغلظ الأخلاط وكان غير بعيد من أن يصيبه على القيء إمّا تشنّج في العصب لصلابة الأجسام وقلّة مؤاتاتها لتعتعة القيء أو تنصدع فيه بعض العروق. ومن غير أيضاً إسقاء صاحب هذه العلّة الخربق فإنّ من أفضل الأمور له أن

1–5 وأن – الطبيعيّ] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161r6–11 9sq. ماI – وترقّق] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161r11 *et in marg.* **10–12** ماI – تنقيتها] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161r12sq. **13sq.** حتّى – القيء] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161r13sq.

**1** ينقّوا] يتقَيئُوا S: *correxi* **3** ينقّون] يتقيون S: *correxi* **5** الجارية] الحادثه *cum* خ *nota in marg. scr.* S2
**12** …II – حتّى *om.* S, *in marg. add.* S2 *post* تنقيتها *verbum legere non potui in* S: εἰς – ἀκίνδυνον *hab. Gr.* (28,17sq.) *post* أنّك *verba legere non potui in* S: ἐὰν γοῦν ἄνευ *hab. Gr.* (28,18)

What he said next, "from cleansing with diuretic drugs", is beneficial for all (patients). He did not simply say that one should use "diuretic drugs" but added "cleansing", and by doing so he signalled how this would be beneficial, namely that they would cleanse thick, viscous, firmly attached (waste) that is stuck to the kidneys, and that they would not just cleanse this (waste) but also remove anything unnatural that circulated with the blood inside the blood vessels.

What he said at the end of the passage, "from applying thinning and softening (agents)", is beneficial for everyone with kidney disease, those whose body we want to make ready and prepare for taking "hellebore" and those who do not require it and we only treat by bleeding, or (it is beneficial) after applying these two treatments. By "thinning (agents)" he meant (agents) that thin out the humours, and the humours are those that require thinning and dilution, whereas by "softening (agents)" he means (agents) that soften the primary (body parts). Both these (measures) are beneficial for patients who are about to drink hellebore so that <the humours> are <safely> cleansed. For <if> you <administer hellebore>[1] without having thinned out and diluted the humours in advance and softened the structures through which vomiting takes place so that they are rendered suitably soft to tolerate the stretching and shaking during vomiting,[2] we induce a condition that may result in suffocation as a result of the humours' thickness. It is not unlikely that in addition to vomiting they either experience convulsion in the nerves because the structures are hard and unprepared for the shaking (that attends) vomiting or some blood vessels inside (the structures) burst. Even for someone with this illness who is not given hellebore it is best that the

1 The illegible sections at the end of the last and the beginning of this sentence have been translated based on the Greek.

2 The Arabic translation changes somewhat abruptly from 2nd pers. sg. to 1st per. pl.; the Greek text uses 1st pers. pl. verb forms throughout the sentence.

تكون الأخلاط فيه رقيقة وأن يكون جرم الكلى ليّناً ومؤاتياً لنفوذ تلك الأخلاط فيه. وليس يتولّد الحصى في الكلى إن قصد قصد هذين البابين فأحكمهما وحفظهما.

قال أبقراط: علّة النساء تدوم بمن قد غلبت عليه منهنّ المائيّة مدّة طويلة وإذا لم تجئ بسرعة تربّلت.

قال جالينوس: إنّه فهم عنه قوم من قوله «من قد غلبت عليه منهنّ المائيّة» أنّه يعني النساء اللواتي أبدانهنّ مستعدّة للوقوع في علّة الاستسقاء وفهم عنه قوم من قوله ذلك أنّه يعني بالنساء اللواتي دمهنّ بالطبع رقيق مائيّ. وقد يمكن أن يفهم ما وصف في هذا القول على هذين المعنيين جميعاً إلّا أنّ الأولى أن يفهمه على النساء اللواتي دمهنّ بالطبع رقيق من غير أن يكون في أبدانهنّ حال أخرى من أحوال السقم.

29 | فإنّ الطمث وهو الذي عناه بقوله «علّة النساء» «يدوم» بمن كانت حاله هذه الحال من النساء «مدّة طويلة». ويمكن أيضاً أن يفهم قوله «تدوم مدّة طويلة» على معنيين أحدهما على مدّة طويلة من الأيّام التي يجري فيها الطمث من هؤلاء النساء والمعنى الآخر على مدّة طويلة من السنّ فيهنّ. فإن فهمناه المدّة الطويلة من الأيّام دلّ قوله أنّ هؤلاء النساء يجري منهنّ الطمث في عدد من الأيّام <أكثر من الأيّام> التي يجري فيها الطمث من سائر النساء وإن فهمنا المدّة الطويلة من السنّ دلّ قوله أنّ الطمث يدوم بمن تلك حاله من النساء عدداً من السنين أكثر من العدد الذي يدوم في سائر النساء.

فإنّه قد يجتمع بالحقيقة فيمن تلك حاله من النساء دم كثير رقيق كما قد يجتمع فيمن حاله ضدّ حالهنّ دم غليظ يسير وحال النساء اللواتي ذكرن أوّلاً أنّهنّ

**2** هذين] هَاذين S: *correxi*    **7** اللواتي – ذلك *om.* S, *in marg. add.* $S^2$    **8** إلّا *om.* S, *in marg. add.* $S^2$
**15sq.** أكثر – الأيّام *addidi*

humours in (his body) are thin and that the bodies of the kidneys are soft and suitable for the passage of these humours. Stones do not form in the kidneys when you follow these two principles — master them and keep them in mind!

**I 7** Hippocrates said [I 6: p. 6,7sq. Manetti – Roselli = V 268,10sq. L.]: The illness of women lasts for a long time for those who are predominantly watery. When it does not come quickly, they develop oedema.

Galen said: Some people understood the words "those who are predominantly watery" to mean women whose bodies are prone to develop dropsy, others that he means women who naturally have thin and watery blood. The (phenomenon) he described in this passage can be understood both ways but it is better to understand him to mean women who naturally have thin blood but whose bodies are not affected by any other morbid condition.

Menstruation, which is what he meant by saying "the illness of women", does indeed "last for a long time" in women in this condition. The words "it lasts for a long time" can also be understood in two ways, firstly as an extended period (lasting several) days during which these women undergo menstruation, and secondly as an extended period (in terms of) their age. When we understand it to mean an extended period of days, his statement indicates that the menstrual flow of these women takes more days than those of other women, and when we understand it to mean an extended period (in terms of) age, it indicates that the number of years during which women in this condition menstruate is higher than that of other women.

In reality a large quantity of thin blood accumulates in women in this condition just as a small amount of thick blood accumulates in women in the opposite condi-

بيض يغلب عليهنّ لين البدن فأمّا النساء اللواتي يتولّد في أبدانهنّ الدم السوداويّ فالغالب على ألوانهنّ الأدمة وعلى لحومهنّ الصلابة والقضف. والأمر فيهنّ أيضاً بيّن أنّ مزاج كلّ واحد من الفريقين منهنّ منذ أوّل الأمر مضادّ لمزاج الآخر. وفي ذلك أنّ النساء اللواتي وصفهنّ هذا القول بأنّ «المائيّة تغلب عليهنّ» مزاجهنّ منذ أوّل الأمر مزاج أميل عن الاعتدال إلى الرطوبة والبرودة وأمّا النساء اللواتي حالهنّ مضادّة لحال أولائك فمزاجهنّ منذ أوّل الأمر أميل إلى اليبس والحرارة.

فإن كانت «غلبة المائيّة» على النساء إنّما هي من غلبة سقم لم يكن انحدار الطمث في جميعهنّ في مدّة طويلة من الأيّام. وذلك أنّه ربّما احتبس الطمث فكان احتباسه هو سبب سقمهنّ واحتباس الطمث أيضاً إنّما يكون من قبل سدّة تكون في أفواه العروق التي تفضي إلى الرحم ولغلظ الدم. ولذلك قد ألحق قوم ممّن قال إنّ هذا القول إنّما قيل فيمن «تغلب عليه من النساء المائيّة» من علّة سقم فيما بين قوله <...> «علّة النساء» ينبغي أن «تدوم بمن قد غلبت عليهنّ المائيّة مدّة طويلة» حتّى يكون مخرج هذا القول مخرج مشورة وتشديد لصواب العلاج لاقتصاص ما يعرض للنساء.

وقالوا إنّ ممّا يوافق هذا ما قاله أيضاً في آخر هذا القول: «إنّه إذا لم يجئ بسرعة تربّلت المرأة». وذلك أنّ أبقراط يريد أن تكون المرأة هي التي هذه حالها كما يجري منها الطمث أيّاماً كثيرة كذلك يكون الطمث فيها في وقت قليل وذلك أنّ الطمث إذا أبطأ عنها حدثت بها أورام من جنس التربّل وذلك بعينه يعرض لمن كان دمه بالطبع من النساء مائيّاً. فإنّ اللحم من المرأة التي هذه حالها أيضاً تغلب عليه المائيّة إذا لم يجر الطمث في أوقاته.

**9** سبب] سـبـب S: *correxi* **11** إنّ] الـى S: *correxi* **12** *post* قولـه *hab.* γυναικεῖα – εἰρήκει *Gr.* (29,19–21): *lac. conieci* غلبت] غلبَ S: *correxi* **15** وقالوا *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **16** أنّ *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **17** وقت] كلٍ S: δι’ ὀλίγου χρόνου *Gr.*: *conieci*

tion. The women we mentioned first are pale and have a predominantly soft body whereas women with bodies in which melancholic blood is produced are predominantly dark in colour and they have hard and lean flesh. It is also clear that from the very beginning the mixture of each of these groups is the opposite of the other. This means that the women described in this passage as "predominantly watery" have from the beginning a mixture that deviates from a balanced (mixture) towards wet and cold while women who are in the opposite condition have from the beginning a mixture that deviates towards dry and hot.

When on the other hand women are "predominantly watery" because they are overcome by an illness, they do not all menstruate for an extended period of days. For their menstrual flow may be blocked and the blockage is the cause of their illness. A blockage of the menstrual flow also happens when the openings of the veins that terminate at the womb are obstructed and when the blood is thick. For this reason some who said that this passage only refers to "women who are predominantly watery" because of an illness added <the word "should" between "the illness of women" and "lasts for a long time for those who are predominantly watery", bidding us to understand an order, as if he had said the following:>[1] "the illness of women should last for a long time for those who are predominantly watery". This means that this passage is formulated as advice and confirmation that the treatment is correct by accurately reporting what happens to the women.

They said that this is also consistent with what he said at the end of this passage: "When it does not come quickly, the woman develops oedema". For Hippocrates means that a woman is in this condition irrespective of whether she menstruates over many days or her menstrual flow takes place in a short time: when it is delayed, she develops oedematous swellings. The same happens to a woman who naturally has watery blood: when her menstruation does not come at the (appointed) times, the flesh of a woman in this condition also becomes "predominantly watery".

[1] scribal lacuna, possibly caused by saut du même au même from one instance of "the illness of women" (*ʿillat al-nisāʾ*) to the next, filled in from the Greek

قال أبقراط: الأوجاع التي كانت بقرانون ما كان منها قديماً فإنّه كان بارداً وما كان منها حديثاً فإنّه كان حارّاً وكان أكثرها من دم وكان ما كان منها في الورك بارداً.

قال جالينوس: قد يتبيّن من هذا القول أيضاً أنّ أبقراط إنّما أثبته لنفسه للتذكرة بإيجاز واختصار ولذلك فيه بعض الغموضة. وذلك أنّه ليس يتبيّن من قوله هل يعني أنّها حدثت «بقرانون أوجاع» فقط | **30** وكان حدوثها إمّا في البطن أو في غيره من الأعضاء وأنّها يعني «بالأوجاع» العلل المؤلمة.

وأمّا قوله «ما كان من الأوجاع قديماً فإنّه كان بارداً وما كان منها حديثاً فإنّه كان حارّاً» فإنّه وإن كان قد يظنّ أنّه قول واضح بيّن فإنّ فيه أيضاً بعض الغموض. وذلك أنّه يمكن أن يكون عنى «بالوجع القديم» الوجع الذي كان في المتقدّم ويمكن أن يكون عنى به الوجع المزمن المتقادم †القـ...† وكذلك «الوجع الحديث» يمكن أن يكون عنى به الوجع الحادث في ذلك الوقت ويمكن أن يكون عنى به الوجع الذي يسكن سريعاً. ويمكن أن يكون عنى «بالوجع البارد» الوجع الذي يحسّ فيه صاحبه ببرد ويمكن أن يكون عنى به الوجع البارد الذي تسكّنه الأشياء المسخنة. وكذلك «الوجع الحارّ» وقد يمكن أن يكون عنى به الوجع الذي يحسّ صاحبه معه بحرارة ويمكن أن يكون عنى به الوجع الذي تسكّنه الأشياء الباردة.

وقد قال قوم إنّه يعني «بالوجع البارد» الوجع اليسير ويعني «بالوجع الحارّ» الوجع الشديد. وما سلكوا في فهم هذين المعنيين عن هذين الاثنين السبيل التي

**1** بقرانون [بقرانون S: بمرايون A: *scripsi* **3** بارداً S: *om.* A **6** بقرانون [بمرانون S: *scripsi* **7** وأنّها [وَانما S: *correxi* **8** ما [اما S: *correxi* **11sq.** المزمن – الوجع *om.* S, *in marg. add.* S² **11** *post* المتقادم *verbum in marg. legere non potui in* S: ἢ τὰς χρονιζούσας *hab. Gr.* (30,5) **19** عن هذين *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S²

**I 8** Hippocrates said [I 7: p. 8,1sq. Manetti – Roselli = V 268,12sq. L.]: The pains in Cranon:[1] old ones were cold and recent ones were warm. Most were from blood. Those in the hip were cold.

Galen said: It is obvious also from this passage that Hippocrates recorded it as a brief and concise reminder for himself and it is therefore somewhat obscure. For it does not become clear from his words whether he simply means that "pains" occurred "in Cranon" and that they appeared either in the belly or another body part, or whether he means by "pains" painful illnesses.

Although people may think that the words "old pains were cold and recent ones were warm" are clear and unambiguous, they are still somewhat obscure: by "old pain" he could have meant pre-existing pain or chronic, old, <long-standing>[2] pain. Equally, by "recent pain" he could have meant pain that occurred (right) at that time or pain that quickly subsides. By "cold pain" he could have meant pain that the patient perceives as coldness or cold pain that is stilled by warming remedies. The same holds for "warm pain": he could have meant pain that the patient perceives as heat or pain that is stilled by cooling remedies.

Some said that by "cold pain" he means mild pain and by "warm pain" severe pain. But by assigning these meanings to these two (expressions), they did not follow

[1] All three instances of the city's name in this commentary are transliterated as *qrānūn*.

[2] an illegible Arabic word, filled in from the Greek

جرت عليها في عادة اليونانيّين في استعمالها. ولمّا كنّا ليس نعلم في أيّ وقت من أوقات السنة ذكر أبقراط أنّه كانت هذه «الأوجاع» فلسنا نقدر أن نعلم علماً يقيناً متى حدثت أم كيف حدثت أم كم لبثت تلك «الأوجاع».

وأمّا قوله «وكان أكثرها من دم» فعنى به أنّ الأوجاع الحديثة كانت تحدث في أكثر الأمر عن دم حارّ كثير. ولمّا لم يذكر الخلط الذي كانت عنه «الأوجاع القديمة» فقد أشار بذلك إلى أنّ تلك الأوجاع كانت عن خلط آخر بارد. وذكر أنّ الأوجاع التي كانت «في الورك كانت باردة» ويمكن أن يكون عنى بذلك العلل المؤلمة ويمكن أن يكون عنى به نفس الوجع. والأمر في هذه بيّن أيضاً أنّ الخلط الفاعل لها خلط بارد.

وإنّ في أمر الكثير من المفسّرين تعجّب أنّهم يقصدون إلى أشباه هذه من الأقاويل التي ليس لأحد أن يستفيد منها شيئاً صحيحاً يثق به فيكتبون فيه أشياء كثيرة لا يأتون على شيء منها ببرهان حتّى إذا صاروا إلى الأقاويل التي يمكن فيها البرهان ويستفاد منها علم ينتفع به إمّا لم يكتبوا في شرحها شيئاً وإمّا كتبوا شيئاً يسيراً لم يأتوا فيه ببرهان كأنّه أمر يأمرون به.

قال أبقراط: ما كان فيه نافض شديد فليس يكاد يسكن حتّى يقرب المنتهى.

قال جالينوس: أمّا القدماء من المفسّرين فعلى هذه النسخة يعرفون هذا القول يكتب. فأمّا الحدث منهم فغيّروا هذه النسخة <و>أرادوا بذلك الإيضاح فجعلوها على هذا المثال: «إذا كان النافض شديداً فإنّه ليس يسكن حتّى يقرب المنتهى» ويذهبون إلى أنّ المعنى في هذا القول أنّ «النافض الشديد» الذي يعرض للمرضى «لا يكاد يسكن» في وقت من أوقات المرض عند وقت المنتهى فإنّه إذا

**10** تعجّب] تعجبا S: *correxi*    **17** و *addidi*

the normal usage of the Greeks. Since we do not know during which season Hippocrates noted the occurrence of these "pains", we are not in a position to know for sure when or how they occurred or how long these "pains" lasted.

By saying "most were from blood" he meant that the pains that occurred were for the most part caused by an abundance of hot blood. Since he did not mention the humour that caused the "old pain", he suggested with this that these pains were caused by another, cold humour. He mentioned that the pains "in the hip were cold", by which he could have meant either painful illnesses or the pain itself. It is also clear in this case that the humour causing them is cold.

It is amazing that many commentators take up such statements which no one can get anything useful and reliable from and write a great deal about them without offering any proof, but when they encounter statements that can actually be proven and provide useful knowledge, they do not write anything at all to explain them or they write a little and do not offer any proof as if they were issuing an edict.

**I 9** Hippocrates said [I 8: p. 8,4sq. Manetti – Roselli = V 270,1sq. L.]: (An illness) with severe shivering fits hardly ever subsides until shortly before the climax.

Galen said: The ancient commentators know this passage written in this way. Recent ones changed this reading to clarify (the passage) and wrote it as follows: "When shivering fits are severe they do not subside until shortly before the climax". They believe that this passage means that "severe shivering fits" that affect patients "hardly ever subside" at any stage of the disease other than the time of the climax but

31 دنا وقت المنتهى سكن. | وأمّا النسخة الأولى فالمعنى فيها أنّ ما كان من العلل فيه «نافض شديد» فإنّه ليس «يسكن» قبل وقت «المنتهى».

وقد قال قوم إنّه يعني «بالمنتهى» منتهى المرض كلّه وقد قال قوم إنّه يعني منتهى نوائب الحمّى الجزئيّة كأنّ النافض إذا كان شديداً لا يسكن دون أن يقرب من وقت منتهى نوبة الحمّى. وقد نرى ذلك يعرض لبعض الأعلّاء ونسمّي ذلك النافض «النافض الذي لا يسخن» وما ذلك النافض الذي هذه حاله بالتشديد لاكنّه قد يمكن أن يكون إنّما عنى أنّه شديد في قوّته. وذلك أنّ هذا النافض أخبث كثيراً وأردأ من النافض الذي يأخذه بشدّة شديدة لاكنّه يسكن سريعاً.

فإن أنت فهمت من قوله «المنتهى» منتهى المرض كلّه فإنّك تجد هذا القول ممّا ينتفع به خاصّة في معرفة أمر حمّى الربع. وذلك أنّ نوائب هذه الحمّى إذا كانت مع «نافض شديد» فما دام ذلك النافض لم ينتقص شيئاً أصلاً فليس يمكن أن يبلغ ذلك المرض منتهاه. وإذا كان ذلك كذلك فأحرى أن لا يُرجا له ما دامت حاله تلك الحال تنقُّص وانحطاط ولم يكن فيما تولّد حاله من الربع أن ينتهي منتهاها ويتنقّص دون أن يخفّ النافض. فيصير هذا القول يذهب مذهب تقدمة المعرفة للحمّيات التي يكون فيها نافض شديد ويدلّ على أنّه لم يمكن أن تنقص تلك الحمّيات دون أن يسكن ذلك النافض ويهدأ وإنّ ذلك إنّما يكون بالقرب من وقت منتهى المرض.

**1–8** وأمّا – سريعاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161v7–9 **3–8** يعني II – سريعاً] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl X 37: Medical Aphorisms III 11,7sq. (Ar.) Bos **9–12** فإن – منتهاه] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161v11–13 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl X 37: Medical Aphorisms III 11,9–11 (Ar.) Bos

**15** للحمّيات] *correxi*: الحميات S 15sq. للحمّيات – ويهدأ] الحميات الذي فيها نافض شديد ... تنقص ما دام النافض شديد *in marg. scr.* Colv.

do so when the time of the climax approaches. The meaning of the first reading is that illnesses which come with "severe shivering fits" do not "subside" before the time of the "climax".

Some say that by "climax" he means the climax of the disease as a whole, others that he means the climax of individual fever attacks, as if shivering fits, when they are severe, do not subside before the time of the fever attack's climax. We have seen this happen to a number of sick people and call these shivering fits "shivering fits that do not warm up". Such shivering fits are (generally) not severe, but he may have meant that they are potentially severe because they are much more malignant and worse than shivering fits that start out with great severity but subside quickly.

When you understand the term "climax" to mean the climax of the disease as a whole, you will find this passage useful especially for information about quartan fever. For when the attacks of this fever are accompanied by "severe shivering fits", they do not diminish at all while the shivering fits last, and the disease cannot reach its climax. When this is the case, no decrease or decline should be expected as long as (the disease) remains in this condition, and the state of the quartan does not allow it to reach its climax or decline unless the shivering fits abate. Hence this statement belongs to the area of prognosticating fevers with severe shivering fits and indicates that these fevers cannot diminish before these shivering fits subside and let up, and this only happens close to the time of the disease's climax.

وهذا النافض إنّما يعرض من البلغم القويّ البرودة الذي يسمّى «الزجاجيّ» ومن الخلط السوداويّ إلّا أنّ النافض الذي يكون عن البلغم الشديد البرد إنّما هو النافض الذي تعسر سخونة البدن معه وليس هو النافض الشديد القويّ. وأمّا النافض الحادث عن الخلط السوداويّ فربّما جمع الأمرين جميعاً وربّما كان منه أحدهما إلّا أنّ هذا الخلط إنّما تكون نوائب الحمّى معه ربعاً وأمّا البلغم الزجاجيّ فنوائب الحمّى الحادثة منه تكون في كلّ يوم.

ومَا شرح المفسّرون شيئاً من هذا لاكنّهم يكثرون في الأقاويل التي لا يفيدون بها المتعلّمين شيئاً ويطنبون غاية الإطناب فيها ويقصرون في تخلّص معاني الأقاويل التي يستفاد منها ما ينتفع به. ومن ذلك أنّ القول الذي بعد هذا قول من أعظم الأقاويل عناء في الطبّ وقد يفتضح فيه المفسّرون وينكشف من أمرهم أنّهم ليس يحسبون شيئاً من أبواب العلم التي لها قدر في الطبّ.

قال أبقراط: يكون من قبل النافض احتباس البول بعد أن يكون محموداً ولا يكون البطن مستطلقاً | ويكون النوم صحيحاً. ولعلّ ما يعين على ذلك طريق 32
الحمّى ولعلّ من ذلك أيضاً ما كان عن إعياء.

قال جالينوس: إنّي ما أدري ما أقول إذا رأيت المفسّرين لهذا الكتاب قد جهلوا باباً من الطبّ من أبلغ أبوابه نفعاً ممّا قد يظهر عياناً مراراً لا يحصى عددها كثرة في المرضى. وأنا وإن كنت أعجب من جميعهم في هذا الباب فإنّ تعجّبي من سابنوس وروفس الذي من أهل أفسس أشدّ وأوكد إذ كان هذان الرجلان قد نظرا في كتب أبقراط نظر عناية. فأنا أعجب منهما وحقّ لي أن أعجب إن كانا لم يريا مراراً

**1** وهذا – الزجاجيّ] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161v10 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl X 37: Medical Aphorisms III 11,8sq. (Ar.) Bos **15–170,4** إنّي – يكون] Sabini fr. 20: p. 98sq. Raiola

**12** من A: *om.* S **13** النوم] البول *cum* خ *nota in marg. scr.* S²: ὕπνοι *Gr.* (32,1) **18** سابنوس] *sine punctis* S: *scripsi* وروفس] *sine punctis* S: *scripsi* أفسس] *sine punctis* S: *scripsi* إذ *ex* إذا *corr.* S

These shivering fits are caused by the extremely cold phlegm which is called "vitreous" and by the melancholic humour. However, shivering fits caused by intensely cold phlegm are those during which it is very difficult to warm up the body, not those that are strong and powerful. Shivering fits caused by the melancholic humour on the other hand may have both characteristics or (just) one, but the attacks of fever caused by the melancholic humour only follow a quartan cycle whereas the attacks of fever caused by vitreous phlegm take place every day.

The commentators do not explain any of this but make numerous statements that are completely useless for students. They are long on detail but short on the (kind of) explanation of (Hippocrates') words that one can (actually) learn something useful from. For example, the following passage is one of the most significant medical pronouncements, but it puts the commentators to shame and reveals that they do not take into account any of the rigorous precepts that are important in medicine.

**I 10** Hippocrates said [I 8: p. 8,5–10,2 Manetti – Roselli = V 270,2–4 L.]: Before the shivering fits the urine is blocked after being good. The bowels are not loose and sleep is sound. Perhaps the type of fever contributes to this, perhaps one of the factors is the effects of fatigue.

Galen said: I was speechless when I saw that the commentators of this book were ignorant of a medical precept that is both extremely useful and plainly manifest in countless numbers of patients. Although they all astonished me when it came to this precept, my astonishment about Sabinus[1] and Rufus[2] of Ephesus[3] was (even) greater and more pronounced since these two men had studied Hippocrates' writings with great care. I would be amazed, and rightly so, if they had not frequently

1 Sabinus is mentioned with some frequency and normally transliterated as *sābinus*, sometimes written somewhat indistinctly so that it could be read as *sābis*. The spelling here, *sābinūs*, only occurs twice, another alternative spelling, *sābīnus*, seven times.

2 transliterated here and in the rest of the commentary as *rūfus*

3 Transliterated as *afasus*, a variant spelling which only occurs once; the standard spelling is *afāsus*, but there is one instance each of the additional variants *abāsus* and *afāsīs*.

كثيرة هذا العارض الذي وصفه أبقراط وهو «احتباس بول» يتقدّم «نافضاً» يكون به بحران.

وإنّما ذكر هذا أبقراط ليفيدنا به علماً يتقدّم فيعلم به أمر النافض الذي يكون به بحران قبل أن يكون. وذلك أنّه متى كانت الحمّى حادّة ورأيت جميع الدلائل فيها تدلّ على السلامة ورجوت أن يأتي بحران قريب ثمّ رأيت «البول قد احتبس» فاعلم أنّه سيحدث «نافض» يتلوه البحران لا محالة. فإن كان المريض مع ذلك قلقاً في الليلة المتقدّمة وصعبت عليه علّته وكان ذلك اليوم يوم من أيّام البحران قدرت أن تتقدّم فيه بثقة واستبصار أزيد فتنذر بذلك النافض الذي يكون به البحران. فإن كان مع ذلك الدليل الذي يتبيّن من نبض العرق وقد وصفته لك في كتابي في النبض يدلّك على ذلك فقد يصحّ عند ذلك مع حدوث ذلك النافض أن يكون قويّاً شديداً.

فقول أبقراط «بعد أن يكون محموداً» قد يجوز أن يكون عنى به أمر المرض حتّى يكون البول أو غيره من سائر دلائله دلائل حسنة محمودة فإنّه يبلغ من قوّة الدلائل في البول في الحمّيات الحادّة أن يستغني بها عن غيرها ويقتصر على الثقة بها مع ذلك فإذا التأم إليها مع ذلك قوّة سائر الدلائل كانت تقدمة المعرفة بما هو كائن أصحّ وأوكد وأبعد من أن يقع فيها الخلل وأحرى بأن تكون تصحّ دائماً.

وقد يكون «احتباس البول» عند «استطلاق البطن» وذلك أنّ استطلاق البطن يدلّ على الرطوبة المائيّة قد مالت إلى تلك الناحية. وقد علمت أنّ الرطوبة المائيّة إذا كثرت فاستفراغها يكون بثلاثة أنحاء إمّا بالاختلاف وإمّا بالبول وإمّا بالعرق. فإن اختلف البطن اختلافاً كثيراً فليس ينبغي أن يوثق «باحتباس البول» في الدلالة على

**13–15** فإنّه – ذلك[I] ] *cf.* Rāzī, Ḥāwī XIX 46,4sq. **15**sq. فإذا – دائماً ] *cf.* Rāzī, Ḥāwī XIX 46,6sq.
**18–172,3** الرطوبة[II] – عرق ] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 12: Medical Aphorisms II 4,1–4 (Ar.) Bos

**3** به[II] *ex* انهُ *corr.* S **5**sq. فاعلم – محالة ] هذه العلامه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **17** وقد – البطن[I] ] البول … استطلاق البطن انه قد يكون *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

observed the symptom Hippocrates described: "blocked urine" preceding "shivering fits" that attend a crisis.

Hippocrates mentioned this to give us the information to predict the shivering fits that attend a crisis before it happens. For when a fever is acute, and you see that all indicators point to a good outcome and expect that a crisis will arrive shortly, and you then observe that the "urine is blocked", know that without a doubt "shivering fits" will occur followed by a crisis. You can predict the shivering fits that attend a crisis with even greater confidence and assurance when the patient has in addition been agitated and had a hard time the night before and that day is a critical day. When in addition the indication taken from the pulse in a blood vessel points to this — I have described it to you in my book On the Pulse[1] —, then it is certain that these shivering fits will not only occur but also be powerful and severe.

Hippocrates' words "after it had been good" may refer to the disease so that either the urine or any other of its indicators were positive and good. He regards the indications in the urine as such compelling evidence in acute fevers that they are sufficient for him to the exclusion of all others and he only relies on them. Additionally, when they are also supplemented with the strength of the other indications, the prognosis of what will occur is even more correct and reliable and less prone to error, and it is very likely to be correct in all cases.

"Blocked urine" may occur when the "bowels are loose" because loose bowels indicate that watery liquid has moved into this area. You know that when watery liquid accumulates, it is discharged in three ways: through diarrhoea, urine or sweat. When (a patient) passes a large amount of diarrhoea, one does not have to rely on "blocked urine" to indicate "shivering fits", and when in addition to blocked urine the

[1] i.e. Gal. De causis puls., De praesag. ex puls. and Synopsis libr. suor. de puls.: IX 1–549 K.

«النافض» وإن كان البطن أيضاً معتقلاً مع احتباس البول ثمّ علمت من أمر المرض أنّ البحران فيه قريب فقد يجب ضرورة أن يكون يصيب ذلك المريض نافض ثمّ يتلوه عرق.

33 | وقد بقي أن ننظر ما معنى قوله «ويكون النوم صحيحاً». فإنّا إن فهمنا عنه من قوله هذا أنّه أراد به ذكر شيء من الدلائل المحمودة فوصف منها أعظمها في تلك الحال كان ذلك موافقاً لقوله «بعد أن يكون محموداً» فيكون كأنّه جعل هذا مثالاً ليستدلّ به على سلامة المرض. وإن فهمنا عنه أنّ ذلك دليل على «النافض» الحادث بعد فليس ينبغي أن نتوهّم ذلك توهّماً مطلقاً. وذلك أنّه ربّما كانت الليلة التي تتقدّم النافض والبحران الذي يتلوه ليلة صعبة يقلق فيها المريض ويسهر وإذا كان ذلك صحّح وأكّد عندك تقدمة المعرفة بالنافض الكائن بعد. وربّما اتّفق في الندرة أن تكون تلك الليلة ليلة خفّ من المرض ويكون فيها نوم محمود وإذا كان ذلك لم يظهر في المريض النبض الذي يدلّ على النافض لاكن يظهر فيه النبض الذي يدلّ على النفض. وقد بلغت في صفة ذلك كلّه ما يكتفي به في كتابي في النبض.

وأبقراط يأمرك أن تنظر مع ما تنظر فيه في «طريق تلك الحمّى» يعني بذلك أن تنظر هل هي حارّة محرقة والغالب فيها المرار أم هي من سائر الحمّيات الأخر. وذلك أنّك قد علمت أنّ النافض الذي يكون به البحران الحادث في الحمّيات الحادّة خاصّة في المحرقة منها إنّما يكون من مرّة صفراء تضرّ بأعضاء حسّاسة في مسلكها إلى ظاهر البدن. ولذلك صارت الحمّيات أيضاً التي تكون من «إعياء» إذا كان المرار يغلب فيها أكثر من غلبته في سائر الحمّيات تعينك على تقدمة المعرفة بما سيكون من ذلك النافض والعرق.

**1** المرض [المرض S: *correxi* **4** صحيحاً [الصحِيح S: *correxi* **7** دليل *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S[2] **17** الحمّيات [الامْراضِ S: ἐν τοῖς ὀξέσι πυρετοῖς *Gr.* (33,14): *conieci*

bowels are also obstructed and you know that the disease's crisis is close, this patient will inevitably develop shivering fits followed by sweating.

We still need to find out what he means by saying "and the sleep is sound". When we understand his words to mean that he wanted to refer to a positive indication and describe the most important one in this condition, it would agree with the words "after it had been good", and he apparently made this an example with which to establish a good outcome of the disease. When we on the other hand understand this as an indication of "shivering fits" that will take place later on, we should not assume that this happens without exception. For sometimes the night that precedes the shivering fits and the subsequent crisis is difficult and the patient agitated and sleepless during it, and when this is the case, it confirms and corroborates our prognosis that the shivering fits will take place later on. But in rare cases it so happens that this night brings relief from the disease and (the patient) sleeps well during it, and when this is the case, the patient does not display a pulse that indicates shivering fits but one that indicates an excretion. I have described this in sufficient detail in my book On the Pulse.[1]

Hippocrates tells you to examine among other things "the type of this fever", that is, to examine whether it is hot and burning, predominantly bilious or one of the other fevers. For you know that shivering fits that attend the crisis in acute and especially burning fevers are caused by yellow bile, which damages sensitive organs on its way to the surface of the body. Since bile is also far more dominant in fevers that are due to "fatigue" than in other fevers, they allow you to predict these oncoming shivering fits and sweating.

[1] i.e. Gal. De causis puls., De praesag. ex puls. and Synopsis libr. suor. de puls.: IX 1–549 K.

وهذا ممّا ينتفع به من أمر الأسباب البادئة في تقدمة المعرفة وذكر أبقراط واحداً من تلك الأسباب فجعله مثالاً وإذا جرّبت الأمر فيه في سائر الأسباب التي هي نظائر لهذا السبب انتفعت به في جميع تلك الأسباب البادئة التي تميل البدن إلى غلبة المرار عليه. وتلك الأسباب هي التعرّض للشمس الحارّة والسهر والاهتمام والاغتمام والغضب والإقلال من الغذاء والإكثار من الأطعمة المولّدة للمرار. وأوّل تعرّفك لطريق الحمّى وأصحّه يكون ممّا ظهر في البدن كما قد وصفت لك في كتابي في أصناف الحمّيات ثمّ من بعد ذلك قد ينتفع بالاستدلال من الأسباب البادئة لتتأكّد عندك صحّة ما وجدت فتعلم انتفاعك بذلك. فمن العجب أن يكون هذا الباب من عظيم الدرك على ما هو عليه ويكون قد ذهب على المفسّرين فلم يقفوا عليه.

34 | قال أبقراط: الخراجات لا تكاد تحدث بمن يصيبه النافض.

قال جالينوس: قلّ ما «تحدث الخراجات» بمن تصيبه الحمّى مع «نافض» كالذي يكون عليه في الربع والغبّ. وذلك أنّ العرق في سائر أنواع الانتفاض التي تكون في وقت انحطاط نوائب هذه الحمّيات سيفرغ ما في البدن من الفضل فليس يحتاج إلى الطبيعة إلى أن تحدث الخراج دون أن يكون الفضل من الأخلاط المولّدة للمرض كثير جدّاً.

قال أبقراط: توثّب الرجلين قد يكون قبل المرض كالذي عرض للمسافر قبل مرضه ويكون مع المرض مثل الذي عرض لآخر وخليق أن يكون ذلك كان لأنّ الخراج خرج به في مفاصله من إعياء ولذلك كان توثّب الرجلين.

**3–5** الأسباب – للمرار] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 161$^{v}$15–162$^{r}$1

**11** بمن A: تم S, ممن *cum* خ *nota in marg. scr.* S$^{2}$ *post* يصيبه *add.* الحمى A **18** مع S: من, *ut vid.*, A
وخليق S: وخليقا A أن S: *om.* A

This is one way in which initial causes[1] can benefit prognosis, and Hippocrates mentioned one of these causes as an example. If you test this out for other corresponding causes, you will benefit from it in all such initial causes that dispose the body to become predominantly bilious. These causes are exposure to the hot sun, insomnia, anxiety, worry, anger, too little nourishment or an abundance of food that generates bile. Your first and most reliable clue for the type of fever comes from physical phenomena, as I have explained in my book On the Varieties of Fevers;[2] then, after that, it is helpful to draw inferences from initial causes to confirm that your findings are correct and to learn how you benefit from them. It is astonishing that this topic, as important as it is, has eluded the commentators and they did not attend to it.

**I 11** Hippocrates said [I 8: p. 10,2 Manetti – Roselli = V 270,4sq. L.]: People who have shivering fits hardly ever have abscessions.

Galen said: Rarely do "people have abscessions" who have fever with "shivering fits" such as occurs in quartan and tertian (fever). For in other types of shivering that take place when the attacks of these fevers decline, sweating discharges the waste in the body, and the (body's) nature does not need to bring on an abscession unless the waste of the humours that generate the disease is very abundant.

**I 12** Hippocrates said [I 9: p. 10,3–5 Manetti – Roselli = V 270,6–8 L.]: Collapse[3] of the legs may occur before the disease, as happened to a traveller before he fell ill, or together with the disease, as happened to another. It may have happened because he had an abscession in the joints from fatigue and therefore the legs collapsed.

1 The phrase "initial causes" (*al-asbāb al-bādi'ah*) translates τῶν προκαταρκτικῶν αἰτίων ("initial" or "predisposing causes"; CMG V 10,2,2, p. 33,18sq. Wenkebach). On Galen's terminology and theory of causation, see Hankinson, Causation in Galen.

2 cf. Gal. De diff. febr.: VII 273–405 K.: Ǧālīnūs, Aṣnāf 4–294 (ed. Wernhard) = 35–103 (ed. De Stefani)

3 Here and in the comments, the Greek text has "softening" or "enervation" (ἐκθηλύνσιες; CMG V 10,2,2, p. 34,7, 9sq.; 11sq.; 19 Wenkebach).

قال جالينوس: ما نصل أن نعلم علماً شافياً هل يعني «بالتوثّب» الضعف الذي يكون معه هزال الرجلين في جملتها. وذلك أنّا إذا نظرنا في المثال الأوّل من المثالين اللذين ذكر أمكننا بحسبه أن نفهم عنه من قوله «التوثّب» الضعف الذي يكون مع هزال وإذا نظرنا في المثال الثاني الذي قال فيه «وخليق أن يكون ذلك كان لأنّ الخراج خرج به في مفاصله» لم يجب أن نفهم من قوله هزالاً لاكن وجب أن نفهم ضعفاً مطلقاً. وقد يمكن بسبب الضعف وحده من غير الهزال أن تسترخي وتخور الأفعال التي تفعل في الرجلين وأن يقبل مع ذلك حدوث الخراج بها.

فأمّا ما ألحقه في آخر قوله حين قال: «ولذلك كان توثّب الرجلين» فقد كان قاله أيضاً في أوّل قوله هذا ولذلك جعله قوم ابتداء القول الذي يتلو هذا بعد أن حذفوا منه أوّلاً قوله «ولذلك كان» وسوّوا أيضاً مع ذلك أشياء من القول الثاني. وأنا مذكّر في هذا الموضع بشئ قد قلته منذ أوّل قولي وهو أنّ الأقاويل التي في هذه المقالة قد كتبت على أنحاء شتّى كما كتب هذا القول وفرق بعضها من بعض على غير الصواب وجمع أيضاً بعضها إلى بعض على غير ما ينبغي. فإن ذهبت أذكرها كلّها وأكشف مع ذلك خطاء من أخطأ فيها طال كلامي فيها طولاً مجاوز الحدّ.

قال أبقراط: الخَراجات ما كان منها ورمه إلى خارج وما كان منها محدّداً وما كان منها مرؤوساً وما كان منها نضيجاً مستوياً وليس ما حوله صلباً وما كان منها مائلاً إلى أسفل وما لم يكن منها ذا رأسين | فهو أحمد وما كان على غاية 35
المضادّة فهو أردؤها كلّها.

**17–20** الخَراجات – كلّها] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 68: Medical Aphorisms II 15,11–14 (Ar.) Bos

**9**sq. حين – هذا[I] *om.* S, *cum* اصح اصلا *nota in marg. add.* S[2]   **12** قلته] فعلته S: εἶπον *Gr.* (34,33): *conieci*   **18** نضيجاً A: نضجًا S   صلباً S: صلب A

Galen said: We are not in a position to know with certainty whether he means by "collapse" the weakness that comes with the emaciation of the entire legs. For when we look at the first of the two examples he gave, we could understand his term "collapse" to mean the weakness that comes with emaciation, but when we look at the second example in which he said "it may have happened because he had an abscession in the joints", we should not take the word to mean emaciation but simply weakness. It is possible that the functions of the leg decline and deteriorate as a result of weakness only without emaciation and that it also undergoes an abscession.

The words he added at the end of the passage when he said: "and therefore the legs collapsed" are something he already said at the beginning of this passage. This is why some people made them the beginning of the next passage after dropping the words "and therefore" and also adapting elements of the next passage. I shall repeat at this point something I have said at the beginning of my account: the (individual) statements in this book have been written in various ways, just like this one, and some have been wrongly taken apart while others have been wrongly combined. If I were to mention them all and also reveal the mistakes people made about them, my explanation would grow unreasonably long.

**I 13** Hippocrates said [I 10: p. 10,6–9 Manetti – Roselli = V 270,9–12 L.]: Those tumours that swell externally, are sharply delineated, pointed, evenly concocted without surrounding hardness, hanging down and that do not have two heads are best and those that are exactly the opposite are the worst of all.

قال جالينوس: إنّ اسم «الخَراجات» في لسان اليونانيّين إنّما اشتقّوه لها من اسم ما ينبت من الأرض ويعنون بذلك الاسم جميع ما غلظ حتّى يخرج عن الحدّ الطبيعيّ إلى أن يصير في حدّ الأورام. وهذه الأورام تحدث في أكثر من الأمر من غير سبب من خارج وأولى الأورام بذلك هو عندهم ما كان ميله منها «إلى خارج». ولمّا لم يجدوا اسماً غير هذا لما كان منها عريضاً يسير النتوء عن الحدّ الطبيعيّ فإنّهم قد يسمّونه أيضاً كثيراً بذلك الاسم كما فعل أبقراط في هذا القول. فقال: «إنّ أحمد الخَراجات ما كان ورمه منها إلى خارج» يعني ما كان ورمه ورماً ذا قدر يعتريه أو ما كان تزيّده ليس يكون إلى داخل لاكنّه يكون إلى خارج كما قال في كتاب تقدمة المعرفة: «إنّ ما كان منها مائلاً إلى خارج فأحمدها أشدّها ميلاً إلى خارج وما كان منها محدّد الرأس» «وما كان منها ينفجر إلى داخل فأحمدها ما لم يلابس أصلاً شيئاً من ظاهر البدن». وذلك أنّ الأجود أن تكون تلك الأورام مائلة إلى خارج فإن كانت مائلة إلى داخل فالأجود في هذه أيضاً أن يكون ميلها كلّه إلى داخل. وحدوث هذه الخَراجات يكون في مراقّ البطن وفي الصدر وذلك أنّه تستبطن هذه المواضع فضاء خالٍ يحتمل قبول ذلك الغلظ المجاوز للحدّ الطبيعيّ من الخَراجات التي تميل إلى داخل.

**9**sq. إنّ – الرأس] Hipp. Progn. 7,10: p. 21,6–22,1 Jouanna = II 130,4sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Taqdimah 211,16sq. **10–14** وما[II] – الطبيعيّ] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162r8–15 10sq. وما[II] – البدن] Hipp. Progn. 7,10: p. 22,3sq. Jouanna = II 130,7sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Taqdimah 212,1–3

**1** اليونانيّين] اليونانين S: *correxi* **14** خالٍ *om. et in marg. add.* S الغلظ] الخلط S: τὸν … ὄγκον *Gr.* (35,17sq.): *correxi*

Galen said: In Greek the term "tumours" is derived from the word for something that grows out of the ground. They use this term for everything that thickens to an unnatural degree and grows to the size of a swelling. In most cases these swellings appear without any external cause. In their opinion the swelling that is most appropriately given this (name) is one that turns towards the "exterior". Since they do not have any other term for (swellings) that are broad and do not stand out much beyond the natural size, they also often give them this name, as did Hippocrates in this passage. He said: "the best tumours are those that swell externally", that is, those with a substantial swelling or those that do not grow internally but externally, as he said in the Prognostic: "of (swellings) that have an external orientation, the best are those that grow out the most and that have a sharp head" and "of those that burst internally, the best are those that are not closely associated with anything on the surface of the body". For it is best that these swellings have an external orientation; if they have an internal orientation, it is best in this case also that it is entirely oriented inwards. These tumours appear in the lower abdomen and the chest because these areas surround empty cavities that are able to accommodate such a thickening that exceeds the natural size caused by tumours that are oriented inwards.

وأمّا «الخَراجات التي يكون ورمها إلى خارج فأحمدها ما كان محدّداً مرؤوساً». فإنّ ما كانت هذه حاله منها فهو أحمد من العريض منها لأنّ المحدّد الرأس إنّما يكون عن أخلاط أسخن وأرقّ في قوامها ولذلك يتقيّح سريعاً. وذلك أنّ الخَراجات التي تحدث عن أخلاط غليظة لزجة إذا كانت تلك الأخلاط إلى البرد أميل فإنّها تكون عريضة ويكون نضجها عسراً بطيئاً وتكون إلى العفونة أقرب منها إلى النضج على طول المدّة.

| وقد نجده مع هذه الخَراجات التي وصفنا «ما كان منها أيضاً تقيّحه مستوياً». 36
وذلك أنّه إذا كان البعض منها قد تقيّح والباقي كلّه لم يتقيّح بعد فأوّل ما يذمّ منها هذا الذي ذكرناه من أمرها أنّها أطول مدّة وأبطأ نضجاً من تلك الأُخر التي تتقيّح بجملتها دفعة والثاني ما يذمّ منها وينسب فيه إلى الرداءة أنّه يعسر علاجها. وذلك أنّ المواضع التي قد تقيّحت منها ما تحتاج من الأدوية إلى غير ما تحتاج إليه المواضع التي لم تتقيّح.

وما كان منها أيضاً «ليس ما حوله صلباً» فهو أحمد ممّا كان حوله صلباً. ويعني «بما حوله صلب» ما كان وسطه ليّناً متقيّحاً وما يستدير حول ذلك فهو صلب بطيء التقيّح أو لا يمكن تقيّحه.

**1** وأمّا – مرؤوساً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162r4sq. **2–6** المحدّد – المدّة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162r15–162v3 **7–12** الخَراجات – تتقيّح] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162v3–8 **7** الخَراجات – مستوياً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162r5sq. **13** وما – صلباً[II]] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162r6 **14**sq. ما – تقيّحه] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162v8sq.

**2–4** لأنّ – أميل] ان الاورام المحدده الروس ... لانها من احلاط حاده والذي ... يعى من اخلاط بارده *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **5** *post* بطيئاً *iter.* وتَكُون عرِيضة S **13** ممّا] فما S: *correxi*

Of the "tumours that swell externally, the best are the ones that are sharply delineated and pointed". Such (swellings) are better than broad ones because (swellings) with a sharp head are caused by humours that are hotter and of a thinner consistency and therefore quickly suppurate. For when in tumours caused by thick, viscous humours these humours tend more towards coldness, (swellings) are broad, concoct with difficulty and slowly and over time are more likely to fester than concoct.

In addition to the tumours we have described, we find "those which are evenly concocted". For when part of it has suppurated but the rest has not yet done so, their first negative characteristic is the one we have mentioned, that they last longer and concoct more slowly than these others that completely suppurate all at once. Their second characteristic that is negative and makes them bad is that they are difficult to treat because areas that have suppurated require different medications from those that have not.

In addition, those (tumours) that are "without surrounding hardness" are better than those with surrounding hardness. By "those with surrounding hardness" he means those with a soft and suppurating middle section surrounded by a hard area that suppurates slowly or cannot be brought to suppurate.

وقد يحمد أيضاً ما ميله من الخَراجات «إلى أسفل» ويعني بها ما كان رأسه المتقيّح منها من الناحية السفلى وذلك أنّها إذا تقيّحت من أسفل جرى ما فيها فخرج بسهولة. وممّا لا ينبغي أن يذهب عليك من أمر هذه الخَراجات أنّها من الخَراجات المختلفة فإنّ في هذه الخَراجات شيئاً محموداً وشيئاً مذموماً. فأمّا ما كان منها تقيّحه مستوياً وكان رأسه في الناحية السفلى منها فهو أحمدها وما كان أيضاً من الخَراجات إنّما له رأس واحد فهو أحمد ممّا كان منها ما له رأسان. وذلك أنّك تجد ما بين الرأسين منها غير سليم من العلّة لاكنّه صلب غير متقيّح. ومن البيّن أنّ من الخَراجات التي هي على أحوال يضادّ بعضها بعضاً كما وصف ما كان منها أشدّ بعداً بعضه عن بعض في صورته وهيئته فعلى حسب ذلك الفرق بين بعضها وبعض في قوامها وسجيّاتها. وذلك أنّ فيما بين هذه الأصناف عرضاً كثيراً وإذا كان كذلك فقد يجب ضرورة أن يكون شيء منها متوسّطاً فيما بين الضدّين ويكون بعضها متباعداً عن الحال الوسطى ويختلف في ذلك البعد فيكون بعضها أكثر بعداً وبعضها أقلّ بعداً.

وإنّا نمثّل ذلك في الصلب واللين منها لنجعل ذلك المثال الواحد دستوراً يكتفي به في جميعها. فأقول إنّ الصلب أردأ من الليّن ومن الصلب أيضاً ما كان أصلب فبحسب صلابته تكون رداءته وما كان من ذلك أزيد صلابة فبحسب فضل صلابته يكون فضل رداءته وما كان في غاية الصلابة فهو في غاية الرداءة. وكذلك اللين الذي لينه لين يسير فإنّه محمود حمداً يسيراً وأمّا ما كان لينه ليناً تامّاً فإنّ

1–3 وقد – بسهولة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162v9–11  1 وقد – أسفل] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162r6sq.  4–7 فأمّا – متقيّح] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162v11–15  5sq. وما – رأسان] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162r7sq.

18 وأمّا ما] وَمَا S, امّا post وَ *cum* صح *nota in marg. add.* S²

He also approves of tumours that are oriented "downwards", by which he means those with a head that suppurates downward because when they do so, the material they contain flows off and comes out easily. What you should not forget about these tumours is that they are variable: they have good as well as bad characteristics. Those that suppurate evenly and have a head that points down are the best, and tumours that have only a single head are better than those that have two. For you find that (the area) between the heads is not free from the illness but hard and does not suppurate. It is obvious that of the tumours that are, as he described, in contrary states to one another, in some there is a very great difference from one to another in form and shape, and they accordingly diverge from one another in their capacities and characteristics. For these types cover a wide range, and if this is the case, then some of them inevitably have to lie between the two opposites while others deviate from the intermediate state but differ in the degree to which they deviate: some deviate further, others less.

We will illustrate this with their hardness and softness in order to posit this single example as a rule that suffices for all (cases). I say that a hard (tumour) is worse than a soft one. Of the hard (tumours) in turn, harder ones are worse in proportion to their hardness: the harder they are, the worse they are, and those that are extremely hard are extremely bad. The same applies to soft (tumours): slightly soft ones are somewhat

جودته أيضاً جودة تامّة. فمثل ذلك في هذين الضدّين فانقله إلى جميع الأضداد وافهمه فيها.

37 | قال أبقراط: السبعيّ يكون في الخريف وألم الفؤاد والاقشعرار والوسواس السوداويّ.

قال جالينوس: إنّه إن كان يعني بقوله «السبعيّ» الحيّات والديدان المتولّدة في الأمعاء وإن كان يعني به الجذام وإن كان يعني به السرطان وإن كان يعني به السلّ كما فهم قوم وإن كان يعني به كلّ مرض خبيث فبالواجب صارت هذه الأمراض كلّها تحدث في الخريف وذلك بسبب رداءة الأخلاط في ذلك الوقت من السنة واختلاف مزاج الهواء. فليس إذاً بعجب أن يكون «ألم الفؤاد والاقشعرار والوسواس السوداويّ» يغلب ويكثر في وقت الخريف وذلك أنّ هذه العلل كلّها تحدث عن الأسباب التي تقدّم ذكرها. وقد وصفنا بشرح أبلغ من هذا في تفسيرنا للمقالة الثانية من كتاب إفيذيميا أمر جميع ما يكون في الخريف.

قال أبقراط: ينبغي أن تقابل ابتداء المرض فتفقّد نوائبه وفي جميع مدّة المرض. مثال ذلك أن تكون نوائب المرض بالعشيّ وهيجان الأمراض من السنة بالعشيّ يكون. وأمر الدود أيضاً التي تكون في الأمعاء.

قال جالينوس: إنّه قد قال أيضاً في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا: «إنّه ينبغي أن تقابل أوائل الأمراض فتنظر هل تبلغ منتهاها سريعاً». وذلك أنّ أبقراط يستعمل كثيراً هذه اللفظة أعني قوله «تقابل أوائل الأمراض» فيجعلها بدلاً من قوله

**3** الفؤاد – السبعيّ] *cf.* Hipp. Epid. II 1,6: V 72,12 L.: CMG V 10,1, p. 160,1sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 94,3 (lemma I 5)  **16**sq. سريعاً – إنّه<sup>II</sup>] Hipp. Epid. II 1,6: V 74,12 L.: CMG V 10,1, p. 163,13–15 Pfaff: *cf.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 106,3 (lemma I 11)

**9** إذاً *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S[2]  **13** تقابل S: تعال A  **15** التي] *om.* A: الدي S: *correxi*

good, completely soft ones completely good. Transfer the example of these two opposites to all other opposites and understand them!

**I 14** Hippocrates said [I 11: p. 12,1sq. Manetti – Roselli = V 272,1sq. L.]: The feral occurs in the autumn, and heartburn, chills and melancholy.

Galen said: Whether by saying "the feral" he means worms and maggots that are generated in the intestines, or leprosy, cancer or consumption, as some people thought, or every malignant disease, all such diseases inevitably develop in autumn because during this season the humours are bad and because of the variation in the mixture of the air. It is therefore not surprising that (cases of) "heartburn, chills and melancholy" predominate and proliferate in autumn because all these illnesses are brought on by the aforementioned causes. In our Commentary on the second book of the Epidemics we have described everything that happens in autumn in more detail.[1]

**I 15** Hippocrates said [I 11: p. 12,2–5 Manetti – Roselli = V 272,2–4 L.]: You should pay attention to the beginning of the disease and study its attacks, also throughout the disease. For example, attacks of a disease take place in the evening and the exacerbation of diseases in the evening of the year. Also the matter of worms that are in the intestines.

Galen said: In the second book of the Epidemics he also said "you should pay attention to the initial stages of diseases and examine whether they reach their climax quickly". For Hippocrates often uses this phrase, that is, "pay attention to the

[1] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. I 5: CMG V 10,1, p. 160,3–16 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 94,4–11

لو قال هذا القول: «إنّك قد تحتاج أن تتفقّد أوائل الأمراض فتنظر هل تبلغ منتهاها سريعاً». وكذلك أيضاً استعمل هذه اللفظة حين قال: «فإنّك قادر أن تحتجّ بأشياء كثيرة من أشباه هذه الأشياء ممّا يقابل بها الترطيب | 38 والتجفيف والتسخين والتبريد». وذلك أنّه لم يعن في هذا الموضع بقوله «يقابل» أن يعاند أو يناقض لاكنّه إنّما عنى به أن يستعين بذلك على ما يحتاج إليه من التسخين والتبريد والتجفيف والترطيب. وقد بيّنّا ذلك في تفسيرنا للمقالة الثانية من كتاب إفيذيميا.

فإن لم يجب أن يتأوّل قوله على هذا المثال فلا بدّ لك أن تفهم عنه من قوله «تقابل ابتداء المرض». ولم يقتصر على أن يقدّم إليك أن تتفقّد أمر المرض في أوائله حتّى يقدّم إليك في النظر في تفقّد ذلك «في جميع مدّة المرض» ثمّ وصل ذلك بمثال فيه. وقد يمكن أن يقطع ويقرأ ذلك المثال على وجهين أحدهما يقرأ «مثال ذلك أن تكون نوائب المرض بالعشيّ وهيجان الأمراض من السنة» ثمّ يقطع ويبتدئ ابتداء ثانياً: «بالعشيّ يكون أمر الدود أيضاً الذي يكون في الأمعاء». وأمّا الوجه الثاني فهو هذا: يقرأ «مثال ذلك أن تكون نوائب المرض بالعشيّ وهيجان الأمراض من السنة بالعشيّ» ثمّ يقطع ويبتدئ ابتداء ثانياً: «أمر الدود الذي يكون في الأمعاء». وذلك أنّ أبقراط يرى أنّ بين اليوم الواحد وبين السنة كلّها مناسبة ما حتّى يكون الربيع من أوقات السنة نظير وقت الغداء من اليوم ويكون الصيف نظير وقت انتصاف النهار ويكون الخريف نظير العشيّ ويكون الشتاء نظير الليل. وقد شرحت الأمر في هذا أيضاً شرحاً أبلغ من هذا في تفسيري لقول قاله في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا افتتحه بأن قال: «حال الدود أيضاً الصغير الذي يكون في أسفل الأمعاء في العشيّ شبيهة بالحال في هذا».

**2–4** فإنّك – والتبريد] Hipp. Epid. II 2,12: V 88,18–20 L.: CMG V 10,1, p. 216,3sq. Pfaff: *cf.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 284,13sq. (lemma II 5) **19**sq. حال – هذا] Hipp. Epid. II 1,3: V 72,14–16 L.: CMG V 10,1, p. 161,1–3 Pfaff: *v.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 98,1sq. (lemma I 7)

**11** مثال] مثل S: *correxi* **17** انتصاف] التصَافِ S: *correxi*

initial stages of diseases" instead of saying: "you should investigate the initial stages of diseases and examine whether they reach their climax quickly". Likewise, he also used this phrase when he said: "you can argue many such things that attend to moistening, drying, warming and cooling". For by saying "attend", he does not mean here to resist or to oppose but to make use of this for the required warming, cooling, drying and moistening.[1] We have already explained this in our Commentary on the second book of the Epidemics.[2]

Even if it is not necessary to interpret what he said in this way, there is no doubt about how you understand his words "pay attention to the beginning of the disease". He not only advised you to examine the disease in its initial stages but also to study it carefully "throughout", and he then combined this with an example. This example can be divided and read in two ways: the first reads "for example, attacks of a disease take place in the evening and the exacerbation of diseases of the year", then stops and begins again: "also in the evening the matter of worms that are in the intestines", whereas the second reads "for example, attacks of a disease take place in the evening and the exacerbation of diseases in the evening of the year", then stops and begins again: "the matter of worms that are in the intestines". For Hippocrates believes that there is a correspondence between a day and the year as a whole so that of the seasons spring is the counterpart of a day's morning, summer that of midday, autumn that of the evening and winter that of the night. I have also explained this in more detail in my commentary on a statement he made in the second book of the Epidemics, which he began as follows: "The condition of small worms in the lower intestines in the evening also resembles this".[3]

[1] Galen's explanation, which the Arabic translator had difficulty translating, revolved around the meaning of the preposition πρός in the phrase Πρὸς τὰς ἀρχὰς τοὺς παροξυσμοὺς ἐπισκέπτεσθαι at the beginning of the lemma (CMG V 10,2,2, p. 37,12sq. Wenkebach).

[2] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. II 5: CMG V 10,1, p. 216,3sq.; 218,6–21 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 284,13sq. (lemma II 5); 292,7–15

[3] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. I 7: CMG V 10,1, p. 161,1–20 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 98,1–3 (lemma I 7), 4–12

قال أبقراط: الصبيان الذين أصابهم سعال مع استطلاق بطن وحمّى دائمة بعد شهرين لمّا أتاهم البحران في يوم العشرين دلّت جملة أمرهم على أورام تحدث بهم في المفاصل.

قال جالينوس: إنّ المفسّرين لهذا الكتاب يثقون بجميع ما يجدونه مكتوباً فيه ويصدّقون به على مثال واحد مع أنّا نجدهم أيضاً لم يفهموا بعض الأقاويل التي مدحوها على أنّ بعض تلك الأقاويل يبلغ من عناية في الطبّ أن يكون منه بمنزلة العصب من بدن الحيوان وبعضها يسير العناء فيه جدّاً وبعضها لا يجري فيه إغلاء مثل هذا القول الذي وصفناه قبيل. فأنا إنّما أرى أنّه إنّما يستحقّ الذكر منها ما كان منها قد نراه في المرضى يكون دائماً على حال واحدة. وأولى تلك أيضاً بالذكر ما كان الدرك فيها عظيماً كما قلت قبيل في تقدمة المعرفة والإنذار بالنافض. وذلك ‹أنّه› إذا قد نرى المريض كثيراً في حمّى على غاية الصعوبة وبه مع ذلك أرق وكرب وعطش وقلق وربّما كان به أيضاً اختلاط عقل ونرى جميع من يحضر به من أهل بيته قد ارتاع وأشفق وأخذ في البكاء فنقدر عند ذلك | أن نتقدّم 39 بمعرفة فنحكم وننذر بأنّه يحدث نافض وعرق ينقضي به مرضه فيظنّ بالمنذر بذلك أنّه أسقلبيوس النبيّ.

فأمّا هذا القول الذي وصفناه قبيل فأوّل الأمر فيه ‹أنّه› ليس بالبيّن والثاني أنّه وإن سلّمنا أنّ جميع ما قيل فيه من التأويل المقنع موافق لرأي الواضع فإنّه ليس يمكننا أن نستفيد منه شيئاً نقدر أن نتقدّم فنحكم وننذر به. فأنزل أنّ «صبيّاً أصابه سعال مع استطلاق بطن وحمّى دائمة» وأنزل أنّه «أتاه البحران» كيف شئت وفي أيّ يوم شئت — إن شئت في يوم الثمانين من بعد ولاده وإن شئت في يوم الستّين فإنّ المفسّرين فسّروا هذا القول على ضربين أعني قوله «بعد شهرين لمّا أتاهم البحران في يوم العشرين» فتأوّل بعضهم أنّ الصبيّ في الوقت الذي أتاه فيه البحران

**11** أنّه *addidi* **15** أسقلبيوس] *sine punctis* S: *scripsi* **16** أنّه[1] *addidi*

**I 16** Hippocrates said [I 12: p. 12,6–14,1 Manetti – Roselli = V 272,5–7 L.]: In children who have a cough with loose bowels and non-intermittent fever after two months: when their crisis arrives on the twentieth day their overall situation indicates that they develop swellings in the joints.

Galen said: The commentators of this book uniformly put faith in and believe everything they find written in it. At the same time we find that they do not understand some of the utterances they praise although some of them are so important in medicine that they are like the nerves in the body of a living being whereas others are of very little importance and again others have no value, like the passage we have just quoted. I only regard those (statements) as noteworthy that (describe something) we always see happen in the same way in patients, and the most noteworthy are those that are of great significance, as I have said before with regard to prognosticating and predicting shivering fits.[1] For when you frequently observe that a patient has a fever that is extremely difficult to bear and in addition suffers from insomnia, nausea, thirst, anxiety and sometimes also delirium, and you observe that the members of the household who attend him are all frightened and apprehensive and start to cry, you can confidently prognosticate and predict that shivering fits and sweating will occur, and that his disease will end with it. People take someone who predicts this to be the prophet[2] Asclepius.[3]

The first problem with the passage we have quoted above is that it is obscure, the second that even if we grant that all convincing explanations proposed for it are consistent with the position of its author, we (still) cannot get any information from it that would allow us to make confident prognoses and predictions. Assume that "a child has a cough with loose bowels and non-intermittent fever" and (further) assume that "its crisis arrives" in whatever manner and on whatever day you want — on the eightieth or sixtieth day after its birth if you will. The commentators in fact explained this passage in two ways, that is, his words "after two months when their crisis arrives

1 see above, p. 171,3–12

2 The term "prophet" (*al-nabī*) is a gloss on the name Asclepius introduced by the translator.

3 transliterated as *asqlibiyūs*

كان له منذ ولد شهران وكان له منذ أوّل ابتدأت به فيه الحمّى عشرون يوماً وتأوّل قوم أنّ العلّة ابتدأت بالصبيّ وقد أتى عليه شهران منذ ولد ثمّ أتاه البحران بعد عشرين يوماً. فبعد أن ننزل الأمر كلّه على هذا المثال ننزل أنّا نتقدّم فنحكم وننذر بأنّه سيحدث لذلك الصبيّ خراج في مفاصله من بعد البحران وقد نجد هذا ممّا ليس يكون دائماً ولا ممّا يكون في أكثر الحالات. فجميع ما نتقدّم فننذر فقد ينبغي أن يكون إمّا ممّا يصحّ دائماً ولا يخلّ أصلاً وإن أخلّ كان ذلك في الندرة وإمّا ما يقع الصواب فيه مراراً يسيرة ويقع الخطاء فيه مراراً كثيرة فليس هو من الصناعة في شيء.

قال أبقراط: إن اندفع ما فوق السرّة إلى أسفل السرّة فحصل في المفاصل السفلى فذلك محمود وإن كان ذلك فوق لم يكن به انقضاء المرض على مثل ما يكون بالأوّل إلّا أن يتقيّح.

قال جالينوس: يتبيّن لك ممّا هو قائله بعد أنّ قوله هذا إنّما هو بعد في الصبيان إلّا أنّ هذا القول ليس هو من الأقاويل الجزئيّة لاكنّه من الأقاويل العامّيّة. وقد قاله في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا وفي كتاب الفصول وفي كتاب تقدمة المعرفة وقد تقدّمنا فشرحنا هذه الكتب كلّها. ومعناه في هذا القول أنّ الخراجات التي تكون «باندفاع» العلل من المواضع التي «فوق السرّة» إلى المواضع التي «دون السرّة» خراجات محمودة والخراجات <التي> ليست كذلك فليست بمحمودة إلّا أنّه على حال قد تنقص رداءة الورم إن تقيّح. وقد استعمل في هذا الكلام أيضاً اسم «الورم» على المعنى العامّ لكلّ غلظ مجاوز للحدّ الطبيعيّ كما قد قلت أيضاً قبل.

**3** المثال *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **9** إن :S وان A **10** السفلى :S السفليه A **12** يتبيّن] سنين S: *correxi* **16** فوق] تحت S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **17** التي *addidi* **18** رداءة] تقيح S: τῆς κακίας *Gr.* (39,28): *conieci* **19** *post* العامّ *scr.* صح *nota* S

on the twentieth day": some interpreted that at the time its crisis arrived the child was two months old and twenty days had gone by since the beginning of the fever, others that the child's illness began when it was two months old and its crisis then arrived after twenty days. Having assumed that all this happened in this manner, we assume that we determine and predict that this child will develop an abscession in the joints after the crisis. But this is not something we see happen consistently nor (even) in most cases. Anything we predict should either always be true and never fail to happen or, when it fails to happen, it should do so only rarely. Something that happens to be true on few occasions but turns out false many times does not belong to the art (of medicine) in any way.

**I 17** Hippocrates said [I 12: p. 14,1–3 Manetti – Roselli = V 272,7–9 L.]: If something that is above the navel is driven to (the area) below the navel and enters the lower joints, it is good, but if it is above, it does not end the disease as in the first case unless it suppurates.

Galen: What he is saying above tells you that this passage is still about children. This passage on the other hand is not a particular but a general statement. He also made it in the second book of the Epidemics,[1] the Aphorisms[2] and the Prognostic;[3] we have written commentaries on all these books. What he means in this passage is that abscessions that consist of illnesses "being driven" from areas "above the navel" to areas "below the navel" are good and abscessions that are unlike this are not good, but a swelling is less bad anyway when it suppurates. In this passage also he used the term "swelling" in its general meaning for every (case of) thickening that exceeds the natural extent, as I have also said above.[4]

1 cf. Hipp. Epid. II 1,7: V 76,19–78,1; 78,16sq. L.

2 What aphorism Galen refers to remains unclear; cf. Anastassiou and Irmer, p. 464, Anhang I 7.

3 cf. Hipp. Progn. 7,9: p. 20,10–21,3 Jouanna = II 128,12–130,1 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 211,9–13

4 see above, p. 103,3–7

**40** | قال أبقراط: وأمّا ما يتقيّح منها †وفيه نهوه† في من هذه سنّه فإنّه يصيّر مرفق صاحبه بالحال التي يشبّه فيها بمرفق ابن عرس.

قال جالينوس: إنّ كلامه بعد إنّما هو في الصبيان وقد دلّ على ذلك وبيّنه بقوله «فيمن هذه سنّه» وأشار بذلك إلى أنّه ينبغي أن يشتقّ قوله هنا على ما ذكره في أوّله. وقد وصف لك أبقراط في كتابه في المفاصل على أيّ وجه «يصيّر مرفق صاحب» هذه العلّة «بالحال التي يشبّه فيها بمرفق ابن عرس» وشرحت أنا أيضاً ما وصفه أبقراط من ذلك في تفسيري لذلك الكتاب.

قال أبقراط: وقد يحلّها أيضاً خروج قروح صغار [و]تكون أسفل إلّا أن تكون تلك القروح مستديرة عميقة فإنّ القروح التي بهذه الصفة هي قروح مهلكة وخاصّة للصبيان.

قال جالينوس: أمّا قوله «يحلّه» فينسق على العلل التي تحتاج إلى أن تندفع إلى موضع من المواضع حتّى يكون بذلك البرء منها. وأمّا ما وصف به «القروح» عندما قال «إلّا أن تكون مستديرة عميقة» فإنّما أراد به أن يدلّ على خبثها. وذلك أنّ هذه القروح ممّا يتأذّى به الصبيان خاصّة لأنّهم لا يقوون على احتمال الوجع ولا على العلاج.

قال أبقراط: وقد يحلّها أيضاً الدم إذا جرى وأكثر ما يظهر ذلك فيمن هو أتمّ.

**5sq.** يصيّر – عرس] Hipp. De artic. 12: II 131,22–132,8 Kw. = IV 114,1–8 L.

**1** *post* منها *verba non legere potui in* S: وفيه نهوة A: ἐν ὤμοισιν *Gr.* (40,1)  **2** بمرفق A: لمرفو S  **8** و *seclusi*  تكون A: *om.* S  **9** *post* التي *add.* هي S  *post* وخاصّة *add.* ما A  **11** فينسق] فسسق, *ut vid.*, S: *scripsi*

**I 18** Hippocrates said [I 12: p. 14,3sq. Manetti – Roselli = V 272,9sq. L.]: In those of this age who suppurate <at the shoulders>[1] it makes the elbow resemble that of a weasel.

Galen said: His exposition is still about children. He indicated and clarified this by saying "in those of this age" and with this (phrase) he signalled that his words here need to be linked to what he mentioned above. Hippocrates has described for you in his book On Joints how "it makes the elbow of someone" with this illness "resemble that of a weasel". I have also explained what Hippocrates said about this in my commentary on this book.[2]

**I 19** Hippocrates said [I 12: p. 14,5sq. Manetti – Roselli = V 272,10sq. L.]: The eruption of small sores below may also resolve them unless these sores are round and deep. Such sores are dangerous, especially for children.

Galen said: His words "they resolve them" refer to illnesses that need to be driven to a certain area in order to cure them. The information he gave about the "sores" by saying "unless they are round and deep" was meant to indicate how malignant they are: these sores are harmful to children in particular because they are unable to bear the pain or the treatment.

**I 20** Hippocrates said [I 12: p. 14,7sq. Manetti – Roselli = V 272,11sq. L.]: When blood flows it may also resolve them; this happens most often in older (children).

[1] The illegible Arabic phrase, filled in from the Greek, may be the result of confusing ἐν ὤμοισιν ("at the shoulders"), derived from ὦμος ("shoulder"), with the identically written ἐν ὤμοισιν ("in a raw/unconcocted state"), derived from ὠμός ("raw").

[2] cf. Gal. In Hipp. De artic. comm. I 58sq.; III 88: XVIII A 394,14–396,14; 609,7–16 K.

قال جالينوس: أمّا أن يكون «الدم إذا جرى» ممّن هذه حاله انتفع به فقد رأينا ذلك كثيراً وشاهدناه. وأمّا الصبيان الذين كلامه فيهم فليس يكاد الدم يظهر فيهم
جارياً إلّا أن يكون ذلك في الفرط مرّة. ولذلك | استثنى أبقراط «وأكثر ما يظهر 41
ذلك فيمن هو أتمّ» يعني أنّ الدم إنّما يجري ممّن قد أمعن في النشء.

ولم يدلّ دلالة بيّنة أيّ العلل هي العلل التي يكون انقضاؤها بالخراجات التي ذكروا «الجراحات الصغار» وانبعاث الدم. وذلك أنّه إنّما كان افتتح قوله بأن قال: «إنّ الصبيان الذين أصابهم سعال مع استطلاق بطن وحمّى دائمة» وقد يمكن أن يستدلّ بهذه الأعراض التي ذكر على علل تكون في الجنب من الأضلاع وفي الرئة وعلى علل تكون في الكبد والمعدة.

قال أبقراط: الدموع في الأمراض الحادّة ممّن حاله سيّئة إن جرت عن إرادته كانت دليلاً محموداً وإن كانت عن غير إرادته كانت دليلاً رديئاً.

قال جالينوس: قد وصف أمر هذه «الدموع» في كتاب تقدمة المعرفة وفي كتاب الفصول ووصف أمرها أيضاً بأتمّ من ذلك في المقالة الأولى من كتاب إفيذيميا حين قال: «إنّ من جرى هذا منه الدموع في حمّى حادّة الاحتراق فيها أزيد عن غير إرادة فينبغي أن تتوقّع أن يحدث رعاف إلّا أن يكون سائر أحواله أحوالاً تدلّ على الهلاك. فإنّ ذلك فيمن حاله رديئة ليس يدلّ على الرعاف لاكنّه

**7** دائمة – إنّ] Hipp. Epid. VI 1,12: p. 12,6sq. Manetti – Roselli = V 272,5 L. (*cf. supra*, p. 188,1, lemma I 16)    **14**–196,1 الموت – إنّ] Hipp. Epid. I 9: I 196,14–18 Kw. = II 658,12–660,1 L.: CMG V 10,1, p. 96,22–26 Wenkebach: *cf.* CMG Suppl. Or. V 1, p. 328,1–3 (lemma II 82)    *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 162v15–163r4

**7** *post* الذين *add.* اذا S    **10** *post* الدموع *add.* التي A    سيّئة S: شبيه A: τῶν φλαύρον ἐχόντων *Gr.* (41,8sq.)    عن A: علَي S

Galen said: That it is beneficial for someone in this condition "when blood flows" is something we have often seen and observed. But in (the case of) the children he discusses it hardly ever happens that one sees blood flow except on very rare occasions. Hippocrates therefore introduced the qualification "this happens most often in older (children)", that is, blood only flows in (children) who are much more mature.

He did not clearly indicate which illnesses exactly come to an end through the abscessions people call "small sores" and haemorrhage because he only opened the passage by saying: "Children who have a cough with loose bowels and non-intermittent fever". From the symptoms he mentioned one could infer illnesses in the side of the ribs or the lungs, or illnesses in the liver and stomach.

**I 21** Hippocrates said [I 13: p. 14,9sq. Manetti – Roselli = V 272,13sq. L.]: When people who are in a bad state in acute diseases shed voluntary tears, it is a good sign, when they are involuntary, a bad sign.

Galen said: He has described the matter of these "tears" in the Prognostic[1] and the Aphorisms[2] and he has also described them more thoroughly in the first book of the Epidemics where he said: "You should expect someone who sheds involuntary tears during acute fever which burns very strongly to experience nosebleeds unless other signs indicate death. For someone whose condition is bad this does not indicate nose-

1 cf. Hipp. Progn. 2,5: p. 7,3–8,3 Jouanna = II 116,4–11 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 206,15–207,3

2 cf. Hipp. Aphor. IV 52: p. 422,3–5 Magdelaine = IV 522,1–3 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 36,12–15 ("IV 51")

يدلّ على الموت». وقد فسّرنا هذا القول في تفسيرنا لتلك المقالة من كتاب إفيذيميا.

قال أبقراط: ومن عرض له تمدّد في جفنه فذلك دليل رديء.

قال جالينوس: إنّ العلّة التي تصيّر الجفن بهذه الحال هي العلّة التي ذكر أبقراط في كتاب تقدمة المعرفة أنّها تصيّر «الجلدة التي على الوجه جاسئة ممتدّة». وقد دلّ أبقراط أنّ قوله هذا إنّما هو في الأمراض الحادّة وكذلك أقاويله الأخر التي يأتي بها في كتابه في تقدمة المعرفة وفي قوله حين قال: «إنّ الدموع في الأمراض الحادّة فيمن حاله سيّئة إن جرت على إرادته كانت دليلاً محموداً < ... >».

| قال أبقراط: وما يجفّ أيضاً فيعلو كأنّه غبار فإنّه دليل رديء. **42**

قال جالينوس: إنّ هذا أيضاً ممّا قد تراه يكون في الأمراض الحادّة إذا كانت في غاية اليبس مع ضعف القوّة عندما تنزل أجزاء صغار من الرمش من العينين ثمّ «تجفّ» على المكان.

قال حنين: إنّ جالينوس قد فهم قول أبقراط في «الغبار» الذي «يعلو» فيمن هذه حاله على العينين خاصّة وقد نرى هذا الغبار ربّما شمل الوجه كلّه في أصحاب تلك الحال. وما قاله جالينوس في العينين من أمراض الرمص فقد يمكن أن يتوهّمه في الوجه كلّه في أمر العرق فقد يمكن أن يفهم ذلك عن أبقراط من

**5** الجلدة – ممتدّة] Hipp. Progn. 2,2: p. 4,7sq. Jouanna = II 114,4sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Taqdimah 206,2sq. **7**sq. إنّ – ...] Hipp. Epid. VI 1,13: p. 14,9–11 Manetti – Roselli = V 272,13sq. L. (*cf. supra*, p. 194,10sq., lemma I 21) **9–12** وما – المكان] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 13: Medical Aphorisms II 4,5sq. (Ar.) Bos **10–12** إنّ – المكان] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 163$^{r}$4sq.

**3** ومن S: من A **8** *post* محموداً *hab.* ἀκόντων – κακόν *Gr.* (41,25sq.): *lac. conieci* **9** فإنّه S: فهو A

bleeds but death". We have explained this passage in our commentary on that book of the Epidemics.[1]

**I 22** Hippocrates said [I 13: p. 14,10sq. Manetti – Roselli = V 272,14sq. L.]: People whose eyelids are taut: this is a bad sign.

Galen said: The illness that induces this state in the eyelids is the one Hippocrates described in the Prognostic that makes "the skin of the face hard and taut". Hippocrates indicated that this passage is about acute diseases, as are the other pronouncements he made in the Prognostic and in the (above) passage where he said: "when people who are in a bad state in acute diseases shed voluntary tears, it is a good sign, <when they are involuntary, a bad sign>".[2]

**I 23** Hippocrates said [I 13: p. 14,11sq. Manetti – Roselli = V 272,15 L.]: What dries out and spreads like dust is also a bad sign.

Galen said: This is also something you observe when acute diseases are extremely dry and the (body's) power is weak, and small particles fall from the eyelashes and then immediately "dry out".

Ḥunayn said: Galen understood Hippocrates' statement to refer to "dust" that "spreads" especially over the eyes in people in this condition but we sometimes observe that this dust covers the entire face. What Galen said about eyes with rheumatic illnesses can also be assumed to apply to the entire face with regard to sweating, and this may be understood from Hippocrates' words "what dries out

1 cf. Gal. In Hipp. Epid. I comm. II 82: CMG V 10,1, p. 96,27–97,4 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 328,4–8

2 scribal lacuna, filled in from the Greek

قوله «وما يجفّ فيعلو كأنّه غبار» أي يغشى العينين وجلدة الوجه كلّه ما تجد على العينين من الرمص وعلى الوجه من العرق.

قال أبقراط: والظلمة أيضاً دليل رديء.

قال جالينوس: إنّ ظلمة البصر في الأمراض الحادّة إنّما تدلّ على ضعف القوّة الباصرة وخمودها وموتها.

قال أبقراط: والقحل أيضاً رديء.

قال جالينوس: إنّه قد كانت الحال التي يغشى فيها الشيء الشبيه بالغبار حال «قحل» إلّا أنّه الآن ذكر أنّ «القحل» وإن لم تكن معه غبرة فإنّه دليل رديء.

قال أبقراط: وتغضّن العينين من داخل أيضاً دليل رديء.

قال جالينوس: إنّ الغشاء المطبق على العضل المحرّك للعين الذي يمتدّ حتّى يلقى الطوق المحيط بسواد العين إذا استرخى حدثت في العينين من باطنهما غضون. وذلك أنّ تلك الغضون إن حدثت من خارج فإنّما العلّة في الجلد. وممّا يدلّك على أنّ ذلك يدلّ على الضعف وغلبة البرد ما يعرض منه للشيخ الفاني فإنّك قد ترى الشيخ الفاني تحدث في عينيه غضون.

قال أبقراط: وكذلك الجامدتان واللتان بكدّ ما تدوران واللتان تدوران فضل دوران.

**3–5** والظلمة – وموتها] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 13: Medical Aphorisms II 4,6 (Ar.) Bos
**4sq.** ظلمة – وموتها] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 163r6sq.

**9** وتغضّن :S واستغضان A **11** حدثت] حدث :S *correxi*

and spreads like dust", that is, the rheum you find in the eyes and the sweat (you find) on the face completely cover the eyes and the facial skin.

**I 24** Hippocrates said [I 13: p. 14,12 Manetti – Roselli = V 272,15–274,1 L.]: Murkiness is also a bad sign.

Galen said: "Murkiness" in acute diseases indicates the weakness, decline and death of the (patient's) visual faculty.

**I 25** Hippocrates said [I 13: p. 14,12sq. Manetti – Roselli = V 274,1 L.]: Dryness is also bad.

Galen said: "Dryness" is the condition in which something that resembles dust spreads, but he noted at this point that "dryness" is a bad sign even if it does not come with dust.

**I 26** Hippocrates said [I 13: p. 14,13 Manetti – Roselli = V 274,1 L.]: Wrinkling in the interior of the eyes is also a bad sign.

Galen said: When the membrane covering the muscle that moves the eye, which extends as far as the rim surrounding the pupil, grows soft, it creates wrinkles in the interior of the eye because if these wrinkles would occur on the exterior, the illness would reside in the skin. Evidence for (the fact) that this indicates weakness and the dominance of coldness comes from (a phenomenon) that affects very old men: you observe that very old men have wrinkles in their eyes.

**I 27** Hippocrates said [I 13: p. 14,13sq. Manetti – Roselli = V 274,1sq. L.]: The same applies when they are fixed, hardly rotate or rotate too much.

قال جالينوس: إنّ قوله هذا إنّما يعني به العينين ويعني «بالجامدتين» اللتين لا تتحرّكان أصلاً وهذه الحال من العينين تدلّ على خمود القوّة التي في | 43 عضلها الذي بها كانت تتحرّك لمّا كان أمرها جارياً المجرى الطبيعيّ وموتها. وأمّا «العينان اللتان بكدّ ما تدوران» فحالهما قريبة من حال «العينين الجامدتين» إلّا أنّهما لم †سلعماهما†. وأمّا «العينان اللتان تدوران فضل دور» فتدلّان على اختلاط من العقل أو على رعشة قد حدثت في العضل المحرّك للعين. وهذه الدلائل كلّها إنّما تكون في الأمراض الحادّة إذا كان صاحبها على حال خطر منها بسبب آفة قد دخلت على الأصل وهو الدماغ.

قال أبقراط: وسائر ما تركت ذكره.

قال جالينوس: إنّما يعني «بسائر ما ترك ذكره» سائر ما يعرض في العينين ممّا قد وصفه في كتاب تقدمة المعرفة حين قال: «إنّ العينين إن كانتا تحيدان عن الضوء أو كانتا تدمعان عن غير إرادة أو كانتا مزورّتين أو كانت إحداهما أصغر من الأخرى أو اخضرّ بياضهما أو كانت فيهما عروق كمدة أو سود أو كان فيهما رمص أو كانتا مضطربتين أو جاحظتين أو غائرتين جدّاً». وقد تقدّمنا فشرحنا في تفسيرنا لذلك الكتاب مع سائر ما وصفه فيه أمر هذه الدلائل أيضاً.

**11–14** إنّ – جدّاً] Hipp. Progn. 2,5: p. 7,3–8,1 Jouanna = II 116,4–8 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 206,15–207,1

**3** المجرى] مجْرى S: *correxi* **4** *post* لم *verba non legere potui in* S **13** اخضرّ] احمرّ S: Buqrāṭ, Taqdimah فيهما[II] فيها S: *sec.* Buqrāṭ, Taqdimah *correxi* **14** جاحظتين] ناتئتين S: Buqrāṭ, Taqdimah

Galen said: With this statement he refers to the eyes. By "they are fixed" he means (eyes) that do not move at all. This condition of the eyes indicates the decline and death of the faculty that resides in the muscle that under normal circumstances moves the eyes. The condition of "eyes that hardly rotate" is close to that of "fixed eyes" but they are not …[1] "Eyes that rotate too much" indicate delirium or a tremor that affects the muscle moving the eye. All these indicators only occur in acute diseases when the patient is already in a serious condition because the primary (body part), that is, the brain, has suffered harm.

**I 28** Hippocrates said [I 13: p. 14,14sq. Manetti – Roselli = V 274,2sq. L.]: And everything else I have not mentioned.

Galen said: By "everything else that was not mentioned" he means other symptoms in the eyes that he has described in the Prognostic by stating: "When the eyes avoid the light, shed involuntary tears, roll, one of them is smaller than the other, their whites turn greenish, there are dark or black blood vessels in them, there is rheum in them, they tremble or protrude or are very hollow". In my commentary on this book I have also explained these indicators together with everything else he described there.[2]

[1] The partly illegible clause following "fixed eyes" (p. 201,4sq.) is missing in the Greek.

[2] cf. Gal. In Hipp. Progn. comm. I 10: CMG V 9,2, p. 221,11–225,6

قال أبقراط: الحمّيات منها ما يلذع اليد ومنها طيّبة المجسّ ومنها ما لا تجدها لذّاعة ثمّ يتزيّد ومنها ما تجدها حادّة ثمّ تخور من اليد ومنها ما تجدها شديدة الإحراق منذ أوّل لمسها ومنها ما تجدها جامدة يابسة دائماً ومنها مالحة ومنها نفّاخيّة شنعة المنظر ومنها نديّة المجسّ ومنها شديدة الحمرة ومنها شديدة الصفرة ومنها إلى الخضرة الكمدة وغير ذلك ممّا أشبهه.

قال جالينوس: إنّ أبقراط ألحق في آخر هذا القول أيضاً ما ألحقه من قوله «وغير ذلك ممّا أشبهه» لأنّه ممّا رسم لنفسه من أصناف «الحمّيات» ما له منها قدر يعتريه. وجعل أوّل ما ذكره من تلك الأصناف | ما هو خاصّ بنفس طبيعة الحمّى 44 وطبيعة الحمّى على رأي أبقراط وعلى رأي سائر أفاضل الأطبّاء وليس على رأي أولائك فقط لاكن على الرأي المشترك العامّ بين الناس كافّة في التعارف وهي الحرارة الخارجة عن الحدّ الطبيعيّ. وهي في أكثر الأمر تكون ممتدّة في البدن كلّه فإن لم تكن في البدن كلّه فهي لا محالة في أكثر أعضائه أو في أعظمها خطراً. وكثيراً ما لا تظهر في الجلد حرارة بيّنة خارجة عن الحدّ الطبيعيّ لمن يجسّه من خارج ولا للمحموم نفسه لاكنّ المحموم يحسّها في باطن بدنه كذلك حتّى يشكو الاحتراق واللهيب في أحشائه وربّما عرض لبعض المحمومين مع ذلك كرب وعطش وأرق.

**1–5** الحمّيات – أشبهه] Gal. De diff. febr. I 1: VII 274,12–275,3 K.: *v.* Ǧālīnūs, Aṣnāf 6,8–12 (ed. Wernhard) = 35,14–18 (ed. De Stefani)  **3** ومنها مالحة] *v.* Kaskarī, Kunnāš 29: Kunnāš fī l-ṭibb fol. 180r2 Sezgin: Kitāb kunnāš al-ṭibb 328,11 Šīrī

**2** حادّة] حارة S: ὀξέες *Gr.* (43,18): *correxi*  **3–5** ومنها[III] – الكمدة] قوله الحمات النفاخه الشنيعه ... انه قد تكون الحمى الحمرا والصفرا والخضره ... *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.  **13–15** لا – أحشائه] تطهر من خارج في الجلد الحراره والمحموم ... يحسها بحرق في باطن بدنه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

**I 29** Hippocrates said [I 14: p. 16,1–6 Manetti – Roselli = V 274,4–9 L.]: Some fevers are biting to the touch, some are gentle. Some you find not biting but increasing, some you find acute, then decreasing to the touch. Some you find intensely burning the moment you touch them, some you find faint and dry throughout. Some are salty, some bubbling and repulsive to look at. Some are damp to the touch. Some are intensely red, some intensely yellow and some greenish and livid, and other such things.

Galen said: At the end of this passage Hippocrates again added the words "and other such things" because these are (notes) he jotted down for himself about characteristics of types of "fevers" that struck him as significant. At the beginning of his list of (fever) types he puts something that is pertinent to the very nature of fevers. The nature of fevers not just in the opinion of Hippocrates and other distinguished physicians but (according to) the shared, common and accepted opinion of all people is unnatural heat. In most cases it extends across the entire body or, if not, then definitely across most body parts or the most important ones. Often there is no perceptible unnatural heat that manifests on the skin to someone who touches it externally and to the feverish patient himself, but the feverish patient feels it inside his body so that he complains of burning and blazing in his bowels. Some feverish patients may also suffer from nausea, thirst and insomnia.

وأبقراط إنّما ذكر من أصناف الحمّيات في هذا القول ما يمكن الأطبّاء تعرّفه لا بما يشكوه المرضى لاكن بما يحسّونه هم بالمجسّة والنظر حتّى يقفوا عليه وقوفاً بيّناً. وأوّل أصناف الحمّيات وأخصّها وأولاها بها ما كان منها كما قلت من نفس طبيعة الحمّى أعني من الحرارة. وذلك أنّ طبيعة الحمّى ليست في حركة العروق فقد وصفت الحال في ذلك وخطاء من أخطأ فيه من أصحاب أراسسطراطس وأصحاب خروسبس.

فحرارة الحمّى عند من يجسّ بدن المحموم إمّا أن تكون حارّة «لذّاعة» وإمّا أن تكون يسيرة الأذى وإمّا اللذاذة والملاءمة التي تجدها في الحرارة الطبيعيّة فليس تجدها في حال من الأحوال بحرارة الحمّى. فقد نقول كثيراً في الحرارة التي أذاها يسير إنّه لا أذى فيها وإنّما نقول ذلك فيها بمقايستنا إيّاها بالحرارة التي لها أذى شديد. وقد نستعمل هذه العادة في أشياء كثيرة ممّا يخالف بعضها بعضاً في الكثرة والقلّة فنعبّر بعضها عن بعض بعبارة هي مجاوزة قليلاً للحقّ إلى طريق الحمد. وربّما جسسنا المحموم فحين نجسّه نحسّ مع لمسنا إيّاه بحرارة في غاية الكثرة وغاية الحدّة وربّما جسسنا فوجدنا الحرارة يسيرة إلّا أنّها ليست بناقصة عن التي هي في غاية الحدّة وربّما وجدناها كثيرة لكنّها ليست في غاية الكثرة. وكلّ واحد من هذه الأصناف التي ذكرت ربّما أحسسنا بها بعد قليل لا في أوّل ملاقاة | اليد للبدن وربّما أحسسنا بالحرارة في أوّل لمسنا للبدن بحال من مقدار عظمها 45 وحدّتها ثمّ وجدناها كأنّها تتنقّص في الحالين جميعاً إذا دامت اليد موضوعة على

3sq. الحمّى[I] – وأوّل] Gal. De diff. febr. I 1: VII 273,3sq. K.: *cf.* Ǧālīnūs, Aṣnāf 4,3 (ed. Wernhard) = 35,3 (ed. De Stefani)

3sq. الحرارة – وأوّل] هذا القول قاله في ابتدا كلامه في اصناف الحمات *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **4** الحمّى[II] – أعني *om.* S, *in marg. add.* Colv. **5** أراسسطراطس] اسسطراطس S: *correxi* **6** خروسبس] حروشيش S: *scripsi* **16** بها *supra lin. add.* S **17** اليد *om. et in marg. add.* S

In this passage Hippocrates listed those types of fevers physicians can recognise not based on the complaints of patients but based on what they perceive through touch and visual inspection such that they clearly identify it. The first, most pertinent and most important type of fevers is, as I have said, based on the nature of fever itself, namely heat. For the nature of fevers does not lie in the motion of blood vessels. I have described this issue and the various erroneous notions the followers of Erasistratus[1] and Chrysippus[2] hold about it.

To people who touch the body of a feverish patient the fever heat is either hot and "biting" or mildly irritating, but you will never find fever heat to be as pleasant and agreeable as the natural heat. We often say that mildly irritating heat is not irritating, but we only say so when we compare it to strongly irritating heat. We follow this usage in many things that differ from one another in degree and distinguish them with expressions that slightly and euphemistically deviate from the truth. We sometimes touch a feverish patient and when we do so, feel in addition to our touch extremely high and acute heat; we sometimes touch (him) and find the heat low even though it is not lower than extremely acute heat; or we sometimes find it high even though it is not extremely high. Sometimes we feel each of these types I mentioned after a short while, not immediately upon touching the body, sometimes we feel immediately upon touching the body that the heat has a certain intensity and acute-

1 consistently transliterated as *arāsisṭrāṭus* throughout the commentary

2 transliterated as *ḫrūsibus*

بدن العليل مدّة طويلة. وربّما وجدنا الحرارة مع جفوف ويبس كما نجدها لو لمسنا حجراً مسخّناً وربّما وجدناها على ضدّ ذلك حتّى يكون معها ثرى ورطوبة وربّما وجدناها بخاريّة حتّى نحسّ حسّاً بيّناً ببخار كثير جدّاً يرتفع من بدن العليل. وهذه الأصناف أيضاً كلّها كالأصناف التي قبلها أيضاً منها ما يبقى على ما نجده منذ أوّل الأمر ومنها ما يتزيّد ما يظهر منها في أوّل الأمر أو ينقص ومنها ما يحدث فيها صنف آخر لم يكن ظهر أصلاً منذ أوّل الأمر ويبطل صنف قد كان ظهر في أوّل الأمر. فهذه هي أصناف الحمّى التي هي من نفس طبيعتها.

وسننظر بعد في سائر أصنافها فأمّا الآن فأرى من الصواب أن أبيّن موافقة هذه الأصناف التي ذكرتها لما ذكره أبقراط بألفاظه. فأقول إنّ أبقراط لـمّا قال «إنّ الحمّيات منها ما يلذع اليد ومنها هادئة المجسّ» قد دلّك بأنّ قوله هذا إنّما قاله في الحمّيات التي تدوم بحال واحدة إمّا من الحدّة وإمّا من الهدوء. وممّا يدلّك على ذلك أنّه أردف قوله هذا بأن قال: «ومنها ما لا تجدها لذّاعة ثمّ يتزيّد» فيدلّ بهذا القول على أنّ الحمّيات التي لا توجد في أوّل اللمس «لذّاعة» فإذا لبثت اليد موضوعة على البدن مدّة طويلة أحسّت منها «بحدّة».

ثمّ ذكر بعد هذه حمّيات الحال فيها على ضدّ الحال في تلك فقال فيها: «ومنها ما تجدها حادّة ثمّ تخور من اليد». وذلك أنّ هذه الحمّيات توجد أوّلاً حادّة ثمّ تنحلّ وتنتقص وتضعف قليلاً قليلاً. ومتى ذكر «الحدّة» فينبغي أن تفهم عنه سرعة ملاقاة الحرارة لكفّك حتّى تدلّك الحرارة من نفسها على أنّ حركتها حثيثة. فإنّ العادة قد جرت بأن يسمّى الشيء السريع في الحركة الحثيث من

19–208,2 فإنّ – تنقضي] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 163ʳ7–9

1 وربّما – ويبس] وشال وجود الحراره الجافه اليابسه … *in marg. scr.* Colv.

ness and then seems to decrease in both respects when we leave the hand on the body of the sick person for a long while. We sometimes find that the heat is also parched and dry, as we do when we touch a hot stone, or the opposite, so that it is also moist and wet, and we sometimes find it so vaporous that we clearly perceive a very large amount of vapour rise from the body of the sick person. Of all these types, like the previous ones, some also stay the way we perceive them at the beginning, in some (the sensations) that manifest at first either increase or decrease, in some another type emerges that had not appeared at all at first or a type that had appeared at first disappears. These are the types of fever that are based on its actual nature.

We will look at other types later on but at this point I think it is appropriate that I explain how the types I have mentioned correspond to what Hippocrates said in his own words. I say that when Hippocrates said "some fevers are biting to the touch, some are gentle" he told you that this passage is about fevers that retain the same degree of acuteness or gentleness. Evidence for this is that he added the following words: "some you find not biting but increasing", by which he indicates that fevers that do not seem "biting" immediately upon touching are perceived as "acute" when the hand is left on the body for a long while.

Then, after that, he mentioned fevers that are in the opposite condition to the former and said: "some you find acute, then decreasing to the touch". For these fevers are at first perceived as "acute", then they are gradually resolved, decline and decrease. When he mentioned "acuteness", you should understand him to mean the swiftness with which the heat affects your hand so that the heat itself tells you that it is in rapid motion. Something that moves swiftly and runs fast[1] and so on is usually called

[1] The Greek text has "that are sharp, which is the equivalent of rapid" (δριμεῖς ἐν ἴσῳ τῷ ταχεῖς; CMG V 10,2,2, p. 45,26 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 242.

الإحضار وغيره «حادّاً» ونقول «أمراض حادّة» وإنّما نريد بها الأمراض التي تمرّ أوقاتها الأربعة بسرعة حتّى | تنقضي. 46

وقد يوجد في بعض النسخ اسم «اليد» مفرداً وفي بعضها مجموعاً ولا فرق بينهما في تعرّف هذه الأصناف التي ذكرنا. وذلك أنّ الأمر فيها بيّن عند من له عقل أنّ هذه الأصناف ليس تحسّ بالعينين لاكنّها إنّما تحسّ باليدين إلّا أنّ الناس قد يستثنون هذا الاستثناء كثيراً ممّا يدعوهم إليه الطبع ليزيدوا في شرح ما يصفونه وبيانه وخاصّة في الأمور التي إنّما يصلون إلى وجود الشيء الذي يبحث عنه بدلائل وعلامات ما وليس يصلون إلى أن يدركوه بالحسّ. ولذلك لم يقتصر أبقراط على ذكر «اليد» في أوّل قوله حتّى كرّر ذلك عندما قال «ومنها ما تجدها حادّة ثمّ تخور من اليد».

<...> الحمّيات في الشدّة <...> «ومنها ما تجدها شديدة الإحراق منذ أوّل أمرها ومنها ما تجدها جامدة دائماً». وسننظر بعد كيف يخيّل إلى الذي يجسّ أبدان المحمومين أنّ الحرارة فيها كثيرة أو قليلة وأمّا الآن فقد يكتفي بأن نقول إنّ ذلك قد يظهر كذلك. وكما إنساناً لو شدّ عينيه ثمّ لمس لهيب نار قد كان لا يخلو أن يحسّ جوهر تلك النار إمّا كثيراً وإمّا قليلاً وهو مع ذلك لا يحسّ بينهما باختلاف أصلاً في كيفيّة الحرارة كذلك الحال في أبدان المحمومين فإنّك ربّما وجدت الحرارة في كيفيّتها في هذا البدن بالحال التي تجدها في بدن آخر لاكنّك تجد الحرارتين كأنّهما مختلفتان في الكمّيّة.

**1sq.** ونقول – تنقضي] ما معنى قولنا امراض حاده *in marg. scr.* Colv. **9–11** ثمّ – تجدها *om.* S, *in marg. add.* S² **10** *post* اليد *verba in marg. legere non potui in* S: ἐφεξῆς – ἐνδεικνύμενος *hab. Gr.* (46,11) **11** *post* الشدّة *verba in marg. legere non potui in* S: ἔφη *hab. Gr.* (46,12) **12sq.** كيف – قليلة] كيف يتخيل من انسان الحراره ... الكميه والقليلِه الكمه والمثال في ... *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **12** إلى *om. et in marg. add.* S

"acute", and when we say "acute diseases" we mean by it diseases that rapidly pass through their four stages[1] until they come to an end.

In some copies the term "hand" is singular, in others plural but this does not make any difference for recognising the types we have mentioned. For it is clear to any rational person that these types are not perceived with the eyes but with the hands. But people often make this distinction, suggested to them by nature, in order to enhance the lucidity and clarity of their description, especially in matters in which they work out whatever they investigate on the basis of indicators and signs rather than discern it through sense perception. Hence Hippocrates mentions the "hand" not just at the beginning of his statement but repeatedly by saying: "some you find acute, then decreasing to the touch".

<Next he identifies> fevers by severity <and says>:[2] "some you find intensely burning the moment you touch them, some you find faint throughout". Later on we will look into how someone who touches bodies of feverish patients forms the impression that their heat is high or low but for now it is enough for us to state that this is the way it appears to be. Just as a blindfolded person who touches the flames of a fire must feel whether the substance of this fire is big or small but is at the same time unable to notice any difference at all in the quality of the heat, so it is with the bodies of feverish patients: you may find that the heat in this body has the same quality as that in another body but they seem to differ in quantity.

[1] The Greek text has "their own stages" (τοὺς ἰδιοὺς καιρούς; CMG V 10,2,2, p. 45,27 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 242. The stages in question are a disease's beginning, increase, climax and decline.

[2] The illegible sections in the margin of the manuscript were filled in based on the Greek.

وممّا ذكره بعد وأمّا قوله «يابسة» فبيّن واضح وأمّا قوله «مالحة» فمستغلق غير بيّن. وذلك أنّ «المالح» ليس هو محسوساً بحسّ اللمس لاكنّه إنّما هو محسوس بحسّ المذاق فقط. وأغمض من ذلك وأشدّ استغلاقاً قوله بعد «ومنها نفّاخيّة <شنيعة> المنظر» وقد نجد النسخ في هذا الموضع تختلف فنجد في أكثر ما يلحق مع ذكر «النفّاخيّة» ذكر «المنظر» ونجد في يسير من النسخ قبل ذكر «المنظر» ذكر «شنيعة» أو «هائلة». ولا أعرف أحداً من المفسّرين ذكر أنّه على هذا القول يكتب إلّا سابنس وحده ثمّ أتبعه مطرودروس ومن أتبعهما | إلى هذه 47 الغاية. وقد يوجد في قليل من النسخ هذا القول يكتب مطلقاً على هذا المثال: «ومنها نفّاخيّة» من غير أن يلحق مع ذلك ذكر «المنظر» ولا ذكر «الهائلة».

ومن تأوّل قوله «المالحة» على ما يؤخذ بالحسّ فله أن يقول إنّه يعني بالحمّيات التي تحدث لذعاً وأكالاً في حسّ من يلمس أبدان أصحابها مثل اللذع والأكال التي تحدث من ماء الملح وسائر الأشياء المالحة وإنّه يعني بالحمّيات «النفّاخيّة» الحمّيات التي تنبعث فيها من أبدان أصحابها شبيهة بالنفخ من الريح. فإنّا كثيراً ما نحسّ من أبدان المحمومين نحو هذا أي يتحلّل حتّى يرتفع من الجلد بجوهر هوائيّ بمنزلة الريح. وذلك أنّ من فهم عنه أنّه ليس يعني بقوله «نفّاخيّة» هذه الحمّيات لاكنّه إنّما يعني [بـ]ـالحمّيات التي تكون معها نفّاخات في الجلد يكون قد ترك صنفاً من أصناف الحمّى يحتاج إلى معرفته ضرورة وتلك الأصناف هي الأصناف التي قلت إنّها تخصّ طبيعة الحمّى.

3–9 وأغمض – الهائلة] Sabini fr. 21a: p. 99sq. Raiola

4 شنيعة] δεινοί *Gr.* (46,28): *addidi* 7 سابنس] سابس S: *correxi* مطرودروس] قطرودروس S: *correxi* 10 ومن – بالحسّ] تاوِل قوله المالحه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 12sq. يعني – الريح] تاوِل قوله النفاخِيه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 14sq. من^II^ – هوائيّ *om.* S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S$^2$ 16 بـ *seclusi*

In the following the term "dry" is clear and obvious but the term "salty" is obscure and unclear. For something "salty" is perceived not through the sense of touch but the sense of taste. Even more enigmatic and obscure are the next words, "some bubbling and repulsive to look at". We find that the copies differ at this point: in most the phrase "to look at" comes after the word "bubbling" but in a few the phrase "to look at" is preceded by the words "repulsive" or "frightening". I do not know of any (other) commentator who said that it is written this way except Sabinus and then after him Metrodorus[1] and the people who followed the two of them to this day. In a small number of copies this statement is written without qualification in the following way: "some bubbling" without adding "to look at" or "frightening".

People who interpreted the term "salty" (to mean) something that is perceived by sense perception are bound to say that he means by fevers that cause people who touch the bodies of (fever) patients to feel a biting and irritating sensation the same (kind of) biting and irritation that is caused by salt water and other salty substances, and (he is bound to say) that he means by "bubbling" fevers those in which patients' bodies give off something that resembles a puff of breath. We do in fact often observe that something like this (comes off) the bodies of feverish patients, that is, they dissipate (waste) so that an airy substance resembling breath rises from the skin. For those who understand that by saying "bubbling" he does not mean these fevers but only fevers that are accompanied by blisters on the skin leave out a type of fever one absolutely has to know. These types are the ones I have said are pertinent to the nature of fever.

1 transliterated as *miṭrūdurūs*

فكما أنّه قد يظهر لنا في حمّيات كثيرة أنّ حال الحرارة حال لذّاعة جدّاً أو حال قويّة شديدة أو حال معها يبس أو قحل كذلك قد يظهر لنا في بعضها أنّ حال الحرارة حال معها ريح حتّى تحسّ الكفّ بريح ترتفع إليها وربّما كانت تلك الريح ريحاً بخاريّة وربّما كانت ريحاً يابسة. ولمّا كان الاسم الذي اشتقّ منه «النفّاخيّة» قد ينتظم في لسان اليونانيّين معانٍ شتّى قصد كلّ واحد من المفسّرين إلى واحد واحد من تلك المعاني فعمل في تفسيره على أنّ ذلك الاسم إنّما يدلّ على ذلك المعنى الذي قصد إليه وحده فوهم السامع لقوله أنّه مقنع.

وقد كان يكتفي فيما أحسب بأن يقال إنّه عنى بالحمّيات «النفّاخيّة» الحمّيات التي يحسّ فيها للريح أثر وذلك أنّ هذه الحمّيات هي من جنس هذه الأصناف أعني التي عدّدها إلى هذه الغاية إلّا أنّ من لم يفهم عنه هذا المعنى ظنّ أنّه قد ترك هذا المعنى فلم يذكره. لاكن لمّا كنّا قد نجد في أكثر النسخ مع ذكر «النفّاخيّة» ذكر «المنظر» ملحقاً اضطررنا إلى أن نتناول بعض ما يكثر فيه أصحاب النحو من اليونانيّين فإنّه ربّما احتيج إلى ذلك في مثل هذه المواضع. وقد وصفت في كتاب غير هذا أمر الألفاظ المجهولة من كلام أبقراط فاستقصيته.

48 وأمّا في هذا الموضع فقد يكتفي بأن نتبع أصحاب النحو | فنصف المعاني التي ينتظمها هذا الاسم الذي اشتقّ منه «النفّاخيّة» في لسان اليونانيّين على ما أوعز به أصحاب نحوهم. فقد ذكروا أنّ بعض المعاني التي يدلّ عليها ذلك الاسم وهو «بمفكس» هبوب الريح. وإنّ سوفقليس الشاعر قصد إلى هذا المعنى في بيت من قصيدته المعروفة «بقلحس» فسمّى فيه الريح «بمفكس» وهو قوله: «ذهبت الريح نحو نهر يونس». وذكروا أيضاً أنّ سوفقليس سمّى الريح بهذا الاسم في

19sq. ذهبت – يونس] Soph. fr. 337 Radt: TrGF IV 317

5 معانٍ] معَانْي S: *correxi* 10 إلّا[1] [ولان S: εἰ μή *Gr.* (47,20): *conieci* 13 وصفت] وصفَ S: *correxi*
18 بمفكس] معكس S: *correxi* سوفقليس] *sine punctis* S: *scripsi* 19 بقلحس] *sine punctis* S: *scripsi*
بمفكس] ممعكس S: *correxi* 20 يونس] بوس S: *correxi* سوفقليس] *sine punctis* S: *scripsi*

Just as the condition of the heat in many fevers appears to be very biting or strong and intense or also dry and parched, so in some cases it appears to us that the condition of the heat is one that comes with breath so that the hand feels a breath rising towards it, which may be a vaporous or dry wind. Since the word from which the term "bubbling" is derived can have different meanings in Greek, each commentator took up these meanings one by one and interpreted (the text) assuming that this term indicates the meaning he alone had in view, and people listening to his explanation formed the impression that it is convincing.

I think it is sufficient to say that by "bubbling" fevers he meant those in which a trace of breath can be felt because these fevers belong to the class of these (fever) types, that is, the ones he has listed up to this point. Those who do not understand it this way, however, think that he has omitted and failed to mention this notion. But since in most copies we find "bubbling" combined with an added "to look at", we need to take into account the lengthy discussions of Greek grammarians, which is sometimes necessary with such passages. In another book I have described and investigated the Unknown Terms in Hippocrates' Text[1] in detail.

On this occasion it is enough for us to follow the grammarians and describe the meanings that this word from which "bubbling" is derived can have in Greek according to the grammarians' understanding. They said that one of the meanings this term, "pemphix",[2] denotes is the blowing of wind. The poet Sophocles[3] had this meaning in mind in a verse of his poem called Colchians.[4] In it he called the wind "pemphix" and said: "The wind blew towards the Ionian[5] strait". They also said that Sophocles used this word for "wind" in a poem of his called Salmoneus[6] in a

[1] i.e. Gal. Vocum Hipp. Glossarium: CMG V 13,1, p. 142–289

[2] transliterated here an throughout the text as *bamfiks*

[3] consistently transliterated as *sūfuqlīs* throughout the text

[4] transliterated as *qulḥis*

[5] transliterated as *yūnus*

[6] transliterated as *salmūn*

قصيدة له تعرف «بسلمون» في بيت منها قال فيه: «وخليق أن تغلب الريح والرعد ذوات الصواعق وسوء الشمّ». وذكروا أنّ أسخوليس الشاعر سمّى الريح بذلك الاسم في قصيدة له تعرف «بفروميثوس في باب الأسير» في البيت الذي قال فيه: «الزم هذا الطريق المستقيم واسْعَ أوّلاً نحو مذهب الشمال واحذر العصوف الزوبعيّة لا تختطفك فتهشّمك دفعة بقوّة الرياح الشتويّة الصعبة».

49 | وذكروا أنّ بعض المعاني الذي يدلّ عليها ذلك الاسم هو شعاع الشمس وأنّ سوفقليس الشاعر قد سمّى الشعاع بذلك الاسم في أبيات من قصيدته المعروفة «بقلحس» قال فيها: «تعجّبت لمّا رأيت الشعاع الذهبيّ يلوح من بعيد» وأنّ أسخولس الشاعر سمّى الشعاع بهذا الاسم في قصيدة له تعرف «باكسنطريا» في بيت قال فيه: «ما رآها شعاع الشمس ولا أحد بها عين النجم المنسوب إلى ليطو».

وذكروا أنّ بعض المعاني التي يدلّ عليها هذا الاسم القطر من الماء وأنّ أسخوليس قد سمّى القطر بهذا الاسم في قصيدته التي سمّاها «فروميثوس» حين قال: «احذر لا يقع من فيك شيء من القطر فإنّه مرّ †واحلود† < … >». وسمّى القطر أيضاً بذلك الاسم في قصيدة لقّبها «بالحزن» في بيت قال فيه: «احذر لا تَلْقَ على الأرض قطرة من الدم».

**1**sq. وخليق – الشمّ] Soph. fr. 538 Radt: TrGF IV 412 **3–5** الزم – الصعبة] Aesch. fr. 195 Radt: TrGF III 313sq. **8** تعجّبت – بعيد] Soph. fr. 338 Radt: TrGF IV 318 **10**sq. ما – ليطو] Aesch. fr. 170 Radt: TrGF III 286 **14** احذر – …] Aesch. fr. 187a Radt: TrGF III 302 **15**sq. احذر – الدم] Aesch. fr. 183 Radt: TrGF III 299

**1** بسلمون] بِكلمون S: *correxi* **2** وسوء[I]] وسوا السهم S: καὶ δυσοσμίας *Gr.* (48,7): *conieci* **3** بفروميثوس] سمموس S: *conieci* **7** سوفقليس] *sine punctis* S: *scripsi* **8** بقلحس] *sine punctis* S: *scripsi* **9** باكسنطريا] باطسطربا S: *correxi* **11** ليطو] ليطَوَا S: *correxi* **13** أسخوليس] اسحوليس S: *scripsi* **14** فروميثوس] فرومموس S: *correxi* **14** *post* مرّ *verbum legere non potui, postea lac. fere 1 verb. rel.* S

verse in which he said: "and wind and thunder with lightning and a bad odour may prevail". They (also) said that the poet Aeschylus[1] used this word for "wind" in his poem called Prometheus[2] Bound[3] in a verse in which he said: "Take this straight path and first head in the direction of the north wind and beware that the raging blasts do not suddenly snatch and smash you with the force of the heavy wintry winds".

They said that one of the meanings this word denotes is "sunbeam" and that the poet Sophocles used this word for "(sun)beams" in verses of his poem called Colchians[4] in which he said: "Astonished, you saw the golden beams shine forth from afar" and that the poet Aeschylus[5] did the same in his poem called Xantriae[6] in a verse in which he said: "the sunbeams did not see them nor saw one of them the eye of the star that belongs to Leto".[7]

They said that another meaning this word denotes is "drop of water" and that Aeschylus[8] used this word for "drop" in the poem he entitled Prometheus[9] when he said: "Beware that not a drop falls from your mouth, it is bitter and …[10] …". He also used this word for "drop" in the poem he entitled Grief[11] in a verse in which he said: "Beware that not a drop of blood hits the ground".

1 The poet's name is mentioned three times, twice spelled *asḫūlīs*, as it is here, and once *asḫūlis*.

2 transliterated as *frūmīṯūs*

3 lit. "Prometheus in captivity"

4 transliterated as *qulḫis*

5 transliterated as *asḫūlis*

6 transliterated as *iksanṭriyā*

7 transliterated as *līṭū*

8 transliterated as *asḫūlīs*

9 transliterated as *frūmīṯūs*

10 The second half of the verse was translated by Franz Pfaff as "denn er [sc. the drop] ist bitter und sehr verderblich" (Wenkebach, Dichterzitate, p. 21, and ΠΕΜΦΙΞ, p. 301) or "denn er ist bitter und verwundet den Schlund" (note ad CMG V 10,2,2, p. 49,10 Wenkebach), suggesting that the underlying Greek read πικρὰ γὰρ κοὐλία λαιμῷ. Wenkebach discusses this verse at length in Dichterzitate, p. 20–24, and ΠΕΜΦΙΞ, p. 301–310.

11 The Greek text has "in (the play) Pentheus" (ἐν Πενθεῖ; CMG V 10,2,2, p. 49,11 Wenkebach and note ad loc.); the Arabic translator read "in (the poem) 'Grief'" (ἐν πένθει).

وذكروا أنّ بعض المعاني التي يدلّ عليها هذا الاسم السحاب وأنّ سوفقليس الشاعر قد سمّى السحاب بذلك الاسم في قصيدته التي سمّاها «سلمون» في باب ساطورس قال: «إنّي أنذر بالسحاب جميع الناس برؤية النار» | 50 وأنّ إيبقس الشاعر قد سمّى السحاب بهذا الاسم حين قال: «شقّوا الغيث من السحاب المتراكم» وإنّما قال إيبقس هذا القول على طريق التمثيل في الذين أمطروا. وكذلك قال كثير من أصحاب النحو من اليونانيّين إنّ اسم «بمفكس» إنّما عنى به في هذا القول قطر الماء.

وذكروا أنّ بعض المعاني التي يدلّ ذلك الاسم عليها هو النفس وأنّ قليماخس وأوفوريون قد سمّيا النفس بذلك الاسم أمّا قليماخس فعندما قال: «إنّ الأشجار التي تهواها النفوس تنبّت دائماً طريّة» | 51 وأمّا أوفوريون فعندما قال: «إنّ النفوس المظلفة تطقّ على الميّت».

قد وصفت جميع المعاني التي يطلبها ذلك الاسم الذي اشتقّ منه اسم «النفّاخيّة» <وقدّمت> على معانٍ من هذه المعاني لأنّ أفضل المفسّرين إنّما تأوّلوا قول أبقراط «نفّاخيّة» على ذينك المعنيين. وأمّا الآن فقد يمكن أن يضاف إلى ذينك المعنيين من هذه المعاني التي ذكرت قبيل أنّ ذلك الاسم يدلّ عليه معنى آخر ثالث حتّى نفهم عنه أنّه عنى بالحمّيات «النفّاخيّة» الحمّيات التي

**3** إنّي – النار] Soph. fr. 539 Radt: TrGF IV 413 **4** شقّوا – المتراكم] Ibycus fr. 312 Davies: PMGF I 294 **9sq.** إنّ – طريّة] Callimach. fr. 43,41 Pfeiffer: Callimachus I, p. 46 **10sq.** إنّ – الميّت] Euphor. fr. 131 Lightfoot: Hellenistic Collection, p. 370sq.: fr. 134 Powell

**1** سوفقليس] *sine punctis* S: *scripsi* **2** سلمون] طلمون S: *correxi* **3** ساطورس] مطورس, *ut vid.*, S: *correxi* برؤية] يرونه S: *scripsi* إيبقس] *sine punctis* S: *scripsi* **5** إيبقس] *sine punctis* S: *scripsi* **6** بمفكس] ممفكس S: *correxi* **8sq.** وذكروا – الاسم *non hab. Gr.*, *lac. indic.* Wenkebach (50,5) **8** قليماخس] فليماجس S: *scripsi* **9** وأوفوريون] *sine punctis* S: *scripsi* قليماخس] *sine punctis* S: *scripsi* **10** أوفوريون] اوفوربون S: *scripsi* **13** وقدّمت] προείρηται *Gr.* (51,4): *addidi* **15sq.** ذلك – ثالث] تاول اخر لقوله نفاخيه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

They said that another meaning this word denotes is "clouds" and that the poet Sophocles used this word for "clouds" in his poem he called Salmoneus[1] in the section of the Satyrus[2].[3] He said: "With clouds I foretell to all people the appearance of fire". (They said) that the poet Ibycus[4] used this name for "clouds" when he said: "they were harassed by the (pouring) rain from the gathering clouds". Ibycus[5] used these words figuratively for people who were drenched. Equally, many Greek grammarians said that by saying "pemphix" in this verse he meant "drops of rain".

They said that another meaning this word denotes is "breath" and that Callimachus and Euphorion[6] used this word for "breath";[7] Callimachus when he said: "trees fanned by breaths always sow fresh offshoots", Euphorion[8] when he said: "faint breaths sigh around the departed".

I have described all meanings borne by the term from which the word "bubbling" is derived and have previously referred to some of these senses because the best commentators interpreted Hippocrates' word "bubbling" in line with these two. Now one can add to these two meanings that this term, as I have mentioned before, denotes, another, third one: we understand him to mean by "bubbling" fevers those

1 transliterated as *salmūn*

2 Both the term for the mythical satyr as well as the name of Galen's teacher Satyrus, mentioned twice in the commentary, are transliterated as *sāṭūrus*. Another Satyrus, one of Hippocrates' patients discussed in lemma VIII 66 and Galen's comments on it (see below, p. 1445,13–1447,2), is spelled *sāturus*.

3 The Greek text has "in the Satyric drama Salmoneus" (ἐν Σαλμωνεῖ σατύροις; CMG V 10,2,2, p. 49,13sq. Wenkebach).

4 transliterated as *ibīqus*

5 transliterated as *ibīqus*

6 transliterated as *ūfūriyūn*

7 The beginning of the paragraph up to this point (p. 217,8sq.) is missing in the Greek.

8 transliterated as *ūfūriyūn*

تخيّل أنّه يبدو منها شبيه بالشرار فيلقى الكفّ. وما كان كذلك من الحمّيات فهو مركّب من صنفين مفردين من الأصناف التي تقدّم ذكرها أعني الحمّى التي يحسّ معها الريح والحمّى التي يحسّ معها بالناريّة.

والذي يناقض هذا التأويل شيء واحد وهو ما يوجد ملحقاً في بعض النسخ من ذكر «المنظر». فقد أحسن قوم في حذف ذلك الحرف وأمّا من أثبته ففهم عن أبقراط من قوله «نفّاخيّة» إمّا الحمّيات التي تكون منها نفّاخات وإمّا الحمّيات التي تزيل النفس عن حالها لأنّ ذلك الاسم الذي قلت إنّ اسم «النفّاخيّة» مشتقّ منه في لسان اليونانيّين قد يدلّ في بعض الأحوال على النفس كما قلنا قبيل. |
52 ولمّا كانت الحمّيات التي تكون معها نفّاخات إنّما سمّيت «نفّاخيّة» من طريق العرض فقد يجوز أن يتأوّل قول أبقراط «نفّاخيّة» أنّه يعني به من طريق العرض الحمّيات الوبائيّة إذ كان التأويل في ذلك مقنعاً فإنّ هذه الحمّى أيضاً صنف من أصناف الحمّيات وتكون معها في البدن نفّاخات. وقد شهد على صحّة ذلك ثوقوديدس حين قال: «وكان البدن عند من يلمسه من خارج ليس بشديد الحرارة ولا كان أصفر لاكنّه كان مائلاً إلى الحمرة والخضرة والكمودة وكان متبثّراً بنفّاخات صغار وقروح».

وأمّا من زعم أنّ أبقراط إنّما عنى بقوله «النفّاخيّة» الحمّيات التي تزيل النفس عن حالها فقد تباعدوا من أصناف الحمّيات التي غرض أبقراط ذكرها. وقد سمّى بعض القدماء بعض الحمّيات «ذهنيّة» وأراد به السرسام لأنّها تغيّر الذهن وسمّى بعضهم بعض الحمّيات أيضاً «سهويّة» وعنى بها الحمّى التي تكون مع السرسام البارد لمّا يحدث معها من السهو والنسيان كما سمّى بعضهم بعض الحمّيات

**13–15** وكان – وقروح] Thuc. II 49,5

**3** الريح – معها[II] *om.* S, *in marg. add.* S² **4** هذا *bis scr.* S *post* هذا *scr. et del.* الحمى S **5** حذف] احداثِ S, *cum* خ *et* صح *nota in marg. corr.* S² **11** الوبائيّة] خ *nota scr. supra lin. et* اليونانيه *in marg. scr.* Colv. **13** ثوقوديدس] بوفرديدس S: *correxi* **18** ذهنيّة] ذهبيّة S: *scripsi*

in which something like sparks seem to appear and touch the hand. Fevers of this type are a combination of two separate types I have discussed before, namely the fever in which a breath is felt and fever in which fiery heat is felt.

But there is a single matter that conflicts with this interpretation, namely the addition of "to look at" in some copies. Some people did the right thing by deleting this phrase. Those who endorsed it on the other hand understood Hippocrates to mean by saying "bubbling" either fevers that cause blisters or fevers that change the way a person breathes because the term that, as have I said, the word "bubbling" is derived from in some cases denotes "breath" in Greek, as I have explained above. When fevers attended with blisters are called "bubbling" on account of the symptom, one possible interpretation of Hippocrates' term "bubbling" is that it means pestilential fevers based on a contingent property, since in this regard this explanation is convincing: this is also a type of fever and it is accompanied by blisters on the body. Thucydides[1] confirmed that this is true when he said: "To people who touched its surface, the body was not extremely hot. It was not yellow but reddish, greenish and livid, and it was covered with small blisters and sores".

Those who claimed that by saying "bubbling" Hippocrates meant fevers that change the way a person breathes, however, deviated from the types of fevers Hippocrates meant to discuss. Some of the ancients called certain fevers "mental" and meant brain fever because it alters the mind, others also called certain fevers "absent-minded"[2] and meant those that accompany cold brain fever since it comes with

[1] The standard transliteration is, as seen here, *ṯūqūdīdis*; there is only one different and clearly defective spelling, *ṯūqīdis*, which is recorded in the footnotes.

[2] The translator introduced the adjective *sahwīyah*, derived from *sahw* ("absent-mindedness", "inattention"), to translate ληθαργικόν ("lethargic"; CMG V 10,2,2, p. 52,10 Wenkebach).

«ذات الرئة» وعنى بها الحمّى التي تكون مع ورم الرئة إلّا أنّ غرض أبقراط في هذا القول أن يعدّد أصناف الحمّيات التي تختلف باختلاف حرارتها. وقد يمكن أن تدخل في عداد تلك الأصناف الحمّى الوبائيّة لأنّ حرارتها حرارة عفونيّة وأمّا الحمّى الذهنيّة فليس يمكن أن تدخل في عداد هذه الأصناف لأنّه ليس من عادة أبقراط كما من عادة غيره أن يعدّ السرسام نوعاً من الحمّى ولأنّها إن كانت إنّما سمّيت كذلك من طريق العرض كما سمّيت الحمّى التي تحدث نفّاخات فقد دخلت في عداد الأصناف التي ذكر كما دخل أيضاً سائر الأصناف التي ذكرتها قبيل. وذلك أنّ حمّى السرسام توجد الحرارة فيها دائماً لذّاعة باقية على حال واحدة ما دامت اليد تلقى البدن فيجب من ذلك أن يكون قد ذكر بهذه الحمّى قبل جميع أصناف الحمّى التي ذكرها.

وقد تبيّن من هذا أنّه ليس ينبغي أيضاً أن تقبل تأويل من تأوّل قول أبقراط «ومنها مالحة» ما يجده المريض نفسه بحسّه في فمه. وذلك أنّا إنّما نجد أبقراط يعدّد جميع الدلائل من الحمّيات التي توجد باليد في حسّ اللمس من اختلاف الحرارة التي هي جملة جنس الحمّيات وجوهرها. وإن فهمنا عنه من قوله «نفّاخيّة» الحمّيات الوبائيّة فإنّ اسمها إن كان مأخوذاً بطريق العرض فإنّ صورتها إنّما هي من جوهر الحمّى التي هي به مخصوصة أعني الحرارة.

وعلى هذا القياس أيضاً قال من زعم أنّ أبقراط إنّما عنى بقوله «مالحة» الحمّى التي تخيّل إلى صاحبها أنّ جميع ما يذوقه مالح لم يذكر صنفاً من الحمّى يدخل في عداد هذه الأصناف التي غرض أبقراط ذكرها في هذا القول. ولو كان أبقراط قد أدخل هذه الحمّى في عداد أصناف الحمّى لقد كان أدخل لا محالة معها |
الحمّى التي تخيّل إلى صاحبها أنّ ريقه مع جميع ما يذوقه مرّ. وليس ينبغي أن 53
تجعل هذه الأصناف أصنافاً للحمّى لاكنّه إنّما ينبغي أن تجعل أصنافاً للطعوم وأمّا

3 حرارة *om.* S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² 4 الذهنيّة] الذهبية S: *scripsi*

absent-mindedness and forgetfulness. Equally, some people called certain fevers "lung disease" and meant those that accompany an inflammation of the lungs. But Hippocrates' aim in this passage was to list types of fevers that differed in their heat. You can add pestilential fever to the list of these types of fevers because its heat is that of putrefaction, but you cannot add mental fever because Hippocrates and others usually do not regard brain fever as a type of fever and because if it were called thus based on the symptom, as was the fever that causes blisters, it would belong to the types he referred to, as did the other types I have mentioned above. For the heat in brain fevers is always found to be biting and remains the same as long as the hand touches the body, and he therefore would have had to mention this fever before all (other) types of fevers he mentioned.

This makes clear that you also should not accept the interpretation of those who explained Hippocrates' words "some are salty" as a sensation the patient himself had in his mouth with his sense (of taste). For we find that Hippocrates lists all indicators of fevers that are felt by the hand with the sense of touch based on the variation in heat, which is the entire class and substance of fevers. Even if we understand the word "bubbling" to mean pestilential fevers, then although it is named based on a contingent property, its form is based only on the specific substance of the fever, namely heat.

In the same manner people who claimed that by saying "salty" Hippocrates meant a fever in which the patient is under the impression that everything he tastes is salty did not refer to any type of fever that belongs to those Hippocrates meant to discuss in this passage. If Hippocrates had included this fever among the types of fever, he would undoubtedly also have included the fever in which the patient is under the impression that his saliva and everything else he tastes is bitter. But these types should not be classified as types of fever but types of flavour. The classification

أصناف الحمّى فإنّما ينبغي أن تجعلها باختلاف حرارتها. وذلك أنّه كما أنّ الطعوم هي محسوس المذاق كذلك الحمّيات محسوس اللمس.

ولم يحسن أيضاً آل سابنوس في إلحاقهم ما ألحقوا من ذكر «الهائلة» حين جعلوا هذا القول على هذا من اللفظ: «ومنها نفّاخيّة هائلة المنظر». وقد قلت لك فيما تقدّم من قولي وأنا مذكّر به في هذا الموضع أيضاً وذلك أنّهم قالوا إنّه قيل فيه إنّها «هائلة» عندنا إذا كانت مع نفّاخات وقروح ومن نفس المريض إذا اختلط عقله ونظر نظراً هائلاً. وقد وصفت فيما تقدّم ما ينبغي أن تعلم في هذين المعنيين.

وقد أخطأ مثل خطاء هؤلاء من زعم أنّ أبقراط عنى بقوله «نفّاخيّة» الحمّيات الهوائيّة ثمّ لم يزعم أنّ حسّ الهواء يؤخذ فيها باللمس لاكنّه إنّما عنى «بالهواء» هواء التنفّس إذ كان من سوء الحال بحال تنسب فيها إلى العظم والتواتر. وأولى الأشياء أن يتأوّل من قوله «نفّاخيّة» [و]إمّا الحمّى الهوائيّة في اللمس وإمّا الحمّى الوبائيّة. فإن أضيف إلى قوله «نفّاخيّة» «خبيثة» كان المعنى فيها الحمّى الوبائيّة فقط. والفرق بين هذه الحمّى وبين سائر الحمّيات أنّ الحرارة فيها حرارة عفونة كالذي وجدناه في هذا الوباء الذي عرض في وقتنا هذا ودام مدّة طويلة. ولذلك لم نكن نجد أبدان من يناله الوباء حارّة محرقة إذا جسسناها على أنّهم كانوا يحسّون في أجوافهم بتلهّب وتوقّد شديد كما وصف ثوقوديدس حين قال: «إنّ البدن كان عند من يمسّه من خارج لم يكن بالحارّ جدّاً ولم يكن أيضاً أصفر لاكنّه كان يضرب إلى الحمرة والخضرة والكمودة وكان متبثّراً بنفّاخات صغار وقروح. وكان يبلغ من توقّد الجوف أن لا يحتملون أن يلقى عليهم أرقّ ما يكون من الثياب | 54 والأزر وغير ذلك لاكنّهم كانوا يتعرّون».

3–7 ولم – هائلاً] Sabini fr. 21b: p. 101 Raiola    16–20 إنّ – يتعرّون] Thuc. II 49,5

3 سابنوس] *sine punctis* S: *scripsi*    5 إنّه] انما S: *correxi*    8 نفّاخيّة] نفاخة S: *correxi*    9 حسّ] حسن S: *correxi*    11 و *seclusi*    16 ثوقوديدس] *sine punctis* S: *scripsi*

of types of fevers is made through differences in their heat. For flavours are perceived by tasting just as fevers are perceived by touching.

Equally wrong are the followers of Sabinus[1] who added the word "frightening" and wrote this section as follows: "some bubbling and frightening to look at". I have told you (this) in my explanation above and shall remind you of it here: they said that (a fever) is said to be "frightening" to us when it is accompanied by blisters and sores, and (it is frightening) to the patient himself when he is delirious and sees something frightening. We have explained above what you need to know about these two meanings.

As mistaken as these people were those who claimed that by saying "bubbling" Hippocrates meant air-like fevers. They then claimed that (this) "air" is perceived not through touch but that by "air" he was referring to the air of breathing, since it is caused by a bad condition to do with the deepness and regularity (of breathing). It is best, however, to interpret the term "bubbling" as either a fever with an air-like tactile sensation or as pestilential fever. When one adds "malignant" to the word "bubbling", it only means pestilential fever. The difference between this and other fevers is that its heat is that of putrefaction, the same we encountered in the plague that broke out in our lifetime and lasted for a long time. We therefore do not find the bodies of plague patients burning hot when we touch them even though they feel intense fiery heat and burning in their innards, as Thucydides described by stating: "To people who touched its surface, the body was not extremely hot. It was not yellow but reddish, greenish and livid, and it was covered with small blisters and sores. The burning of their innards grew so intense that they were unable to bear the touch of even the lightest piece of clothing, cover or such but stripped completely naked".

[1] transliterated as *sābinūs*

وقد ذكر هذا الاسم الذي اشتقّ منه اسم النفّاخة وهو «بمفكس» في الكتاب الذي يعرف «بآراء أهل قنيدس» الذي ينسب إلى أوروفون الطبيب في قول قيل فيه بهذا اللفظ: «كان يبول بولاً قليلاً في كلّ وقت دائماً وكان تعلو على البول نفّاخة صفراء كأنّها من زيت شبيهة بنسج العنكبوت». فيشبه أن يكون هؤلاء ليس يعنون «بالنفّاخة» جملة الشيء المعروف بهذا الاسم لاكنّهم إنّما يعنون به القشرة التي تحيط بالنفّاخة من خارج الشبيهة بنسج العنكبوت.

فلمّا فرغ أبقراط من أصناف الحمّى التي هي أولى الأصناف بها وأسبقها فيها أقبل على أصنافها في اللون فقال: «ومنها شديدة الحمرة ومنها شديدة الصفرة ومنها إلى الخضرة والكمودة». وعند ذكره «للحمرة» «والصفرة» أضاف إلى ذكرها «الشدّة» ولم يصف أبدان أصحابها «بالحمرة» مطلقة ولا «بالصفرة». فأمّا عند ذكره «الخضرة» «والكمودة» فلم يحتج أن يضيف إلى ذكرهما ما يدلّ على الشدّة والقوّة حتّى يقول «شديد الخضرة» أو «شديد الكمودة» لأنّ هذا اللون رديء في جميع الأحوال وأمّا اللون الأحمر واللون الأصفر فمألوفان. وأمّا الحمّيات «الشديدة الحمرة» يعني الحمّيات التي ترى أبدان أصحابها في غاية الحمرة فتدلّ على شدّة الحرارة وقوّتها وعلى أنّ مادّة الحمّى الدم وكذلك الحمّيات التي ترى أبدان أصحابها في غاية الصفرة تدلّ على أنّ مادّتها المرّة الصفراء لاكن قد ينبغي أن تتفقّد في هؤلاء أمر اليرقان. فإن رأيت البراز ليس يخالطه المرار فاعلم أنّ تغيّر اللون على حاله الطبيعيّة إنّما كان عن انبثاث المرّة الصفراء في البدن فإن كان البراز

3sq. كان – العنكبوت] *cf.* Gal. de Euryphonte testimonia coll. Georgius Helmreich: CMG V 4,2 p. 212,20, *n. ad loc.*

**1** بمفكس] فمعكس S: *correxi* **2** قنيدس] فلرس S: *correxi* أوروفون] اوروفور S: *correxi* **3** تعلو] يعُول S: *correxi* **7** أبقراط *om.* S, *cum* خ *nota in marg. scr.* $S^2$ **13sq.** الحمّيات – الحمرة$^{\mathrm{II}}$] تاول قوله شديدِه الحمره *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **15sq.** الحمّيات – الصفراء] تاول قوله شديدِه الصفره *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

The term from which the word "bubble" is derived, "pemphix", also occurs in the book known as The Opinions of the Cnidians[1] ascribed to the physician Euryphon[2] in a passage with the following words: "He constantly passed urine at all times. On top of the urine a yellow, oil-like bubble formed that resembled spider web". It seems that these people[3] did not mean by "bubble" the entire object known by that name but only the membrane that surrounds the bubble on the outside and that resembles spider web.

Having covered the most important and significant types of fevers, Hippocrates turned to types characterised by colour and said: "some are intensely red, some intensely yellow and some greenish and livid". When he said "red" and "yellow" he added "intensely" instead of simply describing the bodies of patients as either "red" or "yellow". When he said "green" and "livid" on the other hand he did not need to add any term that denotes intensity and strength and say "intensely green" or "intensely livid" because this colour is bad under all circumstances whereas red and yellow are harmless. "Intensely red" fevers, that is, fevers in which the patients' bodies look extremely red, indicate that the heat is intense and strong, and that the matter of the fever is blood. Equally, fevers in which the patients' bodies look extremely yellow indicate that their matter is yellow bile, but in these (patients) you should also investigate (whether they have) jaundice. When you observe that the excrement is not mixed with bile, know that the change in colour from its natural state is caused by yellow bile spreading in the body, and when the excrement is mixed with a lot of bile, count

[1] i.e. the Cnidian Sentences; Cnidus is transliterated as *qnīdus*

[2] transliterated as *ūrūfūn*

[3] i.e. the Cnidians

يخالطه مرار كثير فاجعل ذلك اللون صنفاً من أصناف الحمّى. وهذه الحمّيات تصيّر البدن إلى حال الذبول إن لم يدركها حدوث بحران بنافض | وعرق. 55

وأمّا الحمّيات التي يكون البدن فيها على غاية الحمرة فهي الحمّيات المطبقة وأصحابها ينتفعون بالفصد إذا أخرج من الدم حتّى يحدث الغشي كما وصفت في كتابي في حيلة البرء. وفي ذلك الكتاب تتبيّن منفعة معرفة هذه الأصناف من أصناف الحمّى لأنّ كلّ واحد من هذه الأصناف يحتاج إلى علاج يخصّه.

وأمّا الحمّيات التي تضرب إلى الخضرة والكمودة — وإنّما نسبت إلى هذه الألوان من الألوان التي تغلب على أبدان أصحابها — فتدلّ على أنّ الدم ناقص في تلك الأبدان. وبيّن أنّه إذا نقص الدم فقد تنقص الحرارة الغريزيّة معه ولذلك هي من الحمّيات القتّالة. وبعض هذه الحمّيات يجلب الغشي الذي يكون شفاؤه بالاستفراغ. وقد وصفت لك ذلك في كتابي <في> حيلة البرء.

وقد ذكر هذه الحمّيات أوروفون الطبيب وكتب فيها قولاً أنا حاكيه بلفظه. قال: «الحمّى التي تغلب فيها الخضرة والكمودة تستحوذ على البدن وتصرف أسنان صاحبها حيناً بعد حين ويصيبه صداع ووجع في أحشائه ويتقيّأ مراراً إذا هاج به الألم ولا يقدر أن يقلّ طرفه وذلك أنّه يثقل ويجفّ بطنه ويصير البدن كلّه بلون صفرة وخضرة وكمودة وتصير شفتاه بمنزلة شفتي من أكل توتاً ويصير بياض عينيه إلى الخضرة والكمودة ويتفتّح عيناه بمنزلة من قد خنق وإذا كان ما يصيبه من هذه العلّة أقلّ تغيّرا مراراً كثيرة».

وقد ذكر أيضاً في الكتاب الذي يعنون بكتاب أبقراط في الأمراض الذي ظنّ به آل ديسقوريدوس أنّ واضعه أبقراط بن ثاسالوس مرضاً من الأمراض نسبه إلى

7–9 الحمّيات – الأبدان] تاول قوله الحمات التى تضرب الى الخضره والكموده ظ *cum nota in marg. scr.* Colv. **11** في II] *addidi* **12** أوروفون] اروفون S: *correxi* **20** آل] الي S: *correxi* ديسقوريدوس] *sine punctis* S: *scripsi* بن ثاسالوس] بديابمسالوس S: *correxi*

this colour as one of the fever types. These fevers lead to wasting of the body unless they reach a crisis with shivering fits and sweating.

Fevers in which the body becomes extremely red are continuous fevers, and people suffering from them benefit from bleeding if enough blood is extracted that (the patient) faints, as I have described in my book on The Method of Healing.[1] This book clarifies how useful it is to know these types of fevers because each of them requires its own individual treatment.

Fevers that are greenish and livid — these colours refer to the colours that dominate patients' bodies — indicate that these bodies lack blood. It is obvious that when blood is insufficient, the natural heat is also insufficient, and these fevers are therefore lethal. Some of these fevers bring with them the (kind of) fainting that is cured through excretion. I have explained this to you in my book on The Method of Healing.[2]

Euryphon[3] talked about these fevers and wrote something that I shall quote verbatim. He said: "The fever in which a green and livid (colour) predominates seizes the body. The patient now and then gnashes his teeth. He develops a headache and pain in his bowels, and he vomits bile when the pain flares up. He cannot raise his eyes because he is sluggish. His belly dries out and his entire body becomes yellow, green and livid. His lips become like those of a person who has eaten black mulberries, the whites of his eyes turn green and livid and his eyes gape like those of someone who is choking. When the illness he suffers from is less (severe), (the eyes) frequently change (colour)".

In the book entitled Hippocrates' Book on Diseases,[4] which the followers of Dioscorides thought was written by Hippocrates, the son of Thessalus, a

[1] cf. Gal. Meth. med. IX 5; IX 11; XI 14; XIII 11: X 624,10–627,1; 640,11–641,18; 777,11–780,3; 904,4–905,1 K.

[2] cf. Gal. Meth. med. XII 5; XII 6: X 844,4–16; 846,1–18 K.

[3] transliterated as *ūrūfūn*

[4] i.e. Hipp. De morbis II

الخضرة والكمودة. وافتتاح ذلك الكتاب بهذا اللفظ: | «إذا أفرطت السخونة على 56 الرأس غزر البول». وأمّا المرض المنسوب إلى الخضرة والكمودة فقيل فيه في ذلك الكتاب بهذا اللفظ: «المرض الذي تغلب فيه الخضرة والكمودة تعتري البدن فيه حمّى يابسة وقشعريرة وقتاً بعد وقت وصداع ووجع في الأحشاء ويتقيّأ مراراً. وإذا هاج الألم لم يقدر المريض أن يقلّ طرفه لاكنّه يثقل ويجفّ بطنه ويصير لونه أخضر كمداً وتسودّ شفتاه وبياض عينيه يميل إلى الخضرة والكمودة ويعرض في عينيه جحوظ بمنزلة من يختنق وربّما تغيّر لونه من الخضرة والكمودة إلى الصفرة». وقد تأوّل قوم ما ذكر في هذه الحمّيات تأويلاً رديئاً فقالوا إنّه إنّما عنى بالحمّى المنسوبة إلى الخضرة والكمودة الحمّى التي يكون البراز فيها بهذا اللون. وقد يلزم هؤلاء على قياس قولهم أن ينسبوا الحمّى التي يكون البراز فيها أسود إلى السواد.

وقد بقي عليّ أن أفسّر آخر هذا القول الذي تقدّم وهو قوله «وغير ذلك ممّا أشبهه» يعني شبيهاً بآخر ما ذكر. وآخرها ذكر أصناف الحمّى التي تؤخذ من ألوان أصحابها وليست مأخوذة من نفس جوهر الحمّى إلّا أنّها على حال أقرب من سائر الأصناف المأخوذة من بعض الأعراض كما نقول إنّ الحمّى إمّا أن تكون مفارقة وإمّا أن تكون دائمة. أمّا الحمّى المفارقة فمنها ما ينوب غبّاً ومنها ما ينوب ربعاً ومنها ما ينوب في كلّ يوم والحمّى الدائمة منها الحمّى المعروفة «بشطر الغبّ» ومنها الحمّى المعروفة «بالمحرقة» ومنها الحمّى المعروفة «بالقرّ» ومنها الحمّى المعروفة «بالتيفة» ومنها الوبائيّة ومنها التي تسمّى «إيفياليس» وهي التي يعرض فيها البرد مع الحرّ معاً في جميع البدن.

**1sq.** إذا – البول] Hipp. Morb. II 1: p. 132,1sq. Jouanna = VII 8,2 L. **3–7** المرض – الصفرة] Hipp. Morb. II 68: p. 207,1–7 Jouanna = VII 104,1–7 L.

**1sq.** إذا – الرأس] ان اذا افرطت سخونه الراس ان يغرص *in marg. scr.* Colv. **12** التي] الذي S: *correxi* **13** وليست] وَلست S: *correxi* **15** الحمّى *om.* S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S² **18** بالتيفة] بالثفَهِ, *ut vid.*, S: *scripsi* إيفياليس] انقياليس S: *scripsi*

certain disease was mentioned that was related to a green and livid (colour). This book opens with these words: "When the head is excessively hot, urine is abundant". The disease related to a green and livid (colour) is described in this book with these words: "During the disease in which a green and livid (colour) predominates, the body is afflicted time and again by dry fever and chills as well as headache and pain in the bowels, and (the patient) vomits bile. When the pain flares up the patient cannot raise his eyes but he is sluggish, his belly dries out, his complexion becomes green and livid and his lips darken. His eyes become greenish and livid and they protrude like those of a person who is choking. Sometimes his colour changes from green and livid to yellow". Some people misinterpreted his account of these fevers and said that by fever that is related to a green and livid (colour) he meant a fever in which the excrement has this colour. By the same token, these people would also have to relate a fever in which the excrement is black to a black (colour).

The only thing left for me is to explain the end of this preceding passage, that is, his words "and other such things", which means "similar to the last (item) mentioned". The last item he mentioned is types of fever based on the patients' colour rather than the substance of fever itself, but which are in any case closer to other types based on certain contingent properties, like saying that a fever is either intermittent or non-intermittent: to the intermittent fevers belong those that attack every other day, those that attack in a quartan cycle and those that attack every day; to the non-intermittent fevers the fever known as "half-tertian", the fever known as "burning", the fever known as "chilly", the fever known as "typhoid",[1] pestilential fever and the fever known as "epialos",[2] that is, the (fever) in which cold and heat jointly occur throughout the body.

[1] transliterated as *tīfah*

[2] transliterated as *īfyālīs*, i.e. ague

وأمّا بركساغورس فقد يسمّي بعض الحمّيات «سرساميّة» وبعضها «يرقانيّة» فيدخل هذه الحمّيات في عدد أصناف الأمراض الحادّة. والحدث من الأطبّاء قد يسمّون بعض الحمّيات «حمّى مطبقة» ويفرّقون بينها وبين الدائمة ويجعلون أصناف الحمّى المطبقة ثلاثة أحدها باقٍ على حاله منذ أوّل أمره إلى آخره ويشتقّون له اسماً من هذه الحال | [57] والثاني لا يزال يتزيّد دائماً ويشتقّون له اسماً من هذه الحال والثالث لا يزال ينتقص دائماً ويشتقّون له أيضاً اسماً من تلك الحال.

وقد نقسم الحمّيات أيضاً بقسمة أخرى مشتركة في ما بينها وبين سائر الأمراض فنقول إنّ بعض الحمّيات حادّة وبعضها مزمنة ونقسمها بقسمة أخرى فنقول إنّ بعضها سليمة وبعضها خبيثة ونقول في بعضها إنّها لازمة للنظام وفي بعضها إنّها غير لازمة للنظام ونقول في بعضها إنّها لازمة للأدوار وفي بعضها إنّها متحيّرة.

وقد سمّى قوم من قدماء الأطبّاء الحمّيات التي تتولّد من الأعضاء المختلفة بأسماء مختلفة مشتقّة من أسماء تلك الأعضاء فيسمّون بعض الحمّيات «جنبيّة» وهي التي تكون في علّة ذات الجنب ويسمّون بعض الحمّيات «كبديّة» وهي التي تكون مع ورم الكبد وكذلك «طحاليّة» وهي التي تكون مع ورم الطحال. ويسمّون حمّيات أخر من أعراض تعرض فيها فيسمّون بعضها «سباتيّة» وهي التي يعرض معها السبات وبعضها «سهويّة» وهي ما يعرض معها السهو وبعضها «وسواسيّة» وهي ما يعرض معها اختلاط الذهن وبعضها «يرقانيّة» وهي التي يعرض معها اليرقان. وقد وصفت الحال في جميع ذلك في الكتب التي وصف فيها أمر الحمّيات.

وأمّا في هذا الموضع فقد فرغت ممّا يحتاج إليه في شرح هذا القول الذي تقدّم. وذلك أنّي مع صفتي لرأيي وقولي فقد ذكرت أيضاً المشهورين من المفسّرين

1sq. وأمّا – الحادّة] Prax. fr. 61: p. 76 Steckerl

**1** بركساغورس] بركساعورس S: *scripsi* يرقانيّة] بوقانيه S: *correxi* **8** فنقول[I]] فيقولون S: *correxi* **10** إنّها لازمة *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S[2] **18** التي] الذِي S: *correxi*

Praxagoras[1] called some fevers "phrenitic"[2] and some "icteric"[3] and included these fevers among the types of acute diseases. Recent physicians call some fevers "continuous" and distinguish them from non-intermittent ones. They divide the types of continuous fever into three: the first remains the same from beginning to end, and they use a term for it that is derived from this condition. The second keeps increasing all the time, and they use a term for it that is derived from this condition. The third keeps decreasing all the time, and they use a term for it that is derived from from that condition.

We may also divide fevers in another way that it has in common with other diseases and say that some fevers are acute and some chronic, or we divide them in yet another way and say that some are benign and some malignant, or we say that some are ordered and others disordered, or we say that some follow (regular) cycles and others are irregular.

Some ancient physicians called fevers generated by different body parts by different names derived from the name of these body parts. Hence they call some fevers "pleuritic", namely those that occur during the illness of pleurisy, some "hepatic", namely those that accompany an inflammation of the liver, and they likewise (call some) "splenic", namely those that accompany an inflammation of the spleen. Other fevers they name after symptoms they are attended with: some they call "lethargic", namely those that accompany lethargy, some "absent-minded",[4] namely those that accompany absent-mindedness, some "melancholic",[5] namely those that accompany delirium, and some "icteric", namely those that accompany jaundice. I have described all this in a book in which I have given an account of fevers.

At this point I have done everything I intended to do in order to explain the previous passage. For in addition to setting out my own position and explanation, I have also discussed (the positions of) the well-known commentators. I have not men-

1 transliterated here and throughout the commentary as *braksāġūras*

2 i.e. fevers related to brain fever (phrenitis)

3 i.e. fevers related to jaundice (icterus)

4 See above, p. 219,20–221,1, where the adjective *sahwī* ("absent-minded") translates ληθαργικόν ("lethargic"; CMG V 10,2,2, p. 52,10 Wenkebach).

5 The translation renders the Greek φρενιτικόν ("phrenitic", "delirious"; CMG V 10,2,2, p. 57,9 Wenkebach) with the adjective *waswāsīyah*, derived from the noun *waswās*, which in medical contexts, especially in combination with *sawdāwī* ("atrabilious", "related to black bile"), denotes "melancholy".

وألغيت ذكر سائر المفسّرين وذكر من وصف شيئاً في أصناف الحمّيات من غير أن يكون وضع تفاسير في كتب أبقراط ومنهم أرخيجانس وسأذكرهم في كتاب غير هذا.

قال أبقراط: تمدّد البدن وصلابة المفاصل وأن يكون المريض نفسه مسترخياً وانطواء المفاصل كلّ ذلك رديء.

قال جالينوس: أمّا «التمدّد» فضدّه المسترخي وأمّا «الصلب» فضدّه اللين. فقد قال أبقراط فيما بعد «إنّ علاج الجلد الصلب التليين وعلاج المتمدّد إرخاؤه». ومتى قلنا في شيء من الأشياء إنّه «متمدّد» كان ذلك الشيء جلداً أو كان
58 مفصلاً أو كان بدناً | فإنّما نقول إنّه كذلك ونحن نقيسه إلى ما هو على الحال الطبيعيّة والذي هو على الحال الطبيعيّة ليس هو «بالمتمدّد» ولا «بالمسترخي» لاكنّه معتدل بين الحالين.

وكلّ ما يتمدّد فإنّما يتمدّد إمّا من علّة فيه وإمّا من علّة في عضو آخر غيره يجذبه ويمدّده. أمّا من علّة فيه فإذا غلب عليه البرد غلبة قويّة حتّى يجمّده أو جفّ بسبب بعض الأشياء المجفّفة فقد علمت أنّ تلك الأسباب كثيرة. وأمّا تمدّد العضو من غيره بما يتّصل به فيحدث عند ورم يحدث فيه أو جفوف أو جمود. وأمّا «استرخاء» العضو حتّى يخرج عن حاله الطبيعيّة فيحدث عند غلبة الرطوبة عليه وكثرتها فيه من غير برد.

وكلّ ما يصلب فإنّما يصلب إمّا بسبب البرد وإمّا بسبب الورم الجاسئ. فأمّا الورم الحارّ فليس يجعل العضو الذي يحدث فيه صلباً لاكنّه يجعل مدافعاً بمنزلة الزقّ المملوء من جوهر رطب أو من جوهر هوائيّ. وكما أنّ المدافع يوجد في

**7** إنّ – إرخاؤه] Hipp. De liquid. usu 1: CMG I 1, p. 85,8 = p. 164,9sq. Joly

**2** أرخيجانس] ارحىحابس S: *scripsi*

tioned other commentators and people who said something about types of fevers but did not write commentaries on Hippocrates' books, among them Archigenes.[1] I am going to discuss them in another book.[2]

**I 30** Hippocrates said [I 15: p. 18,1–3 Manetti – Roselli = V 274,10–276,1 L.]: A stretched body; hard joints; that the patient himself is limp; and bent joints: all these are bad.

Galen said: The opposite of "stretching" is looseness, that of "hardness" softness. Hippocrates said later on: "The treatment for hard skin is softening, the treatment for stretched (skin) is loosening it". When we say that something is "stretched", be it skin, a joint or a body, we say so in comparison to how it is in the natural state. Something in the natural state is neither "stretched" nor "limp" but balanced between the two states.

Everything that is stretched is so either because of an illness it has or because of an illness in another body part that pulls and stretches it. It is caused by an illness in it if (the body) is so strongly dominated by cold that it stiffens it or it dries up because of a drying (cause), and you know that there are plenty of such causes. Stretching of a body part by another one it is connected to happens when (the latter) swells up, dries out or stiffens. A body part becomes so "limp" that it leaves its natural state when it is dominated by and suffused with wetness without coldness.

Everything that hardens does so either because of coldness or because of a hard swelling. A hot swelling on the other hand does not harden the body part it affects but makes it resistant like a skin filled with a liquid or gaseous substance. Something

1 transliterated as *arḫīǧānis*

2 i.e. Gal. De diff. febr.: VII 273–405 K.: Ǧālīnūs, Aṣnāf 4–294 (ed. Wernhard) = 35–103 (ed. De Stefani)

الحسّ قريباً من الصلب للعرض المشترك بينهما إذ كان الصلب أيضاً مدافعاً — على أنّ ما بينهما في طبيعة كلّ واحد منهما التي تخصّه اختلاف كثير — كذلك بين الجسم الليّن وبين الجسم المسترخي تشابه فيما يخيّل للحسّ لاكنّه ليست الحال فيها حالاً واحدة. وذلك أنّ استرخاء أبدان المرضى إنّما يكون عند ضعف القوّة التي تحرّك العضل وقد دلّ أبقراط على هذه الحال بقوله «وأن يكون المريض نفسه مسترخياً».

ثمّ قال بعد هذا قولاً ليس بالبيّن وهو قوله «وانطواء المفاصل» وقد غيّر قوم آخرون اللفظة التي تدلّ على «الانطواء» حتّى صار معناها «الاضطجاع». وإن تذكّرنا ما قاله أبقراط في كتاب تقدمة المعرفة من أمر الاضطجاع علمنا كيف ينبغي أن تكتب هذه اللفظة وعلى أيّ معنى ينبغي أن تدلّ. وهذا هو قول أبقراط: «وينبغي أن يجد الطبيب <المريض> مستلقياً على جانبه الأيمن أو الأيسر ويداه ورجلاه وعنقه منثنية قليلاً». وذلك أنّ هذه المفاصل إذا كانت ليست بمنثنية أصلاً وإن كان انثناؤها بأكثر ممّا ينبغي فكلّ واحد من هذين دليل رديء لأنّه ليس واحد منها يجري المجرى الطبيعيّ. وممّا يدلّ على ذلك قول أبقراط: «إنّ أكثر الأصحّاء إنّما يستلقون للنوم بهذه الحال». ولذلك | قال فيما بعد: «فأمّا استلقاء المريض 59 على قفاه مع تمدّد يديه ورجليه ورقبته فأقلّ حمداً من ذلك». وقد بيّنت لك أنّ

**11**sq. وينبغي – قليلاً] Hipp. Progn. 3,1: p. 9,7–9 Jouanna = II 118,7–9 L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 207,10sq. **14**sq. إنّ – الحال] Hipp. Progn. 3,1: p. 9,10–10,1 Jouanna = II 118,10sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 207,12 **15**sq. فأمّا – ذلك] Hipp. Progn. 3,2: p. 10,2–4 Jouanna = II 118,12–14 L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 207,13sq.

**11** المريض] τὸν νοσέοντα *Gr.* (58,24): *sec.* Buqrāṭ, Taqdimah *addidi* أو الأيسر] والايْسر S: ἢ τὸ ἀριστερόν *Gr.* (58,25): *sec.* Buqrāṭ, Taqdimah *correxi* **12** منثنية] مثبتَةً, *ut vid.*, S: ἐπικεκαμμένα *Gr.* (58,26): *sec.* Buqrāṭ, Taqdimah *correxi* بمنثنية] بمُثنيةٍ S: *correxi* **15** يستلقون] سسلون S: *sec.* Buqrāṭ, Taqdimah *correxi*

resistant feels similar to something hard because of a characteristic they have in common since something hard is also resistant, although there is a substantial difference between the specific nature of each. Likewise, there is a similarity between a soft and a limp body in the way they appear to the senses, but they are not in the same state. For the bodies of patients grow limp when the faculty that moves the muscles grows weak. Hippocrates indicated this state by saying "that the patient himself is limp".

Then, after this, he said something that is unclear, namely the words "and bent joints". Others have altered the word that denotes "bent" so that it means "lying down". When we remember what Hippocrates has said in the Prognostic about lying down, we know how this word has to be written and what meaning it has to have. This is what Hippocrates said: "The physician should find the patient lying on his right or left side with his arms, legs and neck at a slight angle". For when these joints are not at an angle at all or when they are at a sharper angle than required, these are both a bad sign because each of these (postures) is unnatural. Hippocrates indicated this by saying: "Most healthy people lie down for sleeping in this manner". He therefore said in the following: "For the patient to lie on his back with outstretched arms, legs and neck is less commendable than the former (posture)". I have explained to you that this (posture of) lying down indicates that (the patient's) power

هذا الاستلقاء يدلّ على ضعف القوّة <و>أكثر منه دلالة على ذلك الاستلقاء الذي ذكره بهذا اللفظ: «فإن كان مع ذلك يستسقط وينحدر من أعلى سريره نحو قدميه فذلك أردأ». فقد دلّ على هذه الأنحاء من الاضطجاع بقوله «وأن يكون المريض نفسه <مسترخياً>».

فإن كان يحمد من اليدين والرجلين أن يكونا منثنيتين قليلاً فما جاوز ذلك فهو يدلّ على إفراط «انطواء من المفاصل». ولذلك وصف «انطواء المفاصل» في هذا القول بأنّه «رديء» وبهذا الاسم سمّاه. وقد أشار إلى هذا المعنى بعينه في كتاب تقدمة المعرفة حين قال: «ومن دلائل الموت أيضاً أن يكون المريض ينام دائماً وفمه مفتوح وأن تكون رجلاه وهو مستلقٍ على قفاه منثنيتين انثناء شديداً مشتبكتين» أو «منفحجتين» — فقد نجد في بعض النسخ «مشتبكتين» وفي بعضها «منفحجتين» — ومعنى ذلك أن يكونا متباعدتين تباعداً شديداً والمعنى يدلّ على النسختين جميعاً أنّ المفاصل في تلك الحال منثنية منطوية انثناء شديداً. ولذلك صار الأجود في هذا الموضع أن نقرّ في النسخة التي تدلّ على الانطواء ولا نغيّر حتّى تدلّ على الاستلقاء لأنّ الاستلقاء لا يكاد يقال على المفاصل لأنّ من عادة أبقراط أن يستعمل هذا الاسم على البدن كلّه لا على المفاصل.

قال أبقراط: الجرأة في النظر من دلائل اختلاط العقل واستسقاط النظر وانكساره دليل رديء.

**2**sq. فإن – أردأ] Hipp. Progn. 3,2: p. 10,4–6 Jouanna = II 118,14sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 207,15sq. **8–10** ومن – منفحجتين] Hipp. Progn. 3,4: p. 11,1–3 Jouanna = II 120,2–4 L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 208,2–5

**1** هذا] هده S: *correxi* و *addidi* **2** يستسقط] يَسْتيقِط S: προπετὴς γίνοιτο *Gr.* (59,4): *sec.* Buqrāṭ, Taqdimah *correxi* **3** فقد دلّ] فقدْل S: *correxi* **4** مسترخياً] διαλελυμένος *Gr.* (59,7): *addidi* **5** يحمد] ىجد S: *correxi*

is weak.[1] Even more indicative of this is the (posture of) lying down he described as follows: "If he also sinks down and slides from the top of his bed towards his feet, this is worse". He indicated these forms of lying down by saying "that the patient himself is limp".

When arms and legs at a slight angle are commendable, then anything that goes beyond this indicates that the "joints" are excessively "bent". This is why he characterised "bent joints" in this passage as "bad" and used this term for it. He pointed to the same meaning in the Prognostic by saying: "Another indicator of death is that the patient always sleeps, his mouth is open and while he is lying on his back his legs are tightly bent and interlocked" or "twisted" — in some copies we find "interlocked", in others "twisted". This means that they are set far apart, and the meaning indicates in both readings that the joints are tightly bent and at a sharp angle. For this reason it is best in this passage to keep the reading that denotes "bending" and not alter it to denote "lying down" because "lying down" is hardly ever used in the context of joints, and Hippocrates normally uses this term for the body as a whole, not the joints.

**I 31** Hippocrates said [I 15: p. 18,3sq. Manetti – Roselli = V 276,1sq. L.]: A bold glance is an indicator of delirium. A downcast and drooping glance is a bad sign.

[1] cf. Gal. In Hipp. Progn. comm. I 13: CMG V 9,2, p. 227,17–19 Heeg

قال جالينوس: أمّا «النظر بحدّة» فيدلّ على اختلاط الذهن ولا سيّما إذا كان من طبعه الحياء كما قد قلت مراراً كثيرة. وأمّا «استسقاط النظر» فهو ضدّ النظر بإقدام وجرأة. وذلك أنّ «الاستسقاط» إنّما يدلّ على أنّ المريض لا يقدر أن يفتح عينيه كثيراً لضعف القوّة التي يكون بها تدبيره لجفنين. وأمّا «انكسار» العينين فيعني به التواء الأجفان كما وصف في كتاب تقدمة المعرفة حين قال: «فإن كان الجفن ملتوياً أو كان كمداً أو كانت الشفة أو الأنف بهذه الحال» فذلك دليل رديء.

تمّت المقالة الأولى من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا. |

5sq. فإن – الحال] Hipp. Progn. 2,7: p. 9,1sq. Jouanna = II 118,3sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 207,7sq.

4 الجفنين] لخفش S: *correxi*  6 كمداً] حمدًا S: *correxi*  9 *post* إفيذيميا *add.* والحمد لله على ذلك وصلى الله على سدىا محمد وعلى اله وىلم ىسلمًا S

Galen said: As I have often said, a "bold glance" indicates "delirium", especially when (the patient) is by nature bashful. A "downcast glance" is the opposite of an undaunted and bold glance. For "downcast" indicates that the patient is unable to open his eyes wide because the faculty with which he controls the eyelids is weak. By "drooping eyes" he means that the eyelids are twisted, as he described in the Prognostic by noting: "When the eyelid is twisted or livid or the lip or nose is in this condition", then this is a bad sign.

The end of the first part of Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' work called Epidemics.

# شرح جالينوس

## للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا

## المقالة الثانية

المقالة الثانية من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى 60
إفيذيميا.

قال أبقراط: قد يحتاج إلى أن توسّع وإلى أن تضيّق في البعض وفي البعض لا.

قال جالينوس: إنّ ما يصف من هذا أيضاً ضروب من المداواة تصلح لعلل متضادّة. وذلك أنّ الأعضاء التي قد تكاثفت وتلزّزت تحتاج إلى أن تسخّف «وتوسّع» والأعضاء التي قد اتّسعت بأكثر ممّا ينبغي يحتاج إلى أن تكثّف. والتي تضيق وتتّسع على الاعتدال الجاري المجرى الطبيعيّ ربّما كان أفواهاً محسوسة من عروق أو من أعضاء غير العروق وربّما كان الذي يتّسع ويضيق أفواهاً لا يدرك حسّاً وإنّما يعرف بالقياس إمّا في الجلد وإمّا في عمق البدن. وينبغي أن نقصد لما قد اتّسع فتقبّض ويجمع بالقبض والتبريد ونقصد لما قد تكاثف وتلزّز فيفتح ويوسع
ويخلخل بالإسخان المعتدل. | وقد وصفت لكم القول في هذا كما وصفت 61
الأقاويل في سائر أنحاء المداواة بالشرح البالغ التامّ في كتاب حيلة البرء.

4 المقالة *ante* بسم الله الجحمن الرحم صلى الله على محمد واله وسلم تسْليمًا *add.* S 9 تكثّف *post hab.* διὸ – στενῇ *Gr.* (60,8–17)

# GALEN

## COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

## PART II

The second part of Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' work called Epidemics.

**II 1** Hippocrates said [II 1: p. 20,1 Manetti – Roselli = V 276,3 L.]: It is necessary to dilate and tighten in some (cases) but not in others.

Galen said: What he describes here are also kinds of treatments appropriate for illnesses that are opposed to each other. For body parts that have thickened and become constricted need to be made porous and "dilated" and body parts that have dilated more than necessary need to be thickened.[1] What becomes tightened and dilates past the natural balance are sometimes perceptible openings of blood vessels or body parts other than blood vessels and sometimes openings either in the skin or inside the body that are not perceptible to the senses but known by reasoning. We need to attend to dilations so they contract and pull together through contracting and cooling, and we need to attend to thickenings and constrictions so they are opened, dilated and loosened through moderate warming. In the book The Method of Healing[2] I have described to you what he has said about this as well as (given) a clear and exhaustive exposition of other statements about other kinds of treatment.

[1] At this point the Arabic translation (in all probability deliberately) omits Galen's lexicographical and etymological discussion of the term "tighten" or "contract" (στενυγρῶσαι; CMG V 10,2,2, p. 60,8–17 Wenkebach), the meaning and import of which would be lost on its Arabic-speaking readers.

[2] cf. Gal. Meth. med. VII 6; X 10: X 472,3–7; 712,5–12 K.

قال أبقراط: يحتاج في بعض الأخلاط إلى دفعها وفي بعضها إلى بعض تجفيفها وفي بعضها إلى بعض أن تودعها البدن وفي بعض المواضع وفي بعضها لا.

قال جالينوس: قد وصفت لكم الأمر في هذا بقول أبلغ وأتمّ من هذا في كتاب الأخلاط ووصفت لكم ذلك أيضاً في كتبي في مداواة الأمراض. فقلت إنّه ربّما احتيج إلى أن تستفرغ الأخلاط المؤذية استفراغاً محسوساً إمّا بالقيء وإمّا بالحقن بالأدوية المسهلة وإمّا بالبول وإمّا بالعرق وإمّا بالفصد وإمّا بتفتّح أفواه العروق التي في السفلة وإمّا بالطمث وإمّا بالتشريط وربّما احتيج إلى تحليل تلك الأخلاط بالأدوية التي توضع من خارج. وقد سمّى أبقراط هذا الفعل «تجفيفاً» وسمّى الفعل الأوّل «دفعاً» وقد يعمّ الأمرين جميعاً الاستفراغ. فجعل بإزائه معنى ثالثاً للمعنيين اللذين تقدّما وأشار إليه بقوله «يودعها البدن» وإنّما عنى بذلك أن تولد في البدن الأخلاط التي قد نقصت منه. ومن البيّن أنّه إنّما «تودع» تلك الأخلاط بما يؤكل ويشرب بعد أن يتخيّر ما يحتاج إليه منها في الكيفيّة والكمّيّة ويعني بما يتناول من ذلك حتّى يُستمرأ وينفذ في البدن ويتّصل به.

وأمّا قوله «وفي بعض المواضع وفي بعضها لا» فإنّه لو لم يقله فقد كان بيّناً. فقد نجد كثيراً في بدن واحد بعض الأعضاء زائدة ممتلئة تحتاج إلى الاستفراغ وبعض الأعضاء ناقصة خاوية تحتاج إلى أن يزاد فيها وتملأ.

**5–14** ربّما – به] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $163^{r}12–163^{v}3$

**2** تجفيفها S: ان بحمعها A  البدن A: *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S²  المواضع] البدن *in textu et cum* صح *nota in marg. corr.* S  **5** مداواة] مداوة S: *correxi*  **7** بالأدوية المسهلة *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S²  **9** الفعل] الفَصْل S: *correxi*  **16sq.** فقد – فيها] القول انه قد نجد بعض الاعضا ... ممتلىه ... ان تستفرغ وبعضهاناقصه خاوية ... ان يزاد فيها *in marg. scr.* Colv.

**II 2** Hippocrates said [II 1: p. 20,1–3 Manetti – Roselli = V 276,4–6 L.]: Some humours need to be expelled, some dried, some introduced in the body and in some places but not in others.

Galen said: I have given you a more extensive and complete account of this in the book (On) Humours[1] and have also discussed it in my other books on the treatment of diseases.[2] I have said that sometimes harmful humours need to be excreted in a tangible manner either through vomiting, an enema with purgative drugs, urine, sweating, bleeding, opening the ends of the blood vessels in the bottom,[3] menstruation or by making incisions, and sometimes these humours need to be dissolved with drugs applied externally. Hippocrates called the latter "drying" and the former "expulsion", and the common element in both is excretion. He compares these two previous approaches with a third and points to it with the words "introduced in the body". By this he meant the provision of humours in the body that it is lacking. It is clear that these humours are "introduced" with what a person eats and drinks after selecting the required quality and quantity of it and considering how the ingested (food and drink) is digested, distributed in the body and becomes part of it.

His words "and in some places but not in others" are obvious even if he had not said them. We often find in the same body some body parts that have expanded and become filled up that need excretion and others that have shrunk and become empty that need to be expanded and filled up.

1 cf. Hipp. De hum. 1; 5; 6: CMG I 3,1, p. 158,9–12; 162,23–164,2; 164,12–14: Buqrāṭ, Aḫlāṭ 248,7–9; 252,1–3; 13–15

2 cf. e.g. Gal. Meth. med. III 4; IV 5; VII 6: X 192,6–14; 282,2–16; 471,5–473,18; 481,2–483,11; 487,1–488,8 K.

3 i.e. haemorrhoids

قال أبقراط: وقد يحتاج إلى أن تلطّف وإلى أن تغلّظ الجثّة والجلد واللحم وسائر ما في البدن ويحتاج إلى ذلك في بعضها وفي بعضها لا.

قال جالينوس: أمّا قوله «الجثّة» فينبغي أن يفهم البدن كلّه. وذلك أنّا قد نحتاج إلى أن «نلطّفه» ونهزّله إذا غلظ وعبل حتّى يفرط ذلك عليه ونحتاج إلى أن «نغلّظه» ونسمّنه كثيراً إذا أفرط عليه القضف والهزال. وربّما لم يحتج إلى أن نفعل ذلك به كلّه واحتاج أن نفعله ببعض «اللحم» الذي فيه أو «بالجلد» وحده وربّما احتيج أن نفعل ذلك بالأخلاط وإليها أشار بقوله «وسائر ما في البدن». وأمّا قوله «ويحتاج إلى ذلك في بعضها وفي بعضها لا» فإنّما قاله على النحو الذي شرحته في القول الذي قبل هذا.

قال أبقراط: وقد يحتاج إلى أن تملّس وإلى أن تخشّن وإلى أن تصلّب وإلى أن تليّن ويحتاج إلى ذلك في البعض وفي البعض لا.

62 | قال جالينوس: إنّك إذا فهمت عنه الغرض العامّ الكلّيّ في أنحاء المداواة قدرت أن تفهم عنه جميع المذاهب الجزئيّة في العلاج الذي يذكرها. وذلك أنّه إن كان «الضدّ إنّما يكون شفاؤه بالضدّ» فقد تحتاج فيما قد خشن حتّى يخرج عن حاله الطبيعيّة إلى أن «تملّس» وتحتاج فيما قد ملس حتّى خرج في ذلك عن حدّه الطبيعيّ إلى أن «تخشّن».

**14** الضدّ – بالضدّ] Hipp. De flat. 1: CMG I 1, p. 92,8 = p. 104,11 Jouanna *cf.* Gal. In Hipp. Epid. I comm. II 7: CMG V 10,1, p. 52,2 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 190,13 *cf.* Gal. In Hipp. Epid. II comm. VI 12: CMG V 10,1, p. 376,6sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 846,1 *cf. infra*, p. 266,4; 804,2; 806,12; 1408,12 (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. II 9; V 6; 7; VIII 65: CMG V 10,2,2, p. 69,9sq.; 275,4; 276,3sq. Wenkebach; 491,21sq. Pfaff)

**1** والجلد S: *om.* A **8** إلى *om. et in marg. add.* S **10** تملّس S: يملاس A **11** ويحتاج – لا S: *om.* A, *in marg. add.* A²

**II 3** Hippocrates said [II 1: p. 20,3–22,1 Manetti – Roselli = V 276,6sq. L.]: It is necessary to thin and thicken the mass (of the body), the skin, the flesh and whatever else is in the body, and this is needed in some (cases) but not in others.

Galen said: By saying "mass" we need to understand him to mean the body as a whole. For we may need to "thin" or emaciate it when it has become excessively thick and chubby, and we need to "thicken" and fatten it substantially if it has become excessively thin and emaciated. Sometimes we do not need to do this to the entire (body) but (only) to a certain (type of) "flesh" in it or just the skin. Sometimes this needs to be done to the humours, which he alluded to by saying "and whatever else is in the body". He said "and this is needed in some (cases) but not in others" in the same way I have explained in the previous passage.

**II 4a** Hippocrates said [II 1: p. 22,1sq. Manetti – Roselli = V 276,7sq. L.]: It is necessary to smooth, roughen, harden, soften, and this is needed in some (cases) but not in others.

Galen said: When you take him to mean the general, universal purpose of types of treatments, you will be able to understand all the particular therapies he mentions. For if "the opposite is cured by the opposite", you need to "smooth" something that has become unnaturally rough and you need to "roughen" something has become unnaturally smooth.

وقد يخشن كثيراً الحلق خشونة محسوسة وقصبة الرئة والفم والجلد كلّه في علل الجرب والتقشّر والقوابي وعند ظهور البثور فيه [و]الصغار التي منها ما يشبه حبّ الجاورس ومنها أصغر من ذلك ومنها أكبر من ذلك. وربّما خشنت أيضاً نواحي البطن من داخل إذا مرّ بها مرار صرف كثير في حال استفراغه من البدن <…> لمداواة ما هذه حاله ما يصلح الخشونة وهو المعنى الذي أشار إليه بقوله «يحتاج إلى أن تملّس».

وأمّا المواضع التي تحتاج إلى أن «تخشّن» فحالها حال ما ذكرنا وقد يكون ذلك في الجلد الذي فيه نبات شعر الرأس واللحية وأمّا في مواضع نبات شعر الرأس ففي داء الثعلب وداء الحيّة وانتثار الشعر وأمّا في موضع اللحية ففي ما يبطئ نبات لحيته. وقد جرّبنا في أصحاب تلك الحال جميع الأدوية التي تنفع من داء الثعلب فوجدتها تبلغ ما يحتاج إليه فيهم.

وقد يحتاج «التخشين» في سائر أعضاء البدن عند حاجتنا إلى أن نلزّق شفتي القرحة الواحدة بالأخرى أو عند حاجتنا إلى أن نلزّق مواضع من اللحم بينها فضاء في القروح التي تجابئ. فأمّا إذا احتجنا إلى لزاق تلك المجابئ جفّفناها بأدوية معها قوّة جلاء فخشّنّا تلك المواضع وإذا امتلأت أيضاً المعد من البلغم اللزج فإنّا كثيراً ما نجلوها بأدوية ونخشّنها. ومن هذا الجنس أيضاً الأدوية التي تفتح أفواه العروق التي في السفلة والأدوية التي تحتمل لإحدار الطمث.

وإذا كان في الجفن أيضاً جرب فإنّا نخشّنه أوّلاً ثمّ نستعمل الأكحال التي تنقّي الجرب وتقلعه وإنّما نفعل ذلك كيما تصل قوّة الأدوية إلى عمق تلك المواضع التي شبّت من الجفن. وقد علمتم أنّي أستعمل في ذلك الجلد | الخشن 63 من السمكة العظيمة المعروف بالسفن وخزف السرطان البحريّ والقيشور وهو الذي

**1** كثيراً] كثير S: *correxi* **2** و *seclusi* **4** *post* البدن *hab.* ἔσθ’ – δηλονότι *Gr.* (62,9sq.): *lac. conieci* **7** وقد] ودد S: *correxi* **9** الحيّة] اللّحْية S: *correxi* **14** تجابئ] تحابى S: *scripsi* المجابئ] محابى S: *correxi* **21** المعروف] المعْروفةِ S: *correxi* **21–248,1** وهو – بالغينك *non hab. Gr.*

The throat frequently becomes noticeably rough as well as the trachea, the mouth and the entire skin in (cases of) peeling skin disease, scabies, tetters and when small pustules appear on it, some of which resemble millet seeds, others are smaller and others larger. Sometimes the abdominal regions also become rough on the inside when a large amount of unmixed bile passes through them as it is being excreted from the body. <This also happens through sharp and biting foods and obviously>[1] as a result of treatment to remedy the roughness. This is the meaning he indicated by saying: "it is necessary to soften".

Areas that need "roughening" display the condition we mentioned. This may happen to the skin on which scalp and facial hair grows: in the areas on which scalp hair grows in (cases of) alopecia,[2] ophiasis[3] and hair loss, and in the jaw area in (the case of) anything that inhibits the growth of the beard. We have tested all medications that help against alopecia on people in that condition and found that they have the effect these people require.

"Roughening" is (also) required in other body parts when we need to stick the two lips of a wound[4] together or when in gaping wounds we need to stick together areas of flesh with empty space in between. When we need to stick together these gaping (wounds), we dry them with drugs that have a cleansing power and we roughen these areas. Also, when stomachs are filled with sticky phlegm we often cleanse them with drugs and roughen them. Drugs that expose openings in the blood vessels that are in the bottom and drugs that enable the flow of the menses also belong to this category.

Also, when there is a scab on the eyelids we roughen it first and then apply kohl that cleanses the scab and pulls it off. We do this so that the power of the drugs penetrates deep into the affected areas of the eyelids. You already know that in such (cases) I use the coarse skin of a large fish known as "polisher", lobster shells and pumice stone, which the Arabs know as "pumice".[5] When I do not have any of these to hand,

[1] scribal lacuna, filled in from the Greek

[2] lit. "fox disease", according to later medical authors hair loss caused by purulent fluids, see Richardson, p. 117

[3] lit. "snake disease", according to later medical authors hair loss caused by the thickening and shedding of the skin, cf. Richardson, p. 117

[4] The Greek text has "wounds of lips" (χειλῶν … ἕλκη; CMG V 10,2,2, p. 62,18sq.); cf. Garofalo, p. 243.

[5] The final part of the sentence clearly represents a gloss added by the translator. The Arabic terms used here, *qayšūr* and *ğīnak*, are synonyms for pumice.

يعرفه العرب «بالغينك». وإذا لم يحضرني شيء من تلك خشّنت الموضع بكفّة الميل وأتخيّر من الأميل ما طرفه ضيّق وليس بواسع.

وإذا قصدنا أيضاً إلى قلع السعفة والقروح التي تشبّه بكوارة العسل والثآليل التي تسمّى «النمل» وسائر ما أشبه ذلك ممّا نقصد لنداويه بالأدوية فإنّما نتقدّم أوّلاً فنخشّن تلك المواضع تخشيناً معتدلاً إمّا بالأظفار وإمّا بخرقة خشنة وإمّا بشيء ممّا تقدّم ذكره ثمّ نضع عليها الأدوية.

قال أبقراط: وإلى أن تصلّب وإلى أن تليّن.

قال جالينوس: قد نحتاج إلى هذين الفعلين أيضاً كثيراً وربّما احتجنا إليهما في البدن كلّه وربّما احتجنا إليهما في العضو الواحد. وذلك أنّه إذا كان للبدن كلّه مترهّلاً متربّلاً على طريق الاستسقاء فإنّا «نصلّبه» بدلكه بالمناديل أو باستعمال الدلك. وكنّا نأمر صاحب هذه الحال أن يستعمل الرياضة في موضع فيه غبار ومن لم يحتمل هذه الأشياء استعملنا فيه أدوية مجفّفة ننشرها على بدنه ونمنعه من الاستحمام ونستعمل فيه الدلك الذي ذكرناه ونزيد في ذلك قليلاً قليلاً بحسب القوّة. إذا كان عضو واحد من الأعضاء بالحال التي وصفنا عالجناه بما نصلّبه على حسب ما وصفنا. وقد يكون ذلك منّا كثيراً في اليدين والرجلين وإدمال القروح كلّها أيضاً إذا امتلأت من اللحم فإنّما يكون منّا بالتصليب. وذلك أنّ اللحم إذا صلب صار بمنزلة الجلد وحدث الاندمال. وقد نستعمل ضدّ ذلك «فنليّن» ما قد صلب من اللحم وما قد جسأ من الأورام بمنزلة ما يرى من الطحال إذا جسأ وكذلك «نليّن» الجلد الذي قد غلظ في علّة الجذام. وإذا اندملت القرحة أيضاً وكان موضع أثرها أصلب ممّا ينبغي ليّنّاها كما قد نصلّب ما هو مفرط اللين.

1 العرب] العرر S: *correxi* 3 التي[I] ] الي S: *correxi* 11 وكنّا] وَكان S: *correxi* 17 فنليّن] فنسين S: *correxi*

I roughen the area with the edge of a (surgical) probe, and I select a probe with a narrow rather than a broad tip.

Also, when we want to root out scurf or the sores that are likened to honeycombs and the warts called "ants" and other such things that we want to treat with drugs, we first moderately roughen these areas either with the fingernails or a piece of coarse cloth or one of the things mentioned above and then put the drug on it.

**II 4b** Hippocrates said [II 1: p. 22,1sq. Manetti – Roselli = V 276,7 L.]: To harden and to soften.[1]

Galen said: We also often need to apply these two measures, sometimes to the entire body and sometimes to an individual body part. For when the entire body is flabby and plump in the manner of dropsy, we "harden it" by rubbing it with cloth or by using massage. We have advised people in this condition to exercise in a dusty location, and on people who are unable to do this we use drying drugs that we spread on their bodies, we forbid them to bathe, use the aforementioned massage on them and gradually increase this in accordance with (the patient's) strength. When an individual body part is in the condition we described, we treat it with (measures) that "harden it" according to what we have explained. This is something we often do with legs and arms. We also "harden" when we heal all (sorts of) wounds and they fill up with flesh. For when flesh hardens, it comes to resemble skin and heals over. We apply the opposite and "soften" flesh that has hardened and swellings that have stiffened, like what we observe when the spleen has become stiff. We also "soften" skin that has thickened in (cases of) leprosy. Also, when a wound has healed over but the scarred area is harder than necessary, we "soften" it, just as we "harden" anything that is excessively soft.

[1] The translator mistook this quotation from the previous lemma, which is part of Galen's comments, as a new lemma.

قال أبقراط: ويحتاج إلى أن تنبّه وإلى أن تخدر وإلى غير ذلك ممّا أشبهه.

قال جالينوس: أمّا «التنبيه» فيحتاج إليه في الحسّ والحركة ممّن قد ضعفتا وخارتا فيه ومبلغ الدرك في ذلك عظيم وأمره بيّن. | وأمّا «الإخدار» فإنّما ينتفع به 64
في بعض الأحايين إذا كان الألم شديداً فقط فإنّا عند ذلك نستعمل ما يتّخذ من الأدوية بالأفيون وباليبروح وبالبنج. وقد قال أبقراط: «إنّ الخدر اليسير يذهب بالألم». فإن استعملت هذه الأدوية المخدرة ومعها فضل قوّة أو أكثر من استعمالها برّدت البدن تبريداً شديداً وأحدثت فيه حال الخمود والموت.

وأمّا قوله «وإلى غير ذلك ممّا أشبهه» فيعني به بجميع ما يكون على طريق الضدّ على مثل ما وصفت فيما تقدّم إمّا بأن يسخن وإمّا بأن يبرّد وإمّا بأن يرطّب وإمّا بأن يجفّف وإمّا بأن يدخل شيئاً قد خرج وإمّا بأن يقطع شيئاً أصلاً ممّا هو في جنسه خارج عن الحدّ الطبيعيّ وإمّا بأن يقطع من الشيء الذي قد خرج في مقدار عظمه عن الحدّ الطبيعيّ حتّى يصغر وإمّا بأن يسوّي شيئاً قد اعوجّ وإمّا بأن يفتح مجرى قد انسدّ أو يفعل غير ذلك ممّا قد وصف في كتاب حيلة البرء. والغرض العامّ فيها كلّها استعمال الضدّ في كلّ علّة.

قال أبقراط: وقد يحتاج إلى <أن> تزيل الاستفراغ عن موضعه إلى موضع قريب منه.

5sq. إنّ – بالألم] Hipp. Aphor. V 25: p. 436,5sq. Magdelaine = IV 540,17 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 45,3 Hipp. De liquid. usu 6: CMG I 1, p. 89,11 = p. 169,13 Joly

**1** ويحتاج :S وقد يحتاج A وإلى[II] – أشبهه *non hab. Gr.* **11sq.** وإمّا – الطبيعيّ *bis scr.* S **14** والغرض – علّة] هذا القول والغرض العام ... الضد في هذ... ظ *cum nota in marg. scr.* Colv. كلّ] كمل, *ut vid.*, S: *correxi* **15** أن *addidi*

**II 5–6** Hippocrates said (**II 5** [II 1: p. 22,2 Manetti – Roselli = V 276,8 L.]): It is necessary to wake up and to numb (**II 6** [II 1: p. 22,2sq. Manetti – Roselli = V 276,8 L.]) and (to do) other such things.[1]

Galen said: To "wake up" is required when the sense perception and motion of a person have weakened and declined. This is highly important and the matter is clear. To "numb" is only occasionally beneficial when pain is severe. When this is the case we use drugs prepared from poppy milk, mandrake and henbane. Hippocrates said: "Slight numbing removes the pain". When you apply these numbing drugs and they are too strong or you apply too much, they cause excessive cooling of the body and lead to decline and death.

By saying "and other such things" he means all (measures) that stand in opposition (to one another) like those I have described above: to warm up or to cool; to moisten or to dry; to introduce something that has come out, to cut out completely something that is of an unnatural kind or to cut out parts of something that is of unnatural size to make it smaller; to straighten something that is crooked; to open a passage that is blocked; or to take any other measure described in the book The Method of Healing.[2] The purpose common to all of them is to apply the opposite in each illness.

**II 7** Hippocrates said [II 1: p. 22,3 Manetti – Roselli = V 276,9 L.]: It is necessary to redirect the excretion from its (present) location to a place nearby.

1 In the Arabic translation lemma II 5 and 6 are combined into a single lemma and followed by Galen's comments on both.

2 cf. e.g. Gal. Meth. med. VIII 3; IX 15; XI 1; XI 9; XI 12: X 557,3–11; 650,7–12; 735,9–17; 761,8–15; 767,5–769,12 K.

قال جالينوس: إنّ أبقراط قد ابتدأ في هذا الموضع أن يصف أصنافاً من العلاج يداويها الأخلاط قد وصفها بقول أبلغ من هذا وأتمّ منه في كتابه في الأخلاط وذكره في هذا الموضع له على طريق التذكرة. وأوّل تلك الضروب هذا الضرب الذي ذكره في هذا القول وهو أن يكون خلط من الأخلاط يحتاج إلى الاستفراغ قد مال إلى موضع من المواضع ليستفرغ منه ولم يكن ذلك الموضع الذي مال إليه ليستفرغ منه بالبعيد جدّاً من الموضع الذي ينبغي أن يستفرغ منه ولا في خلاف الجهة التي ينبغي أن يكون استفراغه منها فيحتاج إلى أن «يزال» ذلك إلى الموضع القريب الذي ينبغي أن يستفرغ منه. مثال ذلك أن يكون خلط من الأخلاط قد مال إلى الاستفراغ بالبول والمثانة عليلة والكلى فإنّه إذا كان ذلك فقد ينبغي أن «تزيل» استفراغ ذلك الخلط فتجعله يستفرغ بالبطن وكذلك إن كان خلط من الأخلاط قد مال إلى أن يستفرغ بالبطن والأمعاء عليلة فينبغي أن يزال استفراغ ذلك الخلط الذي يحتاج إلى الاستفراغ إلى طريق البول. وإذا كانت العلّة بامرأة فكثيراً ما تزيل الاستفراغ حتّى يكون من الرحم. وربّما استعملنا خلاف ذلك إذا كان فضل يجري من الرحم فنزيله إلى طريق البول والبطن. فإن | 65 استعملنا القيء في نوع من هذه الأنواع من الاستفراغ لم يسمّ أبقراط ذلك «إزالة الاستفراغ إلى موضع قريب» لاكنّه يسمّيه «قلب الاستفراغ إلى ناحية مضادّة لموضعه» كما لو كان بإنسان قيء فقلّبنا الاستفراغ نحو الرحم أو نحو المثانة أو نحو الدبر.

8–13 يكون – 8–13 الرحم] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 163v4–8 8–13 مثال – الرحم] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VIII 15: Medical Aphorisms II 45,11–13 (Ar.) Bos

Galen said: At this point Hippocrates started to describe types of cures to treat humours which he has described in a more detailed and comprehensive manner in his book On Humours[1] and which he mentioned here as a reminder. The first of these types is the one he mentioned in this passage, namely that a humour in need of excretion has flowed somewhere in order to be excreted there and the place it has flowed to is neither far away from the place where it needs to be excreted nor in a different direction from that towards which it needs to be excreted.[2] Hence it has to be "redirected" to the place nearby from where it needs to be excreted. For example, a humour is set in motion to be excreted with the urine but the bladder and kidneys are morbid. When this is the case, the excretion of this humour has to be "redirected" and (the humour has) to be induced to be excreted through the stomach. The same applies when a humour is set in motion to be excreted through the stomach but the intestines are morbid. The humour in need of excretion then has to be redirected towards the urine. When a woman has an illness, the excretion is often redirected to take place from the womb. We sometimes do the opposite when waste matter is flowing from the womb and we redirect it towards the urine and stomach. When we use vomiting for one of these kinds of excretion, Hippocrates did not call this "redirection of the excretion to a place nearby" but "reversal of the excretion to an area opposite to its (present) location", for example if someone were to vomit and we were to reverse the excretion towards the womb, the bladder or the bottom.

1 cf. Hipp. De hum.: CMG I 3,1, p. 158–178: Buqrāṭ, Aḫlāṭ 248–262

2 cf. Hipp. De hum. 1: CMG I 3,1, p. 158,9: Buqrāṭ, Aḫlāṭ 248,7sq.

قال أبقراط: إذا قلّبت الاستفراغ إلى ضدّ موضعه فما واتاك فاجتذبه على المكان وأمّا مانعك فسامحه.

قال جالينوس: إنّه كان تبع ذكره «إزالة الاستفراغ عن موضعه إلى موضع قريب منه» أن يذكر بعده «قلب الاستفراغ إلى ضدّ موضعه» ثمّ يصف كيف أفضل الوجوه التي بها يصل < ... > فواصل إلى فعل ذلك لاكنّ أبقراط لم يقصد لذكر «قلب الاستفراغ إلى ضدّ موضعه» على نحو ما قصد به من ذكر «إزالة الاستفراغ» لاكنّه قصد منذ أوّل قوله هذا لذكر شيء هو أنفع ما يحتاج إلى علمه من أراد «قلب الاستفراغ إلى ضدّ موضعه» من الأخلاط التي قد مالت إلى عضو من الأعضاء على غير ما ينبغي وهو أنّه لا ينبغي أن يدمن استعمال العلاج الذي به يكون «قلب الاستفراغ إلى ضدّ موضعه» حتّى يستعمل دائماً لاكن يغبّ في بعض الأوقات ويتركه استعمال تلك الأشياء التي يكون بها الجذب إلى الناحية المضادّة كيما يخلّي الخلط الذي قد سبق فتمكّن وثبت في العضو العليل حتّى يتفرّغ فيخرج. وذلك أنّه إن بقي فيه أذاه ضربين من الأذى أحدهما أنّه يمدّده بكثرته والآخر أنّه ينكاه بكيفيّته. فإن أنت تركت تلك الأخلاط التي قد سبقت فحصلت في ذلك العضو لتستفرغ وتخرج منه حتّى تريحه من الألم كان فعلك بالعلاج الذي «يقلّب به الاستفراغ إلى ضدّ موضعه» أسهل وأبلغ نفعاً لأنّ العضو حينئذ لا تهيّج الأخلاط إلى الميل إليه الذي قد كانت الأخلاط مالت إليه على غير ما ينبغي.

1sq. فما – فسامحه] *cf.* b. Riḍwān, Fawā’id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $163^{v}9$ **2** وأمّا – فسامحه] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VIII 15: Medical Aphorisms II 45,13sq. (Ar.) Bos

**2** وأمّا S: وما A **5** *post* يصل *lac. fere 1 verb. rel.* S: τὴν ἀντίσπασιν *hab. Gr.* (65,7sq.)

**II 8** Hippocrates said [II 1: p. 22,3sq. Manetti – Roselli = V 276,9 L.]: When you reverse the excretion towards the opposite place and it is of no help to you, draw it (away) at once. Allow what resists you.

Galen said: After discussing “redirecting the excretion from its (present) location to a place nearby”, he mentions “reversing the excretion towards the opposite place” and describes the best ways to go about <“reversing the excretion to the opposite place”>[1] and thus to achieve this action. But Hippocrates did not intend to say “reversing the excretion towards the opposite place” in the (same) manner in which he intended to say “redirecting the excretion”. Rather, at the beginning of this discussion he wanted to mention the most useful thing someone needs to know who wants to “reverse the excretion towards the opposite place” of the humours that are improperly set in motion towards some body part. That is, one should not apply a treatment which “reverses the excretion towards the opposite place” with such zeal that one does so continuously but occasionally interrupt it and stop using this (treatment) that pulls in the opposite direction in order to evacuate the humour that has previously taken hold of and settled in the morbid body part so that it is excreted and removed. For when it remains in (the body part), it harms it in two ways: it stretches it because of its quantity and it damages it because of its quality. But when you let the humours that had previously been present in this body part be excreted and removed from it so that you free it from its pain, applying the treatment that “reverses the excretion towards the opposite place” is easier and more beneficial because then the body part that the humours have improperly flowed to does not trigger the flow of the humours there.

[1] scribal lacuna, filled in from the Greek

قال حنين: ما أرى أنّ جالينوس بلغ في شرحه لهذا الفصل ما يحتاج إليه وذلك أنّي رأيت أبقراط قد قصد في استفراغ الخلط الذي قد ثبت وتمكّن في عضو من الأعضاء من المواضع المضادّ له إلى معنيين أحدهما المبادرة والآخر ألّا يجعل الاستفراغ متّصلًا دائماً لاكن يجعل بين فترات ورأيت جالينوس قد شرح معنى قوله في المبادرة وإن لم يكن وضع ذلك موضعه ولم يشرح قوله في المعنى الآخر. فرأيت أن أضيف إلى ما قال ما نقص من قوله بالسهو منه وهو أنّ الاستفراغ إذا كان دائماً متّصلًا لم يكن جميع ما يستفرغ من العضو الذي ثبت فيه وتمكّن الخلط لاكن يكون من غيره من الأعضاء التي هي أقرب. ومتى كان فيما بين الاستفراغ فترات كان يخرج في كلّ وقت من أوقات الاستفراغ خرج من ذلك الخلط الثابت المتمكّن في ذلك العضو الآلم وكان في أوقات الفترات كلّ واحد من الأعضاء التي تفرّغت أكثر وهي الأقرب تجذب شيئاً من الأعضاء التي تفرّغت أقلّ وهي الأبعد حتّى ترجع الأخلاط في العروق إلى التساوي في المقادير فيجب من ذلك أن تكون الأخلاط التي ثبتت في العضو والتي ثبتت فيه بهذه الطريق تخرج قليلاً قليلاً حتّى تتفرّغ.

قال أبقراط: وقد يحتاج أن تخرج خلطاً غير الخلط المنبعث وإلى أن ينبعث ويعان المنبعث وإلى أن تربك الشبيه مثل أنّ الوجع يحلّ الوجع وغير الشبيه حيث مال الشيء إن فار إلى فوق فينبغي أن يحلّ من أسفل وضدّ ذلك هو بعينه مثال ذلك تنقية الرأس والفصد إذا لم يكن الإخراج جزافاً.

قال جالينوس: أمّا قوله «إمّا أن تخرج خلطاً غير الخلط المنبعث» فيبيّنه لك ما وصفه في كتاب الفصول وفي كتاب الأخلاط. وذلك أنّه متى | كان الخلط 66
المؤذي المحدث للعلّة هو الذي يخرج وكان استفراغه معتدلاً فينبغي أن تغتنم ذلك

**16** تربك S: ربل A أنّ A: *om.* S **17** مال A: قال S فار A: كان S هو *bis scr.* A مثال A: مثل S

Ḥunayn said: I do not think that Galen has sufficiently explained this lemma because in my opinion Hippocrates had two meanings in mind with the excretion of a humour that has settled in and taken hold of a body part from a place opposite to it: first that it should be quick and second that the excretion should not be continuous and uninterrupted but intermittent. I think that Galen explained what (Hippocrates') words mean with respect to the swiftness (of the excretion), even though he did not make this explicit, but he did not explain it with respect to the other meaning. I have decided to add to his explanation what he inadvertently left out, namely this: when an excretion is continuous and without interruption, not everything that is excreted comes from the body part the humour has settled in and taken hold of. Rather, it comes from other, nearby body parts. When an excretion is intermittent, a (certain) amount of the humour that has settled in and taken hold of the body part that is in pain comes out during each episode of excretion. During the intermissions each of the body parts that excrete more, that is, the ones close by, draws out something from the body parts that eliminate less, that is, the ones further away, until the humours in the blood vessels return to a quantitative balance. Therefore, the humours that are settling and have settled in a body part inevitably come out this way little by little until they are excreted.

II 9 Hippocrates said [II 1: p. 22,4–24,2 Manetti – Roselli = V 276,10–278,2 L.]: You should remove a humour other than the one that is discharged; discharge and assist the discharged (humour); blend the similar, like pain resolves pain, and the dissimilar; when something flows, if it shoots up, it needs to be drawn down, and the same in the opposite case, for example cleansing the head and bleeding, as long as the removal is not random.[1]

Galen said: Something he said in the Aphorisms[2] and Humours[3] tells you what he means by saying "either remove a humour other than the one that is discharged". For when it is the harmful humour that causes the illness that is removed and when its

1 cf. the alternative English translation from Greek of this lemma in The Fragments of the Methodists, fr. 213, vol. 1, p. 581–583

2 cf. Hipp. Aphor. I 21; p. 384,6sq. Magdelaine = IV 468,11sq.: Buqrāṭ, Fuṣūl 8,4–6 ("I 20")

3 cf. Hipp. De hum. 1: CMG I 3,1, p. 158,4: Buqrāṭ, Aḫlāṭ 248,2sq.

وتمسك أنت فلا تحدث حدثاً. ومتى كان الخلط الذي يخرج غير الخلط المؤذي المحدث للعلّة رمت منع ذلك الخلط من الخروج وإخراج الخلط المؤذي. ومتى كان الخلط الذي يخرج أيضاً هو الخلط المؤذي ثمّ لم يكن استفراغه استفراغاً معتدلاً احتجت عند ذلك أيضاً أن تستعمل بعض الأمر فتمنع أحياناً بعض المنع إن كان الخروج أكثر ممّا ينبغي وتزيد في الخروج وتقوّيه وتعينه أحياناً إذا كان أقلّ ممّا ينبغي.

وإلى هذا المعنى قصد أبقراط بقوله «وإلى أن يبعث ويعان المنبعث». وذلك أنّ من عادته استعمال هذه اللفظة أعني «الانبعاث» عن انصباب الأخلاط وتفرّغها من العروق. وأمّا قوله «تربك» فقد علمت أنّ هذه اللفظة إن فهم عنه منها ما يخلط أو يعجن لم يكن التأويل في هذا القول تأويلاً مقنعاً لا إن وصلت هذه اللفظة بما تقدّم من قوله ولا إن جعلتها ابتداء ما يتلوها من قوله. وذلك أنّ التأويل على هذين الوجهين جميعاً لا يجري مجرى مطابقاً للكلام.

وذلك دعا قوماً إلى أن وصلوا تلك اللفظة بما تقدّم من قوله فأتبعوها به وجعلوا ما بعدها ابتداء لقول آخر على هذه المثال: «الشبيه مثل أنّ الوجع يسكّن الوجع». ووصل تلك اللفظة قوم آخرون بما بعدها فجعلوها ابتداء له حتّى صار القول على هذا المثال: «وإلى أن تربك الشبيه». ولمّا كان التأويل كما قلت قبيل على كلّ واحد من هذين الوجهين غير مقنع اضطرّ قوم كثير إلى أن غيّروا تلك اللفظة وتلك عادتهم في سائر الأقاويل التي تلحق بها الغموضة من قبل لفظة واحدة منها والتمسوا في تغيّر تلك اللفظة أن يحرّفوها بعض التحريف ويبدّلوا أحرفاً يسيرة منها كما من عادتهم أن يفعلوا حتّى يدلّ على معنى آخر. فحرّفها قوم تحريفاً صار به معناها «يمزج» «ويغيظ» وحرّفها آخرون ضرباً آخر من التحريف صار به معناها

**10** لا إن] لان S: *correxi* **17** مقنع] ممتنعٍ S: οὐδετέρως ἐστὶ πιθανόν *Gr.* (66,13): *conieci* **21** ويغيظ] ويقبص S: ὀργίσασθαι *Gr.* (66,16; *cf. infra*, p. 260,7): *conieci*

excretion is proportionate, you need to take advantage of this, restrain yourself and not do anything out of the ordinary. But when the humour that is removed is different from the harmful humour that causes the illness, you want to stop the discharge of that humour and remove the harmful one. Also, when the humour that is removed is the harmful humour but its excretion is not proportionate, you again need to take measures and occasionally hold it back to some degree when the discharge is larger than required and occasionally increase, encourage and assist the discharge when it is smaller than required.

This is the meaning Hippocrates had in mind when he said "discharge and assist the discharged (humour)". For he usually uses this term, that is, "discharge",[1] for the outflow and draining of humours from the blood vessels. Concerning the term "blend" you already know that when this term is understood to mean mixing or kneading something,[2] the interpretation of this passage would not be convincing, regardless of whether this term is combined with the preceding words or placed at the beginning of the next passage, because interpreting it in either of these ways would not fit the text.

This prompted some people to combine this term with what he had said before, put it at the end and make the following the beginning of another passage as follows: "the similar, like pain alleviates pain". Others combined this term with the following and put it at the front so that the passage took the following form: "and blend the similar". Since, as I have said above, interpreting it in either of these ways is unconvincing, many people felt obliged to alter this term, which is what they usually do in other passages that are rendered obscure by a single term. When they altered this term, they sought to modify it slightly and change (only) a few letters, as they are in the habit of doing, so that it has a different meaning. Some modified it so that it meant "provoke" and "anger", others modified it differently so that its meaning became

[1] cf. Hipp. De liquid. usu 1: CMG I 1, p. 85,9 = p. 164,11 Joly

[2] The Greek text has "change or mixing" (μεταλλάτειν ἢ μειγνύναι; CMG V 10,2,2, p. 66,7 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 243.

«يحدث» «ويجعل» ثمّ قالوا إنّه أتبع ذلك القول بقوله جعله له مثالاً وهو قوله «مثل أنّ الوجع يسكّن الوجع» — وقد يوجد هذا القول مكتوباً في كثير من النسخ وليس يوجد مكتوباً في النسخة التي قرأها وفسّرها ديسقوريدوس والصواب من ذلك ما يوجد في تلك النسخة. فإنّ الأمر عندي كأنّه إنّما كان القول لحقاً ألحقه بعض من قرأ في ذلك الكتاب على طريق الشرح ثمّ وجده بعض النسّاخ ملحقاً فنقله فأدخله في نفس الكتاب.

وأمّا من يحرّف تلك اللفظة حتّى صار معناها «يمزج» «ويغيظ» فقد أتى بعبارة خبيثة جدّاً من عبارة أبقراط أعلى المعالج تأوّلت «الإخراج» «والإغاظة» «والقبض» أو على الفضول التي تداوى أو على الأخلاط. وذلك أنّهم إنّما ذهبوا في تأويلهم ما تأوّلوا إلى أنّك كأنّك تهيّج وتنبّه وتحثّ على الاستفراغ.

67 | إلّا أنّ هذا ومثله شيء قد ينبغي أن يستهان به ويستقلّ قدره وكذلك جميع ما كان القصد فيه لطلب الألفاظ ما دامت حقائق الأمور ومعانيها باقية محفوظة على حالها. فإن غيّرت الأمور تغيّراً يزيل الأمور والمعاني عن حقائقها فقد ينبغي أن نحذر ما كان من النسخ بتلك الحال.

مثال ذلك شيء قد أدخل في هذا القول وذلك أنّ جميع المفسّرين إلّا الشاذّ منهم قد قبل أنّ بعض المداواة قد تكون أحياناً للشيء المشابه لما يتداوى به منه وأنّه ليس تكون المداواة دائماً بضدّ الشيء الذي يتداوى به منه. وقد كان أبقراط توهّم أنّ قوماً سيتوهّمون ذلك فنبّه على غلطهم بمثال واحد أتى به في كتاب الفصول أزال به الشبهة والخديعة حين قال: «وربّما صبّ على من به تمدّد من غير قرحة وهو شابّ حسن اللحم في وسط من الصيف ماء بارد كثير فأحدث فيه

11–266,12 إلّا – بالضدّ] Methodists, fr. 213: I 582,4–586,19 Tecusan     19–262,1 وربّما – الحرارة] Hipp. Aphor. V 21: p. 434,7–9 Magdelaine = IV 538,10–12 L.: *v.* Buqrāṭ, Fuṣūl 43,4–7

3 وفسّرها ديسقوريدوس] هذا الكتاب ... ان ديسقوريدوس فسر ظ *cum nota in marg. scr.* Colv.     9 التي] الدي S: *correxi*     10 إلى] الّا S: *correxi*     15 أنّ *om. et in marg. add.* S

"cause" and "make".[1] They then said that he put these words, that is, "like pain alleviates pain", at the end of the passage as an example. These words are recorded in many copies but not the one Dioscorides read and interpreted. The correct (version) is the one found in the present copy. I think that this passage is something like an explanatory addition introduced by someone who read this book. Some scribes found it added (in the margin), copied it and inserted it into the text itself.

Those who modified this term so that its meaning became "provoke" and "anger" produced very bad style compared to that of Hippocrates, irrespective of whether "removal", "enragement" or "contraction" is associated with the person providing treatment, the waste products that are treated or the humours. For according to the interpretation they gave they believed that you, as it were, stimulate, provoke and impel excretion.

But this and other such (interpretations) are something you should disregard and set little store by, as (you should) in everything that merely aims to investigate terms while the true essences and meanings of things remain the same. When they modify things in a way that separates things and meanings from their true essences, we should beware of such readings.

One example of this is something that concerns this passage: all commentators bar a few agreed that some therapies may on occasion take place through something that is similar to the thing that is treated with it and that a therapy does not always take place through the opposite of the thing that is treated. Hippocrates already suspected that some people would think this and showed that they are wrong with an example he gave in the Aphorisms with which he put an end to sophistry and deceit. He said: "Sometimes pouring a large quantity of cold water over someone who has tetanus without a wound and is a young, well-built man in the middle of summer can bring about a return of strong heat and he recovers through this heat". For tetanus is a

[1] The translator paraphrases Galen's explanation of the two readings, which hinges on the difference between ὀργίσασθαι ("to make angry") and ἐργάσασθαι ("to make").

انعطافاً من حرارة كثيرة فكان تخلّصه بتلك الحرارة». وذلك أنّ التمدّد علّة باردة وقد يظنّ ظانّ أنّه يبرأ بعلاج مشابه لها وهو صبّ الماء البارد على صاحبها. وليس الأمر كذلك وذلك أنّ الماء البارد إنّما ينفع في هذه العلّة بما يحدث للحرارة من الانعطاف وإن لم يفعل الماء البارد ذلك الانعطاف في صاحب هذه العلّة ضرّه غاية المضرّة. وكما قد يظنّ لهذا العلاج أنّه علاج مبرّد وهو إنّما ينفع بإسخانه للبدن حتّى تبرأ به هذه العلّة الباردة أعني التمدّد كذلك قد نجد أشياء أخر مسخنة تبرّد بالعرض بتحليلها للحرارة المفرطة. وقد وصفت الأمر في ذلك في كتابي في حيلة البرء فبيّنت فيه أجمع أنّ علاج كلّ علّة وبرأها إنّما يكون دائماً بالأشياء المضادّة لها.

فأمّا من توهّم أنّ الوجع اليسير يداوى بالوجع الذي هو أشدّ منه فيبرأ به فقد ذهب عليه أجلّ الأمر وأعظمه. وذلك أنّه ليس يكون علاج الوجع وبرؤه بالوجع لاكنّه إنّما يكون علاج العلّة الفاعلة للوجع وبرؤها بالشيء الذي يحدث منه الوجع. فقد علمتَ أنّ المداواة والبرء ليس سبق نسبة أوّليّة إلى شيء من الأعراض أصلاً وأنّه إنّما ينسبان دائماً إلى العلّة المحدثة للوجع. فإن قال قائل إنّه ليس يكون علاج المثل وبرؤه بالمثل في حال من الأحوال على طريق ما يفعله الشيء بذاته فعلاً أوّليّاً لاكنّ ذلك قد يكون بطريق العرض بتوسّط الأشياء التي هي متضادّة كان قوله ذلك حقّاً. وقد وصفنا لك ذلك وأتيناك فيه بالحقّ اليقين في كتاب حيلة البرء | وفي 68 تفسيرنا كتاب الفصول.

فأمّا ما قاله قوم من أنّ الذي يكوي الورك من صاحب وجع النسا يداوي الوجع ويبرئه بالوجع فالشناعة فيه بيّنة واضحة. وذلك أنّ الوجع في تلك الحال ليس يبرأ بسبب الوجع لاكنّه إنّما يبرأ بسبب الكيّ الذي لزمه الوجع بطريق العرض. ومن قصد إلى ذلك العضو فأحدث فيه وجعاً فإن هشمه أو جزّه أو بطّه وكيفما فعل به فإنّه لن يبرأ بذلك ولو كان الوجع هو السبب في المنفعة لكان سيكون به دائماً في كلّ حال برء صاحب وجع النسا. وكذلك أيضاً فإنّ الذي ينتزع الضرس بالكلاليب

cold illness and someone could assume that it would be cured by a treatment that resembles it, namely pouring cold water over the patient. But this is not the case because the cold water only helps in this illness by bringing about the return of the heat. If the cold water did not cause this return (of the heat) in the person suffering from this illness, it would be extremely harmful for him. Just as this treatment is regarded as a cooling treatment while it actually helps by warming the body so that it is cured from this cold illness, that is, tetanus, so we find that many other warming agents accidentally cool by dissipating excess heat. I have described this effect in my book The Method of Healing and conclusively explained there that the treatment and cure for each illness always takes place through its opposites.[1]

People who believed that mild pain is treated and cured by stronger pain have lost sight of a very important and significant matter. For the treatment and cure of pain does not consist of pain but of treating and curing the illness that produces the pain with something that (happens to) cause pain. You know that treatment and cure do not primarily relate to a symptom but always to the illness that causes pain. Hence if someone were to say that in some case or other the treatment and cure of similars through similars does not take place as a primary effect of (the similars) themselves but by accident through things that are opposites, then he would be correct in saying this. We have described this to you and given you a true, reliable account of it in the book The Method of Healing[2] and in our Commentary on the Aphorisms.[3]

Hence, some people's claim that something that cauterises the hip of a patient with sciatica treats and cures pain through pain is clearly and obviously absurd. For the pain in this case is not cured through pain but through cauterising that is accidentally accompanied by pain. Someone who seeks to inflict pain on this body part, whether by crushing it, slashing it, making an incision or doing something else, will not cure it by (doing) this, whereas if the pain were the cause of the benefit, he would always and under any circumstance cure a patient with sciatica. The same also applies to someone who uses a forceps to extract the molar of a person who suffers pain in it:

1 see above, p. 263, n. 2

2 see above, p. 263, n. 2

3 cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. II 46: XVII B 549,12–550,10 K.

ممّن يوجعه ضرسه فقد يسكن الوجع على صاحبه لا بسبب الوجع الذي حدث عن قلع الضرس لاكن بسبب قلع الضرس الذي لزمه الوجع ولو كان يمكن أن يقلع الضرس من غير وجع لقد كان سيسكن عن صاحبه الوجع مثل ما يسكن بقلعه مع الوجع. وإن أنت لم تقلع الضرس المؤلم ثمّ ضغطته أو حرّكته حتّى تؤلمه صار الوجع أشدّ ممّا كان من غير أن ينتفع بشيء ممّا أحدثت من الوجع.

فقد تبيّن من الوجهين جميعاً أنّ الوجع لا ينفع المواضع التي فيها وجع. وذلك أنّ مواضع كثيرة من المواضع التي يكون فيها ألم قد يبرأ بضروب من المداواة لا يحدث معها ألم ومواضع أخر يكون فيها وجع من علّة بها فتحدث عليها أوجاع شديدة من أشياء تلقاها من خارج فلا تسكّن شيء أصلاً من ذلك الوجع الذي كان بها. وليس يكون برء الموضع الذي فيه ألم بشيء سوى شيء واحد وهو ما يُذهب عنه بعلّته كيفما فعل ذلك كان ذلك بلا وجع أو كان مع وجع.

وأمّا الوجع بذاته فليس من شأنه تسكين الوجع لاكن من شأنه ضدّ ذلك أعني أنّه يهيّجه ويزيد فيه. فقد تبيّن الأمر في هذا المثال أنّه مثال بهرج وأنّه مقبل على مثال آخر ذكروه فأبين القبح والشناعة والخطاء فيه وهو أنّهم قالوا إنّ القيء قد يبرأ بالقيء كثيراً واختلاف المرار الحادّ اللذّاع قد يبرأ بالحقنة الحادّة اللذّاعة. والعلاج الذي يكون به البرء في هذه العلل أيضاً علاج واحد وهو إبطال العلّة التي منه يحدث التهوّع والقيام المتواتر مع اللذع. وذلك يكون كما قد علمتم على وجهين أحدهما أن تستفرغ الأخلاط التي عنها حدث الغثي والتهوّع واللذع في الأمعاء والآخر أن تنضج تلك الأخلاط وتغيّر كيفيّتها إلى كيفيّة طيّبة أو تمزجها بما يصلحها. وقد بيّنّا أنّ المداواة التي يكون بها البرء في هذه الأحوال أيضاً إنّما | تكون بالأضداد. وذلك أنّ الاستفراغ للخلط الغريب الخارج عن الحدّ الطبيعيّ عن **69**

15–20 والعلاج – يصلحها] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 163v9–12

**18** عنها *om. et in marg. add.* S

the patient's pain does not subside because of the pain caused by the painful extraction of the molar. If it were possible to pull out the molar without pain, the patient's pain would subside just as it would by pulling it out with pain. And if you do not pull out the aching molar but put pressure on it or tug on it so that it hurts, the pain would grow stronger than before without (the patient) benefiting in any way from the pain that was caused.

Either way it is clear that pain does not benefit areas that hurt because many areas that experience pain are cured with types of treatment that are not painful. Other areas on the other hand that hurt because of an illness that affects them suffer from intense pain from things that touch them externally without reducing the pain they experience in the slightest. An area that experiences pain is cured by one thing only: by something that eliminates its cause, whichever way this is accomplished, without or with pain.

Pain in itself does not usually alleviate pain but normally has the opposite effect: it intensifies and increases it. It is clear that this example is worthless, and that this carries over to another example they put forward, which is (even) more obviously objectionable, absurd and erroneous: they said that vomiting is often cured by vomiting[1] and smarting, sharp, bilious diarrhoea by a smarting, sharp enema. There is again only one treatment that cures these illnesses, and that is to neutralise the illness that makes (patients) vomit and constantly go to stool and feel a biting sensation. This, as you know, happens in two ways: the first is to excrete the humours that cause nausea, vomiting and the biting sensation in the intestines, the second is to induce the concoction of these humours and change their quality to a benign one or to mix them with something that improves them. We have already explained that the treatment that effects a cure in these cases also operates through opposites. For the thorough excretion of an

[1] cf. Hipp. De locis in hom. 42: p. 72,19–24 Joly = VI 336,1–6 L.

آخره ضدّ إبقاء ذلك الخلط الغريب في البدن والتغيّر الذي يكون في الكيفيّة إنّما يكون بالكيفيّة المضادّة لها.

وليس ينبغي أن نطيل اللبث في هذا الموضع إذ كنّا قد بيّنّا في كتاب حيلة البرء كلّه عن آخره أنّ المداواة والبرء إنّما يكونان بالأضداد لاكنّه لمّا كان قوم كثير مراراً كثيرة قد دعتهم أقاويل من أقاويل أصحاب التجارب ومن أقاويل المنسوبين إلى الحيلة إلى أن خالفوا هذا القول ودفعوه بأقاويل قالوها شبيهة بهذه الأقاويل التي ذكرتها قبيل فكأنّي رأيت أنّ الأجود من بعد فراغي من تفسيري لهذا الكتاب أن أكتب كتاباً أبيّن فيه أنّه ليس تكون مداواة الضدّ إلّا بضدّه فقط إذا نظرتَ في فعل الأضداد الأول التي برأ بها. فأمّا بطريق العرض فقد يمكن أن يداوى المثل بالمثل كما قد يداوي الطبيب الأصلع المريض الأصلع والطبيب الأفطس المريض الأفطس والأعرج للأعرج وأجعل عنوان الكتاب الذي أكتبه في ذلك «أبقراط قد أحسن في قوله إنّ علاج الضدّ وبرأه إنّما يكون بالضدّ».

وأمّا الآن فإنّي راجع إلى تفسير هذا القول الذي أخذت في تفسيره وأبني الأمر فيه على تلك اللفظة التي غيّرت فيه باقية على حالها على ما قلت إنّها توجد مكتوبة في النسخ القديمة وإنّ أقدم من فسّر هذا الكتاب كذلك يعرفها تكتب. وقد حفظها على ما وجدها من ذلك ديسقوريدوس وآله على أنّهم قد غيّروا كثيراً

4 المداواة – بالأضداد] *cf.* Hipp. De flat. 1: CMG I 1, p. 92,8 = p. 104,11 Jouanna *cf.* Gal. In Hipp. Epid. I comm. II 7: CMG V 10,1, p. 52,2 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 190,13 *cf.* Gal. In Hipp. Epid. II comm. VI 12: CMG V 10,1, p. 376,6sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 846,1 *cf. supra*, p. 244,14 (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. II 4a: CMG V 10,2,2, p. 62,3 Wenkebach) *cf. infra*, p. 804,2; 806,12; 1408,12 (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. V 6; 7; VIII 65: CMG V 10,2,2, p. 275,4; 276,3sq. Wenkebach; 491,21sq. Pfaff) 4–6 لاكنّه – القول] Empirikerschule, fr. 94a: p. 406,30–407,1 Deichgräber 7sq. الأجود – فقط] Empirikerschule, fr. 94a: p. 407,1–3 Deichgräber

9–11 فأمّا – للأعرج] الاعراج ... و الاصلاع المريض الاصلاع ... يعالج الف ... هذا الناويل ظ *cum nota in marg. scr.* Colv.

abnormal and unnatural humour is the opposite of leaving this abnormal humour inside the body, and a change in quality only takes place through the opposite quality.

There is no need for us to continue (discussing this) here since we have already explained in detail that treatment and cure take place through opposites in the book The Method of Healing.[1] But since many people are often encouraged by the arguments of the Empiricists and Methodists to oppose and reject this statement with arguments they put forward that are similar to those I have mentioned above, I think that after finishing my commentary on this book, it would be better if I wrote a book in which I explain that the treatment of opposites only takes place through opposites when you examine the effect of the primary opposites through which they are cured. It is possible that similars treat similars accidentally, for example that a bald physician treats a bald patient, a snub-nosed physician a snub-nosed patient or a lame (physician) a lame (patient). I shall entitle the book that I write about this Hippocrates Was Correct in Saying that Only Opposites Treat and Cure Opposites[2].[3]

Now I shall resume my comments on this passage which I had started to explain. As my basis I shall use the altered term in its unmodified form which, as I have said, is found written in the ancient copies and which the oldest commentators of this book knew written in this manner. Dioscorides and his followers kept it unchanged even though they changed numerous ancient readings. When we keep this term

[1] see above, p. 263, n. 2

[2] If Galen seriously considered writing such a treatise, he apparently never found the time to do so. Cf. CMG V 10,2,2, p. 69 Wenkebach, note ad loc., and Gal. In Hipp. Epid. III comm. III 80: CMG V 10,2,1, p. 176,21–23.

[3] cf. the English translation of the Greek of this long passage (p. 261,13–267,14), which corresponds to p. 67,1–69,14 of the Greek text, in The Fragments of the Methodists, fr. 213, vol. 1, p. 583–587

من النسخ القديمة. وإذا حفظنا تلك اللفظة على حالها قدرنا أن نفهم عن أبقراط أنّه أثبت هذا القول تذكرة لنفسه كما أثبت أقاويل أخر كثيرة على طريق الإشارة بغاية القصر والإيجاز وكتب «تربك الشبيه». وذلك أنّه قد كان تقدّم فقال إنّه ربّما احتيج إلى أن يعان الشيء الذي قد تقدّم خروجه حتّى يقوى ويزداد وأردف ذلك بأن قال «إلى أن تربك الشبيه» يعني أن يخلتط بما قد تقدّم استفراغه على ما ينبغي مثله. وقد يمكن أن يتأوّل قوله بعد «وغير الشبيه» على هذا المعنى بعينه <...> | <...> وذلك أنّه قد يحتاج مع استفراغ ما قد تقدّم استفراغه خلط **70** من الأخلاط ثمّ كان محتاجاً إلى إخراج أخلاط من البدن فقد ينبغي أن تشبّه تلك الأخلاط به وتخرج معه كانت مشابهة له أو كانت غير مشابهة.

وقد يمكن أن نفرّق هذا القول فنقطع القول الأوّل ونعزله على حدته فنقول «وإلى أن تربك الشبيه» ونبتدئ في القول الثاني بما يتلو ذلك فنقول «وغير الشبيه» حيث قال «الشيء إن فار إلى فوق فينبغي أن يحلّ من أسفل» حتّى يكون معناه في هذا القول هذا المعنى الذي أنا واصفه: إنّ الرطوبات التي لا تشابه وتشاكل الأعضاء التي تميل إليها متى كانت قد ارتفعت إلى فوق فينبغي أن تحلّ من أسفل وإن كانت قد مالت إلى أسفل فينبغي أن تجذب من فوق حتّى نفهم من قوله «غير الشبيه» الأشياء التي هي غير مشاكلة للمواضع التي هي فيها.

وقد يحتمل هذا التفسير بعينه النسخة التي غيّرت فيها تلك اللفظة حتّى صار معناها «يصيّر» «ويجعل» فنقول إنّ معناها في قوله «يصيّر الشبيه وغير الشبيه» أنّه ينبغي أن يجعل الخلط الذي يلتمس استفراغه مع الخلط الذي قد تقدّم استفراغه شبيهاً بذلك الخلط فإن كان شبيهاً به استفرغته وهو بحاله وإن كان غير شبيه بالخلط الأوّل شبّهته به.

3 الشبيه] التشبيه S: *correxi* 5 الشبيه] التشيه, *ut vid.*, S: *correxi* 6 *post* بعينه *hab.* καὶ$^{I}$ – λέξις *Gr.* (69,26–70,3): *lac. conieci*

unchanged, we are able to understand that Hippocrates recorded this passage just like many others as a reminder for himself in the form of an extremely brief and concise allusion, and wrote “blend the similar”. For he had previously said that it is sometimes necessary to help something that had previously been discharged to become stronger and increase, and he (now) added “blend the similar”, that is, that it be mixed with what has previously been excreted as required. The following words, “and the dissimilar”, can be interpreted the same way. <“To assist the discharge” of dissimilar humours is right for proper excretions. But if someone also wanted to understand “blend” as “change”, “alter” and “concoct”, the passage may also have a medical meaning>[1] because a person may require in addition to a previous excretion of a certain humour the removal of (other) humours from the body, and the latter humours need to be assimilated to the former and removed together with it, whether they are similar or not.

We may (also) split up this passage, detach the first section, separate it and say: “blend the similar”, and start the next passage with the following (section) and say “and the dissimilar” where he said “if something shoots up, it needs to be drawn down”, so that what he means by this passage is as follows: when liquids that are dissimilar to and inappropriate for the body parts they flow into rise up, they need to be drawn down, and when they move down, they need to be pulled up, so that we understand his term “dissimilar” to refer to things that are inappropriate for the areas they are in.

The same interpretation fits the reading in which this term was changed to mean “render” and “make”: we say that in the passage “to render similar and dissimilar”, (the term) means that it is necessary to make the humour one seeks to excrete together with the humour that has been excreted before similar to the latter. When it is similar to it, you excrete it as is, and when it is dissimilar to the former humour, you assimilate it to it.

[1] scribal lacuna, filled in from the Greek

وقد يمكن أن تزال تلك اللفظة كما أزالها قوم إلى معنى آخر يجري مجرى الاستعارة على طريق التشبيه بالحيوان الذي يهيج بالنزو والسفاد. وممّا يصحّح ذلك أنّا قد نجد أبقراط قد استعمل هذه اللفظة على هذا المعنى حين قال: «إنّه ينبغي أن يستعمل الدواء المسهل في الأمراض الحادّة جدّاً إن كان الشيء هائجاً في أوّل يوم». وذلك أنّا نجده يستعمل اسم «الهائج» على كلّ خلط هو في غاية الاستعداد للخروج وكأنّه يبادر إليه وكذلك نجده استعمل هذه اللفظة في هذا الفصل وفي فصول أخر. فيجوز أن يكون قد استعمل هذه اللفظة في هذا الموضع أيضاً في الأخلاط على هذا المعنى فيكون أراد بها <أنّه> ينبغي أن تهيّأ وتعدّ حتّى تؤاتي وتجيب إلى الاستفراغ بسهولة وسرعة.

وأنا معيد هذا القول ومفتتحه افتتاحاً آخر ملتمس ما أمكنني أن آتي فيه شيء ممّا ينتفع به. فأقول إنّه في قوله «إنّ الشيء إن فار إلى فوق فينبغي أن يحلّ من أسفل وضدّ ذلك هو بعينه» أراد بقوله «إن فار» «إن تحرّك» حتّى يكون معناه الذي يقصد إليه أوّل تولّد العلّة فيأمر أن تجتذب الخلط الذي عنه يتولّد إلى ضدّ الموضع الذي ابتدأت فيه العلّة على المكان حتّى تبتدئ. | وإذا كان تولّد العلّة فوق كان 71
الجذب من أسفل وإن كان تولّدها أسفل كان الاجتذاب من فوق حتّى نكون نفعل ما نفعله من ذلك من المعاونة للطبيعة على العلّة بفكر واحد بعينه ألا أنّا نحسر الفضل إلى مواضع متقابلة متضادّة. من ذلك أنّا إذا أحسسنا أنّ فضلاً ينجذب من الرأس إلى القدمين استخرجنا الدم بفصد العروق التي في مأبض اليد أو استعملنا تنقية البدن بالقيء وليس نفعل كما ظنّ قوم أنّه ينبغي أن يفعل من أنّه لا ينبغي أن

**3–5** إنّه – يوم] Hipp. Aphor. IV 10: p. 411,8 Magdelaine = IV 504,8 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 29,13–15 (“IV 9”)

**2** وممّا] وبما S: *correxi* **5sq.** يستعمل – إليه] معنى قوله هايج *in marg. scr.* Colv. **8** أنّه *addidi*
**17sq.** فضلاً – القدمين] هذا القول فضلًا انجذر من ... الى القدمين *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

It is (also) possible to recast this term, as some have done, in another, metaphorical sense by comparing it to an animal that is aroused to mounting and cohabiting (with a female). This (interpretation) is supported by (the fact that) we find Hippocrates use this term in this sense when he stated: "It is necessary to use a purgative drug in very acute diseases when something is aroused on the first day". For we find him use the term "aroused" for every humour that is as ready as can be for excretion and seems to rush towards it, and that is how we find him use this term in this and other aphorisms.[1] Hence he may conceivably also have used this term in this sense here for humours and meant by it that it is necessary (for humours) to be ready and prepared so that they are suitable and appropriate for easy and swift excretion.

I shall take up this section again, start afresh and try with all my might to give a useful explanation of it. I say that in his observation "if something shoots up, it needs to be drawn down, and in the opposite case it is the same", by saying "if it shoots", he meant "if it moves" so that the meaning he has in mind is the initial formation of the illness: he tells you to draw the humour that generates it immediately to the area opposite to where the illness originates until (the moment) it starts: when the illness develops above, (the humour) is pulled down and when it develops below, it is pulled up. Hence the measures we take to assist the (patient's) nature against the illness follow the same logic: we pull the waste towards the facing and opposite areas. For example, when we sense that waste is drawn from the head to the legs, we extract blood by bleeding the veins in the elbow or purge the body through vomiting but we do not do what some people thought one should, namely that we must not under

1 cf. e.g. Hipp. Aphor. I 22: p. 384,8–385,1 Magdelaine = IV 468,13sq. L.

نستعمل في حال من الأحوال الجذب إلى فوق وإن كانت الأخلاط قد مالت إلى أسفل ميلاً يجب معه أن تحدث فيها علّة عظيمة.

وقد يمكن أن يفهم قوله «إن فار إلى فوق» على الأخلاط التي مالت إلى فوق حتّى يكون معنى قوله «ارتفع» على المعنى المألوف والمعنى في القول على هذا التأويل أيضاً هو المعنى الأوّل. وذلك أنّ الأخلاط إذا ارتفعت إلى فوق فقد ينبغي أن تجتذب إلى ضدّ الموضع الذي سالت إليه ويحسر إلى أسفل إذا كان ميلها إلى فوق على غير ما ينبغي ومتى كان الأمر على ضدّ ذلك فينبغي أن يستعمل ضدّ هذا الطريق. مثال ذلك أنّه متى كانت الأخلاط قد مالت إلى الرأس فينبغي أن تستعمل التنقية بالدواء المسهل وبالفصد من المأبض فإنّ كلّ واحد من هذين يستفرغ الرأس ويجتذب ما فيه إلى أسفل.

وقد يمكن أن يكون ذكره «للضدّ» على هذا المعنى الذي أنا واصفه: ما كان قد ارتفع إلى فوق أو يولد فوق من العلل فقد ينبغي على المكان منذ أوّل الأمر أن يجتذب إلى أسفل على الضدّ والمقابلة وينبغي أن يفعل أيضاً من بعد ذلك ضدّ هذا أعني أنّه ينبغي أن تقصد للاستفراغ من الموضع نفسه. مثال ذلك أنّ الفضل إذا مال إلى الرأس وحدثت فيه علّة قد تحتاج في أوّل الأمر إلى الاستفراغ من أسفل ثمّ من فوق من الرأس نفسه. فقد قال أبقراط: «إنّ من كان به وجع في مؤخّر رأسه فإن فصد له العرق المنتصب في الجبهة انتفع بذلك» وهذا هو استفراغ من نفس الموضع. وقد تستعمل أيضاً | تنقية الرأس خاصّة وحده بالمنخرين والفم 72
فإنّ هذه الضروب أيضاً مع الاستفراغ عظيمة الغناء والمنفعة إذا ما لم تستعمل

16sq. إنّ – بذلك] Hipp. Aphor. V 68: p. 447,8sq. Magdelaine = IV 560,4sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 51,14sq. ("V 67") Hipp. Epid. VI 2,13: p. 36,10sq. Manetti – Roselli = V 284,3sq. L. (*cf. infra*, p. 328,6sq., lemma II 29)

16sq. من<sup></sup>III – الجبهة] مؤخر الراس ... في وجع الجبهه عرق فصد *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **18** *post* الموضع *lac. hab. Gr.* (71,20 "Man" – 74,1 "Worte" *sec. vers. arab. add.* Wenkebach)

any circumstance draw up, even if humours flow down in such a manner that they are bound to cause a serious illness there.

His words "when it shoots up" may be understood to refer to humours that flow up so that what he says means "to rise" in the usual sense. When interpreted this way, the passage again means the same as above. For when humours rise up, they need to be drawn to the area opposite to where they flow and pulled down if they should not flow up, and in the opposite case it is necessary to take the opposite measure. For example, when humours flow to the head, one should resort to purgation through purgative drugs or bleeding at the elbow. Each of these evacuate the head and draw (the humours) in it down.

He may on the other hand have said "the opposite (case)" in the following sense: illnesses that rise up or are generated above must be drawn down in the opposite and facing (direction) immediately and at once, and after this the opposite also needs to be done, that is, you need to work towards an excretion from the (affected) area itself. For example, if waste flows to the head and an illness arises there, at first you require an excretion below, then above from the head itself. Hence Hippocrates said: "Someone who has pain in the back of the head benefits from cutting the upright vein in the forehead", and this constitutes an excretion from the (affected) area itself.[1] You may also have recourse to purging the head exclusively through the nostrils and mouth. In combination with excretion these kinds (of measures) are also very useful and beneficial as long as they are not applied "at random", that is, as long as they are

1 The Greek text breaks off here and resumes in the final section of Galen's comments on lemma II 11 (below, p. 279,6).

«جزافاً» يعني إذا لم تستعمل والعلّة بعد في ابتداء لاكن بعد أن تتمكّن وتنضج حتّى تكون جملة قوله على هذا المثال: ما قد ارتفع إلى فوق فينبغي أن يداوى من المواضع المقابلة المضادّة لموضعه وقد ينتفع أيضاً بضدّ ذلك. وممّا يستدلّ به على ذلك أنّ العلّة في الرأس قد تنتفع فيها تنقيته خاصّة من المنخرين والفم وبالفصد إذا ما لم يخرج الدم «جزافاً» يعني ألّا يخرج في غير وقته.

قال أبقراط: الخراجات كأورام اللحم الرخو الذي في الحالبين هي دليل على المواضع التي ينشأ فيها ما ينشأ وهي أيضاً دليل على غير ذلك وخاصّة ممّا يكون في الأحشاء وهذه من تلك الأورام أخبثها.

قال جالينوس: أمّا اسم «الخراجات» فقد جرت العادة لا عند الأطبّاء فقط لاكن عند العوامّ من الناس أن يسمّوا به كلّ ما غلظ وورم من بدن الحيوان وما أخذ هذا الاسم في لسان اليونانيّين من نبات ما ينبت من الأرض. فأمّا «ما ينشأ» فليس يسمّون به نفس ما ينبت من الأرض لاكنّ ما يحدث عن تفرّع الأغصان وربّما سمّوا بهذا الاسم أيضاً ما انشعب من أصل الشجرة إلى جانب الساق من الشعب. وقد يجوز لمسمّ أن يسمّي تولّد الطفل في الرحم «نباتاً» ويسمّي الطفل نفسه بهذا الاسم ما دام ينبت ويتصوّر ولم تحدث فيه الحركة الإراديّة. وأمّا «ما ينشأ» في أعضائه بأخرة من بعد ما يولد فاسم «النشوء» أولى به.

«فأورام | اللحم الرخو» دليل على جميع الأعضاء التي ترم من تلقاء أنفسها — 73
أعني بقولي «من تلقاء أنفسها» ما كان ورمه من غير سبب من خارج — وهي التي عناها بقوله «ينشأ ما ينشأ» وتلك «الأورام» التي تكون في «اللحم الرخو» هي

1 بعد[I] ] هذ S: *correxi*   5 في – وقته *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S$^2$   7 التي A: الذي S   فيها A: *om.* S   غير A: *om.* S   10 وما] وانما S: *conieci*   11 اليونانيّين] اليونانين S: *correxi*   14 الشعب] النبع S, *cum* صح *nota in marg. mut.* S$^2$   16 النشوء] السِن S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S$^2$   17 الرخو] الرّخوة S: *correxi*   18 ما *ex* من *corr.* S   19 ينشأ[I] *ex* يَشى *corr.* S

not applied while the illness is still in the initial stage but after it has become firmly established and been concocted. Hence the gist of the section is as follows: something that has risen up needs to be treated from the areas that are facing and opposite to their location, and doing the opposite may also be beneficial. Evidence for this is that in an illness in the head, cleansing it especially from the nostrils and mouth and bleeding are beneficial as long as the blood does not flow out "at random", that is, at the wrong time.

**II 10** Hippocrates said [II 2: p. 24,3–5 Manetti – Roselli = V 278,3–5 L.]: Abscessions such as swellings of the glands in the groin are indications about the areas where they grow and also about other (things), particularly of (swellings) in the bowels. These are the most malignant of those swellings.

Galen said: Not just physicians but ordinary people as well use the term "abscessions" for everything thick and swollen on the body of a living being. In Greek this term is not taken from plants that emerge from the ground, and they do not use "grow" for that same (plant) that emerges from the ground but for something produced by the forking of branches. They also sometimes use it for shoots that branch out from the base of a tree next to its trunk. It is also possible for someone to call the development of a child in the womb "sprouting" and use the same term for the child itself while it develops and takes shape but does not yet move on its own accord. A better term for something "that grows" in its body parts at a later stage, after they have formed, is "development".

"Swellings of the glands" are indications about all body parts that swell up spontaneously — by saying "spontaneously" I mean something that swells without an external cause — and they are what he means by saying "that grow", and these "swellings" that are in the "glands" also belong to the category of "abscessions". He stated that

أيضاً من جنس «الخراجات». وذكر أنّ تلك «الأورام» الحادثة في «اللحم الرخو» ليست دليلاً على نشء «ما ينشأ» فقط لاكنّها قد تدلّ أيضاً على «أشياء أخر» وعنى بتلك الأشياء الأورام الدمويّة والأورام المعروفة «بالحمرة» والقروح المتأكّلة المعروفة «بالنملة» والقروح المعروفة «بالآكلة» وسائر ممّا أشبه ذلك. وذكر أنّ تلك الأورام التي تكون في اللحم الرخو قد تدلّ على العلل التي تكون «في الأحشاء» ويعني بعلل الأحشاء مثل العلل التي إذا حدثت في ظاهر البدن أحدثت الورم في اللحم الرخو. وأمّا هذه الأورام التي تكون في اللحم الرخو فقيل فيها هذا الفصل: «كلّ حمّى تكون مع ورم اللحم الرخو الذي في الحالبين وغيره ممّا أشبهه رديئة إلّا أن تكون حمّى يوم».

قال أبقراط: التنفّس منه الصغير المتواتر والعظيم المتفاوت والصغير المتفاوت والعظيم المتواتر والعظيم إلى خارج والصغير إلى داخل والعظيم إلى داخل <و>الصغير إلى خارج والذي يمتدّ والذي يسرع العودة المتضاعفة إلى داخل كالذي يستنشق استنشاقاً بعد استنشاق والحارّ والبارد.

قال جالينوس: إنّ أبقراط قد أثبت في هذه الأصناف بأعيانها ازدواجات سوء التنفّس في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا. وقد يوجد نظامها في النسخ مختلفاً إلّا أنّه ليس ينقص من عددها شيء في النسخ الصحيحة على أنّه ينقص تعديدها

**8**sq. كلّ – يوم] Hipp. Aphor. IV 55: p. 423,1 Magdelaine = IV 522,8sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Fuṣūl 37,2–4 (“IV 54”) Hipp. Epid. II 3,5: V 108,7 L.: CMG V 10,1, p. 270,32–34 Pfaff: *cf.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 476,1sq. (lemma III 10) **10–13** التنفّس – والبارد] *cf.* Hipp. Epid. II 3,7: V 108,17–110,1 L.: CMG V 10,1, p. 273,41–274,5 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 486,8–11 (lemma III 13)

**1** وذكر] وَذَلِك S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S[2] **10** المتواتر A: المواف S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S[2] **11** والصغير S: الصغر A **12** و *addidi* والذي[I] – داخل S: *om.* A **13** بعد استنشاق S: *om.* A **14** سوء] سوَى S: *correxi*

these "swellings" that develop "in the glands" do not just indicate the growth of whatever "grows" but also "other things", by which he meant bloody swellings, the swellings called "erysipelas", the eroded sores called "herpes", the sores called "gangrenous" and other such things. He mentioned that these swellings that are in the glands indicate illnesses that are "in the bowels"; by illnesses of the bowels he means for example illnesses that, when they appear on the surface of the body, cause a swelling in the glands. The following aphorism refers to these swellings in the glands: "Every fever that is accompanied by a swelling of the glands in the groin or some such (place) is bad unless it is an ephemeral fever".

**II 11** Hippocrates said [II 3: p. 26,1–4 Manetti – Roselli = V 278,6–9 L.]: (Types of) breathing are: shallow and in quick succession, deep and at long intervals, shallow and at long intervals, deep and in quick succession, deep outward, shallow inward, deep inward, shallow outward, extended, hurried, the double intake inward like someone who inhales (again) after inhaling, hot and cold.

Galen said: Hippocrates recorded with these same types (of breathing) pairings of difficult breathing in the second book of the Epidemics.[1] Their order differs in the (text's) copies, but in the sound ones none are missing, although the list he recorded

[1] cf. Hipp. Epid. II 3,7: V 108,17–110,1 L.: CMG V 10,1, p. 273,41–274,5 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 486,8–11 (lemma III 13)

الذي أثبته في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا صنفاً واحداً من أصناف ازدواجاتها. وقد تكلّمت في هذه الأصناف كلّها من سوء التنفّس على الشرح البالغ التامّ في المقالة الثانية من كتابي في سوء التنفّس ووصفت جملتها أيضاً بإيجاز واختصار في المقالة الثالثة من تفسيري للمقالة الثانية من كتاب إفيذيميا. وقد وصفت أيضاً الأربعة الأولى منها في تفسيري لقول قاله في كتاب تقدمة المعرفة | وهذا هو القول: 74 «فأمّا التنفّس إذا كان متواتراً دلّ على ألم أو على التهاب في المواضع التي من فوق الحجاب وإذا كان عظيماً ثمّ كان فيما بين مدد طويلة دلّ على اختلاط العقل وإذا كان يخرج من المنخرين والفم وهو بارد فإنّه يكون قتّالاً جدّاً».

قال أبقراط: دواء التثاؤب الدائم طويل التنفّس.

قال جالينوس: قد فسّرت هذا القول أيضاً في المقالة الثالثة من تفسيري للمقالة الثانية من كتاب إفيذيميا.

قال أبقراط: وفيمن لا يشرب أو بكدّ قصير التنفّس.

قال جالينوس: كما أنّ هذا القول يوجد في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا في أكثر النسخ على هذا النسق: «فيمن لا يشرب إلّا بكدّ قصير التنفّس» كذلك يوجد في هذا القول بعضه في هذه المقالة ذلك الاسم بعينه أعني «قصير

**6–8** فأمّا – جدّاً] Hipp. Progn. 5,1: p. 14,3–7 Jouanna = II 122,11–14 L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 209,6–9 **9** دواء – التنفّس] Hipp. Epid. II 3,7: V 110,1sq. L. = CMG V 10,1, p. 275,22sq. Pfaff: *v.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 492,3 (lemma III 14) **12** وفيمن – التنفّس] Hipp. Epid. II 3,7: V 110,2sq. L. = CMG V 10,1, p. 276,37sq. Pfaff: *v.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 496,6 (lemma III 15)

**6–8** التنفّس – جدّاً] النفس المتواتر يدل على الم او التهاب فوق الحجاب وان كان عظيما متفاوتا يدل على اختلاط العمل وان كان باردا ... من المنخرين والفم فهو قتال جدا *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **9** دواء التثاؤب] ذو التثاب S: والساوب A: *correxi* **12** *post* التنفّس *add.* به A

in the second book of the Epidemics lacks one of the types of pairings. I have given a detailed and comprehensive explanation of all these types of bad breathing in the second book of my work On Difficult Breathing,[1] and I have also provided a succinct and brief outline in the second part of my Commentary on the second book of the Epidemics.[2] The first four I have also described in my comments on a passage in the Prognostic,[3] which runs as follows:[4] "When breathing occurs in quick succession, it indicates pain or a hot swelling in the areas above the diaphragm, when it is deep and with long intervals in between, it indicates delirium, and when it comes out of the nostrils and mouth and is cold, it is very lethal".

**II 12** Hippocrates said [II 4: p. 26,5 Manetti – Roselli = V 278,10 L.]: The remedy for constant yawning is the long breather;

Galen said: I have explained this statement as well in the second part of my Commentary on the second book of the Epidemics.[5]

**II 13** Hippocrates said [II 4: p. 26,5sq. Manetti – Roselli = V 278,10sq. L.]: and for those who do not drink or (only) with difficulty the short breather.

Galen said: This passage occurs in the second book of the Epidemics in most copies in this order: "for those who only drink with difficulty[6] the short breather".[7] Likewise, some have that same phrase, "short breather", in the present passage in this book. I

1 cf. Gal. De difficult. respir. III 2: VII 891,11–894,15 K.

2 cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. III 13: CMG V 10,1, p. 274,6–275,21 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 486,12–493,2

3 cf. Gal. In Hipp. Progn. comm. I 24: CMG V 9,2, p. 238,14–239,7 Heeg

4 The Greek text resumes at this point.

5 cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. III 14: CMG V 10,1, p. 275,24–276,36 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 492,4–496,5

6 The Greek text has "who do not drink or with difficulty" (ἐν τοῖσιν ἀπότοισι καὶ μόγις; CMG V 10,2,2, p. 74,13sq. Wenkebach), as in the lemma above.

7 The Greek text has "the long breather" (μακρόπνους; CMG V 10,2,2, p. 74,14 Wenkebach), which the Arabic translator seems to have corrected to bring it into line with the lemma above and the following explanation.

التنفّس». وقد شرحنا شرحاً بالغاً الحال في كلّ واحدة من النسختين في المقالة الثالثة من تفسيري للمقالة الثانية من كتاب إفيذيميا.

قال أبقراط: على الموازاة تكون أوجاع الأضلاع وتمدّد ما دون الشراسيف وأورام الطحال وانبعاث المنخرين والأذنين أكثر هذه يجري أمرها على المحاذاة وكذلك الأمر في العينين.

**75** | قال جالينوس: إنّ هذا القول يوجد في أكثر النسخ بهذه الألفاظ على ما تقدّم قبيل وقد نجده في الشاذّ من النسخ على هذا الرسم: «بإزاء أوجاع الأضلاع وتمدّد ما دون الشراسيف وغلظ الطحال على المحاذاة يكون انبعاث المنخرين» وهذه النسخة التي أرضاها. وذلك أنّها تؤدّي معنى طبّيّاً واضحاً بيّناً والمعنى الذي تدلّ عليه النسخة الأولى هو هذا بعينه. وقد تقدّم منّا شرحنا هذا القول في المقالة الثالثة من تفسيرنا للمقالة الثانية من كتاب إفيذيميا والذي يوجد من الفضل في هذا القول في هذا الموضع ذكر «الأذنين» «والعينين» وإنّ أمر هذه الأعضاء أيضاً داخل في باب «المحاذاة» كأنّها في سائر الأعضاء على ضربين. وذلك أنّه ربّما اندفع منها إلى أعضاء أخر ما يندفع على المحاذاة وربّما كانت العلّة في أعضاء أخر فاندفعت علل تلك إليها على المحاذاة.

قال أبقراط: قد ينبغي أن تبحث وتنظر هل جميع أمر هذه يجري على المحاذاة أو أمر ما يندفع من أسفل إلى فوق مثل ما يخرج عند الخدّين أو عند العينين أو عند الأذنين يجري على المحاذاة وأمّا ما يندفع من فوق إلى أسفل فليس يجري

3sq. على – المنخرين] Hipp. Epid. II 3,8: V 110,4sq. L. = CMG V 10,1, p. 279,26–28 Pfaff: *v.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 506,8sq. (lemma III 16)

**3** وتمدّد ما A: وتمددها S **3sq.** وأورام الطحال *bis scr.* S **8** وتمدّد ما] وىمددها S: *correxi* **13** كأنّها] كلها S: *correxi* **17** أو أمر A: وامر S عند[II] A: ماخر, *ut vid.*, S

have explained in detail the problem with each of these two readings[1] in the second part of my Commentary on the second book of the Epidemics.[2]

**II 14** Hippocrates said [II 5: p. 28,1–3 Manetti – Roselli = V 278,12–14 L.]: On the facing side occur pains in the ribs, stretching in the abdomen, swellings of the spleen and haemorrhages from the nostrils. The ears mostly have this on the same side, and the same applies to the eyes.

Galen said: In most copies this passage is extant in the wording quoted above. In very few copies we find it take this form: "facing pains in the ribs, stretching of the abdomen and thickening of the spleen; on the same side occur haemorrhages of the nostrils", and this is the reading I prefer because it clearly and lucidly conveys a medical concept, but the meaning the former reading indicates is the same. We have explained this passage before in the second part of our Commentary on the second book of the Epidemics.[3] The addition to this passage that is found in this book is the reference to "ears" and "eyes". These body parts also fall under the heading of "alignment" in two ways, as do the other body parts: sometimes something flows from them to other body parts on the same side, and sometimes the illness is in other body parts and their causes flow to them on the same side.

**II 15** Hippocrates said [II 5: p. 28,4–30,2 Manetti – Roselli = V 278,14–280,1 L.]: You need to study and investigate whether in all these cases it happens on the same side or (only) in cases when something flows up from below, just as discharges by the cheeks, eyes and ears take place on the same side while something that flows down from above does not take place on the same side, although the

1 i.e. the readings "long breather" and "short breather"

2 cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. III 15: CMG V 10,1, p. 276,39–279,25 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 496,7–506,7

3 cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. III 16: CMG V 10,1, p. 279,29–33 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 506,10–14

أمره على المحاذاة على أنّ أورام الحمرة في أصحاب الذبحة وأوجاع الأضلاع قد يجري أمرها على المحاذاة.

قال جالينوس: إنّا لسنا نجد هذا القول ملحقاً في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا لاكنّه إنّما نجده في هذه المقالة فقط. ونجده يتشكّك فيه ويميل بين الأمرين ليعلم أيّهما أصحّ: هل متى كان اندفاع «ما يندفع من أسفل إلى فوق» إنّما يندفع دائماً إذا «كان أمره جارياً على المحاذاة» ومتى كان اندفاع «ما يندفع من فوق إلى أسفل» فقد يختلف ذلك ولا يلزم قياساً واحداً حتّى يكون اندفاع ما يندفع أو يحدث من الخراجات على غير محاذاة ينتفع به.

ولسنا ندري أيّ هاتين المقالتين كتبها أبقراط أوّلاً المقالة المعروفة بالثانية من كتاب إفيذيميا أو هذه المقالة المعروفة بالسادسة. فإنّه ليس يجب من قبل أنّ تلك المقالة وسمت «بالثانية» وهذه «بالسادسة» أن يتوهّم أنّ تلك كتبت قبل هذه لأنّ هذا انتظام إنّما يظهر ويصحّ في الكتب التي ألّفها أبقراط التأليف الذي يقصد لأن يقرأها الناس ويأخذوها عنه وأمّا فيما أثبته لنفسه على طريق الذكور فليس يتبيّن ذلك ولا يصحّ.

| وإنّما ذكر أنّ أبقراط أثبت أشياء في قطع وقراطيس وأطراف فجمعها ثاسالوس **76**
ابنه فعمل منها هاتين المقالتين أعني المقالة المعروفة بالثانية والمقالة المعروفة بالسادسة. وقد قال قوم إنّ المقالة الرابعة ممّا ألّفها ثاسالوس وقد اتّفق الناس على أنّ الذي ألّفه أبقراط التأليف الذي قصد به ليقرأه الناس ويأخذوه عنه إنّما هو المقالة الأولى والثالثة من كتاب إفيذيميا ولذلك ليس يرسم بعض الناس تلك المقالة «ثالثة» لاكنّه يرسمها «ثانية».

**15–17** فجمعها – بالسادسة] في ... ان ابن ابقراط ولب بعض ... مقالات هذا الكتاب من قراطيس ابيه *in marg. scr.* Colv.   **15** ثاسالوس] *sine punctis* S: *scripsi*   **17** ثاسالوس] باسالوس S: *scripsi*   **19** والثالثة] والثانية S: *correxi*

swellings of erysipelas in people with an inflammation of the larynx and pains in the ribs do so.

Galen said: We do not encounter this passage in the second book of the Epidemics but only in this book. In it we find him express doubts about and alternate between two positions to learn which one is right: whether when "something flows up from below" it always does so when "it happens on the same side" and when "something flows down from above" it is different and does not follow the same pattern so that something that flows or abscessions that do not take place on the same side are beneficial.

We do not know which of these two books Hippocrates wrote first, the book known as the second (book) of the Epidemics or this book known as the sixth. There is no need to assume that because the former book was labelled "the second" and the latter "the sixth" the former was written before the latter. This systematic arrangement[1] only appears and applies to books Hippocrates wrote with a mind to publishing them.[2] It is not apparent in or applies to what he recorded for himself in the form of notes.

It has been mentioned that Hippocrates recorded things on scraps, (loose) sheets and tablets, and that his son Thessalus then collected them and compiled them in these two books, that is, the books know as the second and the sixth (of the Epidemics). Some said that Thessalus was also the author of the fourth book, but people agreed that (the books) Hippocrates composed with a mind to publishing them[3] were the first and third books of the Epidemics. This is why some people do not label the latter book the "third" but call it the "second".

[1] The Greek text has "this style" (τῆς τοιαύτης λέξεως; CMG V 10,2,2, p. 75,26 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 243.

[2] lit. "for people to read them and acquire them from him"

[3] lit. "for people to read them and acquire them from him"

فإن كان أبقراط أثبت أوّلاً ما في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا ثمّ أثبت أخيراً ما في المقالة السادسة فخليق أن يكون رأى بأخرة خراجاً قد خرج باندفاع شيء من فوق إلى أسفل فانتفع بذلك من غير أن يكون كان اندفاعه «على طريق المحاذاة» فدعاه ذلك إلى أن أثبت ما أثبته في هذا القول. وإن كان أبقراط <أثبت> ما أثبت في هذه المقالة قبل إثباته ما أثبت في المقالة الثانية وكان إثباته ما أثبت في هذه المقالة وهو بعد شاكّ ثمّ نجده بأخرة يحكم فيما كان يشكّ فيه باستبصار به في المقالة الثانية والأولى أن يصدق بما نجده قد أثبته في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا.

وأمّا في هذا الذي أثبته الآن حين قال: «على أنّ أورام الحمرة في أصحاب الذبحة وأوجاع الأضلاع قد يجري أمرها على المحاذاة» فقد ينبغي أن يفهم عنه لا اندفاع ما يندفع من الأضلاع إلى الحلق حتّى يحدث الذبحة لاكنّ ما يندفع من الحلق في علّة الذبحة إلى الأضلاع لأنّ هذا الاندفاع يكون «من فوق إلى أسفل» فليس «يجري أمره على المحاذاة». ثمّ لمّا أدخل على نفسه هذا واحتجّ به عليها أتبع ذلك بما قاله في القول الذي بعده وهو هذا القول:

قال أبقراط: أو هل ذلك إنّما هو فيما يندفع إلى ما هو أسفل من الكبد ممّا هو فوقها مثل ما يندفع إلى الأنثيين وما يتّسع من العروق التي تسمّى «الدوالي».

قال جالينوس: إنّ أبقراط لمّا قال فيما تقدّم إنّ «أوجاع الأضلاع» تحدث لأصحاب الذبحة باندفاع ما يندفع «على طريق المحاذاة» أتبع ذلك بأن نبّه على البحث من أمر الأعضاء السفليّة من | البدن هل يجري أمر الخراجات فيها باندفاع 77 ما يندفع من فوق دائماً على طريق المحاذاة أم لا كما شكّك في القول الذي قبل هذا. إلّا أنّه قال في ذلك القول: «ما يندفع من فوق إلى أسفل» قولاً مطلقاً وأمّا

**4** ما أثبته *bis scr.* S **5** أثبت[1] *addidi* **15** أو هل A: وهل S

If Hippocrates first recorded the contents of the second book of the Epidemics and then, later on, those of the sixth, then he probably finally observed an abscession that took place through something flowing down from above that was beneficial without taking place "on the same side", and this is what prompted him to record it in this passage. If he on the other hand wrote the note in this book before he wrote the note in the second and recorded it in this book while he was still in doubt (about this matter), and we then finally in the second book find him come to a decision based on visual evidence on (the matter) he was in doubt about, it is more likely that what we find him record in the second book is correct.

With regard to this observation here, when he said: "although the swellings of erysipelas in people with an inflammation of the larynx and pains in the ribs take place on the same side", we need to understand not something that flows from the ribs to the throat so that it causes an inflammation of the larynx but something that flows from the throat to the ribs in (cases of) inflammation of the larynx because this flow takes place "down from above" and not "on the same side". Having introduced and advanced this (point), he made the following addition in the next passage, namely:

II 16 Hippocrates said [II 5: p. 30,2sq. Manetti – Roselli = V 280,1sq. L.]: Or whether this (is the case) for something from above that flows down to (the area) below the liver, like (the material) that flows into the testicles and widens the veins called "varicose veins".

Galen said: Having previously said that "pains in the ribs" affect people with an inflammation of the larynx through something that flows "on the same side", he then called attention to the question whether in the lower body parts abscessions of something that flows from above always take place on the same side or not, the same question he had raised in the previous passage. But there he simply said: "something that flows down from above" whereas in this passage he said: "something that flows down

في هذا القول فقال: «ما يندفع إلى ما هو أسفل من الكبد» فكأنّه قد جعل الكبد حدّاً بين ما هو فوق من أعضاء البدن وبين ما هو أسفل. وذلك أنّ حدبة الكبد مضامّة للحجاب ولذلك كلّ ما كان فوق الكبد فهو فوق الحجاب أيضاً لا محالة أعني القلب والرئة وما يحيط بهما من الصدر وأولى من هذه نواحي الرقبة والرأس وأمّا سائر البدن كلّه فهو ينسب إلى أنّه أسفل. إلّا أنّ الأعضاء إذا قيس بعضها إلى بعض بعض قيل <في> الأعضاء التي هي فوق إنّ بعضها أعلى وبعضها أقلّ علوّاً وكذلك يقال في الأعضاء التي هي أسفل إنّ بعضها أشدّ تسفّلاً وبعضها أقلّ تسفّلاً إلّا أنّه قد جرت العادة في جميع ما يقال على هذا النحو أن نسمّي كثيراً ما هو أقلّ علوّاً «أسفل» إذا قسناه بما هو أعلى منه ونقول فيما هو أقلّ تسفّلاً إنّه فوق إذا قسناه بما هو أسفل منه.

وللتواني الذي جرى في هذه العبارة وكثرة الاعتبار له وقع في الكلام أسماء مشتبهة وقد ينبغي أن يكون حاضراً لأفكارنا دائماً حتّى إذا وجدنا أبقراط يذكر الخراجات التي تكون بالاندفاع «إلى أسفل» فيقول إنّها أحمد نظرنا على أيّ نحو استعمل قوله «أسفل» مع استثناء مبلغ خطر الأعضاء. فإنّه إنّما صارت الخراجات التي تخرج فوق في أكثر الأمر أصعب لأنّ تلك الأعضاء أشدّ خطراً إذا نالتها العلّة الواحدة التي تنال الأعضاء السفليّة. وذلك أنّه قد حدث ورم في الدماغ أو في أمّته أو في الحنجرة أو في المريء أو في الرئة أو في الصدر أو في القلب فإنّ هذا المرض يكون قتّالاً وأمّا من ترم منه الأعضاء التي تكون دون الكبد فقليل منهم جدّاً يعطب بهذا السبب وخاصّة إن عولجوا بالصواب. وحدبة الكبد أيضاً أعظم خطراً كثيراً من الجانب الآخر المقعّر منها وقد يعدّ قوم حدبة الكبد في عداد الأعضاء العالية من البدن كلّه وكذلك يعدّون من المعدة فمها. وقد ذكرنا هذه الأشياء التي

**2** فوق] فرق S: *correxi* **3** ولذلك] وَكذلِك S: *correxi* **6** في *addidi* **12** *post* مشتبهة *hab.* καὶ ταραχή *Gr.* (77,16) **19sq.** وحدبة – منها] ان اورام حدْبه الكبِد اعظم خطرا من اورام المقعّر *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

to (the area) below the liver", as if he had made the liver the boundary between the upper and lower body parts. For the convex part of the liver joins the diaphragm and therefore everything that is above the liver is inevitably also above the diaphragm, namely the heart, lungs and the (parts of the) chest that surround them, even more so the regions of the neck and head, while the entire rest of the body is said to be below. But when body parts are compared with each other, people say that some body parts that are above are (situated) higher, some less so, and people similarly say that some body parts that are below are (situated) lower and others less so. But in all such statements we often call something that is less high "below" when comparing it to something that is higher and we call something that is (situated) less far down "above" when comparing it to something that is further down.

Because of the carelessness that characterises this usage and the frequency with which it is employed, the text contains ambiguous terms, and we have to keep in mind at all times that, when we find Hippocrates mention abscessions that take place by something flowing "down" and say that they are good, we examine how he used the term "down" and also specify the degree of the body parts' vulnerability. Abscessions that are discharged above are in most cases more difficult because these body parts are more vulnerable when struck by the same illness that strikes the lower body parts. For when a swelling occurs in the brain or its membrane,[1] the larynx, the oesophagus, the lungs, the chest or the heart, this illness is fatal, but when people have a swelling in the body parts below the liver, very few of them perish from it, especially when they receive the correct treatment. Also, the convex part of the liver is much more vulnerable than its other, concave side, and some people consider the concave part of the liver an upper part of the body as a whole the same way they do the mouth

1 The Greek text lacks "or its membrane" after "in the brain" (ἐγκέφαλος; CMG V 10,2,2, p. 77,22 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 243.

ذكرناها من الفضل على أنّها ليست فضلاً وممّا يحتاج إليه وأنا مقبل على ما بقي من تفسير القول الذي تقدّم.

فأقول إنّه يشبه أن يكون أبقراط يبحث وينظر في هذا القول «عمّا يندفع» من علل «من فوق الكبد إلى أسفل منها مثل الذي ينحدر إلى الأنثيين وما يحدث من الدوالي» أسفل هل الأجود فيها أن يكون أيضاً على المحاذاة <...> | أو قد 78
ينتفع بها على مثال واحد.

وقد يشتبه الأمر فيما يندفع من بعض الأعضاء حتّى لا يوقف عليه حتّى يعلم هل كان على المحاذاة أم لا. مثال ذلك أن يكون حدثت «دوالي» أسفل فكان بها برء من علّة الجنون وكان اندفاع ما اندفع على المحاذاة. فإنّه إذا كان الأمر كذلك لم يجد السبيل إلى أن يميّز هل كان كذلك فإنّ العلّة التي يحدث عنها الجنون كانت في الجانب الأيمن من الدماغ أو في الجانب الأيسر. وكذلك أيضاً من كان به سعال قديم بلا وجع في الأضلاع فيندفع عليه «إلى الأنثيين»: قد يجوز أن يكون اندفاعها إنّما كان على المحاذاة وإن كنّا نحن لا نصل إلى أن نعلم علماً يقيناً في أيّ جانبي الرئة أو الدماغ كانت العلّة. وقد يكون كثيراً البرء من الوسواس السوداويّ بتفتّح أفواه العروق في السفلة حتّى يخرج منها الدم فلا نصل عند ذلك إلى أن نعلم هل كان اندفاع ما اندفع على المحاذاة أو لا. ومن البيّن أنّ استفراغ الدم الكثير من الرحم قد يكون به برء أمراض كثيرة وليس نقدر أن نعلم ذلك هل كان استفراغ ذلك الدم من العروق التي في الجانب الأيمن من الرحم أو من العروق التي في جانبها الأيسر أو من العروق التي في الجانبين جميعاً. ففي مثل هذه المواضع قد يخفى علينا الأمر في المحاذاة حتّى يعسر علينا تعرّفه أو لا نصل إليه أصلاً.

**5** الدوالي] الدَّوَا الي S: *correxi* هل] هو, *ut vid.*, S: *correxi* *post* المحاذاة *hab.* κἂν – δύναται *Gr.* (77,32–78,1): *lac. conieci* **18** الجانب] جانبِ S: *correxi* الأيمن من *om. et in marg. add.* S
**19–21** ففي – أصلاً] من الجهه ... لانه يعني هذا القول في جهه المحاذاه ... *in marg. scr.* Colv.

of the stomach. We have mentioned these things as an aside, yet they are not redundant but are required (knowledge). We (now) turn to the remainder of the explanation of the preceding passage.

I say that Hippocrates in this passage seems to study and examine whether it is better that illnesses that "flow from above down to (the area) below the liver, like (the material) that flows into the testicles and widens the veins called 'varicose veins'" below also take place on the same side <or not>,[1] or whether it is beneficial either way.

Things that flow from certain body parts, however, may be so similar to each other that we cannot know whether they take place on the same side or not. For example, "varicose veins" occur below and they cure madness, and the flow takes place on the same side. When this is the case, there is no way to distinguish whether the illness that causes madness is (located) either on the right or the left side of the brain. The same applies when someone has a long-standing cough without pain in the ribs and something flows "to the testicles": it is possible that it may have flowed on the same side even though we cannot know for certain on which side of the lungs or brain the illness is (located). Often melancholy is cured by opening the ends of the blood vessels in the bottom so that blood flows out from them, and when this happens, we cannot know whether the flow took place on the same side or not. It is clear that the excretion of large amounts of blood from the womb cures many diseases but we are not in a position to know whether the excretion of this blood takes place from blood vessels on the right side of the womb, on the left or on both sides. In such areas we cannot see whether something takes place on the same side so that we have difficulties ascertaining it or are entirely unable to do so.

1 scribal lacuna, filled in from the Greek

فأمّا في المواضع التي يمكننا تعرّف ذلك فقد نجد أبقراط كأنّه يذكر أنّه ينبغي أن نبحث وننظر متى اندفع شيء إلى الأعضاء السفليّة حتّى حدث فيها خراج هل الأفضل دائماً أن تكون تلك الخراجات على محاذاة المواضع التي اندفعت منها العلّة أو لا.

قال أبقراط: ينبغي أن ينظر في هذه الوجوه إلى أين ومن أين ولِم.

قال جالينوس: ما يتبيّن من قوله هذا هل هو نسق على ما ذكره أخيراً فقط أو على جميع ما تقدّم ذكره من أمر ما يندفع حتّى تحدث عنه الخراجات على المحاذاة أو على غير المحاذاة. وأمّا المعنى في هذا القول فهو ما أنا واصفه: يعني أنّه ينبغي أن ينظر في الموضع الذي يندفع إليه ما يندفع وذلك هو ما عناه بقوله «إلى أين» وينظر في العضو الذي يندفع منه ما يندفع وهذا هو الذي أشار إليه بقوله «ومن أين» وينظر أيضاً مع ذلك في السبب الذي من أجله كان اندفاع ما اندفع فإنّ ذلك أيضاً هو الذي أشار إليه بقوله «ولِم». وذلك أنّك تحتاج أن تنظر وتعلم هل كان خروج ما خرج من الطبيعة بعد إنضاجها للمرض أو من نفس الخلط المولّد للعلّة بسيلانه من غير أن ينضج من موضع إلى موضع.

وقد يجوز لمن أراد أن يعزل هذا القول على ما تقدّم قبله ويجعله ابتداء لما قيل بعده على هذا المثال الذي أنا واصفه: | «ينبغي أن ينظر في هذه الوجوه إلى أين 79 ومن أين ولِم ومتى كانت العروق التي في الصدغين غير مستقرّة ولم يكن اللون مشرقاً». فقد قلت إنّه يمكن أن يقسم هذا الكلام على هذه القسمة وقد يمكن أيضاً أن يقطع هذا الكلام على ضرب آخر وهو هذا: «متى كانت العروق التي في الصدغين غير مستقرّة ولم يكن اللون مشرقاً إن كان قد بقي التنفّس» وما يتلو ذلك. ولولا إنّه وقع في هذا القول ذكر «اللون المشرق» لقد كان يمكن أن يقسم ويقطع

8sq. فهو – إليه *bis scr.* S 12 *post* ذلك *add.* العُضوَ S 14 بسيلانه] سلانه S: *correxi*

In (the case of) areas in which we actually can ascertain this, we find that Hippocrates seems to say that when something flows to the lower body parts so that an abscession occurs there, we need to study and investigate whether it is always best for this abscession to take place on the same side of the area from where the illness flowed or not.

**II 17** Hippocrates said [II 5: p. 30,4 Manetti – Roselli = V 280,2sq. L.]: It is necessary to investigate these aspects: where to, where from, why.

Galen said: It is not clear from his words whether they apply only to what he said last or to everything he said before about something that flows, resulting in abscessions on the same side or not. The meaning of this passage is as follows: he means that it is necessary to investigate to which area a flow took place, and this is what he meant by saying "where to"; to investigate the body part where the flow took place, and this is what he alluded to by saying "and where from"; and also in addition to investigate the reason why the flow took place, and this again is what he refers to by saying "and why". For you need to investigate and know whether the discharge was brought on by the (patient's) nature after it had concocted the disease or by the humour itself that caused the illness by flowing from one place to another without being concocted.

If they want, people can also detach this passage from the previous and make it the beginning of what was said next in the following manner (**II 18** [II 5sq.: p. 30,4–32,1 Manetti – Roselli = V 280,2–4 L.]): "It is necessary to investigate these aspects: where to, where from, why, and when the blood vessels in the temples are unstable and the colour not radiant". Having said that this passage can be divided in this manner, it is also possible to split it another way, namely: "when the blood vessels in the temples are unstable and the colour not radiant: if the breathing remains" and so on. Even if it were not for the occurrence of

على ضروب أخر كثيرة لأنّ هذه المقالة إنّما تثبت على طريق الذكور لا على طريق تأليف الكتب المشروحة وقد سمعت في هذا منّي ما ينبغي فيما تقدّم. ولـمّا وقع أيضاً في هذا القول ذكره «للون المشرق» — فسمّى اللون بالاسم المشترك في لسان اليونانيّين الدالّ عندهم مرّة على الخضرة ومرّة على الصفرة — زاد ذلك هذا القول إغماضاً واستغلاقاً.

وقد قلت في شرحي لأقاويل أخر ذكر فيها اللون بذلك الاسم <إنّه> لا يمكننا إلى أن نصل إلى أن نعلم علماً يقيناً على أيّ اللونين يدلّ. وذلك الاسم في لسان اليونانيّين مشتقّ من اسم الخضرة وكما تختلف ألوان الخضرة فيكون بعضها مشبّع الخضرة إذا كان معتدلاً فيما بين الرطوبة واليبس ويكون منه ما يميل إلى الصفرة وهو ما غلبت عليه الرطوبة واليبس [و]كذلك قد يتصرّف هذا الاسم في لسان اليونانيّين المشتقّ من اسم «الخضرة» كأنّه قال «الخضريّ» على هذين المعنيين جميعاً. وقد نرى الناس في دهرنا هذا أيضاً في مدينة قو وهي مدينة أبقراط وفي جميع بلدنا وهو آسيا يسمّون بذلك البقول وبعض الشجر والنبات ويقولون في الدوابّ «إنّها تختلف الخضر» إذا اعتلفت ما ينبت من العشب في الربيع.

وقد ينسبون بعض الناس إلى ذلك اللون وليس ألوانهم مثل لون الخضر لاكن تكون إلى الصفرة أقرب فليس يتبيّن من قول أبقراط هل يعني بهذا الاسم الذي يضرب إلى الصفرة الذي قد تراه يعرض كثيراً جدّاً للناس أو يعني به اللون الشبيه بلون الخضرة الذي لا تكاد ترى في الناس إلّا في الندرة.

فهذه اللفظة من الاستغلاق على ما قد وصفت ويزيدها استغلاقاً ما أضيف إليها من ذكره «المشرق». وذلك أنّه لا سبيل إلى أن نجد ما الذي أراد وعنى بقوله «ولا

**19–294,4** فهذه – وأصحابه] Sabini fr. 22: p. 101–103 Raiola

**3sq.** فسمّى – الصفرة *non hab. Gr.* **6** إنّه *addidi* **7–12** وذلك – جميعاً *non hab. Gr.* **10** *post* الرطوبة *scr. et del.* وَلِيبْسُ S و *seclusi* **11** اليونانيّين] اليُونَانيس S: *correxi* **12** قو] هو S: *scripsi* **13** آسيا] اشيا S: *scripsi* **19** من *bis scr.* S

"the radiant colour" in this passage, it could be divided and split up in many other ways because this book was compiled as (a collection of) notes, not composed like a published book, and you have heard from me what you need (to know) about this before. But since this passage also contains a reference to "the radiant colour"[1] — he labelled the colour with a collective term that in Greek sometimes indicates green, sometimes yellow[2] — it becomes even more obscure and mysterious.

In my explanation of other passages in which he referred to a colour by this term, I have said that we are unable to determine with certainty which colour he indicates. In Greek this term is derived from the word for greenery, and just as the colours of greenery vary and some are deep green when they are balanced between moisture and dryness while others tend towards yellow when they are predominantly wet or dry, so this word that in Greek is derived from the word for greenery behaves as if he had said "greenness" in both senses.[3] In our time we also observe that people in the city of Cos,[4] Hippocrates' (home) town, and everywhere in our country, Asia,[5] use this word for greens and some trees and plants and they say that livestock "kept going over the greens" when they eat the herbage that grows in spring.

Some people are said to have this colour but their complexions do not resemble the colour of greenery. Rather, it is closer to yellow. It does not become clear from Hippocrates' words whether he means by this word a yellowish (colour) which you very often see in people or the colour that resembles that of greenery, which you hardly ever see in people except in very rare cases.

This term is, as we have described, obscure and becomes even more so by adding "radiant". For there is no way for us to determine what he intended and meant by saying "and the greenness is not radiant". This prompted some commentators to attempt

1 The following discussion indicates that the wording of the lemma above differs from the text Galen attempts to explain. The lemma actually corresponds to the variant reading proposed in the final paragraph of his comments below.

2 The Greek text lacks this terminological aside, probably an addition by the translator.

3 The explanation of the term starting with "In Greek" (p. 293,8–13), most likely another addition by the translator, is absent in the Greek text.

4 transliterated as *qū*

5 all instances of the name are transliterated as *āsiyā*

يكون الخضريّ مشرقاً». وقد دعا ذلك قوماً من المفسّرين إلى أن التمسوا التخلّص من هذا الاستغلاق والراحة منه فجعلوا مكان «الخضريّ» «اللون» مطلقاً فكتبوا «ولا يكون اللون مشرقاً» وقالوا إنّه ينبغي أن يفهم عنه من قوله «مشرقاً» اللون الطبيعيّ لذلك المريض وكذلك قال أيضاً سابنس وأصحابه.

80 | قال أبقراط: متى كانت العروق التي في الصدغين غير مستقرّة ولم يكن اللون مشرقاً إن كان التنفّس باقياً أو سعال يابس وليس بالسبعيّ فينبغي أن تتوقّع نزول النازلة بالمفاصل.

قال جالينوس: قد قلت إنّه يمكن أن يفرد الجزء الأخير من هذا القول على حدته غير أن يوصل به الجزء الأوّل حتّى نجعل افتتاح قوله «إن كان التنفّس باقياً» وسائر ما يتلو ذلك. ومن البيّن أنّه يعني «بالتنفّس» الذي هو أزيد من الطبيعيّ حتّى يكون معنى قوله هذا المعنى: إنّه متى كانت بإنسان علّة فصلح منها فكان العرقان اللذان في صدغيه غير مستقرّين — يعني بذلك أن يكون انبساطهما انبساطاً أزيد — وكان اللون حائلاً عن الحدّ الطبيعيّ وكان التنفّس أزيد من المقدار الطبيعيّ وسائر ما وصفت من ذلك فيما بعد فينبغي أن تتوقّع لصاحب هذه الحال حدوث خراج في بعض مفاصله.

وأمّا سائر ما قال في هذا القول فهو ما أصف فأوّل ذلك «السعال اليابس» والثاني قوله «وليس بالسبعيّ». وأمّا «السعال اليابس» فقد جرت العادة أن يسمّى به السعال الذي لا يقذف معه صاحبه شيئاً. وذكر هذا بهذا اللفظ متى كان في كتاب فهو يدلّ من صاحبه دلالة بيّنة على أنّه يحبّ أن يستعمل من الألفاظ [و]ما يحتاج إلى التأويل. وأمّا من أثبت ذلك في تذكرة لنفسه على طريق الرسم

4 سابنس] *correxi* سانس :S 6 التنفّس] النفس :S A 20 و *seclusi* 20–296,2 الرسم – الرمز *om.* S, *in marg. add.* S²

to get rid of and avoid this obscurity. They simply replaced "the greenness" with "the colour" and wrote "and the colour is not radiant". They said that the word "radiant" needs to be understood as the natural colour of this patient. Sabinus and his followers also said this.

**II 19** Hippocrates said [II 6: p. 30,5–32,3 Manetti – Roselli = V 280,4–6 L.]: When the blood vessels in the temples are unstable and the colour not radiant: if the breathing remains or (there is) dry coughing but it is not feral, you should expect a deposit to descend to the joints.

Galen said: I have already said that one can disconnect the final section of (the former) passage instead of connecting it to the first section (of the next), that is, we make "if the breathing remains" and so on the beginning of the passage. He clearly means by "breathing" (breathing) that is more frequent than the natural (kind) so that the meaning of the passage is as follows: when a person has an illness and recovers from it, the two veins in his temples are unstable — by that he means that they expand further —, the colour diverges from the natural norm, breathing exceeds the natural measure and the other (symptoms) I described after that (occur), you should expect the person in this condition to undergo an abscession in some joint.

The other things he talked about in this passage are as follows: the first is "dry coughing", the second "but it is not feral". "Dry coughing" is normally used for a cough in which the patient does not expectorate anything. When it is labelled with this term in a (published) book, it clearly shows that its author likes to use terms that require interpretation. But someone who records this in a note in a memorandum for himself cannot be blamed for using this label. We ourselves jot down many notes for

فليس تلزمه لذكره له لائمة. فإنّا قد نرسم لأنفسنا أشياء كثيرة من الذكور على طريق الرمز والإشارة فقط. فقد يجوز أن يكون أبقراط في هذه المقالة إنّما أثبت لنفسه ذكوراً كثيرة من أمر علل كثيرة فذكر في هذا القول «السعال اليابس» في علل ذات الرئة وذات الجنب — فإنّ ذكر «التنفّس» أيضاً موافق لهذا — وذكر فيما تقدّم ما ذكر من أحوال الوجه في الحمّيات الحارّة المحرقة وقد يمكن أن تكون تلك أيضاً إنّما ذكرها في علل الصدر والرئة. فتصير جملة محصول قوله هذا القول: إن كان بالمريض مع سائر ما وصفناه من أحواله سعال يابس فينبغي أن تتوقّع له حدوث خراج في بعض مفاصله.

ثمّ إنّه استثنى في السعال استثناء فأغمضه فأوقع ذلك الناس في باب آخر من البحث والطلب ليعلموا أيّ السعال هو «السعال السبعيّ». فقال قوم إنّه قد يكون السعال اليابس من قبل أنّ الحيّات المتولّدة في البطن ترتفع إلى فم المعدة فتعضّه وتلذعه | 81 وإلى ذلك أشار أبقراط بذكر «السعال السبعيّ». ولو كنّا نجد هذا قد يعرض على ما ذكر هؤلاء لما كان بقي علينا شيء يحتاج فيه إلى البحث والطلب لاكنّا لسنا نجد الأمر كذلك لاكنّا قد نجد الحيّات ترتفع كثيراً إلى فم المعدة فتؤلمه وتؤذيه من غير أن يحدث من ذلك سعال.

ولذلك مال أكثر المفسّرين إلى أنحاء أخر من التأويل. فقال بعضهم إنّه يعني «بالسعال السبعيّ» سعال أصحاب السلّ إذ أظفار أصحاب السلّ تنثني وتنعطف حتّى تصير شبيهة بمخالب السبع. وقال قوم إنّه عنى «بالسعال السبعيّ» السعال الخبيث وذلك أنّه يحتاج في حدوث البحران بالخراجات والأورام إلى أن يكون المرض عديماً للنضج وأن يكون مع ذلك سليماً لأنّ المرض إذا كان نضيجاً فهو ينذر بأنّ انقضاءه يكون بغير خراج ولا ورم وإذا كان خبيثاً قتّالاً فهو ينذر بأنّه ليس

**5** الحارّة] الحادة S: θερμῶν *Gr.* (80,24): *correxi* **16** مال] قال S: *correxi* **17** إذ] ان S: *correxi* **18** شبيهة] شبيهًا S: *correxi*

ourselves that only take the form of hints and pointers. It is possible that in this book Hippocrates recorded numerous notes for himself about a large number of illnesses: in this passage he mentioned "dry coughing" in lung disease and disease of the pleura — the reference to "breathing" also fits in with this — and before this he mentioned conditions of the face in hot, burning fevers. He could on the other hand also have said this about illnesses of the chest and lungs. The upshot of his words would then be as follows: when a patient in addition to the other conditions we have described has a dry cough, you should expect him to undergo an abscession in some joint.

He then added a qualification to the cough that made it difficult to comprehend and led people onto another path of study and investigation to find out what "feral coughing" is. Some said that it is dry coughing because worms generated in the belly rise to the mouth of the stomach and then bite and irritate it,[1] and this is what Hippocrates alluded to by saying "feral coughing". If we were to observe this happen in the manner these people say,[2] there would not be anything left for us to study and investigate, but we do not find that this is the case. Rather, we observe that worms often rise to the mouth of the stomach, hurt and irritate it without causing a cough.

This is why most commentators favoured other kinds of explanations. Some said that by "feral coughing" he means the cough of people who have consumption since their fingernails become so bent and curved that they resemble the claws of a feral animal. Others said that by "feral coughing" he meant malignant coughing. For when a crisis occurs through abscessions and swellings, a disease should be unconcocted and also benign[3] because when a disease is concocted, it announces that it will come to an end without an abscession or swelling. When it is malignant and fatal on the other

1 This phenonemon and the various meanings of the word "feral" (θηριώδης; CMG V 10,2,2, p. 80,3 Wenkebach) are explained in greater detail in Gal. In Hipp. Epid. II comm. I 5: CMG V 10,1, p. 160,3–31 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 94,4–96,6.

2 The Greek text has "actually" (ὄντως; CMG V 10,2,2, p. 81,1 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 243 sq.

3 The Greek text has "reverting" (περιεστηκυῖαν; CMG V 10,2,2, p. 81,7 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 244.

يكون أصلاً فيه خراج على طريق البحران ومتى بقي المرض مدّة طويلة غير نضيج ثمّ لم يكن خبيثاً فقد ينبغي أن تتوقّع فيه حدوث خراج. وقد أوضح لنا أبقراط في كتاب تقدمة المعرفة أنّه قد يحتاج في أن نتوقّع للمريض الخراج إلى أن يبقى المرض مدّة طويلة فلا يحدث فيه نضج ويكون مع ذلك سليماً بعيداً من الخطر. وهذا قوله في ذلك الكتاب: «ومن يبول بولاً نيّاً رقيقاً مدّة طويلة إن كان سائر الدلائل ينذر بأنّه يسلم فإنّه ينبغي أن تتوقّع له خراج يخرج في المواضع التي هي أسفل من الحجاب».

فتصير جملة قوله هذا القول: متى بقي مرض من بعض الأمراض النازلة بالصدر والرئة فلم يحدث فيه نضج ثمّ لم يكن المرض خبيثاً فقد ينبغي أن تتوقّع لصاحبه حدوث خراج. وممّا يدلّ على ذلك المرض أنّه لم ينضج «السعال اليابس». وذلك أنّه متى نفث صاحب السعال شيئاً فذلك دليل على النضج وذلك الشيء الذي ينفثه متى كان رقيقاً دلّ على نضج يسير ومتى كان غليظاً دلّ على نضج تامّ. وقد شرحت الأمر في هذه الأشياء في تفسيري لكتاب أبقراط في تدبير الأمراض الحادّة وفي كتابي في البحران ووصفت ذلك أيضاً في مقالة وضعتها في أوقات المرض.

فأمّا ما ألحقه في آخر هذا القول حين قال: «من التمدّد الذي في البطن على المحاذاة» فأكثرهم | وصله بما تقدّم من قوله وقال بعضهم إنّ فيه معنى مفرداً على 82 حدته. فإن وصلناه بما تقدّم وقرأناه موصولاً به كان معناه هذا المعنى: إذا أنت رجوت ممّا قد تقدّم وصفه أن يحدث للمريض خراج فانظر مع ما نظرت فيه في التمدّد العارض في البطن فإنّك تصل بذلك إلى أن تعلم هل يكون الخراج في الشقّ الأيمن من البدن أو في الشقّ الأيسر وذلك أنّ هذا «التمدّد» ينذر بأنّ

5–7 ومن – الحجاب] Hipp. Progn. 12,7: p. 35,2–5 Jouanna = II 142,4–6 L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 216,19–21

**2** ثمّ *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S2  **9** المرض] الورم S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S2

hand, it announces that there is no critical abscession at all, but when a disease remains unconcocted for a long time but is not malignant, you should expect the occurrence of an abscession. In the Prognostic Hippocrates clarified for us that in order to expect the patient to undergo an abscession, the disease should remain without concoction for a long time, and it also (should be) benign and harmless. This is what he said in that book: "When the other indications of someone who passes raw, thin urine for a long time announce that he will recover, you should expect him to undergo an abscession towards the areas below the diaphragm".

Hence the gist of the passage is as follows: when one of the diseases that reside in the chest and lungs remains unconcocted and the disease is not malignant, you should expect the patient to undergo an abscession. "Dry coughing" is an indication that that disease has not been concocted. For when someone with a cough expectorates something it indicates concoction, when the matter he expectorates is thin, it indicates slight concoction and when it is thick, it indicates complete concoction. I have explained these things in my Commentary on Hippocrates' book On Regimen in Acute Diseases[1] and in my book On the Crisis,[2] and I have also described it in a treatise I wrote On the Times of Diseases.[3]

Most people connected the words at the end of this passage when he wrote: "the stretching in the belly on the same side"[4] to what he had said before while others said that it has a separate meaning. When we connect it to the previous (text) and read it in connection with it, it has the following meaning: when you anticipate based on what he had described before that a patient will have an abscession, pay attention among other things to stretching that takes place in the belly. This will enable you to know whether this abscession takes place on the right or the left side of the body because this "stretching" announces that the abscession takes place "on the same side". When

1 cf. Gal. In Hipp. De victu acut. comm. I 22: CMG V 9,1, p. 143,25–144,13 Helmreich

2 cf. Gal. De cris. I 7: p. 87,16–88,14 Alexanderson = IX 579,1–580,6 K.

3 cf. Gal. De totius morbi temp. 3: VII 445,10–447,17 K.

4 Galen does not quote this section in the lemma itself.

الخراج يحدث «على محاذاته». فإن قرأنا ذلك القول على حدته مفرداً «من التمدّد الذي في البطن على المحاذاة» كان معناه هذا المعنى: كما إذا كانت علّة تحدث في آلات التنفّس ثمّ بقيت فلم تنضج وكانت سليمة قد نرى الخراج يجري بعقب ذلك وكذلك قد نجد ذلك يحدث فيما يكون من العلل في البطن وتلك الخراجات أيضاً إنّما تكون على محاذاة المواضع التي تحدث فيها العلّة.

قال أبقراط: وأكثر هؤلاء يكون الظاهر منه مفرط الحمرة ويكون في طبيعته من الضرب الذي يميل إلى اللون الأبيض ولا ينبعث من منخريه دم أو إن انبعث كان ما ينبعث يسيراً.

قال جالينوس: أمّا قوله «الظاهر» فإنّما ينبغي أن يفهم عنه من ذلك الوجه حتّى يكون كأنّه قال: «إنّ أصحاب هذه الحال تكون وجوههم مفرطة الحمرة في وقت المرض ويكون ممّن هو في طبيعته مائل إلى لون الأبيض». وأنت قد تجد بالحقيقة الوجه باقياً على الحمرة في أكثر من سيحدث له في مرضه خراج ممّن يطول مرضه وهو سليم وخاصّة إذا كان اندفاع ما يندفع مزمعاً أن يكون إلى نحو الأذنين قد يحدث هناك الخراجات. وقد أشار أبقراط إلى الضرب من الناس ممّن هذه حاله الذين وجوههم «مفرطة الحمرة» بقوله «ويكون في طبيعته من الضرب الذي يميل إلى اللون الأبيض». وذلك أنّه متى كان في طبيعته مائلاً إلى الأدمة فإنّ الدم وإن غلب في وجهه لم يتبيّن بياناً واضحاً وأمّا الأجسام البيض والبيض من أبدان الناس من سائر الأجسام فإنّه متى شابها شيء من الألوان المخالفة لحسن البياض فإنّه يتبيّن على المكان. إلّا أنّ هذا من قوله إنّما هو شيء داخل في أضعاف كلامه وأمّا نسق قوله فهو على هذا الطريق: | إنّ هؤلاء القوم الذي وجوههم «مفرطة 83

1 *post* الخراج *add.* في الشقِ الايمن *et cum* صح *nota del.* S 3 تحدث *om.* S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S[2] 6 *post* الظاهر *scr. et del.* منهم A

we read this section, "the stretching in the belly on the same side", in isolation, it has the following meaning: when an illness has occurred in the respiratory organs that has remained unconcocted and is benign, we observe an abscession immediately afterwards; likewise, we find the same happen in illnesses that reside in the belly, and these abscession also take place on the same side as the areas in which the illness occurs.

**II 20** Hippocrates said [II 6: p. 32,3–6 Manetti – Roselli = V 280,7–9 L.]: Most of these people have an extremely flushed exterior but they are naturally of the type that inclines towards a pale complexion. They do not bleed from the nostrils or, if they do so, the amount is insignificant.

Galen said: The word "exterior" has to be understood as "face", as if he had said: "The faces of people in this condition are extremely flushed at the time of the disease but they naturally incline towards a pale complexion". You do indeed observe that the face remains flushed in most patients with a long-lasting but benign disease who will undergo an abscession during it, especially when there is an imminent flow (of material) in the direction of the ears that causes abscessions there. Hippocrates pointed out the kind of people in this condition whose faces are "extremely flushed" by saying "but they are naturally of the type that inclines towards a pale complexion". For when (the patient) naturally inclines towards a dark (complexion), then blood does not show clearly even if it dominates the face. But in white bodies and, among others, the white bodies of people, it immediately shows when they are mixed with traces of a colour that differs from pure white. But this part of what he said is implicit between the lines of his text. The order of his statement is as follows: when their disease is pro-

الحمرة» إذا طال بهم المرض وهم بحال سالمة فإنّ بحرانه إنّما يكون بخراج اللّهمّ إلّا أن يتقدّم قبل حدوث ذلك «انبعاث الدم من المنخرين» فيستفرغ ما كان مستعدّاً أن يغيض من الدم إلى بعض المفاصل. فأمّا من كانت هذه الحال التي وصفت حاله ثمّ لم يصبه أصلاً «رعاف» أو إن أصابه رعاف «كان يسيراً» وليس بمقدار عظم المرض فإنّه يخرج به الخراج.

قال أبقراط: فأمّا متى جرى ما جرى ثمّ بقيت فيه بقيّة فالأمر في حدوث ما يحدث سهل.

قال جالينوس: لو لم يكن هذا القول افتتح بما افتتح به فجعل أوّله «فأمّا» لقد كان قولاً بيّناً. وذلك أنّه قد كان تقدّم من قوله أنّ الخراجات تحدث لمن تغلب على وجوههم الحمرة المفرطة إذا لم يجر الدم منهم من المنخرين أو جرى فكان ما يجري منه يسيراً وكان ما يشبه ذلك ويتّصل به أن يردفه بأن يقول: «متى جرى ما جرى ثمّ بقيت بقيّة فالأمر في حدوث الخراج حتّى يكون به انقضاء ذلك المرض سهل». فلمّا كان قد جعل افتتاح هذا القول ذلك الافتتاح فصيّر أوّله «فأمّا» فقد ينبغي أن يفهم عنه «وأمّا متى لم يبق بقيّة فإنّ الخراج لا يحدث».

وقد يوجد مثل هذا من الكلام لا في الذكور فقط التي أثبتها الناس لأنفسهم لاكنّه قد يوجد في الكتب المؤلّفة على أن يقرأها سائر الناس حتّى يقدّم «فأمّا» ولا يردف شقّاً عليه أصلاً. وقد كان ينبغي لديسقوريدوس وأشياعه أن يكونوا قد عرفوا ذلك إذ كانوا قد يدّعون من علم النحو أكثر ممّا بلغه غيرهم فيحفظون النسخة القديمة التي يقرؤها جميع المفسّرين وتوجد في جميع الكتب وإن كانوا ولا بدّ ورأوا أنّ «فأمّا» فضل في هذا الكلام أن يحذفوه ولا يجعلوا مكانه الحرف

**6** بقيت] نعثت S: *sine punctis* A: *scripsi*     بقيّة] نفثة S: نقيه A: *scripsi*     **11** يسيراً] يسيرٌ S: *correxi*     **12** بقيّة] نفْثة S: *scripsi*     **13** فأمّا] فانّما S: *correxi*     **15** أثبتها] سها S: *correxi*     **17** لديسقوريدوس] *sine punctis* S: *scripsi*

longed but they are in a good condition, the crisis of people whose faces are "extremely flushed" takes place through an abscession unless it is preceded by "bleeding from the nostrils" and the blood that was about to flood into some joint is excreted. Someone in the condition I have described who does not have any "nosebleeds" at all or, if he has them, they are "insignificant" and do not correspond to the magnitude of the disease, will undergo an abscession.

**II 21** Hippocrates said [II 6: p. 32,6 Manetti – Roselli = V 280,9sq. L.]: When on the other hand a discharge takes place and a remainder is left over, what occurs is easy.

Galen said: If he had not started this passage the way he did and put the word "on the other hand"[1] at the beginning, it would be clear. For he had said before that abscessions affect people whose faces are dominated by an excessively flushed (complexion) when they do not bleed from the nostrils or when they do but shed an insufficient amount. An appropriate and pertinent (way to continue) would be for him to add: "When the discharge takes place and a remainder is left over, the occurrence of the abscession that would end this disease is easy". But since he has started this passage the way he did and put "on the other hand" at the beginning, it needs to be understood as follows: "But when there is no remainder left over, the abscession will not occur".

This kind of diction is found not just in notes people take for themselves but also in books composed for other people to read, that is, "on the other hand" is put first without adding any complement at all to it.[2] Dioscorides and his disciples should have known this since they claimed that their knowledge of grammar was superior to the level anyone else had attained, and (they should have) kept the ancient reading that all commentators read and that is extant in all books (unchanged). If they had (done so), they would certainly have noticed that in this passage it is better to remove

[1] The Arabic word used here is *ammā*, a particle that translates Greek μέν and is, like its Greek counterpart, often not translated into English.

[2] In the Greek text Galen explains that the particle μέν is sometimes used without its complement δέ. As noted above, the Arabic translation uses the particle *ammā*, which can be followed by another instance of the same particle to express an adversative relationship.

النافي وهو «لم» وذلك لأنّ القول إذا ألّف هذا التأليف حتّى يكون على هذا المثال: «متى لم يجر ما يجري ثمّ بقيت بقيّة فالأمر في حدوث ما يحدث سهل» كان متناقضاً. وذلك أنّ قوله «ثمّ بقيت بقيّة» يدلّ على الشيء الذي لم يستفرغ استفراغاً تامّاً لاكنّه إنّما استفرغ منه البعض | وقوله «متى لم يجر ما يجري» يدلّ 84 على ضدّ ذلك كما لو قال: «متى جرى كثيراً». فكما أنّه لا يجوز لو كان قال هذا أن يقول معه «ثمّ بقيت بقيّة» كذلك لا يجوز إن كان <قال>: «متى لم يجر شيء أصلاً» أن يقول مع ذلك «ثمّ بقيت بقيّة».

ونحن وإن لم نفهم عنه من قوله «بقيت بقيّة» أي من الخلط المحدث للعلّة كما فهم عنه قوم ممّن فهم في «البقيّة» أنّها إنّما هي من المرض نفسه أنّ الرعاف إذا كان ناقصاً «بقيت بقيّة» من المرض لم يكن على هذا المعنى أيضاً لقوله «متى لم يجر ثمّ بقيت بقيّة» معنى. وذلك أنّه إذا كان «جرى» دم ثمّ لم يكن «ما جرى» منه كافياً كان البحران غير تامّ وعند ذلك يجوز أن يقال «إنّه قد بقيت بقيّة» من المرض.

قال أبقراط: والعطش الذي يبقى وجفوف الفم والتقلّب والامتناع من الطعام من هذا الضرب.

قال جالينوس: إذا كانت الحمّى قد سكنت ثمّ بقيت أعراض من أعراض المرض قيل إنّه قد «بقيت» من المرض «بقيّة». فذكر أبقراط على هذا بطريق التمثيل أهمّ ما بقي من الأعراض وأولاه بأن يذكر وهو «العطش وجفوف الفم والتقلّب والامتناع من الطعام». وإنّما يعني «بالامتناع من الطعام» اختلال الشهوة

**14** والعطش – الطعام] *cf.* b. Riḍwān, Fawā’id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 163$^{v}$15sq.

**1** النافي] الباقي S: *scripsi*    **6** قال *addidi*    **17** بقيت] بقى S: *correxi*    بطريق] الطرِيق S: *correxi*

"on the other hand" and not to replace it with the negative particle, that is, "not", because when it is put together in this way so that it reads as follows: "when there is no discharge and a remainder is left over, what occurs is easy", the passage is contradictory. For his words "and a remainder is left over" point to something that has not been fully excreted but only in part, and his words "when there is no discharge" indicate the opposite, as would the words: "when a lot is discharged": just as he cannot also say "and a remainder is left over" if he says this, he cannot also say "and a remainder is left over" if he says "when nothing at all is discharged".

Even if we do not understand him to mean "of the humour that caused the illness" when he said "a remainder is left over" — as some people do who, taking the "remainder" to be of the disease itself, understand that when the nosebleeds are insufficient, "a remainder is left over" of the disease —, then his words "when there is no discharge a remainder is left over" also do not make any sense according to this reading. For when the blood flows but the discharge is not sufficient, the crisis is incomplete, and in this case one can say that "a remainder was left over" of the disease.

**II 22** Hippocrates said [II 6: p. 32,6–8 Manetti – Roselli = V 280,10sq. L.]: Persistent thirst, a dry mouth, fussiness and aversion to food are of this kind.

Galen said: If a fever has subsided but some symptoms of the disease remain, it is said that "a remainder" of the disease "is left over". Hippocrates mentioned this in the form of examples of the most important and significant symptoms that remain, namely "thirst, a dry mouth, fussiness and aversion to food". By "aversion to food" he

حتّى يكون هذا الكلام شرحاً لما قاله في الكلام الذي كان قبله حيث قال: «فأمّا متى جرى دم ثمّ بقيت بقيّة». «والبقيّة التي تبقى» تفهم على ضربين أحدهما من الخلط المولّد للمرض والآخر من نفس المرض فشرح في هذا القول دلائل «البقيّة التي تبقى» من نفس المرض.

قال أبقراط: وهذه الحمّيات ليست تكون بالحادّة إلّا أنّ من شأنها العودة.

قال جالينوس: إنّ هذا أيضاً لأحد ما يحتاج إليه وينتفع بمعرفته في تقدمة المعرفة بما يندفع حتّى تحدث عنه الخراجات. وذلك أنّ «<الحمّيات> الحادّة» يأتي فيها البحران بسرعة ويكون انقضاؤها باستفراغ حتّى تقلع به الإقلاع التامّ. وأمّا «الحمّيات التي ليست بالحادّة» فإنّها تطول ثمّ تسكن سكوناً غير <تامّ> | ثمّ 85
تعاود بعد فيأتي فيها بحران ثانٍ باندفاع شيء يغيض إلى بعض الأعضاء فيكون الانقضاء التامّ.

قال أبقراط: ما يبقى بعد البحران فإنّ من شأنه المعاودة.

قال جالينوس: قد نجد هذا القول أيضاً مكتوباً في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا ونجد <مع> هذا القول في هذه المقالة وفي تلك أقاويل أخر بأعيانها. وأنا تارك تفسير هذه الأقاويل إذ كنت قد شرحتها في المقالة الثانية من تفسيري

1sq. فأمّا – بقيّة] Hipp. Epid. VI 2,6: p. 32,6 Manetti – Roselli = V 280,9 L. (*cf. supra*, p. 302,6, lemma II 21) **12** ما – المعاودة] Hipp. Epid. II 3,8: V 110,5sq. L.: CMG V 10,1, p. 279,34–36 Pfaff: *v.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 508,1 (lemma III 17) Hipp. Epid. IV 28: V 172,6 L. Hipp. Aphor. II 12: p. 388,3sq. Magdelaine = IV 472,9sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 11,10sq.

**5** ليست A: ليس S إلّا[I] S: الان A **7** الحمّيات *addidi* **9** تامّ] ἐλλιπεῖς *Gr.* (84,28): *addidi* **12** من A: *om.* S **14** مع *addidi* *post* بأعيانها *hab.* μέχρι – τριταιοφυεῖς *Gr.* (85,6)

means the loss of appetite. Hence this passage explains what he has said in the previous passage where he noted: "when the blood flows and a remainder is left over". The "remainder that is left over" can be understood in two ways: first, of the humour that produces the disease and second, of the disease itself. In this passage he described the indications of the "remainder that is left over" of the disease itself.

**II 23** Hippocrates said [II 6: p. 32,8sq. Manetti – Roselli = V 280,11sq. L.]: These fevers are not acute but they normally relapse.

Galen said: This is also required and useful to know for anyone for predicting what flows and causes abscessions. For in "acute fevers" the crisis arrives quickly and they come to an end and cease completely through an excretion. "Fevers that are not acute" on the other hand are prolonged, do not completely subside, then relapse later on and have another crisis through the expulsion of something that pours into some body part, then come to a complete end.

**II 24** Hippocrates said [II 7: p. 32,10 Manetti – Roselli = V 282,1 L.]: What remains after a crisis regularly causes a relapse.[1]

Galen said: We also find this passage written in the second book of the Epidemics, and in addition to this one, we encounter other passages that are the same in this and the latter book. I will refrain from explaining these passages since I have already done

[1] After this lemma the commentary passes over the rest of Hipp. Epid. VI 2,7 and 8sq. (p. 32,10–34,11 Manetti – Roselli = V 282,1–13 L.).

لتلك المقالة وآخذ في تفسيري القول الذي يتلو تلك الأقاويل «المعاودة» وهو هذا القول:

قال أبقراط: من كانت به حمّى من الحمّيات المجانسة للغبّ فإنّ الليلة التي قبل النوبة تصعب عليه.

قال جالينوس: قد بحث الناس وطلبوا عن قوله «الحمّيات المجانسة للغبّ» أيّ الحمّيات يعني بها إذ كان أمر الحمّى التي تسمّى «شطر الغبّ» والغبّ المعروفة «بالممتدّة» أمر قد اختلف فيه أيضاً واحتيج فيه إلى البحث والطلب ليعلم ما الذي يعني بكلّ واحد من هذه الأسماء. وذلك أنّه ليس من هذه الأسماء التي نحن في تبيّنها شيء قد اتّفق عليه جميع أهل دهرنا من الأطبّاء إلّا اسم «الغبّ الخالصة» فإنّهم جميعاً متّفقون على أنّ الغبّ الخالصة تنقضي كلّ نوبة من نوائبها قبل أن تأتي عليها اثنا عشرة ساعة وأنّ البدن يخلو فيها من الحمّى في سائر الساعات إلى أن تعود نوبتها. | فأمّا استعمال أهل الفرقة المنسوبة إلى الحيلة من 86
الأطبّاء البديع الاسم «شطر الغبّ» فليس يحسن بنا ذكره.

وإذا كانت الغبّ الخالصة تنقضي النوبة منها في أقلّ اثني عشرة ساعة فإنّ الحمّى التي تكون نوبتها خمس عشرة ساعة ثمّ ينقّى البدن منها سائر المدّة التي بعد ذلك إلى أن تأتي نوبة أخرى قد يجب أن تسمّى «غبّاً» مطلقاً من غير أن يستثنى في تسميتها شيء من الأشياء فإن أراد مريد استقصاء قسمتها على الحقيقة

5–310,1 قد – خالصة] Methodists, fr. 214: I 588,1–10 Tecusan

1sq. وآخذ – القول *non hab. Gr.*  1 يتلو] يتلوا S: *correxi*  3 الحمّيات – للغبّ] الحمى المحانبه … للغب توجب ان تمرا … *in marg. scr.* Colv.  الحهات A S:  6 التي] الذي S: *correxi*  11 اثنا] ىثنا S: *correxi*

so in the second book of my commentary on this work[1] and start explaining the words that follow these passages after "a relapse", which are as follows:[2]

**II 25** Hippocrates said [II 10: p. 36,1sq. Manetti – Roselli = V 282,13sq. L.]: For people who have a fever that is related to tertian, the night before an attack is difficult.

Galen said: People have studied and enquired which fevers he means by saying "fevers that are related to tertian" since there is also disagreement about the fever called "half-tertian" and the tertian (fever) called "prolonged", and there is a need for study and enquiry to determine what he means by each of these terms. For among the terms we are clarifying there is only one that all our contemporary physicians agreed on, namely "genuine tertian": they all agree that in genuine tertian each attack ends after less than twelve hours and that during the remaining hours the body is free of fever until its attack recurs. The contrived use of the term "half-tertian" by the physicians who belong to the Methodist sect is not something we should discuss.

Since in a genuine tertian an attack ends after less than twelve hours, then a fever with an attack that lasts fifteen hours, and after that the body is free for the rest of the time until the arrival of the next attack, must be called simply "tertian" without any terminological qualification, and if someone would want to make a truly accurate distinction, he would call it "non-genuine tertian".[3] If Hippocrates himself said that

[1] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. III 17: CMG V 10,1, p. 280,1–9 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 508,5–10 and also Gal. In Hipp. Aphor. comm. II 12: XVII B 468,9–469,10 K.

[2] The Greek text lacks the final part of the sentence after "and start explaining" (p. 309,1sq.).

[3] cf. the English translation of the Greek in The Fragments of the Methodists, fr. 214, vol. 1, p. 589

سمّاها «غبّاً غير خالصة». وإذا كان أبقراط نفسه قد قال: «إنّ الحمّيات الدائمة <...> رديئة فإنّ الحمّى التي تفارق على أيّ وجه فارقت فإنّها تدلّ على أنّه لا خطر فيها» فجميع الحمّيات التي تنوب غبّاً ثمّ تنقضي وتقلع حتّى ينقّى البدن من الحمّى قد يجب أن تكون لا خطر فيها. فإن قلنا إنّ هذه الحمّيات لا خطر فيها وأتبعنا في ذلك رأي أبقراط وكانت الحمّى المعروفة «بشطر الغبّ» ليست بالسليمة من الخطر وبذلك يعرفها أبقراط وجب أن لا تكون الحمّى المعروفة «بشطر الغبّ» من الحمّى التي تفارق البدن لاكن قد يجب أن تكون جميع الحمّيات التي تنوب غبّاً والفترة بين النوائب فيها ليست بأقلّ من أربعة وعشرين ساعة تسمّى كلّها «حمّيات غبّ» بقول مطلق وما كان من هذه الحمّيات الفترة فيها أقصر مدّة من ذلك والنوائب أطول مدّة فقد يجب أن تسمّى تلك الحمّيات «حمّيات غبّ ممتدّة». وأكثر ما تمتدّ هذه الحمّيات إلى أن تبلغ انقضاء المدد الثلاث على أنّ المدد في النوبة الكائنة غبّاً أربع. وذلك أنّ فيما بين ابتداء كلّ يومين من الغبّ نهارين وليلتين وقلّ ما تجد هذه الحمّى تجاوز المدّة الثالثة فتقلع الحمّى فيها عن البدن.

وقد يسمّي أغاثنس وأصحابه هذه الحمّى «العظيمة من شطر الغبّ» وقد يسمّون ما يساوي فيه منها مدّة النوبة لمدّة الفترة بعد الإقلاع «المتوسّطة من شطر الغبّ» ويسمّون ما كانت مدّة النوبة فيها أقلّ من مدّة الفترة بعد الإقلاع «صغيرة من شطر الغبّ» وكذلك متى كانت مدّة النوبة فيما بين اثني عشرة ساعة وفيما بين أربع وعشرين ساعة سمّى تلك الحمّى «صغيرة من شطر الغبّ». فيجب من ذلك

**1–3** إنّ – فيها] Hipp. Aphor. IV 43: p. 419,6–8 Magdelaine = IV 518,3–5 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 35,6–8 (“IV 42”) *cf.* Hipp. Coac. praenot. 114: V 606,13sq. L.

**1** *post* الدائمة *hab.* διὰ – γίνονται *Gr.* (86,7sq.): *lac. conieci* **10** غبّ] غيْر S: *correxi* **15–17** يسمّي – الغبّ] شطر الغب العظيمه وشطر الغب الـ... وسطر الغب الصغيره *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **15** أغاثنس] *sine punctis* S: *scripsi* **16** ما *bis scr.* S **18** اثني] ثنتى S: *correxi*

"non-intermittent fevers <that grow more severe every other day>[1] are bad and a fever that intermits in any way indicates that it is not dangerous", then all fevers that have an attack every other day and then end and the body is completely free of fever must be harmless. If we then say that these fevers are harmless, and we are following Hippocrates' position on this, whereas the fever known as "half-tertian" is not, something Hippocrates recognised, then the fever known as "half-tertian" cannot be an intermittent fever. Rather, all fevers that have an attack every other day, with the pause between attacks no less than twenty-four hours, must be called simply "tertian fevers" and fevers where the pause is shorter and the attacks last longer must be called "extended tertian fevers". The longest these fevers can last is until they have reached the end of three intervals, although the (number of) intervals when the attack occurs every other day is four. For there are two days and nights in between the beginning of each two-day (cycle) of tertian (fever), and you rarely find this fever go beyond the third interval and then leave the body.

Agathinus[2] and his followers call this fever "great half-tertian", they call the one in which the period of the attack equals that of the intermission "medium half-tertian" and the one in which the period of the attack is shorter than that of the intermission after the (fever's) departure "small half-tertian", and they equally called a fever "small half-tertian" when the period of the attack lasts between twelve and twen-

1 scribal lacuna, filled in from the Greek

2 transliterated as *aġāṯinus*

87 ألّا يسمّي شيئاً من الحمّيات باسم «الغبّ» مطلقاً ولا | باسم «الغبّ الممتدّة». وذلك أنّه إن كانت الغبّ الخالصة لا تجاوز اثني عشرة ساعة وما جاوز اثني عشرة فهي لا محالة «صغيرة من شطر الغبّ» فليس نجد حمّى تستحقّ أن تسمّى «غبّاً» وإذ كنّا لا نجد هذه الحمّى فأحرى أن لا نجد حمّى يجب أن نسمّيها «غبّاً ممتدّة». وإذا لم تكن هاتان الحمّيان موجودتين فليست بنا حاجة تضطرّنا إلى أن نسمّي بعض الحمّيات «غبّاً خالصة». وذلك أنّه إذا كانت ليس توجد حمّى من الحمّيات أصلاً يجب أن تنسب إلى أنّها غبّ غير خالصة فالاستثناء بالخالصة فضل. فكيف نجد أبقراط يسمّي بعض الحمّيات «غبّاً خالصة» وقد كان قادراً أن يطلق لها اسم «الغبّ» ولا يحتاج أن يستثني فيقول «خالصة» إن كان ليس من الحمّيات شيء يستحقّ اسم «الغبّ» سوى تلك الحمّى وحدها التي مدّة النوبة فيها أقلّ من اثني عشرة ساعة؟

فقد يتبيّن ممّا قلنا أنّ أبقراط يسمّي هذه الحمّى التي ذكرتها أخيراً «غبّاً خالصة» وخاصّة متى وجد فيها سائر الدلائل التي وصفتها في كتابي في البحران ويسمّي الحمّى التي تجاوز نوبتها اثني عشرة ساعة «غبّاً» مطلقاً. ومتى جاوزت < نوبة > الحمّى أربعاً وعشرين ساعة سمّيناها «غبّاً طويلة» أو «غبّاً ممتدّة». وما جاوزت نوبته من هذه الحمّيات المدد الثلاث فقلّ ما نجده يقلع حتّى ينقّى البدن فيه من الحمّى إلّا أنّا على حال لا نسمّيه «شطر الغبّ» [و]إن لم يكن فيه الكرّات من الاقشعرار ولم تأت فيه في اليوم الثاني نوبة أخرى من غير حدوث تلك الكرّات فهذه الحمّى التي تسمّى «شطر الغبّ». ومتى كانت الحمّى تنوب غبّاً وليس تقلع أصلاً ولا مدّة يسيرة حتّى يظنّ ببدن المريض أنّه قد نقّي من الحمّى

**2** اثني[I]] اثنتى S: *correxi* اثني[II]] اثنتى S: *correxi* **9** *post* خالصة *add.* وقد كان قَدِرًا *et cum* صح *nota del.* S **11** التي] الي S: *correxi* اثني] اسى S: *correxi* **14** اثني] اثنتَى S: *correxi* **15** نوبة *addidi* **16** جاوزت] جاوزَ S: *correxi* **17** و *seclusi*

ty-four hours. This means that he does not call any fever simply "tertian" or "prolonged tertian". For if genuine tertian does not go beyond twelve hours and any (fever) that goes beyond twelve hours must be a "small half-tertian", then we do not find any fever that needs to be called "tertian", and since we do not find such a fever, we probably will not find a fever that we need to call "prolonged tertian". If these two fevers do not exist, there is no need for us to call any fevers "genuine tertian". For if there is no fever at all that needs to be classified as non-genuine tertian, the qualification "genuine" is redundant. So how is it that we find Hippocrates call some fevers "genuine tertian" when he could simply have called them "tertian" without having to qualify them as "genuine" if there is no fever that deserves the name "tertian" except the fever in which an attack lasts less than twelve hours?

It is clear from what we have said that Hippocrates calls the fever we mentioned last "genuine tertian", especially when it displays the other indications I have described in my book On the Crisis;[1] that he calls a fever with an attack that lasts longer than twelve hours simply "tertian"; and that when a fever attack lasts longer than twenty-four hours, we call it "long" or "extended tertian". We rarely observe that any of these fevers with an attack that goes beyond three intervals comes to an end so that the body is free of fever, but we still do not call it "half-tertian" unless it has recurrent chills and a second attack on the second day without these recurrences: this is the fever called "half-tertian". When a fever has attacks every other day and does not let up at all even for a short time so that the body of the patient seems to be free of

1 cf. Gal. De cris. II 3: p. 130,6–137,7 Alexanderson = IX 647,3–658,5 K.

فإنّا نسمّي هذه الحمّى «حمّى حادّة» ثمّ نصفها بعد بما نجد فيها فنقول إنّها حمّى حادّة تنوب غبّاً.

فقد بقي إذاً من الحمّيات التي تنوب غبّاً ما يجب أن يسمّى «المجانسة للغبّ» ما كان يفتر حتّى يقرب البدن فيه من النقاء من الحمّى. فإن أراد مريد أن يسمّي أيضاً سائر جميع الحمّيات التي تنوب غبّاً وإن كانت حادّة «مجانسة للغبّ» قدر أن يفعل ذلك من غير أن نتوهّم عليه أنّه اعتقد ما لا حجّة له فيه. فأمّا من زعم أنّ الحمّيات التي تقلع حتّى ينقّى البدن منها شيء يسمّيه أبقراط «شطر الغبّ» فإنّا لا نوافقه على ذلك لأنّ الحمّيات التي تقلع كلّها سليمة بعيدة من الخطر فأمّا شطر الغبّ فغير سليمة ولا بعيدة من الخطر. وبين الحالين في هاتين [في] «الحمّيات المجانسة للغبّ» التي وصف من أمرها أبقراط أنّ «الليلة التي قبل النوبة تصعب على صاحبها» وذلك أنّ هذه الخلّة لا بدّ أن تكون موجودة في تلك الحمّيات <...> الممتدّة. وكيما لا تكثر عنايتي في تكرير معنى اسم «شطر الغبّ» حتّى أحتاج إلى أن أثبته في كتابي مراراً كثيرة | 88 وأجيب عنه من سألني مراراً شتّى فإنّي قد رأيت من الرأي أن أفرد لصفته مقالة مفردة على حدتها.

وأمّا في كتاب الفصول فقد أطلق أبقراط القول من غير أن يستثني ذكر الحمّيات المجانسة للغبّ فقال: «إنّ من يأتيه البحران قد يصعب مرضه في الليلة التي قبل نوبة الحمّى وفي الليلة التي بعدها تكون أخفّ على الأمر الأكثر». وقد فهم بعض المفسّرين عنه من ذكره «البحران» <في> هذا القول المعنى الذي يسمّى بهذا الاسم بالحقيقة وهو التغيّر العظيم البديع من المرض وفهم عنه بعضهم مكان البحران النوبة. وإنّ هذا إنّما تجده بالحقيقة يجري مجرى العادة أعني أنّ

**16sq.** إنّ – الأكثر] Hipp. Aphor. II 13: p. 388,5sq. Magdelaine = IV 472,11–13 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 11,11–12,2

**10** في *seclusi*  **12** *post* الحمّيات *hab.* τοῖς – πᾶσιν *Gr.* (87,31sq.): *lac. conieci*  **18** في *addidi*

fever, we call it "acute fever" and (only) then characterise it with what we observe and say that it is an acute fever that has an attack every other day.

Hence the (only) fever left of those with an attack every other day that should be called "related to tertian" is one that intermits such that the body is almost free of fever. If someone also wanted to call all other fevers that have an attack every other day, even acute ones, "related to tertian", he could do so and we would not consider him to believe in something for which there is no proof. We do not on the other hand agree with the people who claimed that what Hippocrates called "half-tertian" are fevers that subside so that the body is free of it because all fevers that subside are benign and hardly dangerous whereas half-tertian is neither. Between the conditions in these two (fevers) are "fevers related to tertian". Hippocrates said about them that "the night before an attack is difficult for the patient" because this characteristic is inevitably present in these fevers <but not in> extended <tertians>.[1] To avoid giving myself too much trouble by reiterating the meaning of the term "half-tertian" and having to write it down over and over in my book and answer people's questions about it, I thought it best to devote a separate treatise to describing it.[2]

In the Aphorisms Hippocrates, without specifically referring to "fevers related to tertian", simply said: "When people have a crisis, the disease is difficult the night before the fever attack and generally better the night after". Some commentators have understood him to mean by "crisis" in this aphorism the sense this term actually has, namely a substantial, exceptional change of the disease; others have understood him to mean an attack instead of a crisis. This is in fact what you normally observe happen-

1 scribal lacuna, probably the result of the repeat occurrence of "fevers" (*al-ḥummayāt*), filled in from the Greek

2 There is no evidence Galen actually wrote such a treatise.

«الليلة التي تكون قبل النوبة تصعب على المريض» علّته فيها في أكثر الحمّيات التي تنوب غبّاً بل في جميعها إلّا الشاذّ خلا الغبّ الخالصة فإن حدث ذلك في الغبّ الخالصة فإنّه يدلّ على بحران حادث من عند تلك الليلة ولا سيّما إن وافق ذلك سائر الدلائل الدالّة على أنّ البحران حادث.

قال أبقراط: السعال اليابس الذي يهيج تهيّجاً يسيراً في حمّى ملتهبة شديدة الإحراق وليس العطش فيها بحسب ذلك ولا جفوف اللسان واحتراقه فليس هو من طريق السبعيّ لاكنّه من طريق النفس. وممّا يدلّ على ذلك أنّهم إذا تكلّموا وفتحوا أفواههم عند ذلك يعتريهم السعال وإذا لم يكن ذلك منهم لم يسعلوا. وهذا يحدث خاصّة في حمّيات الإعياء.

قال جالينوس: إنّ أبقراط قد كتب أيضاً في هذا «السعال اليابس» في كتاب الفصول فصلاً بهذا اللفظ: «من حدث به في الحمّى المحرقة سعال كثير يابس وكان تهييجه له يسيراً فليس يكاد يعطش» فقوله «لا يكاد يعطش» مساوٍ لقوله في هذا الكلام «وليس العطش فيها بحسب ذلك». وذلك أنّ الحمّى إذا كانت محرقة ثمّ لم يكن معها «سعال يابس» فليس يمكن ألّا يكون معها عطش أصلاً إلّا أنّ شدّة العطش تنكسر حتّى يعطشوا بعض العطش «فلا يكون عطشهم بحسب» قوّة الحمّى.

89 وأمّا ما استثناه من قوله «الذي يهيج تهيّجاً يسيراً» | فلم يستثنه باطلاً. وذلك أنّ السعال إذا كان شديداً قويّاً امتحن نواحي الصدر والرئة فزاد في قوّة الحمّى وفي

**11**sq. [I]من – يعطش] Hipp. Aphor. IV 54: p. 422,8sq. Magdelaine = IV 522,6sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 36,16–37,2 ("IV 53") **18**–318,4 السعال – المريض] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 41: Medical Aphorisms II 9,18–10,3 (Ar.) Bos 18–318,2 السعال – رقيقة] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $163^{v}16$–$164^{r}3$

**1** النوبة] الحمَّى S: *conieci*

ing, that is, that "the night before an attack" an illness "is difficult for the patient" in most or even almost all fevers that have an attack every other day except genuine tertian: if this happens in a genuine tertian, it indicates that a crisis will occur around that night, especially if it coincides with the other indications that point to an imminent crisis.

**II 26** Hippocrates said [II 11: p. 36,3–7 Manetti – Roselli = V 282,15–19 L.]: A dry cough with little irritation during fiercely burning fever with disproportionate thirst, dry tongue and burning, is caused not through the feral but through the breathing. Evidence for this is that when they speak and open their mouths they are struck by coughing but otherwise not. This happens especially in fevers from exhaustion.

Galen said: In the Aphorisms Hippocrates also wrote an aphorism about this "dry cough" with the following words: "Someone who in burning fever has a frequent dry cough with little irritation has hardly any thirst", and the words "has hardly any thirst" are equivalent to the words "with disproportionate thirst" in this passage. For when a fever is burning and not attended with a "dry cough", it is impossible that it is not accompanied by any thirst at all. Rather, the intensity of the thirst is reduced so that (patients) are somewhat thirsty and "their thirst is disproportionate" to the strength of the fever.

The qualification he introduced by saying "with little irritation" is not in vain. For when a cough is violent and strong, it causes trouble for the areas of the chest and lungs and increases the strength of the fever and the intensity of the thirst, and when a

شدّة العطش وإذا كان السعال يسيراً فيما بين مدد طويلة حرّك الأعضاء حركة تبلغ من أثرها أن تجتذب إليها رطوبة رقيقة فيعرض من ذلك ألّا يزعج إزعاجاً شديداً ولا يلهب حرارة الحمّى ويجيز إلى الأعضاء التي يحرّك رطوبة معتدلة الكمّيّة فينقص بتلك الرطوبة عطش المريض.

ولمّا كان «السعال اليابس» قد يكون سبب خبث المرض الذي سأصف بعد كيف هو أراد أبقراط أن يفرق بين ذلك السعال وبين هذا السعال الذي ذكره في قوله هذا فقال: «ليس هو من طريق السبعيّ لاكنّه من طريق النفس». وقد ظنّ قوم أنّه لم يعن بقوله «السبعيّ» كلّ مرض خبيث مطلقاً لاكنّ بعضهم ظنّ أنّه يعني به السلّ لأنّ الأظفار في أصحاب هذه العلّة تنعطف وتنعقف حتّى تشبّه بمخالب السباع. وقال بعضهم إنّ القرحة التي تكون في الرئة تسمّى خاصّة «سبعيّة». وقال قوم إنّ الحيّات المتولّدة في البطن إذا ارتفعت إلى فم المعدة هيّجت سعالاً فذلك هو ما عناه أبقراط في قوله هذا «السبعيّ» وما يقدر أصحاب هذا القول أن يثبتوا ما ادّعوا فيه لا بقياس ولا بتجربة. والأجود أن يفهم عنه من قوله «السبعيّ» المرض الخبيث كان سبب السعال نزلة تنحدر من الرأس وكان سببه قرحة في بعض آلات التنفّس أو كان سببه الخراجات التي تخرج في هذا الموضع أو كان سببه المِدّة التي تجتمع في الصدر.

وغير هذه الأصناف من السعال ممّا ليس له خبث ولا رداءة السعال الذي يكون من سوء مزاج آلات التنفّس أو من خشونة الحلق أو من خشونة قصبة الرئة التي ربّما حدثت من أطعمة أو من أشربة مخشّنة وربّما حدثت من الهواء الذي

3sq. المريض – معتدلة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 164r4 **13**–18 والأجود – الرئة] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 41: Medical Aphorisms II 9,16–18 (Ar.) Bos 13–16 المرض – الصدر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 164r6–8 **17**–320,1 وغير – يستنشق] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 164r8–12

**9** وتنعقف] ويتعصب S: *correxi* **11** الحيّات] الحمَّيات S: *correxi* **13** بقياس] فقياس S: *correxi*

cough is mild and comes at long intervals, it agitates the body parts so much that it attracts thin liquid to them. As a consequence, (the cough) is not very troubling, it does not intensify the heat of the fever and it allows a moderate amount of liquid to pass through to the body parts it agitates, and this liquid reduces the patient's thirst.

Since the "dry cough" is the cause of the disease's malignancy — I will describe how this happens below —, Hippocrates wanted to draw a distinction between that cough and the one he mentioned in this passage by saying: "it is caused not through the feral but through the breathing". Some people assumed that by saying "the feral" he did not just mean any malignant disease while others thought that he means by it consumption because the nails of people who have this illness are so bent and crooked that they take the shape of the claws of feral animals. Yet others said that the ulceration that occurs in the lungs is specifically called "feral". Some people said that when the worms that are generated in the belly rise to the mouth of the stomach, they trigger coughing, and that is what Hippocrates meant when he used the expression "the feral", but the people who say this are unable to confirm their claim through rational argument or experience. It is best to understand him to mean by "the feral" a malignant disease, irrespective of whether the cough was caused by a catarrh that descends from the head, an ulceration in a respiratory organ, abscessions that are discharged there or pus that collects in the chest.

Different from these types of cough that are not malignant or bad is the cough brought on by a bad mixture of the respiratory organs or by a rough throat or windpipe that may be caused by foods or drinks that roughen (them) or by the inhaled air.

يستنشق. ومن ذلك ما قال أبقراط في كتاب الفصول: «فأمّا الشمال فيحدث السعال والحلوق والبطون اليابسة وعسر البول وتقطيره والاقشعرار ووجعاً في الأضلاع والكبد». وذلك أنّ الهواء الذي يستنشق إذا كان قويّ | **90** البرد ربّما نالت نواحي الحلق وقصبة الرئة منه خشونة وبرودة وربّما نال ذلك منه الرئة كلّها والصدر حتّى يحدث فيهما سوء مزاج وربّما اجتمع الأمران جميعاً وإذا كان ذلك سعل صاحبه سعالاً يسيراً يابساً. وممّا يدلّ على حال من هذه حاله أنّ استنشاق الهواء يهيّج عليه السعال إذا ورد هواء كثير دفعة من خارج على تلك الأعضاء التي نالها سوء المزاج أو الخشونة. وإنّما يرد عليها من الهواء شيء كثير دفعة عند الكلام وعند فتح الفم واستنشاق الهواء به. فأمّا إذا كان الاستنشاق بالمنخرين ويحتال للهواء الذي في البيت الذي يأويه صاحب هذا السعال حتّى يسخن فإمّا أن يسعل سعالاً يسيراً جدّاً وإمّا ألّا يسعل أصلاً. ولذلك يتلطّف قوم لتغطية المنخرين بخرقة واستنشاق الهواء من ورائها لأنّهم قد جرّبوا أنّ سعالهم يتزيّد إذا لاقى هواء كثير دفعة تلك الأعضاء منهم التي قد نالها البرد والخشونة.

قال: «وهذا يحدث خاصّة في حمّيات الإعياء» وليس يتبيّن من قوله ما الذي يعني «بحمّيات الإعياء» هل يعني بذلك <...> الحمّيات التي تعرض بلا سبب من خارج إلّا أنّه يكون معها في البدن حسّ الإعياء. وما نجد أحداً من الأطبّاء يتفقّد أشباه هذه الأشياء ممّن هو باقٍ اليوم ولا ممّن تقدّم على أنّه قد ينبغي لكم

**1–3** فأمّا – والكبد] Hipp. Aphor. III 5: p. 400,3sq. Magdelaine = IV 488,3sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 20,8–10 Hipp. De hum. 14: CMG I 3,1, p. 172,18sq. (*lac. in* Buqrāṭ, Aḫlāṭ) **9**sq. ويحتال – يسخن] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 164r12sq. **11**sq. ولذلك – ورائها] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 164r13sq.

**2** والحلوق S: وأوجاع الحلوق Hipp. Aphor. **3** نالت] نال S: *correxi* **5** سوء مزاج] سَوْ مزاج S: *correxi* **8**sq. يرد – به] ... التحريك كثر هوا ...واستنـ الفم فتح مضره *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **12** دفعة] دفعت S: *correxi* **15** *post* بذلك *hab.* τοὺς – ἢ *Gr.* (90,14sq.): *lac. conieci* التي] الذي S: *correxi*

An example of this is what Hippocrates said in the Aphorisms: "North wind causes coughs, (sore) throats, constipated bowels,[1] difficult urination, strangury, chills and pain in the ribs and liver".[2] For when the inhaled air is bitterly cold, it sometimes renders the areas of the throat and windpipe rough and cold and sometimes does this to the entire lungs and chest so that it causes a bad mixture. Sometimes both things combine, and when this happens the patient has a slight dry cough. One sign of a person in this condition is that the inhalation of air triggers coughing when a lot of air from outside suddenly enters the body parts that have been affected by a bad mixture or roughness, and a lot of air only enters a person suddenly when he speaks or when he opens his mouth and breathes through it. When the inhalation takes place through the nostrils and the air in the house that lodges the person with this cough is warmed up, he either coughs very little or not at all. This is why some people carefully cover the nostrils with a piece of cloth and inhale from behind it because they have made the experience that their cough increases when a lot of air suddenly comes into contact with the organs that have been affected by cold and roughness.

He said: "This happens especially in fevers from exhaustion", but it does not become clear from his words whether what he means by "fevers from exhaustion" are <fevers caused by vigorous movements or>[3] fevers that occur without an external cause but are accompanied by the sensation of exhaustion in the body. We find that

[1] lit. "dry bowels"

[2] The Greek text has "chest" or "breasts" (στηθέων; CMG V 10,2,2, p. 89,27 Wenkebach).

[3] scribal lacuna, probably caused by saut du même au même from one instance of "fevers" (*al-ḥummayāt*) to the next, filled in from the Greek

أن تمتثلوا أبقراط فيما يوجد عليه من الاستقصاء وتقتدون به أن كنتم ترون الحقّ وتعنون به لنفسه لا لتستفيدوا به نباهة ومالاً. فأمّا أنا فإنّه خطر ببالي أنّ الأجود امتحان هذه التي قيل بالتجربة فلمّا امتحنت الأمر في ذلك وجدت هذا السعال اليسير اليابس قد يعرض في الحمّيات التي تكون من التعب والنصب وأمّا غيرها فلم يعرض من ذلك كبير عارض. ووجدت ذلك أيضاً إنّما يعرض لمن أصابته الحمّى من تعب لا في جميع الأحوال لاكن متى كان تعبه في وقت بارد شديد البرد أو في وقت حارّ شديد الحرّ وخاصّة إن كان تعبه في طريق فيه غبار فبيّن أنّ أصحاب تلك الحال إنّما يسعلون من طريق العرض لا من نفس الإعياء. وذلك أنّ هؤلاء إنّما يسعلون بخشونة تنالهم في نواحي الحلق من قبل البرد كما قلت أو من قبل الغبار أو يبس مفرط ينالهم من الهواء المحيط بأبدانهم ومع ذلك أيضاً بسبب سوء مزاج تلك الآلات. فقد علمتم <أن> قد يعرض السعال بسبب سوء المزاج.

| قال أبقراط: ولا ينبغي أن تغفل شيئاً ولا تقبل شيئاً من غير أن تبحث. 91

قال جالينوس: هذا القول إذا قيل أو كتب على حدته لم يحتج أصلاً في فهمه أو في تصديقه إلى قول غيره ممّا يتقدّمه أو ممّا يأتي بعده. إلّا أنّه قد وضع في هذا الموضع بعد القول الذي تقدّم في أثور الموضع. وذلك أنّ تلك الأبواب من العلم قد يرى كثير من الناس أنّها يسيرة حقيرة لا تستحقّ كثير عناية ولذلك يستخفّون بها ويغفلونها حتّى لا يبحثوا عنها بالقياس ولا يمتحنوها بالتجربة. وكما أنّ القول الذي تقدّم منّا يدلّ على أنّه «لا ينبغي أن نغفل شيء» كذلك قد يدلّ على أنّه «لا ينبغي لأحد أن يقبل من أحد شيئاً» بلا تثبّت ولا نظر كالذي فعلت البحث عن القول الذي تقدّم هذا وفي جميع سائر الأقاويل لا من أقاويل أبقراط فقط لاكن

4 غيرها] غيرهم S: *correxi*   11 أن *addidi*   12 تغفل] نعفل S: بعفل A: *scripsi*   15 أثور] *sine punctis* S: *scripsi*   16 كثير[I]] كثيراً S: *correxi*   19 فعلت *om. et in marg. add.* S

none of the physicians still alive today or of the past has investigated such matters, even though you should emulate Hippocrates in his love of detail and follow his example by contemplating and caring for the truth for its own sake, not to gain fame and fortune. I for one think that it is best to test the things that were said through experience. When you do so, you find that this slight dry cough occurs in fevers caused by exertion and strain while it hardly appears in others, and also that it affects people who have a fever caused by exertion not in all situations but when the exertion occurs at a time when it is either very cold or very hot, especially when it takes place on a dusty road. Hence it is clear that people in this situation have a cough accidentally, not because of the exhaustion itself. For these people only cough because of the roughness that affects the areas of the throat as a result of the cold, as I have said, or the effect of the dust or excessive dryness of the air that surrounds their bodies, and in addition also because of the bad mixture of these organs; you have already learned that a cough can occur because of a bad mixture.

**II 27** Hippocrates said [II 12: p. 36,8 Manetti – Roselli = V 284,1 L.]: You should neither ignore anything nor accept it without investigating.

Galen said: When these words are spoken or written in isolation, they do not require any of the other statements at all that have come before or after in order to be understood or trusted. But of all places, they were put here, after the preceding passage. For many people believe that these methodical principles are unimportant and contemptible and do not warrant much attention, and they therefore disdain and ignore them and hence do not investigate them through reason or test them through experience. Just as the previous passage tells us that "we should not ignore anything", it also points out that "no one should accept anything from anyone else" without confirmation or examination, as I have investigated the preceding passage and all other statements not just by Hippocrates but by other ancient (authorities) as

من أقاويل سائر القدماء. وذلك أنّي لست أقبل من قائل قولاً من غير بيان لاكنّي أمتحن كلّ قول يرد عليّ بالتجربة والقياس حتّى أعلم أحقّ هو أم باطل.

فأمّا من جعل نفسه عبداً أو عتيقاً لرجل واحد فإنّه حين يجد قولاً قد كتب ونسب إلى ذلك الرجل يصدّق به من غير نظر وبحث ولا حجّة مثل أنّ السعال اليابس إنّما يعرض خاصّة لأصحاب حمّى الإعياء. وذلك أنّهم لم يبحثوا وينظروا لأيّ صنف من أصحاب الإعياء يعرض ذلك السعال هل يعرض لمن عرض له الإعياء من التعب أو النصب أم قد يعرض لمن يحدث له الإعياء من غير تعب ولا يبحثوا أيضاً ونظروا هل حدوث ما يحدث من السعال لأصحاب الإعياء يكون على الطريق المطلق أو بطريق العرض.

والذي عرض في هذا قد يعلمون أنّه يعرض في أشياء أخر كثيرة لوضاع الكتب أنفسهم وللمتولّين بشرحها وأكثر من هؤلاء كثيراً لهؤلاء الأطبّاء الذين يدورون ويرتكضون في المدن النهار أجمع في كلّ يوم المستعملين للتجربة من غير قياس. وذلك أنّهم «يغفلون» أشياء كثيرة لاستصغارهم إيّاها وهم لا يعلمون أنّه كثيراً ما تجتمع أشياء كثيرة فتجتمع منها جملة عظيمة القدر جليلة | «ويقبلون» ما يجدونه 92
مكتوباً منسوباً إلى بعض المتقدّمين بلا تثبّت ممّن قد جعل نفسه لكلّ واحد منهم خولاً وعبداً. وإن لم يفعل ذلك بعضهم فإنّه من وجه آخر ربّما خيّل له أنّ الشيء يقنع في أوّل ما يقع عليه وهمه فيقبله من غير أن يبحث عنه في مدّة طويلة من الزمان فيما بينه وبين نفسه وفيما بينه وبين غيره فيحكم بالتقدّم والعجلة على الشيء الذي إنّما رآه في الفرط حكم الشيء الذي قد يرى مراراً كثيرة وكذلك قد نجد دائماً. وما يشبه أن يكون حدث هذا الاختلاف بين أصحاب الأهواء المختلفة إلّا

4sq. السعال – الإعياء] Hipp. Epid. VI 2,11: p. 36,7 Manetti – Roselli = V 282,18sq. L. (*cf. supra*, p. 316,8sq., lemma II 26)

**14** ويقبلون] ويقلبون S: *correxi* **17** يقنع] سمع S: *correxi*

well. For I do not accept anything anyone tells me without an explanation but test everything I hear through experience or reason in order to determine whether it is true or false.

When someone who makes himself a slave or freedman of a particular person[1] encounters a statement written by or ascribed to that person, he believes it without examination, investigation or proof, for example that dry coughs happen especially to people with fever from exhaustion. For they do not study and look into what type of exhausted person this cough affects, whether it happens to a person exhausted from exertion or strain, or a person exhausted without exertion, and they also do not study and look into whether an exhausted person develops a cough without fail or by accident.

People know that what happened in this (case) happens with regard to many other things to authors of (medical) books themselves, to those who are responsible for explaining them and, much more frequently, to (ordinary) physicians who make their rounds every day and rush about all day long in the cities and who rely on experience without reasoning. For they "ignore" many things because they think little of them without knowing that many things often come together and combine into a very important, significant whole, and the people who have made themselves servants and slaves of each of the ancients "accept" what they find written and ascribed to one of them. Even if some people avoid this, they still sometimes believe that something is convincing at first glance and accept it without studying it for a long time by itself and in relation to other things, and they hastily and rashly pass the same judgement about something they rarely observe that they pass about something they frequently observe. We see this all the time. This kind of disagreement only seems to occur

[1] i.e. someone who unconditionally submits to that person's authority

من هذا الباب خاصّة عندما يتقدّم من يظنّ لنفسه الحكمة وهو عند نفسه مقدّم على الشيء الذي قد خيّل له أنّه مقنع من غير أن يبحث عنه مراراً كثيرة مع كثير من الناس فيصدّق به أنّه حقّ.

وكما أجريت هذا القول فيما قاله على مثال من بابي الاستدلال والتعرّف كذلك قد ينبغي أن أجريه في أبواب العلاج والمداواة إذ كان «لا ينبغي أن تغفل» في هذا الباب أيضاً أشياء ممّا يظنّ به أنّه يسير صغير «ولا تقبل» من غير تثبّت وبيان ما يوصف من قوى ما يتداوى به كما قد وصفت وبيّنت لكم في كتابي في حيلة البرء.

قال أبقراط: ينبغي أن تقرّب الأضداد قليلاً قليلاً وتريح.

قال جالينوس: إنّ هذه المشورة مشورة في العلاج والمداواة وقد يمكن أن ينسبها إلى حفظ الصحّة ويبيّن أنّه «لا ينبغي أن تغفل شيئاً ولا تقبل شيئاً من غير أن تبحث» بأن يجري ذلك على طريق المثال في هذا القول. من ذلك أنّ الأطبّاء يغفلون أمر العادات باستصغار منهم له ولا يظنّون أنّه يستدلّ به أصلاً على شيء ممّا تختلف به المداواة ومنهم من لا يغفل العادات لاكنّهم إذا راموا أن ينقلوا قوماً من عادات رديئة جروا عليها إلى «أضدادها» فعلوا ذلك دفعة فيعظم خطاؤهم في ذلك. والذي ينبغي أن لا يغفل أمر العادات ولا ينقل أحداً <دفعة> عن عادة جرى عليها على غير ما ينبغي لاكن ينقل «قليلاً قليلاً ويراح» من ذلك.

وقد يفهم عنه قوله «تريح» على ضربين أحدهما أن لا تقتصر على أن تنقل من قد جرى على عادة رديئة إلى ضدّها لاكن تريحه فيما بين ذلك أوقاتاً. مثال ذلك

16sq. ينبغي – ذلك] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 164$^{r}$14–16

**11** تغفل] يفعل S: *correxi* **13** العادات] العاداة S: *correxi* باستصغار] بِاستصغارًا S: *correxi* **16** دفعة] ἀθρόως μετάγειν *Gr.* (92,24): *addidi*

among the members of the various (medical) sects in this aspect in particular when people who think that they are wise and special accept something that seems convincing to them and believe that it is true without investigating it many times with many people.

I have treated this particular passage as an example of the subjects of diagnosing and identifying (diseases). It should be treated the same way with regard to treatment and therapy since "you should not ignore" also in this matter things that seem to be insignificant and small and "not accept" without confirmation and explanation what people say about the potency of treatments, as I have described and explained to you in my book on The Method of Healing.[1]

**II 28** Hippocrates said [II 12: p. 36,8sq. Manetti – Roselli = V 284,1sq. L.]: You should introduce opposites gradually and pause.

Galen said: This advice is about treatment and therapy, but he may assign it to hygiene and explain that "you should not ignore anything nor accept anything without investigating" by illustrating it with an example in this passage. For example, (some) physicians ignore habits because they consider them unimportant and do not think that they provide any information that could change the treatment. Others do not ignore habits but when they want to steer people away from the bad habits they follow towards their "opposites", they do so suddenly, which is a grave mistake. What is required is neither to ignore habits nor to suddenly steer someone away from a habit he follows but should not, but to steer him away "gradually and pause" when doing so.

The term "pause" may be understood in two ways: first that you not only steer someone who follows a bad habit towards its opposite but pause every now and then while doing it. For example, when we need to habituate someone who usually leads a

[1] cf. Gal. Meth. med. I–XIV: X 1–1021 K.

أنّا إذا احتجنا أن ننقل من قد جرت عادته بالسكون والخفض إلى أن نعوّده بالرياضة فإنّا نبتدئ أوّلاً فنعوّده أقلّ ما يكون من الرياضة ثمّ نزيد فيها قليلاً قليلاً ثمّ نروحه يوماً أو يومين فيما بين الأيّام فنردّه إلى الخفض. وقد يمكن أن يفهم قوله «وتريح» على ضرب آخر بأن نقول إنّ قوله «وتريح» خلاف قوله «تقرّب» حتّى نقصد إلى بعض الناس فنعوّده عادة لم تتقدّم له فنقرّبه منها قليلاً قليلاً <...>

| قال أبقراط: من أصابه وجع في مؤخّر رأسه ففصد له العرق المنتصب الذي في الجبهة انتفع بفصده. 93

قال جالينوس: أمّا القدماء من المفسّرين فيعرفون افتتاح هذا القول «الذي أصابه وجع في مؤخّر رأسه» ويقولون إنّه كتب في كتاب الفصول «من أصابه وجع في مؤخّر رأسه» فجعل أبقراط الحكم في ذلك الكتاب كلّيّاً وأمّا في هذا الكتاب فكتب «الذي أصابه وجع في مؤخّر رأسه» فجعل تذكرة لنفسه لشيء رآه في واحد من الناس حتّى إذا جرّب هذا العلاج في عدد كثير من الناس تقدّم فحكم فيه حكماً كلّيّاً. ومن البيّن أنّ هذا العلاج من وجه من الوجوه هو من العلاج الذي يقصد به لنفس موضع العلّة وهو من وجه آخر من العلاج الذي تجتذب به المادّة وتقلب إلى ضدّ الموضع الذي مالت إليه.

وأمّا «العرق» القائم «المنتصب في الجبهة» فقد يمكننا أن نراه قبل التشريح عياناً وأمّا التشريح فبيّن أنّ مجراه يتّصل بالعروق التي من جانبيه. وقد غلط قوم

**6**sq. من – بفصده] Hipp. Aphor. V 68: p. 447,8sq. Magdelaine = IV 560,4sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 51,14sq. (“V 67”) *cf. supra*, p. 272,16sq. **8–13** أمّا – كلّيّاً] Empirikerschule, fr. 353: p. 243,24–29 Deichgräber **9**sq. من – رأسه] Hipp. Aphor. V 68: p. 447,8 Magdelaine = IV 560,4 L.: *v.* Buqrāṭ, Fuṣūl 51,14 (“V 67”)

**5** *post* قليلاً[II] *hab.* ἐφ’ ὧν – ἀναπαύωμεν *Gr.* (92,33sq.): *lac. conieci* **6** ففصد S: فمطع A **14** من[II] *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **17** جانبيه] جنبيه S, *cum* خ *nota in marg. scr.* S²

life of rest and comfort to exercise, we start at first by getting him used to as little exercise as possible and then gradually increase it and then let him rest a day or two in between and get him to relax again. But we can (also) understand the term "pause" in another way: we say that saying "pause" is the opposite of saying "introduce" so that we (on the one hand) seek to introduce some people to a habit they did not have before and gradually move them towards it, <and on the other to bring to and end a previous (habit) and gradually wean them off of it>.[1]

**II 29** Hippocrates said [II 13: p. 36,10sq. Manetti – Roselli = V 284,3sq. L.]: Someone who has pain in the back of the head and is bled from the upright vein in the forehead benefits from doing so.

Galen said: The ancients know the beginning of this passage as "the person who has pain in the back of his head". They say that in the Aphorisms it is written "anyone who has pain in the back of the head" and that Hippocrates made a general judgement in that book while in this book he wrote "the person who has pain in the back of his head"[2] as a reminder for himself of something he had observed in a patient so that if he tested this treatment on a large number of people, he would form a general judgement about it. It is clear that from one point of view this treatment aims at the location itself where the illness resides while from another point of view it is a treatment that attracts the matter (of the disease) and redirects it to the opposite of the place it has flowed to.

We can clearly see the straight, "upright vein in the forehead" with our own eyes without dissecting. Dissection on the other hand shows that it runs alongside blood

[1] scribal lacuna, probably cause by saut du même au même from one instance of "gradually" (*qalīlan qalīlan*) to the next, filled in from the Greek

[2] The difference between the two variants in the Arabic translation consists of the introductory pronouns rather than the distinctions of verbal terms made in the Greek: one reading has the masc. sg. relative pronoun *allaḏī* ("[the person] who"), denoting a particular person, the other the interrogative pronoun *man* (here used as a relative pronoun: "[anyone] who"), denoting a group or class of people.

فتوهّموا أنّ ذكره «للقيام» «والانتصاب» لم يعن به نصبة العرق لاكنّه إنّما عنى به شكل الفصد. وذلك أنّ المنفعة ليست تنال صاحب «الوجع» بسبب شكل الفصد لاكنّها إنّما تناله بسبب استفراغ الدم.

قال أبقراط: ينبغي أن تنظر في التنقّل في الجانبين ممّا دون الشراسيف من أين إلى أين يكون وفي سائر التنقّل وفي أورام الأحشاء ما قوّته وفعله إن كان من الكبد إلى الطحال أو على ضدّ ذلك وجميع ما أشبه ذلك.

قال جالينوس: قد يوجد هذا القول في بعض الكتب على هذه النسخة التي تقدّمت ويوجد في بعض الكتب على غير ذلك. وقد حرّف بعض ما به تلك النسخة وهو قوله «وفي سائر التنقّل» زيد في بعضها «أمن أيّ شيء يفعل أيّ شيء» وفي بعضها «ومن أيّ شيء يغيّر أيّ شيء». فأمّا النسخة الأولى فيعرفها القدماء والمفسّرون وروفس وأمّا النسخة التي فيها «من أيّ شيء يغيّر أيّ شيء» فيعرفها آل سابنس وديسقوريدوس وأمّا النسخة التي فيها «من أيّ شيء يفعل أيّ شيء» فيعرفها لوقس وأصحابه. وأمّا النسخة القديمة فتفيد معنى كلّيّاً وأمّا النسختان الأخريان فإنّما يستفاد منها معنى جزئيّ وذلك أنّ القصد فيها إنّما هو «لتنقّل» ما يتنقّل «في الجانبين ممّا دون الشراسيف» لا لتنقّل كلّ ما يتنقّل. والأفضل إذا
أمكن الفهم عنه الأمر الكلّيّ | وكان ذلك ممّا يصحّ أن يتوهّم عليه أنّه إنّما يقصد 94
لوصف الأمر الكلّيّ و<لا> للجزئيّ. والقول الكلّيّ يكون على هذا الطريق: إنّه قد ينبغي أن تنظر في انتقال ما ينتقل ما كان ذلك في الجانبين ممّا دون

7–15 قد – يتنقّل^II] Sabini fr. 23: p. 103sq. Raiola

4 post في^II *scr. et del.* الحاس A   الجانبين] الجنبين S: الحنبين A: *correxi*   ممّا S: فما A   5 وفي^II S: فى A   11 وروفس] *sine punctis* S: *scripsi*   12 سابنس] ساس S: *correxi*   وديسقوريدوس] وديسمورىدوس S: *scripsi*   14 جزئيّ] جزوًا S: *correxi*   17 لا] οὐ τὸ κατὰ μέρος *Gr.* (94,1): *addidi*

vessels that are (located) on both its sides. Some people have made the mistake of imagining that by mentioning that it is "straight" and "upright" he did not mean the position of the vein but the form the venesection takes.[1] For a person who suffers from "pain" does not benefit from the form the venesection takes but from the excretion of blood.

**II 30** Hippocrates said [II 14: p. 38,1–3 Manetti – Roselli = V 284,5–7 L.]: You need to examine in transfers on both sides of the abdomen from where to where they take place and in other transmissions and swellings of the bowels what their strength and effect are when they are from the liver to the spleen or the other way around, and all such things.

Galen said: In some books this passage is extant in the reading above, in others in a different one. Part of this reading, that is, the words "and in other transfers", has been modified: in some (books) "from which things which things are made" is added, in others "from which things which things are changed". The ancients, the commentators and Rufus know the first reading, the followers of Sabinus and Dioscorides know the reading that has "from which things which things are changed" and Lycus[2] and his followers know the reading that has "from which things which things are made". The ancient reading conveys a general meaning, the other two a particular one because it only applies to the "transfer" of something that is transferred "on both sides of the abdomen", not just any transfer. It is best to understand the general (meaning) whenever possible, and it is correct to assume that he only aimed at describing the general rather than the particular concept. The general statement is as follows: when something is transferred, whether on the sides of the

[1] i.e. the form of the incision

[2] transliterated here and throughout as *lūqus*

الشراسيف وما كان في سائر النواحي كلّها من أيّ موضع ومن أيّ علل يكون إلى أيّ موضع وإلى أيّ علل كما قد تنظر في تنقّل ما يتنقّل بين الكبد بالطحال.

وقد ذكر أبقراط هذين الحشوين على طريق التمثيل وذلك أنّا قد علمنا أنّ انتقال العلل إلى الكبد من الطحال انتقال ذو خطر وانتقال العلل من الكبد إلى الطحال سليم من الخطر محمود نافع. وقد شرحت أمر اندفاع جميع ما يندفع وانتقال ما ينتقل ممّا من عادة الطبيعة أن تفعله وحدها على انفرادها <و> ممّا نفعله نحن إمّا بمعاونتها للطبيعة وإمّا على الانفراد دون الطبيعة في تفسيرنا لكتاب أبقراط في الأخلاط وفي تفسيرنا للمقالة الثانية من كتاب إفيذيميا.

وقد توجد أيضاً نسخ أخر سوى هذه النسخ التي ذكرتها لهذا القول الذي تقدّم ولأقاويل أخر كثيرة إلّا أنّي قد قلت منذ أوّل قولي إنّي إنّما أذكر من النسخ ومن التأويلات أقلّها كيما لا يكثر ويطول تفسيري لهذه المقالة.

قال أبقراط: ينبغي أن تقلب الشيء فتجذبه إلى ضدّ الموضع الذي مال إليه متى لم يكن ميله إلى حيث ينبغي أن يميل فإن كان ميله إلى حيث ينبغي أن يميل فينبغي أن تفتح من الناحية التي يميل إليها كلّ واحد ممّا يميل.

قال جالينوس: قد وصفت لك الحال في ذلك أنّه «ينبغي أن تجري الشيء إلى حيث يميل من المواضع التي تصلح» لأن يجري منها وينبغي أن تمنع الشيء الذي «ميله» إلى خلاف الجهة التي ينبغي حتّى «تجتذبه وتقلبه إلى ضدّها».

وأمّا قوله «تفتح» في هذا الموضع فلم نذهب فيه إلى ما من عادتنا أن نذهب إليه إذا قلنا ذلك في الخراجات حتّى يكون المعنى في ذلك أن نبطّ بالحزيزة لاكنّه

**15**sq. ينبغي – تصلح] Hipp. De hum. 1: CMG I 3,1, p. 158,4 = V 476,3sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 248,2sq. *cf.* Hipp. Aphor. I 21: p. Magdelaine = IV 468,11sq. L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 8,4–6 (“I 20”)

**6** و *addidi*  **13** *post* متى *add.* ما A  13sq. فإن – يميل[I] A: *om.* S

abdomen or anywhere else, you need to examine from which place and which illnesses it takes place to which place and which illnesses, as you examine the transfer of something between the liver and spleen.

Hippocrates mentioned the following two internal organs as an example: we know that the transfer of illnesses to the liver from the spleen is dangerous and the transfer from the liver to the spleen harmless, positive and beneficial. I have explained the flow and transfer of things, both those that the (body's) nature normally undertakes alone and by itself and those that we do, either by assisting the nature or by ourselves without the nature, in our Commentary on Hippocrates' book On Humours and our Commentary on the second book of the Epidemics.[1]

For the above passage and for many other statements as well there are also other readings besides the ones I have discussed, but I have said at the beginning of my book that I only mention a small number of readings and interpretations to prevent my commentary on this book from expanding and growing (too) long.

**II 31** Hippocrates said [II 14: p. 38,3–5 Manetti – Roselli = V 284,7–9 L.]: You need to reverse it and draw it to the opposite of where it flows when it does not flow where it should. When it flows where it should you need to open up the area where each of them flows.

Galen said: I have told you about this situation that "you need to steer something to one of the appropriate areas where it flows" such that it flows there and you need to prevent something that flows in a direction other than the required one such that you "draw and reverse it in the opposite (direction)".

The words "open up" do not have the same associations for us here than they normally do when we use it in (the context of) abscessions, where its meaning is that we make an incision with a scalpel. Rather, we associate it with a more general meaning

[1] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. III 17sq.: CMG V 10,1, p. 279,34–282,45 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 508,1–518,6

إنّما ذهب إلى معنى أعمّ من هذا يدخل فيه تفتيح أفواه ذوات الأفواه. وذلك أنّا قد نفتح أفواه العروق التي من عادتها أن تفتح في القبل والدبر وندرّ ما يستفرغ من الرحم. وإن كان أيضاً ناسوراً قد جرت العادة فيه منذ مدّة طويلة أن يسيل منه شيء ثمّ احتقن ما كان يستفرغ في بعض الأوقات فقد ينبغي أن نفتحه. ومن كان أيضاً قد جرت عادته أن يستفرغ من أذنيه شيء من فضول دماغه ثمّ انقطع ذلك الاستفراغ دفعة وأحدث عليه دواراً وسدراً فإنّا إذا هيّجنا ذلك الاستفراغ واستدعيناه إلى الأذنين بالأدوية المفتّحة رأينا صاحب تلك الحال ينتفع بذلك على المكان.

95 | قال أبقراط: ما كان من البثور عريضاً فليس يكاد يكون معه كثير حكّة مثل البثور التي خرجت بسيمون في الشتاء في الأوقات التي كان يمرخ فيها بالقرب من النار أو يستحمّ بالماء الحارّ. وما كان ينتفع بالقيء وأرى أنّه لو كان استعمل فيه التسخين والتكميد لكان ذلك قد ذهب عنه.

قال جالينوس: إنّ الأمر في «البثور» على ما هو في الخَراجات أنّ ما حدث منها عن خلط بارد فهي «عريضة» طويلة اللبث <و>كذلك ينبغي أن يفهم الأمر في «البثور». وذلك أنّ البثور ليس تخالف الخَراجات في الجنس بأسره لاكنّها إنّما تخالفها في كمّيّة الخلط الذي تحدث عنه وإنّما تتولّد بقصد الطبيعة لتنقية باطن البدن وكما قد تنقّي الطبيعة فضول البدن كثيراً حتّى تخرجها عنه كذلك قد تدفعه

**3–7** وإن – المكان] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 164$^{r}$17–164$^{v}$7 **3sq.** وإن – نفتحه] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XV 44: Medical Aphorisms III 65,6sq. (Ar.) Bos **4–7** ومن – المكان] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl IX 3: Medical Aphorisms II 60,1–3 (Ar.) Bos **12–336,5** الأمر – أعسر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 164$^{v}$7–17 **14–16** البثور[II] – البدن[I]] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 40: Medical Aphorisms V 42,9sq. (Ar.) Bos

**8** عريضاً A: عليطًا S **9** بسيمون] سسمى A: ستمى S: *correxi* **10** *ante* الحارّ *scr. et del.* البارد A **12** حدث] حدثت S: *correxi* **13** و *addidi*

that includes opening the endings of anything that has endings. For we expose the endings of blood vessels that usually open up in the front and the anus and we effect excretions from the womb. Also, if there is a fistula which used to discharge for a long time and at some point the excretion from it is blocked, we need to open it. Again, we observe that a person who used to excrete some of his brain's waste products from his ears and this excretion then suddenly stops and causes vertigo and confusion immediately benefits when we induce this excretion and direct it towards the ears with drugs that have an opening effect.

**II 32** Hippocrates said [II 15: p. 38,6–9 Manetti – Roselli = V 284,10–12 L.]: Eruptions that are broad but rarely accompanied by a great deal of itching like the ones Simon[1] had in winter at the times when he rubbed his skin with oil close to a fire or when he bathed in hot water. He did not benefit from vomiting. I think that had they been treated with warming and hot compresses they would have disappeared.

Galen said: The situation with "eruptions" is the same as with tumours: those that are caused by a cold humour are "broad" and persist for a long time, and this is how "eruptions" should be understood. For eruptions do not belong to an entirely different category to tumours but only differ in the quantity of the humour that causes them. They develop because the (body's) nature wants to cleanse the interior of the body. Just as the nature often cleanses bodily waste products in order to remove them,

[1] the scribes of manuscripts S and A both misspelled the name; its transliteration has been corrected to *sīmūn* in the lemma and the following comments

أحياناً نحو الجلد حتّى تحدث فيه «البثور». وذلك أنّ الأخلاط متى كانت أقرب إلى المائيّة والرقّة لطّفتها وحلّلتها بالبخار ومتى كانت الأخلاط أقرب إلى الغلظ حتّى ترسخ في الجلد وخاصّة في البشرة منها لكثافتها فإنّه تحدث عند ذلك «البثور». وما هو من جنسها وذلك يعرض خاصّة لمن كان الجلد منه أميل في الكثافة والصلابة وذلك أنّ نفوذ الأخلاط الغليظة اللزجة يكون فيه أعسر. فعلى هذا الطريق حدث ما ذكر أنّه حدث بسيمون ما حدث من «البثور العراض في الشتاء» في الأوقات التي كان يسخن فيها بدنه سخونة يعتديها عند استعماله «الاستحمام بالماء» «والتمرّخ» مع الاصطلاء. وأمّا في سائر الأوقات فكانت تلك الأخلاط المولّدة «للبثور» تبقى في عمق البدن فلا تظهر إلى الجلد.

ثمّ قال: «إنّه لم يكن ينتفع بالقيء». ولم يذكر لنا أبقراط هل هو الذي كان أشار «بالقيء» أو غيره ولا بنا حاجة ضرورة إلى معرفة ذلك. والذي يكتفي بمعرفته أنّ الأخلاط إذا كانت قد مالت نحو الجلد فإنّما ينبغي أن تستفرغ من الجلد لأنّ اجتذابها إلى ضدّ الناحية التي مالت إليها حتّى تعاد إلى باطن البدن فتستفرغ بالإسهال أو بالقيء يبعد.

ولعلّك تظنّ بي أنّي أزعم أنّه لا ينبغي أن يستعمل الإسهال والقيء فيمن هذه حاله في حال من الأحوال. ولست أزعم هذا فقد وصفت لك في | كتبي التي 96 قصدت فيها لمداواة الأمراض أنّ الإسهال والقيء نافعاً لمن كانت في بدنه فضول من الأخلاط كثيرة جدّاً. فإنّه متى كان ذلك ثمّ لم يتقدّم فيستفرغ من البدن جلّ ذلك الفضل بالفصد أو بالإسهال أو بالقيء واقتصرتَ على «التكميد» أي استعمال الأشياء المسخنة فقط ورمتَ بذلك تحليل الفضل اجتذبتَ إلى ظاهر البدن منه

**2–6** ومتى – العراض] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 40: Medical Aphorisms V 42,11sq. (Ar.) Bos
**17–338,3** الإسهال – عراضاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165ʳ2–6

**6** بسيمون] سسمر S: *correxi* **19** أو بالإسهال] وبلاسْهال S: *correxi*

it sometimes drives them towards the skin so that they cause "eruptions". For when the humours are more watery and thinner, it attenuates and releases them through vapour, and when the humours are thicker so that they seep into the skin, particularly the epidermis because it is thick, they then cause "eruptions" and similar such (symptoms). This especially happens to people whose skin is thicker and firmer because it is more difficult for thick and viscous humours to pass through it. This is how the "broad eruptions in winter" developed that, as he mentioned, happened to Simon at the times when his body was warmed up by the heat it encountered when he took "baths in (hot) water" and "rubbed his skin" while being exposed to heat. At other times the humours that produced "eruptions" remained deep inside the body and did not ascend towards the skin.

He then said: "He did not benefit from vomiting". Hippocrates did not tell us whether it is this or something else he indicated with "vomiting", but we do not necessarily need to know this. It is enough to know that when the humours have flowed to the skin they need to be excreted from the skin because drawing them in the opposite direction they have flowed so that they are sent back to the interior of the body and then excreting them through purgation or vomiting is far-fetched.

You may think that I am claiming that in certain cases one should not use purging and vomiting for a person in this condition but I am not. I have told you in my books in which I have dealt with the treatment of diseases that purging and vomiting are beneficial for someone who has a very large amount of humoral waste products in his body.[1] When this is the case and the bulk of this waste matter has not yet been excreted through bleeding, purging or vomiting and you have only used "hot compresses", that is, only applied warming treatments with the aim of dissipating the waste matter,

[1] cf. Gal. Meth. med. IV 6: X 287,18–292,15 K.; Gal. De purg. med. fac.: XI 323–342 K.; Gal. Quos quibus cathart. med. et quando purg. oport.: XI 343–356 K.

أكثر ممّا يتحلّل منه من الجلد. لاكنّه متى كانت الفضول قد رسخت وتمكّنت في الجلد فمداواتها إنّما تكون لا محالة بالأشياء التي «تكمّد» «وتسخن» من الأدوية وغيرها وخاصّة متى كانت البثور «عراضاً». فإنّها إذا كانت كذلك دلّت على أنّ الخلط المولّد لها ليس بالحارّ ولا بالرقيق لكنّه شديد الغلظ وشديد البرد.

وقد وصفت فيما تقدّم من أمر الخَراجات أيضاً أنّه ما كان منها محدّد الرأس وكان هائجاً فإنّما تولّده عن أخلاط حارّة وما كان على خلاف ذلك فتولّده عن أخلاط باردة. وقد نصل إلى تعرّف هيجان الأخلاط المولّدة للخَراجات والبثور بما يحدث معها من «الحكّة» والألم. فإنّه متى كان الفضل المولّد لها يسير الحرارة أحدث حكّة فقط وأمّا ما كان من الفضل شديد الإسخان فإنّه يحدث لذعاً على المكان وألماً.

قال أبقراط: ما ينبغي أن ينضج فينبغي أن تحقن وتحصر وما كان على ضدّ ذلك فينبغي أن تجفّف وتفتّح.

قال جالينوس: إنّ هذا أيضاً ممّا قد وصفته لكم مراراً كثيرة وخاصّة في صفتي للأدوية المقيّحة. فقد قلت إنّه لا ينبغي أن تكون قوّتها قوّة محلّلة لاكن ينبغي أن تكون قوّتها القوّة المضادّة للمحلّلة وهي التي تسمّى «الناشبة الراسخة». فإنّ هذه الأدوية «تحصر وتحقن» الحرارة الغريزيّة ولا تدعها تتحلّل ونضج ما ينضج إنّما يكون بالحرارة الغريزيّة.

**4** الخلط – البرد] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165r6sq. **8–10** متى – وألماً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165r1sq. *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 40: Medical Aphorisms V 42,10sq. (Ar.) Bos

**2** إنّما] انها S: *correxi* **6** حارّة] حادّةٍ S: θερμῶν χυμῶν *Gr.* (96,10sq.): *correxi* **9** أحدث] احْدثت S: *correxi* **14** المقيّحة] المفتحه S: ἐκπυϊσκόντων *Gr.* (96,18): *scripsi*

you draw more of it to the body's surface than is dissipated from the skin. But when the waste products have permeated and spread in the skin, they must be treated with "hot compresses" and "warming" drugs and other agents, especially when the eruptions are "broad": when they occur, it indicates that the humour that produces them is neither hot nor thin but very thick and very cold.

I have previously described that growths that have a sharp head and are agitated are also produced by hot humours and those that are the opposite are produced by cold humours.[1] We can discern the (degree) to which humours that produce growths and eruptions are agitated on the basis of the accompanying "itching" and pain: when the waste matter that produces them is slightly warm, it only causes itching, but waste matter that is fiercely hot immediately causes a biting sensation and pain.

**II 33** Hippocrates said [II 16: p. 40,1sq. Manetti – Roselli = V 284,13sq. L.]: Those that need to be brought to concoction need to be confined and enclosed and those that are the opposite need to be dried out and opened up.

Galen said: This is also something I have described to you many times, in particular in my description of drugs that promote suppuration. I told you that it does not need to have a capacity to dissipate but a capacity that is the opposite of dissipating, the one called "adhesive" and "sticky". These drugs "confine and enclose" the natural heat and do not allow dissipation, and concoction only takes place through the natural heat.

[1] cf. above, p. 181,1–6

ولا ينبغي أيضاً في هذا الموضع أن تغلط فتتوهّم على أنّي أزعم أنّ جميع الأورام العسرة النضج التي تتولّد فيها مِدّة أصلاً بهذا الطريق ينبغي أن يعالج. وذلك أنّ كثيراً من هذه الأورام إذا استعملت فيها الأدوية الراسخة الناشبة عفّنها وذلك إنّما يكون إمّا لرداءة الأخلاط التي حدثت عنها تلك الأورام وإمّا لضعف العضو الذي فيه تلك العلّة إذا كانت الحرارة الغريزيّة التي فيه قد بلغ من قلّتها وضعفها ألّا نروم إنضاج الأخلاط التي غاضت فيه. وفي مثل هذه من الأورام قد نفتّح الجلد بأن نشرطه ونخرق فيه خروقاً غائرة وربّما بططناه عن آخره إلى أن يبلغ إلى عمقه في مواضع كثيرة من العضو العليل ونستعمل عليه ما هو في غاية التجفيف من الأدوية. 97 وذلك أنّ أمثال هذه | من الأورام سريعة قريبة من أن تقع في طريق موت العضو الذي يحدث فيه نفس العلّة التي يسمّيها اليونانيّون «غنغرانا». وذلك أنّ الحرارة الغريزيّة تكون في العضو الذي قد حدث فيه مثل هذا الورم قد غلبت وخارت وقربت من أن تطفأ أصلاً. فأمّا ما كان من الأورام لم تبلغ الحرارة الغريزيّة تكون في العضو الذي هي فيه إلى أن تشرف على الخمود والانطفاء والهلاك التامّ وذلك قد يمكن إذا عاونّاها أن تغلب على الخلط المولّد للورم فإنّا نستعمل فيه الأدوية الناشبة الراسخة. وقد دلّ أبقراط على هذا المعنى دلالة بيّنة بقوله «ما ينبغي أن ينضج». وذلك أنّ ما كانت هذه حاله من الأورام محتاج إلى الإنضاج وأمّا ما كان قد قرب من أن يقع العضو الذي حدث فيه في طريق الموت وما قد عفن فليس يحتاج أصلاً إلى أن ينضج. ولذلك إنّما نعالج تلك الأورام كما قلت بالاستفراغ بالتشريح والبطّ وبالأدوية التي هي في غاية القوّة وأمّا ما قد أخذت فيه العفونة منها فإنّا نقطعه ونرمي به ونكويه.

فقد أحسن فيما أتبع به القول الأوّل حين قال: «وما كان على ضدّ ذلك فينبغي أن تجفّف وتفتّح» يعني ما لا يحتاج إلى أن ينضج. والذي لا يحتاج إلى

**10** غنغرانا] عهرانا S: *correxi*

You also should not make the mistake at this point of assuming that I am claiming that all swellings that are difficult to concoct and produce pus should be treated in this way. For when you apply sticky, adhesive drugs to many of these swellings they cause them to putrefy, and this happens either because the humours that cause these swellings are bad or because the body part in which this illness resides is weakened when the natural heat in it has become so insufficient and feeble that we do not want to bring about the concoction of the humours that have poured into it. In such swellings we open the skin by making incisions and creating deep gashes, and we sometimes make deep cuts in many places of the morbid body part that reach far down and apply extremely drying drugs. For this kind of swelling quickly and rapidly leads to the same dying of body parts as that caused by the very illness the Greeks call "gangrene". For in the body part in which such a swelling occurs the natural heat is overcome, declines and is almost completely extinguished. We treat those swellings in which the natural heat in the body part they reside in is not on the brink of decline, extinction and complete exhaustion — this can result when we help it overcome the humour that generates the swelling — with adhesive, sticky drugs. Hippocrates clearly pointed to this meaning by saying "those that need to be brought to concoction". For swellings that are in this condition need to be brought to concoction but those in which the body part where they reside is close to dying off and those that putrefy should not be brought to concoction at all. This is why, as I have said, we treat these swellings with excretion through cutting and incisions and through extremely powerful drugs, and those that have started to putrefy we cut off, discard and cauterise.

Following on from the preceding section, he then rightly said: "those that are the opposite need to be dried out and opened up", that is, those that do not need to be brought to concoction. Those that do not need to be opened up are those that cannot

أن يفتّح هو ما لا يمكن أن يتقيّح كما قلت وما قد تقيّح فليس يحتاج بعد إلى التفتيح. وذلك أنّه يحتاج في الأورام التي لا تتقيّح إلى أن تنفتح المجاري كلّها وأن يجفّف العضو الذي فيه العلّة. فقد بان من هذا أنّه لم يصب من حرّف هذا الكلام حتّى صار معناه «ما جفّ من الأعضاء فينبغي أن يودع أن يترك ساكناً». وذلك أنّ هذا المعنى معنى يسير خسيس بيّن حتّى لا يحتاج أن يعني به أبقراط حتّى يذكره في كتابه. ومع ذلك أيضاً فإنّ القول الذي وصفه بإزاء القول الأوّل ليس هو ضدّ «اللذعة» لاكنّه إنّما هو ضدّ «الحقن والحصر» لأنّ ضدّ الشيء الذي يحصر ويحقن إنّما هو الشيء الذي يحلّل «ويجفّف».

وقد وصل قوم بهذا القول القول الذي يتلوه وجعل بعضهم بينهما حرفاً ووصلوهما به وهو «مثال ذلك» حتّى جعلوا جملة القول على هذا المثال: «ما ينبغي أن ينضج فينبغي أن تحقن وتحصر وما كان على ضدّ ذلك فينبغي أن تجفّف وتفتّح. مثال ذلك أنّه إذا كان في العينين سيلان فينبغي أن تجتذب ذلك السيلان وتقلبه إلى ضدّ موضعه حتّى تأتي به إلى الحلق إن رأينا أنّ في ذلك صلاحاً من سائر الوجوه». على أنّ المعنى في هذا القول الثاني غير مشابه ولا مشاكل للمعنى في القول الأوّل. وذلك أنّ «التجفيف والتفتيح» خلاف حدث «السيلان وقلبه إلى ضدّ موضعه». فكيف يجوز أن يكون قدّم فقال: «وما كان على ضدّ ذلك فينبغي أن تفتّح وتجفّف» ثمّ جعل مثال ذلك أنّه «إذا كان في العينين سيلان فينبغي أن تجتذب وتقلب إلى ضدّ موضعه حتّى يؤتى به إلى الحلق»؟

98 | قال أبقراط: إذا كان في العينين سيلان فينبغي أن تجتذبه وتقلبه إلى ضدّ موضعه حتّى تأتي به إلى الحلق إن رأيت أنّ في ذلك صلاحاً من سائر الوجوه وحيث ينتفع بالجشاء وسائر ما أشبه ذلك.

**20** رأيت] راينا S A: *correxi*    أنّ A: *om.* S

suppurate, as I have said, and those that suppurate do not need to be opened up any more. For in swellings that do not suppurate it is necessary that all passages be opened and that the body part in which the illness resides be dried. This explains that the people who altered this passage so that its meaning became "one should let body parts that are dried out rest"[1] were wrong. For this meaning is so trifling, unworthy and obvious that Hippocrates should not have cared enough to mention it in his book. In addition, the statement he contrasts with the former is also not the opposite of the "biting sensation" but of "being confined and enclosed" because the opposite of something that is enclosed and confined is something that is dissipated and "dried out".

Some people link this passage with the following and some place a particle between the two to connect them, namely "for example", so that the passage in its entirety runs as follows: "something that needs to be brought to concoction needs to be confined and enclosed and something in the opposite (condition) needs to be dried out and opened up. For example, when there is a flow of liquid in the eyes you need to draw this liquid off and redirect it to the opposite place so that you bring it to the throat when you think that this is in other regards beneficial". But the meaning of this second section does not resemble or fit the meaning of the first. For "drying and opening up" are different from the occurrence of "a flow of liquid and its reversal towards the opposite place". How could he first have said: "those that are the opposite need to be dried out and opened up" and then given as an example that "when liquid flows from the eyes, this liquid should be drawn and reversed towards the opposite place so that it is brought to the throat"?

**II 34** Hippocrates said [II 16: p. 40,2–4 Manetti – Roselli = V 284,14–286,2 L.]: When there is a flow of liquid in the eyes you need to draw it off and redirect it to the opposite place so that you bring it to the throat when you think that this is in other regards beneficial, and where belching and other such things help.

1 The translator condensed the Greek "'they should should be laid down', that is, lie down to rest" ("κατακεκλίσθαι δεῖ," τουτέστιν ἡσυχάζειν κατακείμενα; CMG V 10,2,2, p. 97,15sq. Wenkebach).

قال جالينوس: إنّ هذا أحد أصناف «جذب» الشيء «وقلبه إلى ضدّ موضعه». وذلك أنّ أبقراط يشير متى كانت رطوبة تميل إلى «العينين» منذ مدّة طويلة إلى أن تنقل مجراها «وتقلبها إلى ضدّ الموضع» الذي مالت إليه «<حتّى> تأتي به إلى الحلق». ومن البيّن أنّا إنّما نفعل ذلك بأدوية حادّة نطلي بها الحنك ونأمر العليل أن يتغرغر بها. وإنّما ينبغي أن نفعل ذلك متى أمنّا أن تحدث عنه حال هي أردأ. وذلك أنّا متى خفنا أن يميل سيلان تلك الرطوبة إلى قصبة الرئة أو إلى الرئة توقّينا استعمال هذا الجذب إلى تلك الناحية. وكما أشار بهذا في هذا الباب كذلك يشير به في «سائر ما أشبهه» ويأمرك أن تتقدّم فتتفقّد وتنظر ألّا يكون عضو من تلك الأعضاء التي تجذب إليها غير مأمون عليه أن تجذب به آفة عظيمة.

وقد قال قوم إنّه لم يعن «بسيلان العينين» ما يسيل إليها من الرأس لاكنّ ما يسيل منهما وهي العلّة التي يسمّيها اليونانيّون «رواس». وممّن زعم ذلك لوقس وقد أطال الكلام في ذلك وقال إنّه يتّصل بالحنك مجرى يجري فيه من العين إلى الحنك ما يتولّد في العين من الفضل حتّى يستفرغ هناك وإنّ موضع ذلك المجرى عند المأق الأعظم وإنّ تلك العلّة التي يسمّيها اليونانيّون «رواس» تكون على ثلاثة أوجه إمّا لانضمام يحدث في ذلك المجرى أو سدّة وإمّا لأنّه يتولّد في العين من الفضل شيء كثير نيّ يفيض منه شيء إذا كان المجرى لا يحتمله كلّه لأنّ طبعه الضيق. وذلك قد يكون على وجه ثالث وهو أن تندمل قرحة كانت في ذلك المأق فتغوّر فوهة ذلك المجرى وقد يعرض ذلك بعد قطع اللحم الزائد الذي يتولّد في ذلك المأق عند حدوث القرحة فيه على أيّ وجه حدثت. وما كان من هذه العلّة بهذا السبب فينبغي أن تظنّ به أنّه لا يبرأ وأمّا ما كان منها بالسببين الأوّلين فقد

**2** منذ] مد S: *correxi* **3** وتقلبها] وتنفلها S: *correxi* حتّى *addidi* تأتي] فاتى S: *correxi* **4** حادّة] حارةٍ S: φαρμάκων ... δριμέων *Gr.* (98,6sq.): *correxi* **11** لوقس] *sine punctis* S: *scripsi* **16** نيّ] *sine punctis* S: *scripsi*

Galen said: This is one type of "drawing" something "off" and "redirecting it to the opposite place". For when a liquid flows to the "eyes" for a long time, Hippocrates advises to change its path and "redirect it to the place opposite" to where it flows "so that you bring it to the throat". It is clear that we do this with sharp drugs that we apply to the palate and ask the patient to gargle with. We should only do this when we are sure that it does not result in a worse condition. For when we fear that this liquid flows into the windpipe or the lungs, we avoid resorting to drawing it in this direction. He advises (doing) this in this situation as well as in "other such things" and tells you to consider and check beforehand that none of the body parts to which you draw (something) off is in danger of incurring major damage through it.

Some people said that by "a flow of liquid in the eyes" he did not mean something that flows to (the eyes) from the head but something that flows from them, and this is the illness the Greeks call "ryas".[1] One of the people who made this claim is Lycus. He actually talked a great deal about this and said that there is a passage (leading) to the palate through which waste matter produced in the eye runs to the palate to be excreted there, and that this passage is located at the larger corner of the eye. (He said) that the illness the Greeks call "ryas"[2] comes about in three ways: when this passage is closed or blocked; when a large amount of raw waste matter is produced in the eye, some of which overflows when the passage cannot absorb it all because it is naturally narrow; or it may occur in a third way, that is, when a sore in this corner of the eye has healed over and blocks the opening of this passage. This may happen after cutting away the excess flesh that grows in this corner of the eye when a sore develops there, whichever way it happens. When this is the cause of this illness, you should assume that it does not heal, but when it has the two aforementioned causes, it is cured

[1] transliterated as *ruwās*, i.e. ῥυάς ("a disease of the eye causing a continual weeping discharge"; LSJ, s.v. ῥυάς III.2., cf. ῥοιάς)

[2] transliterated as *ruwās*

يبرأ «إذا اجتذبنا وقلبنا ذلك الفضل إلى ضدّ الموضع الذي يميل إليه حتّى تأتي به إلى الحلق».

وأمّا قوله بعد «وحيث ينتفع بالجشاء» فهو شيء أثبته أبقراط لنفسه على طريق الرمز. وممّا لا يشكّ فيه أنّه متى كان «الجشاء ممّا ينتفع فيه» فقد ينبغي أن يحرّك ويبعث إلّا أنّه لم يصف في أيّ موضع «ينتفع به». وليس يشاكل هذا القول ما ذكره من أمر «سيلان | العينين» ولمّا كان قد وقع موضعه على غير نظام التبس به 99 هذا الكلام واستغلق وذلك أنّه قد وصف «لسيلان العينين» علاجاً «يقلب به إلى ضدّ موضعه». وأمّا قوله «وحيث ينتفع بالجشاء» فليس يخلو الأمر فيه من أحد وجهين إمّا أن يكون قاله في «سيلان العينين» وقد يرى أنّ الجشاء ممّا لا ينتفع به في مداواة سيلان العينين وإمّا أن يكون افتتاحاً لقول آخر. ولذلك قد اضطرّ قوم إلى أن عزلوه عن القول الذي تقدّمه فجعلوه قولاً آخر على هذا المثال: «وحيث ينتفع بالجشاء وسائر ما أشبه ذلك فينبغي أن تفتّح المجاري». وليس يشاكل هذا أيضاً ما يتلوه من قوله «مثل المنخرين وسائر المجاري التي يحتاج إليها وبالوجه الذي ينبغي» وما يتلو ذلك.

فأمّا من قال إنّ أبقراط أثبت لنفسه هذا القول على حدته على طريق التذكرة فجعل هذا القول مفرداً منقطعاً عمّا قبله وبعده وهو قوله «وحيث ينتفع بالجشاء» فرأى أنّ أبقراط يشير فيه إلى أن يحرّك الجشاء في بعض الأوقات وذكروا أنّه ينتفع به فيمن تصيبه نفخة في المعدة وخاصّة متى كانت الريح الغليظة النافخة لا تخرج من أسفل. وذكروا أيضاً أنّ المريء وما يتّصل به من رأس المعدة إذا كان ضعيفاً تقوّى بالجشاء إذ كان الجشاء له رياضة تخصّه. وأشاروا بتحريك الجشاء لا

15–348,3 فأمّا – الجشاء] Sabini fr. 24:p. 104sq. Raiola

4 الرمز] الرمد S: *correxi* 6 التبس] السس S: *correxi* 13 إليها] اليه S: *correxi* (*cp. infra*, p. 348,16)
20 إذ] اذا S: *correxi*

"when you draw off and redirect this waste matter to the place opposite to where it flows to so that you bring it to the throat".

What he said next, "and where belching helps", is something Hippocrates recorded for himself in the form of an allusion. It is undoubtedly true that when "belching helps there", it needs to be induced and provoked, but he does not say where "it helps". This section does not match what he said about "the flow of liquid of the eyes", and since it is in the wrong place, it has made this text abstruse and obscure. For he described a treatment for "the flow of liquid of the eyes" by which it is "redirected to the opposite place". His words "and where belching helps" on the other hand must be about one of two things: he either said them about "the flow of liquid of the eyes" and thinks that belching does not help in treating it, or it is the beginning of another passage. For this reason some people felt obliged to detach it from the previous passage and make it part of the next passage as follows: "and where belching helps and other such things, and you need to open passages". But it does not fit what he said next, either, "such as the nostrils and other passages that are needed and in the manner required".

The people who said that Hippocrates recorded this section, namely "and where belching helps", separately as a reminder for himself, in isolation and disconnected it from the previous and the following passages, thought that Hippocrates suggested in it to induce belching at certain times. They stated that it helps people who have an inflated stomach, especially when the thick and inflating wind does not pass out below, and they also stated that when the oesophagus and the top of the stomach connected to it are weak, they are strengthened by belching since belching is the exercise specific to it. They advised inducing belching not just through drugs but

بالأدوية فقط لاكن بالتماسهم إيّاه من أنفسهم أيضاً واحتيالهم فيه ليكون كثيراً وإن كان ما يحسّونه من الريح في المعدة يسيراً. وقد يأمر سابنس من هذه حاله أن يشرب شرابه بكوز ضيّق الرأس حتّى يهيج بذلك الجشاء.

وقد زعم قوم أنّ أبقراط سمّى باسم «الجشاء» جميع حركات الريح الغليظة النافخة من حيث كانت وكيف كانت. وقد يجب على قياس قول هؤلاء أن يكون السعال والعطاس والفواق وما يخرج من الريح من أسفل وما ينحلّ من الريح من البدن كلّه داخلاً في اسم «الجشاء». وقد زعم قوم أنّه يسمّي كلّ ما كان يقذف ويخرج عن البدن «جشاء» كان ذلك الذي يخرج من الريح أو كان من بعض الرطوبات واحتجّوا في ذلك بقول أتوا به من أوميرس الشاعر ينسب البحر فيه إلى الجشاء فيما يقذفه من الغثاء ففتحوا وطرقوا بذلك طريقاً رديئاً من التفسير. وذلك أنّ متعمّداً إن اعتمد إلى الألفاظ التي استعملها الشعراء في الندرة على غير حقائقها على نحو من الأنحاء التي يستعملها الشعراء فأزال الأمر فيها على أنّها تجري ذلك المجرى بالحقيقة وبنى التفسير على ذلك قدر أن يزيل جميع الأقاويل البيّنة عن معانيها فضلاً عن الأقاويل الغامضة.

100 | قال أبقراط: ينبغي أن تفتّح المجاري مثل المنخرين وسائر المجاري التي يحتاج إليها بالوجه الذي ينبغي والنوع الذي ينبغي وحيث ينبغي ومتى كان ينبغي وبمقدار ما ينبغي مثل العرق وسائر ما ينبغي.

قال جالينوس: هذا القول إن أفرد على حدته كان من الأقاويل التي يجب أن تحفظ وتتمسّك بها وذلك أنّه قد ينبغي أن تكون المجاري التي تخرج الفضول من

9sq. بقول – الغثاء] *cf.* Hom. Il. XVII (P) 265

1 ليكون] لا يكون S: ἐπιτηδεύοντα συνεχῶς ἐρυγγάνειν *Gr.* (99,17sq.): *correxi* 2 سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* 3 بذلك] لِذلك S: *correxi* 5 قياس *om. et in marg. add.* S 8 من[II]] في S: *correxi* 9 أوميرس] اومِرس S: *scripsi*

also by seeking to elicit it oneself and make an effort to do so often, even if the (amount of) wind one senses in the stomach is small. Sabinus instructs people in this condition to drink their beverage from a cup with a narrow top in order to provoke belching.

Some people claimed that Hippocrates called any movement of thick, inflating winds "belching", wherever they come from and whichever way they take place. According to what these people say, coughing, sneezing, hiccup, wind passing below and wind dissipated from the body as a whole must fall under the term "belching". Others claimed that he calls everything that is brought up and discharged from the body "belching", irrespective of whether the discharge consists of wind or some liquid, and they justified this by quoting a statement by the poet Homer[1] in which he described the sea casting out scum as "belching". By doing this, they start down and follow a bad exegetical path. For when someone relies on expressions poets employ on rare occasions not according to their actual sense but in the manner poets do and, under the wrong impression that this is what they are in fact doing, bases the explanation on this, he is capable of misinterpreting any clear statement, let alone obscure ones.

**II 35** Hippocrates said [II 16: p. 40,4–6 Manetti – Roselli = V 286,2–4 L.]: You need to open passages such as the nostrils and others that are needed in the manner required, of the type required, where required, when required and in the amount required, for example sweating and other things that are required.

Galen said: When taken in isolation, this passage is one of those that you should remember and adhere to because the passages through which waste products leave the

[1] transliterated as *ūmīrus* throughout, with the exception of one instance of *ūmīrūs*

البدن مفتوحة. وقد يمكن أيضاً أن يوصل هذا القول بالقول الذي تقدّمه فيستفاد منه ضربين من الدرك أحدهما خاصّ في سيلان العينين والآخر عامّ [و]في كلّ موضع يحتاج إلى أن نجتذب منه شيئاً ونقلبه إلى ضدّه أو نزيله فنجذبه إلى موضع قريب منه. وذلك أنّا متى احتجنا إلى أن نجتذب شيئاً فنقلبه إلى ضدّ الموضع الذي مال إليه ثمّ خفنا أن نفعل ذلك فقد ينبغي عند ذلك أن نزيل ذلك الشيء فنجذبه إلى موضع قريب منه ونلتمس مع ذلك أن نصيّر البدن كلّه خالياً نقيّاً.

وأمّا الأشياء التي ذكرها بعد هذا فقد وصفتها لك مراراً كثيرة وهي ممّا ينتفع به في كلّ استفراغ. وذلك أنّه متى احتيج إلى الاستفراغ فليس ينبغي أن تتقدّم عليه جزافاً لاكن بعد أن تحدّد كيف ينبغي أن تفعل ذلك الاستفراغ وأيّ نوع ينبغي أن يكون ذلك النوع الذي يستفرغ ومن أيّ موضع من البدن ينبغي أن يستفرغ وفي أيّ وقت وبأيّ مقدار.

وينبغي أن أصف كلّ واحد من هذه في هذا الموضع أيضاً على طريق التذكرة بإيجاز واختصار. فأقول إنّ قوله «بالوجه الذي ينبغي» إنّما عنى به أنّه «ينبغي أن تفتّح المجاري» لا على ما تهيّأ واتّفق لاكن كما ينبغي. وذهب في ذلك إلى الطريق الذي به يحدث الاستفراغ. مثال ذلك أنّا إذا أردنا أن نسهل البطن فقد نفعل ذلك بالحقن ونفعله بالشيافات ونلتمسه بالأدوية المسهلة ونتخيّر في كلّ واحد من هذه الأصناف الشيء الذي هو في تلك الحال أبلغ وأجود. وذلك أنّ الحقن تتّخذ على أنحاء شتّى وكذلك الفتائل والأدوية المسهلة فهذا هو معناه في قوله «بالوجه الذي ينبغي».

وأمّا قوله «والنوع الذي ينبغي» فدلّ به على النوع الذي ينبغي أن يستفرغ من الأخلاط حتّى يبحث وينظر هل ينبغي أن يستفرغ الشيء الرقيق المائيّ أو الخلط

**2** و *seclusi*   **3** نجتذب] يخبر S: *conieci*   **9** وأيّ] والى S: *correxi*   **12** أصف] تصف S: *correxi*   **17** الذي] التي S: *correxi*   **21** أو الخلط] واَلخِلط S: *correxi*

body must be open. It is also possible to connect this passage with the previous one and learn two kinds of lesson from it: one applies specifically to the eyes' flow of liquid, the other generally to all areas where we need to draw something off and redirect it to the opposite place or stop and draw it to a nearby location.[1] For when we need to draw something off and redirect it to a place opposite to where it flows but we are afraid of doing so, then we need to stop it[2] and draw it to a nearby location, and in addition we strive to empty and cleanse the body as a whole.

I have already described to you on numerous occasions the things he mentioned next, namely the benefits of every excretion. For when an excretion is required, you should not blindly set it in motion but only after determining how this excretion should be accomplished, what type of excretion it should be, from where in the body it should proceed, at what time and in what amount.

At this point I should describe each of these again as a brief and concise reminder. I say that by saying "in the manner required" he meant that "you need to open passages" not in the manner that presents itself and happens accidentally but as required. He then proceeds to the method by which the excretion should be brought about. For example, if we want to purge the stomach, we do so with an enema or suppositories, or we seek (to do) it with purgative drugs, and we pick from each of these types the one that is the strongest and best in this case. For enemas are used in a variety of ways, as are dressings and purgative drugs. This is what he means by saying "in the manner required".

With the words "and of the type required" he indicated the type of humours that need to be excreted, that is, one investigates and checks whether something thin and

1 cf. Hipp. Epid. VI 2,1: p. 22,3sq. Manetti – Roselli = V 276,9 L. (above, p. 251,19–21, lemma II 7, and 255,1–3, lemma II 8); Hipp. Epid. VI 2,16: p. 40,2sq. Manetti – Roselli = V 284,14–281,1 L. (above, p. 343,25–27, lemma II 34)

2 The Greek text has "the blood" (τὸ αἷμα; CMG V 10,2,2, p. 100,9 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 244.

البلغميّ أو المرار الأصفر أو المرار الأسود وهل ينبغي استفراغ اثنين من هذه الأخلاط أو أكثر أو جميعها.

وأمّا قوله «وحيث ينبغي» فدلّ به على العضو من البدن الذي منه ينبغي أن يكون الاستفراغ. وذلك أنّا وإن | علمنا أنّه ينبغي أن يستفرغ من أسفل فقد ينبغي 101 أن نحدّد من أيّ الأعضاء السفليّة ينبغي أن يكون ذلك. وكذلك قد كتب قوم مكان «وحيث ينبغي» «وحيث ينبغي» حتّى يكون المعنى في قوله «ومن حيث ينبغي» «من أيّ عضو من الأعضاء السفليّة ينبغي أن تلتمس الاستفراغ» هل ينبغي أن يكون ذلك من المثانة أو من البطن أو من الرحم وإذا كان ينبغي أن يستفرغ من فوق نظر هل ينبغي أن يكون الاستفراغ من المنخرين أو من الفم وقد يكون الاستفراغ من البدن كلّه وهو الاستفراغ بالعرق والاستفراغ الذي يكون بالتحلّل الخفيّ.

وأمّا قوله «ومتى ينبغي» فبيّن أنّه أراد به الوقت الذي ينبغي أن يستفرغ فيه هل ينبغي أن يكون ذلك في أوّل المرض قبل أن ينضج إذا كان المرض كما قال هائجاً وكانت الطبيعة التي تدبّر أبدان الحيوان سريعة مستعدّة لدفع الرطوبات وإخراجها من البدن وإنّما ينبغي أن تفعل ذلك بعد أن تنضج الأخلاط المولّدة للمرض. فإنّ هذا أيضاً ممّا أخذناه عن أبقراط كما أخذناه عنه المعنى الأوّل أيضاً في كتابه المعروف بكتاب الفصول.

وأمّا الحرف الذي أتى به في أوّل قوله حين قال «وبمقدار ما ينبغي» فدلّ به على كمّيّة الشيء الذي يستفرغ. فقد ينبغي للطبيب أن يعدّد ذلك أيضاً فينعم التقدير.

ثمّ ضرب لك مثالاً فقال: «مثل العرق». فإنّ «العرق» وإن كان قد يظنّ به أنّه نافع للمرضى فقد يحتاج إلى مقدار ما حتّى تكون به المنفعة. وذلك أنّ إفراطه

watery should be excreted, the phlegmy humour, yellow bile or black bile, and whether it is necessary to excrete two of these humours, more (than two) or all of them.

With the words "and where required" he indicated the body part where the excretion should take place. For even if we know that an excretion from below is required, we need to determine from which of the lower body parts it should take place. Equally, some people wrote "and where required" instead of "and where required",[1] so that the meaning of the words "and where required" is "through which of the lower body parts you should seek (to bring about) the excretion", whether it needs to take place through the bladder, the stomach or the womb, and if the excretion needs to take place above, they investigate whether it needs to take place through the nostrils or the mouth. The excretion may (also) take place through the entire body, that is, excretion by sweating and excretion by invisible dissipation.

It is obvious that by saying "and when required" he means the time at which one should excrete, whether at the beginning of the disease before it becomes concocted and when, as he said, the disease is "agitated" and the nature that regulates the bodies of living beings swiftly and readily pushes liquids out and removes them from the body, or it should be done after the humours that have produced the disease have become concocted. This is also something we learn from Hippocrates, just as we have learned the former concept from his book known as the Aphorisms.[2]

The phrase he puts at the beginning of the section when he noted "and in the amount required" indicates the quantity of material to be excreted. A physician needs to specify this as well and carefully regulate it.

He then gave you an example and said: "for example sweating". Although people assume that "sweating" helps patients, there needs to be a certain amount for it to be beneficial. For when it becomes excessive, it diminishes the (body's) strength, and if an

1 In the Arabic translation both phrases are identical. They translate the Greek expressions ὅπῃ ("where") and οὗ δεῖ ("through which [body part] it is required"; CMG V 10,2,2, p. 101,2 Wenkebach).

2 cf. Hipp. Aphor. I 22: p. 384,8–385,1 Magdelaine = IV 468,13sq. L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 8,7–10 ("I 21") and Hipp. De hum. 6: CMG I 3,1, p. 164,9sq.: Buqrāṭ, Aḫlāṭ 252,8sq.

يحلّ القوّة وإن كان إفراط مقدار العرق ضارّاً فأحرى أن يكون إفراط القيء أو الإسهال أو الدم الذي يخرج من أفواه العروق التي في السفلة أو من الرحم ضارّاً.

قال أبقراط: إذا كانت الأمارات رديئة ثمّ كان الوجه حسناً فذلك دليل محمود وإذا كانت الأمارات الرديئة يسيرة ثمّ كان الوجه يدلّ على ضدّ حسن الدلالة كان ذلك دليلاً رديئاً.

قال جالينوس: إنّ الجزء الثاني من هذا القول أيضاً قد يكتبه كلّ واحد ممّن فسّر هذا الكتاب على نسخة غير النسخة التي يكتبها عليه الآخر وما يحتاج إلّا إلى زيادة حتّى لا يكون فيه موضع لبس ولا مطالبة. وذلك أنّه يصير على هذا المثال: «وإذا كانت الأمارات الرديئة يسيرة ثمّ كان الوجه يدلّ على ضدّ حسن الدلائل كان ذلك دليلاً رديئاً» حتّى تكون جملة | هذا القول على هذا المثال: إذا 102
كانت الأمارات شديدة الرداءة — إن كانت تلك الأمارات أمراضاً وإن كانت أعراضاً — ثمّ كان الوجه حسناً يعني شبيهاً بالحال الطبيعيّة فذلك دليل محمود وإذا كانت الأمارات يسيرة — كانت تلك الأمارات أمراضاً أو كانت أعراضاً كما قلت في القول الأوّل — ثمّ كان الوجه يدلّ على ضدّ حسن الدلالة التي تقدّم وصفها دلّ ذلك على أمر رديء. وقد جعل قوم تفسيرهم لهذا القول هذا التفسير بعينه على أنّ هذه الزيادة التي ألحقناها فيه هي قائمة موجودة فيه من غير أن يخبروا بأنّهم لم يجدوا تلك الزيادة التي زدناها نحن في النسخ القديمة التي لعلّها أن تكون إنّما سقطت لخطاء وقع من الناسخ الأوّل لهذا الكتاب.

**10–15** إذا – رديء] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 14: Medical Aphorisms II 4,8–10 (Ar.) Bos

**1sq.** أو الإسهال] وَلاسْهَال S: *correxi*     **3–5** إذا – رديئاً] هذه العلامات في الوجه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.     **3** حسناً A: حنسًا S

excessive amount of sweating is harmful, excessive vomiting, diarrhoea or blood flowing from openings of the blood vessels in the bottom or the womb are even more likely to be harmful.

**II 36** Hippocrates said [II 17: p. 40,7–9 Manetti – Roselli = V 286,5sq. L.]: When the indications are bad and the face looks good, it is a good sign, and when the bad indications are minor and the face gives the opposite of a good indication, it is a bad sign.

Galen said: Each of the commentators of this book again wrote the second part of this passage differently from the others. The only (modification) it requires so that there is no more room for doubt or dispute is an addition. It then takes the following form: "and when the bad indications are minor and the face gives the opposite of good indications, it is a bad sign"[1] so that the gist of this passage is as follows: when the indications are very bad — whether these indications are diseases or symptoms — and the face looks good, that is, it resembles its natural state, then this is a good sign, and when the indications are minor — whether they are diseases or symptoms, as I have said above — and the face gives the opposite of the good indication described above, it indicates something bad. Some people gave this same explanation for this passage as if the addition we have made is an established fact and extant without letting on that they had not encountered it in the ancient copies, from which it may have fallen out owing to an error the first copyist of this book made.

1 The difference between the proposed reading and the lemma in Greek consists of the addition of the article τῇ before εὐσημείῃ ("good sign"; CMG V 10,2,2, p. 101,26 Wenkebach). The translator tries to convey it by using the plural "good indications" (*ḥusn al-dalāʾil*) in the proposed reading and the singular "a good indication" (*ḥusn al-dalīlah*) in the lemma.

ومن المفسّرين قوم لم يقتصروا على أن غيّروا ما وجدوا عليه النسخة القديمة حتّى جعلوا تفسيرهم لهذا القول على غير ما ينبغي وقد رأيت كما قلت منذ أوّل قولي أن ألغي ذكر كثير ممّا قاله المفسّرون على غير ما ينبغي حذراً من أن يطول تفسيري. وذلك أنّ الغرض الكافي في التفسير أن يكون المفسّر يقصد للحقّ ولما يوافق رأي واضع الكتاب الذي يفسّره. وأنا قادر أن أفعل ذلك في هذا القول أيضاً وأستريح من التطويل. فأقول إنّه متى كانت العلل يسيرة ثمّ كان الوجه من النفخ على مثل ما يكون عليه في المرض العظيم دلّ على ضعف من القوّة وليس يؤمن على من هذه حاله أن تتحلّل فتهلك إذا يزيد مرضه. وذلك أنّه إذا كان لم يكن بالمحتمل لمرضه وهو بعد يسير فأحرى ألّا يحتمله إذا أعظم.

قال أبقراط: عند العظيم.

قال جالينوس: إنّه نجد فيما بين القول الذي تقدّم وبين القول الذي يتلوه هذين الحرفين مكتوبين وهما «عند العظيم» ثمّ يتلوهما «إذا كانت المرأة خلف مقبرة الأنجاد» حتّى يكون المعنى الذي أشار إليه بالحرف الذي يتلو «عظيم» المؤلّف من «الألف» «والذال» الوقت والمكان. وذلك أنّهم يجعلون هذا الحرف افتتاح القول الذي يتلو الأوّل حتّى يكون أبقراط جعل هذا القول في هذا المرض على هذا المثال الذي جرت عادة أبقراط إذ يدلّ به على كثير من المرضى الذين ذكرهم. وهذه النسخة التي تلك اللفظة مؤلّفة فيها من حرفين فقط أعني «الألف» «والذال» | 103 من غير إلحاق «الألف» معهما هي النسخة التي توجد في الكتب القديمة ويعرفها جميع من فسّر هذا الكتاب.

**5** أفعل] نفعل S: *correxi* **6** *post* الوجه *lac. hab. Gr.* (102,16 “aufgedunsen” – 103,18 “Gesicht” *sec. vers. arab. add.* Wenkebach) **10** *post* العظيم *cum* صح *nota in marg. add.* اذا كانت المراة حلف مغرة الاتخاد لما حدث اليرقانى $S^2$ **15** يتلو] يتلُوا S: *correxi* **19** ويعرفها] ويعرفهُما S: *correxi*

Some commentators did not just alter the ancient reading they found but also proposed irrelevant interpretations of this passage. At the beginning of my book I have decided, as I have said, not to mention many of the irrelevant statements the commentators have made out of concern that my commentary becomes (too) long. For the proper objective in commenting is that the commentator aim for the truth and for what is compatible with the teaching of the author of the book he is commenting on. I can do this in this passage as well while avoiding long-windedness: I say that when illnesses are mild and the face[1] puffed up like it is in a serious disease, it indicates that the (body's) strength is weak. Someone in this condition is in danger of (his strength) crumbling and giving out when the disease intensifies. For if he is unable to bear his disease while it is still mild, he is unlikely to be able to bear it when it becomes more serious.

**II 37a** Hippocrates said [II 18: p. 42,1 Manetti – Roselli = V 286,7 L.]: At the great.

Galen said: Between the previous and the next passage we find these words written, "at the great", followed by "when[2] the woman was behind the heroes' tomb". That is, the meaning indicated by the particle composed of (the letters) *alif* and *ḏāl*[3] that follows "great" refers to a time and place. For people place this particle at the beginning of the passage that follows the previous one so that Hippocrates articulated this section about this disease the same way he usually did, namely (the same way) he refers to many of the patients he has discussed. This reading, in which this word is composed of only two letters, *alif* and *ḏāl*,[4] and not with an additional *alif*,[5] is the reading extant in the ancient books, and all commentators of this book know it.

1 The following text, including the next lemma (p. 357,8–359,10), is lost in Greek.

2 The manuscript here has the particle *iḏā* rather than, as the following explanation would seem to suggest, the particle *iḏ*. The former is mostly used as a conditional conjunction ("if" or "when"), the latter as a temporal and causal conjunction ("when" or "since"). The underlying Greek is lost, but the alternative readings seem to have been the adverbs οὗ and που ("where"); cf. p. 42,1 Manetti – Roselli with notes.

3 i.e. the Arabic particle *iḏ*

4 i.e. the Arabic particle *iḏ*

5 i.e. the Arabic particle *iḏā*

وأمّا لوقس فإنّه أضاف إلى ذينك الحرفين حرف ثالث وهو «الألف» ووصل هذه اللفظة بالقول المتقدّم وقال إنّه ينبغي أن يفهم عن أبقراط من هذا القول أنّه أراد به أن يدلّ على أنّه إنّما ينبغي أن يفهم ما تقدّم في صفة من أمر الوجه في صائر يدلّ عليه من حسن الدلالة أمر الدلالة «عند العظيم» من مغادرته للحال الطبيعيّة لا عند يسير مغادرته لتلك الحال. وإلى ذلك ذهب أبقراط في إلحاقه ما ألحق من قوله «عند العظيم إذا».

فأمّا سابنس فلم يحتج إلى أن يزيد «إذا» واقتصر على أن جعل آخر القول الأوّل «عند العظيم». وذهب إلى أنّ معنى أبقراط في هذا القول أنّه إذا كان المرض عظيماً في طبيعته وفي ظاهر أمره ثمّ كان الوجه ضائراً بحسب مقدار المرض فإنّ ذلك دليل محمود وإذا كان المرض يسيراً ثمّ كان الوجه بتلك الحال فإنّ الأمر على الضدّ وذلك يدلّ على أمر رديء.

ومن أعجبه شيء من هذه التأويلات فالأمر مطلق له في قبوله. فأمّا أنا فإنّي راجع إلى النسخة القديمة التي قد اتّفق عليها سائر جميع المفسّرين.

قال أبقراط: عند العظيمة إذا كانت المرأة خلف مقبرة الأنجاد لمّا حدث اليرقانيّ.

قال جالينوس: إنّي أدع البحث عن الجزئين اللذين اختلف فيهما هل ينبغي أن يوصلا بالقول المتقدّم ويجعلا آخره وبالقول الذي يتلوه حتّى يكون افتتاحه ويدلّ «العظيم» على موضع من المواضع لمن يغفل أمور الطبّ ويقصد في تفسيره لطريق أصحاب النحو لا لطريق الأطبّاء. | وأكتفي من هذا القول في ذينك الحرفين بما 104

7–11 فأمّا – رديء] Sabini fr. 25: p. 105sq. Raiola

1 لوقس] بوقس S: *correxi* ثالث] الثا S: *conieci* 3 أن[I] – ينبغي *bis scr.* S 7 صائر] صايد S: *correxi* سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* 8 *post* أنّ *add.* المعنى في ذلك الى انّ S 14 عند العظيمة A: *om.* S 15 اليرقانيّ] البرقاقي S: الترقان A: *correxi*

Lycus on the other hand added a third letter to these two, *alif*,[1] and connected this passage to the previous one. He said that one should understand Hippocrates to mean by this passage (the following): he wanted to indicate with it that the previous (passage) about the description of the face should be understood to mean that the face as an indicator reliably indicates something that is coming to pass only "when" the deviation from the natural state "is great", not when it is small. This is what Hippocrates meant to say by adding the words "at the great when".

Sabinus on the other hand did not need to add "when" but made "at the great" the end of the first section. He believed that Hippocrates meant (to say) in this passage that when a disease is by its nature and appearance serious[2] and the face[3] haggard in line with the magnitude of the disease, this is a good sign, and when the disease is mild and the face is in this state, the opposite is the case and it indicates something bad.

People who admire any of these interpretations are free to accept them. I for one shall return to the ancient reading all other commentators have agreed on.

**II 37b** Hippocrates said [II 18: p. 42,1sq. Manetti – Roselli = V 286,7sq. L.]: At the great when the woman was behind the heroes' tomb when the jaundice-like occurred.

Galen said: I leave the investigation whether the two disparate parts of this passage need to be attached respectively to the previous passage and put at its end and to the next passage so that it constitutes its opening and whether "the great" refers to a location to people who, when explaining (the text), disregard medical matters and follow the methods of grammarians, not of physicians. I am content (to mention) what the

1 i.e. he writes the Greek equivalent of *iḏā* instead of *iḏ*

2 lit. "great"

3 The Greek text resumes at this point.

قاله القدماء من المفسّرين إنّه يدلّ على موضع عظيم كان ذلك الموضع ملعباً أو كان موضع ألحان أو كان موضع رياضة أو كان مقبرة أشراف أو بيت من البيوت يعدّ أن يكون «عظيماً» أو غير ذلك ممّا أشبهه ثمّ أقبل بعد ذلك فأنظر فإن كان فيما قيل شيء ممّا ينتفع به في أعمال الطبّ نبحث عنه. ولسنا نجد قوله «إنّ تلك المرأة كانت خلف مقبرة الأنجاد» ولا «إنّها كانت عند منزل مانيلاس» — فقد يكتب بعض الناس هذا في قصّة هذه المرأة — ممّا ينتفع به في أعمال الطبّ وكذلك ما ألحقه بعد ذلك من قوله «لمّا حدث اليرقانيّ» وإن كان ينسق على ما قبله وإنّ هذا ممّا ذكره أبقراط نفسه ينتفع به ليتذكّر به أمراً كان يحتاج إلى أن يذكره إمّا ممّا تقدّم ذكره وإمّا من أمر هذه المرأة على حدته. فإنّه قد يجوز أن يكون الأمر على الوجهين جميعاً وذلك أنّه ذكر في هذا الموضع أنّه عرض لهذه المرأة شيء يشبه إلى اليرقان إمّا من مرض وإمّا من لون. وقد نجد القدماء من المفسّرين والنسخ القديمة تسقط هذا القول ونجد بعض المفسّرين يُحدثون بعد «لمّا حدث اليرقانيّ» «بقي» ونجد بعض المفسّرين وبعض النسخ يلحقون مع ذلك «بقيّة» فيكتبون «لم تبق» وبعضهم يلحق مع ذلك «بها» إلّا أنّ الاختلاف في هذا إنّما هو في الألفاظ لا في المعنى وأمّا الاختلاف الأوّل فنقل المعنى إلى ضدّه. وذلك أنّ إحدى النسختين دلّت على أنّ المرض «اليرقانيّ» أو اللون «اليرقانيّ» بقي والأخرى دلّت على أنّه لم يبق.

وإن كان هذا القول الذي تقدّم ذكره كتب مفرداً على حدته فلا إن كان «بقي» ذلك ولا إن كان «لم يبق» ننتفع نحن بمعرفة شيء من ذلك إذ كنّا لا نعلم كيف مرضت تلك المرأة وأيّ مرض كان مرضها. وإن كان هذا القول كتب متّصلاً بما تقدّم قبله فذلك أيضاً عندنا فضل لا يحتاج إليه وذلك أنّا نكتفي بأن

**2** ألحان] الحالى S: ᾠδεῖον *Gr.* (104,2): *conieci* **5** مانيلاس] *sine punctis* S: *scripsi* **7** اليرقانيّ] اليرقان S: *correxi* **13** اليرقانيّ] اليرقان S: *correxi*

ancient commentators have said about these words of the lemma: they designate a large structure, whether a theatre, a music venue, a sports ground, a tomb of nobles, a building that is regarded as "great" or something else similar to it. I shall then go on and study (this passage). If there is anything in these words that is helpful for medical practice, we will investigate it. But we do not find that the words "this woman was behind the heroes' tomb" nor "she was at the house of Menelaus"[1] — some people write this as part of this woman's case history — are helpful for medical practice, and the same applies to the words he then added: "when the jaundice-like occurred", even if they are compatible with the previous (text). This is something Hippocrates himself noted to help him remember something he needed to mention, either something related to the matter he had discussed before or something that applied to this woman alone. It (also) may have been both because he mentioned at this point that this woman was affected by a disease or a complexion that resembled jaundice. We find that the ancient commentators and copies omit this section; some commentators introduce (the phrase) "it remained" after "when the jaundice-like occurred"; other commentators and some copies also add "a remainder" and then write "did not remain"; again others add "with it", but this differs only in the wording, not the meaning, whereas the former variant reverses the meaning because one reading indicates that the "jaundice-like" disease or complexion remained, the other that it did not remain.

If the aforementioned passage is written in isolation, it does not help us learn anything from it, whether this "remained" or "did not remain", since we do not know how this woman fell ill and what disease she had, and if this passage is written connected with the preceding text, it is equally redundant and useless for us because it is enough for us to note the "jaundice-like" facial complexion so that this colour

[1] transliterated as *mānīlās*

نذكر ما حدث من اللون «اليرقانيّ» حتّى يكون هذا اللون مثالاً لما ظهر في الوجه. وذلك أنّ المعنى يكون على هذا الطريق أنّ سائر الأمارات كانت تخيّل أنّها يسيرة وكان الوجه وحده يدلّ على ضدّ ذلك لأنّه تغيّر عن حاله الطبيعيّة تغيّراً عظيماً إذ كان لونه صار لون أصحاب اليرقان. وممّا يثبت ذلك ويشهد على صحّته القول الذي يأتي بعده وقد أرى أن أقبل عليه وأدع سائر التأويلات في هذا القول الذي كنت فيه.

فإنّ كثيراً ممّا قلته في ذلك كأنّي | 105 إنّما قلته حتّى أطلت فيه إنّما قلته عن غير إرادتي إذ كنت قد رأيت أن ألغي ذكر كلّ ما لا يغني من قراءة المتعلّمين شيئاً من علم الطبّ. وذلك أنّه ليس قصدي أن أفيدهم عدّة وقوّة في المساعات والخصومات إذ كنت لم أزل مبغضاً لهذا الطريق لكنّ قصدي إنّما هو أن أفيدهم ما ينتفعون به في أعمال الطبّ من تقدمة المعرفة والمداواة وهما الأمران اللذان أخذت نفسي بالدربة فيهما دهري كلّه.

قال أبقراط: الذي كان عند ابن أخي طيماناوس أصابه سواد لون.

قال جالينوس: إنّك إن نسقت هذا القول أيضاً على ما تقدّم من قوله في أمر الوجه استفدت منه شيئاً ينتفع به إذا أنزلته على طريق المثال لما وضعه في القول المتقدّم. وقد يشبه أن يكون هذا المريض قد كانت سائر أمارات مرضه يسيرة وكان تغيّر ما تغيّر من لونه على الحال الطبيعيّة عظيماً فلمّا كانت هذه حاله مات أو أشرف على الموت بهذا السبب وحده.

وقد نجد في بعض النسخ مكان ما «أصابه سواد لون» «أصابه سواد مع خضرة» وما يوجد في هذه النسخة من ذكر هذا اللون أحرى بأن يدلّ وحده على

**5** أرى] ان لي, *ut vid.*, S: *conieci* **9** المساعات] المشاعات, *ut vid.*, S: *scripsi* **13** ابن S: *om.* A
طيماناوس] طيماناوس S: *sine punctis* A: *scripsi*

becomes an example of the appearance of the face. For the meaning from this perspective is that the other indications seemed to be insignificant whereas the face alone indicated the opposite because it had greatly changed from its natural state by assuming the complexion of people who have jaundice. The next passage confirms and corroborates this, and I think it would be good to proceed to it and set aside the other interpretations of the present passage.

Much of what I have said about this, seemingly in order to prolong (my explanation), I have said against my own will since I had already resolved to omit anything that does not provide the students reading it with any medical knowledge. For it is not my aim to provide them with the means and capacity for rivalries and disputes since I have always detested this approach. Rather, my aim is to provide them with (information) that is useful for the practice of medicine about prognosis and treatment, two disciplines I made myself practise all my life.

**II 38** Hippocrates said [II 19: p. 42,3 Manetti – Roselli = V 286,9 L.]: The person who was at (the house of) Timenes'[1] nephew[2] had a dark complexion.

Galen said: When you relate this passage also to the preceding one about the face, it gives you useful (information), assuming that it is an example of what he had written in the previous passage. It seems that for this patient the other indications of his disease were minor but the change in colour from the natural state was significant, and since he was in this condition, he died or was close to death for this reason alone.

In some copies we find instead of "he had a dark complexion" "he was dark and green", and the reference to this colour in this reading is even more likely to indicate

1 transliterated as *ṭīmānāūs*

2 The Greek text has "niece" (ἀδελφιδῆ; CMG V 10,2,2, p. 105,6 Wenkebach).

آفة عظيمة في البدن الذي ظهر فيه وإن كانت سائر الأمارات في ذلك المريض يسيرة سهلة.

قال أبقراط: في فارنثس بان من أمر الشبيه بالمنى أنّه من أمارات البحران ومن الثنّة ما كان كذلك فإنّه قد تخلّص منه بالبول من قبل أنّه لم تخرج منه رياح كثيرة من أسفل ولا براز كثير لزج فتتفرّغ وتضمر ثنّته وذلك أنّه لم يكن الموضع الذي دون الشراسيف عظيماً. أكل في اليوم السابع كرنباً وكان به بعد سوء تنفّس فلمّا تفرّغت ثنّته وضمرت استقام نفسه.

قال جالينوس: قد ظنّ سابنس وأصحابه أنّ ذكر أبقراط لفارنثس لم يجعله افتتاح
106 هذا القول الذي نحن فيه لاكنّه جعله آخر القول الذي تقدّمه. وذلك أنّهم | قالوا
إنّ هذا القول كلّيّ والقول الذي قبله إنّما هو قول جزئيّ وإنّ من عادة أبقراط أن يذكر أسماء المواضع والديار وأسماء المرضى في الأقاويل الجزئيّة. وممّا يدلّك على أنّ هذا القول أيضاً الذي نحن في تفسيره قول جزئيّ ما اقتصّه أبقراط فيما بعد حين قال: «لم تخرج منه رياح كثيرة من أسفل ولا براز كثير لزج فتتفرّغ وتضمر ثنّته». وقد نجد أقاويل كثيرة جرت هذا المجرى في كتاب إفيذيميا وذلك أنّه أثبت ما شاهده منها في بعض المرضى وهي ما يجري مجرى الأقاويل الكلّيّة حتّى يكون الأمر جارياً دائماً على حال واحدة أو في أكثر الحالات. وعلى هذا المثال ذكر الشيء «الشبيه بالمنى» — إذا كان عنى به البول وإن كان عنى به البراز — فذكر أنّه ظهر له ما ظهر «بفارنثس» «من أمارات البحران».

8–11 قد – الجزئيّة] Sabini fr. 26: p. 106sq. Raiola

**1** المريض] المرض S: τῷ κάμνοντι *Gr.* (105,15): *correxi* **3** فارنثس] *sine punctis* A S: *scripsi* بان A: *om.* S **4** بالبول A: بلنول S **5** ثنّته S: *om.* A **8** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* لفارنثس] لعارنس S: *correxi* **11** والديار] وَاليدار: *correxi* **18** بفارنثس] بفارىس S: *scripsi*

by itself significant damage to the body in which it manifests, even if the other indications in this patient are minor and mild.

**II 39** Hippocrates said [II 19: p. 44,1–6 Manetti – Roselli = V 286,9–288,4 L.]: In Perinthus[1] it was clear that the semen-like (material) was an indication of the crisis, as was the same (material) from the abdomen. He recovered from it through urine because he did not pass much wind below nor much sticky stool. His abdomen became empty and lean because the area of the abdomen was not enlarged. On the seventh day he ate cabbage while he still had breathing problems, and when his abdomen became empty and lean, his breathing straightened out.

Galen said: Sabinus and his followers thought that Hippocrates did not put the word Perinthus at the beginning of this but the end of the previous passage. For they said that this passage is general while the previous passage is a particular statement, and that Hippocrates usually mentions the names of places, buildings and patients in particular statements. That the statement we are explaining is also particular is supported by what he reported next by stating: "he did not pass much wind below nor much sticky excrement. His abdomen became empty and lean". We encounter in the Epidemics many statements that take this form because he recorded what he witnessed in individual patients, but they function as general statements, that is, things happen in the same way always or in most cases. In the same manner he mentioned the "semen-like" material — whether he meant urine or stool with it — and said that it appeared "in Perinthus" as "an indication of the crisis".

[1] The city's name is transliterated in this lemma and in the following comments, where it occurs four times, as *fārinṯus*. It appears again further down, in lemma VII 44a and the comments on that and the following lemma (see p. 1237,18; 1239,4; and 1247,16), where it is uniformly spelled *bārinṯus*.

ولم يشرح أبقراط في قوله أيضاً هل ظهر ذلك في عدد قليل من المرضى أو في عدد كثير منهم والأولى والأشبه أن يكون ظهر في عدد كثير من المرضى في ذلك الوقت الذي كتب فيه أبقراط هذا القول. وذلك أنّه <إن> ذكر شيئاً كان في مريض واحد ألحق معه ذكر الموضع من المدينة التي رأى فيها ذلك المريض في وقت مرضها وذكر فيها سنّه واسم المريض نفسه. وأمّا أسماء المدن فإنّها من عادته أن يذكرها في اقتصاصه ما يقتصّ من أحوال عدد كثير من الناس أصابهم مرض واحد بعينه إلّا أنّ هذا كيف كان فليس يعظم الفرق به في أعمال الطبّ وبأيّ القولين أحببت أن تصل ذكره لفارنتس فالأمر لك في ذلك مطلق.

وأمّا البول والبراز «الشبيه بالمنى» فقد يكون به في بعض الأحوال «البحران» عندما يستفرغ الخلط الذي يشبّهه براكساغورس بالزجاج.

وأمّا قوله «من الثنّة ما كان كذلك» فقد يحتاج إلى أن يكون قد تقدّمه شيء ينسق عليه لأنّ ما قيل فيه هذا «كذلك» فإنّما يقال بالإضافة إلى غيره ولم يذكر فيما تقدّم شيئاً من أمر «الثنّة». فلعلّه قد كان ذكر شيئاً من أمر «الثنّة» في ذكور أبقراط فعندما نسخت النسخة الأولى من تلك الذكور سقط ما كان ذكر من أمر «الثنّة» لسهو من الناسخ أو يكون أبقراط أثبت هذا لنفسه تذكرة وأشار به إلى شيء قد كان رآه في المريض الذي قبله الذي | قال فيه: «الذي كان عند ابن أخي 107
طيماناوس أصابه سواد في لونه».

وقد دعا قوماً ما اعتاص من هذا إلى أن قسموا هذا الكلام قسمة أخرى على هذا المثال: «إنّه من أمارات البحران ومن الثنّة» كأنّه قال: «إنّ البول الشبيه بالمنى قد بان بأنّه ممّا يكون به البحران ومن العلل التي تكون في الثنّة» ثمّ جعلوا ما يتلو

9sq. وأمّا – بالزجاج] Prax. fr. 95: p. 90 Steckerl *cf.* Rāzī, Ḥāwī XIX 46,8sq.; 175,14

**3** إن *addidi* **8** الفارنتس] بفارس S: *correxi* **10** براكساغورس] *sine punctis* S: *scripsi* **16** المريض] المرَضِ S: *correxi* **17** طيماناوس] *sine punctis* S: *scripsi* **20** يتلو] يتلوا S: *correxi*

Hippocrates also did not explain in his account whether this happened to a small or a large number of patients. It is, however, more likely and fitting that it happened to a large number of patients at the time Hippocrates wrote this passage. For when he referred to something that affected a single patient, he added information about the area of the city where he saw this patient during his illness, his age and the name of the patient. The names of cities on the other hand he usually mentions when he relates the conditions of large numbers of people who are affected by the same disease. Whatever the case, it does not make a huge difference for medical practice, and whichever passage you prefer to attach the word Perinthus to, you are free to do so.

Under some circumstances a "crisis" may come about through "semen-like" urine and stool when the humour Praxagoras likened to glass is excreted.

The words "the same from the abdomen" need to be preceded by something they coordinate with because anything said to be "the same" is said in relation to something else. But in the preceding (text) nothing refers to the "abdomen". Perhaps in Hippocrates' notes he mentioned something about the "abdomen" and when the first copy of these notes was produced the word "abdomen" fell out because the scribe was careless, or Hippocrates recorded this as a reminder for himself and alluded with it to something he observed in the previous patient, of which he said: "The person who was at (the house of) Timenes'[1] nephew had a dark complexion".

These difficulties prompted some people to divide this passage in a different manner as follows: "that it is an indication of the crisis and of the abdomen", as if (Hippocrates) had said: "The semen-like urine clearly belongs to the (things) through which a crisis takes place and to the illnesses that reside in the abdomen". They then

[1] transliterated as *ṭīmānāūs*

هذا افتتاح قول آخر على هذا المثال: «ما كان كذلك فإنّه قد يتخلّص منه بالبول» حتّى يفهم من قوله «ما كان كذلك» في العلل التي تكون في الثنّة. وممّا يشهد على صحّة ذلك ما قاله بعد حين قال: «من قبل أنّه لم تخرج منه رياح كثيرة من أسفل ولا براز كثير لزج فتتفرّغ وتضمر ثنّته» يعني أنّه لم يحدث لذلك المريض شيء آخر يمكن أن يكون به انحلال ذلك الورم الذي كان به في ثنّته فانقضت علّته وأتى فيها البحران بالبول «الشبيه بالمنى» فقط.

وخليق أن يكون كان الغلظ الذي حدث بذلك العليل في ثنّته على مثال الغلظ الذي ذكره أبقراط نفسه في كتاب تقدمة المعرفة بهذا اللفظ: «فأمّا الأمر الذي يكون فيما دون الشراسيف وما يجفو منه إن كان قريب العهد ولم يكن معه التهاب فإنّ القرقرة الحادثة في ذلك الموضع تحلّها وخاصّة إن خرجت مع البراز والبول فإن لم تخرج فبانتقالها. وقد ينتفع أيضاً بانحدارها إلى أسفل». وذلك أنّه لو كان حدث في الكبد أو في الأمعاء أو في المعدة الورم الدمويّ المسمّى «فلغموني» أو غيره ممّا هو أعسر انحلالاً منه لما كان البول «الشبيه بالمنى» يقوى وحده أن يحلّه. ولذلك أتبع أبقراط ما تقدّم من هذا القول أن قال: «وذلك أنّه لم يكن الموضع الذي دون الشراسيف عظيماً» فأشار بذلك إلى أنّه لو كان «عظيماً» لَمَا كان ينحلّ ورمه بخروج ما يخرج من البول «الشبيه بالمنى».

ولمّا كان ما يتلو هذا القول ليس بالمشاكل جدّاً لما تقدّم ذكره على المثال الذي أجرى عليه < … > ذلك قوماً أن جعلوا هذا القول افتتاحاً لما يأتي بعده وغيّروا فيه بعض التغيّر حتّى صار معناه: «وذلك أنّ الذي كان منه الموضع الذي

**8–11** فأمّا – أسفل] Hipp. Progn. 11b,2: p. 31,7–32,4 Jouanna = II 138,10–14 L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 215,15–216,2

**8** الذي[II]] الى S: *correxi* **9** يجفو] يَخفق S: يخفو Buqrāt, Taqdimah: *correxi* **12** المسمّى] السمى S: *correxi* فلغموني] فلغمرى S: *correxi* **13** بالمنى] بماطمى S: *conieci* **18** *post* عليه *hab.* ἀνέγνωσαν *Gr.* (107,23): *lac. conieci*

made the following text the beginning of another passage as follows: "He may recover from the same through the urine", so that his words "the same" are understood as the illnesses that reside in the abdomen. This (interpretation) is corroborated by his next observation when he said: "because he did not pass much wind below nor much sticky stool. His abdomen became empty and lean", that is, nothing else happened to this patient that could have taken care of the swelling he had in his abdomen. His illness then ended and came to a crisis only through the "semen-like" urine.

It is likely that the thickening this patient had in his abdomen corresponds to the thickening Hippocrates himself mentioned in the Prognostic with these words: "When the matter that takes place in the abdomen and is oppressive is recent and not accompanied by an inflammation, a rumbling noise that occurs at that location resolves it, especially if it issues with stool and urine; if they are not discharged, (it is resolved) when it changes its locality. It is also beneficial when it descends downward". For if the bloody swelling called "phlegmony" or something else that is more difficult to resolve should occur in the liver, intestines or stomach, the "semen-like" urine would not be capable of resolving it. This is why Hippocrates added the following to the previous section of the passage: "For the area of the abdomen was not enlarged" and indicated with this that if it were "enlarged", the swelling there could not have been resolved by the discharge of the "semen-like" urine.

Since what follows this section does not fit in very well with what he had mentioned before in the manner he put it, <it prompted>[1] some people to make this section the beginning of the following and change it such that its meaning became: "for someone whose abdominal area was enlarged ate cabbage on the seventh day while he

1 scribal lacuna, filled in from the Greek

دون الشراسيف عظيماً أكل في اليوم السابع كرنباً وكان به بعد سوء تنفّس فلمّا تفرّغت ثنّته وضمرت استقام نفسه» يعني أنّه حسن نفسه ورجع إلى الحال الطبيعيّة. إلّا أنّه لم يذكر هل كان انتفاعه بالكرنب بأنّه ألان بطنه | أو على طريق 108 أنّه سرى في بدنه فوصلت قوّته حتّى حلّت ذلك الورم.

وقد تأوّل قوم «استقام نفسه» على معنى آخر فزعموا أنّه ناله بذلك ضرر وزعموا أنّه إنّما يعني بقوله «استقام نفسه» النوع من سوء التنفّس الذي لا يمكن صاحبه أن يتنفّسه إلّا وهو منتصب جالس. وذلك أنّ كلّ قول لا يكون مبناه على الشرح والبلاغ وإنّما يجري مجرى اللغز فالمتأوّل له يقدر أن يتأوّله كيف شاء وليس يصل القارئ له إلى أن ينتفع به كثير منفعة. وذلك أنّا ليس نصل في أشباه هذه من الأقاويل إلى أن نعرف معنى حقيقة أبقراط فيها وإنّما نرجع فيها إلى المعاني التي يتأوّلها المفسّرون.

قال أبقراط: ينبغي أن تبحث عن الدم الصديديّ إن كان يكون في المضطربين من الناس وفيمن يغلب عليه السهر وهل هو رديء أو جيّد.

قال جالينوس: إنّه ليس ينبغي أن يتوهّم أنّه يعني «بالدم الصديديّ» الدم الرقيق المائيّ مطلقاً لاكنّه يعني به الدم الذي فيه مع ذلك قوّة سمّيّة رديئة. وممّا يدلّ على ذلك ما قاله في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا عند ذكره «الصديد» حين قال: «ويصير تحت الجلد صديداً فإذا احتقن سخن وولّد حكّة ثمّ كانت تخرج فيه نفّاخات شبيهة بحرق النار وكان يخيّل إليهم أنّ ما دون الجلد يحترق احتراقاً». فقد تبيّن لك من أمر «الصديد» أنّه يحدث أعراضاً ليست باليسيرة وقد دلّ على

**14**sq. ليس – رديئة] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 4: Medical Aphorisms V 26,7 (Ar.) Bos **17**sq. ويصير – احتراقاً] Hipp. Epid. II 1,1: V 72,4–7 L.: CMG V 10,1, p. 155,8–12 Pfaff: *v.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 76,7–9 (lemma I 1)

**2** وضمرت] وضمر S: *correxi*

still had breathing problems, and when his abdomen became empty and lean, his breathing straightened out", that is, it improved and returned to its natural state. But he did not mention whether (this person) benefitted from the cabbage insofar as it softened his belly or by way of circulating in his body, and (the body's) strength then flourished and dissolved this swelling.

Some people interpreted "his breathing straightened out" in another sense and claimed that (the patient) would be harmed by this. They claimed that with the words "his breathing straightened out" he means a type of breathing problem in which a person is unable to breathe unless he is sitting upright. For an interpreter can interpret each statement that is not based on a clear and well-expressed meaning but takes the form of a riddle in any way he wants, and the reader does not get anything out of it that is of much help to him: such statements do not enable us to learn what Hippocrates' really means, and we only fall back on the meanings the commentators come up with.

**II 40** Hippocrates said [II 20: p. 44,7–9 Manetti – Roselli = V 288,5sq. L.]: You need to investigate whether serous blood occurs in people who are agitated or in those overcome by sleeplessness and whether it is bad or good.

Galen said: It should not be assumed that by "serous blood" he simply means thin, watery blood rather than blood that in addition has a poisonous, bad capacity. This is corroborated by something he said in the second book of the Epidemics where in his discussion of "serous liquid" he noted: "Serous liquid develops under the skin and when it becomes congested, it grows hot and produces itching. (The skin) then broke out in blisters that resembled a burn (caused) by fire. It gave them the impression that it burns under the skin". You notice that "serous liquid" causes symptoms that are quite significant. Plato[1] also pointed this out in his book called Timaeus[2] when, mentioning "serous liquid", he said: "The serous liquid that consists of the watery

[1] transliterated here and on two other occasions, recorded in the footnotes, as *aflāṭun*; the standard spelling in this commentary is *flāṭun*

[2] transliterated as *ṭīmāūs*

ذلك أيضاً أفلاطن في كتابه المسمّى «طيماوس» عند ذكره «للصديد» حين قال: «فأمّا الصديد فما كان منه من مائيّة الدم فإنّه هادئ ساكن وما كان من <مائيّة> المرّة السوداء الحامضة فإنّه خبيث». فأبقراط يعني «بالدم الصديديّ» الدم | **109** الذي فيه رطوبة رقيقة رديئة وليست رطوبة مائيّة عذبة بعيدة من اللذع لاكنّها لذّاعة تحدث تأكّلاً. وإذ كان أفلاطن قد قال: «فأمّا الصديد فما كان منه من مائيّة الدم فإنّه ساكن هادئ وما كان منه من مائيّة المرّة السوداء الحامضة فهو خبيث» فقد دلّنا أنّه كما توجد في اللبن رطوبة مائيّة كأنّها صفوة وغسّالة الجزء الغليظ الذي فيه كذلك توجد في جميع الرطوبات التي في أجرام النبات وفي أبدان الحيوان أعني الأخلاط رطوبة مائيّة رقيقة وتلك الرطوبة المائيّة تختلف بحسب اختلاف طبائع الأخلاط التي هي مائيّتها فتصير أخبثها مائيّة المرّة السوداء وأقلّ منها خبثاً مائيّة مرّة الصفراء وأقلّ من ذلك مائيّة البلغم وأقلّها خبثاً وأطيبها مائيّة الدم وصديده فإنّه لا فرق عندي في هذا القول أن أسمّي تلك الرطوبة «مائيّة» أو «صديداً».

والدم يقال على معنيين وذلك أنّا ربّما قلنا «الدم» فجعلناه بإزاء هذه الأخلاط التي ذكرناها قبيل وميّزناه منها وربّما قلنا «دم» ونحن نعني به جميع ما في العروق باسم الغالب عليه. فينبغي أن نفهم عنه عند ذكره في هذا الموضع «الدم الصديديّ» أنّ المعنى الثاني الذي قد جرت عادة الأطبّاء بالقصد إليه عند قولهم

**2sq.** فأمّا – خبيث] Plat. Tim. 83c5sq.: *cf.* Ǧālīnūs, Ṭīmāwus 28,15sq.; 29,4sq. (Ar.) **2** الصديد – ساكن] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 4: Medical Aphorisms V 26,7sq. (Ar.) Bos **5sq.** فأمّا – خبيث] Plat. Tim. 83c5sq.: *cf.* Ǧālīnūs, Ṭīmāwus 28,15sq.; 29,4sq. (Ar.) **5sq.** الصديد – هادئ] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 4: Medical Aphorisms V 26,7sq. (Ar.) Bos **7–11** كما – وصديده] *v.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $165^r$7–14 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl II 2: Medical Aphorisms I 26,9–27,2 (Ar.) Bos **13–15** والدم – عليه] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $165^r$14–16

**2** مائيّة$^{II}$ *sec.* Ǧālīnūs, Ṭīmāwus *addidi* **7** وغسّالة] وغسَالته S: *sec.* b. Riḍwān, Fawā'id *correxi* الجزء] وَالجز S: *sec.* b. Riḍwān, Fawā'id *correxi* **10** وأقلّ] اوْ اقل S: *sec.* b. Riḍwān, Fawā'id *correxi*

component of blood is tranquil and calm and the one that consists of the watery part of black, sour bile is malignant". Hippocrates means by "serous blood" blood that contains a thin, bad liquid; it is not watery, sweet and non-irritating but irritating and causes corrosion. Since Plato[1] said: "The serous liquid that consists of the watery component of blood is tranquil and calm and the one that consists of the watery part of black, sour bile is malignant", he told us that just as there is a watery liquid that is the purest component and cleanses the thick part it contains, so there are watery, thin liquids in all liquids that are in the bodies of plants and living beings, that is, the humours. These watery liquids differ in accordance with the different natures of the humours of which they form the watery component. The most malignant is the watery component of black bile, less malignant that of yellow bile and even less that of phlegm, and the least malignant and best is the watery component and serum of blood. I do not think that there is a difference in this passage whether I call this liquid "watery component" or "serous liquid".

The word "blood" is used in two senses: we sometimes say "blood" and contrast it with and distinguish it from the humours I have mentioned above, and we sometimes say "blood" and call everything inside blood vessels by the name of its dominant component. When he mentioned "serous blood" at this point, we need to understand that (he uses it) in the second sense that physicians usually have in mind when they sometimes say about venesection that someone was bled and melancholic or phleg-

[1] transliterated as *aflāṭun*

في الفصد مرّة إنّ فلاناً فصد فخرج منه دم سوداويّ أو بلغميّ أو حادّ يغلب عليه المرار وربّما قالوا إنّه خرج منه دم طبيعيّ.

«والدم الصديديّ» جعل صاحبه دائماً «مضطرباً» — يعني «بمضطرب» الملتاث الذهن مع رعب — ويجعله مع ذلك كثير «السهر» والأرق. فإن كان في العروق مائيّة من بعض الأخلاط الرديئة لا من الدم فقط أحدثت اختلاط الذهن والسرسام والجنون.

فأمّا أبقراط في هذا الموضع فكأنّه إنّما ذكر مائيّة الدم وجعل ما ذكره من ذلك تذكرة له. وذلك أنّ مائيّة المِرّتين قد وصفنا ما تحدث وأمّا مائيّة البلغم فهي خليقة أن تحدث جبناً فأمّا الأرق واضطراب الذهن أو حركة من النفس مضطربة فليس تحدث عن مائيّة البلغم لأنّ الذي يخصّها إنّما هو إبطاء الحركة والبله والبرد لا اللذع والهيجان والخبث اللّهمّ إلّا أن يفسد البلغم أيضاً فيصير مالحاً أو حامضاً.

110 وقد يحتاج إلى | البحث والنظر كيف قال «وهل هو رديء أو جيّد». وذلك أنّ من أطلق القول فقال إنّ «الدم الصديديّ» دم «رديء» فهو مصيب محسن وذلك أنّ الدم الذي ينسب إلى ما ينسب إليه على هذا الوجه إنّما ينسب إلى ذلك لا محالة بقياس الدم الطبيعيّ. فإن قاس قائس صديد الدم بصدد سائر الأخلاط وقال إنّه غير رديء فهو في هذا القول أيضاً محقّ صادق. وقد جرت عادة الناس ممّن هو في دهرنا هذا ومن القدماء أن ينسبوا الشيء الذي هو أقلّ رداءة إلى أنّه «جيّد» أو محمود أو صالح أو غير ذلك ممّا أشبهه وخاصّة متى كان فضل تباعد الخلط الرديء عن الحال الطبيعيّة على الشيء الذي هو أقلّ رداءة فضلاً كثيراً. فنحن

**3sq.** والدم – والأرق] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165$^{r}$16sq. **4–6** فإن – والجنون] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165$^{r}$17–165$^{v}$1 **8–11** مائيّة$^{II}$ – حامضاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165$^{v}$1–4

**4** والأرق] وَالارقان S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S$^{2}$: والارق b. Riḍwān, Fawāʾid **15** بصدد] بضِد ذلك S: τοῖς τῶν ἄλλων χυμῶν ἰχῶρσιν ἀντιπαραβάλλων *Gr.* (110,4sq.): *conieci*

matic blood emerged, or (blood) that was sharp and bilious, and sometimes people say that natural blood emerged.

"Serous blood" always makes a person "agitated" — by "agitated" he means someone with a confused mind who is also frightened — and in addition gives him severe "sleeplessness" and insomnia. When the blood vessels contain watery components of some bad humours and not just those of blood, it causes delirium, brain fever and madness.

At this point Hippocrates only seems to discuss the watery component of blood as if he wanted to record his observation about it as a reminder for himself. For we have already described what the watery components of the two biles do: the watery component of phlegm probably causes cowardice, while insomnia, agitation or restless stirring of the soul are not caused by the watery component of phlegm because characteristic for it are slow motion, simple-mindedness and cold rather than biting, excitation and malignancy, unless the phlegm does not also putrefy and become salty or sour.

We (still) need to investigate and study why he said "and whether it is bad or good". For someone who simply said that "serous blood" is "bad" is correct and right because blood that is characterised in this manner must be so in comparison with natural blood. If someone were to compare blood serum with the sera of the other humours and say that it is not bad, he would also be right and correct in saying this. Our contemporaries and the ancients usually describe something that is less bad as "good" or positive or useful or something like this, especially when the bad humour is much further from the natural state than the thing that is less bad. When we find Hippocrates examine and investigate "whether serous blood is bad or good", we

قادرون إذا وجدنا أبقراط يطلب ويبحث عن «الدم الصديديّ هل هو رديء أو جيّد» أن نحكم فنقول إنّه إذا قيس إلى الدم الذي هو على أفضل حالاته فإنّه يكون رديئاً فإذا قيس بسائر الدم الذي قد خالطه صديد من خلط آخر رديء كان أجود كثيراً وأحمد ولذلك قد يجوز أن يقال إنّه دم «جيّد».

قال أبقراط: من كان طحاله راسباً فإنّ قدميه وكفّيه وركبتيه تكون حارّة وأنفه وأذنيه تكون باردة وقد ينبغي أن تبحث عن ذلك هل إنّما يكون لأنّ الدم فيه رقيق وهل رقّته طبع فيهم.

قال جالينوس: أمّا قوله في «الطحال أن يكون راسباً» فنفس هذه اللفظة قد يدلّ على أنّه يعني به الطحال الذي يميل إلى أسفل وليس يمكن أن يستدلّ من هذه اللفظة هل يعني بها أن يكون في الطحال ورم في الناحية السفلى منه وإنّما يعني به أن يكون ميله فيما يدفعه من فضوله إلى أسفل حتّى يقذف بالأخلاط الرديئة التي تجتمع فيه إلى الأعضاء السفليّة من البدن. وإن نحن نظرنا في نفس طبائع الأمور فقد يمكن أن نتأوّل قوله في «الطحال أن يكون راسباً» على هذين المعنيين جميعاً. وذلك أنّه قال: «إنّ قدميه وكفّيه وركبتيه تكون حارّة وأنفه وأذنيه تكون باردة». فأمّا قوله «إنّ ركبتيه وقدميه تكون حارّة» إذا «كان طحاله راسباً» فقد يجري ذلك على قياسه وكذلك قوله «إنّ أنفه وأذنيه تكون باردة» وأمّا الكفّان فليس يجب أن تكونا على قياسه حارّتين متى «كان الطحال راسباً» وأوجب الأشياء أن تكونا على قياسه حارّتين متى كان الطحال راسباً وأوجب الأشياء أن تدخل اليدان في عداد الأعضاء العلويّة فإن لم تدخل في عداد تلك فلا أقلّ من أن تدخل في عداد الأعضاء السفليّة. ولمّا رام أبقراط البحث عن السبب | الذي له صارت 111

6 وأذنيه :S وإذنه A 9 بالطحال [به الطحال :S *correxi* 11 ميله [مثله :S *scripsi* 14sq. حارّة – وأنفه *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² 18 حارّتين [حَاريْن :S *correxi*

are able to pass judgement and say that it is bad when compared to blood that has the best possible condition, but when it is compared with other blood that is mixed with the serum of another, bad humour it is much better and healthier, and it may therefore be called "good" blood.

**II 41** Hippocrates said [II 20: p. 44,9–12 Manetti – Roselli = V 288,7–9 L.]: The feet, hands and knees of people whose spleen is sagging are warm and their nose and ears are cold. You need to investigate whether this happens because their blood is thin or whether it is naturally so.

Galen said: The very wording of his statement that "the spleen is sagging" indicates that he means by it a spleen that inclines downward, but it is not possible to determine from the wording whether he means that there is a swelling in the lower part of the spleen or that its inclination consists of pushing its waste products down, that is, it casts the bad humours that have accumulated in it into the lower body parts. When we consider the facts of the matter we can interpret his words "the spleen is sagging" in both senses. For he said: "their feet, hands and knees are warm and their nose and ears are cold". His words "their knees and feet are warm" follow logically when "his spleen is sagging", as do his words "their nose and ears are cold", but it does not follow logically that the hands are necessarily warm when "the spleen is sagging". It is more (logically) necessary that they are correspondingly warm when the spleen is sagging and that the hands belong to the upper body parts. If not, they at least do not belong to the lower body parts. Wishing to investigate the reason why the ears and nose of a person in this condition are cold while the lower body parts are warm, Hip-

الأذنان والأنف ممّا تلك حاله باردة والأعضاء السفليّة حارّة قال: «هل إنّما يكون ذلك لأنّ الدم فيه رقيق» ويجب أيضاً مع ذلك «هل رقّة الدم فيمن هذه حاله طبع» وإنّما يصير الدم فيه بتلك الحال إذا «صار طحاله يميل إلى أسفل».

وقد زعم قوم أنّه لم يجعل قوله «وهل رقّته طبع فيهم» بإزاء أمر الطحال لاكنّه جعله بإزاء ما ذكره بعد هذا ووصلوا القولين جميعاً فجعلوهما قولاً واحداً على هذا المثال: «وهل رقّته طبع وإنّما يكون في أصحاب التقيّح». وقد كتب هذا القول آخرون على وجه آخر وهو على هذا المثال: «وهل رقّته طبع فيهم كما تكون في أصحاب التقيّح». فقد ينبغي أن نقصد قصد ذلك فنبحث عنه حتّى نستقصيه «كما يكون في أصحاب التقيّح».

ومن كتب هذا الكلام على هذا الوجه فإنّما يصله بما تقدّم فأمّا من فهم أنّ هذا القول افتتاح لما يأتي بعده فإنّهم حذفوا منه الحرف الأوّل وهو «كما» وجعلوا الكلام على هذا المثال: «أصحاب التقيّح إذا حضر وقت التقيّح جرت فيهم رطوبة مائيّة واستطلقت بطونهم استطلاقاً مزعجاً». وأصحاب هذه النسخة يجعلون الدليل في التقيّح إذا وقته استطلاق البطن المزعج. وإذا أزلنا الأمر على هذا لم نفهم أنّه يجعل هذا الدليل دليلاً على كلّ تقيّح لاكنّه إنّما جعله دليلاً على التقيّح الذي يكون < ... > يخرج منه إلى الأمعاء. وليس بعجب أن يكون أبقراط أخرج كلامه هذا المخرج من غير أن يستثني فيحدّد أيّ التقيّح يعني عند من كان لما قلناه في أوّل قولنا ذاكراً أنّ أبقراط إنّما أثبت هذه الأقاويل < ... > من وضع ما وضع من

**3** الدم [لدم S: *correxi* **5** جميعاً *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* $S^2$ **13–380,3** وأصحاب – مزعجاً *om.* S, *cum* صح اصل *nota in marg. add.* $S^2$ **16** *post* يكون[I] *verba in marg. legere non potui in* S: τῇ – ἐκκρίσει *hab. Gr.* (111,14sq.) **18** *post* الأقاويل *verba in marg. legere non potui in* S: τοῦ[II] – συγγράμματα *hab. Gr.* (111,17sq.)

pocrates said: "whether this happens because their blood is thin", and necessarily also "whether the blood of someone in this condition is naturally thin" or his blood only gets into this state when "his spleen starts to incline downward".

Some people claimed that he said "whether it is naturally thin" not in the context of the spleen but in the context of what he said next, and they connected and combined the two passages as follows: "whether it is naturally thin or only occurs in people who suffer from a suppuration". Others wrote this passage differently in the following manner: "whether it is naturally thin as it is in people who suffer from a suppuration". We need to consider this and investigate in detail (the words) "as it is in people who suffer from a suppuration".

The people who write this section in this manner combine it with the previous (passage) while those who understood these words to be the beginning of the next (passage) omitted the first word, "as", and wrote the text as follows: "when for people who suffer from a suppuration the time of the suppuration has come, they discharge a watery liquid and develop troubling stomach disorders".[1] Those who prefer this reading identify the troubling stomach disorders as an indicator that the time for the suppuration (has come). But when we leave it at that, we do not understand him to posit this as an indicator of all suppurations but only one that takes place <through an excretion> that bursts into the intestines. For people who remember what we have said at the beginning of our explanation, (namely) that Hippocrates recorded these statements <for himself as preparatory material for> a book he writes, it is no surprise that Hippocrates put his statement in this way without specifying and establishing what suppuration he means. If this was his intention, <it was sufficient for him> to mention troubling stomach disorders in order to refer by it to what he

[1] Some parts of the following section, much of which was left out of the main text and then added in the margin of the manuscript, are illegible. The lost text is supplied from the Greek.

الكتب وإذا كان ذلك كان قصده فقد <...> على أن يذكر استطلاق البطن المزعج حتّى يذكر به ما قصد ليستدلّ به عليه وهو يعني بهذا القول أنّ البطن يستطلق استطلاقاً مزعجاً فيمن يعرض له ذلك التقيّح الذي إذا حضر وقت انفجاره رشح من المدّة صديد رقيق إلى الأمعاء وحدث «استطلاق مزعج» — يعني «بالمزعج» الذي لا يكون معه لذع وحركة دائمة لطلب الخلاء.

ومن المفسّرين قوم يزعمون أنّهم إنّما يعرفون هذا الكلام يكتب على هذه النسخة: «أصحاب التقيّح الحدّ فيهم السرّة وإذا حضر وقت التقيّح استطلقت بطونهم استطلاقاً مزعجاً». | وأصحاب هذه النسخة يقصدون بها لأن يدلّوا بإيجاز **112** المعنى الذي شرحه أبقراط في كتاب تقدمة المعرفة حين قال: «إنّ أقلّ الأورام تقيّحاً ما كان أسفل السرّة» إلّا أنّ ذلك التقيّح على حال «إذا حضر وقت انفجاره فإنّ البطن يستطلق استطلاقاً مزعجاً».

وقد يكتب هذا الكلام المفسّرون لهذا الكتاب على نسخ أخر كثيرة مختلفة ويقسّمونه تقسيماً مختلفاً ولم يفعلوا ذلك في هذا الكلام فقط لكنّهم قد فعلوا ذلك في أكثر الأقاويل التي في هذا الكتاب حتّى أنّهم قد يصدّون بذلك بعض من هو حريص على تعلّم أعمال الطبّ ويفتّونه عنه. وما مثلهم إلّا المثل الذي ضربه طيمو حين قال: «إنّي أحسبك تريد من اللحم قليلاً وتريد من العظام كثيراً».

وقد فصل قوم بين هذا القول وبين القول الذي يتلوه وهو الذي افتتحه بذكر «الطحال الصلب لا من فوق» وذهبوا في ذلك إلى أن يصرفوا كلامهم إلى أصناف

1–5 يذكر – الخلاء] *cf.* Rāzī, Ḥāwī XII 74,1–3   9sq. إنّ – السرّة] Hipp. Progn. 7,9: p. 21,1sq. Jouanna = II 128,13sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 211,11   **16** إنّي – كثيراً] Timon. fr. 826: Suppl. Hell. 386

**1** *post* فقد *verba in marg. legere non potui in* S: μόνον – προσκείμενον *hab. Gr.* (111,18sq.)   **7**sq. أصحاب – مزعجاً] S: *om. et lac. hab.* A   **13** ويقسّمونه] ويَسمّونه S: *correxi*   **16** العظام] الطعامِ S: *correxi*

meant to indicate. What he means in this passage is that the stomach is affected by troubling stomach disorders in people who have this suppuration in which, when then time has come for it to go off, a thin, serous (component) of pus leaks into the intestines and "a troubling stomach disorder" occurs — by "troubling" he means (a stomach disorder) without biting and a constant urge to seek evacuation.

Some commentators claim to know that this passage is written in the following manner: (**II 42** [II 21: p. 46,1sq. Manetti – Roselli = V 288,10sq. L.]) "In people who are suffering from a suppuration the navel is the limit, and when the time of the suppuration has come, they develop troubling stomach disorders". What those who support this reading have in mind is to briefly indicate with it a concept Hippocrates explained in the Prognostic by saying: "The swellings that suppurate least are those below the navel", although "when the time has come for this suppuration to go off, they still develop troubling stomach disorders".

The commentators of this book write this passage in many other different ways and divide it this way or that. They do not do this just in this passage but in most statements in this book, and by doing this they discourage and demoralise some of the people who are keen on learning to practise medicine. They are exactly like the saying Timon[1] coined by remarking: "I think that you want little of the meat but a lot of the bones".

Some people separated this passage and the following, which he started by saying "the hard spleen not at the top", and decided to devote their discussion to types of

1 transliterated as *ṭīmū*

الأورام التي تكون في الطحال. وأنا مقبل على ذلك القول ناظر في تلك الأصناف إذ كانت ممّا فيه منفعة ودرك.

قال أبقراط: إنّ الطحال يكون صلباً لا من فوق لاكن من أسفل ومستديراً عريضاً وغليظاً طويلاً ودقيقاً.

قال جالينوس: إنّ أبقراط وصف في هذا القول أصناف الأورام التي تكون في «الطحال» ورسم ذلك لنفسه على طريق التذكرة وخليق أن يكون إنّما فعل ذلك لأنّه قد تقدّم فذكر الطحال الراسب. وممّا يشهد على صحّة ذلك أنّ الصنف الأوّل من أصناف هذه الأورام هو واحد من أصناف الطحال الذي هو بضدّ هذه الحال. وذلك أنّ الطحال إذا كان «صلباً» ثمّ لم تكن صلابته «من فوق» فقد بان أنّ صلابته إنّما هي من أسفل. وأمّا الصنف الثاني من الأصناف التي ذكرها في هذا القول الذي نحن في شرحه فهو أيضاً صنف من أصناف الأطحلة الراسبة: |
إنّ أعلى الطحال يكون غير صلب وأسفله يكون صلباً ويخصّ بعضها أنّه يكون 113
«مستديراً» وبعضها أنّه يكون «عريضاً» وبعضها أنّه يكون «متزيّد الطول» أمّا مع غلظه فجاوز للمقدار الطبيعيّ <...> وقد دلّ على الأوّل من هذين الصنفين بقوله «غليظ طويل» ودلّ على الصنف الثاني منها بقوله «طويل دقيق». فإنّ الأخلق عندي أن يكون أبقراط قد كرّر ذكر «الطويل» مرّتين فأسقط النسّاخ ذكره المرّة الثانية فجعلوا هذا القول على ما نسخته قبيل.

وبالواجب ذكر أوّلاً الصنف الأوّل من أصناف هذه الأطحلة فقال: «إنّ الطحال يكون صلباً لا من فوق لاكنّه من أسفل» وهو الذي يسمّيه «الطحال الراسب». ثمّ ذكر أربعة أصناف من أصناف هذه الأطحلة أحدها يكون الطحال فيه مع صلابته

3sq. الطحال – ودقيقاً] ... قوله ان الطحال يكون صلبا من *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **14** *post* الطبيعيّ *hab.* ἢ – ἐπίδοσιν *Gr.* (113,4sq.): *lac. conieci*

swellings that occur in the spleen. I shall now turn to this passage and examine these types since this is something that is beneficial and useful.

**II 43** Hippocrates said [II 22: p. 46,3sq. Manetti – Roselli = V 290,1sq. L.]: The spleen is hard not at the top but at the bottom, round, wide, thick, long, thin.

Galen said: Hippocrates described in this passage types of swellings that occur in the "spleen" and outlined them as a reminder for himself. He probably did this because he had mentioned the sagging spleen above.[1] That this is correct is confirmed by (the fact) that the first type of these swellings is one of the types of spleen that is the opposite of this condition because when the spleen is "hard" but it is not hard "at the top", then it is clearly hard "at the bottom". The second type he mentioned in the passage we are explaining is also a type[2] of sagging spleen: the top of the spleen is not hard while the bottom is, and it is characteristic for some that they are "round", some are "wide" and some "extended in length", either unnaturally "thick" <or not but only extended in length>.[3] He indicated the first of the two types by saying "thick and long" and the second by saying "long and thin". I think that Hippocrates probably repeated the word "long" twice and the scribes omitted the second instance and gave this passage the form I have quoted above.

He was bound to mention at the outset the first type of these spleens and said: "The spleen is hard not at the top but at the bottom". This is (the type) he calls "sagging spleen". He then mentioned four types of these spleens: the first is the spleen that

1 cf. above, p. 377,5–7 (lemma II 41)

2 The Greek text has "a separate type" (διαφορὰ … ἰδία; CMG V 10,2,2, p. 112,21 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 245.

3 scribal lacuna, filled in from the Greek

من أسفل «مستديراً» والآخر يكون فيه «عريضاً» ويعمّ هذين الصنفين أنّ الطحال لم يتزيّد في طوله. ثمّ ذكر صنفين آخرين أحدهما يكون الطحال فيه «غليظاً» والآخر الباقي يكون فيه الطحال «دقيقاً». فقد قلت إنّي أحسب أنّ ذكر «الطويل» كان مكرّراً مرّتين فأسقط ذكره في الموضع الثاني الناسخ من الذكور القديمة فعلى هذا كانت النسخة القديمة التي يزعم أنّه كان ذكر «الطويل» فيها مكرّراً مرّتين فاقتصر الناسخ على ذكره مرّة واحدة.

وقد يمكن أن يكون أبقراط ذكر «الطويل» مرّة واحدة فيما ذكره بين «الغليظ» «والدقيق» فيفهم عنه ذكر «الطويل» مشتركاً عامّيّاً موصولاً بالأوّل والثاني فإنّا قد نجد أشياء كثيرة قد كتبها الأوائل على هذا المثال. وأمّا المفسّرون فقد عجبت منهم إذ كان كلّ واحد منهم قد غيّر هذا الكلام على <غير> ما غيّره الآخر من غير أن يكون أحد منهم أتى بشيء مقنع. وذلك أنّه إن جاز لأحد من الناس أن يفارق النسخة الأولى فإنّما ينبغي له أن يفارقها إلى صرفها إلى معنى مقنع كما فعلت قبل عندما قلت إنّه ينبغي أن يكون قد كان ذكر «الطويل» مكرّراً مرّتين وأسقط ذكره في الثانية. وممّا يستقرّ شهادة قويّة على أنّ جميع القدماء <من> | المفسّرين يعرفون هذا القول على هذه النسخة ما قاله زوكسس وهو من أقدم من **114** فسّر هذا الكتاب. فإنّ زوكسس هذا قد ذمّ غلوقياس في سوء تأويله لهذا القول الذي نحن في شرحه وليس يذمّه أصلاً في شيء من نسخة هذا القول على أنّ هذا القول عندهما بحسب ما عليه تلك النسخة معتاص لاكنّه إنّما يذمّه من قبل أنّه أثبت مع كلّ لفظة من هذه الألفاظ التي في هذا القول <الحرف> الذي يدلّ على نفيها. وقال فيه إنّه لمّا تحيّر فلم يقدر على شرح هذا القول أضاف إلى كلّ

14–386,6 وممّا – واحد[II] ] Zeux. fr. 354: p. 243,32–244,9 Deichgräber

**10** غير ] ἄλλον ἄλλως *Gr.* (113,25): *addidi* **14** من *addidi* **15** زوكسس ] *sine punctis* S: *scripsi* **16** زوكسس ] *sine punctis* S: *scripsi* غلوقياس ] علوفاس S: *correxi* **19** الحرف *addidi*

in addition to being hard at the bottom is "round", the second "wide", and these two types have in common that the spleen is not extended in length. He then mentioned two other types: the first is the spleen that is "thick", and the other, remaining one the spleen that is "thin". I have already said that in my opinion the word "long" was (originally) written twice and the scribe who copied the ancient notes omitted the second instance — this was the ancient reading in which, as is claimed, the word "long" was written twice, and the copyist only wrote it once.

It is on the other hand possible that Hippocrates wrote "long" (just) once between "thick" and "thin" and the word "long" is understood as shared, common to and connected with the former and the latter. We do indeed encounter many things the ancients have written this way. But I am amazed about the commentators since each of them altered this text in a different way than the others without anyone coming up with anything convincing. For if a person is allowed to deviate from the original reading, he should (at least) turn it into something convincing, as I have done before when I said that he had written "long" twice and the second instance was omitted. That all ancient commentators know this passage in this reading is strongly corroborated by the testimony of Zeuxis, one of the oldest commentators of this book. This Zeuxis criticised Glaucias for the bad interpretation he proposed for the passage we are explaining. He did not criticise him in any way for the reading of this passage, even though both considered this reading in the form it took problematic, but because he recorded the negative particle with each of the terms that are in this passage. (Zeuxis) said that since (Glaucias) was at a loss and unable to explain this passage, he negated each of the expressions in it, as if Hippocrates had written the

واحد من الألفاظ التي فيها نفيها كما لو كان أبقراط كتبه على هذا المثال: «إنّ الطحال يكون صلباً لا من فوق لاكن من أسفل مستديراً غير غليظ غير طويل غير دقيق». وذلك أنّ غلوقياس توهّم أنّ هذه الصفات كما قيلت في الطحال واحدة في حال واحدة فقال إنّه لا يمكن أن يكون الطحال يقبل هذه الأعراض كلّها إذ كانت ممّا لا يمكن أن تجمع معاً كأنّه لا بدّ من أن يفهم أنّ هذه الأعراض كلّها اجتمعت في إنسان واحد في وقت واحد وليس ما وصفه أبقراط من ذلك إنّما هو تعديد أصناف أورام الطحال الراسب على طريق التذكرة كما كتب فيما تقدّم تعديد أصناف سوء التنفّس وتعديد أصناف الحمّيات. وإن كان يجوز أن يزاد فيما يذكر أبقراط على طريق الإثبات ما يدلّ على النفي فقد بطل بهذا الوجه من شاء أن يفسّر كلّ قول من أقاويل القدماء حتّى لا يبقى لهم شيئاً أصلاً ممّا يقولونه ويعتقدونه.

قال أبقراط: وحدوث ذلك بمن هو ملقى من رأسه بالنزل والزكام أقلّ.

قال جالينوس: ما نقدر أن نفهم من هذا القول شيئاً غير أنّ «حدوث» الأعراض التي ذكرها تعرض للطحال «بمن هو ملقى من رأسه بالنزل والزكام <أقلّ>». وأمّا السبب في ذلك فقد ذكر روفس وسابينس أنّه أنّ الدم ينقّى بتلك «النزل والزكام» ولذلك لا ينصبّ إلى الطحال شيء. والأجود أن يدخل هذا في باب عامّ ولا يقتصر على هذا المعنى الخاصّ.

115 | والمعنى العامّ هو أنّه لا يكاد يوجد في البدن الواحد عضوان على حال واحدة من الضعف لاكنّ الذي يوجد في أكثر الأبدان أنّ العضو الضعيف الذي هو

**13–16** ما – شيء] Sabini fr. 27: p. 107sq. Raiola

**3** دقيق] رقيق S: *correxi* غلوقياس] علَوقياس S: *scripsi* **7** *post* الراسب *hab.* παρὰ φύσιν *Gr.* (114,14); *cf.* Garofalo, p. 245 **12** بالنزل :S بالنوارل A أقلّ :A أولا S **14** أقلّ *addidi* **15** روفس] ووفش S: *correxi* وسابينس] *sine punctis* S: *scripsi*

following: "The spleen is hard not at the top but at the bottom, round, not thick, not long and not thin". For Glaucias imagined that these attributes, as they are ascribed to the spleen, apply individually in separate conditions. He said that it is impossible that the spleen admits of all these symptoms since they cannot possibly occur together, as if it must be understood that all these symptoms combined in the same person at the same time, and that Hippocrates' description is not a list of types of swellings in sagging spleens in the form of a note in the same way as the lists of types of bad breathing[1] and types of fevers[2] he had written above. If it is permissible to add a negation to anything Hippocrates states in the affirmative, then this renders (the efforts) of people who want to interpret each of the ancients' statements null and void, and they are left without anything they say and believe.

**II 44** Hippocrates said [II 23: p. 46,5 Manetti – Roselli = V 290,3 L.]: This occurs less often in people struck by a catarrh from their head and a head cold.

Galen said: We are unable to understand anything from this passage except that the symptoms that, as he said, affected the spleen "occur less often in people struck by a catarrh from their head and a head cold". Rufus and Sabinus[3] said that the reason for this is that the blood is cleansed by this "catarrh and head cold" and therefore nothing flows to the spleen. It is best to take this as a general concept and not restrict it to a particular meaning.

The general meaning is that it hardly ever happens that there are two body parts in the same body that are equally weak. Rather, what happens in most bodies is that there is a single body part that is the weakest and all waste products flow to it when an

[1] cf. Hipp. Epid. VI 2,3: p. 26,1–4 Manetti – Roselli = V 278,6–9 L. (above, p. 277,10–15, lemma II 11); Hipp. Epid. II 3,7: V 108,17–110,1 L.

[2] cf. Hipp. Epid. VI 1,14: p. 16,1–6 Manetti – Roselli = V 274,4–9 L. (above, p. 203,1–8, lemma I 29).

[3] transliterated as *sābīnus*

أضعف الأعضاء إنّما هو عضو واحد فإلى ذلك العضو يميل جميع الفضول متى اجتمع في البدن كثرة من جميع الأخلاط أو فضل من خلط رديء فإذا سبق عضو من الأعضاء فقبل تلك الفضول بقي سائر الأعضاء على حالها الطبيعيّة. فقد بان من ذلك أنّه ليس «من يلقى من رأسه بالزكام» فقط يعتلّ من رأسه أكثر ممّا يعتلّ من طحاله لاكن قد نجد الأمر على هذا فيمن هو ملقى بالعلل في شيء من آلات تنفّسه أو من ناحية كلاه ومثانته أو من ناحية كبده أو من ناحية معدته. فإنّه إذا كان واحد من هذه الأعضاء في طبيعته ضعيفاً وجدته يألم أكثر ممّا يألم الطحال. وهذا أمر عامّ كلّيّ وقد نقدر أن نضيف إليه الأمر الخاصّ فيما ذكر في هذا القول وهو أنّ من كانت فيه رطوبة بلغميّة أو رطوبة رقيقة مائيّة مثل «من هو ملقى من رأسه بالنزل والزكام» فإنّه لا يكاد تعرض له <أورام> في طحاله إذ كانت تلك الأورام إنّما تتولّد عن أخلاط غليظة سوداويّة.

قال حنين: إنّ جالينوس في هذا القول ابتدأ فيه شيء ثمّ أتى بأخرة كأنّه غير ناسق عليه. وذلك أنّه ابتدأ فوصف أنّ السبب الذي صار له «من هو ملقى من رأسه بالزكام» لا تكاد تعرض له أورام الطحال «هو أنّه لا يكاد يوجد في البدن الواحد عضوان بحال واحدة من الضعف لاكنّ الذي يوجد في الأمر الأكثر في كلّ بدن من الأعضاء عضو واحد هو أضعف أعضائه» وإذا كان ذلك فيجب أن يكون ذلك العضو هو «الملقى» بالعلل في ذلك البدن دون سائر الأعضاء. ثمّ قال في آخر قوله إنّ «الملقى من الرأس الزكام» إنّما تحدث به العلل من «الرطوبة المائيّة والرطوبة البلغميّة» والملقى بأورام الطحال إنّما تحدث به تلك الأورام من

**9–11** سوداويّة – من$^{I}$] *cf.* Rāzī, Ḥāwī VII 285,3sq. **15–17** الأعضاء – الذي] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165$^{v}$5sq. **18–390,1** سوداويّة – الملقى] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165$^{v}$7–9

**10** أورام *addidi* **17** البدن] البطنِ S: *correxi*

abundance of all humours or of the waste of a bad humour have accumulated in the body. When a particular body part has previously absorbed these waste products, the others are still in their natural condition. It is evident from this that not just "people struck by a head cold" fall ill from the head more than from the spleen, but we find the same happen to people struck by illnesses in part of their respiratory organs, the area of their kidneys and bladder, their liver or stomach. When one of these body parts alone is naturally weak, you find that it suffers more pain than the spleen. This is a general, universal issue, and we can add to it the particular issue that relates to what he mentioned in this passage, namely that someone who has in (his body) a phlegmy or thin, watery liquid such as "people struck by a catarrh from the head and head cold" hardly ever suffers from swellings in his spleen since these swellings are only produced by thick, melancholic humours.

Ḥunayn said: In this passage Galen started off (explaining) one thing and then switched to something seemingly unrelated. For he began to describe that the reason why "people struck by a head cold" rarely develop swellings in the spleen is that "it hardly ever happens that there are two body parts in the same body that are equally weak. Rather, what mostly happens in all bodies is that one body part is the weakest". If this is the case, it is inevitable that this body part rather than the others "is struck" by the illnesses in this body. He then said at the end of his explanation that "people struck by a head cold" only suffer from illnesses because of "watery and phlegmy liquids" and those struck by swellings of the spleen only suffer from these swellings

«فضول غليظة سوداويّة». لا يكاد يجتمع في البدن الواحد أن يكون صاحبه ملقى فيه من طحاله بالأورام ومن رأسه بالزكام.

والقول الأوّل إنّما ينحو نحو اختلاف الأعضاء في الضعف وأنّ في أكثر الأمر واحداً منها يكون أضعفها ومن قبل ذلك يكون ذلك العضو الملقى بالعلل. والقول الثاني ينحو إلى اختلاف ما يتولّد في الأبدان من الأخلاط وأنّ الموضع الذي تغلب فيه تلك الأخلاط الغالبة في ذلك البدن هو الأولى بأن يكون ملقى بالعلل حتّى يكون من غلبت فيه الرطوبة البلغميّة أو المائيّة أولى بأن يكون رأسه ملقى من النزل إذ كانت تلك الرطوبة في الدماغ أغلبه منها في سائر الأعضاء. ومن كانت الأخلاط الغليظة السوداويّة عليه أغلب فالأولى أن يكون ملقى من الأورام في طحاله إذ كانت تلك الفضول إلى الطحال أميل.

وقد يمكن أن نجمع فيما بين القولين بعد أن نبيّن صحّة كلّ واحد منهما على حدته واتّفاقهما فنقول إنّ كلّ واحد من الأعضاء إنّما يتولّد فيه من الفضل ويندفع إليه ما يندفع إذا ضعف بحسب طبيعته التي تخصّه. ويخصّ الدماغ أنّه بارد رطب وأنّه في أعلى موضع من البدن بحيث يجب أن تميل <إليه> بخارات البدن مثل ما يقبل سقف الحمّام بخاراته وأن يكون الفضل المتولّد منه إذا كان بارداً رطباً مشاكلاً لطبيعته. وقد وجب من ذلك أن يكون ما يتولّد فيه وما يقبله في أكثر الحالات رطوبة مائيّة وبلغميّة. ويخصّ الطحال أنّه آلة لتنقية عكر الدم من الكبد ولذلك خلق وهيّئ وبه يغتذي وإذا اغتذى منه فهو أحرى أن يزيد ما يبقى من غذائه غلظاً وميلاً إلى المرّة السوداء. ومتى كان تولّد هذا العكر في الدم كثيراً فواجب أن يحدث في الطحال ضعف لكثرة ما يميل إليه منه. فيجتمع ضعف

**7**sq. من[I] – النزل] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165[v]10sq. **8**sq. ومن – طحاله] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165[v]11–13 **20**–392,3 فيجتمع – والمائيّة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 165[v]13–17

**5** ينحو] ينحوا S: *correxi* الذي] التي S: *correxi* **14** إليه *addidi*

because of "thick, melancholic waste products". It rarely happens that the same body is struck by both a swollen spleen and a head cold.

The first statement only refers to the variation in weakness of body parts and (says) that in most cases one of them is the weakest and this body part is therefore struck by illnesses. The second statement on the other hand refers to the variation of humours generated in the bodies and (says) that the regions which the humours prevailing in this body dominate are most likely to be struck by illnesses. Hence a person dominated by phlegmy and watery liquids is more likely to be struck by a catarrh from the head since this liquid is predominant in the brain rather than the other body parts. Those dominated by thick, melancholic humours on the other hand are more likely to be struck by swellings in their spleen since these wastes flow to the spleen.

After clarifying that each of these two statements is correct in itself and that they agree with each other, we can combine them and say that only the waste matter that accords with its specific nature is generated in and pushed towards each weakened body part. The brain is characteristically cold and wet and located at the highest point of the body, therefore the body's vapours inevitably drift to it much like the ceiling of a bathhouse receives its vapours. When it is cold and wet, the waste matter it generates resembles its nature. The matter generated in and absorbed by it therefore inevitably consists mostly of watery and phlegmy liquids. It is characteristic for the spleen on the other hand that it is an organ for cleansing the dregs of the blood from the liver. This is what it was created and designed for and what it derives nourishment from. When it is nourished by it, it is only appropriate that the leftovers of its nourishment become increasingly thick and more like black bile. When a large quantity of these dregs forms in the blood, the spleen is inevitably weakened by the large amount that

الطحال وكثرة تلك الفضول الغليظة السوداويّة فيكون صاحب تلك الحال أولى بأن يكون من طحاله ملقى بالأورام بأكثر ممّا يكون من رأسه ملقى بالنزل إذ كان الرأس إنّما يألم في أكثر الحالات من الرطوبة البلغميّة والمائيّة. وعلى هذا المثال يجري القياس في سائر جميع الأعضاء وعلى هذا المعنى أحسب جالينوس ذكر ما ذكره من اختلاف الأعضاء في القوّة والضعف.

قال أبقراط: التدبير في المريض وفي مرضه المسائل وما يتحدّث به المريض أيّ نوع هو ومتى ينبغي أن يصغى إليه والكلام مع المريض ومع من يحضره وفيما هو خارج.

قال جالينوس: لقد تخيّر لهذه المعاني التي قصد لصفتها في هذا القول اسماً من أبين الأسماء التي يمكن أن يدلّ عليها إذ سمّاها «التدبير». فاشتقّ لها هذا الاسم من اسم تدبير الرجل بمنزله وما فيه. وذلك أنّه لم يقصد في هذا القول إلى ما قصد إليه في أقاويله في سائر كتبه التي أثبت فيها دلائل الأمراض أو مداواتها أو تقدمته المعرفة بما تؤول إليه لاكنّه إنّما وصف في هذا القول كيف يصل الواصل إلى أن يستعمل أبواب العلم التي استفادها بأحسن استعمال ولم يصف فيه الأمور الجزئيّة لاكنّه وصف فيه الجمل الكلّيّة من ذلك.

وذكر أوّل ما ذكر فيه «المسائل» وعنى بها المسائل التي يسائل عنها الطبيب للمريض ثمّ ثنى بذكر أحاديث المريض الطبيب. فإنّ من عادة المرضى أن يحدّثوا الأطبّاء بأشياء كثيرة يصل بها المتطبّب إلى أن يستدلّ بها على عقل القائل لها حتّى إن كان الطبيب لم يعرف المريض فيما تقدّم قدر ممّا يحدّثه به لأن يفهمه

**7** ومتى – إليه] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166r9 **16**sq. المسائل[II] – للمريض] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166r1

**6** المريض[I] A: المرَضِ S **11** إلى] الّا S: *correxi*

flows towards it. The weakness of the spleen and the quantity of these thick, melancholic wastes combine so that someone in this condition is likely to be struck by swellings of his spleen more often than by a catarrh since the head mostly hurts from phlegmy and watery liquids. The same pattern applies to all other body parts. I think this is the meaning of Galen's explanation how the body parts differ in (terms of) strength and weakness.

**II 45** Hippocrates said [II 24: p. 46,6–8 Manetti – Roselli = V 290,4–6 L.]: The management of the patient and questions about his disease, what kind of conversation the patient engages in, when one should pay attention to it, speaking with the patient, with the people attending him, and of (matters) outside.

Galen said: He picked the clearest possible term to designate the concepts he wanted to describe since he called them "management". He derived this term from the term used for a man's management of his estate and what belongs to it. For in this passage his intention was not the same as in the statements in his other books, where he recorded the indications of diseases, their treatment or the prognosis of their future development. Rather, in this passage he described how one succeeds in employing the branches of knowledge one has acquired in the best (possible) way. He did not describe in it particular matters but the general outlines of this.

The first thing he mentioned in (this passage) are "questions", and by this he meant the questions the physician asks of the patient. He then followed up by mentioning what the patient tells the physician. Patients normally tell physicians many things from which the physician is able to draw conclusions about the mental state of the speaker. That is, if the physician did not know the patient before, what the latter

فيعلم مبلغ عقله فيعامله على حسب ما يعلم من أمره. وذلك أنّه إن علم الرجل عاقل وعلم مع ذلك أنّه ليس بجبان صدقه الحقّ من غير أن يكنى عن شيء يؤول إليه مرضه. فإن علم أنّه أحمق جبان التمس فيما يخبره به أن يميله إلى ما يسرّ به بعد أن يتوخّى ألّا يكذب في كثير من الأمر. فإن اضطرّ في بعض الأوقات | لفرط 116 جبن المريض أن يشدّه بالسلامة ويؤكّد ذلك في نفسه فقد ينبغي له إذا خرج من عنده أن يصدق عن حاله من يعني به.

وقد ينبغي أن تلتمس أيضاً وإن كان المريض على غاية الجبن ألّا تتضمّن له السلامة كما يتضمّن كثير من هو سريع إلى الكذب دون أن تشرط أنّك إنّما تتضمّن ذلك له على أن يفعل جميع ما تأمره به على ما ينبغي أن يفعله ويقبل جميع ما تأمره به. فإنّك إذا فعلت ذلك تخلّصت له إلى ألّا يغمّ المريض وصحّ قولك في أكثر الحالات. وذلك أنّ أكثر الأمراض التي فيها الخطر إنّما تقتل أصحابها إذا هم عصوا الأطبّاء فيحصل من الأمراض ما هي لا محالة قاتلة لأصحابها أقلّها إلّا يخطئ الطبيب في بعض الأمر على المريض أو المريض على نفسه أو خدم المريض عليه أو يتّفق من خارج اتّفاق ضارّ. وذلك أنّ الذين يلتمسون يطيّب أنفس المرضى الذين هم على خطر من أمراضهم بأكثر ممّا ينبغي فقد يجمعون عليهم فيما بعد من الأيّام من الغمّ وسوء الظنّ أضعاف ذلك إذا تبيّن لهم من أمراضهم أنّها قد صارت أردأ وصارت بأكثر ممّا قدّر لهم الأطبّاء وكثير من الناس أيضاً إذا اطمأنّوا ووثقوا من أمراضهم بأنّه لا خطر فيها لم يكونوا بالمطاوعين للأطبّاء.

والأجود أن يكون الطبيب قد عرف خلق المريض قبل مشاهدته إيّاه في علّته بأن يكون قد عاشره وجرّبه في وقت صحّته. فإن كان أوّل مشاهدته له في وقت علّته

1–3 إن – مرضه] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166r10sq. 4–6 فإن – به] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166r11sq. 7–10 وإن – به] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166r12sq.

tells him enables him to read him and learn the extent of his mental (capacity) and then treat him in accordance with what he has learned about his state. For when he knows the man to be rational and also that he is not a coward, (the physician) tells him the truth and does not gloss over whatever turn his disease will take. But when he knows him for a fool and a coward, he will strive to couch what he tells him in cheerful terms but take care not to mislead (him) to any large extent. If at times he is obliged to assure him that he will be fine and emphasise this (point) to him because the patient is very cowardly, he should when he takes leave of him tell the people who care for him the truth about his situation.

Even if the patient is extremely cowardly, you should also not give a guarantee that he will recover, as do many people who are quick to lie, without stipulating that you only guarantee this under the condition that he does everything you tell him to do as required and put up with everything you prescribe. When you do this, you avoid upsetting the patient and what you say is in most cases true. For most dangerous diseases are only fatal for patients when they resist the physicians, and very few diseases arise that are inevitably fatal for patients unless the physician, the patient or the patient's attendants commit some error on the patient, or some external and harmful accidental factor intervenes. For when people seek to cheer up patients who are in danger from their diseases beyond the required degree, then over the next days they will grow twice as despondent and depressed when they realise that their disease has got worse and become more serious than the physicians have predicted. Also, most people do not follow physicians' orders when they are confident and trust that their diseases are not dangerous.

It is best for the physician to be already acquainted with the character of the patient before he observes him when he is sick by associating with and experiencing

فإنّه يقدر ممّا يقتصّه له «ويحدّثه به» أن يفهم مقداره وطبقته وأمّا فيمن تقدّمت معرفتنا به فقد نصل بذلك إلى أن نعلم بعض ما يحتاج إليه من أمر مرضه أيضاً. وذلك أنّ المريض إذا كان في طبيعته مقتصراً لازماً للطريق الأحمل ثمّ رأيناه يجيب بإقدام وعجلة وتهوّر وكنّا نعرفه بعقل فرأيناه يتكلّم بكلام حمق دلّنا ذلك على أنّه قد نالت ذهنه آفة. وكذلك أيضاً إن كنّا عرفناه بتيقّظ وذكاء وأخذ لنفسه بما ينبغي أن يعني به ويقلّه النعاس والنوم وبأنّه مطبوع على أنّه «يتحدّث» فيطيل فرأيناه قد بلد وكسل عن الأحاديث أو عن الجواب فيما يسأله عنه علمنا من أمره مثل ما علمنا من الأوّل.

وقد يمكننا أيضاً من نفس الصوت أن نستدلّ به على مرض صاحبه. وذلك أنّ بعض الناس بكدّ ما يخرج صوته وبعضهم يكون صوته أبحّ وبعضهم يكون صوته متغنّياً بمنزلة صوت الكركيّ أو حادّ في وقت مرضه ومن تحدث له اللثغة في وقت مرضه فيلثغ «بالسين» أو «بالراء». | 117 وقد وصفت لك ما يدلّ كلّ واحد من هذه الأحوال في كتب أخر من كتبي. فمن هذه الأشياء يتقدّم الطبيب فيعلم ما يحتاج إلى علمه من أمر المريض ومن أمر مرضه أمّا من أمر المريض فمبلغ عقله وكيف سجيّته [وعقله] وأمّا من أمر مرضه فأيّ مرض هو.

ويظهر أيضاً الطبيب للمريض عند ذلك ولمن حوله مبلغه في صناعته ممّا «يسائل» عنه. وذلك أنّه إذا رأى في المثل «الأنف حادّاً أو العينين غائرتين أو الصدغين لاطئتين» في مرض حادّ سأل هل أصاب صاحب هذه الحال استفراغ أو

**3–5** المريض – آفة] *cf.* Hipp. Prorrh. I 44: p. 80,8sq. Polack = V 522,6 L. *cf.* Hipp. Coac. praenot. 51: V 596,11sq. L. **17–398,3** إذا – عادته] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166r2–7 17sq. الأنف – لاطئتين] *cf.* Hipp. Progn. 2,2: p. 4,5sq. Jouanna = II 114,2 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 206,1sq.

**10sq.** وبعضهم II – الكركيّ *non hab. Gr.*; *cf.* Garofalo, p. 245 *et* Gal. De usu part. VII 7: III 535,5–8 K.
**15** وعقله *seclusi*

him when he is healthy. When he first observes him when he is sick, (the physician) can learn about his position and social class from his stories and "conversation". With people we have known before, we may also deduce some information we need about his disease. For when a patient is naturally content and uncomplaining and we then see him reply boldly, rashly and hastily, or we know him as rational and then see him talk like a fool, it tells us that he is mentally impaired. Likewise, when we know him to be alert, sharp and attentive about his business, rarely drowsy or sleepy, and it is characteristic for him to "converse" at length, and we then see that he is dim-witted, too sluggish to converse or reply to a question, we know that his situation is the same as in the previous case.

We can also draw conclusions from the voice itself about the disease of the patient. For some people have difficulty using their voice, some have a hoarse voice, some have voices that sound like those of cranes[1] or are shrill when they are sick or they start to lisp when they are sick and mispronounce (the letters) "s" and "r". I have described to you what each of these conditions indicates elsewhere in my books.[2] From these things a physician learns in advance what he needs to know about the patient and his disease: about the patient (he learns) his mental capacity and his temper and about the disease which one it is.

On such occasions the physician also demonstrates to the patient and those around him his proficiency in his art by the "questions" he asks him: for example, when he observes that "the nose is thin, the eyes hollow and the temples sunken" in

1 The Greek text lacks "some have voices" – "cranes" (p. 397,12sq.).

2 e.g. in Gal. De sympt. diff. 5: CMG V 5,1, p. 250,9–20; Gal. In Hipp. Epid. I comm. II 80: CMG V 10,1, p. 94,4–95,2 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 320,12–322,11

سهر أو اغتمّ وهل أقلّ من الطعم أو تعب تعباً شديداً. فإن رأى الوجه غير ضامر سأل هل كان يعتاد ضرباً من الاستفراغ فانقطع عنه أو استعمل من الخفض والتملّؤ من الطعام خلاف ما كانت جرت به عادته. ويقدر أيضاً أن يسأل هل أصاب المريض برد أو حرّ من شمس أو هل أكثر من شرب الشراب وعن سائر ما أشبه ذلك. فيضع السؤال موضعه حتّى يكون هذا أوّل ما يمدح فيه الطبيب من يحضره. وذلك أنّه إذا سأل عن أشياء قد تقدّمت فكانت وعرفها المريض ومن حوله أعجبهم ذلك منه كما أنّه إن سأل عن ضدّ بعض ما كان استجهلوه وإن وصف أيضاً الطبيب للمريض بعض ما قد عرض له قبل أن يشكوه إليه بعد أن يجعل لفظه متوسّطاً بين الحكم وبين المسألة فأصاب فإنّهم يعجبون به عند ذلك. وقد وصفت هذه الأشياء كلّها في كتاب غير هذا.

وإذا كان أبقراط كما قلت إنّما يعدّد جملها الأولى فإنّي أيضاً إنّما أصف ما في أوّل تقسيمها من الأصناف. وذلك أنّي إن ذهبت أذكر جميع الأشياء الجزئيّة اضطررت إلى أن أنقل إلى هذا الموضع جميع ما قلت في تفسيري لكتاب تقدمة المعرفة وفي كتابي في البحران.

«وممّا هو خارج» عن هذه الأبواب ممّا قد ينتفع به في التدبير في أمر المريض ومعاملته بعض ما قد وصفه إيرودوطس في الكتاب الذي لقّبه «الطبيب». وقد وصفنا تلك الأمور في الكتاب الذي وصفنا فيه كيف يتقدّم الطبيب فيعلم ما يحتاج إلى علمه من أمر المريض.

118 | وإنّا معيد من الرأس جمل هذا القول ثمّ نتصرّف عنه إلى ما يتلوه. فأقول إنّه كما نجد في تدبير المعاش استفادتنا ما نستفيده من الثياب والأواني والعبيد والدوابّ وسائر الحيوان والدُور والبرّ والحبوب والفواكه والخمر والأدهان وسائر ما أشبه

**1** سهر] تبهر, *ut vid.*, S: *correxi* **5** يمدح] يمد, *ut vid.*, S: ἐπαινεϑῆναι *Gr.* (117,13): *correxi* **7** بعض *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **15** المريض] المرضِ S: *correxi* **16** إيرودوطس] ابرودوطس S: *scripsi* لقّبه] لمه S: *correxi*

an acute disease, he asks whether the person in that condition had an excretion, was sleepless or worried, or whether he was eating less or was very tired. When he observes that the face is not emaciated, he asks whether (the patient) normally has one type of excretion but it has stopped or he has been uncharacteristically idle or eaten more than his usual fill. He can also ask whether the patient was exposed to cold or the heat of the sun or had drunk too much or other such things. The question establishes his position, that is, it is the first (thing) the (patient's) attendants praise the physician for: when he asks about things that have already happened and the patient and the people around him know them, they are astonished by it; equally, they consider him a fool when he asks about the opposite of something that has happened. Also, when the physician describes to the patient something that has happened to him before he has complained of it, having expressed it in a way that is between an assertion and a question, and he is correct, they are amazed by it. I have described all these things in another book.

If, as I have said, Hippocrates only listed the principal outlines, I shall also only describe their principal classification into types. For if I were to discuss (this matter) in all its particulars, I would have to copy at this point everything I have said in my Commentary on the Prognostic[1] and my book On the Crisis.[2]

"And of (matters) outside" these fields that are useful in "the care of the patient" and his treatment are some things Herodotus[3] described in the book he entitled The Physician. I have dealt with these matters in the book in which I described how a physician predicts what he needs to know about a patient.[4]

We shall reiterate the gist of this passage from the top and then proceed to the next. I say that when leading (our) lives we find that there is a substantial difference between our proper use of clothing, implements, slaves, livestock and other animals, buildings, wheat, seeds, fruit, wine, oil and other such (articles) and the improper use

1 cf. Gal. In Hipp. Progn. comm.: CMG V 9,2, p. 197–378 Heeg

2 cf. Gal. De cris. I–III: p. 69–212 Alexanderson = IX 550–768 K.

3 transliterated as *īrūdūṭus*

4 cf. Gal. De praecogn.: CMG V 8,1, p. 68–142

ذلك مخالفاً جدّاً لاستعمالنا لهذه الأشياء على غير ما ينبغي وهو الذي يسمّى «تدبير المنزل» كذلك نجد في الطبّ أيضاً. وذلك أنّه ليس تعلّمنا للطبّ هو استعمالنا لما نتعلّم منه على ما ينبغي حتّى نعلم متى ينبغي أن نسأل المريض عمّا يحتاج إلى المسألة عنه ونذكر له ما يحتاج إلى ذكره ومتى ينبغي أن نصغي إلى المريض ونسمع منه أو من أهله وكيف نكلّمهم ونصف لهم كيف ينبغي أن يتأتّوا لخدمة المريض على أفضل الوجوه وكيف نعني «بما هو خارج» ممّا قد يفعله الأطبّاء وأهل المريض. ومن أبلغ تلك الأشياء نفعاً أمر موضع المريض حتّى ننظر ألّا يكون منزل المريض كلّه رديئاً أو البيت الذي يأويه المريض فيه رائحة رديئة أو هواء بارد مفرط البرد أو حارّ مفرط الحرّ أو فيه رائحة تكرّج. وقد ينبغي للطبيب أيضاً أن يعني بأن لا يتأذّى المريض بكلمة يسمعها من بيوت الجيران أو ممّن يجوز في الطريق والشوارع ويفاوض في هذه الأشياء كلّها أهل المريض وأصدقاؤه. فهذا هو وما أشبهه «التدبير في أمر المريض».

قال أبقراط: إنّ في الناحية التي هي أسخن والتي هي أشدّ يكون الذي يكون في الناحية اليمنى أكثر ولهذا يميلون إلى الأدمة وتكون عروقهم بارزة ويغلب عليهم المرار.

قال جالينوس: ما هو بعجب أن يكون أبقراط أيضاً في هذا القول قد ألغى ذكر الشيء الذي هو عمد هذا المعنى. وذلك أنّه لم يكتب ما كتب من هذا على أنّه كتاب يقصد به لأن يقرأه الناس ويأخذونه عنه <…> لقد كان سيجعل افتتاح قوله هذا كما افتتحه في كتاب الفصول ثمّ يضيفه إلى ما افتتحه ما يتلوه حتّى

7 ألّا] لا S: *correxi* 13 في A: *om.* S الذي يكون S: *om.* A 14 الأدمة S: الادومه A 18 *post* عنه *hab.* ἀλλὰ – ἦν *Gr.* (118,25sq.): *lac. conieci*

of them — this is what is called "estate management". We also find this to be the case in medicine. For studying medicine is not the same as correctly applying what we learn about it, that is, knowing when we should ask the patient what we need to ask and telling him what we need to tell him, when we should pay attention and listen to the patient and his family, how we talk about and describe to them what they need to do in order to give optimal service to the patient and how we take care of "(matters) outside" of what the physicians and family of the patient do. One of the most useful factors is the location of the patient, that is, we see to it that the patient's residence as a whole is not bad or there is a bad smell and extremely cold or hot air in the house the patient lives in or it does not smell of mould. A physician should also take care that the patient should not suffer harm from talk he hears from the neighbours' houses or from passers-by on the road and the streets, and (he should) discuss all these things with the patient's family and friends. This and similar things constitute "management of the patient".

**II 46** Hippocrates said [II 25: p. 46,9–48,1 Manetti – Roselli = V 290,7–8 L.]: On the side that is warmer and stronger is what is more on the right side. They therefore tend to be dark, their blood vessels stand out and they are dominated by bile.

Galen said: It is not surprising that Hippocrates again fails to mention in this passage (the referent) this sentence applies to because he did not write this as (part of) a book meant for people to read and acquire from him <but as sketches of the sort we ourselves habitually record. Hence, had it been meant for a book,>[1] he would have opened his remark the way he did in the Aphorisms, then added to his opening what comes next so that the gist of what he said would be as follows: "When a foetus is

1 scribal lacuna, filled in from the Greek

119 يجعل جملة قوله | على هذا المثال: «إنّ الجنين إذا كان ذكراً فأكثر ما يتولّد في الشقّ الأيمن من الرحم وإذا كان أنثى فأكثر ما يوجد في الشقّ الآخر من الرحم وهو الأيسر». وذلك أنّه يجب أن يكون تولّد الجنين الذي هو أسخن في الجانب من الرحم الذي هو أسخن والجنين الذكر أسخن من الجنين الأنثى كما قد يدلّ عظم «عروقه» ودرورها ولونه. وذلك أنّ الرجال على الأمر الأكثر «أميل إلى الأدمة» من النساء. فهذه العبارة كان أبقراط سيعبّر عن هذا القول ويؤدّيه عن نفسه لو كان جعل ما كتبه من هذا في كتاب يقصد به ليقرأه الناس ويأخذوه عنه بمنزلة ما جعل كتابه في الكسر وكتابه في المفاصل وكتابه في تقدمة المعرفة وسائر ما أشبه ذلك من كتبه لكن لمّا كان إنّما جعل هذه أرساماً وذكوراً لنفسه لذلك نزل عن المعنى فلم يدلّ على أنّ كلامه إنّما هو في الحمل وتولّد الجنين الذكر في الجانب الأيمن من الرحم.

وقد ذكره غير أبقراط من القدماء. وذلك أنّ فرمانيدس قال: «إنّ الله وهب للجانب الأيمن الغلمان ووهب للجانب الأيسر الجواري». وأمّا أنبادقليس فقال:
120 «إنّ حسن الرجال كان من المستكن في الجانب الأسخن | ولذلك صاروا أشدّ أدمة وأقوى مفاصل وأكثر شعراً». وقد وصفت في كتابي في المزاج أنّ القول بأنّ مزاج الذكر أسخن قول حقّ وبلغت من القول والشرح في ذلك غايته. وأمّا في هذا الكتاب فليس غرضي كما قلته مراراً كثيرة أن آتي بالبراهين على الأقاويل التي يعتقدها أبقراط إلّا أن يجري من ذلك شيء على الطريق لاكنّ غرضي إنّما هو فيه أن أشرح ألفاظه وأبيّن المعنى فيها.

1–3 الأيسر – إنّ] Hipp. Aphor. V 48: p. 441,8sq. Magdelaine = IV 550,1sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 48,5–7 **12**sq. الجواري – إنّ] Parmenidis fr. 17: I 244,15 Diels – Kranz **14**sq. شعراً – إنّ] Empedoclis fr. 67: I 337,5–7 Diels – Kranz

**12** فرمانيدس] قومًا سدس S: *correxi* **13** أنبادقليس] اسادفليس S: *scripsi*

male, it grows more frequently on the right side of the womb and when it is female, it is more frequently on the other side of the womb, that is, the left". For the development of the warmer foetus necessarily takes place on the warmer side of the womb, and the male foetus is warmer than the female, as indicated by the size and abundant flow (of blood) in their "blood vessels", and their colour. For men mostly have a greater "tendency to be dark" than women. This is how Hippocrates himself would have formulated and written this passage if he had written this in a book meant for people to read and acquire from him, as he did his books On Fractures,[1] On Joints,[2] the Prognostic[3] and other such books of his. But since he wrote these (remarks) as outlines and notes for himself, he left out what he meant and did not indicate that this passage is about pregnancy and the development of the male foetus on the right side of the womb.

Ancients other than Hippocrates on the other hand had already mentioned it. For Parmenides[4] said: "God granted to the right side the boys and to the left side the girls". Empedocles[5] said: "The superiority of men is caused by residing on the warmer side and they therefore become darker, have stronger joints and more hair". I have described in my book On Mixture that the claim that the mixture of males is warmer is true and I have discussed and explained it in detail.[6] It is not my intention in this book, as I have said many times, to give proofs for statements Hippocrates held to be true unless it happens incidentally. Rather, I only intend to explain his words and clarify their meaning.

[1] cf. Hipp. De fract.: II 46–110 Kw. = III 412–562 L.

[2] cf. Hipp. De artic.: II 111–244 Kw. = IV 78–326 L.

[3] cf. Hipp. Progn.: p. 1–80 Jouanna = II 140–190 L.

[4] transliterated as *farmānīdis*

[5] transliterated as *anbāduqlīs*

[6] cf. e.g. Gal. De temp. II 4: p. 62,6–11 Helmr. = I 607,11–17 K.

وقد تقدّم قوم من المفسّرين ممّن عهده قريب على أن غيّروا بعض ما في هذا القول فجعلوا مكان «التي هي أشدّ» «الذين هم أشدّ». وذلك أنّهم ظنّوا أنّه ليس من الصواب أن يقال في الجانب الأيمن من الرحم إنّه «أشدّ» كما يقال إنّه «أسخن» وذلك أنّه قد نجد الجانبين جميعاً بحال واحدة من الشدّة والصلابة ولذلك زعموا أنّه ينبغي أن يكتب: «إنّ في الناحية التي هي أسخن يكون الذين هم أشدّ في الناحية اليمنى ولذلك يميلون إلى الأدمة» حتّى يكون هذا الكلام يدلّ على أنّ الأطفال الذين هم «أشدّ» يتولّدون في الجانب من الرحم الذي هو «أسخن» وما هو بمنكر أن يقال في الجانب الأيمن من الرحم إنّه «أشدّ» بعد أن يعنى بذلك أنّه أقوى وإنّما صار أقوى من قبل أنّه في طبيعته «أسخن».

وأمّا تصحيح هذا القول والبرهان عليه فليس هذا موضعه. وقد خالف قوم من قال بأنّ جميع الأعضاء التي هي في الشقّ الأيمن أسخن من الأعضاء التي هي في الشقّ الأيسر وأقوى منها لموضع الكبد. وغاضروهم فقالوا: «إنّا نجد موضع القلب في الجانب الأيسر ونجد العين اليمنى ليس تبصر أكثر ممّا تبصره اليسرى ولا السمع بالأذن اليمنى أكثر منه باليسرى ولا المشي بالرجل اليمنى أكثر منه باليسرى ولاكنّ هذا القول إنّما يقرب من الإقناع في اليد فقط». فقد ينبغي أن يدفع قول من قال هذا بقليل من كثير ما ينتقض به. فأقول إنّ من أعظم البرهان على أنّ أكثر الذكورة إنّما يكون تولّدهم في الجانب الأيمن من الرحم ما يظهر في تشريح الحيوان. وذلك أنّا نجد للرحم غارين | يتّصلان من عنقه وهو لهما مشترك 121
ونجد الذكورة من الأجنّة تتولّد في الجانب الأيمن ونجد الإناث تتولّد في الجانب الأيسر.

وقد كان الأجود إذا كان ما يوجد على ما وصفت أن يقال به ويطلب السبب فيه ولا يرام دفع الحقّ للجهل بالسبب فيه. وأمّا أنتم فقد عرفتم السبب في ذلك

Some of the recent commentators have ventured to change parts of this passage and replaced "that is stronger" with "that are stronger". For they thought that it is not right for the right side of the womb to be called "stronger" (in the same way) as it is called "warmer" because we find both sides equally strong and firm. They therefore claimed that one should write: "On the side that is warmer are those that are stronger, on the right side, and they therefore tend to be dark", that is, this passage indicates that children that are "stronger" develop on the side of the womb that is "warmer", and it is not implausible to call the right side of the womb "stronger" when one means by it that it is more powerful, and it only becomes more powerful because it is naturally "warmer".

This is not the place to correct or prove this passage, but some people disagreed with those who said that all body parts on the right side are warmer and more powerful than those on the left because of the location of the liver. They argued against them by saying: "We find that the heart is located on the left side and that the right eye does not see more than the left, nor does the right ear hear more than the left, nor does the right leg walk more than the left. Rather, this passage is somewhat convincing only when it comes to the hand". What such people say may be refuted by just one of its many failings.[1] For I say that one of the greatest proofs that most males develop on the right side of the womb comes from what one observes when dissecting animals. For we see that the womb has two recesses that are connected to its neck, which they both share, and we observe that male foetuses develop on the right side and females on the left.

If this is as I have described, it is best to state it and determine its cause rather than reject the truth because one does not know its cause. You already know what causes this from dissection where you have seen (the material) that flows to the right side of

[1] lit. "by a little of the many (points) through which it is contradictory"

من التشريح عندما رأيتم الذي يجري إلى الجانب الأيمن من الرحم بعد أن ينقّى ما تجتذبه منه الكلى من المائيّة ويجري إلى الجانب الأيسر من الرحم وهو بعد لم ينقّ من مائيّته ورأيتم القلب موضوعاً في وسط من الصدر لا في الجانب الأيسر منه. وخليق أن يكون أيضاً ظنّ من ظنّ أنّ موضعه في الجانب الأيسر من أنّ نبضه إنّما يتبيّن في الجانب الأيسر وذلك إنّما هو لأنّ البطن الأيسر من القلب [و]هو الذي ينبض في الجانب الأيسر من الصدر.

قال أبقراط: اجتمع وتماسك أسرع ثمّ تبلّد وصار نشؤه أبطأ إلّا أنّ ذلك كان إلى مدّة من الزمان أطول.

قال جالينوس: قد قلت مراراً كثيرة إنّا نجد الأقاويل التي في هذه المقالة نسخاً كثيرة مختلفة وذلك لأنّها كانت أقاويل غامضة غيّرها كلّ واحد ممّن عنى بها حتّى سوّاها نحو المعنى الذي ظنّ أنّه مقبول مقنع. فأمّا أنا فإنّي أختار النسخ القديمة وإن وجدت ما فيها بعيداً ممّا يقبل ويقنع به والاعتياص والحيرة فيه أشدّ. وذلك ممّا هذه حاله ادّعى إلى أن يصدق أنّه إنّما وجد على هذا إذ كان <...> وتفسيره على حسب ما هو متعذّر وقد اتّفق عليه على حال القدماء من المفسّرين. ولو أنّي أقدمت على تغيير ما أجده في النسخ القديمة لما كنت بالذي أغيّره إلّا إلى الألفاظ التي أقربها من أن يكون تفسيري له على طريق مقنع مقبول.

وقد عمد قوم إلى هذا القول الذي قدّمته وإنّما يوجد مكتوباً في النسخ القديمة على ما كتبته وعلى ذلك يعرفها قدماء المفسّرين فأسقطوا منه قوله «ثمّ تبلّد». وبعضهم زاد فيه «تحرّك» حتّى صار القول على هذا المثال: «اجتمع وتماسك وتحرّك [و]أسرع وصار نشؤه أبطأ» ومنهم من زاد مع هذا في أوّل هذا القول

**1** رأيتم] رسم S: *correxi* **5** و *seclusi* **8** إلى – أطول A: اوّل مرةٍ من الزّمَانِ S **10** أقاويل] اقايل S: *correxi* **13** *post* كان *lac. conieci* **20** و *seclusi* أسرع] اسوع S: *correxi*

the womb after the watery (components) the kidneys draw in have been cleansed and (the material) that flows to the left side of the womb, which has not yet been cleansed of its watery components. You have seen that the heart is located in the middle of the chest, not the left side. People who believe that it is located on the left side probably also do so based on (the fact that) its beating is clearly perceptible on the left side. The reason for this is that the left ventricle of the heart beats on the left side of the chest.

**II 47** Hippocrates said [II 25: p. 48,2–50,1 Manetti – Roselli = V 290,8–10 L.]: It accumulates and combines more quickly, then dwindles and grows more slowly, but this takes place over a longer period of time.

Galen said: I have already said many times that we find the statements in this book written in a wide variety of ways. Because they were obscure, each person who worked on them altered them in order to adapt them to the meaning they regarded as plausible and convincing. I for one prefer the ancient readings, even if their contents are barely plausible and convincing and they are very difficult and confusing. (The fact) that they are extant in this form is in fact evidence that (readings) that have these characteristics are authentic since they are (obscure)[1] and their interpretation is accordingly difficult, but the ancient commentators nonetheless agreed on them. If I were to venture altering what I find in the ancient readings, I would only change it to expressions that are likelier to make their interpretation more convincing and plausible.

Some people took the passage I have quoted, which is found written in the ancient copies the way I have written it and known to the ancient commentators in this (form), and omitted the words "it then dwindles". Others added "it moves" so that the passage took the following form: "It accumulates, combines and moves more quickly, and it grows more slowly". Yet others also added "therefore" at the beginning

[1] Since the preceding copula lacks a predicate, there must be a lacuna here, perhaps of a single word; "obscure" is my conjecture based on the context.

«لذلك» حتّى صار على هذا المثال: «لذلك اجتمع وتماسك» وأمّا المعنى فليس يختلف كثير اختلاف في جميع هذه النسخ. وذلك أنّ | المعنى في هذا القول 122 عند المفسّرين إنّما هو أنّ الجنين الذكر إنّما صار «يجتمع ويتماسك بأسرع» ممّا تجتمع الأنثى وتتماسك من قبل أنّ الذكر أسخن من الأنثى وزعموا أنّه لهذا السبب صار الذكر «يتحرّك» قبل الأنثى.

وقد اتّفق جميع الأطبّاء إلّا الشاذّ أنّ الجنين الذكر كما يتصوّر ويتخلّق بأسرع ممّا تتصوّر الأنثى كذلك قد «يتحرّك» بأسرع ممّا تتحرّك الأنثى. وقد وصف الأمر في هذا وبيّن في كتاب أبقراط في طبيعة الجنين وفي كتاب ديوقلس في أمور النساء. وأمّا روفس فيزعم أنّ ديوجانس الذي من أهل أفلونيا وحده حكم بحكم مضادّ لهذا في المقالة الثانية من كتابه في الطبيعة. وأمّا أنا فإنّي لم أر ذلك الكتاب إلّا أنّي أجد الحوامل يشهدن بأنّ الذكورة من الأجنّة يكون ابتداء حركتهم أسرع وتكون حركتهم أسرع.

وقد قيل في هذا القول أيضاً «إنّه اجتمع وتماسك أسرع» أعني بذلك أنّه جمد واشتدّ ثمّ إنّ الذكر بعد «يكون نشؤه أبطأ» من نشء الأنثى. ولم يتبيّن من هذا القول هل يعني «بالنشء» النشء الذي ينشؤه الجنين وهو بعد في الرحم فقط أو قد يعني به مع ذلك نشأه فيما بعد. لاكنّ الحقّ من ذلك أنّ من بعد الولاد يكون نشء الأنثى أسرع من نشء الذكر ويقف نشؤها قبل وقوف نشء الذكر. والسبب في فضل سرعة نشء الأنثى على نشء الذكر لأنّ بدن الأنثى ألين. وذلك أنّ البدن إذا كان ألين كان أسهل وأسرع إلى أن يتمدّد ويتزيّد في أقطاره الثلاثة أعني الطول

6–9 وقد – النساء] Diocl. fr. 47: I, p. 96,4–8 van der Eijk

**8** ديوقلس] *sine punctis* S: *scripsi* **9** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* أفلونيا] افلوبيا S: *scripsi* **13** اجتمع] تحرك S: θᾶττον συνεκρίθη τε καὶ συνέστη *Gr.* (122,12): *conieci* **15** بالنشء النشء] بالشى البشى S: *correxi* **17** نشء$^{I}$] ىشى S: *correxi* نشء$^{II}$] نشي S: *correxi* نشء$^{III}$] نشى S: *correxi* **18** نشء$^{I}$] ىشي S: *correxi* نشء$^{II}$] ىشي S: *correxi*

of this section so that it took the following form: "it therefore accumulates and combines", but the meaning does not differ much in all these readings. For the commentators thought that the meaning of this passage is that a male foetus "accumulates and combines more quickly" than a female because a male is warmer than a female. They claimed that this is why the male "moves" before the female.

Almost all physicians agreed that just as a male foetus is formed and created more quickly than a female, it also "moves" more quickly than a female. This was described and explained in Hippocrates' book On the Nature of the Embryo[1] and in Diocles'[2] book On Women. Rufus claims that only Diogenes[3] of Apollonia[4] came to the opposite conclusion in the second volume of his book On Nature. I have not seen this book but I have encountered pregnant women who have confirmed that male foetuses start moving more quickly and that their movement is more rapid.

It is also said in this passage that "it accumulates and combines more quickly", that is, it hardens and firms up. Then the male "grows more slowly" afterwards than the female. It did not become clear from this passage whether by "growth" he only means the growth the foetus undergoes while still in the womb or also its growth later on. But the truth of the matter is that after being born a female grows more quickly than a male but its growth stops before that of the male. The reason why the female grows more quickly than the male is that the female's body is softer. For when a body is softer, it extends and increases more quickly in its three dimensions, that is, length, width

1 cf. Hipp. De nat. pueri 18,1: p. 184,7–12 Giorganni = VII 498,27–500,4 L.: Buqrāṭ, Aǧinnah 57,16–58,1

2 transliterated as *diyūqlis*

3 transliterated as *diyūǧānis*

4 transliterated as *afulūniyā*

والعرض والعمق. وأمّا وقوف نشء الأنثى وانقضاؤه قبل وقوف نشء الذكر فليس يكون بسبب لين بدن الأنثى لاكن إنّما يكون لضعفها. وذلك أنّ في بدن الحيوان قوّة طبيعيّة تحدث فيها النموّ فإذا كانت تلك القوّة قويّة كان نموّ الأبدان التي فيها أزيد وإذا كانت تلك القوّة ضعيفة كان انقضاء نموّ الأبدان التي فيها أسرع.

| فإن كان أبقراط هو الملحق في هذا القول هذه اللفظة أعني «تبلّد» فإنّما أراد 123 أن يدلّ بها على مثل المعنى الذي قصد إليه في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا حين قال: «وحدث ورم عند الأذن اليسرى ثمّ حدث من غد مثل ذلك عند الأذن اليمنى إلّا أنّ هذا كان أقلّ وكانت تعرض معه حرارة وخمدت هذه الأورام وتبلّدت ولم تسكن فتنحلّ». وذلك أنّه ذهب في «التبلّد» إلى أنّ بسرعة الحركة والتغيّر فترت وبردت فيه.

قال أبقراط: إنّه اشتدّ وذلك الموضع من الحيوان المرار والدم فيه أكثر.

قال جالينوس: يعني أنّ الجنين الذكر إنّما صار «يشتدّ ويكون المرار فيه والدم أكثر» من قبل أنّ «الموضع» الذي يتولّد فيه أيضاً بهذه الحال وبيّن أنّه إنّما يعني «بالموضع» الجانب الأيمن من الرحم. وقد يكتب كلّ واحد من المفسّرين هذا القول على خلاف النسخة التي يكتبها الآخر إلّا أنّهم كلّهم إنّما يقصدون إلى معنى واحد ولذلك صار البحث عن الاستقصاء كيف كان لفظ أبقراط في هذا القول على الحقيقة فضلاً لا يحتاج إليه. وذلك أنّ الأجود ترك البحث عن هذا والنظر في معنى القول هل هو حقّ أم لا. وحقيقة الأمر في هذا إنّما تؤخذ كما قلت من التشريح إذ كان الذكر من الأجنّة إنّما يتولّد في الجانب الأيمن من

**7–9** وحدث – فتنحلّ] Hipp. Epid. II 2,6: V 86,12–14 L.: CMG V 10,1, p. 202,25–29 Pfaff: *cf.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 238,15–17 (lemma I 54)

**1** نشء[I] نشي S: *correxi*   نشء[II] نَشي S: *correxi*   **5** تبلّد] بتلك S: *correxi*   **7** عند[I] – اليسرى *bis scr.* S

and depth. The growth of the female does not stop and cease before that of the male because the female's body is soft but because it is weak. For the body of a living being has a natural faculty that causes it to grow. When this faculty is strong, the bodies it resides in grow more and when it is weak, the growth of the bodies it resides in ceases earlier.

If it was Hippocrates who added this expression, that is, "it dwindles", to this passage, then he wanted to indicate with it something like the meaning he had in mind in the second book of the Epidemics when he stated: "A swelling developed by the left ear, then the same happened the next day by the right ear, but this was smaller. It also became hot. These swellings declined and dwindled, but they did not subside and dissolve". For by (saying) "dwindle" he suggests that (these swellings) become tepid and cool off through rapid motion and change.

II 48 Hippocrates said [II 25: p. 50,1–3 Manetti – Roselli = V 290,10–12 L.]: It becomes firm, and there is more bile and blood in this area of living beings.

Galen said: He means that a male foetus "becomes firm, and there is more bile and blood in it" because the "area" in which it develops is also in this condition. He clarified that by "area" he means the right side of the womb. Each commentator wrote this passage differently from the others but they all have the same meaning in mind. Investigating in detail how Hippocrates actually formulated this passage is therefore pointless and unnecessary. For it is best not to study this and (instead) investigate whether the meaning of this passage is true or not. The truth of the matter is, as I have said, determined by dissection since the male foetus only develops on the right side of

الرحم. وقد وصفت أيضاً السبب في فضل سخونة هذا الجانب على الجانب الأيسر وإنّه إنّما يعرف ذلك أيضاً من التشريح.

تمّت المقالة الثانية من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا. |

4 إفيذيميا *post* والحمد للّهِ على حسِن عَوْنهِ واحسايه وصلى الله على محمّدٍ والهِ وصَحْبِهِ *add.* S

the womb. I have also already described the reason why this side is warmer than the left and that this is also known from dissection.

The end of the second part of Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' work called Epidemics.

# شرح جالينوس

## للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا

## المقالة الثالثة

المقالة الثالثة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى 124
إفيذيميا.

قال أبقراط: سخافة الجلد استحصاف البطن اشتداد الجلد تزيّد اللحم خور البطن التياث الجميع اتّساخ العروق تنقّض الدماغ الذي بسببه يكون الصلع إخلاق الآلات.

قال جالينوس: قد ظنّ قوم أنّ أبقراط في هذا القول إنّما يعدّد أشياء يحتاج الأطبّاء إلى معرفتها وقد يظهر أنّ الأشبه أن يكون إنّما ذكر فيه أشياء مضمّن بعضها ببعض على طريق الازدواج. والازدواج الأوّل هو الذي أشار إليه بقوله «سخافة الجلد استحصاف البطن». فإنّ بعض الناس إنّما استحصفت بطونهم أعني بذلك أن تحتبس بطونهم وتتعقّل لأنّ أبدانهم تستفرغ «بالجلد» استفراغاً كثيراً كما قد نجد أبداناً أخر أيضاً يعسر تحلّلها من الجلد فيبولون بسبب ذلك بولاً كثيراً أو تختلف بطونهم اختلافاً كثيراً. ثمّ ذكر بعد ذلك ازدواجاً آخر فقال: «اشتداد الجلد تزيّد اللحم». فدلّ بقوله هذا أنّ تقبّض «الجلد» وتلزّزه هو قد يكون كثيراً سبباً

4 المقالة *ante* بسمِ اللّهِ الرّحْمنِ الرَّحِيم صلى اللّه عَلَى مُحمدٍ وعلى اله وسَلّم تسْلِيمًا *add.* S  7 اتّساخ A: *om.* S  9 قد] ما S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S[2]  10 أن] انما S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S[2]  12 استحصفت] استحصف S: *correxi*  14 أيضاً *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S[2]

# GALEN

## COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

## PART III

The third part of Galen's Commentary on the sixth book of the work of Hippocrates called Epidemics.

**III 1** Hippocrates said [III 1: p. 50,5–52,1 Manetti – Roselli = V 292,2–5 L.]: Looseness of the skin, constriction of the belly, hardening of the skin, increase of the flesh, tiredness of the belly, general disorder, filthiness of the blood vessels, wasting of the brain, which also causes baldness, wearing out of the organs.

Galen said: Some people thought that Hippocrates listed in this passage things physicians need to know but it seems more likely that he mentioned in it things that are linked in pairs. The first pair consists of what he pointed to with the words "looseness of the skin, constriction of the belly". Some people's bellies become constricted, that is, they become blocked and obstructed because their bodies excrete a lot through the "skin". Equally, we have also encountered other bodies that pass a large amount of urine or diarrhoea because they have difficulties dissipating (waste products) from the skin. Then, after that, he mentioned another pair and said: "hardening of the skin, increase of the flesh". By saying this he indicated that the shrivelling and stiffening of the "skin" is often the reason for an excessive "increase of the flesh". Then, after that,

لإفراط «اللحم» في «التزيّد». ثمّ ذكر بعد هذا ازدواجاً آخر فقال: «خور البطن التياث الجميع» حتّى يفهم عنه من قوله «خور البطن» ضعف المعدة عن هضم الطعام وأنّ ذلك يكون سبباً لجميع علل البدن.

وأمّا قوله فيما بعد ذلك «اتّساخ العروق» فقد يمكن أن يضاف إلى هذا الازدواج وذلك أنّ سوء الهضم من المعدة يكون سبباً «لاتّساخ العروق». وقد يمكن أن يفرد على «خور البطن» ويفهم عن سوء الهضم من العروق حتّى يكون المعنى في ذلك أنّه كما أنّ الهضم في المعدة إذا لم يتمّ على ما ينبغي | 125 «التاثث» لذلك أشياء كثيرة من أمور البدن كلّه كذلك الهضم في العروق إذا لم يتمّ حدث عن ذلك أوّلاً «وسخ» في العروق — يعني «بالوسخ» غلبة الأخلاط الرديئة — ثمّ حدث من بعد ذلك ضرر عظيم حتّى يكون ما قاله فيما بين ذكره «خور البطن» وبين ذكره «اتّساخ العروق» مشتركاً فيما بينهما وهو قوله «التياث الجميع».

وأمّا ما قاله بعد هذا وهو قوله «تنقّض الدماغ الذي له يكون الصلع» فأحسبه أراد هذا المعنى الذي أنا واصفه وهو أنّ الدماغ إذا تنقّض تنقّضاً شديداً عمّا كان عليه وذلك يعرض لمن كان دماغه أميل إلى اليبس فإنّه عند ذلك تفارق العظام التي فوقه التي يسمّيها أصحاب التشريح «عظام اليافوخ». وهما عظمان تحيط بكلّ واحد منهما أربعة خطوط مستقيمة أحدها الشأن الذي في وسط اليافوخ وهو مشترك فيما بين عظمي اليافوخ والثاني أحد ضلعي الشأن المشبّه «باللام» في كتاب اليونانيّين وهذه صورته Λ والثالث أحد ضلعي الشأن المعروف «بالإكليل»

2sq. ضعف – البدن] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166v4 9sq. يعني – الرديئة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166v4sq.

**3** الطعام] العِظاْم S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S² **7** في المعدة *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **8** التاثث] النالث S: *correxi* **9** وسخ] رَشحٌ S: *correxi* **19** *post* بالإكليل *hab.* ἑκατέρωθι – λεπιδοειδέσιν *Gr.* (125,13sq.): *lac. conieci*

he mentioned another pair and said: "tiredness of the belly, general disorder" so that his words "tiredness of the belly" are understood to mean that the stomach is too weak to digest food and that this is the cause of all illnesses of the body.

The next words after that, "filthiness of the blood vessels", may be added to this pair because indigestion of the stomach is the cause of "filthiness of the blood vessels". It can (also) be applied only to "tiredness of the belly" and understood as indigestion of the blood vessels so that it means that when the digestion in the stomach is not completed as required, many things related to the body end up in "general disorder". Equally, when the digestion in the blood vessels is not completed, it first produces "filth" in the blood vessels — by "filth" he means that bad humours become dominant — and then, after that, there is substantial damage, so that what he said between "tiredness of the belly" and "filthiness of the blood vessels", that is, the words "general disorder", belongs to both.

I think that with the next words, that is, the phrase "wasting of the brain, which causes baldness", he aimed at the meaning I shall describe: when the brain undergoes severe wasting compared to its previous state and this happens to a person whose brain tends to be dry, then it separates from the bones above it that the anatomists call the "parietal bones". These are two bones which are each surrounded by four straight lines: the first is the suture in the middle of the cranium, which is shared by both parietal bones; the second is one of the edges of the suture that resembles the (letter) "L"[1] in Greek writing — this is its shape: Λ —; and the third is one of the edges of the suture known as the "crown" <on both sides of the scale-like suture>.[2] The brain

1 lit. "the (letter) '*lām*'"

2 scribal lacuna, filled in from the Greek

<...> وأمّا سائر نواحي الجمجمة فليس يكاد الدماغ يفارقها كبير مفارقة وإن فارقها في بعض الأحوال فإنّ على العظام في تلك المواضع لحماً يمنع الجلد من أن تفنى رطوبته وإذا لم تفن رطوبة الجلد البتّة لم ينحسر الشعر عنه. فقد وصفت لكم في كتابي في المزاج أنّ الشعر لا ينبت في الموضع الذي غلبت عليه الرطوبة غلبة شديدة ولا فيما قد غلب عليه اليبس غلبة قويّة. وجلدة الرأس تكون رطبة في الصبيان وفي النساء وفي الخصيان ويغلب اليبس على الجلد غلبة مفرطة في الصلع. وقد رأيتم كثيراً في تشريح الحيوان أنّ الدماغ في الحيوان الفتيّ يكون مماسّاً للجمجمة وهو ليّن رطب ويأخذ جميع الفضاء الذي في جوف الجمجمة فإذا شاخ الحيوان فارق الدماغ فجفّ الرأس لما يحدث له من اليبس والتنقّض.

وأمّا الآن فليس غرضي أن آتي بالبراهين | على الأقاويل التي يعتقدها أبقراط إلّا 126
أن يجري ذلك على الطريق لاكنّ غرضي إنّما هو شرح ما غمض من كلامه مع إضافتي إلى ذلك في بعض الأحوال بقول وجيز مجمل وصف الأسباب فيما يذكره على نحو ما ينشأ وعلى ما ينبت من البراهين على الأقاويل التي يعتقدها أبقراط.

وليس يعني «بتنقّض الدماغ» نفاده وفناءه البتّة وذلك أنّه من البيّن عند جميع الناس أنّ هذا ممّا لا يمكن أن يتوهّم توهّماً فضلاً عن أن يوجد عياناً. وإذا كان ليس يمكن أن يكون معناه في «التنقّض» الفناء فقد ينبغي أن يكون معناه في قوله «تنقّض الدماغ» نقصانه الحادث عن اليبس لمن يعرض له «الصلع» كما وصفت. فعظما اليافوخ إذا كانا أسخف سائر عظام الرأس وأرقّها وهما فوق معظم الدماغ قد يحدث لهما اليبس بسبب «تنقّض الدماغ» إذا كان الدماغ لا يبلغ إلى ذلك العظمين ولا يمكن أن يماسّهما. وذلك أنّ الدماغ في تلك الحال ينخفض ويلطأ ويطمئنّ إلى نحو قاعدته. وإذا غلب اليبس على هذين العظمين فقد يلزم من ذلك أن يغلب اليبس على الجلدة الملتبسة عليهما. وقد يرى الجلد عياناً في الصلع قد

**4** الذي – في[III] [ادا الحلد من فى S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S[2] **16** التنقّض] المص S: *correxi*

rarely separates much from other areas of the skull. When in some cases it does, there is in these areas flesh on the skull that prevents the skin from losing its moisture, and unless the moisture of the skin is completely consumed, the hair does not fall out. In my book On the Mixture I have described to you that hair does not grow in spots that are strongly dominated by wetness or dryness.[1] The scalp is wet in children, women and eunuchs, and the skin is extremely dominated by dryness in bald people. You have often observed when dissecting animals that in young animals the brain, which is soft and wet, touches the skull and fills out all space in the cranial cavity. When animals grow old, the brain separates and the head dries out because it is subject to drying and wasting.

It is not my intention at this point to supply proofs for the doctrines Hippocrates upholds except incidentally. Rather, my only intention is to explain what is obscure in the text and in some cases supplement this with a brief summary that describes the causes of (the phenomena) he mentions as they emerge and arise from the proofs for the doctrines Hippocrates upholds.

By "wasting of the brain" he does not mean that it completely withers away and becomes extinct because it is clear to everyone that this is inconceivable, let alone observable. When what he means by "wasting" cannot be "extinction", then his words "wasting of the brain" must mean that it shrinks as a result of the dryness that, as I have said, affects someone who is "bald". The parietal bones, which are above the main part of the brain and are looser and thinner than the other bones of the head, become dry as a result of the "wasting of the brain" when the brain does not reach and touch these two bones (any more). For in this state the brain subsides, sinks and settles at its base. When these two bones are predominantly dry, then dryness inevitably comes to dominate the skin that covers them. In bald people the skin visu-

1 cf. Gal. De temp. II 5: p. 70,5–27 Helmr. = I 620,11–621,17 K.

غلب عليه اليبس غلبة شديدة جدّاً حتّى لا يحتاج في ذلك إلى برهان منطقيّ. وإذا تزيّد ذلك اليبس في الدماغ تزيّداً كثيراً وقوي كما يعرض لقوم في غاية الهرم فإنّ الأعصاب التي تنبت من الدماغ قد يجب أن تجفّ في تلك الحال ويغلب عليها اليبس ولذلك لا يبصرون كما كانوا يبصرون من قبل ولا يسمعون ولا يكون منهم شيء من الأفعال التي تكون بالحواسّ والحركات الإراديّة بقوّة لاكنّ آلات هذه الأفعال تضعف وتضمحلّ حتّى لا تتمّ تلك الأفعال كما كانت تتمّ أوّلاً. وأخلق به أن يكون إنّما ذهب في قوله «إخلاق الآلات» إلى هذا المعنى واستعار له هذا الاسم على طريق التشبيه بالثياب التي تخلق والأواني فإنّا قد نرى تلك أيضاً كلّها تجفّ بأكثر ممّا كانت عليه وترقّ بعد ما تستعمل زماناً طويلاً فنقول فيها في تلك الحال إنّها قد «أخلقت».

وقد ترك قوم هذا الطريق فلم يخطر لهم على بال البتّة أنّ أقاويله هذه إنّما أحوالها على طريق الأزواج وقصدوا لشيء شيء ممّا ذكره في هذا القول ففهموه على حدته وقالوا إنّ أبقراط يشير في هذا القول أن ينظر في قوى هذه الأشياء التي ذكرها فيه. مثال ذلك أنّهم قالوا في الأقاويل ممّا ذكره وهو «سخافة الجلد» إنّه يعني بذلك أنّه قد ينبغي أن نعلم ما قوّة ذلك وفعله حتّى نلتمسه إذا احتجنا إليه ونزيله إذا | 127 لم نحتج إليه. وممّا يدلّ على صحّة ذلك بزعمهم أنّ أبقراط قال في كتابه في الغذاء: «إنّ سخافة الجلد فيمن يتفرّغ منه بالتحلّب مقدار أكثر فإنّها تجعله أصحّ بدناً وفيمن يتفرّغ منه أقلّ فإنّها تجعله أسقم بدناً». لكن يناقض قول هؤلاء وضع أبقراط ذكر «استحصاف البطن» فيما بين ذكر «سخافة الجلد» وبين ذكر «اشتداد الجلد». وذلك أنّه لو كان هذا القول من أبقراط إنّما هو تعديد أشياء

17sq. إنّ – بدناً[II] ] Hipp. De alim. 28: CMG I 1, p. 82,4 = p. 144,3 Joly: *cf.* Buqrāṭ, Ġiḏāʾ 11,8–11

**2** الهرم] الورم S: *correxi* **8** التشبيه] السه S: *correxi* التي] الى S: *correxi* **14** *post* الجلد *hab.* πρώτη – γέγραπται *Gr.* (126,30) **18** لكن] لظن S: *correxi*

ally appears so strongly overwhelmed by dryness that no logical proof is required. When this dryness in the brain substantially increases and grows stronger, as it does in some very old people, then in this condition the nerves that originate from the brain are bound to dry out and become overwhelmed by dryness. They therefore do not see as well as before, they do not hear and none of the functions of sense perception and voluntary motion are strong. Rather, the organs that carry out these functions grow weak and fade away so that they do not perform them as (well as) they have before. He probably alluded to this meaning by saying "wearing out of the organs" and used this expression metaphorically based on a comparison with garments and kitchenware that wear out. We observe that after long use these all also become drier and more delicate than before, and in this case we say that they have been "worn out".

Others missed this interpretation and it did not occur to them that these expressions are paired up. They took up each phenomenon he mentioned in this passage in turn and understood it separately. They said that Hippocrates recommended in this passage to study the capacities of the things he mentioned. For example, they said that with regards to one expression he mentioned, "looseness of the skin", he means that we need to know what its capacity and function is so that we look for it when we need it and avoid it when we do not. That this is correct is, they claimed, confirmed by Hippocrates saying in his book On Nutriment: "Looseness of the skin makes someone who excretes a larger amount from (the body) through seeping out physically healthier and someone who excretes less physically sicker". But (the fact) that Hippocrates placed the words "constriction of the belly" between "looseness of the skin" and "hardening of the skin" contradicts what they said. For if this statement by Hippocrates were only a list of things a physician needs to know, he would have

يحتاج الطبيب إلى معرفتها لقد كان سيذكر بعد «سخافة الجلد» «اشتداد الجلد». وذكره أيضاً بعد هذا «خور البطن» «والتياث الجميع» قد يدلّ على أنّه إنّما يصف الأشياء التي من شأنها أن تكون معاً والواحد منها مضمّن بالآخر وليس قصده أن يذكر أيّ الحالات تحدث في البدن ممّا قد يحتاج الطبيب إلى معرفتها. وذلك أنّ «التياث الجميع» ليس يدلّ على علّة من علل البدن لاكنّه إنّما يدلّ على الآفات التابعة للعلّة الرديئة من علل البدن.

قال أبقراط: التخفيف يكون بالإحضار وبالصراع والسكون وبالمشي الكثير السريع والطعام يكون لحم الغنم مطبوخاً ويكون ما يرزؤونه من سويق الشعير أكثر ما يرزؤونه ومن الخبز أقلّه.

قال جالينوس: أمّا اسم «الاستفراغ» فإنّما يقع على الرطوبات فقط وأمّا اسم «التخفيف» فأولى الأمرين أن يقال على الأشياء من البدن التي هي متماسكة جامدة وربّما قيل أيضاً على الرطوبات. وهذه الأشياء التي ذكرها في هذا القول قد تعمّ تنقّص الرطوبات وتنقّص الأجسام المتماسكة الجامدة وإذا أردنا أن ننقصها من غير إسهال واستفراغ دم في الأبدان الصحيحة وذلك أنّه ليس أحد من الناس يعالج البدن العليل «بالإحضار والصراع». وقد يعمّ هؤلاء وغيرهم ممّن حاله شبيهة بحال هؤلاء | الجنس من الرياضة التي تكون بفضل قوّة بمنزلة الرمي بالأكر والمزاريق **128** والوثوب ونشل الحجارة والمجاهدة بالسلاح وجميع الأعمال التي يستعملها الناس فيما يتصرّفون فيه وخاصّة ما يستعملونه من الكدّ في الفلاحة في الكراب والحصاد والحفر. وجميع الرياضات قد تنقص من مقدار الشحم واللحم والأخلاط. وليس

**7**sq. التخفيف – السريع] *cf.* Rāzī, Ḥāwī VI 237,11sq. **19** وجميع – والأخلاط] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166ᵛ7sq.

**7** *post* يكون *scr. et del.* فى A والسكون A: *om.* S

mentioned "hardening of the skin" after "looseness of the skin". Also, that he mentions after this "tiredness of the belly" and "general disorder" indicates that he only describes things that normally occur together and one of them entails the other, and that he does not intend to discuss what the conditions are that occur in the body that a physician needs to know. For "general disorder" does not indicate an illness of the body but the harmful consequences that follow from a bad illness of the body.

**III 2** Hippocrates said [III 1: p. 52,2sq. Manetti – Roselli = V 292,5–7 L.]: Alleviation comes about through running, wrestling, rest and much fast walking. The food is cooked mutton.[1] Most of what they have is barley gruel, least of it bread.

Galen said: The term "excretion" is only applied to liquids whereas it is more appropriate to use the term "alleviation" for components of the body that cohere and are solid, but it is also sometimes used for liquids. The things he discussed in this passage include the reduction of liquids and of coherent, solid bodies and whether we want to reduce them without purgation or the excretion of blood in healthy bodies: no one treats a sick body with "running" and "wrestling". Common to these and other people in a similar condition is the category of exercise with maximal effort like throwing balls and javelins, jumping, lifting weights, armed combat and all tasks people do for work, especially the labour they perform in farming when they till, harvest and dig. All (types of) exercises reduce the amount of fat, flesh and humours but they

[1] The extant Greek text has "for whom" (οἷσιν; CMG V 10,2,2, p. 127,13 Wenkebach). The translator seems to have read "sheep" (dat.) (οἰσίν), perhaps based on the occurrence of "mutton" (ὄϊος) at the end of Galen's comments (p. 130,3); cf. Garofalo, p. 245sq.

يمكن أن يستعمل كلّها في بدن واحد لاكن ينبغي أن يقدّر ما يستعمل منها حالات البدن في القضف والسمن والتلزّز وبحسب الأسنان وبحسب مقدار القوّة وبحسب المزاج وبحسب العادة حتّى تقدّر لكلّ واحد من الناس الرياضة التي توافقه كما قد وصفت لكم في كتابي في تدبير الأصحّاء.

فأمّا الآن في تفسيري لكتب أبقراط فليس ينبغي أن يكون القصد لأن يستفاد منها أبواب علم الطبّ إذ كنتم قد علمتموها على النظام [و]الذي ينبغي في الكتب التي أفردتها لكلّ باب منها خاصّة. وقد وصفت لكم كيف في جميع تلك الكتب الأقاويل التي يعتقدها أبقراط مع البراهين عليها وجميع ما يتبع تلك الأقاويل من الأشياء الجزئيّة كالفروع للأصول. ولمّا أحسبتم مع ذلك أن تستفيدوا علم ما وصفه أبقراط سألتموني أن أكتب هذه التفاسير فيها على أنّي لم أكن قدّرت ذلك ولا هممت به. وذلك أنّ الأقاويل الغامضة لا تحتمل من التأويل ما يوقف عليه بمعرفة صحيحة وعلم يقين.

ومن ذلك أنّه في هذا القول ذكر «السكون» وليس نقدر أن نعلم علماً يقيناً ما الذي يقصد إليه أبقراط بهذه اللفظة لاكنّا إنّما نصل إلى أن نخمّن فيها تخميناً ونستعمل الحدس كما قد نستعمله في جميع الأقاويل الغامضة المستغلقة. وإذا فعلنا ذلك كان بعض التأويلات عند الواحد منّا أولى وأقرب إلى الإقناع وبعضها عند الآخر أولى. وكذلك وقع الأمر في هذا فإنّ كلّ واحد ممّن فسّر هذه اللفظة أعني «السكون» قد ذهب فيها إلى معنى غير المعنى الذي قصد إليه الآخر. وقد يمكن أن يكون عنى «بالسكون» الراحة التي تكون فيما بين الرياضة كما قال في كتاب الفصول: «إنّ في كلّ حركة يتحرّكها البدن فإراحته حين يبتدئ به الإعياء

**20**–426,1 إنّ – الإعياء] Hipp. Aphor. II 48: p. 397,5sq. Magdelaine = IV 484,1sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 17,11sq.

**6** و *seclusi* **8** تلك] ذلك S: *correxi* **17** الآخر] الاخرى S: *correxi*

cannot all be used on the same body. Rather, (the exercise) used is determined by the physical conditions, whether the body is lean, fat or constricted, and in accordance with age, level of strength, mixture and habit, that is, you determine for each person the exercise that suits him, as I have described to you in my book On the Regimen of the Healthy.[1]

But now, in my comments on Hippocrates' books, the aim should not be to provide information about medical teachings since you have already learned these in the required order in the books I have devoted to each of them in turn. I have described to you what the doctrines are that Hippocrates upheld in all these books together with proofs for them and all particulars that follow from these doctrines such as the practical applications of theoretical principles. Since you also wanted to acquire the knowledge Hippocrates described, you asked me to write these commentaries even though I had not planned and intended (to do) so. For obscure statements are not amenable to interpretations that lead to sound learning and certain knowledge.

For example, in this passage he mentioned "rest", but we are not in a position to know for certain what Hippocrates meant by this term. Rather, we only get to make conjectures and resort to guesswork, as we do with all obscure, difficult statements. When we do this, some people will find some of our interpretations more plausible and convincing, others other interpretations. The same applies to this (passage): each person who commented on this term, "rest", proposed a different meaning than the others. He may have meant by "rest" the break in between exercises, as he said in the Aphorisms: "In every movement the body performs, letting it rest when it starts to become exhausted prevents it from suffering exhaustion". On the other hand,

[1] cf. Gal. De san. tuenda II 1–12: CMG V 4,2, p. 38,1–72,15 Koch

تمنعه من أن يحدث له الإعياء». وقد يمكن أن يكون عنى به «السكون» الذي يكون أيّاماً فيما بين الأيّام التي تستعمل فيها الرياضة وقد يمكن أن يكون أشار باستعمال «السكون» التامّ في بعض الأبدان. وذلك أنّ أبقراط قد قال: «إنّ الاستعمال يشدّ والسكون يذوّب» فإذ كان هذا هكذا فقد يمكن في بعض الحالات أن يلطّف البدن ويهزّله استعمال السكون والخفض. فقد رأينا ذلك لمن كانت عادته الرياضة فانتقل إلى الخفض والسكون. ولكنّه قد يحتاج إلى تحديد صحيح حتّى نعلم أيّ الأبدان تحتاج إلى ذلك إذا احتيج إلى | تهزيلها. وذلك أنّه 129 ينبغي أن يستعمل هذا فيمن يحتاج إلى استفراغ رطوبات غالبة لأنّ الخفض والسكون لا يفعل ذلك في حال من الأحوال.

فقد بان بحسب هذا أنّ من زعم أنّ أبقراط إنّما قصده في هذا القول «لتخفيف» اللحم لا لاستفراغ الرطوبات كما يقصد في استفراغها في الأبدان الممتلئة وفي أصحاب الاستسقاء قد أحسن. وقد يمكن أن يكون ذكر أبقراط قصد إلى المعنيين جميعاً فعدّد جميع أصناف العلاج التي تعمّ الضربين جميعاً من التخفيف والتي تخصّ كلّ واحد منهما على حدته.

ويمكن أن يكون ذكر «السكون» بعد الرياضة وهو يريد الرياضة التي تكون في كلّ يوم والسكون الذي يكون بعدها قبل تناول الطعام حتّى يكون يريد أنّه استعمل الرياضة لا يتناولون الطعام على المكان كما قد جرت العادة والحرارة التي استفادها البدن بعد من الرياضة باقية فيه لاكن بعد أن يبرد أصلاً. فقد علمتم هذا من كتابي في تدبير الأصحّاء وإنّه قد وصفه وأصاب في صفته أراسسطراطس وغيره.

3sq. إنّ – يذوّب] Hipp. De off. med. 20: II 42,19 Kw. = III 324,13 L.: *cf.* Buqrāṭ, Qāṭīṭriyūn 16,11
**15–19** ويمكن – وغيره] Erasistr. fr. 163,1–5: p. 121 Garofalo

**14** والتي] وابى S: *correxi*

he may have meant by it the "rest" of several days in between the days when one exercises, or he may have prescribed complete "rest" for some bodies. For Hippocrates said: "Use strengthens while rest atrophies". This being the case, resorting to rest and repose can under certain circumstances make the body thin and skinny. We have seen this happen to a person who was in the habit of doing exercise and then shifted to repose and rest. But we need to be very meticulous in determining which bodies require (exercise) when they need to be slimmed down: it is required for someone who has to excrete liquids that have become predominant because repose and rest do not accomplish this at all.

Based on this it becomes clear that people rightly claimed that in this passage Hippocrates has the "alleviation" of flesh in mind, not the excretion of liquids as he does for bodies that are replete and for people with dropsy. But Hippocrates may (also) have had both meanings in mind and listed all kinds of treatment that are common to both types of alleviation and particular to each.

When mentioning "rest" after exercise, he may have meant the exercise that takes place every day and the rest that takes place after it before having a meal. Hence, what he has in mind is that (people)[1] who have exercised do not immediately have a meal as is (their) habit while the heat the body has built up from the exercise remains but after it has cooled down completely. You have already learned this from my book On the Regimen of the Healthy.[2] Erasistratus and others have also correctly described it.

1 The verbs in this sentence suddenly change from singular to plural, suggesting that there may be a small lacuna in the Arabic.

2 cf. Gal. De san. tuenda II 2; V 3: CMG V 4,2, p. 39,7–23; 141,7–15 Koch

فقد بان من هذا أنّ الوجوه التي ينصرف إليها الحدس في تأويل الأقاويل التي تغمض لوجازتها كثيرة مختلفة. فإن التأم إلى هذا أيضاً أن يستجيز كلّ واحد من الناس أن يكتب الألفاظ على نحو ما يريد إذاً زاد المعنى في قول القديم غموضاً واستغلاقاً. من ذلك أنّ قوماً قد نقلوا ذكر «الكثير» من بعد «المشي» وجعلوه قبله حتّى يكون «بالسكون الكثير» وما يعرف هذا القول على هذه النسخة لا في الكتب القديمة ولا عند أوّل من فسّر هذا الكتاب. فإن اضطرّنا مضطرّ أن نتناول هذا القول على هذه النسخة قلنا إنّه إنّما يعني «السكون» الذي يكون بعد الرياضة ويأمر بأن يكون ذلك السكون «كثيراً».

وقد ينبغي أن ندع هؤلاء ونقصد لشرح هذا القول على النسخة التي قد اتّفق عليها جميع الناس فنقول إنّه إنّما أشار بأن يستعمل «المشي الكثير السريع». وذلك أنّ المشي البطيء يغلّظ البدن ويسمّنه وكذلك كلّ رياضة بطيئة. وإنّي لأعجب كيف ألغى ذكر «السرعة» في الرياضة. وذلك أنّ «الإحضار السريع» وكلّ رياضة تكون بسرعة «تخفّف» من كثرة اللحم وتستفرغ من كثرة الأخلاط وقد اتّفق على هذا جميع الناس من أصحاب الرياضة والأطبّاء.

ثمّ إنّ أبقراط ذكر بعد هذا القول الغذاء الذي يحتاج إليه من يحتاج إلى «تخفيف» بدنه وجعل لنفسه تذكرة على الأمر الكلّيّ يوافق جميع الناس بمثال جزئيّ | كما من عادته أن يفعل. والأمر العامّ في هذا أن لا يغذى أصحاب هذه 130
الحال بالأغذية الكثيرة الإغذاء مثل لحوم الخنازير لاكن بالأغذية القليلة الإغذاء مثل «لحوم الغنم» «وسويق الشعير» أيضاً من الأطعمة القليلة الإغذاء ولذلك أمر أن يكون «أكثر ما يرزؤون» منه «وأقلّه من الخبز».

**3** زاد] ارادَ S: *correxi* **5** بالسكون] بِالمشي S: ἡσυχίῃσι πολλῇσι *Gr.* (129,17sq.): *conieci* **14** هذا] هاولاء S: τοῦτο *Gr.* (129,27): *conieci* *post* الناس *hab.* σχεδόν *Gr.* (129,27) الرياضة] الرِيَاطة S: *correxi* **15** الغذاء] العدد, *ut vid.*, S: *conieci*

This suggests that there are many different ways in which one can use guesswork to interpret statements that because of their brevity are obscure. When in addition each and everyone also feels entitled to write the words any way he wants, then the meaning of what an ancient author said becomes (even) more obscure and difficult. For example, some people moved the word "much" that follows "walking" and placed it before the latter so that it becomes "much rest",[1] but this passage in this wording is known neither from the ancient books nor by the first commentators of this book. If we had to accept this passage in this reading, we would say that he means by "rest" (the rest) after exercise and that he advises that it be "much".

But we should ignore these people, concentrate on explaining this passage with the reading everyone agreed on and say that he advised using "much fast walking". For slow walking thickens and fattens the body, as does all slow exercise. I am in fact surprised that he did not mention (the word) "fast" in the context of "exercise". For "fast running" and all exercise that is performed rapidly "alleviates" an excess of flesh and excretes an excess of humours, and this is something both people who exercise and physicians agreed on.

Then, after this section, Hippocrates mentioned the food a person needs whose body requires "alleviation". He reminded himself of the general principle that applies to all people by way of a particular example, as he is in the habit of doing. The general principle is that people in this condition should not be fed very nourishing foods such as pork but food that offers little nourishment such as "mutton". "Barley gruel" is also a food that offers little nourishment. He therefore orders that "most of what they have" (should be barley gruel) and "least of it bread".

[1] In Arabic a modifying adjective follows the noun it refers to, hence when it it transposed from its position after "walking" (*al-mašy*) to the front, it modifies the preceding noun, "rest" (*al-sukūn*).

قال أبقراط: وارصد أمارة الخفّ في ذلك الوقت بعينه من النهار فإنّه ينحدر بغتة.

قال جالينوس: ما يخفى أنّ هذا القول موصول بالقول الذي تقدّمه وهو الذي وصفت فيه على أيّ وجه ينبغي أن يلتمس «تخفيف» البدن. وقال هذا القول الآن وهو يشير به إلى طلب الدليل الذي به نستدلّ ونعلم إن كنّا قد وقفنا على المقدار الذي ينبغي من التخفيف. وغمض علينا قوله هذا لأنّه كما قلت مراراً كثيرة أيضاً لم يكتب ما كتب من هذه الدلائل وهو يقصد بها لأن جعلها كتاباً يقرؤه الناس لاكنّه أثبتها لنفسه أرساماً وذكوراً وعُدداً. ولو كان جعل هذه الأقاويل كتاباً يقرؤه الناس لقد كان سيبيّن أيّ «وقت من النهار» عنى بقوله «في ذلك الوقت بعينه من النهار» وهو الوقت الذي ينبغي أن «يرصد فيه دليل الخفّ». فإذ كان هو لم يتبيّن ذلك فليس يصل أحد أن يفهم عنه شيئاً أولى وأقرب إلى الإقناع من أن يكون به «الوقت بعينه من النهار» الذي يستعمل فيه الرياضة من يحتاج إلى التخفيف.

فإنّه قد ينبغي في ذلك الوقت أن «نرصد» كما تقدّم إلينا أبقراط ونتفقّد كيلا «ينحدر بغتة» يعني كيلا يضمر حجم بدنه حتّى تذبل وتضعف قوّته. وهذه اللفظة أعني «ينحدر» وإن كانت ليس تعمل بالحقيقة على هذا المعنى مطلقة فقد يجوز أن يكون استعملها على الاستعارة وتدلّ على ذلك طبيعة الأمور التي كلامه الآن فيها إذ كنّا كما قلت مراراً كثيرة في العبارات الغامضة إنّما نعمد إلى ما قد تقدّم عليه عندنا فنلتمس أن نصيّره مطابقاً لتلك العبارة. وقد كتب قوم مكان «ينحدر» «ينحطّ» والتمسوا بذلك أن يكون المعنى الذي تدلّ عليه اللفظة أبين إلّا أنّا إنّما نجد في النسخ القديمة «ينحدر» لا «ينحطّ».

**1** في S: فان A **5** كنّا] كما, *ut vid.*, S: *correxi* **6** من *bis scr.* S **7** لم] لو S: *correxi*

**III 3** Hippocrates said [III 1: p. 52,4sq. Manetti – Roselli = V 292,7sq. L.]: Watch out for a sign of relief at the same time of day. It drops suddenly.

Galen said: It is obvious that this passage is linked to the previous one in which he described how one should attempt to "alleviate" the body. He wrote this passage at this point to recommend that we look out for an indication which guides and tells us whether we have achieved the required degree of alleviation. But this passage is obscure for us because, as I have said many times, he again did not write down these indications as (part of) a book (other) people would read but he recorded them for himself in the form of jottings, notes and memoranda. Had he written these notes as (part of) a book other people would read, he would have clarified what "time of day" he meant by saying "at the same time of day", namely the time when he "watches out for a sign of relief". Since he did not clarify this, no one is able to understand it as anything more plausible and convincing than that it is "the same time of day" when someone who requires alleviation performs exercises.

At that time, as Hippocrates told us, we need to "watch out" and check that it does not "drop suddenly", that is, that the mass of the body does not diminish so much that its strength dwindles and weakens. Even if this phrase, "it drops", does not in fact always have this meaning, it is conceivable that he used it metaphorically. The nature of the issues he now discusses points to this since, as I have said many times, in (the case of) obscure expressions we rely on what we have come up with before and try to adapt it to this expression. Some people wrote "it falls" instead of "it drops" in an attempts to make the meaning (the term) indicates more obvious, but in the ancient copies we only encounter "it drops", not "it falls".

قال أبقراط: وقلّل من التعب إذا تحلّل.

قال جالينوس: قد كتب قوم في هذا القول أيضاً مكان «<إذا> تحلّل» «إذا انحطّ» حتّى جعلوا القول على هذا المثال: «وقلّل من التعب | إذا ينحطّ» والمعنى 131 في هذا القول هو أنّ كلّ حركة لا تكون برفق قليلاً قليلاً فإنّها تحلّل القوّة وتحلّل جرم البدن دفعة. ولذلك كتب قوم أن «قلّل من التعب إن تحلّل» وفهموا قوله «تحلّل» على الاستفراغ الحادث دفعة وإلى هذا المعنى بعينه ذهب من كتب مكان «إن تحلّل» «إن انحطّ» أي «إن انحطّ البدن وتضعضع تضعضعاً كثيراً دفعة فينبغي أن يقلّل من التعب».

وقد حرّف قوم هذا اللفظ تحريفاً في لسان اليونانيّين استحال به معناه إلى أن صار في لسان العربيّة «حيث ينحدر» حتّى يكون المعنى في هذا الكلام أن «يقلّل من التعب عندما ينحدر من البدن». وذهبوا في قولهم «ينحدر» إلى ضمور جثّة البدن وإلى سقوط قوّته حتّى يكون القول على هذا المثال: «إنّه ينبغي أن يقلّل من التعب متى كانت القوّة تستسقط به والبدن يتحلّل به تحلّلاً مفرطاً». ومن جعل مكان «تحلّل» «انحطّ» فإنّما ذهب في «الانحطاط» إلى نقصان القوّة وجثّة البدن.

قال أبقراط: وذلك أنّه يضمر على هذا المثال.

4sq. كلّ – دفعة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166v8sq.

**1** وقلّل A: وقال S   من A: ومن S   التعب A: تعب S   تحلّل S: انحط A   **2** إذا[1] *addidi*   **3** وقلّل] S: *correxi* وقال   **5** قلّل] S: *correxi* قال   **6–8** وإلى – التعب *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (131,5)

**III 4** Hippocrates said [III 1: p. 52,5 Manetti – Roselli = V 292,8sq. L.]: And reduce the exertion when it dissipates.

Galen said: Some people also wrote in this passage instead of "when it dissipates" "when it falls", so that they put this passage as follows: "And reduce the exertion when it falls". The meaning of this passage is that any movement[1] that is not gentle and gradual leads to the dissipation of the (the body's) strength and the sudden dissipation of body mass. Some people therefore wrote "reduce the exertion if it dissipates" and understand him to mean by "dissipation" an excretion that takes place suddenly. This is the same meaning the people have in mind who wrote instead of "when it dissipates" "when it falls", that is, "when the body declines and suddenly becomes very frail, one should reduce the exertion".[2]

Some people altered this expression in Greek in such a way that its meaning changed and in Arabic became "where it drops", so that the meaning of this passage is that "one reduces the exertion when it drops from the body". By saying "it drops", they indicated that the body atrophies and its strength breaks down so that the passage takes the following form: "one should reduce the exertion when the strength gives out and the body undergoes excessive dissipation". The people who replaced "it dissipates" with "it falls" mean by "fall" the reduction of strength and of the body.

**III 5** Hippocrates said [III 1: p. 52,5sq. Manetti – Roselli = V 292,9 L.]: For it becomes emaciated in this manner.

[1] A variant translation for the Greek "excretion" (κένωσις; CMG V 10,2,2, p. 131,1 Wenkebach), which is mostly rendered as *istifrāġ*; cf. Garofalo, p. 246.

[2] The final sentence of the paragraph (p. 433,9–11) is missing in Greek.

قال جالينوس: إنّا قد نجد هذا القول المتقدّم هذا القول موصولاً به في جميع النسخ القديمة وعلى هذا النسخة يعرفه القدماء من المفسّرين ومن الحدث أيضاً سابنس وأشياعه. إلّا أنّهم لم يقولوا في تفسير هذا القول الأخير شيئاً لاكنّهم قدّموا هذا القول كلّه وكتبوه موصولاً وفسّروا جزءاً جزءاً منه فلمّا بلغوا إلى هذا الجزء الأخير تركوه فلم يذكروا في شرحه شيئاً وكذلك فعل زوكسس وهو أيضاً أحد قدماء المفسّرين. وقد زعم قوم أنّ أبقراط إنّما قال هذا القول «وذلك أنّه يضمر على هذا المثال» وهو يذهب فيه إلى هذا المعنى كأنّه قال: «كما أنّ الامتلاء يضرّ ولذلك قد ينبغي أن يستفرغ كذلك الاستفراغ المجاوز للمقدار الذي ينبغي هو ضارّ على مثال ما يضرّ الامتلاء. وذلك أنّ البدن يضمر بسبب هذا أيضاً | ضموراً ضارّاً كما 132 قد ينتفخ بسبب الامتلاء انتفاخاً ضارّاً».

وقد ذمّ قوم هذا التفسير واستبعدوه من الإقناع فبعضهم أسقط هذا الجزء من هذا القول وبعضهم غيّره وحرّفه تحريفاً صار به على هذا المثال: «وذلك أنّه يتحلّل دفعة» وزعموا أنّ أبقراط ذهب فيه إلى أن يتقدّم إلينا في الرصد والتفقّد للحال على الاستقصاء عن قصدنا لتخفيف البدن وتنقيصه. وذلك أنّه قد يعرض له أن يتحلّل بغتة باستعمالنا فيه الرياضة إذا داومنا أيّاماً كثيرة متوالية واستعملنا منها كثيرها وقويّها ودبّرها تدبيراً لطيفاً.

قال أبقراط: وإذا ضمر البدن فينبغي أن تطعم صاحبه من لحوم الخنازير مشويّاً.

**1–6** إنّا – المفسّرين] Sabini fr. 28: p. 108sq. Raiola **2–6** وعلى – المفسّرين] Zeux. fr. 355: p. 244,12–17 Deichgräber **14–16** قد – لطيفاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166v10–12

**3** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* تفسير] نفسِ S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S² **5** زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* **7** أنّ] بما S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S² **11** *post* التفسير *scr. et del.* وعدوه S هذا الجزء] الجز S: هذا الحرف *cum* صح *nota in marg. mut.* S²: *correxi*

Galen said: In all old copies we find the preceding passage linked to this one, and this is the reading the ancient commentators know and among the more recent ones also Sabinus and his adherents. They did not, however, say anything to explain this final section but presented this passage in its entirety, wrote it out in one piece and explained it section by section, and when they arrived at this final section, they stopped and did not say anything to explain it. Zeuxis, who is also one of the ancient commentators, did the same. Some people maintained that Hippocrates said these words, "for it becomes emaciated in this manner", to suggest the following meaning, as if he had said: "Just as fullness is harmful and therefore requires excretion, excretion that exceeds the required amount is harmful, (and) to the same degree as fullness. For as a result of (excessive excretion) the body also becomes dangerously emaciated just as it becomes dangerously bloated as a result of fullness".

Some people rejected this explanation and declared it unconvincing, others omitted this section from this passage, others changed and altered it so that it took the following form: "for it dissipates suddenly". They claimed that Hippocrates meant to tell us to closely observe and examine the body's condition before we aim at alleviating it and reducing (its weight). For it may happen that it suddenly collapses when we use frequent powerful exercise over many days without interruption and prescribe a light diet.

III 6 Hippocrates said [III 1: p. 52,6–54,1 Manetti – Roselli = V 292,9sq. L.]: When the body becomes emaciated, you need to feed the person roast pork.

قال جالينوس: إنّ أبقراط قد حذّر فيما تقدّم من التنقّص المفرط للبدن لاكنّه لمّا كان الإنسان ربّما عرض له أن يقع في هذا لشيء عن غير إرادة قصد لأن تستعدّ لما يعرض من ذلك فقال: «فإن عرض في حال من الأحوال أن ينقص البدن الذي تعالجه دفعة فينبغي أن تنيله شيئاً من لحوم الخنازير مشويّاً». أمّا اختياره «للحوم الخنازير» من بين اللحمان فلكثرة غذائها وأمّا اختياره للمشويّ منها على غيره فمن قبل أنّ ما ينال البدن من الغذاء من اللحم المشويّ أشدّ تماسكاً وثباتاً واجتماعاً حتّى يكون في القليل منه غذاء كثير وليس غذاؤه غذاء رطباً سيّالاً فيجعل اللحم رطباً رهلاً < ... >

قال أبقراط: وإذا امتلأ فالدليل على ذلك أنّ البدن يعود إلى خصبه ونضارته.

قال جالينوس: إنّ هذا أيضاً ممّا أثبته أبقراط لنفسه بإيجاز وهذا دليل عامّ على كلّ عودة من البدن لقبول الغذاء والانتعاش. وذلك أنّ «البدن» في تلك الحال «يخصب وينضر» بالرياضة وفيمن ينتعش بدنه بالغذاء من الدم الجيّد المحمود.

قال أبقراط: والدليل في الرياضة العرق إذا جرى فقطر وخرج كأنّه من مثاعب والضمور بعد الانتفاخ.

قال جالينوس: إنّ في هذا القول أيضاً نقصان لفظة وهو «الضمور» أو «التنقّص» أو غير ذلك ممّا أشبهه ولذلك لم ينكل قوم عن أن زادوا هذه اللفظة في القول وفسّروه على أنّ تلك اللفظة قد كانت مثبتة فيه منذ أوّل الأمر فجعلوا القول

6–8 ما – ... ] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166v15–167r1 **13**sq. والدليل – والضمور] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 166v13sq.

**6**sq. ما – واجتماعاً] ... ان المسوي اكر غذا واشْد تماسك *in marg. scr.* S² **8** *post* رهلاً *hab.* τινὲς – χρώμενοι *Gr.* (132,17–19): *lac. conieci* **9** وإذا امتلأ A: وَامّا الامتِلا S ونضارته] S: وبطارته A **15**sq. أو التنقّص] واَلتنقص S: *correxi* **16** ولذلك] وكذَلك S: *correxi*

Galen said: Previously Hippocrates warned about excessive reduction of the body but since it sometimes happens that people experience this inadvertently, he wanted you to be prepared for it and said: "if in some case it happens that the body you treat is suddenly reduced, you need to give (the person) some roast pork". He preferred pork over (other) meats because it is very nourishing, and he preferred roast (pork) over other (preparations) because the nourishment the body takes from roast meat is more cohesive, solid and concentrated so that a small portion of it provides a large amount of nourishment, and the nourishment (it provides) is not wet and liquid and does not render the flesh wet and flabby. <Some wrote "to offer" instead of "to feed the person roast pork" and expressed the same idea by using the more apposite term "offer" instead of "feed".>[1]

III 7 Hippocrates said [III 1: p. 54,1sq. Manetti – Roselli = V 292,10sq. L.]: A sign that it fills up is that the body becomes flourishing and blooming again.

Galen said: This is also something Hippocrates briefly noted for himself, and it is a general sign of a body that receives nourishment again and recovers. For a "body" in this condition "flourishes and blooms" through exercise, and someone who recovers (does so) through nourishment from good, excellent blood.

III 8 Hippocrates said [III 1: p. 54,2sq. Manetti – Roselli = V 292,11–13 L.]: A sign when exercising is that when sweat flows, it (comes out) in drops as from drain pipes, and emaciation after swelling.

Galen said: In this passage as well a word is missing, namely "emaciation" or "weight loss" or something similar. Some people therefore did not hesitate to add this word to the passage and explain it as if this word were part of it from the beginning.

[1] scribal lacuna, filled in from the Greek

على هذا المثال: | «والدليل في الرياضة على الضمور العرق إذا جرى فقطر وخرج 133 كأنّه من مثاعب».

ثمّ ذكر بعد هذا دليلاً آخر وهو «ضمور البدن دفعة بعد أن كان انتفخ». فقد ينبغي أن يفهم عنه من قوله «الضمور» في هذا الموضع أيضاً «الضمور دفعة» وإن كان لم يستثن ذلك في هذا القول إذ كان قد تقدّم فقال «فإنّه ينحدر دفعة» ومن البيّن أنّ ذلك إنّما يكون إذا أفرط التحلّل عن البدن.

قال أبقراط: المرأة التي كنت عالجتها حتّى برأت في المرّة الأولى بمدينة قرانون كان بها بالطبع طحال عظيم وأصابتها حمّى محرقة وحمرة شديدة وأصابها في اليوم العاشر نفس وعرق أكثره فوق ومنه شيء أسفل فلمّا كان في الرابع عشر عرقت.

قال جالينوس: ما نصل إلى أن نستفيد من هذا القول شيئاً فيه كبير درك. فإن كان أبقراط لما كتب هذا القول من غير أن يضيف إليه أمر البول. كيف كان قد بلع له ذلك في التذكرة ما يحتاج إليه فإنّ ذلك عندي عجيب. وقد يزيد غموض هذا القول عندنا هذان الوجهان أحدهما ما قاله في أوّل هذا القول وهو قوله «التي كنت عالجتها في المرّة الأولى». وذلك أنّه قد يحتاج إلى البحث والنظر في هذا هل إنّما ذكر ذلك ليجعله تذكرة لنفسه كما من عادته أن يذكر أسماء المرضى والمواضع التي كانوا ينزلونها وكذلك كان قصده في هذا القول عندما قال «التي عالجتها في المرّة الأولى» لأنّه لم يذكر اسم المرأة وإنّما أراد بهذا القول أن يدلّ به على أنّ تلك المرأة إنّما اعتلّت على طريق العودة من المرض الأوّل.

**5** فإنّه – دفعة] Hipp. Epid. VI 3,1: p. 52,5 Manetti – Roselli = V 292,8 L. (*cf. supra*, p. 430,1sq., lemma III 3)

**7** قرانون S: *sine punctis* A **8** وحمرة S: وحمى A **9** أسفل] انتقَل S: انسقل A: *correxi*

They wrote the passage as follows: "A sign of emaciation when exercising is that when sweat flows, it (comes out) in drops as from drain pipes".

He then mentioned another sign after this, namely "the sudden emaciation of the body after it had become swollen". The word "emaciation" needs to be understood here also as "sudden emaciation", even though he did not specify this in this passage, since he had said before that "it dropped suddenly", and it is clear that this only happens when there is excessive dissipation from the body.

**III 9** Hippocrates said [III 2: p. 54,4–7 Manetti – Roselli = V 292,14–294,2 L.]: The woman I had treated until she recovered the first time in the city of Cranon had a naturally large spleen. She developed burning fever and severe redness. On the tenth day she had breathing (problems), sweat mostly above, a little below. On the fourteenth day she sweated.

Galen said: We cannot get anything from this passage that is of much use. If it was Hippocrates, he would not have written this passage without giving information about the urine. How could this be enough for him as a reminder of what he needs (to know)? I find this astonishing. Two issues add to our confusion about this passage: the first is what he said at the beginning when he stated: "(which) I had treated the first time". For one should study and investigate whether he mentioned this as a reminder for himself, as he usually mentions the names of patients and the places where they live, and (whether) he had the same in mind in this passage when he noted: "(which) I had treated the first time", because he did not mention the woman's name, and by saying this he wanted to indicate that this woman had a relapse of a previous disease.

والثاني ممّا يغمض في هذا القول أمر «النفس» الذي قد ذكر أنّه حدث «في اليوم العاشر». وذلك أنّه ليس يتبيّن من قوله هل يعني به سوء التنفّس مطلقاً أيّ نوع كان منه أو واحداً من أصنافه وهو الصنف الذي يكون النفس فيه خبيثاً عظيماً متواتراً. وقد حرّف قوم اسم «النفس» حتّى دلّ على النفخ وزعموا أنّ أبقراط إنّما عنى بقوله هذا الريح الكثيرة التي تجتمع في الجوف.

والغموضة في هذين الأمرين في اللفظة والمعنى جميعاً وفي هذا القول أشياء أخر غموضها إنّما هي في المعنى فقط. وذلك أنّه ليس يتبيّن من قوله هل كان يحدث ما حدث بهذه المرأة من «الحمّى المحرقة» وسوء التنفّس أو نفخة البطن «وشدّة حمرة اللون» بسبب علّة الطحال فقط أو كان | 134 ذلك بسبب علّة أخرى من علل الحمّى.

ومن أعظم الأمور وأجلّها في قصّة هذه المرأة ما قلت أنّا ليس نعلم كيف كان بولها إلى أن أتاها البحران ولِم ظهر «العرق» بها في «اليوم العاشر» وذلك أنّ من عادة أبقراط أن يذكر مثل هذا. إلّا أنّه كان في الأيّام التي كانت فيها النوائب أشدّ وأقوى حتّى نعلم أنّه إنّما اجتمعت له الخبرة والبصيرة من تجربة أشياء كثيرة جزئيّة حتّى وصل بذلك إلى أن حكم حكماً كلّيّاً على الأمراض فقال: «إنّ الأمراض التي تكون نوائبها في الأفراد من الأيّام فإنّ البحرانات إنّما تأتي فيها في الأفراد».

وشرّه في هذا القول وأقبحه أنّه ترك أن يدخل هل برأت هذه المرأة أو ماتت. ولذلك قد وصل بعض المفسّرين اللفظة التي فيما بين القول الذي يتلوه وهي «أقلّ» بآخر هذا القول وبعضهم وصله بالقول الذي بعده فجعله افتتاحه. ولو كان ذكر أنّه أتى هذه المرأة بحران محمود في اليوم الرابع عشر لقد كان يجب ألّا يوصل قوله

**15sq.** إنّ – الأفراد^II] Hipp. Epid. I 12: I 201,19sq. Kw. = II 678,5sq. L.: CMG V 10,1, p. 122,18–20 Wenkebach: *cf.* CMG Suppl. Or. V 1, p. 406,11 (lemma III 13)

**17** وشرّه] وشرها S: *correxi* **18** الذي *ex* التي *corr.* S

The second obscure (issue) in this passage is the "breathing (problems)" that, as he said, happened "on the tenth day". For it does not become clear from his words whether he meant by it difficult breathing in general, whatever the type, or a particular type, namely the type in which the breathing is bad, deep and at short intervals. Some people altered the term "breathing (problems)" so that it indicated bloating and claimed that by saying this Hippocrates meant a large amount of wind that accumulates in the abdomen.

The obscurity of these two issues lies in both the wording and the meaning,[1] but there are other things in this passage that are obscure only because of their meaning. For is does not become clear from his words whether the "burning fever", the difficult breathing or bloated belly and the "severe redness" only affected this woman as a result of an illness of the spleen or of another, feverish illness.

But the most important and momentous issues in this woman's case history are, as I have said, that we do not know the state of her urine before she had the crisis and why she "sweated on the tenth day", because Hippocrates normally mentions such (phenomena) unless they took place on the days on which the attacks were more severe and stronger[2] so that we know that he had gathered enough experience and insight from observing numerous particulars that he was able to form a general judgement about the diseases and said: "In diseases that attack on odd days crises arrive on odd days".

Even worse and objectionable in this passage is that he failed to add whether this woman recovered or died. Some commentators therefore attached the word that follows in the next passage, "less",[3] to the end of this one while others attached it to the next passage and put it at the beginning. Had he mentioned that this woman had a positive crisis on the fourteenth day, it would not have been necessary to add the

[1] The Greek text only has "in the meaning" (κατὰ τὴν λέξιν; CMG V 10,2,2, p. 133,26 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 246.

[2] The Greek text has "he normally adds on what days the attacks were stronger" (εἴωθε γὰρ αὐτὸς ἐν αἷς ἡμέραις οἱ παροξυσμοὶ σφοδρότεροι γίνονται προσγράφειν; CMG V 10,2,2, p. 134,4sq. Wenkebach).

[3] The Arabic term *aqall* and its Greek equivalent ἧσσον (CMG V 10,2,2, p. 134,11 Wenkebach), can mean both "less", as it is translated here to qualify "she sweated" (*ʿariqat*) at the end of the present lemma (p. 439,13), and "fewer", as it is translated a the beginning of the next lemma to qualify "relapses" (*al-ʿawdāt*; p. 443,14).

«أقلّ» بهذا القول. وذلك أنّه ذكر أنّه حدث لهذه المرأة «عرق أكثره فوق» ثمّ قال بعد: «ومنه شيء أسفل فلمّا كان في الرابع عشر عرقت» فما كان الذي يكتب مع ذلك «أقلّ» إن كانت تلك المرأة سلمت؟ فالأولى والأشبه أن يكون «العرق» انتشر في بدنها كلّه «في اليوم الرابع عشر» فأصابها بحران محمود. فإن وضع واضع أنّ ذلك «العرق» كان عرقاً مذموماً رديئاً فإنّ تلك المرأة ماتت وجب أن يصل تلك اللفظة وهو قوله «أقلّ» على هذا المثال: «إنّها عرقت في اليوم العاشر عرقاً أكثره فوق وكان منه أيضاً شيء أسفل وعرقت أيضاً في اليوم الرابع عشر وكان عرقها من أسفل أقلّ».

وقد ينبغي أن ندع هذا القول ونقبل على القول الأوّل الذي بعده فلعلّنا نجد فيه ما يتبيّن به من هذا أكثر ممّا يتبيّن حتّى نعلم بأيّ القولين ينبغي أن نصل قوله «أقلّ» بهذا القول الذي تقدّم حتّى نجعل تلك اللفظة آخره أم بالقول الذي بعده حتّى نجعلها افتتاحه.

قال أبقراط: أقلّ ما تكون العودات لأصحاب الزكام من الرأس والبحوحة إذا أصابتهم الحمّى فيما أحسب.

قال جالينوس: ينبغي أن نستثني فنفهم مع قوله هذا «بعد سكون الحمّى» وذلك أنّه ليس يمكن أن يفهم عنه أنّ «العودات قلّ ما تعرض» ولا بأن يكون المرض قد سكن أوّلاً. | فإن حذفنا قوله «قلّ» من هذا الكلام كما رأى قوم أن 135 يعزلوا ذلك عن هذا القول ويصلوه بآخر القول الأوّل صار معنى هذا القول ضدّ المعنى الذي شرحته وذلك أنّا إنّما نفهم عنه أنّ «العودات تقوم لأصحاب الزكام

**13** أقلّ – الرأس] *cf.* Hipp. Epid. VI 2,23: p. 46,5 Manetti – Roselli = V 290,3 L. (*supra*, p. 386,12, lemma II 44)

**3** *post* كانت *add.* في S **13sq.** إذا – أحسب A: *om.* S **17** أوّلاً] والا S: *correxi*

word "less" to this passage. For he mentioned that this woman experienced "sweat mostly above" and then said: "a little below. On the fourteenth day she sweated" — how could he also write "less" if the woman had recovered? It is most likely and probable that the "sweat" spread across her entire body "on the fourteenth day" and she had a positive crisis. If someone were to write that this "sweat" was unfavourable and bad and that this woman died, he would have to add this word, "less", in the following manner: "She sweated on the fourteenth day, mostly above but also a little below, and she also sweated on the fourteenth day but the sweat below was less".

But we must leave this passage and proceed to the next one after it. Perhaps in it we find something that provides greater clarity than before so that we know to which of the two passages we need to add "less", either to the previous one so that we conclude it with this term or the next one so that we introduce it with (this term).

**III 10** Hippocrates said [III 3: p. 54,8sq. Manetti – Roselli = V 294,3sq. L.]: There are fewer relapses for people with head colds from the head and hoarseness when they develop a fever, I think.

Galen said: We need to add the qualification "after the fever has subsided" to this passage and understand it with it because one cannot understand it to mean that "relapses happen less (often)" without (implying) that the disease had previously subsided. When we remove the word "less" from this text — just as some people preferred to detach it from this passage and attach it to the end of the previous one — the meaning of this passage turns into the opposite of what I have explained because we understand it to mean that "relapses happen to people with head colds from the head

من الرأس والبحوحة إذا أصابتهم الحمّى». والأمر الذي نفعله في جميع الأقاويل وهو أنّا ليس نعتمد في تمييز ما يختلف فيه ومعرفة حقّه من باطله على الشيء الذي هو يقرب من الإقناع لاكنّا إنّما نعتمد في ذلك على ما يظهر لنا عياناً في المرضى إن فعلنا في هذا القول أيضاً وجدنا أنّ تقديم ما قدّم من قوله «قلّ ما» في أوّل هذا الكلام ووصله به هو الصواب. وذلك أنّ الحمّى إذا تبعت «الزكام والبحوحة» أحدثت لها نضجاً أصحّ وأوكد حتّى لا تكاد تكون له عودة ولا إن أخطؤوا بعض الخطاء على أنّ غيرهم ممّن سكنت عنه الحمّى من غير هذا السبب قد تعاوده العلّة من خطاء يكون.

لاكن قد ينبغي أن نبحث ونطلب لِم استثنى في قوله عند ذكر «الزكام» فقال «من الرأس» فليس يمكن أن يكون «الزكام» إلّا «من الرأس». فأقول إنّه قد يمكن أن يكون مخرج هذا القول من أبقراط مخرج القول الذي قاله في غير هذا الكتاب حين قال: «الفقار الذي في الصلب». ويمكن أن يكون لمّا كان قد ذكر مع «الزكام» «البحوحة» استثنى فقال «من الرأس» لأنّه قد تكون البحوحة من غير الرأس. ويمكن أن يكون قوله «من الرأس» تذكرة لنفسه بإيجاز حتّى يفرق بين هذا الزكام الذي يكون عن علّة الرأس وبين الزكام الذي يكون من الأسباب اليسيرة التي تعرض من خارج حتّى يدلّ أنّ كلامه إنّما هو من تسرع إليه هذه العلل لضعف طبيعيّ في رأسه. فإنّ من هذه حاله قد يجب أن يقال فيه خاصّة إنّ «زكامه من الرأس» ليفرق بينه وبين الزكام العارض من البرد أو من حرّ الشمس أو بالجملة من سبب من خارج.

وأمّا الاستثناء الذي يوجد في بعض النسخ وهو قوله «فيما أحسب» فيدلّ أنّه كان في وقت ما أثبت هذا قد كان فيه شاكّاً فلم يحكم فيه بحكم قاطع. وقد

**12** الفقار – الصلب] Hipp. De artic. 41: II 164,1 Kw. = IV 176,5 L.

**1** نفعله] يعمله S: *correxi*

and hoarseness when they develop a fever". When we follow also in this passage the practice we adopt for all passages, that is, that when we determine how they differ and recognise which one is right and which one wrong, we do not endorse whatever is fairly plausible but what we observe with our own eyes in patients, we find that it is correct to put the word "less" at the beginning of this passage and connect it to it. For when a fever follows a "head cold and hoarseness", it brings them to such a thorough and complete concoction that they rarely relapse, even if (patients) make a mistake,[1] whereas others whose fever has subsided for a different reason have a relapse of the illness because of a mistake they make.

But we need to investigate and study why he qualified the words "head cold" and said "from the head": a "head cold" cannot be other than "from the head". I say that Hippocrates may have phrased this passage the same way he phrased something he stated in another book by saying: "the vertebrae that are in the spine". Since he mentioned "hoarseness" together with "head cold" he may have introduced the qualification "from the head" because hoarseness may occur without the head. The words "from the head" may be a brief reminder for himself to distinguish between this head cold, which is caused by an illness of the head, and a head cold caused by minor external causes, so that he indicates that he is speaking about someone who is prone to these illnesses because of a natural weakness in his head. For people in this condition it is necessary to specify that their "head cold" is "from the head" to distinguish between this and a head cold caused by cold or the heat of the sun or generally by an external cause.

The qualification that some copies have, namely the words "I think", suggest that at the time he recorded this he was still in doubt and had not come to a final judge-

[1] i.e. a mistake in their regimen that would cause a relapse

يجوز أن يكتب هذا القول من غير هذا الاستثناء ويحكم فيه بحكم قاطع إذ كان معناه معنى صحيحاً حقيقيّاً. وقد أتى في هذا القول الذي كتبه بعده ببرهان على الحكم الذي حكم به فيه وأنا مقبل على ذلك القول.

| قال أبقراط: كلّ ما يتقيّح فليس يعاود وذلك أنّ التقيّح نضج وبحران وخروج. 136

قال جالينوس: ما هذا خفاء على من كان ذاكراً للأمور التي قالها مراراً كثيرة في «التقيّح». وقد ذكرها الآن أيضاً بسبب ما تقدّم ذكره كما قلت حتّى تكون جملة قوله على هذا المثال: «إنّ من يصيبه الزكام والبحوحة من النزل من الرأس إذا حدثت به حمّى فنضج بها ذلك الفضل البارد الرطب ثمّ استفرغ من بعد نضج <تتوقّع> بانقضاء العلّة وبأنّها لا تعاود صاحبها».

قال أبقراط: بعض الناس إذا جامع ينتفخ بطنه مثل الذي كان يعرض لدمناغورس وبعضهم يسمع منه في تلك الحال صوت مثل ما كان يعرض لأرقاسيلاس فإنّه كان يسمع منه جلبة.

قال جالينوس: وقد يكتب هذا القول أيضاً على نسخ مختلفة. وقد زاد قوم في أوّل هذا القول زيادة وهي «إذا ابتدؤوه» بعد أن حذفوا أوّل هذا القول حتّى جعلوا هذا الكلام على هذا النحو: «إذا ابتدأ الناس يجامعون انتفخت بطونهم» وأرادوا بذلك أنّ الذين يبتدئون بالجماع يعنون الذين يستعملونه في أوّل استعماله يعرض لهم هذا الذي وصف في هذا القول. على <أنّ> هذه النسخة ليس توجد في

**13**–448,4 وقد[I] – الناس] Sabini fr. 29a: p. 109–111 Raiola

**4** يعاود A: يعاودهُ S   وخروج S: *om.* A   **6** بسبب] بسَلب, *ut vid.*, S   **9** تتوقّع] βεβαίαν ἔλπιζε *Gr.* (136,9): *addidi*   **10** لدمناغورس] له مثل عورس S: لدماعوراس A: *correxi*   **11** لأرقاسيلاس] *sine punctis* S: لارفاسيلااس A: *scripsi*   11sq. فإنّه – جلبة *non hab. Gr., lac. indic.* Cornarius (*cf.* 136,13, *n. ad loc.*)   **12** جلبة S: *om.* A   **17** أنّ *addidi*

ment about it,[1] but he may have written this passage without the qualification and come to a final judgement since (the passage's) meaning is correct and true. In the passage he wrote next, he provided evidence for the judgement he made in (this passage). I shall turn to that passage.

**III 11** Hippocrates said [III 4: p. 56,1sq. Manetti – Roselli = V 294,5sq. L.]: Nothing that suppurates relapses because suppuration constitutes concoction, crisis and discharge.

Galen said: This is not a secret to people who remember the points about "suppuration" he made on many occasions. He again mentioned them now in the context of what he touched on before, as I have said, so that the gist of his words is as follows: "When a person who has a head cold and hoarseness caused by a catarrh from the head develops a fever and through it this cold and wet waste matter is concocted and, after being concocted, is then excreted, expect that the illness ends and that the person does not suffer a relapse".

**III 12a** Hippocrates said [III 5: p. 56,3sq. Manetti – Roselli = V 294,7sq. L.]: When they have sexual intercourse, some people's belly becomes bloated, as happened to Damnagoras,[2] others make a sound in this condition, as happened to Arcesilaus.[3] He heard a loud noise from it.[4]

Galen said: This passage is again written in a variety of ways. Some people shortened the beginning and made an addition there, namely "when they start", so that they wrote it as follows: "When people start to have sexual intercourse, their bellies become bloated", and they mean by this that people who start having sex, that is, who have it for the first time, experience what he described in this passage. But this passage is not extant in this reading in any of the old copies nor known to any of the ancient

1 The Greek text has "he was using ambiguous terms" (ἐπαμφιβάλλειν; CMG V 10,2,2, p. 135,25 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 246.

2 The standard transliteration of this name is *damnāġūras*, with one instance below of *damnaġūras*.

3 On this one occasion, the name is transliterated as *arqāsīlās*; the standard spelling, employed three times further down, is *arkāsīlāūs*.

4 In the Greek text the lemma lacks the final sentence (p. 447,18sq.).

شيء من النسخ القديمة ولا يعرفها أحد من قدماء المفسّرين. إلّا أنّ سابنس وأصحابه زعموا أنّ أبقراط إنّما عنى بقوله هذا الذين يبتدئون في استعمال الجماع على أنّ أبقراط قد ذكر إنساناً واحداً باسمه وهو دمناغورس وإنّما من عادته أن يفعل ذلك إذا كان يقتصّ أمراً رآه وقد عرض لأفراد من الناس. ولو لم يكن أبقراط كتب في هذا شيئاً لقد كان ينبغي أن يعرف الأمر الظاهر للعيان من التجربة. وذلك أنّه ليس يعرض للذين يبتدئون في استعمال الجماع «النفخة في البطن» أو «يسمع منهم صوت» لاكنّ ذلك إنّما يعرض خاصّة لقوم في | 137 الندرة ممّن قد يتبيّن ممّن به العلّة التي تعرف «بالنافخة» «وريح الشراسيف» وهي علّة سوداويّة. فإنّ أولائك هم الذين تعرض لهم نفخة البطن خاصّة إذا استعملوا الجماع وقد يعرض لهؤلاء بأعيانهم أن يشتهوا الجماع شهوة دائمة.

وقد قلت مراراً كثيرة فيما تقدّم من قولي إنّي إن ألغيت ذكر جميع النسخ التي صرف إليها هذا القول وإن ذكرتها كلّها فسيلومني على الوجهين جميعاً كثير من الناس. وذلك أنّهم يحكموا في المقدار المعتدل في الكلام بشهواتهم لا بنفس طبيعة الأمر. وإن أنا أيضاً ذكرت بعض ما قيل وكتب وألغيت ذكر بعضه لامني أيضاً على ذلك قوم حتّى يقولوا في بعض ما قد ذكرته إنّه قد كان لي أن ألغي ذكره وأمّا ذكرته هذيان وغنى ويقولوا في بعض ما ألغيت ذكره إنّه قد كان ينبغي أن أذكره إذ كان ليس بدون ما ذكرته.

وأنا فيما يجري من مخاطبتي في كلّ يوم بيني وبين من يحضرني فلأصل إلى أن أعلم كيف يريدون أن يكون تفسيري وشرحي لما أفسّره بأن أسألهم عمّا يحبّون من ذلك فأقدّر كلامي بمقدار إرادتهم. فأمّا في الكتاب فليس يمكن أن أفعل هذا

6–10 ليس – دائمة] *cf.* Rāzī, Ḥāwī I 69,7–10

**1** سابنس] سايس S: *correxi* **3** دمناغورس] *sine punctis* S: *scripsi* **10** الجماع] لحماع S: *correxi* **16** ويقولوا] وبقول S: *correxi* في] لي S: *correxi*

commentators. Sabinus and his followers claimed that by saying this Hippocrates meant people who start having sex, even though Hippocrates referred to a particular person by name, Damnagoras, and he usually does this when he reports on something he saw happen to certain individuals. Even if Hippocrates had not written anything about this, he would have had to know from experience a matter that is clearly observable. For people who start having sex do not experience "bloating in the belly", nor do "they make a sound". Rather, this happens on rare occasions to certain people in particular who clearly have the illness known as "flatulence" or "abdominal wind", which is a melancholic illness. These are the people who characteristically suffer from a bloated belly when they have sex, and these same people also experience constant sexual desire.

I have said many times before that, regardless of whether I leave out all readings this passage was subjected to or discuss them all, many people will blame me either way. For they judge the proper length of the discussion based on their preferences, not the nature of the matter itself. Again, if I were to mention some of what was said and written but leave out other things, some people would criticise me as well and say that I should not have mentioned certain things I included and that mentioning them amounted to nonsense and a waste of time, and they would say that I should have mentioned other things I omitted since they are no less important that the ones I did mention.

Thanks to the ongoing, daily conversations between me and the people around me, I am in a position to determine how they want me to explain and interpret what I comment on by asking them what they prefer and adapt[1] my discussion to the level of

[1] In the Greek text the verbs "ask" and "adapt" (πυθόμενοι ἁρμόττεσθαι πειρῶνται; CMG V 10,2,2, p. 137,14sq. Wenkebach) are in the plural and refer to the "people around me" (οἱ παρόντες; CMG V 10,2,2, p. 137,14 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 247.

ولذلك اخترت في أكثر الأقاويل ألّا أذكر البتّة من بدّل وحرّف النسخة القديمة أو تأوّلها تأويلاً بديعاً شنيعاً وذكرت في بعض تلك الأقاويل ما قيل ممّا ليس هو بعيد جدّاً من الإقناع أو ما قيل على غير ما ينبغي فقال ومدح على غير استحقاق. وقد ينبغي لمن قرأ هذا الكلام الذي قلته في هذا الموضع أن يحفظه عنّي يحضره ذهنه في جميع ما يقرؤه من تفاسيري فإنّه يثقل تكرير ذكره عند شرحي لكلّ قول.

وأنا راجع إلى ما كنت فيه فأقول إنّ سابنس وأصحابه وصفوا أنّ هذا القول إنّما قصد فيه أبقراط لأن يصف ما يعرض لمن يروم استعمال الجماع في أوّل استعماله وبنوا الأمر في ذلك على أنّه حقّ ثمّ التمسوا أن يخبروا بالسبب فيه. وأمّا قوم آخرون فجعلوا نسخة هذا الكلام على ضدّ معنى هؤلاء وكتبوها على هذا المثال: «إنّ من الناس من إذا جامع انتفخ بطنه». وقالوا إنّ سابنس ليس ببعيد أن تعرض هذه الأعراض لمن يبتدئ في استعمال الجماع لأسباب شتّى | 138 أوّلها أنّه يحدث في البدن حادث عظيم ينكره إنكاراً شديداً وهذا الإنكار بزعمهم ينقضي فيهم من الصرع وعلل الكلى وغير ذلك من العلل. والثاني أنّ ديموقريطس قال: «إنّه يخرج في الجماع من الإنسان إنسان مثله». والثالث أنّه يعرض لهم لذع ودغدغة لاستغراب المنى ولحدّته وقالوا إنّ المنى مشترك للذكر والأنثى إلّا أنّ السبب منه في الأنثى <بيّن>. وذلك أنّ الرحم موضوعة بين المعى وبين المثانة والمعى مفروش تحتها وأمّا المثانة فإنّها موضوعة فوقها. فيجب من ذلك إذا توتّرت الرحم وانضمّت على ما فيها أن تمنع استفراغ ما يستفرغ منها وإذا احتقنت الرياح عرضت منها دائماً النفخة وإذا احتبس البول أيضاً انتفخ المراقّ.

**6–452,2** فأقول – يكون] Sabini fr. 29b: p. 111–113 Raiola **13sq.** إنّه – مثله] Democriti fr. B 32: I 86 Diels – Kranz

**3** أو – استحقاق *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (137,19) **6** سابنس] ساس S: *correxi* **8** وبنوا الأمر] وسوالامرَ S: *correxi* **10** وقالوا] وقال S: *correxi* سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* **13** ديموقريطس] دىموىر يظن S: *correxi* **15** المنى II] المشي S: *correxi* **16** بيّن] σαφῆ … εἶναι *Gr.* (138,7sq.): *addidi*

detail they want, but I cannot do that in a book. For the majority of passages I have therefore decided not to make any mention at all of people who changed and altered ancient readings or offered absurd, objectionable interpretations. For some of these passages I have referred to accounts that are not entirely implausible or that were incorrect but attracted undeserved praise.[1] Those who have read the remarks I have made here should remember this and keep it in mind for all my comments they read. It would be burdensome to repeat it when I explain each passage.

I shall return to my previous discussion and say that Sabinus and his followers set out that in this passage Hippocrates meant to describe what a person who wants to have sex experiences the first time he does so. They were firmly convinced that this is true and then sought to explain its cause. Others changed the reading of this passage so that it meant the opposite and wrote it as follows: "There are people whose belly gets bloated when they have sexual intercourse". They said that Sabinus was not far off (when he remarked) that these symptoms affect a person who starts having sex for a number of reasons. The first is that the body experiences a significant event that it is very unfamiliar with, and this unfamiliar (event), they claimed, ends up causing epilepsy, kidney disorders and other illnesses. The second is that Democritus[2] said: "In sexual intercourse there arises from a person another person similar to him". The third is that they experience irritation and tickling because the semen is unfamiliar and sharp. They said that males and females both have semen, but in females the cause (for bloating) is clear. For the womb is located between the intestines and the bladder and the intestines spread out underneath it while the bladder is located above it. This means that when the womb is stretched and tightly packed with what is in it, it prevents (the bladder and the intestines) from excreting. When winds are blocked, they always cause bloating, and when the urine is obstructed, the lower abdomen also becomes bloated.

1 The Greek text lacks the end of the sentence ("or" – "praise", p. 451,4sq.).

2 transliterated as *dīmūqrīṭus*

فهذا ما قاله آل سابنس من أمر الأسباب البعيدة من الإقناع <لما> لم يكن قطّ ولا يكون. وذلك أنّه ليس تعرض هذه الأعراض للغلمان عند ابتدائهم في استعمال الجماع لاكنّها إنّما تعرض لأصحاب العلّة السوداويّة التي تعرض معها رياح الشراسيف والنفخة في البطن وإنّما تعرض هذه العلّة لمن قد أسنّ وبالجملة فإنّ الرياح إنّما تجتمع في البطن حتّى تملأه وتنفخه لضعف الحرارة الغريزيّة وإن كانت قويّة لم يعرض شيء من ذلك.

وقد بحث أرسطوطاليس في مسائله عن السبب الذي له صار من تغلب عليه السوداء مغرى بالجماع. وذكر أنّه تجتمع في أبدانهم في المواضع التي دون الشراسيف رياح غليظة نافخة كثيرة ولذلك تسمّى علّة أصحاب هذه الحال «رياح الشراسيف» وديقليس وفلسطيس وعدد كثير غيرهم من الأطبّاء | يذكرون أنّ هذه 139
العلّة تسمّى بهذا الاسم. ولا بأس أيضاً أن أحكي لك بعض مسائل أرسطوطاليس في هذا الباب بلفظه وهي هذه: «لِم صار الذين تغلب عليهم السوداء مغريين بالجماع؟ وذلك من قبل أنّ الرياح تكثر فيهم والذي يخرج في المنى أكثر إنّما هو رياح فلمّا كانت هذه الرياح كثيرة في هؤلاء وجب ضرورة أن يشتهوا كثيراً استفراغها وذلك أنّها تخفّ عنهم بهذا».

**7–11** وقد – الاسم] Diocl. fr. 110: I, p. 194,1–6 van der Eijk Plist. fr. 4: p. 124 Steckerl **7–9** وقد – كثيرة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 167r3–6 **7–9** السبب – كثيرة] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VII 17: Medical Aphorisms II 29,7sq. (Ar.) Bos **12–15** لِم – بهذا] [Arist.] Probl. 4,30: 880a30–33: *cf.* Arisṭū, Masāʾil 296,10–13

**1** سابنس] ساس S: *correxi* لما] ἀπιθάνους αἰτίας ἀποδιδόντες τῶν μὴ γινομένων *Gr.* (138,12sq.): *addidi* **10** وديقليس] *sine punctis* S: *scripsi* وفلسطيس] *sine punctis* S: *scripsi* **12** مغريين] مغرين S: *correxi*

These are the absurd causes proposed by the followers of Sabinus for something that has never occurred nor ever will. For these symptoms do not occur to young men when they start having sex. Rather, they only occur to people with a melancholic illness that is accompanied by abdominal winds and bloating in the belly, and this illness only occurs to older people. Winds generally only accumulate in the belly (in such quantity) that they fill it up and bloat it when the natural heat is weak. When it is strong, none of this happens.

Aristotle studied in his Problems the reason why people dominated by black bile have strong sexual desires. He mentioned that a large amount of thick, bloating winds accumulates in their bodies in the abdominal regions and he therefore called the illness of people in this condition "abdominal winds".[1] Diocles,[2] Pleistonicus[3] and a number of other physicians state that this illness has this name. There is no harm in me quoting to you verbatim a section from Aristotle's Problems about this: "Why do people who are dominated by black bile have strong sexual desires? Because they contain a large quantity of winds. What passes in the semen is mostly winds, and when they have a large quantity of winds inside, they inevitably have a strong desire to excrete them because they experience relief by doing so".

1 cf. [Arist.] Probl. 30,1: 953b32

2 transliterated as *diyuqlīs*

3 transliterated as *flisṭīs*

ولهذا السبب اختار روفس أن يكون مكان «بسوفس» وهذا الصوت المسموع من البطن «<فوبس>» وهو الرعب حتّى يكون كلام أبقراط إنّما هو في أصحاب العلّة السوداويّة التي تعرف «بمالنخوليا» وهو الوسواس السوداويّ. ومن أخصّ الدلائل بتلك العلّة الرعب وكلّ واحد منهم يخاف من شيء دون شيء ويخيّل إليه منه أنّه هائل وليس يخلو واحد منهم من أن يكون عنده شيء من الأشياء هائل. وإذا كانت العلّة خفيفة كان ذلك الشيء الهائل واحداً ومتى كانت عظيمة كان الهائل أكثر من واحد وربّما كان اثنين وربّما كان ثلاثة وربّما كان أكثر من ذلك وربّما كانت أشياء أخر كثيرة جدّاً ومنهم قوم يهولهم كلّ شيء. فيصير هذا القول على معنى روفس على هذا المثال: <...>

<...> «إنّ بعض الناس إذا جامع انتفخ بطنه كما كان يصيب دمناغورس ومنهم من يسمع منه مع ذلك صوت». وأمّا ديسقوريدس فإنّه حذف الحرف الذي يدلّ على القول الثاني في غير من ذكر أوّلاً وهو قوله «بعضهم» أو «منهم».

ولم يوافق المفسّرون أيضاً بعضهم بعضاً في تأويل ما ذكره ممّا «يسمع الصوت» لاكنّ بعضهم يزعم أنّه عنى به القرقرة وبعضهم زعم أنّه عنى به الجشاء وبعضهم زعم أنّه عنى به الرياح التي تخرج من أسفل ومنهم من زعم أنّه عنى به أيّ شيء كان من هذه أو بالجملة | أيّ حركة كانت في الأمعاء ندرك بالاستماع. وقد نجد **140**

**3–8** العلّة – شيء] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 167$^{r}$6–12 **3–8** الوسواس – السوداويّ] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 63: Medical Aphorisms V 52,10 (Ar.) Bos **4–8** وكلّ – جدّاً] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 15: Medical Aphorisms II 4,12–14 (Ar.) Bos **4–8** وكلّ – شيء] *cf.* Rāzī, Ḥāwī I 69,10–11

**1** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* بسوفس] بفسوس S: ψόφος *Gr.* (139,6): *conieci* **2** فوبس] φόβος *Gr.* (139,6): *addidi* **6** عظيمة] غليظة S: *sec.* b. Riḍwān, Fawāʾid *conieci* **9** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* *post* المثال *hab.* οἴσιν - ἔγραψεν *Gr.* (139,11–19) **10** دمناغورس] دمياعورس S: *scripsi* **11** ديسقوريدس] دسقوريدوس S: *scripsi*

For this reason Rufus chose to write instead of "psophos",[1] which is the sound one hears from the belly, "phobos",[2] which is fear, so that Hippocrates speaks about people who suffer from the melancholic illness known as "melancholikos",[3] which is melancholy. Fear is one of the most characteristic signs of this illness: each (melancholic) person is afraid of something or other and imagines that it is terrifying, and not one of them is without fear of something. When the disease is mild, there is just one terrifying thing (they fear), but when it is serious, there is more than one: sometimes there are two, three or more, sometimes there are many other things (they fear), and some of them are afraid of everything. According to the meaning (suggested by) Rufus, this passage is as follows:[4] …

… "when some people have sexual intercourse, their belly becomes bloated, as happened to Damnagoras, and some also make a sound". Dioscorides[5] omitted the word that marks the second section about people other than those mentioned in the first, that is, the expression "others" or "some of them".

The commentators also disagreed on the interpretation of the words "sound one hears": some claim that he meant rumbling, others that he meant belching, others that he meant winds that are passed below, yet others that he meant any such phenomenon or generally any movement in the intestines we perceive by listening. We in

1 transliterated as *bsūfus*

2 transliterated as *fūbus*

3 transliterated as *mālanḫūliyā*

4 At this point the Arabic translation omits a longer passage (CMG V 10,2,2, p. 139,13–21 Wenkebach) in which Galen continues to discuss the interpretations of his predecessors and then quotes Capiton's reading of the lemma. Whether the text loss happened at the copying or the translation stage is unclear; either the Greek copyist or the translator himself may have jumped from Rufus' reading (ending with οἷσι δ' ἐν τούτοις ὁ φόβος; p. 139,12sq.) to Capiton's reading (ending with οἷσιν ἐν τούτοισι ψόφος; p. 139,20sq.).

5 transliterated as *diyusqūrīdus*

حركات كثيرة في الأمعاء ممّا «يسمع لها صوت» غير القرقرة وأصوات بعضها شبيه بالطنين وبعضها شبيه بالصرير أو بغيره ممّا أشبه ذلك من الأصوات.

قال أبقراط: فأمّا أرسطالاوس فإنّه كان مع ذلك يتربّل.

قال جالينوس: ذكر أبقراط في أرسطالاوس هذا أنّه لم يكن العارض له النفخة في البطن فقط لاكنّه قد كان يعرض له مع ذلك «تربّل» يعني ورماً من الأورام. وقد أعلمتكم مراراً كثيرة أنّ أبقراط يسمّي كلّ غلظ مجاوز للحدّ الطبيعيّ «ورماً» «وتربّلاً» كان من جنس أورام الدم الذي يسمّى «فلغموني» أو كان من جنس أورام الصفراء التي تعرف «بالحمرة» أو كان من جنس الأورام الحادثة عن البلغم التي يخصّها الحدث باسم «التربّل».

وأمّا في هذا القول فقد يحتاج إلى البحث عن هذا الورم الذي ذكر أنّه كان يعرض لأرسطالاوس حاجة ليست باليسيرة. وأنا أتوهّم أنّه إنّما عنى به في هذا الموضع الورم الذي يخصّه أهل دهرنا «بالتربّل» وذلك أنّه لا يشبه أن يكون كان يعرض له شيء من تلك الأورام الأخر التي ذكرناها قبيل من الأورام الحارّة أو الأورام الجاسئة في وقت الجماع أو بعده قليلاً ثمّ لا يلبث كثيراً حتّى يسكن. وقد ترك المفسّرون البحث عن هذا البتّة. وقد ذكر أبقراط أرسطالاوس هذا في موضع آخر أيضاً من هذه المقالة حيث قال: «إنّ بعض الناس عند المجامعة قد يخرج منه صوت مثل ما كان يصيب أرسطالاوس». والأمر بيّن في هؤلاء أنّ بطونهم تكون مملوءة رياحاً غليظة فيعرض لها أن تخرج بسبب شدّة الغمز في الجماع.

**16**sq. إنّ – أرسطالاوس] Hipp. Epid. VI 3,14: p. 66,9–68,1 Manetti – Roselli = V 300,2sq. L. (*cf. infra*, p. 516,16, lemma III 27)

**3** أرسطالاوس :S ارسصالاوس A **11** لأرسطالاوس] لارسطلاوس :S *correxi* **15** *post* أبقراط *add.* ان S أرسطالاوس] ارسطالاوس :S *correxi* **17** أرسطالاوس] ارسطالاوس :S *correxi*

fact encounter many movements in the intestines that "produce a sound" other than rumbling: some sounds resemble ringing, some resemble squeaking or other such noises.

**III 12b** Hippocrates said [III 5: p. 56,4sq. Manetti – Roselli = V 294,8 L.]: Aristolaus[1] in addition had an oedema.[2]

Galen said: Hippocrates said that this Aristolaus not only experienced a bloated belly but that he also had an "oedema", that is, he had a swelling. I have told you many times that Hippocrates calls any thickening that exceeds the natural size "swelling" and "oedema", whether they belong to the category of blood swellings called "phlegmony", swellings from yellow bile known as "erysipelas" or swellings caused by phlegm for which recent physicians use the term "oedema".

In this passage, however, there is an urgent need to investigate this swelling that, as he said, happened to Aristolaus. I assume that he meant by it here the swelling for which our contemporaries use the term "oedema". For it is unlikely that he developed any of these other hot or hard swellings we have mentioned above at the time he had sex or shortly afterwards and it then disappeared before long. The commentators did not investigate this at all. Hippocrates mentioned this Aristolaus again elsewhere in this book when he stated: "Some people make a sound when they have sexual intercourse, as happened to Aristolaus". It is obvious what these people's problem is: their bellies are filled with thick winds and during sexual intercourse they happen to come out because of the intense pressure.

[1] The name is consistently transliterated here and elsewhere as *arisṭālāūs*; in this lemma and in the following comments, the Greek text has Arcesilaus (Ἀρκεσίλαος; CMG V 10,2,2, p. 140,4bis; 9; 15; 20 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 247.

[2] Perhaps to bring the lemma in line with the interpretation proposed in Galen's comments, the translator picked the more specific term "he had an oedema" (*kāna ... yatarabbalu*) for the general expression ᾤδεε ("he swelled up"; CMG V 10,2,2, p. 140,4 Wenkebach).

وأمّا ديسقوريدوس فحرّف هذا القول تحريفاً صار معناه معه: «إنّ أرسطالاوس ومن كانت للرياح النافخة التي كانت تخرج منه رائحة رديئة». وذلك أنّه وصل ذكر «الرياح النافخة» الذي يتلو هذا القول آخر هذا القول. وأمّا سائر المفسّرين فجميعهم جعل ذكر «الرياح النافخة» افتتاح القول الذي يتلو هذا على ما أنا كاتبه بعد:

قال أبقراط: إنّ الرياح النافخة قد تكون سبباً معيناً على العارض لأصحاب النخالة وذلك أنّه تتولّد فيهم رياح نافخة.

| قال جالينوس: ما يصل إلى أن يعلم من الذي يعني بقوله «أصحاب النخالة» 141
إن لم يقرأ القارئ كتب القدماء قراءته لأقاصيص إيروديطس وقطساس ويقتصر منها على مثل ما يقتصر في تلك من الأخبار لاكن جعل غرضه في قراءته كلّها أن ينتفع بها في أعمال الطبّ. وكثير من المفسّرين قد أغفلوا هذا وتوانوا عنه ولا سيّما من أغري منهم بالاقتداء بطريق السوفسطائيّين فإنّه إنّما يقصد للأشهر من التفسير وهو ما تدلّ عليه الألفاظ من غير أن يبحث عن صحّة الأقاويل ممّا يوجد عياناً من أمور المرضى. ومن ذلك أنّ قوماً فهموا في هذا القول عن أبقراط أنّه يعني «بأصحاب النخالة» الذين يتولّد الحزاز في رؤوسهم كثيراً ثمّ راموا أن يأتوا بالسبب في ذلك وقالوا إنّ الحزاز إنّما يتولّد في الرأس من فضول ترقى إليه وإنّ تلك الفضول إنّما ترقى إلى العلوّ برياح حارّة ترفعها ولذلك صار أصحاب الحزاز «تتولّد فيهم الرياح النافخة».

وقولهم هذا قول رديء من وجوه أوّلها أنّ العيان ليس يشهد على صحّته. وذلك أنّا قد وجدنا عدداً من الناس لا يحصى كثرة يتولّد في رؤوسهم الحزاز كثيراً وليس

**1** ديسقوريدوس] ديسقوربدوس S: *scripsi* أرسطالاوس] ارسطالاوس S: *correxi* **3** يتلو] تتلوا S: *correxi*
**9** إيروديطس] اروديطس S: *scripsi* وقطساس] *sine punctis* S: *scripsi* **12** السوفسطائيّين] السوفسْطَانِين S: *correxi*

Dioscorides altered this passage such that its meaning became: "Aristolaus and those who smelled bad because of the flatulent winds they passed". For he attached the phrase "flatulent winds" that follows this passage to the end of this passage. All other commentators made the phrase "flatulent winds" the beginning of the next passage in the manner I shall quote next:

**III 13** Hippocrates said [III 5: p. 56,5sq. Manetti – Roselli = V 294,8sq. L.]: Flatulent winds are a contributing cause of what happens to people who are scurfy. For they develop flatulent winds.

Galen said: The reader will be unable to identify who it is he means by saying "people who are scurfy" unless he reads the books of the ancients not just the way he reads the histories of Herodotus[1] and Ctesias[2] and restricts himself to (reading them) as the (kind of) narratives he does there[3] but, when reading them all, aims to derive a benefit for medical practice. But many commentators neglected and lost sight of this, especially those who loved to imitate the method of the sophists. They only go for the most widely known explanation, that suggested by the wording, without investigating whether the statements are corroborated by visual evidence from patients' cases. For example, some people understood Hippocrates in this passage to mean by "people who are scurfy" those who frequently produce scurf on their heads. They then wanted to identify its cause and said that the scurf develops on the head because waste products rise up to it. These waste products only rise to the top with hot winds that lift them up, and therefore people with head scurf "develop flatulent winds".

This account is bad in a number of ways. First, visual evidence does not corroborate it. For we have indeed encountered innumerable people who frequently produce scurf on their heads but not winds in their bellies. Second, if visual evidence would

1 transliterated as *īrūdīṭus*

2 transliterated as *qṭisās*

3 The Greek text lacks "and restricts" – "there" (p. 459,11sq.).

تتولّد في أجوافهم الرياح. والثاني أنّه لو كان العيان شاهداً على صحّة قولهم لكان هذا الحكم حكماً عامّاً في جميع ما تتولّد فيه فضول حارّة. والثالث ما ينتقض به قولهم أنّ هذا العارض في أكثر الحالات إنّما يعرض في الرأس بمزاج فيه خاصّة والأخلاط التي في البدن سليمة باقية على حالها الطبيعيّة.

فقد أحسن الذين حرّفوا النسخة القديمة بعض التحريف حتّى صار معناها أنّ «الرياح النافخة تكون سبباً معيناً على العارض لأصحاب التجنيح». وقد أعلمتكم مراراً أنّ من عادة الأطبّاء أن يصفوا «بالتجنيح» من كانت كتفاه خارجتين عن حدّ بدنه ناشرة إلى خلف بمنزلة جناحي الطائر. فقالوا إنّ أصحاب هذه الحال قد تكون حالهم هذه «سبباً معيناً» على أن يقعوا في العلّة التي من شأنهم أن يسلّوا بها وهي نفث الدم وذلك أنّ «الرياح النافخة تتولّد فيهم» كثيراً. وما يخفى عن أحد أنّ الرياح الغليظة «سبباً معيناً» على انصداع بعض العروق التي في الرئة.

فأمّا من كان صدره ضيّقاً فقد تتولّد فيه الرياح الغليظة النافخة كثيراً فهذا ممّا ينبغي أن نمتحنه ونعرفه بالتجربة بعد القصد بالعناية. وأمّا أنا فقد وجدت جميع أصحاب الصدور الضيّقة لا قليلاً منهم قد تتولّد فيهم كثيراً الرياح الغليظة النافخة وخليق أن يكون ذلك لنقصان الحرارة الحيوانيّة فيهم التي قد أعلمتكم أنّها إنّما
انبعثت من القلب. | وإذ كان أصحاب التجنيح والصدور الضيّقة الفؤاد فيهم 142
صغيراً لزم من ذلك أن تكون الحرارة التي تجري منه أنّ البدن كلّه ضعيف. وذلك أنّه كان صغر القلب منذ أوّل الأمر كما قد علمتم لضعف تلك الحرارة.

وقد حرّف قوم آخرون ذلك الاسم تحريفاً صار معناه به «أصحاب الحمّى» فجعلوا هذا القول على هذا المثال: «إنّ الرياح النافخة قد تكون سبباً معيناً على

**6** لأصحاب] كاصحَاْب S: *correxi*    **7sq.** من[I] – الطائر] معنى التجنيح ظ *cum nota in marg. scr.* Colv.    **12** من – كثيراً] كثيراً الغليظه النافخه ... فيه تتولد الصدر الضق ان ظ *cum nota in marg. scr.* Colv.    **17** صغيراً] صَغِيرٌ S: *correxi*    **18** كان – الحرارة] ... الضِقين قلب صِغر ظ *cum nota in marg. scr.* Colv.    **19** الحمّى] النخالة S: τοῖς πυρετώδεσι *Gr.* (142,6): *conieci*

corroborate their account, this would be a general judgement about any (situation) in which hot waste products are generated. Third, their claim is contradicted by (the fact) that this symptom in most circumstances arises on the head as a result of its own mixture while the humours in the body are benign and remain in their natural state.

The people who altered the ancient reading somewhat so that its meaning became "flatulent winds are a contributing cause of what happens to people who are winged" were correct. I have told you many times that physicians normally describe as "winged" people whose shoulder blades jut out from their body and extend backwards like the wings of a bird.[1] They said that for people in this condition, their state is a "contributing cause" for contracting the illness that usually leads to consumption, namely coughing up blood, because "they develop" a lot of "flatulent winds", and it is evident to everyone that thick winds are a "contributing cause" for the bursting of blood vessels in the lungs.

That people with narrow chests frequently develop thick, flatulent winds is something we need to test and find out empirically after meticulous observation. I have found that of all people with narrow chests, quite a few frequently produce thick, flatulent winds. This probably happens because their vital heat, which, as I have told you, originates from the heart, is deficient. Since people who are winged and have a narrow chest have a small heart, it follows that because the heat comes from there, the body as a whole is weak. For the small size of the heart from the beginning is, as I have said, caused by the deficiency of this heat.

Other people altered this expression so that its meaning became "people with fever" and wrote this passage as follows: "flatulent winds are a contributing cause of

[1] cf. e.g. Gal. In Hipp. Epid. I comm. I 19: CMG V 10,1, p. 35,11–14 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 144,2sq.; Gal. In Hipp. Epid. III comm. III 72: CMG V 10,2,1, p. 155,3–6; Gal. De temp. II 6: p. 71,28–72,5 Helmr. = I 623,10–15 K.

العارض لأصحاب الحمّى وذلك أنّه تتولّد فيهم رياح نافخة». وما صدق هؤلاء فيما قالوا من أنّ جميع أصحاب الحمّى «تتولّد فيهم الرياح الغليظة النافخة».

فأمّا ديسقوريدوس كما قلت قبيل فوصل ذكر «الرياح النافخة» بآخر القول الذي قد تقدّم ذكره وجعل هذا القول على هذا المثال: «إنّ التجنّح سبب معين على العارض لا محالة» حتّى يكون نسق هذا الكلام على هذا المثال: «فأمّا أرسطالاوس فقد كانت الرياح التي تخرج منه رائحة رديئة». ثمّ يقطع هذا ويفرده ويبدأ به ابتداء آخر فيقول: «إنّ التجنيح قد يكون سبباً معيناً على العارض لأصحابه وذلك أنّه تتولّد فيهم رياح نافخة». وحسبي ذكر «الرياح النافخة» كي لا يكون استعفائي من التطويل بالكلام وأوجد بالفعل مستعملاً للتطويل من غير حاجة إلى ذلك.

قال أبقراط: البارد جدّاً يصدع العروق ويحدث السعال مثل الثلج والجمد ويحدث أيضاً اضطمار مثل السلع التي تسمّى «فيرا» والسلع التي تسمّى «غنغرونا» والصلابة هي سبب معين.

قال جالينوس: إنّ أبقراط قد وصف قوّة البارد كيف هي في المقالة التي وصف فيها استعمال الرطوبات وفي كتاب الفصول. وقد ذكر في هذا القول أيضاً شيئاً من أفعاله على طريق الرسم والتمثيل إذ كان قد ينتفع بمعرفتها في وجود قوّته الكلّيّة. وذلك أنّ من شأن البارد في نفسه أن يجمع ويكثّف ويلزّز ويضغط جميع الأجسام التي يقرب منها ولذلك قد يمنع ويخفق التحليل الذي يخفى عن الحسّ من

**17**sq. من – الحسّ] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. $167^{r}$12–15

**5** *post* المثال *add.* دسقوريدوس S **6** أرسطالاوس] ارسطالاوس S: *correxi* **11** يصدع A: ىصدق S **12** فيرا] *sine punctis* S: قيرا A: *scripsi* **13** غنغرونا] *sine punctis* S: عغرلنا A: *scripsi* **18** التي] ان S: *sec.* b. Riḍwān, Fawāʾid *correxi*

what happens to people with fever. For they develop flatulent winds". But these people were wrong to say that all people with fever "develop thick, flatulent winds".

Dioscorides, as I have previously said, attached the words "flatulent winds" to the end of the passage discussed above and wrote this passage as follows: "Being winged is certainly a contributing cause of what happens", so that this text is arranged as follows: "The winds that Aristolaus passed smelled bad". He then stopped, separated this (section) and made a new start by saying: "Being winged is a contributing cause of what happened to people who had this. For they develop flatulent winds". But enough about "flatulent winds" lest I be asked to go on talking and people actually realise that I am needlessly rambling.

**III 14** Hippocrates said [III 6: p. 58,1–3 Manetti – Roselli = V 294,10–296,2 L.]: Something very cold such as snow and ice bursts blood vessels and causes coughing, and it also causes contraction, like the lumps called phērea[1] and those called gongrōnai.[2] Hardness is a contributing cause.

Galen said: Hippocrates has described the capacity of cold in the treatise in which he discussed The Use of Liquids[3] and in the Aphorisms.[4] In this passage he also mentioned some of its effects in outline and in the form of examples since they are useful to know for identifying its general capacity. For cold by itself normally contracts, thickens, condenses and compresses all structures it is brought in close contact

1 Here and in the comments, the term is always transliterated as *fīrā*; its meaning is swellings of the parotid glands.

2 On this and other occasions further down, the term is consistently transliterated as *ġunġrūnā*; its meaning is swellings on the neck.

3 cf. Hipp. De liquid. usu 6: CMG I 1, p. 89,24–26 = p. 170,3–5 Joly

4 cf. Hipp. Aphor. V 17sq.; 20sq.; 23sq.: p. 433,7–434,1; 4–9; 435,8–436,2 Magdelaine = IV 538,1–4; 7–12; 540,6–13 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 42,12–15; 43,2–7; 44,2–11

الأبدان وأصناف الاستفراغ المحسوس. ولذلك كتب في كتاب الفصول: «إنّه ينبغي أن يكون استعمال البارد عند هذه الأحوال في الموضع الذي ينفجر منه الدم أو هو مزمع أن ينفجر منه لا على الموضع نفسه لاكن حوله من حيث يجري» وسائر ما يتلو ذلك ممّا ذكر من أفعال البارد بقوّته التي تخصّه من غير أن يتوسّط بينه وبين المفعول شيء آخر. | فأمّا عند قوله «إنّ البارد مثل الثلج والجمد عدوّ 143 للصدر مهيّج للسعال ولانبعاث الدم وللنزل» فأمّا قوله «إنّه عدوّ للصدر» < ... > «مهيّج للسعال < ... >» فإنّما قاله في أفعاله التي يفعلها بتوسّط أشياء أخر بينه وبينها. وذلك أنّه لمّا كانت أجرام الأوعية التي تحوي الدم قد يجمع البارد أجزاءها بعضها إلى بعض ويضمّها صار يعرض من قبل ذلك في بعض الأوقات أن «تنصدع» طبقات العروق حتّى يكون الشيء الذي يعرض من كثرة الدم الذي تحويه العروق أمّا تكون طبقاتها بحال استرخاء هو بعينه الذي يعرض من الدم الذي ليس بالكثير إذا كانت العروق بحال تمدّد. ولذلك لم يطلق قوله في هذا الموضع فيقول «إنّ البارد يصدع العروق» لاكنّه استثنى فيه فقال «البارد جدّاً». وقد ذكر هذا بعينه على هذا المعنى في كتاب الفصول حيث قال: «إنّ البارد مثل الثلج والجمد» وذلك أنّه عبّر عن معناه بما مثّل به من «الثلج والجمد» فدلّ أيّ البارد يعني وأنّه «البارد جدّاً».

**1–3** إنّه – يجري] Hipp. Aphor. V 23: p. 435,8sq. Magdelaine = IV 540,6sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 44,2–5 **5sq.** إنّ – وللنزل] Hipp. Aphor. V 24: p. 436,1sq. Magdelaine = IV 540,12sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 44,10sq. (*cf. infra*, p. 470,17sq.) **14sq.** إنّ – والجمد[I]] Hipp. Aphor. V 24: p. 436,1 Magdelaine = IV 540,12 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 44,10

**1** وأصناف] باصناف S: *correxi* **6** *post* للصدر[II] *hab.* κατά – δέ *Gr.* (143,3): *lac. conieci* **7** *post* للسعال *hab.* αἱμορροϊκά *Gr.* (143,4): *lac. conieci*

with and it therefore prevents and arrests the imperceptible dissipation and the perceptible kinds of excretion from the bodies. He therefore wrote in the Aphorisms: “Cold should be used under these circumstances in the area where blood bursts forth or is about to,[1] not on the spot itself but around where it flows from” and everything else he then said about the effects of cold through its characteristic power when nothing else intervenes between it and the affected (spot). When he said: “Cold, for example snow and ice, is hostile to the chest and provokes coughing, haemorrhages and catarrhs”, his words “it is hostile to the chest” <refer to the effect “cold” itself has whereas the words>[2] “provokes coughing <and haemorrhages>”[3] are about the effects it has when mediated by other things in between. For when cold contracts and bonds parts of the structures of the vessels that surround the blood, this may occasionally lead to the “bursting” of the blood vessels’ membranes so that the same thing that is caused by an abundance of blood collected in the blood vessels when its membranes are loose is caused by blood that is not abundant when the blood vessels are tense. This is why he did not simply say at this point “cold bursts blood vessels” but added the qualification: “something very cold”. He mentioned the same (thing) with (the same) meaning in the Aphorisms by saying: “Cold, for example snow and ice”. For he expressed its meaning by comparing it to “snow and ice” and indicated what (kind of) cold he means, namely “something very cold”.

1 The Greek text has “when a haemorrhage is likely” (ὅταν αἱμορραγέειν μέλλῃ; CMG V 10,2,2, p. 142,27 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 247.

2 scribal lacuna, filled in from the Greek

3 scribal lacuna, filled in from the Greek

ولمّا كان أيضاً قد دلّ في كتاب الفصول: «إنّ البارد يحدث لذعاً في القروح ويصلّب الجلد» قال في هذا الموضع: «إنّ البارد يحدث اضطماراً» — يعني «بالاضطمار» الاجتماع والانضمام <...> على هذا الطريق يحدث الأورام التي تحدث التي تكون في الأعضاء العصبيّة وفي نفس العصب وهي التعقّد الذي يسمّيه اليونانيّون «غنغرونا» وغير ذلك من السلع بعضها أقرب إلى الاستطالة وبعضها أقرب إلى الاستدارة. وأحسبه سمّى ما كان أقرب منها إلى <...> الاستدارة سمّاه «غنغرونا» وإنّما استولد اسم «فيرا» من اسم «فيرون» وهو ضرب من السباع شبيه بالقرد يسمّيه اليونانيّون «ساطورس». وذلك أنّ قوماً من أصحاب لغة أبقراط وهم الذين يسمّون «أينوس» يسمّون ذلك الحيوان «فيرو» وقد يصوّر هذا الحيوان وينحت ويصاغ وله | عند أذنيه زوائد ناتئة. وأمّا الاسم الآخر وهو **144** «غنغرونا» فعنى به الزوائد التي هي أقرب إلى الاستدارة مع صلابة مثل السلع التي تنبت على بعض الخشب من الشجر الذي قد يسمّونه «غنغروس» كما سمّاه ثاوفرسطس في المقالة الأولى من كتابه في النبات حين قال بهذا اللفظ: «ومن الشجر ما ينبت عليه السلع الذي يسمّيه بعض الناس ‹غنغروس› وإنّما شبّه ذلك مثل شجر الزيتون». وقد ذكر قوم أنّهم سمعوا في عصرنا هذا أيضاً من قوم في بلاد تطاليا وهم يسمّون أشباه هذه من الأورام الجاسئة «غنغرونا» إذا تولّدت في الرقبة.

1sq. إنّ – الجلد] Hipp. Aphor. V 20: p. 434,4 Magdelaine = IV 538,7sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 43,2
**13–15** ومن – الزيتون] Theophr. Hist. plant. I 8,6: p. 25,9sq. Amigues = I 19,19sq. Wimmer

**3** *post* والانضمام *hab.* ἐν – συνακτικόν *Gr.* (143,15sq.): *lac. conieci* **5** غنغرونا] عبقروبا S: *scripsi* السلع] الصلع S: *correxi* **6** *post* إلى^II *hab.* τὰς μέν – <φήρεα> *Gr.* (143,19): *lac. conieci* **7** غنغرونا] *sine punctis* S: *scripsi* فيرا] قيرا S: *scripsi* فيرون] فيرون S: *scripsi* **9** أينوس] *sine punctis* S: *scripsi* فيرو] *sine punctis* S: *scripsi* **10** أذنيه] دنبه S: *correxi* **11** غنغرونا] عبهربا S: *correxi* **12** غنغروس] عمروس S: *correxi* **13** ثاوفرسطس] باوفرسطس S: *scripsi* **14** غنغروس] عمروس S: *correxi* **16** تطاليا] بطاليا S: *scripsi* غنغرونا] عمروقا S: *correxi*

Since in the Aphorisms he also indicated that "cold causes irritation in sores and hardens the skin", he (also) said here "cold causes contraction" — by "contraction", he means being contracted and drawn in — <for something that is constricting>.[1] In this way it causes the swellings that occur and are located in nervous body parts and in nerves themselves, which are the knots the Greeks call "gongrōnai", and other lumps, some of which are more elongated, some more rounded. I think that he called <those that are more elongated "phērea" and>[2] those that are more rounded "gongrōnai". He derived the name "phērea" from the term "phērōn",[3] a kind of wild animal resembling the ape the Greeks call "satyrus". For some speakers of the dialect of Hippocrates — they are called "Ionians"[4] — call this animal "pher"[5] and they depict, carve and shape this animal with outgrowths that stand out by the ears. By the other term, "gongrōnai", he meant outgrowths that are more rounded and also hard like the lumps that grow from the wood of trees which they call "gongroi".[6] This is what Theophrastus[7] called them in the first chapter of his book On Plants, where he said word for word:[8] "There are trees from which the lumps some people call 'gongroi'[9] grow. They compare this to the olive tree". Some mentioned that they have heard this also in our time from some inhabitants of Thessaly:[10] they call such hard swellings "gongrōnai" when they develop on the neck. But I have not heard anyone

[1] scribal lacuna, filled in from the Greek

[2] scribal lacuna, probably a result of saut du même au même from one instance of "those that are more" (*mā kāna aqrabū minhā ilā*) to the next, filled in from the Greek

[3] transliterated as *fīrūn*; the transliteration is based on the genitive plural φηρῶν (CMG V 10,2,2, p. 143,21 Wenkebach)

[4] transliterated as *iyunūs*

[5] transliterated as *fīrū*

[6] transliterated as *ġunġrūs*

[7] transliterated as *ṯāūfrasṭus*

[8] lit. "with these words", which translates κατὰ λέξιν (CMG V 10,2,2, p. 144,4)

[9] transliterated as *ġunġrūs*

[10] transliterated as *taṭṭāliyā*

وأمّا «فيرا» فما سمعت أحداً يقوله من أمّة من الأمم ولا في بلد من البلدان ولا علمت أحداً ذكر أنّه سمعه. على أنّ قوماً من المفسّرين قد قالوا إنّ أبقراط إنّما عنى «بفيرا» علّة تعرض كثيراً في مدينة من بلاد فيلوفونيس يقال لها «فيرا». وكتب قوم مكان الياء مع الفاء ألفاً حتّى صار «فارا» وذكروا أنّه سمّي بهذا الاسم علّة تعرض كثيراً في مدينة من بلاد تطّاليا يقال لها «فارا». وممّا يشهد على صحّة ما قلنا من أنّه يعني «بفيرا» الزوائد المستطيلة ما نجده مكتوباً في المقالة السابعة من كتاب إفيذيميا بهذا اللفظ: «ووفد على الناس في تلك الحال سعال وخاصّة للصبيان وكان يخرج عند الآذان لكثير منهم زوائد شبيهة بزوائد الحيوان المسمّى ‹ساطورس›».

وأمّا ما قاله في آخر هذا القول وهو قوله «والصلابة سبب معين» فمعناه فيه ما أنا واصفه وهو أنّ الأعراض التي ذكرنا أنّها تحدث عن البارد فقد تعين على حدوثها صلابة الجسم التي تحدث فيه تلك العلل يعني إذا كان الإنسان الذي يعرض له هذا في طبيعته صلب الجلد بالطبع. وذلك أنّ البارد إنّما صار سبباً لتولّد تلك العلل التي ذكرت لهذا السبب بعينه أعني لصلابة الجلد من قبل أنّ «البارد» لمّا كان كما ذكر في كتاب الفصول «يصلّب الجلد» لذلك يولّد بهذه العلل لأنّ الأخلاط التي تجتمع من ورائه لا تصل إلى النفوذ فيه حتّى تخرج منه. فمن كان جلده صلباً بالطبع فإنّ صلابة جلده تكون أيضاً «سبباً معيناً» على أن لا تتحلّل

**7–9** ووفد – ساطورس] Hipp. Epid. VII 105: p. 110,3–5 Jouanna = V 456,10–12 L. **15** يصلّب الجلد] Hipp. Aphor. V 20: p. 434,4 Magdelaine = IV 538,7sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 43,2 Hipp. De liquid. usu 6: CMG I 1, p. 89,25 = p. 170,4 Joly (*cf. supra*, p. 466,2)

**1** فيرا] *sine punctis* S: *scripsi* **3** بفيرا] بعبوا S: *correxi* فيلوفونيس] *sine punctis* S: *scripsi* فيرا] قيَرا S: *scripsi* **5** تطّاليا] يطّطالِيا S: *scripsi* فارا] *sine punctis* S: *scripsi* **6** بفيرا] بعيرا S: *scripsi* **15** ذكر] ذكرتُ S: *correxi*

from any nation or country use the word "phērea", nor have I met anyone who said that he has heard it. Some commentators, however, said that Hippocrates used "phērea" for an illness that frequently occurs in a Peloponnesian[1] town called Phērae.[2] Some people wrote (the letter) "e"[3] instead of "ē"[4] after (the letter) "f"[5] so that it became "pherea",[6] and they said that this name was used for an illness that frequently occurs in a Thessalian[7] city named Pherae.[8] But our account, that is, that he means by "phērea" elongated outgrowths, is corroborated by something written in the seventh book of the Epidemics in these words: "In this condition people were affected by epidemic coughing, especially children, and many had outgrowths around the ears that resembled those of the animals called 'satyrus'".

The meaning of the observation he made at the end of this passage, that is, the words "hardness is a contributing cause", is as follows: a contributing factor in the appearance of symptoms that are, as we have said, caused by cold is the hardness of the structures these illnesses occur in, that is, when a person affected by this has a naturally hard skin. For this very reason, namely as a result of a hard skin, cold caused the development of these illnesses that I have mentioned. This is because when "cold", as he mentioned in the Aphorisms, "hardens the skin", it produces these illnesses because the humours that accumulate underneath it cannot pass through it in order to be discharged. Hence for someone with a naturally hard skin, the skin's hardness is a "contributing cause" that these thick, viscous humours are not dissipated, and when

1 transliterated as *filūfūnīs*
2 transliterated as *fīrā*
3 lit. "(the letter) '*alif*'"
4 lit. "the (letter) '*yā*'"
5 lit. "the (letter) '*fā*'"
6 transliterated as *fārā*
7 transliterated as *taṭṭāliyā*
8 transliterated as *fārā*

تلك الأخلاط الغليظة اللزجة وإن تجتمع تحت تلك الأخلاط التي ذكرنا قد تحدث أوراماً جاسئة صلبة.

145 | وما يخفى على أحد أيضاً أنّ «تصدّع العروق» قد يحدث فيمن كان بدنه أشدّ صلابة بالطبع عند حفز «البرد» له. وذلك أنّه إذا كان «تصدّع العروق» إنّما يكون من الدم التي تحويه فهو أحرى أن تكون العروق التي معها من «الصلابة» ما يعسر معه اتّساعها حتّى لا يكون إلّا بكدّ شديد. وذلك أنّ الأشياء التي من شأنها أن تتوانى لأن تتمدّد تمدّداً كثيراً وإن كان الشيء الذي تحويه كثيراً فقد تحويه وتضبطه من غير أن تنصدع ولا تنشقّ. «والسعال» أيضاً واجب أن يحدث في الأجسام التي هي بالطبع أصلب وذلك أنّا قد بيّنّا أنّ الأجسام الصلبة أسهل وأسرع إلى قبول الخشونة من الأجسام الليّنة.

ولمّا كان قوم قد كتبوا في هذا القول مكان «السعال» «الرياح النافخة» فقد ينبغي أن نقول في ذلك أيضاً شيئاً. فأقول إنّا قد نرى عياناً في كلّ يوم في المثل أنّ من يناله البرد ويبلغ منه قد يمتلئ بطنه رياحاً نافخة إلّا أنّ النسخة القديمة ليس يوجد فيها ذكر «الرياح النافخة» لاكنّه إنّما يوجد فيها ذكر «السعال». وفي كتاب الفصول أيضاً كما قلت قبيل لمّا ذكر الأشياء المفرطة البرد على طريق التمثيل لم يذكر أنّه تحدث عنها «الرياح النافخة» لاكنّه إنّما ذكر أنّه يحدث عنها «السعال». وذلك أنّه قال: «إنّ البارد مثل الثلج والجمد عدوّ للصدر مهيّج للسعال ولانبعاث الدم وللنزل». ويصف في هذا القول الذي نحن في شرحه <و>في ذلك الفصل الذي ذكرناه لا جميع ما يحدث عن «البارد» على الإطلاق لكنّ ما يحدث عن «البارد جدّاً». وذلك أنّه استثنى في هذا القول فقال: «البارد جدّاً

**17sq.** إنّ – وللنزل] Hipp. Aphor. V 24: p. 436,1sq. Magdelaine = IV 540,12sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 44,10sq. (*cf. supra*, p. 464,5sq.)

**1** الأخلاط[1] الرطوبة *in textu et cum* صح *nota in marg. corr.* S **17** *post* السعال *scr. et del.* وفي كتاب الفصول ايضا S **18** و *addidi*

the humours we have mentioned accumulate underneath (the skin), they cause hard, rigid swellings.

It is also not a secret to anyone that "bursting blood vessels" occur when "cold" penetrates people with bodies that are by nature very hard. For when the "bursting of blood vessels" is caused by the blood they envelop, then it is more likely to (happen to) blood vessels that are so "hard" that they hardly widen, that is, they do so only with much effort. For things that are naturally very slack enclose and hold in even a large quantity of material without bursting and breaking. "Coughing" also necessarily occurs in bodies that are naturally harder because, as we have already explained, hard structures become rough more easily and readily than soft ones.

Since there are some people who wrote "flatulent winds" instead of "coughing" in this passage, we also need to say something about this. I say that we observe every day with our own eyes for example that the belly of people who are exposed to and affected by cold fills up with flatulent winds, but there is no reference to "flatulent winds" in the old reading, only "coughing". Again, as we have said above, when he referred in the Aphorisms to excessively cold things by way of examples, he did not say that they cause "flatulent winds" but only that they cause "coughing". For he said: "Cold, for example snow and ice, is hostile to the chest and provokes coughing, haemorrhages and catarrhs". In the passage we are explaining and in the aphorism we have mentioned, he does not talk about just anything caused by "cold" but something caused by "something very cold". For in this passage he added the qualification "something

يصدع العروق» واستثنى في كتاب الفصول فقال: «مثل الثلج والجمد». وقد أعلمتكم مراراً كثيرة أنّ ما تتولّد فيه الرياح حتّى ينتفخ يحتاج أن يكون فيه حرارة ما كما يحتاج إلى ذلك الشيء الذي يعفن.

قال أبقراط: الاجتماع بعد البول أتراه إنّما يكون في الصبيان لأنّهم أسخن؟

قال جالينوس: إنّ جميع الذين فسّروا هذا الكتاب قد اتّفقوا على أنّ هذا القول إنّما أراد أبقراط «الصبيان» الذين يتولّد فيهم الحصى لاكنّهم لم يبحثوا عن السبب الذي له استثنى أبقراط فقال | «بعد البول» وكان قادراً على أن يطلق قوله 146 «الاجتماع أتراه يكون في الصبيان لأنّهم أسخن» من غير أن يحتاج إلى أن يقول «بعد البول». ولا يبحثوا أيضاً عن السبب الذي له أدخل في هذا القول اللفظة التي تدلّ على التشكّك والمسألة ولم يطلق قوله فيقول: «الاجتماع يكون في الصبيان لأنّهم أسخن». إنّما هو قول رجل ليس يجترئ على الحكم بالثقة ويبتّه بتاتاً هذا على أنّه قد أطلق قوله في كتاب الفصول فقال: «إنّ ما كان في النشء فالحارّ الغريزيّ فيه أكثر ما يكون». وما وجدت هذا الاسم الذي افتتح به هذا القول وهو الاسم الذي سمّى به «الاجتماع» في شيء من الأقاويل المنسوبة إلى أبقراط إلّا في المقالة السابعة من كتاب إفيذيميا. وذلك أنّ واضعها قال: «إنّه كان يظهر في الكرنيب اجتماع».

وأنا آخذ هذا في البحث والنظر عن السبب الذي له قال «من بعد البول» وعن السبب الذي <له> قال «أتراه». وأقدّم أوّلاً البحث عن اللفظة التي دلّت على التشكّك وإن كانت تلك اللفظة بعد اللفظة الأخرى. فأقول إنّه إمّا أن يكون كتب

**12**sq. إنّ – يكون] Hipp. Aphor. I 14: p. 382,1 Magdelaine = IV 466,8 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 6,2sq. (“I 13”)    **15**sq. إنّه – اجتماع] Hipp. Epid. VII 83: p. 97,21–98,1 Jouanna = V 438,17 L.

**4** *ante* الاجتماع *add.* فى A    أتراه S: امراة A    إنّما S: *om.* A    **18** له *addidi*

very cold bursts blood vessels", while in the Aphorisms he added the qualification "for example snow and ice". I have told you many times that anything in which so much wind develops that it becomes bloated must also have some heat, as does anything that putrefies.[1]

**III 15** Hippocrates said [III 7: p. 60,1sq. Manetti – Roselli = V 296,3sq. L.]: Do you only observe agglomeration after urination in children because they are warmer?

Galen said: All commentators of this book agreed that Hippocrates referred in this passage to "children" who develop stones but they did not investigate why Hippocrates qualified it and said: "after urination" when he could simply have said "Do you only observe agglomeration in children because they are warmer?" without having to say "after urination". They also did not investigate why he added in this passage the particle that denotes doubt and questioning instead of simply asserting that "agglomeration occurs in children because they are warmer". These are the words of a man who does not venture to give a confident decision and pass a definitive judgement about this. In the Aphorisms on the other hand he simply said: "What is still growing has the most innate heat". I have not encountered the word with which he opens this passage, the term he uses for "agglomeration", in any statement ascribed to Hippocrates except in the seventh book of the Epidemics; its author said: "agglomeration appears in the pan".

I shall start this by investigating and studying the reason why he said "after urination" and why he said "do you observe it?" First I shall take up the issue of the particle that denotes doubt, even if this particle comes after the other word. I say that he either

[1] The Greek text has "that dries up" (τὰ <ξηραινόμενα>; CMG V 10,2,2, p. 145,21 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 247.

هذا وهو بعد شاكّ فيه ثمّ إنّه على طويل الأيّام عمد فوجّه فيه برهاناً فحكم بما حكم به في مزاج من هو في النشء وإمّا أن يكون معناه في ذلك.

والأجود أن نفهم عنه قوله عليه المعنى الذي قد لخّصته في كتابي في المزاج وفي تفسيري لكتاب الفصول وهو أنّ الصبيّ ليس يجوز أن يحكم عليه حكماً مطلقاً بأنّه «أسخن» من الشابّ الذي قد تناهى شبابه لاكنّه إنّما يجوز أن يحكم بأنّه أسخن منه بالحرارة الغريزيّة. وقد بيّنّا أنّ الحرارة التي ليست غريزيّة أسخن على الإطلاق من الحرارة الغريزيّة وسواء قلت في هذا الموضع «الحارّ» أو «الحرارة». والشباب الذي هو منتهي شبابه أغلب بالحرارة التي ليست غريزيّة من الصبيّ كما أنّ الصبيّ أغلب بالحرارة الغريزيّة من الشابّ المتناهي الشباب. فقد كان يجب بحسب هذا أن يكون جمود الحصى في المثانة من تلك الحرارة أكثر أعني من حرارة الشابّ فلهذا وجب أن يتشكّك. وأمّا حقيقة الأمر فهي أنّ الحصى إنّما كان يتولّد في المثانة في الصبيان لغلظ بولهم. وقد اتّفق جميع من كان قبلنا من الأطبّاء أنّ الصبيان يبولون أغلظ ما يكون من البول. فأمّا السبب الذي له صار بولهم هذا البول فهو في نفسه ممّا ينبغي أن يطلب ويبحث عنه إلّا أنّه في هذا الغرض الذي قصدنا له ليس يحتاج إليه إذ كان غلظ بول الصبيان أمراً ظاهراً وقد اتّفق عليه جميع الأطبّاء.

**147** فهذا الغلظ | إذا اجتمع والتأم ثمّ لم تجري مرّة من المرار في الوقت الذي ينبغي أن تخرج فيه حتّى يبقى داخلاً فضل مدّة ابتدأ فيه الانعقاد والجمود. وإذا حدث فيه هذا الابتداء سهل فيما كان بعد أن يلتئم إليه ويلتصق به من حوله جميع ما

**13** الصبيان – البول] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,1   **17–476,1** فهذا – الغليظ] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,1–3

6sq. الحرارة – الغريزيّة] الغرسه اسخن من الغريزيه على الاطلاق ... *in marg. scr.* Colv.   **7** وسواء – الحرارة[II] *non hab. Gr.* (146,16); *cf.* Garofalo, p. 247sq.   8sq. الشباب – كما *non hab. Gr.* (146,17); *cf.* Garofalo, p. 247sq.   **13** الصبيان – البول] ... ان بول الصبيان اغلظ ما يكون *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

wrote this while still in doubt about in and then, after many days, applied himself to it, discovered evidence for it and formed the judgement he passed about the mixture of people who are still growing, or he was (merely) interested in this.

It is best that we understand his words to have the meaning I have explained in my book On the Mixture[1] and in my Commentary on the Aphorisms,[2] namely that children cannot be said to be "warmer" than adolescents without qualification but only with respect to their innate heat. We have already explained that in absolute terms non-innate heat is warmer than the innate heat, regardless of whether I use the words "hotness" or "heat" in this context.[3] Adolescents surpass children in non-innate heat just as children surpass adolescents in innate heat.[4] This entails that stones in the bladder grow harder as a result of that heat, that is, the heat of adolescents, and (Hippocrates) is therefore bound to express doubt. The truth of the matter is that stones form in the bladder in children only as a result of thick urine. All physicians who came before us agreed that children have the thickest urine, and the reason why they have this urine is something that itself needs to be studied and investigated. But for present purposes we do not need to do this since it is obvious and all physicians have agreed[5] that the urine of children is thick.

When this thickness agglomerates and coheres and does not occasionally flow off at the time it should be discharged, waste matter stays inside long enough to start coagulating and solidifying. When this process has started, all thick matter that descends into the bladder from then on more easily sticks and adheres to it and this

1 cf. Gal. De temp. II 2: p. 47,3–21; 53,14–54,7 Helmr. = I 582,18–584,3; 593,7–594,16 K.

2 cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. I 14: XVII B 408,15–409,12 K.

3 The qualifying clause ("regardless" – "context", p. 475,8sq.) is missing in the Greek.

4 The second half of the sentence ("just" – "heat", p. 475,10) only survives in Arabic.

5 The Greek text has "in agreement with the facts" (πράγμασιν ὡμολογημένον; CMG V 10,2,2, p. 146,24 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 248.

ينحدر إلى المثانة فيما بعد من الشيء الغليظ ولا تزداد تلك الحصاة إلّا عظماً وكبراً كما قد تراه يتولّد خارجاً في مياه الحمّامات وفي الأواني التي يسخّن فيها الماء في كلّ يوم. فغلظ البول هو السبب الأوّل وأعظم في تولّد الحصى. وأمّا الحرارة فقد يكفي بالمقدار المعتدل منها في تولّد الحصى ولذلك قد يتولّد في ماء الحمّامات الحصى وإن كان فاتراً. ولهذا السبب فيما أحسب استثنى أبقراط في قوله فقال «أتراه» من قبل أنّ هذا المقدار من الحرارة الذي هو موجود في الصبيان بالطبع قد يعين على الجمود وليس عظم العمل له لاكنّ السبب الأعظم في «اجتماع» ما يجتمع من ذلك وانعقاده إنّما هو غلظ المادّة التي منها يتولّد الحصى.

وقد بقي علينا أن نبحث وننظر لِم استثنى في قوله فقال «بعد البول» ولِم <لم> يطلق قوله فيقول: «الاجتماع تراه يكون في الصبيان لأنّهم أسخن». فأقول إنّه إنّما استثنى ذلك لأنّ كلامه إنّما هو في هذا الموضع في الحصى المتولّد في المثانة لا في الحصى المتولّد في الكلى فانعقاد الحصى المتولّد في المثانة يكون «من بعد البول» وانعقاد الحصى المتولّد في الكلى يكون من قبل البول. وقد علمتم أنّ الحصى يتولّد في الصبيان في المثانة وأمّا تولّد الحصى في الكهول فإنّما يكون في الكلى. فالأمر في هذا كما قلت قبيل أنّ العيان يشهد أنّ هذه الأشياء على ما وصفنا. وأمّا السبب فيها فلناظر أن ينظر فيها ويبحث عنها على مهل.

فقد فرغنا إذاً من تفسير ما كنّا قصدنا لتفسيره. وأمّا السبب فيما قلنا فأنا مخبّر به مثل ما خبّرت بالأسباب فيما تقدّم بعد أن ألوم من زعم أنّ الحصى إنّما يتولّد في الصبيان لضيق المجاري فيهم من قبل صغر الأوعية. فقد كان ينبغي لو كان حقّاً أن يكون تولّد الحصى في الصبيان في الكلى أحرى من أن يكون في المثانة

**3–5** فغلظ – فاتراً] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,3–5 **13–16** فانعقاد – الكلى] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,5–7

**11** لم] οὐχ ἁπλῶς εἶπε *Gr.* (147,16): *addidi* **20** *post* ينبغي *add.* ان S

stone only increases in size and mass in the same the way you have seen it grow outside in the water of baths and in vessels in which water is heated every day. Hence the urine's thickness is the initial and most important cause of the formation of stones. Moderate heat is enough for stones to form and stones therefore form even in tepid bath water. I think this is why Hippocrates qualified this passage and said "do you observe it?" because the level of heat naturally found in children contributes to the hardening but is not an important factor. Rather, the most important cause of the "agglomeration" and coagulation of (the material) that gathers is the thickness of the matter from which stones form.

We still need to investigate and study why Hippocrates qualified his statement by saying "after urination" rather than simply say "you observe agglomeration in children because they are warmer". I say that he introduced this qualification because at this point he only talks about stones that form in the bladder, not those that form in the kidneys, and the coagulation of stones that form in the bladder takes place "after urination" whereas that of stones that form in the kidneys takes place before it. You already know that in children stones form in the bladder while in old people they only form in the kidneys. As I have said above, visual evidence confirms that these things are as we have described them. Someone should take the time to study and investigate the cause.

We have come to the end of what we wanted to explain. As I have done before, I shall reveal the cause of the aforementioned (stones) after criticising those who claimed that stones only form in children as a result of their narrow passages, caused by the small size of their vessels. If that were true, it would have to be the case that stones form in children more in the kidneys than in the bladder because the passages in the kidneys are narrow. The neck of the bladder on the other hand is so wide in

وذلك أنّ المجاري في الكلى مجارٍ ضيّقة فأمّا عنق المثانة فيبلغ من سعته في الصبيان أنّ غلظ كلّ مادّة تنحدر من المثانة ينفذ فيه نفوذاً سهلاً. | فخليق أن 148 يكون من قد طعن في السنّ أيضاً ليس السبب في تولّد الحصى فيه ضيق المجاري في الكلى لاكنّ السبب في ذلك ضعف الأفعال الطبيعيّة فيهم وكثرة الأخلاط الغليظة. وذلك أنّ الصبيان لمّا كانت الأفعال الطبيعيّة كلّها فيهم قويّة كان غِلَظ الأخلاط فيهم يذوب وينحلّ فأمّا من قد أسنّ فإنّ غلظ الأخلاط يكون فيهم جميعاً. ونرى عياناً في الأشياء التي هي خارج البدن أيضاً ممّا هو طبيعيّة غليظ ونريد أن نصفّيه لشيء ضيّق المنافذ أنّ ما كان منه قد أذابت الحرارة وحلّلته نفذ نفوذاً سهلاً وما كان منه لم يذب لم ينحلّ فإنّه لا ينفذ في تلك المنافذ ومثال ذلك الشحم والشمع والعسل.

فلمّا كان الصبيان الحرارة الغريزيّة فيهم كثيرة والأفعال الطبيعيّة قويّة كان غلظ البول ينحدر إلى الكلى وقد ذاب وانحلّ ولذلك يتصفّى بسهولة وينفذ إلى المثانة. وتعين على سرعة نفوذه معونة ليست باليسيرة قوّة الأفعال الطبيعيّة. ولمّا كانت المثانة باردة لأنّها من طبيعة الأغشية قليلة الدم ولأنّ في جوفها فضاء كثيراً صار نفوذ ذلك الغلظ الذي نفذ إليها يجتمع ويجمد كما قلت قبيل ويبتدئ فيه هذا التعقيد إذا طال لبثه في المثانة.

ويجب أيضاً أن يكون هذا البول الغليظ في الصبيان أشدّ لزوجة من قبل أنّ الحرارة الغريزيّة قد عملت فيه وأنضجت إنضاجاً أكثر. وذلك أنّ جميع الأشياء التي تغيّرها الحرارة وتنضجها قد تستفيد على طول المدّة شيئاً من اللزوجة وإن لم يكن فيها منذ أوّل الأمر شيء من اللزوجة فلهذه اللزوجة يكون ذلك الثفل أحرى بأن

**4sq.** السبب – الغليظة] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,7sq. **11sq.** فلمّا – المثانة] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,8sq. **13–15** ولمّا – ويجمد] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,9sq. **17sq.** البول – أكثر] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,11sq.

**19** وإن] فان S: *correxi*

children that the thick (component) of all material that descends from the bladder passes through easily. In people who are advanced in years, the cause of the formation of stones is probably also not that the passages in the kidneys are narrow but that their natural functions are weak and thick humours abundant. For since in children all natural functions are strong, the thick (component) of the humours liquefies and dissolves whereas in old people it gathers. We also observe with our own eyes with regard to things outside the body that are naturally thick and we want to strain them through something with narrow openings that those liquefied and dissolved by heat pass through easily while those that have not been liquefied and dissolved do not pass through these openings, for example fat, wax and honey.

Since in children the innate heat is abundant and the natural functions strong, the thick (component) of the urine descends to the kidneys, liquefies and dissolves, and it is therefore easily purified and passes into the bladder. The strength of the natural functions contributes in no small part to the swiftness with which it passes through. Since the bladder on the other hand is cold because it shares the nature of membranes that contain little blood and because there is a lot of empty space inside it, this thick (component) passes into it, agglomerates and hardens, as I have said above, and it starts to undergo this coagulation when it stays in the bladder for a long time.

It is also necessarily the case that in children this urine is stickier because the innate heat has acted on it and concocted it more thoroughly. For all things the innate heat changes and brings to concoction become sticky over time even if they had not been sticky at all at the beginning, and this stickiness makes it more likely for sediment to

يتّصل ويجتمع ويجمد. وذلك أنّك إذا توهّمت ثفلين معهما من الغلظ مقدار سيّ فإنّ أشدّهما لزوجة أحراهما لقبول الاتّصال والاتّحاد والانعقاد والاجتماع والجمود.

وإذ كنت قد وصفت بعض ما ليس ذكره اضطراريّاً في شرح هذا القول من الأسباب فإنّي أضيف إلى ذلك السبب في غلظ البول في الصبيان وهو كثرة أكل الصبيان وتخليطهم في المطعم وحركاتهم بعد الطعام على غير تقدير في اللعب والمرح. وأمّا من يرضع منهم بعد فإنّ مادّة الغذاء قد تعين على ذلك لأنّ اللبن في طبيعته غليظ وهو من أوكد الأشياء في توليد الحصى ولذلك صار من يكثر من أكل الجبن من المستكملين قد نجده كثيراً يتولّد في كلاه الحصى.

قال أبقراط: إنّ الأشكال قد تسكّن مثال ذلك الرجل الذي قد كان يشبّك القضبان بيده ويلويها | فإنّه أصابه وجع شديد حتّى صرعه فأمسك بيده طرف وتد 149 كان موتّداً فوق مضجعه ولزمه فسكن وجعه.

قال جالينوس: أمّا ما وصف في هذا القول فبيّن واضح. فأمّا السبب فيه فقد يعسر وصفه من قبل أنّ أبقراط لم يصف شيئاً من حاله على أنّه قد كان يمكنه أن يخبر هل عرض له ذلك الألم بغتة أو حدث أوّلاً منه شيء يسير ثمّ تزيّد حتّى تفاقم وأن يخبر أيضاً متى ابتدأ بذلك الرجل ألمه أفي حال الفعل الذي كان يفعله من «تشبيك القضبان» أو من بعد مدّة إمّا من النهار وإمّا من الليل. ولم يخبر أيضاً أيّ أعضائه كان العضو الذي اشتدّ به فيه الألم وقد بيّن المفسّرون أنّ ذلك العضو

4sq. السبب – الطعام] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,12sq. **6–8** من – الحصى] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 141,13sq.

**1** سيّ] سو S: ἶσον *Gr.* (148,23): *correxi* **2** والجمود] وَالوُجُود S: πῆξιν *Gr.* (148,24): *conieci* **7sq.** صار – الحصى] ... كثار من اكل الجبن يولد الحصى في ... *in marg. scr.* Colv. **9** قد^II S: *om.* A **10** وتد S: وقد A **11** موتّداً S: موتودا A فوق A: فيه و S **15** الفعل] العقْلِ S: *correxi* يفعله] يعْقِله S: *correxi*

cohere, agglomerate and harden. For if you imagine two (kinds of) sediment with the same degree of thickness, the stickier one is likelier to cohere, unite, coagulate, agglomerate and harden.

Since I have already described causes I was not obliged to mention as part of explaining this passage, I shall (also) add the reason why the urine of children is thick, which is that they eat large amounts (of food), mix foods and, after eating, move around without restraint while playing and having fun. For those who are still being nursed, the nourishing matter contributes to this because milk is naturally thick and one of the materials that most certainly produces stones. This is why you find that adults who eat a lot of cheese often develop stones in their kidneys.

**III 16** Hippocrates said [III 8: p. 60,3–5 Manetti – Roselli = V 296,5–7 L.]: Postures that alleviate (pain): for example the man who was weaving and twisting twigs by hand. He developed pain so severe that it made him fall down. He grasped with his hand the tip of a peg fastened above his bed and held on to it, and his pain subsided.

Galen said: What he described in this passage is clear and obvious. The cause of this is hard to describe because Hippocrates did not give any details about his condition even though he would have been able to report whether this pain struck him suddenly or started out lightly and then increased until it became serious, or to report when this man's pain started, whether while he was engaged in "weaving twigs" or some time later during the day or at night. He also did not report which of his body parts suffered this severe pain.[1] The commentators explained that the body part in

[1] The Greek text has "in which the pain" (ᾧπερ ἡ ὀδύνη; CMG V 10,2,2, p. 149,8 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 248

الذي كان يشتدّ به فيه «الوجع» كان اليد من قبل أنّه لـمّا «أمسك الوتـد» انتفـع بإمساكه إيّاه.

وأنا أقول إنّ هذا الرجل إن كان إنّما حدث له الإعياء عن «ليّه القضبان» فلا يشبه أن يكون ألمه خفّ وسكن عنه بهذا الشكل. وذلك أنّه قد بيّن أيّ الأشكال من أشكال اليد هو الشكل الذي يبعد فيه من الألم في كتابه في جبر العظام وفي كتابه في أوائل الطبّ وهو المعروف «بقاططريون». فإن كان إنّما أصاب هذا الرجل التواء في بعض عضلات يده من «ليّه» إيّاها أو بسبب ريح فيها غليظة فيما بين عضلتين من يده فلم تجد منفذاً فأخلق به أن يكون لمّا جعل يده بالشكل الموافق لأن ينفّس منه الريح «سكن عنه وجعه».

قال أبقراط: الرجل الذي رأيته من طروق الجبل عند الجسر يرمي برجليه لم تدقّ إحدى ساقيه كبير دقّة فأمّا فخذاه فدقّتا جدّاً ولم يحتبس بوله ولا منيه.

قال جالينوس: إنّ من عادة اليونانيّين أن يلقّبوا «بطرّاق الجبال» من كان شأنه أن يجلب من الجبال شيئاً فيحدره إلى المدينة مثل الحطب والحجارة أو ما أشبه ذلك. ولمّا كان أبقراط لم يكتب «إنّي رأيت طارق الجبل يرمي برجليه» لاكنّه استثنى فقال «من طروق الجبل» فكان قوله هذا قد يدلّ | على أنّ هذا الرجل إنّما 150 ناله من العمل الذي كان يعمله من «طروقه الجبل» آفة فيما يحويه القطن من <النخاع> من حيث ينبت العصب الذي يحرّك «الرجلين». وممّا يدلّك على ذلك أنّ قوله «عند الجسر» قد كان وحده دون غيره في أن يذكره بأمر ذلك العليل حتّى لا يحتاج إلى ذكر صناعة.

6 بقاططريون] بماطسطوبيس S: *correxi* 12 اليونانيّين] اليُونانِيس S: *correxi* بطرّاق] بِطَرايو S: *correxi* 17 النخاع] *post* من *lac. fere 1 verb. rel.* S: τὸν κατὰ τὴν ὀσφὺν νωτιαῖον *Gr.* (150,1sq.): *addidi*

which he suffered severe "pain" was the hand because when he "grasped the peg", it helped him.

I say that if this man had only become exhausted from "twisting twigs", it is unlikely[1] that his pain would have lessened and subsided through this posture. For he has already explained which postures of the hand take away the pain in his books On Setting Bones[2] and on the principles of medicine, which is known as "Kat' iētreion".[3] If this man had strained one of the muscles of the hand by "twisting (twigs)" or because of thick wind in between two hand muscles which had not found an outlet, then it is reasonable that when he brought his hand into a suitable posture, "his pain subsided" because it released the wind from (the hand).

**III 17** Hippocrates said [III 9: p. 60,6–8 Manetti – Roselli = V 296,8–10 L.]: The man I saw by the bridge made jerking movements in his legs from walking the mountain. One of his shanks was not much wasted but his thighs were severely wasted. He did not hold back his urine or semen.

Galen said: The Greeks usually call "mountain walkers" people who fetch things like wood, stones and such from the mountains and carry them down into the city. Since Hippocrates did not write: "I saw a mountain walker making jerking movements in his legs" but qualified it by saying: "from walking the mountain", his words indicate that as a result of the work he was doing when "walking the mountain" this man sustained damage in the (part of the) spinal cord surrounded by the lumbar vertebrae where the nerves that move the "legs" originate. Evidence for this is that he only used the words "by the bridge" to identify this patient, that is, he did not need to mention his occupation.

[1] The Greek text has "it would not be unlikely" (ἀπίθανον οὐκ ἂν εἴη; CMG V 10,2,2, p. 149,11 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 248.

[2] cf. Hipp. De fract. 2sq.: II 47,6–51,13 Kw. = III 416,1–426,20 L.

[3] transliterated as *qāṭiṭriyūn*, i.e. De officina medici; cf. Hipp. De off. med. 15: II 40,14–41,8 Kw. = III 318,10–320,8 L.

والبحث عن السبب الذي منه أصابت ذلك الرجل علّة في «رجليه» فضل وكذلك أيضاً البحث عن معناه في قوله «إنّه كان يرمي برجليه» هل هو من أنّ حركتهما بطلت — فقد ادّعى ذلك بعض المفسّرين وبعد عمّا يقبل ويقنع به — أو أنّه ضعفت حركة رجليه — وهو أقرب إلى ما يقبل ويقنع به — حتّى يكون تحريك الرجلين وإرادتهما الحركة من يرمي بهما إلى الناحية الخارجة عن حدّ البدن بغير قوّة.

وقوله أيضاً في «الساقين» إنّهما أو أحدهما «دقّت» وفي «الفخذين» إنّهما «دقّتا جدّاً» ليس يستفيد منه معشر من يقرؤه كبير درك ولا كان أبقراط بالذي ينتفع به من طريق التذكرة. وذلك أنّ هذه الأمور ليست من الأمور التي تكون في الندرة لاكنّها من الأمور التي تراها كثيراً تحدث ويعرفها جميع الأطبّاء معرفة شافية.

وأنا أروم أن أخبر بالسبب الذي له ذكر هذا بعد أن أصف قوله هذا عن آخره بألفاظ أخر أبين وأوجز دعها ما فيها من الحشو. فأنزل أنّ «رجلاً أصابه استرخاء في رجليه فدقّ منه الفخذان بأكثر ممّا دقّ الساقان ولم يحتبس فيه البول ولا المنى» فهذا هو الذي ينتفع بمعرفته. ولعلّ سائلاً يسألني ما يقول فيما قاله أبقراط في كتاب المفاصل حين <قال>: «إنّ من لم يتخلّع منه تركيب فقاره لا إلى داخل ولا إلى خارج لاكن تزعزع تزعزعاً شديداً في طول الصلب فإنّ أكثرهم في أكثر الحالات تضعف حركات أرجلهم وأيديهم وتخدر أبدانهم وتحتبس أبوالهم». وقد دعا هذا القول قوماً إلى أن حكموا أنّ هذه الأعراض إنّما تعرض عند علّة النخاع بسبب استرخاء العصب ولم يفهموا أنّ الفقار إذا أزال عن نسبته الطبيعيّة فأحدث بطريق المشاركة في العلّة أوّلاً أوراماً حارّة في المثانة وفي المعى المعروف

15–17 إنّ – أبوالهم] Hipp. De artic. 48: II 184,3–7 Kw. = IV 216,6–10 L.

**2** إنّه] ان S: *correxi* **15** المفاصل] المصل S: τὸ Περὶ τῶν ἄρθρων βιβλίον *Gr.* (150,21sq.): *conieci* قال *addidi*

There is no need to investigate the reason why this man suffered an illness in his "legs", and the same goes for investigating whether he meant by saying "he made jerking movements in his legs" that the cause was the immobility (of his legs) — some commentators maintained this, but it is hardly plausible and convincing — or that the movement of his legs had grown weak — which is more plausible and convincing —, that is, it is the movement and motor control of the legs of someone who makes ineffectual jerking movements in a direction that is abnormal for the body.

Also, the majority of people who read that both or one of the "shanks" was "wasted" and that both "thighs were severely wasted" do not learn a great deal from it, nor did Hippocrates benefit from it as a reminder. For these are things that do not happen rarely but that you see happen frequently and that all physicians know well enough.

I want to report the reason why he mentioned this after relating this passage in its entirety in another, clearer and more concise wording that leaves out the padding it contains. Assume that "a man suffers from paralysis in his legs, his thighs have wasted more than his shanks and he does not hold back his urine or semen": this is something that is useful to know. But someone may ask me about something Hippocrates observed in his book Joints when he remarked: "For most of the people who do not have any dislocation in the structure of their vertebrae, neither inward nor outward, but they are loose along the length of the spinal column, in most cases the movement of the legs and arms grows weak, their bodies become numb and their urine is blocked". This passage has prompted some people to proclaim that these symptoms only occur in an illness of the spinal cord because the nerves become paralysed, but they have not understood that when the vertebrae shift from their natural arrangement and, through association in illness, first cause hot swellings in the blad-

«بالمستقيم» ثمّ أحدث بعد أوراماً جاسئة في تلك المواضع نالت الأفعال الطبيعيّة من هذه الآلات آفة ولذلك يحتبس ما كانت تقذفه قبل ذلك. وأمّا العصب فإذا نالته الآفة | وحده من غير أن تكون قد شاركت العلّة شيئاً من هذه الآلات التي 151 ذكرنا فإنّ الآفة عند ذلك ليس تنال الأفعال الطبيعيّة لاكنّها إنّما تنال الأفعال الإراديّة. ولذلك يجري البول والبراز منهم من غير إرادة إذا استحكم استرخاء العصب الذي يأتي إلى العضل على طريق المجريين من المثانة ومن الدبر الذي يغلق ويصمّ كلّ واحد من هذين المجريين.

وقد بيّن أبقراط في قوله هذا «إنّ الطارق للجبل لم يحتبس بوله» لاكنّه لم يبيّن هل كان بوله يجري عن غير إرادة منه أو بإرادته. ولو كانت هذه العلّة لأقاويل أقاويل أثبتها أبقراط في كتاب جعله ليقرأه الناس لقد كان تركه أن يذكر أنّ خروج البول كان عن غير إرادة < ... > لقد كان سيذكر ذلك. ولمّا كانت هذه الأقاويل لم تثبت على أن تكون كتاباً يقرؤه الناس لاكنّها إنّما أثبتت ليجعلها تذكرة له كما قلت مراراً كثيرة فقد يمكن أن يكون قد أصاب هذا الرجل خروج البول منه من غير إرادة إلّا أنّ أبقراط ألغى ذكر ذلك لأنّه اقتصر على ذكر ما يحتاج إليه على أن يتذكّر به أمره. فقد نجده لم يذكر أيضاً شيئاً من أمر البراز على أنّ البراز أيضاً لا يخلو من أن يكون كان لا يحتبس البتّة مثل البول لاكن كان يجري عن غير إرادة أو يكون كان خروجه بإرادة لاكنّ خليقاً أن يكون اكتفى ممّا ذكره في البول في تذكرته بما رآه من أمر ذلك المريض وذلك أنّ استفراغ لما كان إنّما يكون عليه استفراغ البول. لو كان حدث شيء في أحد الاستفراغين مضادّ للحال في الآخر لقد كان لا محالة سيذكره ولمّا كانت الحال في الاستفراغين حالاً واحدة لم يضطرّه شيء إلى ذكرهما جميعاً.

**11** *post* إرادة *hab.* ἐκ – ἐγένετο *Gr.* (151,9sq.): *lac. conieci* **14** *post* على[I] *scr. et del.* مَا ذِكِر S **17** خليقاً] حليق S: *correxi* **18** *post* استفراغ *hab.* ὡσαύτως *Gr.* (151,16)

der and the intestine known as "straight" and then hard swellings in these areas, the natural functions of these organs are impaired, and therefore the (matter) they had previously discharged is blocked. When the nerve alone is damaged and the illness does not affect any of the organs we have mentioned, then the natural functions are not impaired but only those that are voluntary. This is why people involuntarily discharge urine and stool when the nerves that go to the muscles that sit on the two passages from the bladder and the anus, which close off and shut these two passages, are completely paralysed.

Hippocrates explained in this passage that "the mountain walker did not hold back his urine" but he did not make clear whether his urine flowed involuntarily or voluntarily. Had this illness been (part of) the information Hippocrates recorded in a book he wrote for the public to read, his failure to mention that he passed urine involuntarily <makes it clear that it was not for publication>,[1] otherwise he would have noted it. Since these statements were not recorded as (part of) a book for people to read but as notes for himself, as I have said many times, this man may have passed urine involuntarily but Hippocrates failed to mention this because he only recorded information he needed to remember. We also find that he did not say anything about stools even though (this person) without a doubt also did not hold them in at all like the urine but they passed involuntarily, or they did so voluntarily and the word urine was enough to remind him of what he observed in this patient's case because the excretion he had was (like) that of the urine. Had anything in one of the two excretions been in the opposite condition of the other, he would certainly have mentioned it. But since the condition of the two excretions was the same, nothing obliged him to mention both.

[1] scribal lacuna, filled in from the Greek

قال: «ولم يحتبس أيضاً المنى» وذلك أنّ خروج المنى أيضاً إنّما يكون بحركة طبيعيّة كما يكون خروج البول والبراز. وأمّا السبب الذي له صار الناس إذا همّوا بالجماع صاروا إلى استفراغ المنى وإذا لم يريدوا الجماع <...> فقد بيّنته بكلام شافٍ في كتابي في الحركات التي <لا> يعرف سببها.

قال أبقراط: إنّ الطبائع المجنّحة من الجنبين إنّما تكون لضعف المحرّك عند النزلات الخبيثة إذا كان قذف وإن لم يكن قذف فذلك رديء.

152 | قال جالينوس: قد قلنا فيما تقدّم من الذي يصفه الأطبّاء «بالتجنيح» وقد أعلمكم أبقراط في المقالة الثالثة من كتاب إفيذيميا أنّ من كانت هذه حاله فهو مستعدّ لقبول السلّ سريع إليه. ومن عادة أبقراط وسائر القدماء إلّا الشاذّ إذا قالوا «محرّك» أن يعنوا به كلّ شيء يدعو إلى الحركة والفعل بسببه كان ذلك الشيء مالاً أو غيره ممّا يستفاد أو كان عزّاً أو سلطاناً أو عقاراً أو ضيعة أو أمانة أو فعلاً من الأفعال أو سبباً من الأسباب أو غير ذلك أيّ شيء كان بالجملة. وقد ظنّ قوم أنّه إنّما يعني «بالمحرّك» المواضع التي فيها أوّل العلّة وزعموا أنّه إنّما يدلّ بهذا القول أنّه «ينبغي أن يبحث عن المواضع التي ابتدأت بها العلّة كان الألم في الرأس أو كان في الأذن أو كان في الجنب». وهذا المعنى داخل في المعنى الذي وصفته

**14sq.** ينبغي – الجنب] Hipp. Epid. II 1,11: V 82,12sq. L.: CMG V 10,1, p. 194,23–25 Pfaff: *cf.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 212,3sq. (lemma I 44) Hipp. Epid. VI 3,20: p. 72,3–5 Manetti – Roselli = V 302,7sq. L. (*cf. infra*, p. 564,1sq., lemma III 38)

**1** المنى[I] [القيْ S: *correxi* المنى[II] [القَيْ S: *correxi* **2** همّوا [بمغمّوا, *ut vid.*, S: βουληθέντες *Gr.* (151,21): *conieci* **3** المنى [القَيْ S: *correxi* الجماع [الحمام S: *correxi* *post* الجماع *hab.* οὐκ ἔρχονται *Gr.* (151,22): *lac. conieci* **4** لا *addidi* **5** الجنبين [الحينن S: الحس A: *correxi* **6** قذف[II] S: *om.* A **8** الثالثة [الثانيةِ S: τοῦ τρίτου τῶν Ἐπιδημιῶν *Gr.* (152,3): *correxi* **10** يعنوا [نعنو S: *correxi*

He said: "he also did not hold back his semen" because the discharge of semen also takes place through a natural movement, as is the case with urine and stool. I have given a full explanation of the reason why people ejaculate semen when they want sex and when they do not <they do not>[1] in my book On Movements with Unknown Causes.[2]

**III 18** Hippocrates said [III 10: p. 62,1–3 Manetti – Roselli = V 296,11–13 L.]: Winged physiques on the sides (of the body) are caused by the weakness of the stimulus; when there are malignant catarrhs, whether they expectorate or not, this is bad.

Galen said: We have previously stated who the people are who physicians describe as "winged". Hippocrates told you in the third book of the Epidemics that people in this condition are prone to and readily contract consumption.[3] Hippocrates and almost all other ancients generally mean by the term "stimulus" everything that induces movement and activity as a result of it, be it money or something else from which one profits, force, (political) authority, property, estates, belief or any other action, cause or whatever else it may be. Some believed that he means by "stimulus" the areas where the illness originates. They claimed that by saying this he indicated that "one should investigate the areas where the illness started, whether it was pain in the head, the ear or the side". This meaning is implied by the one I have described

1 scribal lacuna, filled in from the Greek

2 possibly a reference to Gal. De motibus dubiis 6,6sq.: p. 148,21–25 Nutton (Lat.) and 208,21–210,3 Bos (Ar.); see Nutton, in: Galen On Problematical Movements, p. 7 with n. 27

3 cf. Hipp. Epid. III 14: I 231,12–14 Kw. = III 96,4–98,1 L.

قبل إذ كان عامّاً شاملاً لمعانٍ كثيرة جزئيّة تجري هذا المجرى. وذلك أنّ الخطباء وأصحاب الأقاصيص والفلاسفة ذكروا «المحرّك» لأفعال الناس إذ كان كلامهم إنّما هو في هذا الباب.

وأمّا أبقراط فاستعمل هذا الاسم على الاستعارة بطريق التشبيه كما تستعار الأسماء لأشياء كثيرة من الأفعال والآثار الطبيعيّة التي يعمّها الشيء الذي منه يبتدئ حدوثها. وأبقراط ذكر في هذا القول الشيء الذي فيه ابتدأت العلّة بأصحابها وقد يمكن أن يذكر على هذا المثال الشيء الذي منه ابتدأ المبتدئ بركوب البحر أو بالمحاربة أو بالقتال أو بالنحاب أو بالتباغض أو بالنداس وكلّ ما كان سوى ذلك شبيهاً به وأن <لا> يبعد عن الواجب من زعم أنّ أبقراط ذكر في هذا القول «المحرّك» وهو يريد به الابتداء الأوّل الذي منه كان حدوث الحال التي لها ينسب صاحبها إلى «التجنيح». وذلك الابتداء هو ضعف الحرارة الغريزيّة التي تبتدئ وتنبعث من القلب.

فقد أعلمتك أنّه متى كان الدماغ عظيماً عظم بعظمه الرأس وإذا كان الدماغ صغيراً صغر بصغره الرأس | كذلك الصدر وقد يتزيّد وينتقص بتزيّد القلب وتنقُّصه 153 وكان القلب أيضاً إنّما يصير صغيراً لضعف القوّة الحيوانيّة التي جوهرها هو الحرارة الغريزيّة. فإذا كانت هذه القوّة في إنسان من الناس بالطبع ضعيفة أعني منذ أوّل خلقته وتصويره فقد يجب ضرورة أن يكون قلبه وصدره صغيرين. وقد أقمت لك البراهين على أنّ الأصول والمبادئ التي يكون بها تدبير بدن الحيوان ثلاثة في كتابي الذي وصفت فيه آراء أبقراط وفلاطن.

**1** إذ] اذَا S: *correxi* **8** *post* بالمحاربة *hab.* εἰρηνεύειν *Gr.* (152,20) *post* بالقتال *hab.* φιλεῖν ἀλλήλους *Gr.* (152,20) بالنداس] بالراس S: *correxi* **9** لا] οὐκ ἄν τις ἄπο τροπου φάιη *Gr.* (152,23): *addidi* **10** كان] كَانَتْ S: *correxi* **13** متى – الرأس] اذا كان الدماغ عظيم عظُم بعظمه … الراس *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **15** وكان] وَان كَان S: *conieci* **18** ثلاثة] قَلْبه S: τρεῖς ἀρχὰς εἶναι *Gr.* (153,6): *conieci*

above since it is general and covers many analogous particular meanings. For orators, storytellers[1] and philosophers discussed the "stimulus" for the actions of people since this is the subject they talk about.[2]

Hippocrates on the other hand used this term metaphorically the same way one uses the terms for many of the natural functions and affects that have the same starting point. Hippocrates mentioned in this passage the starting point of the illness for the patients, but one could mention in the same way someone's starting point for travelling by sea, waging war, engaging in strife and competition, (expressing) hatred for each other, trading insults or all other such things.[3] (It is possible) that people would not be completely wrong who claimed that by mentioning "stimulus" in this passage Hippocrates refers to the initial starting point that led to the occurrence of the condition in which the patient is said to develop "wings". This starting point is the weakness of the innate heat that originates and spreads from the heart.

I have already told you that when the brain is large, the head is also large and when the brain is small, the head is also small. Equally, the size of the chest is larger or smaller depending on the size of the heart, and the heart in turn is smaller because of the weakness of the vital power, whose substance is the innate heat. When in a person this power is weak by nature, that is, from his initial creation and formation, it is necessarily the case that both his heart and chest are small. I have established proofs for you for (the fact) that there are three foundations and principles on which the regulation of the body of living beings rest in the book in which I have described The Doctrines of Hippocrates and Plato.[4]

1 The Greek text has "historians" (οἱ ἱστορικοί; CMG V 10,2,2, p. 152,13 Wenkebach).

2 The Greek text has "as if they were conversing about them" (ὡς ἂν καὶ περὶ τούτων διαλεγόμενοι; CMG V 10,2,2, p. 152,14sq. Wenkebach)

3 Whether in error or by design, the Arabic translation of this list of activities omits "making peace" (εἰρηνεύειν; CMG V 10,2,2, p. 152,20 Wenkebach) after "waging war" (πολεμεῖν; p. 152,20) and "treating each other with affection" (φιλεῖν ἀλλήλους; p. 152,20) after "fighting" (μάχεσθαι; p. 152,20).

4 cf. Gal. De plac. Hipp. et Plat. VI 1–8: CMG V 4,1,2, p. 360,1–426,8

وأمّا الذين ظنّوا أنّه إنّما يعني «بالمحرّك» المواضع التي تبتدئ بها العلّة فإنّك تجدهم قد أخطؤوا في أشياء كثيرة من تفسير هذا القول وفي أنّه يريدوننا على أن نفهم من هذا القول لا لفظة واحدة لاكنّ قولاً كما هو بأسره كما لو كان قيل هذا القول على هذا المثال: «إنّ الطبائع المجنّحة من الجنبين لضعف المحرّك عنه النزلات الخبيثة» هي أحرى الطبائع بأن تقع في السلّ «وإن كان قذف وإن لم يكن قذف فذلك رديء». والأجود أن يجعل ذكر «النزلات» افتتاحاً لقول آخر أنا آخذ في ذكره وشرحه:

قال أبقراط: عند النزلات الخبيثة إن كان قذف وإن لم يكن قذف فذلك رديء.

قال جالينوس: إنّ المفسّرين قد قالوا أشياء كثيرة في تفسير هذا القول لاكنّي أكتفي بالشيء الذي أرى أنّه أصحّ ما قيل وأقربه من الحقّ وأنفعه لمن يريد تعلّم الطبّ وأقتصر على ذكره بأوجز ما يمكن من القول. فأقول إنّ «النزلات» التي تنحدر من الرأس <...> إذا كانت رقيقة حادّة معها قوّة تأكل بها فعند ذلك قد ينبغي أن يتوهّم أنّها رديئة خبيثة. وما كان من الرطوبات بهذه الحال فلا تصلح أن تبقى في الرئة إلى أن تنضج فتغلظ كسائر الرطوبات التي هي رقيقة لاكن ليس معها الحدّة التي تأكل بها والبعد من قبول النضج ولا تصلح أيضاً أن تقذف حتّى تصير إلى الرئة. وذلك أنّها إذا بقيت داخلاً لم تنضج بسهولة وسبقت فعقرت الرئة حتّى يحدث فيها قرحاً قبل أن تنضج وإذا قصدت لقذفها هيّجت سعالاً شديداً حتّى
154 تهزّ الرأس هزّاً شديداً فيحدث بسبب ذلك امتلاء ثمّ | تعود فتنحدر منه نزلة إلى الرئة. ولا يؤمن أيضاً على الرئة في تلك الحال أن تنصدع بعض العروق التي فيها

4 الجنبين] الجنِين S: *correxi* 8sq. عند – رديء S: *om.* A 13 *post* الرأس *hab.* εἰς τὸν πνεύμονα *Gr.* (153,21): *lac. conieci* 19 الرأس] النَّاسَ S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S²

You find that those who believed that by "stimulus" he means the areas where the illness begins are wrong about many things when explaining this passage, including that they want us to understand this passage not as a single utterance but as if it were a complete statement, as if this passage were written as follows: "Physiques that are winged on the sides because they weakly stimulate malignant catarrhs" are more likely to contract consumption, "whether they expectorate or not, and this is bad". It is best to put the word "catarrhs" at the beginning of a separate passage, which I shall now start quoting and explaining:

**III 19** Hippocrates said [III 10: p. 62,2sq. Manetti – Roselli = V 296,12 L.]: When there are malignant catarrhs, whether they expectorate or not, this is bad.

Galen said: The commentators have said many things to explain this passage. For me, however, it is enough (to discuss) those that I regard as most correct, closest to the truth and most useful for people who want to study medicine, and I limit myself to discussing them as briefly as possible. I say that when the "catarrhs" that descend from the head <to the lungs>[1] are thin, sharp and have a corrosive power, then one should assume that they are bad and malignant. It is not healthy for liquids that are in this condition to stay in the lungs until they have become concocted and thickened like other liquids that are thin but lack their corrosive sharpness and their resistance to being concocted, nor is it healthy to expectorate them so that they get into the lungs. For when they remain inside, they do not easily concoct and before they do, the lungs become so damaged that they ulcerate, and when they are expectorated straight away, they provoke coughing severe enough to shake the head violently. This causes fullness, and then a catarrh again descends into the lungs. There is also a danger that in this condition some of the blood vessels in the lungs rupture because of the strain of

[1] scribal lacuna, filled in from the Greek

لشدّة حبس السعال. ومن عادة السعال أن يشتدّ ويعسر على من لا يمكنه أن يقذف الرطوبات التي في الرئة بسهولة إذا كانت رقيقة مائيّة في قوامها. وذلك أنّ ارتفاعها إنّما يكون من هذا النفس الذي يرتفع فيخرج بحركة السعال فإذا كانت تلك الرطوبات رقيقة مائيّة تنبثّ حول ذلك حتّى تعود فتنحدر قبل أن تنفذ من قصبة الرئة بأسرها. فقد صحّ أنّ الآفة لا محالة نازلة بأصحاب هذه النزل بقيت في الرئة أو استفرغت منها.

قال أبقراط: إنّ النافض أكثر ما يبتدئ في النساء من القطن ثمّ يترقّى في الظهر إلى الرأس وفي الرجال أيضاً يبتدئ من خلف أكثر ممّا يبتدئ من قدّام ويقشعرّون من خارج أكثر ممّا يقشعرّون من داخل مثل ما يبتدئ الاقشعرار من الساعدين والفخذين. والجلد أيضاً هناك متخلخل ويدلّ على ذلك الشعر. وأمّا النافض الذي يعرض من أسباب أخر فخليق أن يكون من القروح فيبتدئ من العروق.

قال جالينوس: أمّا أوائل هذا القول فقد شرحتها في تفسيري لكتاب الفصول وفي تفسيري للمقالة الثانية من كتاب إفيذيميا. وأمّا ما ألحقه في آخر هذا القول فقد أوقع من فسّر هذا الكتاب في عناء كثير. فقد نجد كلّ واحد منهم قد كتبه على غير النسخة التي كتبها عليه الآخر ودلّوا جميعاً أنّه ليس يمكن أن يتأوّل متأوّل هذا القول تأويلاً يقرب من القبول وما يقنع به العقل متى حفظ عن النسخة القديمة التي وجد عليها. والنسخة القديمة توجد على هذا الوجه: «وأمّا النافض الذي

**7–10** إنّ – الشعر] Hipp. Epid. II 3,16: V 116,6–9 L.: CMG V 10,1, p. 292,31–36 Pfaff: *cf.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 554,1–4 (lemma III 28)    Hipp. Aphor. V 69: p. 448,1–4 Magdelaine = IV 560,6–9 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 51,15–52,4 (“V 68”)

**3** بحركة *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S²    **7** النافض – القطن] قوله ان النافض اكثر ما يبتدي … في النسا في القطن *in marg. scr.* Colv.    يترقّى S: يبراقا A    **10** متخلخل A: يتحلل S    **11** فخليق S: وخليق A

repressing the cough. Coughing usually intensifies and becomes difficult for someone who cannot easily expectorate when the liquids that are in the lungs have a thin and watery consistency. For they are lifted up by the breath that is raised and expelled with the motion of the cough, and when these liquids are thin and watery, they get scattered around so that they turn around and flow down before they pass through the entire windpipe. Hence it is correct that people who have this catarrh inevitably suffer harm irrespective of whether (the liquids) remain in the lungs or are excreted from them.

III 20 Hippocrates said [III 11: p. 62,4–9 Manetti – Roselli = V 296,14–298,3 L.]: Shivering fits mostly begin in women in the lower back, then ascend along the back to the head, and in men they also begin in the back more than in the front. They have chills on the outside more than on the inside, for example on the forearms and thighs. The skin there is also loose, and the hair indicates this. Shivering fits brought on by other causes are probably caused by lesions and begin in the blood vessels.

Galen said: The first sections of this passage I have already explained in my commentaries on the Aphorisms[1] and the second book of the Epidemics.[2] His addition at the end of this passage has caused the commentators of this book much trouble. We find that they all write it differently from the others, and they all have shown that it is not possible for anyone to interpret this passage in a more or less plausible and convincing manner when one keeps the old reading that is extant. The old reading is as follows: "Shivering fits brought on by other causes — they are probably caused by

1 cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. V 69: XVII B 884,1–15 K.

2 cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. III 28: CMG V 10,1, p. 292,37–293,23 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 554,5–556,10

يعرض من أسباب أخر وخليق أن يكون من القروح فيبتدئ من العروق». وقد غيّر قوم من هذا الكلام قوله «وخليق أن يكون من القروح» فجعلوا مكانه «مثل الذي يكون في القروح» حتّى يكون هذا مثلاً ضربه في «سائر الأسباب» التي يكون منها «النافض». وذلك أنّه ليس من «القروح» فقط يعرض «النافض» لاكن قد يعرض من الخراجات إذا تقيّحت وبعض الناس قد يصيبهم النافض إذا كوي أو بطّ وقد رأيت قوماً أصابهم النافض بسبب دواء حادّ وضع على قرحة في أبدانهم. | 155 وهذه الأصناف كلّها من النافض فإنّ السبب المحدث لها ظاهر.

وقد يكون من النافض أصناف أخر في حمّى الغبّ والربع ويكون أيضاً كثيراً مع البحران من غير سبب ظاهر وقد زعموا أنّه إنّما عنى هذا النافض بقوله «إنّ النافض أكثر ما يبتدئ بالنساء من الظهر» وسائر ما يتلو ذلك. وأوّل ما يستحقّ أن يعجب منه كيف صار أبقراط في كتاب الفصول وهناك خاصّة يبيّن وأنّه كتب القول في النافض فجعل الحكم فيه حكماً كلّيّاً من غير أن يستثني فيه هذه الشريطة التي استثناها في هذا القول. وذلك أنّه قد يظهر لمن أصغى لهذا القول أنّ أبقراط ليس يرى أنّ جميع أصناف النافض يكون على وجه واحد عند قوله «وأمّا النافض الذي يعرض من أسباب أخر مثل الذي يكون من القروح فيبتدئ من العروق». ومع ذلك أيضاً فإنّ قوله هذا الذي قال: «إنّ هذا النافض يبتدئ من العروق» ليس يوازي في القسمة ما تقدّم منها. وذلك أنّا نقدر أن نقول: «إنّ النافض كلّها إنّما يبتدئ من العروق» أعني من الأخلاط الرديئة التي تكون في العروق ولاكنّ الذي يقشعرّ من البدن أوّلاً القطن والظهر ثمّ من بعد ذلك سائر الأعضاء.

ولذلك قد حرّف قوم النسخة الأولى تحريفاً صارت اللفظة التي دلّت على «العروق» تدلّ على أشياء حتّى صار القول على هذا المثال: «وأمّا النافض الذي يعرض من أسباب أخر مثل الذي يكون من القروح فإنّما يبتدئ من تلك الأسباب»

**2** القروح] العُرُوق S: ἴσως ἑλκέων *Gr.* (154,24): *conieci*

lesions — begin in the blood vessels". In this text some change the words "they are probably caused by lesions" and replace them with "like those that occur in lesions" so that this becomes an example he gives for "other causes" that bring about "shivering fits". For "shivering fits" are not just brought on by "lesions" but also happen when abscessions suppurate. Some people have shivering fits when they are cauterised or cut, and I have seen others have them because a sharp drug was put on a lesion on their bodies. The cause that gives rise to all these kinds of shivering fits is obvious.

But there are other kinds of shivering fits in tertian and quartan fever, often also in conjunction with a crisis, that do not have an obvious cause. People claim that he meant these shivering fits when he said: "Shivering fits mostly begin in women in the back" and so on. The first thing that is especially noteworthy is how Hippocrates proceeds in the Aphorisms, where he explains (his thought) in detail, and that he (there) wrote about shivering fits as a general judgement without making the distinction he made in this passage.[1] For it is obvious to someone who has paid attention to this passage that Hippocrates did not think that all kinds of shivering fits take place in the same way when he said: "Shivering fits brought on by other causes like those caused by lesions begin in the blood vessels". In addition, the words "these shivering fits begin in the blood vessels" do not correspond to the distinction made above. For we can say that "all shivering fits begin in the blood vessels", that is, from the bad humours in the blood vessels, but the first body (parts) to shiver are the lower back and the back, then after that the other body parts.

For this reason some people altered the first reading so that the term that denoted "blood vessels" means something else and the passage took the following form: "Shivering fits brought on by other causes like those caused by lesions begin from these causes". The meaning of this passage would then be as follows: all shivering fits that

[1] cf. Hipp. Aphor. V 69: p. 448,1–4 Magdelaine = IV 560,6–9 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 51,15–52,4 ("V 68")

حتّى يكون معنى هذا القول على هذا المثال: أمّا كلّ نافض يكون من غير علّة في موضع من البدن فابتداؤها يكون من القطن والظهر وأمّا سائر النافض فإنّه يبتدئ من مواضع العلل التي هي الأسباب في حدوث النافض.

وقد حرّف قوم تلك اللفظة تحريفاً آخر صار به معنى القول على هذا المثال: إنّه متى كانت علّة من البدن هي السبب في حدوث النافض فإنّ ذلك الموضع يجتذب إليه بزعمهم في ذلك الوقت الذي يعرض لهم فيه النافض الدم من البدن كلّه فيظهر ابتداء النافض <من الأعضاء> التي هي في وضعها ضدّ موضع العلّة ويعني أبقراط «بالأضداد» في هذا الموضع الناحية السفلى للناحية العليا أو الجانب الأيمن للجانب الأيسر. فقد تبيّن من أقاويل هؤلاء لمن تدبّرها بعقله لتحريفهم ألفاظ أبقراط فقد يصرفون قوله إلى أحكام متضادّة حتّى يزعم بعضهم أنّ النافض يبتدئ من مواضع العلل ويزعم بعضهم أنّ النافض يبتدئ من المواضع المضادّة المقابلة لها وهي بزعمهم | أبعد المواضع مواضع العلل. 156

<...> وللقائل أن يقول مثل ذلك <...> فيما يظهر عياناً وذلك أنّه متى أطلق مثل هذا بطلت جميع الصناعات وجميع ما يتصرّف فيه الناس ويتعاملون به. والذي يظهر عياناً كما أعلمنا أبقراط في كتاب الفصول أنّ النافض كلّه إنّما يبتدئ من القطن والظهر.

وهذا الكلام الذي ألحق في آخر هذا القول كان ثاسالس بن أبقراط يقول الذي ألّف هذا الكتاب كما زعموا وجد في تذكرات أبيه فنسخه فيسيء ما صنع في إثباته إيّاه في هذا الكتاب. وذلك أنّ الأشياء التي انتخبها أبوه في مدّة طويلة من الزمان وحكم عليها حكماً كلّيّاً في كتابه في الفصول قد كان ينبغي له أن يعلم أنّها أصحّ وأثبت من الأشياء التي كانت عنده في وقت البحث ولم يكن صحّت

**7** من الأعضاء] ἐκ τῶν ἐναντίων τοῖς πεπονθόσι μορίοις *Gr.* (155,24): *addidi*  **13** *ante* وللقائل *hab.* περὶ – πολλάκις *Gr.* (156,1): *lac. conieci*  *post* ذلك *hab.* οὐκ ἔξεστιν *Gr.* (156,2sq.): *lac. conieci*
**17** ثاسالس] باساسالس S: *correxi*

occur without an illness anywhere in the body begin in the lower back and the back whereas other (kinds of) shivering fits begin at the locations of the illnesses that cause the shivering fits to occur.

Some people altered this expression in a different way so that the meaning of this passage became as follows: when an illness of the body causes the occurrence of shivering fits then this area, as they claim, attracts blood from the entire body at the time when they have shivering fits. Hence the shivering fits seem to start in the body parts that are located opposite from the site of the illness; by "opposites" Hippocrates here means the lower region as opposed to the upper region or the left side as opposed to the right side. To someone who considers them carefully, it becomes evident from these people's statements that by altering Hippocrates' wording, they turn what he says into contradictory statements: some claim that shivering fits start from the sites of the illnesses, others that they start from areas opposite from it, and these (areas) are, as they claim, furthest away from the sites of the illnesses.

<About the causes, as has often been said,> one may say such things, <but one may not do so>[1] about something that is manifest to one's eyes. For when one utters such things, all arts and everything people engage in and deal with become null and void. What is manifest to one's eyes, as Hippocrates has taught us in the Aphorisms, is that all shivering fits begin in the lower back and the back.[2]

If it was Thessalus[3] speaking, the son of Hippocrates and alleged author of this book, who found the words attached to the end of this passage in his father's notes and copied them out, he was wrong to record them in this book. For the material his father selected over a long time and on which he had given a general verdict in his Aphorisms must be considered more correct and reliable than the material he was

1 two scribal lacunae, filled in from the Greek

2 cf. Hipp. Aphor. V 69: p. 448,1–4 Magdelaine = IV 560,6–9 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 51,15–52,4 ("V 68")

3 transliterated as *ṯāsālus*

معرفتها عنده بعد. فإن كان هو نفسه ألحق هذا الكلام فذلك من فعله أردأ وشرّ إذ كان عمد إلى حكم بحكم عامّيّ قد حكم به أبوه فأزاله وأفسده. وإن كان أيضاً إنسان من بعد ثاسالس ألحق هذا في هذا الكتاب فذاك أيضاً قد أساء. وذلك أنّ السبار التي يختبر به الأشياء التي تظهر عياناً كما قلت مراراً كثيرة إنّما هو تجربة لا القياس والقول الذي يصوغه كلّ واحد من الناس لنفسه على الطريق الذي يقنع به عقله. وإنّما ينبغي أوّلاً أن يتّفق على أنّ الشيء الذي يكون أيّ شيء كان يطلب بالقياس لِم يكون وأمّا الشيء الذي ليس يراه يكون فالإخبار بالسبب فيه أنّه يكون هذيان.

وقد قال المفسّرون أشياء أخر في شرح هذا القول إلّا أنّي قد استعفيت مراراً كثيرة من ذكرهم أجمعين ولا سيّما متى كان أقرب ما قالوه من الإقناع إذا بحث عنه وجد باطلاً.

قال أبقراط: الجملة من المولد ومن السبب المحرّك ومن أقاويل كثيرة تعرف قليلاً قليلاً | بعد أن تجمعها وتتدبّرها حتّى تعلم في ماذا تشابه بعضها بعضاً ثمّ 157 تتعرّف ضروب الاختلاف في تلك أيضاً وفي ماذا تتشابه حتّى يكون من ضروب الاختلاف اشتباه واحد. فعلى هذا يكون الطريق وعلى هذا يكون امتحان ما يجري على الصواب وفسخ ما يجري على غير الصواب.

قال جالينوس: إنّ الذي يعسر ليس هو الأمر بما ذكره أبقراط في هذا القول لاكنّه إنّما هو فعل هذه الأشياء عند معاناة المريض وذلك أنّك تجد «جملة» صناعة الطبّ محصورة في هذه الأشياء التي ذكرها. وذلك أنّ من عرف طبيعة المرض التي «ولد عليها» معرفة صحيحة ومن أيّ سبب حدث به في هذا الوقت

**1** *post* عنده *scr. et del.* في وقتِ البحثِ S **3** ثاسالس] *sine punctis* S: *scripsi* **6** *post* على *sec. vers. arab. add.* τὴν αἰτίαν Wenkebach (156,18); *cf.* Garofalo, p. 248sq. **7** *post* الذي *scr. et del.* يكون اي S **12** المولد A: المولود S **13** وتتدبّرها S: وبدبرها A بعضها A: *om.* S **15** اشتباه A: اشباه S

still investigating and did not yet know conclusively. If it was (Thessalus) himself who added these words, what he did would be (even) worse and more harmful since he formed a conclusion based on a general judgement reached by his father and distorted and corrupted it. If, again, someone after Thessalus[1] added these words to this book, he also committed and offence because the instrument with which we explore the things that are visually manifest is, as I have said many times, experience, not rational argument or speech that each person shapes for himself the way he finds persuasive. For anything that exists, whatever it is, one should first of all agree to investigate, based on rational argument, why it exists,[2] but for something that does not appear to exist, identifying the reason why it exists is nonsense.

The commentators have said many other things to explain this passage but I have begged off from discussing them all, especially when the most persuasive things they have said have on closer inspection turned out to be baseless.

**III 21** Hippocrates said [III 12: p. 64,1–66,3 Manetti – Roselli = V 298,4–9 L.]: The summary (originates) from the starting point and the stimulating cause, and from numerous accounts you learn little by little after collecting and reflecting on them until you know how they are similar to one another. Then you also become familiar with the kinds of variation between them and how they are similar so that the kinds of variation result in a single similarity. This is the path and this is how correct accounts are verified and incorrect ones are invalidated.

Galen said: The difficulty does not lie in telling (people to do) what Hippocrates said in this passage but in doing these things while caring for the patient; you find that the "summary" of the medical art is covered by the things he mentioned. For someone who has reliable knowledge of the nature of the disease which is the

1 transliterated as *ṯāsālus*

2 The Greek text has "and exerts oneself" (διατείνεται; CMG V 10,2,2, p. 156,18 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 248sq.

المرض وعمد إلى «أقاويل كثيرة تعرف قليلاً قليلاً فيدبّرها حتّى يعرف» ما يظهر فيها من ضروب «التشابه» وما يظهر فيها من ضروب «الاختلاف» واستخراج سائر ما ذكر في هذا القول على ما ينبغي فإنّه يقدر أن يعالج المرضى أفضل العلاج وأبلغه في النجح.

فلننظر في هذه الأنحاء واحد واحد ونذكر بما قد شرحناه وبالغنا في شرحه في غير هذا الكتاب ونضيف إلى ذلك شيئاً إن كان لم يذكره. وقد قلت وبيّنت مراراً كثيرة كيف يصل الواصل إلى معرفة الطبيعة التي «ولد عليها» كلّ واحد من الناس الذي يقصد لعلاجهم على أفضل الوجوه. وقد بيّنت أيضاً ما ينبغي أن يعلم من أمر مواضع العلل والمواضع التي تشاركها في علّتها وكيف يتعرّف ذلك على حقائقه في المرضى. وبيّنت أيضاً أمر الأسباب ما كان منها من خارج وهي التي تعرف «بالبادئة» وما كان منها من داخل وهي التي تعرف «بالسابقة» وما كان منها مضمّناً بالمرض. وقد بيّنت أيضاً في تفسيري لهذه المقالة حيث قال أبقراط «التدبير في المريض» أيّ الأشياء يقدر الطبيب أن يجمعها من «أقاويل» المريض ما ينتفع به في أعمال الطبّ. | 158 وأكثر هذه الأقاويل أيضاً التي قلت في هذا الكتاب قد تنتفع بها في أن تتدبّر الأبواب الجزئيّة التي تنظر فيها من صناعة الطبّ فتصفّفه ضروب ما تجد فيها من «الاختلاف» إلى «تشابه واحد» عامّيّ كلّيّ.

وأمّا ما قاله بعد هذا حيث قال: «ثمّ تتعرّف ضروب الاختلاف في تلك أيضاً» فأشار به إلى التقسيم والتجميع من الأشياء الكلّيّة العامّيّة المتشابهة إلى أصنافها التي تتفرّع إليها. وقد بيّنّا هذا أيضاً في جميع أجزاء الطبّ أمّا في المقالة التي وصفنا فيها أصناف الأعراض فهي تقسيم العرض إلى أقسامه وكذلك في كتابنا في

**13** التدبير – المريض[1]] *cf.* Hipp. Epid. VI 2,24: p. 46,6–8 Manetti – Roselli = V 290,4–6 L. (*supra*, p. 392,6, lemma II 45)

**15** فتصفّفه] فيصعمه S: *conieci* **16** واحد] واحده S: *correxi*

"starting point" and of what caused the disease to occur at that time, and who attends to the "numerous accounts one learns little by little after collecting and reflecting on them until one knows" what kinds of "similarity" they show and what kinds of "variation", and (who attends to) finding out the other things he mentioned in this passage as required, is able to treat patients in the way that is best and most conducive to a good outcome.

Let us look at these factors one by one, recall our detailed explanations in other books and add information if he has not mentioned it. I have said and explained many times how a person identifies the nature which is the "starting point" for each person he aims to treat as best he can. I have also explained what one needs to know about the locations of illnesses and the locations that are associated with them in their illness and how to determine this accurately in patients.[1] I have also explained the issue of those causes that are external, which are known as "initiating",[2] those that are internal and are known as "preceding", and those that are endogenous to the disease.[3] I have also explained in my commentary on this book (with regard to the passage) where Hippocrates said "the management of the patient" what things a physician can gather from the "accounts" of the patient that are useful for medical practice. Most of the statements I have made in this book are also useful when considering the particular issues studied by the medical art and reducing the types of "variation" they display to a "single", general and universal "similarity".

With his next observation, namely "then you also become familiar with the kinds of variation between them", he pointed to the division and combination of things that are universal, general and similar into the types they fall in. I have also explained this with regard to all branches of medicine in the treatise in which I have described The Varieties of Symptoms,[4] that is, the division of a symptom into its parts, also in

[1] cf. e.g. Gal. De locis affectis: VIII 1–452 K.

[2] i.e. the "procatarctic" or "antecedent" cause

[3] i.e. the "cohesive" or "containing" cause

[4] cf. Gal. De sympt. diff.: CMG V 5,1, p. 198–258

أصناف الحمّى في تقسيم الحمّى وفي كتابنا في المجسّة في تقسيم النبض. وقد يوجد أيضاً <في> هذه الأصناف على اختلافها تشابه وينقسم أيضاً كلّ واحد من هذه الأصناف كما وصفنا إلى أصناف أخر أخصّ من تلك وأقرب إلى الجزئيّة ويوجد في تلك أيضاً تشابه ما. ولذلك لمّا قال أبقراط: «ثمّ تتعرّف ضروب الاختلاف في تلك أيضاً» أردف ذلك بأن قال: «في ماذا تشابه». وذلك أنّه يريد أن نعرف «ضروب الاختلاف» وهي الأصناف «في ماذا تتشابه أيضاً حتّى يكون من ضروب الاختلاف اشتباه واحد». وذلك أنّ كلّ واحد من الأصناف على حدته قد يوجد فيه اشتباه عامّ ويشتمل على جميع الأصناف الاشتباه الجنسيّ.

فقد أحسن في قوله إنّ هذا هو «طريق الصواب» يعني في قوام كلّ صناعة من الصناعات كما قد علمتم. وقد سمّى من أتى بعد أبقراط هذا الطريق «الحيلة» وبهذا الطريق «يمتحن» صواب ما يستخرج ويعلم في جميع الصناعات ويتبيّن خطاء ما يقال فيها «على غير الصواب».

159 | قال أبقراط: انفجار الدم من المنخرين فيمن يضرب لونه إلى النضرة والسواد وفيمن تغلب على لونه الحمرة ولون المرار وفيمن يضرب لونه إلى النضرة.

قال جالينوس: إنّ أبقراط لم يبيّن في قوله هل يعني به أنّ «انفجار الدم من المنخرين» يصيب هؤلاء الذين ذكرهم في أمراضهم أكثر ممّا يصيب غيرهم وإنّما يعني به أنّ هؤلاء ينتفعون «بانفجار الدم» أكثر ممّا ينتفع به غيرهم. وقوله أيضاً «من يضرب لونه إلى النضرة» ليس يتبيّن منه بياناً شافياً من الذي يعني به. وذلك أنّ الأمر كما قلت مراراً كثيرة أنّ من عادة اليونانيّين أن ينسبوا إلى «النضارة» في أكثر الأمر النبات وهي في لسانهم مشتقّة من اسم «الخضر» ومن لونها. وربّما

**2** في *addidi*    **6** *post* يكون *add.* في S    **8** الجنسيّ] الحسْنى S: *correxi*    **13** يضرب لونه S: لونه بصرب A    النضرة S: النصوره A    **14** النضرة S: النصوره A

our book On the Varieties of Fever[1] about the division of fevers and in our book on examination by touch in classifying pulses.[2] These varieties also show a certain similarity in spite of their variation and, as we have described, each of these varieties also falls into other varieties that are more specific and more particular, and these also show a certain similarity. Therefore, when Hippocrates said: "then you also become familiar with the kinds of variation between them", he complemented it by saying: "how they are similar". For he wanted us to know "how the kinds of variation", that is, the varieties, "are similar so that they share a single similarity". For each variety taken by itself has a general similarity and all varieties share a generic similarity.

He rightly said that this is the "correct path", namely to establish each of the arts, as I have told you. The people who came after Hippocrates called this path "method", and by this path one "verifies" the truth of what one discovers and learns in all arts and seeks to ascertain the error of "incorrect" statements.

**III 22** Hippocrates said [III 13: p. 66,4sq. Manetti – Roselli = V 298,10sq. L.]: Haemorrhage from the nostrils in people whose complexion is verdant[3] and dark, predominantly red and the colour of bile, or verdant.

Galen said: Hippocrates did not explain in the passage whether he means by it that when they were sick, "haemorrhage from the nostrils" affected the aforementioned people more than others, but he means that these people benefitted from it more than others. It also does not become sufficiently clear who he meant by saying "people whose complexion is verdant". For, as I have said many times, the Greeks normally use "verdant" mostly for plants, and it is in their language derived from the term "greenery" and its colour. Perhaps they used this word metaphorically and name

[1] cf. Gal. De diff. febr.: VII 273–405 K.: Ǧālīnūs, Aṣnāf 4–294 (ed. Wernhard) = 35–103 (ed. De Stefani)

[2] cf. Gal. De puls. diff.: VIII 493–765 K.

[3] Here and in the following, the translator chose the term "verdant" or "bright" (*naḍrah*) and its cognates to translate χλωρός ("green") and terms derived from it. While χλωρός and its derivatives may on occasion mean "verdant", they mostly denote "green" colour and also a "wan" tone or complexion. Galen's explanation, which rests on the latter meanings, would lead the reader to expect translations derived from "green (colour)" (*ḫuḍrah*).

استعملوا هذا الاسم على الاستعارة فيسمّون به كلّ ما كان مخصباً مستكملاً لما يحتمل في طبيعته من الخصب وحسن الحال وربّما سمّوا بهذا الاسم الشيء الأصفر من قبل أنّ بعض النبات قد يصير لونه إلى هذه الحال. وعلى هذا المعنى رأى المفسّرون أبقراط قال: «فيمن يضرب لونه إلى النضارة والسواد» كما لو قال: «فيمن يضرب إلى الصفرة والسواد».

وقال بعضهم في هؤلاء إنّ الرعاف إلى هؤلاء أسرع لمخالطة المرار الأصفر لدمائهم إذ كان المرار بحدّته يقدر أن يفتح أفواه العروق وقال بعضهم في هؤلاء إنّهم ينتفعون بالرعاف أكثر ممّا ينتفع به غيرهم. وتعمّ الأمرين جميعاً غلبة المرّة الصفراء على أصحاب هذه الأحوال لأنّ في أبدانهم أخلاطاً رديئة تحتاج إلى الاستفراغ.

وقد اختلف المفسّرون أيضاً «فيمن تغلب على لونه الحمرة ولون المرار». فقال بعضهم إنّ أبقراط يعني أنّ الرعاف أسرع إليهم وقال بعضهم إنّهم أحرى أن ينتفعوا به. وعلى المعنيين جميعاً قد تعمّ غلبة المرّة الصفراء والذي لا يعمّ لاكنّه يخصّ البعض دون البعض أنّه تخالط الصفراء «فيمن يضرب لونه إلى السواد» <بما إلى السوداء> أقرب وتخالط الصفراء «فيمن تغلب على لونه الحمرة ولون المرار» الدم. وقد حرّف قوم اللفظة التي تدلّ على غلبة الحمرة دون المرار تحريفاً صار به معناها «من تغلب على لونه الحمرة دون المرار».

وقد ذكرنا صنفاً ثالثاً وقال: «فيمن يضرب لونه إلى النضارة» وفهم عنه المفسّرون هذا القول أيضاً كأنّه قال: «فيمن يضرب لونه إلى الصفرة». ولمّا كان مخرج هذه اللفظة قد يدلّ على أنّ الصفرة فيهم يسيرة فقد يجب أن يكون الغالب عليهم لون آخر سوى الصفرة وقد ترك المفسّرون ذكر اللون الذي يخالط الصفرة أيّ

**11sq.** فقال بعضهم *bis scr.* S **13** تعمّ] يعهم S: *conieci* **14sq.** بما – السوداء] τὸ μελαγχολικώτερον μὲν αὐτῇ μεμεῖχθαι χυμὸν *Gr.* (159,20): *addidi* **16** حرّف] جرَف S: *correxi*

with it everything that is as fertile as its nature allows and in a good state, perhaps they used it for something yellow because some plants assume this colour. The commentators thought that this is what Hippocrates meant (when) he said: "in people whose complexion is verdant and dark", as if he had said: "in people whose complexion is wan and dark".

Some said that these people more readily bleed from the nose because their blood is mixed with yellow bile and with its sharpness this bile can expose the openings of blood vessels, others said that they benefit more from the nosebleed than others. Common to both is that yellow bile dominates people who are in this condition because there are bad humours inside their bodies that need to be excreted.

The commentators also disagreed about "people whose complexion is predominantly red and the colour of bile". Some said that Hippocrates means that they have nosebleeds more readily, others that they are more likely to benefit from it. Both have in common that yellow bile is dominant. What they do not have in common but what is specific to one rather than the other is that "in people whose complexion is dark" the yellow bile is mixed with something closer to black bile while "in people whose complexion is predominantly red and the colour of bile" it is mixed with blood. Some people altered the expression indicating that red rather than (the colour of) bile is predominant so that the meaning became "people whose complexion is predominantly red rather than bilious".

He told us about a third kind and said: "in people whose complexion is verdant". The commentators again understood this section as if he had said: "in people whose complexion is wan". Since the way this expression is put indicates that they are (only) slightly wan,[1] a colour other than yellow must be predominant, but the commentators fail to mention what colour it is that is mixed with yellow. If they were to say that

[1] This refers to the distinction between the term used in the Greek text of the lemma, "greenish" (ὑπόχλωρος; CMG V 10,2,2, p. 159,3 Wenkebach), and the colour term it is derived from, "green" (χλωρός).

لون هذا. فإن قالوا إنّ ذلك اللون سواد فقد قالوا إنّ ذلك لون أوّل من ذكره وإن قالوا إنّه حمرة فقد قالوا إنّ ذلك لون الصنف الثاني ممّن ذكر. فخليق أن يكون اللون المخالط للصفرة «فيمن يضرب لونه إلى الصفرة» إنّما يعني به البياض. وليس نجد من يغلب على لونه البياض والصفرة يسرع إليه الرعاف ولا ينتفع به أكثر ممّا ينتفع به غيره.

160 | قال أبقراط: إذا شرحتَ قليلاً فغلّظ بتجفيف وأمّا الباقون فالغلظ فيهم أقلّ.

قال جالينوس: هذه هي النسخة القديمة. فأمّا سابنس وأشياعه فحرّفوا اللفظة التي تدلّ على «القليل» حتّى صار معناها «المأبض» وقالوا إنّ الفصد من المأبض ينفع أصحاب الرعاف باجتذابه الدم إلى ضدّ الجهة التي مال إليها. ولم يقتصروا على أن فسّروا كلاماً جاؤوا به من عند أنفسهم مخالفاً لما يوجد من كلام أبقراط في النسخ القديمة حتّى أرادوا منّا أن نفهم عنه من قولهم «إذا شرحتَ المأبض» «إذا فصدتَ المأبض». وأمّا أنا فأعلم أنّ الفصد من المأبض تكون فيه منفعة قويّة لأصحاب الرعاف إذا أفرط وذلك أنّه يجتذب الدم إلى ضدّ الجهة التي جرى إليها ويمنع من كون الرعاف. لاكنّي لا أرى قول أبقراط هذا يدلّ على هذا المعنى لاكنّ قوله «إذا شرحتَ قليلاً» يشبه أن يكون معناه كما قد فهم عنه أكثر المفسّرين أن يدع الدم حتّى يجري قليلاً ثمّ ينتقل إلى أن يغلّظ الدم.

ولمّا كان <لا> يأمر «بالتغليظ» مطلقاً لاكن استثنى فقال «بتجفيف» زعم قوم أنّه يأمر بأن يكون «تغليظ» الدم <ليس> مع ترطيب لاكن مع «تجفيف». وحرّف قوم هذه اللفظة التي تدلّ على «التجفيف» حتّى دلّت على «اليابس» وأقرّوا

**7–12** هذه – المأبض[I]] Sabini fr. 30a: p. 114sq. Raiola

**6** فيهم S: مبهم A **7** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* **17** لا] οὐχ ἁπλῶς εἶπε *Gr.* (160,14): *addidi* **17sq.** لاكن – تغليظ *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (160,14) **18** بالتغليظ] بالعليظِ S: *correxi* ليس] οὐ μεϑ’ ὑγρότητος *Gr.* (160,14): *addidi*

this colour is dark, they would say that this is the colour of the first (type of people) he mentioned, and if they were to say that it is red, they would say that this is the colour of the second type of people he mentioned.[1] Hence by the colour mixed with yellow "in people whose complexion is wan" he probably means white, but we do not find that people whose complexions are predominantly white and wan readily bleed from the nose, nor do they also benefit from it more than others.

**III 23** Hippocrates said [III 13: p. 66,5sq. Manetti – Roselli = V 298,11sq. L.]: If you cut open a little, thicken by drying. (**III 24a** [III 13: p. 66,6 Manetti – Roselli = V 298,12 L.]) In the others less thickness.[2]

Galen said: This is the old reading. Sabinus and his followers altered the term that denotes "a little" so that it meant "elbow" and said that bloodletting at the elbow is beneficial for people with nosebleeds by drawing the blood in the direction opposite to where it flowed. They not only explained a passage they themselves made up that was different from Hippocrates' text in the old copies but also wanted us to understand his words "if you cut open the elbow" to mean "if you bleed the elbow". I know that bloodletting at the elbow greatly benefits people with nosebleeds if they are excessive. For it draws the blood in the direction opposite to where it flowed and prevents the nosebleed from occurring. But I do not believe that these words by Hippocrates indicate this meaning. Rather, the meaning of his words "if you cut open a little" seems to be, as most commentators have understood it, to let a little blood flow out and then to switch to thickening the blood.

Since he did not just recommend "thickening" but added the qualification "by drying", some people claimed that he recommended that the "thickening"[3] of the blood should not take place by moistening but by "drying". Some people altered the

[1] i.e. the missing colour in the mix cannot be black or red because they have already been listed

[2] The second section of the lemma only appears in the Arabic text. It is almost identical to the next lemma below.

[3] The Greek text lacks the middle section of the sentence ("but" – "thickening", p. 509,22sq.).

الباء على حالها وقالوا إنّه ينبغي أن يفهم عنه من قوله «بيابس» أي «بدواء يابس» وزعموا أنّ ذلك يتبيّن أيضاً ممّا ذكره بعد هذا القول.

وأمّا الذين تأوّلوا أنّ ما أشار به أبقراط من هذه المشورة إنّما أراد به من يصيبه الرعاف كثيراً لا في أمراضه لاكن وهو يذهب ويجيء [و]تأوّلوا أنّ قوله هذا إنّما أراد به التدبير وأنّ أبقراط يأمر أن نودع أصحاب هذه الحال بالأغذية المغلّظة مع التجفيف دماً محموداً. وذكروا أنّ الأغذية التي تصلح لهم الشأن النشاستج والشعير الروميّ المعروف «بخندروس» واللبن والجبن الرطب ولحوم | الخنازير وخاصّة 161
الراضع من الخنانيص ولحوم الخرفان والجداء.

وأمّا الذين تأوّلوا فقالوا هذا إنّما أراد به الذين يصيبهم الرعاف في الأمراض فزعموا أنّ أبقراط يأمر أن يغلّظ الدم من غير هذا كان معناه في قوله «بتجفيف». وذلك أنّه يريد إنضاج ذلك الخلط الرديء وقد يعين على النضج استعمال الأدوية القابضة التي توضع على الموضع الذي يجري منه الدم وذلك أنّ هذه الأدوية قد «تغلّظ» الدم كما يغلّظ النضج وقد ذكر بعد هذا بعض الأدوية فجعله كالمثال لها.

وقد حرّف قوم كما قلت اللفظة التي تدلّ على «التجفيف» حتّى دلّت على «اليابس» وزعموا أنّ أبقراط يأمر بهذا القول أن «يغلّظ» الدم الذي يجري من المنخرين في الرعاف بدواء يابس.

قال أبقراط: وأمّا الباقون فالتغليظ فيهم أقلّ.

قال جالينوس: قد ذكر المفسّرون أنّه يعني بقوله «الباقون» الذين يعرض لهم الرعاف كثيراً من غير أن يكون في أبدانهم دم رديء حتّى لا يكون يخالط الدم

**3–8** أراد – والجداء] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 17: Medical Aphorisms II 5,1–3 (Ar.) Bos 6sq. **8–9** الأغذية – الرطب] *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 70,6sq. **11–13** وقد – الدم] *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 70,7

**2** يتبيّن] يتبّن S: *correxi* **4** و *seclusi* **17** وأمّا – أقلّ S: *om.* A

term that denotes "drying" so that it denotes "something dry". They left "by"[1] in place and said that his words "by something dry" must be understood to mean "by a dry drug", and they claimed that this also becomes evident from what he said after this passage.

Those who interpreted (it to mean) that with the advice he gave Hippocrates addressed people who frequently have nosebleeds not when they are sick but when they go about their business[2] explained that with these words he referred to diet and that Hippocrates told us that we furnish people in this condition with good blood through foods that are both thickening and drying. They said that foods that are normally good for them are starch, the Roman barley known as chondros,[3] milk, fresh cheese, pork and especially suckling piglets, and the meat of lambs and kid goats.

Those who proposed the interpretation that he addressed people who have nosebleeds when they are sick claimed that when he said "by drying", Hippocrates recommended to thicken the blood without (foods). For he meant to bring this bad humour to concoction, and the use of astringent drugs placed on the spot[4] where the blood flows supports concoction because these drugs "thicken" the blood the same way concoction does. He then mentioned some drugs as examples.

Some people, as I have said, altered the word that denotes "drying" so that it denotes "something dry" and claimed that with this section Hippocrates recommended to "thicken" the blood that flows from the nostrils in nosebleeds with a dry drug.

**III 24b** Hippocrates said [III 13: p. 66,6 Manetti – Roselli = V 298,12 L.]: In the others less thickening.

Galen said:[5] The commentators mentioned that by saying "the others", he means people who frequently have nosebleeds without having bad blood in their bodies,

1 lit. "the (letter) '*bā*'"

2 lit. "they come and go", i.e. they are not bedridden

3 transliterated as *ḫundrus*

4 The Greek text has "promoting concoction" (πεπτικῶν; CMG V 10,2,2, p. 161,5 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 249.

5 "Galen said" and the preceding "Hippocrates said" are not rubricated in manuscript S.

فيهم المرّة الصفراء ولا المرّة السوداء. وقد كتب قوم في هذا القول أيضاً مكان «التغليظ» «غلظاً» وأرادوا بذلك أن يجعلوا الكلام أبين وأوضح وأمّا المعنى فلم يغيّروا فيه شيئاً لاكنّهم حفظوه بحاله. وذلك أنّهم أيضاً يزعمون أنّ أبقراط يأمر في هذا القول أن يكون القصد في غير ما ذكره أوّلاً من سائر الناس ممّن يعرض له الرعاف كثيراً بسبب كثرة الدم في بدنه لا بسبب ذاته وحدته «للتغليظ أقلّ».

«والتغليظ» أيضاً يفهم على ضربين وذلك أنّ بعض الناس فهمه على التدبير بالأغذية وبعضهم فهمه على الأدوية التي تدخل في الأنف وأشاروا أن يكون «تغليظ» الدم بتلك الأدوية <أو> بالأغذية كما ذكر الأوّلون وبعضهم فهم أنّ «تغليظ» الدم ينبغي أن يكون بالأمرين جميعاً. وقد قلت مراراً كثيرة إنّه ليس يوقف من شيء من أشباه هذه من الأقاويل على معرفة صحيحة شافية.

| قال أبقراط: وينبغي أن تستعمل اليابس في أحدهما مثل العفص وتقصد من 162
المنخرين الأبيض.

قال جالينوس: هذه هي النسخة القديمة ولأنّ التأويل فيها عسر متعذّر حرّفها أمن <...> كتبها على هذه النسخة: «وينبغي أن تستعمل اليابس الأبيض في المنخرين مثل العفص والشبّ» وذهبوا إلى أنّ المعنى في هذا القول هذا المعنى: إنّ الذين ينفجر منهم الدم من المنخرين فيفرط قد ينبغي أن يعالج مع ما وصف فيما تقدّم بما يعالج به نفس الموضع الذي يجري منه الدم. فإنّ أبقراط ذكر بعض الأدوية الذي يعالج بها ذلك الموضع ليجعله مثالاً يعرف به غيره فقال إنّه دواء «يابس أبيض» يدخل في الأنف. ولمّا كان «العفص» ليس «بأبيض» أضاف قوم إلى «العفص» «الشبّ» فكتبوا «مثل العفص والشبّ». وأمّا قوله «في أحدهما»

3–5 أبقراط – بدنه] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 17: Medical Aphorisms II 5,3sq. (Ar.) Bos

8 أو *addidi* 14 *post* أمن *hab.* ἐπ' ὀλίγον – ὑπήλλαξαν *Gr.* (162,4sq.): *lac. conieci*

that is, their blood is not mixed with yellow or black bile. Others also wrote "thickness" instead of "thickening" in this passage[1] to make the passage clearer and more explicit. They did not change its meaning at all but kept it intact because they also claimed that in this passage Hippocrates recommended to aim for "less thickening" in (the case of) people other than those he mentioned first who frequently have nosebleeds because of an abundance of blood in their bodies, not just because of their nature.

"Thickening" is also understood in two ways: some people understood it to mean (thickening) by regulating foods,[2] others by drugs that are inserted into the nose. They suggested to "thicken" the blood with these drugs or with foods, as the former said, and some understood that the "thickening" of blood should take place through both together. But I have said many times that one does not get any reliable, unequivocal knowledge from statements such as these.

**III 25** Hippocrates said [III 13: p. 66,6sq. Manetti – Roselli = V 298,12sq. L.]: You need to use something dry like gallnuts in one of them, and aim for the white of the nostrils.

Galen said: This is the old reading. Because interpreting it is difficult and impracticable, some altered it <by a little, some by a lot. Those who changed it by a lot>[3] wrote it as follows: "You need to use something dry and white in the nostrils like gallnuts and alum" and they believed that the meaning of this passage is as follows: people who have a haemorrhage from the nostrils, and it then becomes excessive, need to be treated along with what he described above with something that treats the area itself where the blood flows. Hippocrates then mentioned a drug to treat this area as an example to know others by: he said that a "dry and white" drug is inserted into the nose. But since "gallnuts" are not "white", some people added "alum" to "gall-

1 See the slightly different version of this lemma quoted above (p. 509,9) as lemma III 24a.

2 i.e. by instituting a diet

3 The conjectured lacuna after "some altered it" (*ḥarrafahā aman*), filled in from from the Greek, may have been the result of text loss in the translator's Greek copy or perhaps a deliberate shortening.

فأسقطوه وقد أحسنوا في إسقاطه لأنّه أمر يسير حقير لا يشبه أن يكون أبقراط قصد له إذ كان إنّما يدلّ كما ذكروا من أيّ المنخرين كان انبعاث الدم فينبغي أن يدخل فيه ذلك الدواء «اليابس».

وإذا حفظت النسخة القديمة على ما وجدت عليه كانت على طريق اللغز. وذلك أنّا لا نصل أصلاً إلى أن نعلم أيّ شيء عنى «بالأبيض» الذي ذكر الذي ينبغي أن «يقصد إليه من المنخرين» حتّى يستفرغ أو يستنظف أو ينضج أو خروجه من تلقاء نفسه وذلك أنّ أبقراط لم يزدنا على ذكر «الأبيض» شيئاً. فبالواجب اختلف المفسّرون في هذا أوّلاً وتأوّل كلّ واحد منهم تأويلاً غير تأويل الآخر. ومخرج ذلك «العفص» في هذا القول في لسان اليونانيّين مخرج مناقض جميع من تأوّل فيه تأويلاً. وليس يقدر أحد منهم يتخلّص من أن يكون هذا القول بحسب تأويله مخالفاً لمذهب كلام اليونانيّين وما يجوز لهم أن يغيّروه فيردوه إلى المذهب الصواب في لسان اليونانيّين إذ كان موجوداً على ما هو في جميع النسخ القديمة. وقد قال قوم إنّ جملة قوله في هذا الموضع أيضاً إنّما هي في انبعاث الدم من المنخرين وإنّه يأمر بألّا تزال تستعمل الأدوية اليابسة حتّى | تخرج منه وهي باقية 163
على «بياضها» لانقطاع الدم.

وقد تأوّلوا أيضاً تأويلات أخر كثيرة رديئة في هذا القول. وذلك أنّه عندي قول قد وقع فيه خطاء من الأصل ولعلّه أن يكون أيضاً قولاً افتعله ودلّسه بعض المفسّرين للكتب. وإنّي لأعجب من ديسقوريدوس وأصحابه في هذا الموضع وفي مواضع أخر كثيرة كيف استجازوا أن يسرعوا إلى تغيير أقاويل أبقراط إلى شيء خطر لهم على بال. ومن ذلك أنّا نجد جميع المفسّرين إنّما يعرفون هذا القول يكتب على هذا المثال: «وتقصد من المنخرين إلى الأبيض» فغيّروا ذلك وكتبوا مكانه «وتقصد

6 يستنظف] يَسْتيقظ S: *correxi*   13 في انبعاث] وَانبعَاث S: *correxi*   18 ديسقوريدوس] ديسموريدوس S: *scripsi*

nuts" and wrote "like gallnuts and alum". They were right to omit the words "in one of them" because this is a small, trivial matter Hippocrates is unlikely to have considered since he only indicated that, as they said, whatever nostril the haemorrhage took place from, one needs to insert into it this "dry" medicament.

When you keep the old reading the way it is extant, it is enigmatic. For there is no way for us to know what it is he meant by the "white of the nostrils" that, as he said, you need to "aim for" in order to (achieve) excretion, cleansing, concoction or a spontaneous discharge, because Hippocrates did not add anything to "white". The commentators inevitably disagreed about this first of all and each interpreted it differently from the others. The way these "gallnuts" are written in this passage in Greek defeated all who offered an explanation for it. Not one of them can escape (the fact) that this passage, according to their interpretation, violates Greek usage, but they cannot change or restore it to correct Greek usage since it is extant in this form in all old copies. Some said that he generally still talks about haemorrhages from the nostrils here and that his advice is to keep applying dry drugs until they come out (of the nostrils) and are still "white" because the bleeding has stopped.

They also offered many other bad interpretations of this passage. I think that this is a passage that was erroneous already in the original copy. Perhaps it also is a passage some commentators of books fabricated and forged. I am astonished how Dioscorides and his followers felt entitled here and in many other places to readily change Hippocrates' statements into whatever came to their minds. For example, we find that all commentators know this passage written as follows: "and aim for the white of the nostrils", but (Dioscorides and his followers) changed it and wrote

للمنخرين بالأبيض». وقد قلت مراراً كثيرة إنّه قد يجوز التغيير والتحريف في الأقاويل التي تجري على طريق اللغز إذ كان يميل إلى تأويل قريب مقنع ولاكن إنّما ينبغي أن يفعل ذلك بعد أن يُهدى بعينه حتّى يعلم القارئ كيف النسخة القديمة وأيّ شيء الذي غيّر وأحرف المحرف منها.

قال أبقراط: إذا ابتدأ الغلمان باستعمال الجماع أو راهقوا أصابهم انفجار الدم.

قال جالينوس: إنّ الرعاف يسرع في حال المرض وفي حال الصحّة إلى من كانت سنّه هذه السنّ التي يحدث فيها الحادث الذي يسمّيه باسم مشتقّ باسم السنّ وهي «المراهقة» وعند ذلك يقدر الغلام على «الجماع». وقد كان في أبدان الغلمان قبل ذلك دم كثير في حال الصبيّ لأنّ ذلك الدم كان ينفد فيما كانوا يستمرئون للنشء. فإذا صاروا إلى سنّ المراهقة لم يكن النشء في تزيّده على مثال ما كان ويصير الدم أسخن ممّا كان ولذلك يسرع إليهم الرعاف.

وأحسبكم ذاكرين لما قد وصفت لكم من انفجار الدم الذي يكون من جميع الأعضاء خلا المنخرين قد يذكر معه الموضع الذي ينبعث منه دائماً وأمّا انفجار الدم من المنخرين فربّما ذكر من غير ذِكر الموضع الذي ينبعث منه وإنّه متى قيل «انفجار الدم» مطلقاً فإنّما يعني به الرعاف.

قال أبقراط: إنّ من الناس من يخرج منه عند الاجتماع صوت مثل أركاسيلاوس ومنهم من إذا همّ به اقشعرّ وتغضّن ومنهم من إذا أتى انتفخ بطنه مثل دمنغورس.

قال جالينوس: قد قلت مراراً كثيرة إنّي إن قصدت لكشف خطاء ما أساء في تفسيره جدّاً كثير من المفسّرين استقلّ تفسيري جميع من يقصد لقراءته <...>

16 إنّ A: *om.* S    الاجتماع A: الحماع S    **17** أركاسيلاوس] *scripsi*: ازكاسيلاوس A: اذ كان سلاوس S    دمنغورس] *scripsi*: دميقراوس A: *sine punctis* S    وتغضّن A: وىمص S    به A: *om.* S    ومنهم[1] A: منهم S

**19** *post* لقراءته *hab.* τῷ μήκει *Gr.* (163,27): *lac. conieci*

instead "and aim with the white for the nostrils". I have said many times that one should make changes and alterations in statements that are enigmatic when they favour a simple, plausible interpretation, but one should only do this after quoting it so that the reader knows what the old reading was and what exactly the person changed and altered.[1]

**III 26** Hippocrates said [III 14: p. 66,8sq. Manetti – Roselli = V 300,1sq. L.]: When youths start having sexual intercourse or reach sexual maturity they have haemorrhages.

Galen said: Nosebleeds readily occur in sickness or health to people who are at the age when the event takes place for which he uses a term derived from the age, namely "sexual maturity". At that point youths are able to have "sexual intercourse". Before that (stage), when they were children, there was a large quantity of blood in the youths' bodies because this blood was used up for growth in (the process of) digestion. When they reach the age of sexual maturity, they do not grow by increasing as they did (before), and the blood grows warmer than before. They are therefore quick to bleed from the nose.

I want to remind you of something I told you about haemorrhages that take place from all body parts other than the nostrils: he always mentions in that context the place where they originate whereas for haemorrhages from the nose he sometimes mentions (them) without noting the place where they originate. When "haemorrhage" is used without qualification, he means by it nosebleeds.

**III 27** Hippocrates said [III 14: p. 66,9–68,2 Manetti – Roselli = V 300,2–4 L.]: Some people make a sound when they have congress, like Arcesilaus, some shiver and have goose bumps when they are about to do it, and some have a flatulent belly when they do it, like Damnagoras.[2]

Galen said: I have said many times that if it was my intention to uncover errors that very much spoil the interpretation of many commentators, everyone who consid-

[1] The Greek text lacks the purpose clause "so" – "altered" (p. 517,4sq.).

[2] transliterated as *damnağūras*

فإن أنا ألغيت ذكر تلك التأويلات الرديئة فلم أقصد لكشف الخطاء فيها واقتصرت على ذكر أمثلتها | قدر من له عقل أن ينبعث من تلقاء نفسه على امتحان ما 164 ألغيت ذكره ويعرف خطاءه من صوابه وأنا فاعل ذلك في تفسيري لهذا القول أيضاً.

وقد فهم عن أبقراط من قوله «الاجتماع» جميع المفسّرين مجامعة الرجل للمرأة وفهموا عنه أيضاً من قوله «إنّه يخرج منه صوت» خروج الريح من أسفل وقد وصفت الأمر في هذا قبيل. وأمّا قوله بعد «ومنهم من إذا همّ به اقشعرّ وغضّن» فمعناه فيه ما أنا واصفه وهو أنّ من الناس من إذا رام الجماع فسخن بدنه عرض له الاقشعرار <...> وقد كتب قوم مكان «الاقشعرار» «أن ينفض» والأمر عندي أنّ هذا أقلّ ما يعرض ولا يكاد يكون إلّا في الشابّ من الناس وإذا كان فهو من أعظم الدلائل على أنّ في بدن صاحبه خلط أو أخلاط رديئة. ويبلغ من قلّة هذا أنّي لا أعلم أنّي رأيت أحداً يذكر أنّه يعرض له النافض عند ابتدائه بالجماع.

وقد حرّف قوم اللفظة التي تدلّ على النفض حتّى صار معناها «ينكر». وتأوّل قوم هذه اللفظة فزعموا أنّ معناها أنّه حدث للبدن حال رديئة منكرة وتأوّلها قوم آخرون على معنى آخر فزعموا أنّه أراد بها أن تحدث للبدن رائحة منكرة. وأمّا من أمر النفخة التي تعرض في البطن لبعض من يجامع فقد وصفت الحال فيها قبل.

وأمّا ديسقوريدوس فإنّه غيّر هذا القول كما غيّر أقاويل أخر كثيرة حتّى أزال المعنى الذي أراده فجعله على هذا المثال: «إنّ من الناس من يخرج منه عند الاجتماع صوت وكان يخرج من أركاسيلاوس مع نتن» حتّى يدلّ على أنّ الريح

**7–10** من[I] – رديئة] *cf.* Rāzī, Ḥāwī X 291,17sq. *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VII 41: Medical Aphorisms II 34,3sq. (Ar.) Bos

**2** ينبعث] يمتحِن *in textu et in marg. corr.* S **6** وغضّن] وفقص S: ῥικνώδεες *Gr.* (164,6): *conieci* **8** *post* الاقشعرار[I] *hab.* καθ’ ὃν – πάσχοντας *Gr.* (164,7–9): *lac. conieci* **12** وتأوّل] ويتاول S: *correxi* **15** النفخة] النفخ S: *correxi* **16** ديسقوريدوس] ديسموريدوس S: *scripsi* **18** أركاسيلاوس] *sine punctis* S: *scripsi*

ers reading my commentary would be displeased <by its length>,[1] but if I do not mention these bad interpretations and seek to uncover their errors, and only discuss the most plausible ones, intelligent people can themselves set out to examine what I did not discuss and distinguish what is wrong from what is right. I shall also do this when I explain this passage.

When he said "congress", all commentators understood Hippocrates to mean sexual intercourse between man and woman. They also understood the words "they make a sound" to mean that they passed wind below, and I have described this issue above.[2] The meaning of the next words, "some shiver and have goose bumps when they are about to do it", is as follows:[3] there are some people who, when they have sexual desire and their body warms up, have shivers <in the same way you have often noticed people with a bad mixture suffering from (shivers) when they warm up very suddenly>.[4] Some write instead of "shiver" "they have shivering fits" but I think that this is very rare and hardly ever happens except in young men, and when it does, it is one of the most important indications that there is one or more bad humours in the person's body. This is so rare that I have not knowingly met anyone who says that he had shivering fits when he started to have sex.

Some people altered the word that denotes "shivering fits" so that its meaning became "be repugnant". Some people interpreted this expression and claimed that it means that the body was in a bad, repugnant condition, others interpreted it differently and claimed that he meant that the body had a repugnant smell. I have already described above the issue of inflation in the belly that affects some who have sex.[5]

Dioscorides changed this passage, as he did many others, so that it diverged from what (Hippocrates) had in mind and wrote it as follows: "Some people make a sound when they have congress, and Arcesilaus made it together with a foul

1 scribal lacuna, filled in from the Greek
2 see above, p. 447,20–449,11 and 451,8–26
3 lit. "what I am going to describe"
4 scribal lacuna, filled in from the Greek
5 see above, p. 449,4–11 and 453,1–17

التي كانت تخرج منه كانت لها ريح منتنة. فأمّا قابيطن وهو أيضاً ممّن يقدم على تغيير أقاويل أبقراط إقداماً شديداً فغيّر هذا القول حتّى صيّره على هذا المثال: «إنّ من الناس من يخرج منه عند الاجتماع صوت مثل أركاسيلاوس ومنهم من إذا همّ به انتفض وصار في بدنه غضون».

قال أبقراط: الانقلاب ممّا ينبغي أن تحذر.

قال جالينوس: قد وصف هذا الكلام بكلام أحرز وأوثق من هذا في كتاب الفصول <...> وفي غيره من كتبه. وذلك أنّه ليس في «انقلاب» الهواء المحيط بنا إذا كان قليلاً قليلاً خطر ولا في قلبنا وتغييرنا للأبدان بالتدبير أيضاً خطر إذا
165 جرى ذلك منّا قليلاً قليلاً وإنّما | الخطر في «الانقلاب» والتغيير الذي يكون كثيراً دفعة وذلك أنّ كلّ انقلاب يكون على هذا المثال غير مأمون أن تبقى معه الصحّة. ولذلك قد «ينبغي أن نحذر الانقلاب» الذي يكون من الهواء المحيط بأن نسكن بجوف البيوت بأكثر الحال وباستعمال الأضداد حتّى نجفّف البدن متى كان انقلاب الهواء إلى الرطوبات ونرطّبه متى كان انقلابه إلى اليبس وعلى هذا القياس أيضاً نسخّنه أو نبرّده إذا احتيج إلى كلّ واحد من هذين. وأمّا في التدبير فالأمر في «حذر الانقلاب» والتغيير وتوقّيهما حتّى لا ننقل الأبدان من الرياضة إلى الخفض دفعة ولا من الخفض إلى الرياضة ولا من ترك استعمال الحمّام إلى استعماله دفعة ولا من استعمال الحمّام إلى تركه دفعة ولا من شرب الماء إلى شرب الخمر ولا من شرب الخمر إلى شرب الماء وفي سائر جميع الأشياء يجري الأمر على هذا المثال.

وهذا القول قول صحيح حقيقيّ وقد قاله أبقراط في مواضع كثيرة ولا أدري ماذا دعا قوماً إلى أن زعموا أنّه ينبغي أن يفهم عنه من قوله «إنّ الانقلاب ممّا ينبغي أن

**1** قابيطن] سطن S: *correxi* **3** أركاسيلاوس] *sine punctis* S: *scripsi* **7** *post* الفصول *hab.* προκειμένου – ἐξαπίνης *Gr.* (164,25): *lac. conieci*

smell", so that it indicates that the wind he passed had a foul smell. Capito, who also very boldly changed Hippocrates' statements, changed this passage so that it took the following form: "Some people make a sound when they have congress, like Arcesilaus, some have shivering fits and get goose bumps on their body".

**III 28** Hippocrates said [III 15: p. 68,3 Manetti – Roselli = V 300,5 L.]: You need to guard against change.

Galen said: He articulated this maxim more forcefully and confidently in the Aphorisms,[1] <where he mentioned "excessive and sudden",>[2] and in his other books. For "change" of the air surrounding us is not dangerous as long as it is gradual, nor is it also dangerous for us to transform and alter bodies through regimen as long as we do this gradually. Only a "change" and transformation that is excessive and sudden is dangerous because it is not assured that (a person) remains healthy with every such change. This is why "we need to guard against change" in the surrounding air by mostly keeping (patients) inside the house and by using opposites, that is, we dry the body when the air turns wet[3] and moisten it when it turns dry, and we analogously warm and cool it when any of these are required. With respect to regimen, "guarding against change" and transformation and protecting against them works in the same way: we do not shift bodies suddenly from exercise to inactivity or vice versa, nor suddenly from not taking baths to taking baths or vice versa, nor from drinking water to drinking wine or vice versa, and all other such things.

These words are correct and true, and Hippocrates has said this on many occasions. I have no idea what prompted some people to claim that the words "you need to guard against change" must be understood to mean the change from one age to

1 cf. above, where Galen quotes Hipp. Aphor. II 51: p. 398,1–3 Magdelaine = IV 484,9–11 L.: cf. Buqrāṭ, Fuṣūl 18,5–8

2 scribal lacuna, filled in from the Greek

3 lit. "when the change of the air (is) towards liquids"

تحذر» انقلاب الأسنان بعضها إلى بعض. وأبقراط لـمّا قال في كتاب الفصول: «إنّ استعمال الكثير بغتة ممّا يملأ البدن أو يستفرغه أو يسخنه أو يبرّده أو يحرّكه بنوع آخر من الحركة أيّ نوع كان خطر وكلّ ما كان كثيراً فهو مقاوم للطبيعة» لم يذكر الأسنان. وذلك أنّه لا يقع «الكثير» في الأسنان إذا كانت إنّما تنتقل قليلاً قليلاً و<لا> يحتاج إلى فضل تحفّظ وتوقٍّ وحذر سوى الطريق العامّيّ الذي ينبغي أن يسلكه جميع الأصحّاء كما ليس يحتاج أوقات السنة إذا كان انقلابها وتغيّرها قليلاً قليلاً. إلّا أنّا قد نجد أوقات السنة ربّما حدث فيها الانقلاب العظيم دفعة من الضدّ إلى الضدّ وليس نجد شيئاً من الأسنان ينقلب دفعة حتّى يكون الإنسان اليوم صبيّاً ثمّ يصير من الغد رجلاً من غير أن يتغيّر قليلاً قليلاً في الأسنان التي فيما بين سنّ الصبيان وبين سنّ الرجال وهي سنّ الإنبات وسنّ الفتيان.

قال أبقراط: إقلال من الطعام امتناع من الإعياء ومن العطش.

قال جالينوس: لمّا قال بالجملة «إنّه ينبغي أن تحذر الانقلاب» أتبع ذلك بأن ذكر بعض ما يحتاج فيه إلى الحذر وإلى التوقّي ليجعله تذكرة لنفسه. وذلك أنّه يحتاج في النوعين جميعاً من الانقلاب والتغيّر أعني في الذي يحدث في الهواء والذي يحدث | منّا بالأعمال وبجميع التدبير إلى «الإقلال من الطعام» وإلى تحذّر 166 «العطش والإعياء» في جميع ما نعالجه ونعمله.

وأمّا المفسّرون فزعموا أنّ معناه في هذا القول إنّما هو أنّ «الإقلال من الطعام» يمنع من «الإعياء والعطش» وهذا كذب صراح متى قيل مجملاً. وذلك أنّ من كان في بدنه أخلاط بلغميّة ودم نقيّ كثير «فالإقلال من الطعام» قد يمنع فيه من

2sq. إنّ – للطبيعة] Hipp. Aphor. II 51: p. 398,1–3 Magdelaine = IV 484,9–11 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 18,5–8

5 لا] οὔτε … δέονται *Gr.* (165,18): *addidi* 13 التوقّي] البرقى S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S² 15 وبجميع] ويحتَمعُ S: *correxi*

another. When Hippocrates said in the Aphorisms: "The sudden use of excessive (treatments) that fill or evacuate the body, warm it or cool it, or agitate it in any other way, is dangerous. Everything that is excessive is opposed to (the body's) nature", he did not mention ages. For "excessive" does not apply when the ages shift gradually and there is no need for additional caution, vigilance and alertness beyond the general approach all healthy people should take. There is likewise no need (to be watchful) when the change and passage of the seasons is gradual. But we find that the seasons may all of a sudden undergo a substantial change from one state to its opposite[1] whereas we do not find that any of the ages undergoes sudden change so that a person is a child one day and a (grown) man the next without gradually passing through the ages that are between childhood and adulthood, namely the ages of puberty and adolescence.

**III 29** Hippocrates said [III 15: p. 68,3 Manetti – Roselli = V 300,5 L.]: Reducing food, avoiding exhaustion and thirst.

Galen said: After saying in general that "you need to guard against change", he then mentioned some (of the things) against which one should be on guard and vigilant about as a reminder for himself. For in both kinds of change and transformation, that is, (change) that takes place in the air and (change) we undergo in our activities and our entire regimen, one should "reduce food" and beware of "thirst and exhaustion" in everything we undertake and do.

The commentators claimed that he means in this passage that "reducing food" prevents "exhaustion and thirst", but this is patently false as a general statement. For in people who have phlegmy humours and a lot of pure blood in their body, "reducing food" may prevent "exhaustion and thirst" but in people who are dominated by bile

[1] lit. "from opposite to opposite"

«الإعياء والعطش» وأمّا من كان الغالب عليه المرار وكان بدنه ناقصاً «فالإقلال من الطعام» ليس يمنعه من «الإعياء» ومن «العطش» لاكنّه ممّا يوقفه فيهما كما علّمنا أبقراط في كتابه في تدبير الأمراض الحادّة.

وأردأ هؤلاء قولاً وفعلاً من كتب مكان «إقلال من الطعام» «إمساك عن الطعام» حتّى كتب: «إنّ الإمساك عن الطعام يمنع من الإعياء والعطش». وأصحاب هذه النسخة في غاية الجهل إذ كانوا قد جهلوا ما لا يجهله أحد من عوامّ الناس.

وقد زاد قوم في آخر هذا القول «للجائع» وزعموا أنّ «الإقلال من الطعام» مانع من «الإعياء والعطش» للجائع وذكروا أنّه يريد «بالجائع» الذي يحسّ من بدنه بنقصان. وقد كان الأجود أن يقول ضدّ ما قالوا حتّى يقولوا إنّ من حسّ بدنه بنقصان <...> وذلك أنّ من كانت تلك حاله فبدنه ممتلئ.

قال أبقراط: كلّ هزال فإنّه يرخي الجلد ثمّ إنّه من بعد يتمدّد والسمن يحدث أضداد ذلك وتغضّن الجلد يكون إذا ضمر البدن وتمدّد الجلد يكون إذا سمن البدن والمقشعرّ والأملس يدلّان على واحد واحد منهما واللون الذي يميل إلى لون المرار واللون الذي يضرب إلى الحمرة وكذلك انجذاب الثديين إلى أسفل فإذا هزلا انجذبا إلى فوق وتمدّدا على أنّه ليس أحد يظنّ أنّ ذلك يكون بهذا السبب لاكنّ ذلك إنّما يكون إذا سمنت الترقوتان الباديتان والعروق الدارّة.

قال جالينوس: إنّ عجبي من المفسّرين لشديد إذ كانوا يتضمّنون وحدهم من بين الناس فهم الأقاويل الغامضة التي تجري مجرى الألغاز حتّى لا يقدر أحد من الناس على فهمها ويعجزون وحدهم من بين الناس عن فهم الأقاويل التي هي عند جميعنا بيّنة واضحة. ومن ذلك أنّهم عمدوا إلى هذا القول وليس هو بالغامض ولا

**10** *post* بنقصان *hab.* τὴν – δῆλον *Gr.* (166,14sq.): *lac. conieci* **11** بعد S: بعده A يتمدّد S: ٮمدده A والسمن A: وَالسمسُ S **13** والمقشعرّ A: والمشعر S **14** وكذلك A: كذلِك S **15** فوق A: اسفَل S, *cum* صح *nota in marg. corr.* $S^2$ **16** سمنت S: سمں A *post* الترقوتان *scr. et del.* البادىان A

and have a defective body, "reducing food" does not prevent "exhaustion and thirst" but produces them, as Hippocrates has taught us in his book On Regimen in Acute Diseases.[1]

Worse in word and deed are those who wrote instead of "reducing food" "withholding food", that is, they wrote: "Withholding food prevents exhaustion and thirst". People who approve of this reading are extremely stupid since they are ignorant of something not even an ordinary person is ignorant of.

Some people added "for a hungry person" at the end of this passage and claimed that "reducing food" prevents "exhaustion and thirst" for a hungry person. They said that by "a hungry person" he means someone who feels that his body lacks something. But it would be better to say the opposite of what they have said, namely that someone who feels that his body lacks something, <a reduction in food is not welcomed as apposite, but it is useful for someone who does not feel this,>[2] for the body of someone in this condition is replete.

**III 30** Hippocrates said [III 16sq.: p. 68,5–11 Manetti – Roselli = V 300,6–11 L.]: All weight loss loosens the skin and then, after that, it tightens, and putting on weight has the opposite effects. Shrivelling of the skin occurs when the body becomes skinny, tightening of the skin when the body gains weight. Shivering and smoothness are signs of each other; a complexion that has the colour of bile, a red complexion. Same for breasts drawn down: when they become lean, they are drawn up and tighten even though no one would think that this happens for this reason but only when they gain weight. The collarbones show, the blood vessels are abundantly filled.

Galen said: I am stunned by the commentators since they promised that they alone of all people understand obscure statements that take the form of riddles such that no one (else) can understand them whereas (at the same time) they alone of all people fail to understand statements that we all consider clear and obvious. For example, they took this passage, which is neither obscure nor difficult nor takes the form of

[1] cf. Hipp. De diaeta acut. 34: p. 50,4–8 Joly = II 296,1–6 L.: Buqrāṭ, Tadbīr 20,9–14 (cf. Anastassiou and Irmer, p. 20)

[2] scribal lacuna, filled in from the Greek

بالمستغلق ولا يجري مجرى الألغاز فجعلوه على أنحاء شتّى فجعل كلّ واحد منهم مقاطع للأحكام التي فيه يخالف ما جعلها الآخر وفسّروه بما يخالف ما يظهر عياناً لجميع الناس. | 167 وذلك ممّا كان ينبغي لهم أن يحذروه ويتوقّوه أشدّ من حذرهم لجميع الأشياء. وذلك أنّ أبقراط في هذا القول إنّما يقصد إلى ما يظهر في أبدان الناس في حال «هزالها» وحال «سمنها».

وقد يظهر من أمر أولائك المفسّرين أنّه لم يبلغ من فهمهم أن علموا ما الذي يعني «بالهزال» أفعل حسب ذلك يبعدهم من أن يعلموا جميع ما يظهر فيهم أو الأسباب التي لها تحدث تلك الأحداث فيهم. وممّا يدلّك على أنّهم لم يفهموا ما الذي عنى أبقراط «بالهزل» أنّهم حكموا بأنّ «الهزل» إنّما يكون يشبه الاستفراغ وقد يتوهّم بعضهم أنّه لا فرق بين أن يقول القائل «استفراغ» أو يقول «هزال» إلّا أنّ هذا كما قلنا ممّا ليس يحتاج في معرفته إلى كبير علم. وذلك أنّا نرى أبداناً كثيرة فيها دم كثير وهي من الهزال في الغاية القصوى ونرى أبداناً كثيرة خصيبة إلّا أنّ الدم فيها قليل.

وقد علمتم حال المرأة التي كان طمثها احتبس عليها ثمانية أشهر وكانت في غاية الهزال فأخرجت منها دماً كثيراً ليس باليسير فعاد بدنها إلى حاله بذلك في مدّة يسيرة جدّاً من الزمان. وقد فعلت ذلك بعدد كثير من النساء إلّا أنّ أمر تلك المرأة خاصّة ذاع وانبثّ ذكره. وذلك أنّها لم تكن امرأة كامنة وكانت تهيب عن الفصد وكان الأطبّاء أيضاً يخافون ويتوقّون أن يتضمّنوا لها ثباتاً أنّها ستنتفع بالفصد لا محالة. وبعضهم أيضاً أقدم على معاندتنا فقال إنّ الفصد سيضرّها لا بسبب هزالها فقط لاكن بسبب أنّ شهوتها كانت مختلفة.

**12–15** ونرى – الهزال] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 17: Medical Aphorisms V 80,10–12 (Ar.) Bos
**15**sq. فعاد – الزمان] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 17: Medical Aphorisms V 80,14 (Ar.) Bos

**5** سمنها] هزالِها S: τὰς ἀναθρέψεις *Gr.* (167,3): *conieci* **17** كامنة] كاملةً S: οὐ γὰρ ἦν ἀφανής *Gr.* (167,13sq.): *correxi*

riddles, and wrote it in a variety of ways. Each of them partitioned the pronouncements in it differently from the others and explained it in ways that disagree with what all people see with their own eyes. This is something they should have guarded against and avoided more than anything. For in this passage Hippocrates only aims at (phenomena) that appear in people's bodies when they "lose weight" and "gain weight".

These commentators' understanding seems too limited to know what it is that he means by "weight loss", so much so that they are unlikely to know all (phenomena) people manifest or the causes that give rise to these phenomena. Something that tells you that they did not understand what Hippocrates meant by "weight loss" is that they concluded that "weight loss" is similar to excretion, and some of them imagine that it does not make a difference whether someone says "excretion" or "weight loss". But, as I have said, a person does not need to know much to know this. For we encounter many bodies with abundant blood that are extremely emaciated and many that are plump but contain little blood.

You know the case of the woman whose menstruation was blocked for eight months but she was extremely emaciated. I extracted quite some blood from her and after a very short while her body returned to its (normal) state. I did this with a large number of women but the case of this woman in particular spread and was widely reported. For she was not an unknown woman, she was afraid of bloodletting and the physicians were also afraid and wary of firmly promising her that she would definitely benefit from bleeding. Some also ventured to oppose us and said that bloodletting would harm her not just because she was emaciated but because her appetite varied.

والتطويل في هذا أجود من التطويل في البحث عن إيروديقس الذي ذكره أبقراط أيّ الرجلين هو حتّى يوقف على معرفته وقوفاً صحيحاً. لاكنّ الأمر على ما لا أزال أقول مراراً كثيرة من أنّ الحدث من الأطبّاء مالوا وانحرفوا إلى طريق السوفسطائيّين وأغفلوا التفقّد والرصد والاستقصاء لما يظهر في المرضى ويطلبون الأعراض التي عنها تحدث تلك الأحداث وأشباهها. وهذه الأشياء هي الأشياء التي يستخرج منها العلاج للمداواة وذلك أيضاً إنّما يمتحن بالتجربة.

وأمّا المرأة التي ذكرتها قبيل فأخرجت منها في اليوم الأوّل من الدم نحواً من رطل ونصف | ثمّ أخرجت لها في اليوم الثاني رطلاً ثمّ في الثالث أرجح من نصف 168
رطل وذلك أنّ ما أخرجت منها في ذلك اليوم كان نحواً من ثماني أواقٍ. ومن كان طريقه طريق السوفسطائيّين فإنّه إذا قرأ قولي هذا أخذ في البحث والطلب من كان من اليونانيّين المستعمل لاسم «الرطل» ومن كان منهم المستعمل لاسم «الأوقيّة». فأمّا من كان قصده قصد الطبيب فإنّه يشتاق إلى أن يعلم أنّ الدلائل الأخر تدلّ على أنّه قد يحتاج في تلك المرأة إلى الفصد سوى احتباس الطمث. وأنا قاصد قصدها خاصّة بعد أن أقول إنّ السوفسطائيّين عليكم الدبار فأخبر به أنّ عروق تلك المرأة كانت دارّة وكانت ترى مملوءة دماً يضرب لونه إلى الكمودة. فلمّا فصدت لها العرق رأيت الدم في لونه وفي ثخنه بمنزلة السيّال ولذلك رأيت أنّه ينبغي أن أستكثر من استفراغها. وهذا القول جرى منّي على الطريق الذي ينتفع به من كان قصده علاج الطبّ على الصواب.

**7–9** وأمّا – رطل] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 17: Medical Aphorisms V 80,12sq. (Ar.) Bos **14–16** عروق – السيّال] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 17: Medical Aphorisms V 80,12sq. (Ar.) Bos

**1** إيروديقس] *sine punctis* S: *scripsi* **7** فأخرجت] وَاحرَجت S: *correxi* **12** الطبيب] الترطيب S: ἰατρός *Gr.* (168,4): *conieci* تدلّ] ليس S: ἐνεδείκνυτο *Gr.* (168,5): *conieci* **14** فأخبر به] فاجرته S: *conieci* **17** الذي] ا S: *conieci*

Extending this discussion is better than spending much time on investigating which of the two men the Herodicus[1] is who Hippocrates mentioned[2] in order to identify him correctly. But, as I keep saying over and over, the problem is that recent physicians are drawn and turn towards the method of the sophists and neglect examining, observing and deeply investigating what appears in patients and looking out for the symptoms that cause these and similar occurrences. These are the things that serve to establish the treatment for therapy, and it is also tested through experience.

I extracted from the woman I mentioned above about one and a half *raṭl*[3] of blood on the first day, then one *raṭl* on the second day and then on the third day more than half a *raṭl* because what I bled from her on that day was around eight ounces. When those who follow the method of the sophists read my explanation, they start to study and enquire which Greeks use the term "*raṭl*" and which the term "ounce". Those on the other hand whose aim is to be a physician desire to know whether other indicators aside from the retention of the menses show that this woman requires bloodletting. I shall consider her particular case and, after bidding the sophists good riddance,[4] report that this woman's blood vessels were abundantly filled and appeared full of blood that had a livid tinge. When I cut her vein, I saw blood that in its colour and thickness resembled wet (tar) and therefore thought that I should increase the evacuation. I say this in passing as something that benefits people who truly want to learn practising medicine.

1 transliterated throughout the commentary as *īrūdīqus*

2 cf. Hipp. Epid. VI 3,18: p. 68,12 Manetti – Roselli = V 302,1 L. (below, p. 555,4sq., lemma III 35)

3 An Islamic unit of weight or volume, roughly corresponding to a pound and rated at just over 400g in Baghdad or 450g in Egypt. It translates the Greek λίτρα ("pound").

4 lit. "after telling the sophists: 'May you go away and never return!'"

وأنا راجع إلى ما كنت قصدت له فأقول إنّ المفسّرين لم يصيبوا في حكمهم على الإطلاق أنّ «هزال» البدن إنّما يكون عن الاستفراغ. وذلك أنّه قد كان ينبغي لهم أن يشترطوا فيقولوا إنّ «الهزال» هو نقصان جملة جثّة البدن وضمورها أو انضمامها أو كيف شاؤوا هم أن يسمّوا وأمّا غلظ البدن فعلى ضدّ ذلك من قبل أنّه إنّما يزيد حجم البدن.

وربّما كان «الهزال» من أنّ القوّة التي في اللحم قد ضعفت ويكون في العروق الضوارب وغير الضوارب دم رديء وربّما غلظ الدم وخصبه عن ضدّ هذين السببين حتّى يكون ما في العروق من الدم يسيراً لأنّ جملته تنفد في غذاء اللحم ويكون اللحم خصيباً فيخصب بخصبه ويغلّظ جملة حجم البدن. وقد يعرف ذلك جميع النخّاسين أنّ من كثر لحمه تمدّد جلده ويعرفون طبائع من طبائع الأبدان لا يمكن فيها أن تتزيّد خصباً «بتمدّد الجلد». وذلك أنّهم يمدّون الجلد بأطراف أصابعهم فينظرون كم مقدار ما يباعد عمّا دونه من اللحم ويرجون لكلّ واحد من الأبدان التي قد هزلت من العودة إلى الخصب بحسب ما يجدون الجلد يمتدّ. وذلك أنّ الجلد إنّما يكون مسترخياً فيمن قد هزل أو يكون متمدّداً فيمن قد سمن وغلظ.

«والهزال» يكون من أسباب كثيرة وذلك أنّه قد يكون سبب «الهزال» قلّة الغذاء والرياضة التي هي أكثر من المقدار الذي يحتاج إليه والسهر والهموم والآلام والأمراض التي تذوّب البدن أو تحلّله والاستفراغ الكثير | 169 باختلاف البطن وبالقيء وبالعرق أو بالرعاف. وأمّا عودة البدن إلى «الخصب» فإنّما يكون بطريق واحد وهو

**6–9** وربّما – البدن] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 167ᵛ2–7 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VII 18: Medical Aphorisms II 29,9–11 (Ar.) Bos **10–14** ويعرفون – وغلظ] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 167ᵛ7–11 **15–18** والهزال – بالرعاف] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 167ᵛ11–15 **18–532,2** عودة – والجماع] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 167ʳ15–17

**3** وضمورها] وضُموره S: *correxi* **13** الجلد] الحَدِّ S: *correxi*

I shall return to what I meant (to explain) and say that the commentators were wrong when they categorically concluded that "weight loss" of the body is only caused by excretion. For they should have stipulated and said that "weight loss" consists of the reduction, emaciation or contraction of the entire frame of the body or whatever else they wanted to call it, whereas its thickening consists of the opposite because it increases the bulk of the body.

"Weight loss" sometimes results when the faculty that resides in the flesh weakens and there is bad blood in the arteries and veins, and sometimes the blood's thickness and abundance is the result of the opposite of these two causes, that is, the amount of blood in the blood vessels is small because the majority is used up to nourish the flesh, the flesh is ample and with it the entire bulk of the body becomes ample and thick. All slave traders know that when a person's flesh is abundant, his "skin tightens", and they know the natures of bodies that cannot be made more ample by "the tightness of the skin". For they pull the skin with their fingertips and then watch how far it comes off the flesh underneath. Their expectation is that each body that has become emaciated becomes plump again in correlation to how far they have found the skin to stretch. For the skin is loose in people who have lost weight or tight in people who have gained weight and thickened.

"Weight loss" happens for many reasons: the cause of "weight loss" may be lack of food, exercise beyond the required degree, sleeplessness, worries, pains, diseases that lead to the body wasting away or dissolving, and copious excretion through diarrhoea, vomiting, sweating or nosebleeds. Making the body "gain weight" again only happens

اعتدال جميع الأشياء التي يحتاج إليها في حال الصحّة وتلك الأشياء هي كما سيقول أبقراط فيما بعد «التعب والأطعمة والأشربة والنوم والجماع».

فالجهات التي يحدث للبدن «الهزال» كثيرة ويعمّها كلّها أنّ «الجلد» في أوّل الأمر «يسترخي عند الهزال ثمّ إنّه بعد يتمدّد» وذلك إنّما يكون إذا بقي الهزال ودام ولم تعاقبه عودة من البدن إلى الخصب متى عاد البدن إلى الخصب فإنّه يعرض ضدّ ما ذكرنا وذلك أنّ الجلد يتمدّد. وأمّا الأسباب في حدوث هذه الأشياء فقد سمعتموها هي مراراً كثيرة وأنا واصفها في هذا الموضع بجمل وجيزة بعد أن تتذكّروا ما رأيتموه مراراً كثيرة في الأزقاق وفي الجُرُب. وذلك أنّ الفضاء الذي في أجواف الأزقاق والجرب إذا امتلأ تمدّد الجلد حوله وإذا تفرّغ الفضاء استرخى ذلك الجلد فكذلك يكون الأمر في أبدان الحيوان. وذلك أنّه متى خصبت وسمنت رأيتَ الجلد يتمدّد وتراه مسترخياً في الأبدان التي تهزل. وذلك أنّه كما أنّ الرطوبة التي تصبّ في الأزقاق تمدّد صفاقها كذلك اللحم إذا كثر في أبداننا مدّد الجلد من حوله. وأنت قادر أن تتفقّد الجلد حتّى تراه رؤية بيّنة في السمن من الأبدان بحال من التمدّد من كلّ جهة لا تقدر معها إذا اجتذبتَه بيدك أن تفرّق بينه وبين اللحم الذي دونه ولو يسير تفريق وتراه في المهازيل بحال من الاسترخاء يمكن معها أن تمدّه وتفرّق بينه وبين اللحم الذي دونه تفرقة كثيرة جدّاً حتّى يمكنك أن تنفذ فيه إبرة من غير أن تنقب تلك الإبرة شيئاً من الأجسام التي دون الجلد.

وإلى هذا الموضع قد فهم جميع المفسّرين هذا القول على الصواب ثمّ إنّهم اضطربوا من أنّه أتبع قوله «إنّ كلّ هزال فإنّه يرخي الجلد» بأن قال «إنّه من بعد يتمدّد». وذلك | أنّهم قالوا إنّ السبب الذي أحدث في الجلد الاسترخاء ما دام **170**

**2** التعب – والجماع] Hipp. Epid. VI 6,2: p. 124,2 Manetti – Roselli = V 324,1 L. (*cf. infra*, p. 946,14, lemma VI 4) **10**sq. متى – تهزل] *cf.* Rāzī, Ḥāwī VI 250,11sq.

**3** فالجهات] بالجهاتِ S: *correxi* **13** السمن] الشَّمْسِ S: *correxi* **18** *post* المفسّرين *hab.* σχεδόν *Gr.* (169,23)

through a single method: the balance of all things the body requires in health, and these things are, as Hippocrates will state below, "exertion, food, drink, sleep and sex".

The ways in which a body undergoes "weight loss" are numerous but they all have in common that the "skin" at first "loosens when (the body) loses weight and then tightens". This only happens when the weight loss is permanent and lasting and not followed by a return of the body to being plump. When the body becomes plump again, the opposite of what we said happens, namely that the skin tightens. You have frequently heard the reasons why these things happen but I shall describe them here in brief outlines after you have recalled what you have seen many times in skins and bags. For when the empty space inside skins and bags is filled, the skin tightens around it and when the space is emptied, this skin becomes loose. The same happens in the bodies of living beings: when they become plump and gain weight, you observe that the skin tightens, but you see it become loose in bodies that lose weight. For just as liquids that are poured into skins stretch their casing, so the flesh stretches the skin around it when it increases in our bodies. You can examine the skin to see this clearly when bodies are plump and taut on all sides: when you pull on it with your hands you cannot separate it from the flesh underneath even a little whereas in emaciated people it is so loose that you can pull it and separate it very far from the flesh underneath so that you can put a needle through it without this needle piercing any of the structures that are underneath the skin.

Up to this point all commentators have understood this passage correctly but they then became confused because after saying "all weight loss loosens the skin", he said "after that it tightens". For they said that the cause that loosened the skin was still present and could not cause the opposite of loosening. Some people therefore

باقياً فليس يمكن أن يحدث منه ضدّ استرخاء. ولذلك ظنّ قوم أنّ قوله «ثمّ إنّه من بعد يتمدّد» دائماً أراد به عند عودة البدن إلى الخصب ولم يفهموا أنّ ما يتلو هذا القول قد نافر قولهم حين قال: «والسمن يحدث أضداد ذلك». وذلك أنّا إن أتبعنا معناهم في التفسير صار معنى هذا القول على هذا المثال: «كلّ هزال فإنّه يرخي الجلد وإذا عاد إلى السمن فإنّه يتمدّد وأمّا السمن فإنّه يحدث أضداد ذلك».

وأنا مبيّن تناقض هذا القول فأقول إنّه من أولى الأمور أنّه لم يكن ينبغي أن يقول لو كان هذا معناه «إنّ السمن يحدث أضداد ذلك» لاكن إنّما كان ينبغي له أن يقول «إنّما يحدث ضدّ ذلك». وذلك أنّه إنّما ذكر في هزال حادثاً واحداً فيجب من ذلك أن يكون الشيء الذي يحدثه السمن شيئاً واحداً وهو ضدّ ذلك الشيء. فإن كان «الهزال يرخي الجلد» فيجب أن يكون «السمن يمدّد الجلد». والثاني بعد هذا أنّه يوجد قد قال الشيء الواحد بعينه مرّتين متواليتين على أنّ الأسهل والأوجز إن كان يقول هذا القول: «كلّ هزال فإنّه يرخي الجلد وكلّ سمن فإنّه يمدّد الجلد» فعلى ماذا يدلّ قوله حين قال: «<ثمّ إنّه من بعد يتمدّد>»؟ إنّ المعنى في قوله هذا ليس هو شيئاً غير الشيء الذي يفهمه جميع الناس فهماً بيّناً وهو أنّ البدن إذا هزل استرخى منه الجلد أوّلاً فإذا تمادى به الزمان تمدّد الجلد وذلك يكون إذا دام به الهزال ولم يعد فينتعش ويسمن. وأمّا عند انتعاش البدن وعودته إلى السمن فيكون ضدّ ذلك من قبل أنّ الجلد أوّلاً يتمدّد ثمّ إنّه من بعد على طول المدّة يصير أشدّ استرخاء.

3 والسمن] والشمسُ S: *correxi*  5 السمن[I]] الشمسِ S: *correxi*  7 السمن[II]] الشمس S: *correxi*  9 السمن] الشمسُ S: *correxi*  10 السمن] الشمس S: *correxi*  11 السمن] السمسَ S: *correxi*  متواليتين] متواليتس S: *correxi*  13 ثمّ – يتمدّد] ἔπειτα περιτείνεται *Gr.* (170,15sq.): *addidi*  16 إذا دام] اذام *in textu, ante* م *in marg. add.* دًا *cum* صح *nota* S

thought that with his words "then, after that, it" always "tightens", he meant when the body again gains weight, but they did not understand that what follows this passage, namely "putting on weight has the opposite effects", contradicts their claim. For when we follow the explanation they give, the meaning of this passage becomes as follows: "all weight loss loosens the skin and when (the body) again gains weight, it tightens, and putting on weight causes the opposite effects of this".

I shall explain the contradiction inherent in this statement and say that the first issue is that if this were the meaning (of this section) he should not have said "putting on weight has the opposite effects of this" but only "it has the opposite effect of this". For he only mentioned one effect of weight loss, and the effect caused by gaining weight should therefore (also) be a single one, namely the opposite of the former: if "weight loss loosens the skin", "gaining weight" must "tighten the skin". The next (issue) after this is that he would be saying the same thing twice in a row even though it would have been easier and more concise for him to say this: "all weight loss loosens the skin and all weight gain tightens it". What, then, do his words "then, after that, it tightens" point to? The meaning of this passage is none other than what all people have clearly taken it to mean, and that is that when a body becomes emaciated, its skin first loosens and, when some time has passed, the skin tightens, and this happens when it stays emaciated and does not recover and gain weight again. When a body recovers and gains weight again, the opposite happens because the skin first tightens and then later on it becomes looser over time.

ولو كان المفسّرون لهذا الكتاب قصدوا بعقولهم قصد عناية إلى ما يظهر عياناً مثل أبقراط لقد كانوا هم سيرون أيضاً هذه الأمور تجري هذا المجرى. وأنا مذكّر أيضاً بما قد رأيتموه عياناً رؤية بيّنة ثمّ أقصد بعد ذلك لصفة الأسباب التي تعرف «بالتخسّف». ونذكر حال الجلد في أصحاب هذه العلّة كيف يكون متمدّداً بمنزلة الجلد الذي قد سلخ ثمّ جفّ. وما هو بعجب أن يرى الجلد متمدّداً في أصحاب تلك الحال وقد جفّت أبدانهم على طول المدّة إذ كنّا قد نجد ذلك قد يعرض في أحيان من الأيّام الأول من المرض. فقد ذكره أبقراط في كتاب تقدمة المعرفة وهو يضيف الأعراض التي تعرض في أوّل المرض في عداد سائر الدلائل التي تعرض في الوجه: «إنّ الجلدة التي على الجبهة تكون صلبة متمدّدة».

وقد علّم أبقراط أنّ الجلد إنّما يصير بتلك الحال بسبب الاستفراغ بما ذكره بعد حين قال: «إنّه ينبغي لك أن تسأل هل سهر ذلك الإنسان أو لان بطنه | ليناً 171
شديداً أو أصابه شيء من الجوع». لاكنّ هذا أمر قد اتّفق عليه جميع من رأى رأي أبقراط وجميعهم كأنّه ينطق بلسان واحد فيقولون إنّ بسبب الاستفراغ الكثير الذي ربّما كان محسوساً وربّما كان غير محسوس قد يصير الوجه بهذه الحال التي وصفها أبقراط حين قال: «إنّ الأنف يحتدّ وتغور العينان ويلطأ الصدغان وتبرد الآذان وتنقبضان وتنقلب شحمتاهما وتصلب الجلدة التي على الجبهة وتتمدّد». فإذا كان ما يظهر من هذا يدلّنا دلالة بيّنة أنّ الاستفراغ القويّ يحدث في الجلد الحال التي هي ضدّ حاله المعتدلة فقد بان قولهم إنّه وإن كان مقنعاً فإنّه ليس

**9** إنّ – متمدّدة] Hipp. Progn. 2,2: p. 4,7–9 Jouanna = II 114,4sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Taqdimah 206,2sq. **11sq.** إنّه – الجوع] Hipp. Progn. 2,3: p. 5,4–6,1 Jouanna = II 114,8–10 L.: *cf.* Buqrāṭ, Taqdimah 206,6sq. **15sq.** إنّ – وتتمدّد] Hipp. Progn. 2,2: p. 4,5–9 Jouanna = II 114,2–5 L.: *cf.* Buqrāṭ, Taqdimah 206,1–3

**2** مثل] فعل, *ut vid.*, S: ὡς Ἱπποκράτης *Gr.* (170,21sq.): *conieci* **7** أحيان] احيانا S: *correxi* **8** يضيف] بميض S: *correxi* **16** الآذان] الاذنان S: *correxi*

Had the commentators of this book put their minds to carefully considering the visual evidence like Hippocrates, they would also have seen that these things follow this pattern. I shall also remind you of something you have clearly seen with your own eyes and, after that, I want to describe the causes known as "shrivelling". We recall how the condition of the skin of people with this illness is taut like skin that was stripped off and then dried. It is not surprising that the skin looks taut in people in this condition when their bodies have dried out over time since we find that this occasionally happens during the first days of a disease. Hippocrates mentioned it in the Prognostic and added the signs that appear in the face to the list of symptoms that happen at the beginning of a disease: "the skin on the forehead is hard and taut".

With his next observation, Hippocrates taught that the skin only gets into this state through excretion by saying: "you need to ask whether this person suffered from sleeplessness, his bowels were very loose or he was somewhat hungry". But this is something everyone who shared Hippocrates' position agreed on and, as if speaking with a single voice, they all say that as a result of copious excretion that is sometimes perceptible, sometimes not, the face gets into the state Hippocrates described by stating: "The nose is sharp, the eyes hollow, the temples sunken, the ears cold, their lobes contracted and turned up, the skin on the forehead hard and taut". If these phenomena clearly indicate that forceful excretion causes a skin condition that is the opposite of a balanced one, then his words make plain that what they say, while

بصحيح أعني القول الذي قالوه إنّ الأسباب التي أحدثت الحال إذا بقيت ودامت ليس يمكن أن تنتقل إلى ضدّها. وذلك أنّا قد نراها عياناً تنتقل عند إفراط الاستفراغ كان من الاستفراغ محسوساً فدام مدّة طويلة أو كان غير محسوس عندما يعرض لأبدان الأعلّاء تذوّب أو تحلّل. وما دام الاستفراغ لم يبلغ إلى جوهر الجلد الذي يخصّه فإنّ الجلد يسترخي بمنزلة ما تسترخي الأزقاق والجرب والأوساق إذا تفرّغت. وإذا طال الاستفراغ ودام فإنّ الجلد يصير بمنزلة الجلد المسلوخ اليابس وبمنزلة الدفاتر التي لا يمكن فيها التمدّد لصلابتها وكذلك نرى الجلد من الزقاق والمثانة يصير إذا جفّ جفوفاً شديداً. فأمّا ما دام رطباً ليّناً ويقبل في الفضاء الذي في جوفه شيئاً ثمّ يخرج به فإنّه إذا قبل ذلك حتّى يمتلئ امتلاء شديداً يتمدّد وإذا استفرغ استرخى.

فقد أحسن أبقراط في قوله «إنّ كلّ هزال فإنّه يرخي الجلد ثمّ إنّه من بعد يتمدّد» وذلك أنّا قد نجد ذلك عياناً يكون على ما وصف. وقد وصف السبب فيه وقد أحسن أيضاً في قوله «إنّ السمن يحدث أضداد ذلك». وذلك أنّ الجلد في أوّل الأمر يتمدّد <...> ثمّ إنّه على حدوث الصلابة فيه عند «الهزال» من بعد حدوثها فيما وراءه من اللحم وكذلك حدوث اللين فيه عند العودة إلى «السمن» إنّما يكون من بعد حدوثه فيما وراءه من اللحم. فإذا كان قد صلب | وجفّ بهزال 172 ثمّ أعقب ذلك عودة إلى السمن فإنّ اللحم أوّلاً إذا زاد فقد يجب أن يمتدّ الجلد. فإذا دام ذلك ونال الجلد من الغذاء صار أرطب وألين ممّا كان ولذلك يعود فيسترخي أيضاً بمنزلة الدفاتر والجلود الرقيقة اليابسة إذا بلّت بالماء ثمّ دهنت بالدهن والشحم. فهذه المعاني على أنّ أبقراط قد صدق فيها وصرّح بها لم يفهمها المفسّرون وتأوّلوا الكلام فيها تأويلاً رديئاً بجهلهم بالأمور التي قصد لذكرها.

6 اليابس – وإذا] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 167v1sq.

14 *post* يتمدّد *hab.* τῷ – σαρκῶν *Gr.* (171,27–29): *lac. conieci*

persuasive, is incorrect, namely their claim that when the causes that brought on the condition remain and persist, it cannot turn into its opposite. For we sometimes see it change with our own eyes when there is excessive excretion, irrespective of whether the excretion is perceptible and lasts for a long time or imperceptible when the bodies of sick people face wasting or dissolution. As long as the excretion has not affected the skin's particular substance, it becomes loose like skins, bags and sacs that are emptied. When the excretion continues and lasts, the skin becomes like flayed, dry hide and like leaves that cannot be stretched because they are hard. We see the same happen to skins and bladders that become very dry. But something that stays damp and soft and that takes in material in the empty space inside it and then lets it out, stretches when it takes in so much that it is filled up to the brim and loosens when it is emptied.

Hippocrates correctly stated that "all weight loss loosens the skin and then, after that, it tightens" because we see this happen as he described with our own eyes. He described its cause and also correctly stated that "putting on weight has the opposite effects" because the skin at first tightens <and then becomes looser over time. For it is by nature harder and drier than the flesh underneath>[1] and then, with the occurrence of "weight loss", it hardens after the flesh underneath has hardened, and likewise it only softens when it again "gains weight" after the flesh underneath (has softened). When it has hardened and dried out through weight loss, then immediately afterwards gained weight again, then the flesh, when it increases, inevitably stretches the skin first. When this continues and the skin receives nourishment, it becomes moister and softer than before and therefore again also loosens just as sheets and thin, dry hides do when moistened with water and then rubbed with oil and fat. Even though Hippocrates correctly and clearly related these concepts, the commentators did not understand them and offered bad interpretations of the text because they were ignorant of the matters he meant to discuss.

1 scribal lacuna, possibly caused by saut du même au même from one occurrence of the phrase "and then" (*ṯumma innahū*) to the next, filled in from the Greek

وأمّا ما قيل بعد هذا الكلام على أنّه ليس بالبيّن مثل الذي تقدّم ولعلّه أن يكون أيضاً ممّا ألحق إلحاقاً في هذا الكتاب فقد يرى المفسّرون أنّها أقاويل بيّنة على أنّهم قد يختلفون في تأويلها ليس بدون اختلافهم فيما تقدّم ويغيّرون النسخ القديمة. وأنا واضع جزء جزء من تلك الأقاويل وأتكلّم فيها كيما يكون كلامي في ذلك أبين.

قال أبقراط: وتغضّن الجلد يكون إذا ضمر البدن وتمدّد الجلد يكون إذا سمن البدن.

قال جالينوس: قد بيّنت فيما تقدّم أنّ الجلد عند الهزال يسترخي قبل أن يناله شيء في نفس جوهره فإذا ناله ذلك تمدّد وأنّ «البدن إذا» عاد «فسمن تمدّد الجلد» <و>إذا جفّ على طول المدّة في وقت الهزال انتقل إلى ضدّ حاله الأولى فتمدّد.

وأمّا في هذا القول فذكروا أنّ «البدن إذا ضمر تغضّن الجلد وإذا عاد فسمن تمدّد الجلد». فاليونانيّون إذا وصفوا البدن والجلد «بالتغضّن» فإنّما يعنون بذلك ما صارت فيه غضون مع تقبّض وتشنّج كالذي نراه في أبدان المشايخ فسمّى تلك الحال من الجلد والبدن «تغضّناً». وقد نرى تلك الحال تحدث لأبدان المرضى عند انحلال الأورام وخاصّة إذا كان الدم الذي كان محتقناً في الموضع الوارم قد تحلّل ثمّ وضع عليه الواضع دواء فيه قوّة قابضة عفصيّة. وذكر أبقراط أنّ هذه الحال إنّما تحدث للبدن «إذا ضمر» يعني إذا نقص ما يحويه الجلد حتّى يلطأ به الجلد وتجتمع أجزاؤه بعضها إلى بعض.

وأمّا الحال المضادّة لهذه وهي الحال التي تكون إذا تزيّد في الطول والعرض فإنّ الناس يسمّونها «تمدّداً». وربّما عرض أن يكون | التمدّد أو التقبّض في الطول 173

6sq. وتغضّن – البدن S: *om.* A 10 و *addidi* 16 محتقناً] محقًّا S: *correxi*

The commentators think that the passage after this text, although unclear like the previous one and perhaps also added (later) to this text, consists of clear pronouncements even though they disagree about its interpretation no less than about the previous (passage) and change the old reading. I shall present and discuss these pronouncements section by section to make my account of them more lucid.

**III 31** Hippocrates said [III 16: p. 68,6sq. Manetti – Roselli = V 300,7 L.]: Shrivelling of the skin occurs when the body becomes skinny, tightening of the skin when the body gains weight.

Galen said: I have explained above that the skin loosens when (the body) loses weight before (the skin's) substance itself is affected, and when it is, it tightens, and (I have explained) that "when the body" again "gains weight the skin tightens" and when it dries out for a long time during weight loss, it turns into the opposite of its former condition and tightens.

In this passage they said that "when the body becomes skinny the skin shrivels, and when the body again gains weight it tightens". When they use "shrivelling" for the body and skin, the Greeks mean that wrinkles appear and they contract and shrivel in the same way we observe in the bodies of old people, and they used the term "shrivelling" for this condition of the skin and the body. We sometimes see this condition affect the bodies of patients when swellings disappear, especially when the blood that had become congested in the swollen area dissolves and someone then puts a drug with a costive and astringent capacity on it. Hippocrates noted that this condition only affects bodies "when they become skinny", that is, when (the flesh) the skin encloses diminishes so that the skin settles and its parts gather closer together.

People call the condition that is the opposite of this, that is, the condition that occurs when (the skin) expands in length and width, "tightening". It sometimes hap-

فقط وفي العرض فقط لاكن في هذا القول قد ينبغي أن يفهم عنه التمدّد والتقبّض في القطرين جميعاً. ومن فهم القول الذي قبل هذا فليست به كبير حاجة إلى هذا القول.

قال أبقراط: المقشعرّ والأملس يدلّان على واحد واحد منهما واللون الذي يميل إلى لون المرار واللون الذي يضرب إلى الحمرة.

قال جالينوس: قد كتب قوم مكان «المقشعرّ» «المتغضّن» حتّى جعلوا افتتاح هذا القول «المتغضّن والأملس يدلّان على كلّ واحد منهما». لاكن لـمّا كان قد وصف قبل أمر التغضّن في القول الذي قبل هذا كان الأوجب أن يكون ذكره في هذا القول «للمقشعرّ» لا للمتغضّن. وقد كان أبقراط يقصد بذكر «المقشعرّ» للإشارة إلى الحال التي تكون في الأبدان المتغضّنة أنّها تشبه حال أبدان «المقشعرّين». والتشابه بين هاتين الحالين يكون في اختلاف صفحة الجلد وما يعرض فيه من الحال الشبيهة بالخشونة حتّى يخيّل إليك أنّ بعض أجزائه قد عادت إلى داخل وبعض أجزائه ناتئة بارزة. وذلك أنّه إذا كان هذا العارض في أجزاء المدد بينها يسيرة جدّاً من الجلد كلّه قد يسمّي هذا العارض «اقشعراراً».

<و>افهم عنّي أنّ حال البدن «الأملس» شبيهة بحال البحر عند سكون الريح وأنّ الحال في «الاقشعرار» كالحال عندما يبتدئ الاضطراب في البحر. «والملاسة» توجد في الأبدان التي تعود إلى السمن والحال الشبيهة بحال «المقشعرّ» توجد في الأبدان التي حالها ضدّ تلك الحال. فيجب من ذلك أن تكون واحدة واحدة من هاتين الحالين <بدليل على واحدة واحدة من الحالين>

**4sq.** المقشعرّ – الحمرة S: *om.* A **7** المتغضّن] المقشعر S: *conieci* **8** في القول] والمول S: *correxi* **15** و *addidi* افهم] فهم S: *correxi* **16** *post* البحر *hab.* οὕτως – <νέον> *Gr.* (173,17–19) **18** حالها *om. et cum* صح *nota in marg. add.* S **19** بدليل – الحالين[II]] ἑκάτερον δὲ αὐτῶν ἑκατέρου σημεῖον ὑπάρχει *Gr.* (173,21sq.): *addidi*

pens that tightening and contraction only happen in length or in width but in this passage he should be understood to mean tightening and contraction in both dimensions. For people who have understood the previous passage there is not much need to point this out.

**III 32** Hippocrates said [III 16: p. 68,7sq. Manetti – Roselli = V 300,8 L.]: Shivering and smoothness are signs of each other; a complexion that has the colour of bile, a red complexion.

Galen said: Some people wrote "shrivelling" instead of "shivering" so that they wrote the beginning of this passage as: "Shrivelling and smoothness are signs of each other". But since he has already discussed shrivelling above in the previous passage, it is more appropriate for him to mention "shivering" rather than shrivelling in this passage. By mentioning "shivering" to indicate the condition that occurs in "shrivelled" bodies, Hippocrates wanted (to say) that they resemble the condition of "shivering" bodies. The resemblance between the two states consists in the irregularity of the skin's surface and the bumpy state it exhibits so that it seems to you that parts of it have turned inward while others protrude and stand out. For when this phenomenon happens at very short intervals all over the skin, it is called "shivering".

Take it from me that the "smooth" state of the body resembles that of the sea when the wind is still and that its state during "shivering" is like that when the sea starts to become choppy.[1] "Smoothness" occurs in bodies that are gaining weight again and the state that resembles "shivering" occurs in bodies that are in the opposite

[1] The translator left out a Homeric quotation (Hom. Il. VII [H] 63sq.; CMG V 10,2,2, p. 173,18sq. Wenkebach) with which Galen illustrated the use of the term "shivering" or "ripples" (φρίξ) in conjunction with the sea.

الأخريين وليس كلّ واحدة من الحالين بدليل على كلتي الحالين الأخريين ولا كلتا الحالين دليل على كلّ واحد من تينك الحالين الأخريين.

وعلى هذا المثال أيضاً فإنّ «اللون الذي يميل إلى لون المرار واللون الذي يضرب إلى الحمرة» يدلّ واحد واحد منهما على واحدة واحدة من تينك الحالين الأخريين أمّا «اللون الذي يميل إلى لون المرار» فيدلّ على حال البدن <...> وأمّا «اللون الذي يضرب إلى الحمرة» فيدلّ على حال البدن الذي يميل إلى السمن. وذلك أنّ البدن يصير فيمن يهزل المرار عليه أغلب للأسباب التي تحدث الهزال وقد وصفتها لك فيما تقدّم من قولي. ويصير البدن فيمن يسمن إلى أن يكون الدم عليه أغلب وذلك أنّ البدن لا يمكن أن يخصب ويسمن من غير أن يكثر فيه الدم المحمود.

ويتلو هذا القول الذي تقدّم حرف وهو قوله «كذلك». وقد عمد قوم إلى هذا الحرف فعزلوه عن هذا القول الذي تقدّم فجعلوه افتتاح القول الذي بعده ووصله قوم بآخر هذا القول الذي تقدّم فجعلوه انقضاء وذلك أنّه قد يحتمل التأويل على الوجهين جميعاً. فليس ينبغي أن نقصد | للبحث عن هذا بحرص واجتهاد لاكن 174 ينبغي أن نقبل على ما يتّصل بما ذكرنا فنجعل افتتاح القول الذي يتلو ما تقدّم قوله «كذلك» إذ كان أكثر المفسّرين قد رأوا أنّه ينبغي أن يجعلوه افتتاح ذلك القول.

قال أبقراط: كذلك انجذاب الثديين إلى أسفل فإذا هزلا انجذبا إلى فوق وتمدّدا على أنّه ليس أحد يظنّ أنّ ذلك يكون بهذا السبب لاكن إنّما يكون إذا سمن البدن.

9sq. البدن – المحمود] *v.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168r2

**5** *post* البدن *hab.* τοῦ λεπτυνομένου *Gr.* (173,24sq.): *lac. conieci* **7** للأسباب] الاسبَاب S: *correxi* التي] الدي S: *correxi* **17–19** كذلك – البدن *om.* A

condition. This entails that each of these two are signs for each of the two other states, but not one of the two (first) states for both other states, nor both (first) states for one of these two other states.

Analogously "a complexion that has the colour of bile and a red complexion" are each a sign of each of those two other conditions: "a complexion that has the colour of bile" is a sign of the condition of a body <that tends to lose weight>[1] and "a red complexion" is a sign of the condition of a body that tends to gain weight. For in people who lose weight, the body becomes predominantly bilious as a result of the causes that bring about the weight loss. I have described them to you before. For people who gain weight on the other hand, the body becomes dominated by blood because a body cannot become plump and gain weight without an increase in good blood.

The previous passage is followed by an adverb, which is "so". Some people took this adverb, detached it from the previous passage and put it at the beginning of the next, others connected it to the end of this previous passage and concluded (the passage) with it because there are allowable interpretations both ways. We should not spend (much) energy and effort investigating this. Rather, we should turn to (things) that are pertinent to our discussion and place "so" at the beginning of the passage that follows the previous one since most commentators thought that one should put it at the beginning of that passage.

**III 33** Hippocrates said [III 16: p. 68,8–10 Manetti – Roselli = V 300,9–11 L.]: So with breasts drawn down: when they become lean, they are drawn up and tighten even though no one would think that this happens for this reason but only when they gain weight.

[1] scribal lacuna, filled in from the Greek

قال جالينوس: هذه النسخة القديمة وقد غيّرها المفسّرون. فبعضهم غيّرها تغييراً يسيراً كالذي فعل سابنس فإنّه كتب هذا القول على هذه النسخة: «كذلك انجذاب الثديين إلى أسفل إذا هزلا وغيرهما ينجذبان إلى فوق». فأراد بذلك أن يكون معنى هذا القول أنّ الثديين في حال الهزال يسترخيان وفي حال السمن ينجذبان إلى فوق.

فأمّا روفس فحفظ النسخة على حالها وحفظ أيضاً تأويل القدماء من المفسّرين فالمعنى فيه ضدّ معنى سابنس في تأويله. وذلك أنّه يزعم أنّ الثديين في حال السمن ينحدران إلى أسفل وفي حال الهزال ينجذبان إلى فوق وكان القول الذي قاله بعد هذا شاهداً على صحّة هذا التأويل. وذلك أنّ أبقراط قال: «على أنّه ليس أحد يظنّ أنّ ذلك يكون بهذا السبب» من قبل أنّ أبقراط تقدّم فقال إنّ عند الهزال يسترخي الجلد وعند السمن يتمدّد فوجد انجذاب الثديين إلى أسفل كأنّه واجب أن يلحق الحال الثانية ولذلك أتبع قوله بأن قال: «ليس أحد يظنّ أنّ ذلك يكون بهذا السبب».

وقد تعلّق بهذا القول قوم من قدماء المفسّرين كانوا من فرقة أصحاب التجارب وهم غلوقياس وإيراقليدس المعروف بطارنطسيّ وزوقسس واشترطوا واتّخذوه حجّة لهم على أهل فرقة أصحاب القياس. وذلك أنّهم ظنّوا أنّهم يقدرون أن يثبتوا من هذا القول أنّ أبقراط موافق لهم في مقالتهم حتّى أنّه لا يثق به بما يجري من القياس على الطريق المقنع لاكنّه إنّما يعتمد على ما يظهر في التجربة فقط. على

**1–10** هذه – السبب] Sabini fr. 31: p. 116sq. Raiola **6–548,8** فأمّا – موجودة] Empirikerschule, fr. 356: p. 244,24–245,6 Deichgräber

**2** سابنس] سابيس S: *scripsi* **7** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* **9** شاهداً] شاهِدً S: *correxi* **15** غلوقياس] *sine punctis* S: *scripsi* وإيراقليدس] وابروقلدس S: *correxi* بطارنطسيّ] *sine punctis* S: *scripsi* **15** وزوقسس] وروفس S: *conieci* **15sq.** وزوقسس – القياس *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (174,21) **15** واشترطوا] وَاسمرطوا S: *correxi*

Galen said: This is the old reading, but the commentators changed it. Some introduced a slight change, as did Sabinus. He wrote this passage as follows: "So with breasts drawn down when they become lean; others are drawn up" and meant by this that this passage's meaning is that breasts become loose in an emaciated state and are drawn up when well-nourished.

Rufus kept the reading as it is and also retained the interpretation of the ancient commentators, according to which the (passage's) sense is the opposite of what Sabinus proposed in his interpretation. For (Rufus) claimed that when well-nourished, breasts sink down and when emaciated, they are drawn up, and that the statement he made after this corroborates this interpretation because Hippocrates said: "even though no one would think that this happens for this reason". The reason is that Hippocrates had previously said that when (the body) loses weight the skin loosens and when it gains weight it tightens, and it seems that the breasts being drawn down must be linked to the second state. This is why he added the following: "no one would think that this happens for this reason".

Some of the ancient commentators who belonged to the Empiricists, Glaucias, Heraclides known as the Tarentine,[1] and Zeuxis, approved of this passage, stipulated and adopted it and used it as proof against the Rationalists. For they believed that they could prove on the basis of this passage that Hippocrates agrees with their doctrine, that is, he does not trust in anything that convincingly

[1] transliterated as *ṭārinṭusī*

أنّا إذا استقصينا الأمر في هذا وجدنا ما يظهر عياناً إذا قيل على غير استثبات وتحصيل كان باطلاً على الوجهين جميعاً أعني إن قلنا: «إنّ الثديين ينجذبان إلى أسفل ويسترخيان عند الهزال» أو إن قلنا: «إنّهما ينجذبان إلى فوق». وقد كان ينبغي لهم أن يكونوا قد استقصوا | البحث عن هذا بادئاً حتّى يقفوا منه على 175 حقيقته. وذلك كان واجباً على أهل فرقة أصحاب التجارب وعلى أهل فرقة أصحاب القياس أمّا على أصحاب التجارب فمن قبل أنّهم يزعمون أنّ شأنهم الحفظ لما يظهر عياناً وذكره وأمّا على أصحاب القياس فمن قبل أنّهم إنّما ينبغي أن يصفوا الأسباب في الأشياء الموجودة لا في الأشياء التي ليست موجودة.

وأنا مخبرك بالشيء الذي يظهر في ذلك عياناً بعد أن رصدته وتفقّدته في عدد كثير جدّاً من النساء وسألت عنه خلقاً كثيراً لا من القوابل فقط لاكن ممّن لا يعرف من هذا الباب شيئاً. وذلك أنّ من كانت هذه حاله من النساء فهو أحرى بأن يصدق ما يخبر به عمّا يظهر عياناً ممّن قد اعتقد مقالة من المقالات فأعمته وحالت بينه وبين النظر الشافي إلى تلك الأشياء التي تظهر عياناً.

وهذا هو الشيء الذي يعرض من هذا الباب: أقول إنّ الثديين متى امتلأ من اللبن تزيّدا في جميع أقطارهما وذلك أنّهما ينبسطان إلى العلوّ وفي العرض وتراهما أطول ممّا كانا. فإذا تفرّغا من اللبن صارا أنقص ممّا كانا وينقصان في الأقطار الثلاثة. ومتى تبدّلت حالهما من غير أن يكون فيهما لبن في الهزال والسمن فقط كسائر الأعضاء فإنّ حالهما تكون بحال سائر الأعضاء. وذلك أنّهما يسترخيان أوّلاً عند الهزال ويمتدّان عند السمن فإذا طالت بهما مدّة الزمان صارا إلى حال هي ضدّ حالهما الأولى. وذلك أنّ الجلد إذا جفّ عند إفراط الهزال قصر الثديان وإذا رطب الجلد عند تزيّد السمن طالا كما قلت قبل. وممّا يحقّق ذلك عندكم أنّك

**12** *post* عياناً *scr. et del.* ممّنْ يظهر عانًا S **20** وإذا] واذ S: *correxi*

follows from rational arguments but only relies on the evidence of (sense) experience. But when we study this closely, we find that when something that is manifest to the senses is posited without confirmation and deduction, it is false either way, that is, whether we say: "in weight loss the breasts[1] are drawn down and become loose" or whether we say: "they are drawn up". They should have studied this closely at the start so that they learn the truth of it. This was incumbent on (both) Empiricists and Rationalists: on the Empiricists because they claim that they are concerned with upholding and stating sensory evidence and on the Rationalists because they should only describe the causes of things that (actually) exist, not of those that do not exist.

I shall tell you about something that is evident to the senses after having observed and studied it in very many women and asked a large number not only of midwives about it but also people who do not know anything about this subject. For women in this condition are more likely to tell the truth about what they learn from sense perception than people who believe in one doctrine or another that blinds them and comes between them and a clear appreciation of the things that are manifest to the senses.

This is what happens in this case: I say that when the breasts are filled with milk, they expand in all dimensions. They extend in height and breadth, and you observe that they are longer than before. When they are emptied of milk, they grow smaller than before and they shrink in three dimensions. When their condition changes while there is no milk inside them, only by losing and gaining weight like other body parts, their condition corresponds to that of the other body parts. For when losing weight they first loosen and when gaining it they stretch, and over time they assume the opposite of the former state; when the skin dries out in extreme weight loss, the breasts shorten and when the skin becomes moist while gaining weight, they extend

[1] The Greek text has "such as these" (τοὺς τοιούτους; CMG V 10,2,2, p. 174,26 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 249.

تجدهما على هذا القياس في العجائز يسترخيان أوّلاً ثمّ إنّهما بأخرة ينجذبان إلى فوق.

فقد خبّرت بالأشياء التي تظهر عياناً في الثديين وأضيف إلى ذلك أيضاً الأسباب فيه. وأمّا المفسّرون فلم يفعل واحد منهم البتّة هذا لاكنّ كلّ واحد منهم كتب هذا الكلام على ما أراد وفسّر ما جاء به من الألفاظ من عند نفسه بالواجب كانت تأويلاتهم ونسخهم في ذلك متضادّة. وذلك أنّ هذا الكلام لمّا كان كلاماً تامّاً ناقصاً غير محدود ولا محصول فكيف قال القائل فيه †اسع† له الأمر حتّى يكون في قوله صادقاً من وجه من الوجوه وكاذباً في وجه آخر إذا كان الثديان إذا امتلآ من اللبن ينطفان وإذا تفرّغا تنقصا؟ ومن غير اللبن إذا صار إلى حال الهزال أمّا في أوّل الأمر فيسترخيان ثمّ إنّهما بأخرة ينجذبان إلى فوق وإذا صار إلى حال السمن أمّا في أوّل الأمر فإنّهما ينجذبان إلى فوق ثمّ إنّهما بأخرة يسترخيان قليلاً. وفيهما أيضاً في حال السمن من قبل أنّ بعض الناس قد يعود بدنه إلى السمن أن يجفّف الجلد حتّى يتمدّد وبعضهم يعود إلى الهزال قبل أن تبلغ منه الرطوبة أن ترطّب الجلد حتّى يسترخي.

ثمّ قيل بعد هذا:

176 | <قال أبقراط>: الترقوتان الباديتان والعروق الدارّة.

قال جالينوس: ما كان من الأقاويل على هذا المثال فليس يتبيّن منه معنى قائله فيه إذ كان صاحبها لم يستثن فيها فيمن عنى أنّ تلك الأشياء التي ذكرها تظهر. وقد نجد في كثير من المهازيل بالطبع «الترقوتين باديتين والعروق دارّة» مملوءة ونجد أيضاً أبداناً أخر لا تظهر فيها الترقوتان ولا العروق كما قد نجد هذا الاختلاف

**7** *post* فيه *verbum legere non potui in* S: ὅπως ἄν τις εἴπῃ κατά τι *Gr.* (175,24sq.)  **16** قال أبقراط *addidi*  **19** *post* مملوءة *hab.* αἵματος *Gr.* (176,6)

in length, as I have said before. This is confirmed to you by (the fact) that in old women you find them correspondingly first loosen and then in the end drawn up.

I have reported the things that are clearly visible in the breasts and also added their causes. The commentators on the other hand have not even done one of these. Rather, each wrote this text as he pleased and explained expressions he himself came up with. Their interpretations and readings of it are inevitably contradictory. For since this text is self-contained and defective, ambiguous and vague, how could anyone say … that what he says is correct in some way and false in another if the breasts produce drops[1] when they are filled with milk and grow smaller when they are emptied? Without the milk they first loosen and are then finally drawn up when they lose weight and when they gain weight they are first drawn up and then finally loosen a bit. There is also (a distinction) between them when they gain weight because when some people gain weight again, their skin dries up so that it tightens and some lose weight again before the liquid has moistened the skin sufficiently to loosen.

Then, after that, there is:

**III 34** Hippocrates said [III 17: p. 68,11 Manetti – Roselli = V 300,12 L.]: The collarbones show, the blood vessels are abundantly filled.

Galen said:[2] It is not evident from statements such as this what their author meant since he did not specify the people about whom he said that they exhibited the things he mentioned. We find that in many people who are naturally emaciated "the collarbones show and the blood vessels are abundantly filled" and brimming but we also find bodies in which neither the collarbones nor the blood vessels are conspicuous.

1 The Greek text has "grow larger" (μειζόνων γινομένων; CMG V 10,2,2, p. 175,26 Wenkebach).

2 "Galen said" is not rubricated in manuscript S.

بين الأبدان بالطبع كذلك قد نجده في الأبدان التي تزول عن طبيعتها الأولى حتّى تصير إلى حال الهزال أو إلى حال السمن وتكثر فيها الأخلاط أو تقلّ. فإنّ من البيّن أنّ «العروق الدارّة» الممتلئة في البدن المهزول تدلّ على أنّ فيها دماً كثيراً وفي أكثر الحالات يكون ذلك الدم رديئاً كما قلت قبيل في المرأة التي كان احتبس طمثها.

وإنّ في أمر قافيطن لعجباً إذ كان وحده دون غيره من المفسّرين قد كتب مكان هذا القول الذي تقدّم قولاً غيره بهذا اللفظ وهو هذا: «الامتلاء الشديد ظاهر والعروق دارّة». وذلك أنّ هذا القول لو كان وجده مكتوباً على هذا ألما كان شيء يضطرّ جميع المفسّرين أن ينقلوا هذا الكلام من هذه النسخة ومعناها على ما هو عليه من الظهور إلى نسخة يكون المعنى فيها أغمض؟ فإنّهم إنّما يضطرّون إلى تغيير الكلام حتّى يكتبوه بخلاف النسخة التي وجدوها عليه إن أعيتهم الحيلة في تأويله وهو باقٍ على نسخته الأولى فيلتمس بتغييره اتّساع الأمر لهم في تأويله. ومع هذا أيضاً فإنّي ما وجدت نسخة أصلاً فيها هذا الكلام على ما كتبه قافيطن على كثرة ما نظرت فيه من النسخ لأنّي أردت بذلك أن أعرف النسخ القديمة التي اتّفق عليها جميع الناس والتي اختلفوا فيها. فإذ كان جميع المفسّرين إنّما يعرفون هذا الكلام على تلك النسخة وجميع الكتب إنّما يوجد فيها مكتوباً عليها فإنّ قابيطن لم يصب في نقله إيّاها عن حالها. ولعلّ أنا أيضاً أن أكون قد أسأت في ذكر نسخته إذ كنت قد تقدّمت فقلت إنّي ملغٍ في تفسيري ذكر كلّ ما أفسده

**2–4** من – رديئاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168r3sq.

**3** تدلّ *om. et cum* صح *nota in marg. add.* S **4** رديئاً] كثيرًا S: ὡς τὰ πολλὰ μοχθηροῦ *Gr.* (176,12): *sec.* b. Riḍwān, Fawāʾid *correxi* **6** قافيطن] فافطن S: *scripsi* **11** إن] اوْ, *ut vid.*, S: *correxi* **12** بتغييره] بتفسيره S: *correxi* **13** قافيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **16** قابيطن] فاسطن S: *scripsi* **17** يصب] يُضفْ: *correxi*

Just as we find this variation in bodies by nature, so we find it in bodies that deviate from their previous natural state by becoming either emaciated or ample and containing abundant or insufficient humours. It is clear that "abundantly filled", brimming "blood vessels" in emaciated bodies indicate that there is a large amount of blood, and this blood is in most cases bad, as I have said above about the woman whose menses were blocked.

It is astonishing that Capito[1] alone among the other commentators wrote instead of this passage above a different one in this wording, namely: "severe fullness is apparent, the blood vessels are abundantly filled".[2] For if they had found it written this way, what compelled all commentators to change this text from this reading with such a clear meaning to a reading that has a more obscure meaning?[3] The only compelling (reason) for them to change the text and write it differently from the extant reading is that their interpretative tricks fail them when the reading remains unchanged. By changing it they seek to widen the scope for interpreting it. In addition, I have also not found any copy at all in which this text appears as Capito[4] has written it even though I looked at numerous copies because I wanted to know the old readings everyone agreed or disagreed on. Since all commentators know this passage in this reading and it is found written this way in every book, Capito was wrong to change it. But perhaps I was also wrong to mention his reading since I have said before that I would not mention in my commentary every instance in which commentators

1 transliterated as *qāfiṭun*

2 Instead of "abundantly filled" (*dārrah*), the Greek has "conspicuous" (διαφανεῖς; CMG V 10,2,2, p. 176,15 Wenkebach).

3 The Greek text has "to a clearer (reading)" (ἐπὶ τὸ σαφέστερον; CMG V 10,2,2, p. 176,17 Wenkebach); cf. Garofalo, p. 249.

4 transliterated as *qāfiṭun*

المفسّرون على هذا الطريق في النسخ. وأنا فاعل ذلك في تفسيري للأقاويل التي تأتي بعد إشفاقاً منّا من التطويل.

177 | قال أبقراط: كان إيروديقس يقتل المحمومين بالدوران الكثير والصراع والتكميد وذلك رديء من قبل أنّ الصراع والدوران والإحضار والجوع والدلك عدوّ مبين لصاحب الحمّى ومقابلة النصب بالنصب في هؤلاء.

قال جالينوس: قد كتب هذا القول أيضاً كلّ واحد من المفسّرين على نسخة غير النسخة التي كتبها غيره فبدّل بعضهم نظام ما ذكر فيه حتّى صيّروا القول على هذا المثال: «كان إيروديقس يقتل المحمومين بالدوران والصراع الكثير» وحذف بعضهم ذكر «الصراع» منه وألحق بعضهم في أوّل هذا القول ذكر «الجوع». وأبقراط يعني «بالدوران» المشي على تمهّل مدّة طويلة من الزمان كما قال في كتابه في تدبير الأمراض الحادّة عندما قال: «التطواف بالدوران البطيء الكثير». وقد ذكر أيضاً فلاطن إيروديقس فقال إنّه كان يستعمل الكثير من المشي. والبحث في هذا الموضع عن إيروديقس هذا الذي ذكره أبقراط أيّ الرجلين هذا عنى إروديقس بن لانطنس أو إيروديقس بن سلمرياس فضل لا يحتاج إليه. وذلك أنّي سأصف جميع أشباه هذه الأشياء في قول آخر غير هذا وأمّا الآن فليس هذا وقت البحث عن الأقاصيص إذ كنّا قد تركنا ذكر تأويلات تأوّلها قوم من المفسّرين ونحن مع ذلك نتمنّى أن نتمّ شرحنا لهذه المقالة في ثماني مقالات.

**11** التطواف – الكثير] Hipp. De diaeta acut. 19,1: p. 48,17sq. Joly = II 286,3sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Tadbīr 18,11sq.

**3** إيروديقس] اىووديقس S: *sine punctis* A: *scripsi*  **8** إيروديقس] *sine punctis* S: *scripsi*  **12** فلاطن] فلاطن S: *scripsi*  إيروديقس] *sine punctis* S: *scripsi*  **13** إيروديقس] ايرودىفس S: *scripsi*  **14** إروديقس – لانطنس] *sine punctis* S: *scripsi*  إيروديقس – سلمرياس] ابرودىفس بن سلموىاس S: *correxi*  **17** لهذه *om. et in marg. add.* S  ثماني] ىماى S: *correxi*

distorted the readings in this way. I shall do this in my comments on the following passages out of concern that (the text) grows too long.

**III 35** Hippocrates said [III 18: p. 68,12–70,2 Manetti – Roselli = V 302,1–3 L.]: Herodicus killed feverish patients with a lot of running, wrestling and applying heat. This is bad because wrestling, hiking, running, hunger and massage are clearly the enemy of someone with a fever and for them compound one strain with another.

Galen said: Each commentator wrote this passage again differently from the others. Some changed the order of what he said so that they wrote the passage as follows: "Herodicus killed feverish patients with running and a lot of wrestling". Some omitted the word "wrestling", others placed the word "hunger" at the beginning of the passage. By "hiking" Hippocrates means walking slowly and for a long time, as he said in his book On Regimen in Acute Diseases when he noted: "wandering about by taking a slow, long hike". Plato also mentioned this Herodicus and said that he used a lot of walking.[1] Investigating here which of the two men this Herodicus is who Hippocrates mentioned, Herodicus son of Lanṭanus or Herodicus son of Salamriyās,[2] is pointless and unnecessary because I am going to describe all such things in another treatise. But now is not the time to investigate case histories since we have already failed to mention the interpretations some commentators have offered, and we also still hope to finish our commentary on this work in eight books.

1 cf. Plat. Resp. III 406a–b and Plat. Protag. 316d–e

2 The translator misunderstood the place names Leontinoi and Selymbria as personal names and took them to be the fathers of the two Herodicuses.

وبيّن أبقراط ماذا رام إيروديقس ولامه بقوله «إنّ الدوران والجوع عدوّ مبين لصاحب الحمّى». وبيّن أنّ سائر الأشياء أيضاً التي عدّدها كلّ واحد منها «عدوّ لصاحب الحمّى» وذلك أنّ كلّ واحد من «الصراع والتكميد والدلك والإحضار» مضادّ لصاحب الحمّى. فإنّ معناه في قوله «عدوّ» إنّما هو أنّه مضادّ ضارّ من قبل أنّ اليونانيّين قد يستعملوا أيضاً اسم «الوليّ الحبيب» على طريق الاستعارة والتشبيه على الشيء الموافق الملائم النافع.

178 | وقد عمد قوم إلى اللفظة التي بين هذين القولين وهي قول «رديء» فأضافها بعضهم إلى قوله الأوّل وهو قوله «كان إيروديقس يقتل المحمومين بالدوران الكثير والصراع والتكميد» وجعلها بعضهم افتتاح القول الثاني وهو قوله «إنّ الصراع والدوران والإحضار والجوع والدلك عدوّ مبين لصاحب الحمّى». وليس أحد ممّن قد عانى أعمال الطبّ يجهل أنّ المشي والإحضار والتكميد والصراع وكلّ ما يزيد في الحرارة التي في البدن يضرّ المحمومين.

وأمّا إيروديقس فكأنّه رجل لم يذهب عليه استخراج مداواة الأمراض بطريق القياس فقط لاكنّه قد ذهب عليه مع ذلك حفظ ما حفظ ممّا يظهر عياناً على طريق أصحاب التجارب. وذلك أنّ القياس يمنع من أن يداوى «النصب بالنصب» أعني الضرر بالضرر والشيء الرديء بالرديء مثله. وذلك أنّ الشيء الذي يعالج به لا ينبغي أن يكون مشابهاً للعلّة المؤذية للبدن لاكنّه إنّما ينبغي أن يكون مضادّاً لها. وإيروديقس كأنّه يقصد إلى أن يقابل العلل بما يشابهها إذ كان يستعمل في «المحمومين المشي الكثير والصراع والدلك والتكميد والجوع». وينبغي أن يفهم عنه قوله «التكميد» كلّ تسخين يلقى البدن من خارج كان ذلك التسخين بنار أو

**1** إيروديقس] *sine punctis* S: *scripsi* **2** عدّدها] عددْتُها S: κατέλεξε *Gr.* (177,19): *correxi* **5** اليونانيّين] النُنايس S: *correxi* **7** وهي] وَهو S: *correxi* **8** إيروديقس] ابرودىمس S: *scripsi* **13** إيروديقس] برودىمس S: *correxi* **18** وإيروديقس] *sine punctis* S: *scripsi*

Hippocrates explained what Herodicus wanted and criticised him by saying: "hiking and hunger are clearly the enemy of someone with a fever". He explained that each of the other things he listed are also "the enemy of someone with a fever" because "wrestling, applying heat, massage and running" are all adverse to someone with a fever. What he meant by saying "enemy" is that they are adverse and harmful because the Greeks also use the expression "dear friend" metaphorically for something that is appropriate, favourable and helpful.

Some people take the expression between the two sections, the word "bad", and either add it to the first one, that is, the words "Herodicus killed feverish patients with a lot of running, wrestling and applying heat", or they make it the start of the next section, that is, the words "wrestling, hiking, running, hunger and massage are clearly the enemy of someone with a fever". No one who takes an interest in medical practice is ignorant of (the fact) that walking, running, massage, wrestling and everything (else) that increases the heat in the body is harmful for feverish patients.

Herodicus on the other hand apparently was a man who not only neglected to determine the treatment for diseases through rational argument but also to be mindful of sensory evidence in the manner of the Empiricists. For rational argument forbids treating "one (type of) strain with another", that is, one (kind of) harm with another and one bad thing with another, similarly bad one. For something that is used as treatment should not be similar to the illness that harms the body but its opposite.[1] What Herodicus seems to have in mind is to counteract illnesses with things that resemble them since for "feverish patients" he used "a lot of walking, wrestling, massage, applying heat and hunger". The words "applying heat" should be understood to mean any external warming that the body undergoes, whether through

1 cf. Hipp. De flat. 1: CMG I 1, p. 92,8 = p. 104,11 Jouanna

كان بحمّام. «والتجويع» أيضاً مضادّ لأصحاب تلك الحال إذ كان أبقراط قد قال: «إنّ أصحاب الجوع لا ينبغي أن يتعبوا».

ولم يقتصر المفسّرون على تحريف أوّل هذا القول حتّى حرّفوا أيضاً ما يتلو أوّله إلى آخره فكتب كلّ واحد منهم على نحو ما أراد. وأمّا أنا فإنّي أختار النسخ القديمة وإن كان التأويل لها أصعب.

وأمّا الحرف الملحق في آخر هذا القول <...> الذي بعد هذا فحذفه قوم البتّة وذلك أنّه كأنّه ليس يدلّ على معنى غير ما ذكرنا.

<قال أبقراط>: حمرة العروق والكمودة والخضرة وأوجاع الأضلاع الخالية.

<قال جالينوس>: قد قلت إنّ اللفظة الملحقة في آخر هذا القول الذي قبل هذا قد يمكن أن تجعل افتتاح هذا القول حتّى يصير على هذا المثال: إنّ هؤلاء | الذين تقدّم ذكرهم وهم الذين بهم حمّى وقد جنى عليهم إيروديقس فاستعمل فيهم 179 الحركات الموافقة للأصحّاء تعرض لهم هذه الأعراض التي ذكرها وعدّدها في هذا القول. ومن البيّن أنّه ليس تعرض هذه الأعراض كلّها لكلّ واحد من الناس وذلك أنّه ليس يمكن أن تجتمع «الحمرة» مع «الكمودة» ولا مع «الخضرة» لأنّ كلّ واحد من هذه الثلاثة يبطّل وجود الاثنين الباقيين وكلّ واحد منهما على علّة غير مشابهة للعلّة التي حدث عنها الآخر. وذلك أنّ من كانت قوّته صالحة وكان دمه محموداً فإنّه إذا استعمل الرياضة والتكميد «احمرّ» بدنه وأمّا من كانت قوّته ضعيفة أو كان في بدنه أخلاط رديئة فإنّ بدنه عند الرياضة والتكميد يصير إلى حال «الكمودة والخضرة».

**2** إنّ – يتعبوا] Hipp. Aphor. II 16: p. 389,7 Magdelaine = IV 474,7 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 12,8sq. **16–19** من – والخضرة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168ʳ4–8

**6** *post* القول *hab.* τὸ – ποιοῦσι *Gr.* (178,19sq.): *lac. conieci* **8** قال أبقراط *addidi* **9** قال جالينوس *addidi* **11** إيروديقس] ايرودىمس S: *scripsi* **12** التي] الذي S: *correxi*

fire or hot baths. "Starvation" is also adverse to people in this condition since Hippocrates said: "Those who are starving must not become exhausted".

The commentators did not just alter the beginning of this passage but also anything after it to the end, and each of them wrote it whichever way he wanted. I prefer the old readings, even if they are more difficult to interpret.

<Some put> the phrase added at the end of the passage <at the beginning of the next,>[1] some omitted it entirely because it does not seem to mean anything beyond what we have discussed.

III 36 Hippocrates said [III 18: p. 70,2–4 Manetti – Roselli = V 302,3sq. L.]: Red blood vessels, livid complexion, green complexion, hollow pains in the (area of the) ribs.

Galen said: I have said that the phrase added at the end of the passage before this can be placed at the beginning of this passage so that it takes the following form: Herodicus mistreated the people mentioned above, that is, people with fever, and treated them with exercises appropriate for healthy people, which gave them the symptoms he mentioned and listed in this passage. It is clear that not all symptoms affected each of these people. For it is not possible for someone to have a "red" (complexion) together with a "livid" or "green" one because each of these three excludes the occurrence of the two others and each is caused by a different illness than the others. For when people with healthy strength and good blood exercise and apply heat their body "reddens" whereas the bodies of people whose strength is weak or whose bodies contain bad humours become "livid and green" when they exercise or apply heat.

[1] scribal lacuna, probably the result of saut du même au même between two instances of the phrase "the passage" (*al-qawl*), filled in from the Greek

وقد زاد قوم في هذا القول ذكر «الانتفاخ» فجعلوا هذا القول على هذا المثال: «انتفاخ العروق والحمرة والكمودة والخضرة». وأمّا قوله في آخر هذا الكلام «وأوجاع الأضلاع الخالية» <...> وقد سلكوا في ذلك طريقاً قريباً من الإقناع والقبول. ويعنى بالمواضع «الخالية» في لسان اليونانيّين أسفل البطن لأنّ ذلك الموضع كأنّه أخلى المواضع من البدن. وكأنّهم أرادوا أنّ الذين يستعملون الرياضة والتكميد في غير وقت الحاجة إليهما أو تسخن أبدانهم بضرب من الضروب من غير حاجة إلى ذلك تعرض لهم مع «أوجاع الأضلاع» أوجاع فيما دون الأضلاع من البطن وهي المواضع التي تسمّى «الخالية». وأمّا جميع المفسّرين فإنّما يعرفون النسخة التي فيها «وأوجاع الأضلاع الخالية» ويفهمون من «الخالية» الأوجاع التي ليس معها ورم ولا تمدّد.

قال أبقراط: ممّا يقطع العطش ضَمّ الفم والصمت وإدخال الريح الباردة مع الشرب.

قال جالينوس: إنّ أبقراط كتب هذا القول على أنّه أحد الأبواب التي يمكن أن تتذكّر بها جملة علاج المحمومين وهو مع ذلك أيضاً ممّا يمكن أن يتبيّن به سوء تدبير إيروديقس للمحمومين ورداءة علاجه لهم. وذلك أنّه ليس ينبغي أن يلتمس لهم ما يسخّن أبدانهم حتّى يجلب لهم العطش لاكن إنّما ينبغي أن يلتمس لهم ما «يقطع عنهم العطش». وأولى الأشياء التي «تقطع العطش» عن المحمومين
180 الحال المضادّة لحركات البدن وهي سكونه | ثمّ هي من بعد ذلك سائر الأشياء

3 *post* الخالية *hab.* μετέγραψαν – βουλόμενοι *Gr.* (179,12sq.): *lac. conieci*   6–8 أو – الخالية *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (179,13)   **11** ممّا – الباردة] العطش ضم الفم والصَمت ... الريح ... البارد *in marg. scr.* Colv.   يقطع A: يقلعُ S   **15** إيروديقس] *sine punctis* S: *scripsi*

Some people added the word "distended" to this passage and wrote it as follows: "distended blood vessels, red, livid and green (complexion)". <Some changed> his words at the end of this text, "hollow pains in the (area of the) ribs", <to "pains in the hollow area">,[1] and in doing so, they followed a fairly convincing and plausible path. By "hollow" areas in Greek he means the lower belly because this area seems to be the most hollow area of the body.[2] They apparently meant that people who exercise and apply heat when it is not required or whose bodies warm up in some way without it being required suffer not just "pains in the (area of the) ribs" but also pains in the (area of the) belly below the ribs, and these are the areas called "hollow".[3] But all commentators know the reading that has "hollow pains in the (area of the) ribs" and understand "hollow" to mean pains that are not attended with a swelling or tension.

**III 37** Hippocrates said [III 19: p. 72,1sq. Manetti – Roselli = V 302,5sq. L.]: What prevents thirst is closing the mouth, silence and taking in cold air with the drink.

Galen said: Hippocrates wrote this passage thinking that it is one of the concepts which can serve as a reminder of the entire treatment of feverish patients. In addition, it also has the potential to clarify that Herodicus' regimen for feverish patients is wrong and the treatment (he prescribes) for them bad. For one should not seek (a regimen) that warms up their bodies to such a degree that it makes them thirsty. Rather, one should seek one that "prevents thirst". The best thing to "prevent the thirst" of feverish patients is a condition that is the opposite of physical movements, and that is resting (the body), and then, after that, other things that alleviate

1 scribal lacuna, filled in from the Greek

2 According to Karl Deichgräber (see CMG V 10,2,2, p. 179,13sq. Wenkebach, note ad loc.), this explanation of the term "hollow" may be a gloss by the translator that has become part of the text.

3 The final part of the sentence, starting with "or whose bodies" (p. 561,7–9), is lacking in Greek.

التي تسكّن بها عادية الحمّى وتجنّب الأشياء التي تلهبها وتشعلها فأحد تلك الأشياء التلطّف «لقطع العطش» عن المحمومين وخاصّة حتّى لا يعطش.

وعدّد الأشياء التي تمنع من «العطش» فقال: «ضمّ الفم والصمت وإدخال الريح الباردة مع الشراب» — يعني بذلك أن يجتذب المحموم مع شرابه ريحاً باردة. وإذ كان قد ينبغي أن يجتذب الريح الباردة مع شرابه فبيّن أنّه قد ينبغي أن يجتذب الريح الباردة من غير أن يترك أيضاً عند الاستنشاق بالتنفّس وحده. فيجب من ذلك أن يعنى بالهواء الذي في البيت الذي يأويه المريض كي لا يكون أسخن من المقدار الذي ينبغي وخاصّة في الصيف.

وقد أقدم في هذا القول أيضاً قابيطن وديسقوريدوس غاية الإقدام فغيّر النسخة القديمة وكتباه على هذه النسخة: «ويجتنب إدخال الريح الباردة مع الشراب». إلّا أنّ ديسقوريدوس على حال قد وضع إلى هذه النسخة نسخة ثانية من خارج كما من عادته أن يفعل فيها: «وإدخال الريح الباردة مع الشراب». وأمّا قابيطن فلم يرض بأن يذكر هذه النسخة الثانية الموجودة في جميع الكتب وقد اتّفق عليها جميع المفسّرين لاكنّه أضاف إليها «التجنيب» فكتب مكان «إدخال الريح الباردة» «وتجنيب إدخال الريح الباردة» كأنّه لا ينبغي في حال من الأحوال للمحموم أن يستنشق الهواء البارد.

**2** التلطّف] الطلف S: *correxi* **9** قابيطن] فاسطر S: *scripsi* وديسقوريدوس] *sine punctis* S: *scripsi* **11** ديسقوريدوس] *sine punctis* S: *scripsi* **12** *post* فيها *hab.* ἐξ ὧν *Gr.* (180,12) قابيطن] فاسطر S: *scripsi*

the aggressiveness of the fever and avoid kindling and fanning it. One of these things is to carefully "prevent the thirst" of feverish patients, specifically such that he does not experience thirst.

He listed things that avert "thirst" and said: "closing the mouth, silence and taking in cold wind with the drink" — by this he means that the feverish patient draws in cold wind with his drink. Since he should draw in cold wind together with his drink, it is clear that he should draw in the cold wind but not just leave it at inhalation through breathing alone. This entails that he also takes care of the atmosphere inside the house that accommodates the patient so that it is not warmer than the required temperature, especially in summer.

Capito and Dioscorides again took excessive liberties with this passage. They changed the old reading and wrote it as follows: "and to avoid taking in cold wind with the drink". But as he is wont to do, Dioscorides added yet another reading, "from outside",[1] to the present one, "and taking in cold wind with the drink". Capito was not content just to mention this other reading that is extant in all books and which all commentators agreed on but added "to avoid" and wrote instead of "taking in cold wind" "and to avoid taking in cold wind", as if under certain circumstances a feverish patient should not inhale cold air.

1 The translator apparently read ἔξωθεν instead of ἐξ ὧν, which introduces the alternative reading Dioscorides proposed: " ἐξ ὧν ἄνεμον ψυχρὸν εἰσάγειν (CMG V 10,2,2, p. 180,12 Wenkebach). Without this ἐξ ὧν, the reading quoted here is identical to the lemma in the Arabic translation.

قال أبقراط: ينبغي أن تطلب الأسباب التي منها ابتدأت العلّة كان الوجع في الرأس أو كان في الأذن أو في الجنب. وممّا يدلّك على ذلك الأسنان واللحم الرخو المعروف «بالغدد».

قال جالينوس: إنّي قد شرحت هذا القول في المقالة الأولى من تفسيري للمقالة الثانية من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا.

قال أبقراط: القروح التي تحدث فيكون معها بحران الحمّيات والخَراجات إذا حدثت فلم يتبعها ذلك دلّ على سوء البحران. والذين تبقى لهم بقيّة فالعودة فيهم أصحّ ما يكون وأسرعه.

| قال جالينوس: وهذا القول أيضاً لمّا كان يتلو القول الذي تقدّم قبله في المقالة 181 الثانية من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا فإنّي قد قلت في شرحه ما ينبغي أن يقال في المقالة الأولى من تفسيري لتلك المقالة.

قال أبقراط: البزاق الذي يستدير يدلّ على اختلاط الذهن.

قال جالينوس: أمّا السبب الهيولانيّ في «استدارة البزاق» فهو غلظ الأخلاط ولزوجتها واجتماعها في قصبة الرئة وأمّا السبب الذي هو كالفاعل لذلك فهو الحرارة

**1–3** ينبغي – الرخو] Hipp. Epid. II 1,11: V 82,12–14 L.: CMG V 10,1, p. 194,23–26 Pfaff: *v.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 212,3sq. (lemma I 44) **6–8** القروح – وأسرعه] Hipp. Epid. II 1,11: V 82,14–16 L.: CMG V 10,1, p. 195,26–29; 196,30–32 Pfaff: *cf.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 216,4sq. (lemma I 45); 218,15 (lemma I 46) **12** البزاق – الذهن] Hipp. Epid. VI 6,9: p. 134,7 Manetti – Roselli = V 328,7 L. (*cf. infra*, p. 1058,1, lemma VI 21) **13–566,3** السبب – السلّ] *cf.* Rāzī, Ḥāwī IV 101,19–102,2

**1** منها ابتدأت S: اسدات منها A **6** معها S: منها A **7** والذين S: الدس A تبقى S: بما A **9** يتلو] يتْلُوا S: *correxi* **12** اختلاط A: احتلافِ S *post* الذهن *hab.* οἷα ἐν Πληνῷ *Gr.* (181,5); *cf.* Wenkebach, *annot. ad loc.* **13**sq. السبب – الرئة] سبب استداره النفث *in marg. scr.* Colv.

**III 38** Hippocrates said [III 20: p. 72,3–5 Manetti – Roselli = V 302,7sq. L.]: You should search for the causes that start an illness, whether it is pain in the head, the ear or the side. The teeth and the soft flesh called "glands" indicate this to you.

Galen said: I have already explained this passage in the first part of my Commentary on the second book of Hippocrates' work called Epidemics.[1]

**III 39** Hippocrates said [III 21: p. 72,6–8 Manetti – Roselli = V 302,9–11 L.]: Ulcers that develop are accompanied by the crisis of fevers and tumours. When they develop and the latter do not follow, it indicates a bad crisis. The relapse is most certain and rapid for those who have a remnant left over.

Galen said: Since this passage follows the previous passage also in the second book of Hippocrates' work called Epidemics, I have already said everything that is needed to explain it in the first part of my commentary on that book.[2]

**III 40** Hippocrates said [III 22: p. 74,1 Manetti – Roselli = V 304,1 L.]: Expectoration that is rounded indicates delirium.

Galen said: The material cause of a "rounded expectoration" is that the humours are thick, sticky and have accumulated in the windpipe, while the cause that seems to

[1] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. I 44: CMG V 10,1, p. 194,27–195,25 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 212,5–216,3

[2] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. I 45, 46: CMG V 10,1, p. 195,30–196,29; 196,33–197,5 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 216,6–218,14; 218,16–220,7

الغالبة في ذلك الموضع. وقد رأيت هذا يحدث في بعض المحمومين فلبث بهم مدّة طويلة حتّى يظنّ بهم أنّه لا بأس عليهم إلّا أنّ جميع هؤلاء بأخرة آلت الحال فيهم أن ذابت أبدانهم على طريق السلّ. فإن كان ذلك في حال من الأحوال مع حمّى وكانت معه دلائل أخر تدلّ على «اختلاط العقل» فإنّه يستدرك منه مع تلك الدلائل الأخر شيئاً في سابق العلم بحدوث «اختلاط الذهن» وأمّا على غير هذا الطريق فليس يدلّ على «اختلاط الذهن». وإيّاك أن تعتمد على هذا الدليل وحده في حال من الأحوال في التقدّم بالإنذار «باختلاط العقل».

وأمّا الدليل الخاصّيّ الدالّ على «اختلاط العقل» فقد سمعتموه منّي مراراً كثيرة وقد قلت في تفسيري لكتاب التقدّم بالإنذار إنّ الحرارة إذا التأمت إلى تلك الأشياء فقد يمكن أن تعين على حدوث اختلاط الذهن من طريق أنّها تملأ الرأس. وأمّا أن تكون الحرارة على انفرادها دليلاً على اختلاط العقل فليس يمكن ذلك وخاصّة في اختلاط العقل العارض لأصحاب البرسام. فأمّا في أوقات نهايات نوائب الحمّى وشدّة عنفوانها فقد تختلط عقول كثير من الناس بسبب امتلاء رؤوسهم في تلك الأوقات لما تدفع إليها الحرارة.

وقد نجد في بعض النسخ ملحقاً في آخر هذا القول «كالذي في فلينس» وفي نسخة أخرى «كالذي في فيلينيون». | ومن قبل هذه النسخة ومنهم سابنس وهو 182
يزعم أنّ هذا الاسم اسم موضع من المواضع لاكنّهم لم يذكروا ذلك الموضع من أيّ مدينة هو.

**15–18** وقد – هو] Sabini fr. 32: p. 117sq. Raiola

**15** فلينس] فلتيس S: *scripsi* **16** فيلينيون] فلــون S: *conieci* سابنس] *sine punctis* S: *scripsi*

effect this is the heat that dominates this area. I have seen this happen in some feverish patients and it persisted for such a long time that people thought that they were all right. But in all of them the condition eventually led to wasting of the bodies in the manner of consumption. When this is in some cases accompanied by fever and there are also other signs that indicate "delirium", it helps together with these other signs to predict the occurrence of "delirium", but otherwise it does not indicate it. Take care that you do not under any circumstances rely on this sign alone when predicting delirium.

You have heard from me many times the specific sign that indicates delirium. I have said in my Commentary on the Prorrhetic[1] that when heat combines with these things, it can contribute to the occurrence of delirium by filling up the head. But that heat alone is a sign of delirium is impossible, especially for the (kind of) delirium that affects people who suffer from brain fever. At times when the fever attacks culminate and are most vigorous, many people become delirious because their heads are at those times filled up with (the material) the heat pushes there.

In some copies we find added at the end of this passage "as happened in Plinus",[2] in others "as happened in Piliniun".[3] Those who accepted this reading, among them Sabinus, claim that this word is a place name but they do not say in which city it is.

1 cf. Gal. In Hipp. Prorrh. I comm. I 6, 10: CMG V 9,2, p. 22,19–26; 25,23–26,6 Diels

2 transliterated as *flīnus*

3 transliterated as *filīniyūn*

قال أبقراط: الذين تنفتح فيهم أفواه العروق في السفلة لا تصيبهم ذات الجنب ولا ذات الرئة ولا آكلة ولا حبون ولا البثور المعروفة «بالبطم» وأخلق بهم أيضاً ألّا تصيبهم العلّة التي يعرفها اليونانيّون «بالتقشّر» وهي من جنس القوابي إلّا أنّها أصعب وأغلظ وأخلق بهم ألّا يصيبهم غير ذلك من العلل.

قال جالينوس: إنّا نجد هذا القول في جميع النسخ ناقصاً وذلك أنّا ليس نجد فيه هذا الحرف الذي زدنا فيه وهو قوله «تصيبهم» وقد ينبغي أن نفهمه في هذا القول عنه وإن لم نجده مكتوباً. والذي من قبله «لا تصيبهم هذه العلل» بيّن واضح وذلك أنّ الأخلاط الرديئة تستفرغ من أبدانهم «بتفتّح أفواه تلك العروق» فتنقّى أبدانهم منها وقد يسرف استفراغ الدم عليهم حتّى تعرض من ذلك في البدن كلّه الحال التي يعرفها اليونانيّون «بسوء السحيّة» والسريانيّون «بسوء المزاج» وتحول أبدانهم. وأمّا شيء من الأمراض التي وصفها فليس يعرض لهم.

وقد قلت في المقالة الثالثة من تفسيري لكتاب أبقراط في الأخلاط إنّه يعني «بالآكلة» القروح التي يحدث فيها التأكّل وقد يسمّيها قدماء الأطبّاء «القروح المتأكّلة» وقد قال هذا القول في ذلك الكتاب أيضاً بهذا اللفظ. وقد فهم عنه قوم من قوله «<الآكلة>» الأكل الكثير يحدث عن الأخلاط الرديئة ونحن نوافقهم. على أنّه قد تحدث عن بعض الأخلاط الرديئة شهوة مفرطة للطعام | ولاكن «تفتّح 183 العروق في السفلة» ليس هو شفاء لهذا الجنس من الأخلاط الرديئة لاكنّها إنّما هو شفاء للخلط الرديء الذي من جنس السوداء. وأمّا غلبة الحموضة والبرد على

1–4 الـذين – العـلل] Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,5–7 = V 500,8–10 L.: *v.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 260,12–14

**2** حبون] جنون S: *sine punctis* A: δοϑιῆσιν *Gr.* (182,6): *scripsi* 2–4 وأخلق – وأغلظ S: *om.* A **15** الآكلة *addidi* **16** على – الرديئة *non hab. Gr., lac. indic.* Wenkebach (182,17)

**III 41** Hippocrates said [III 23: p. 74,2–4 Manetti – Roselli = V 304,2–4 L.]: People with exposed openings in the blood vessels in the bottom[1] are not affected by disease of the pleura, lung disease, gangrenous (sores), boils or the pustules known as "terebinth". They are also not likely to be affected by the illness the Greeks know as "scabies", which belongs to the family of tetters but is harder and thicker, and they are also not likely to be affected by other illnesses.

Galen said: We find this passage defective in all copies because we do not encounter in it the phrase we have supplied, namely "are affected by", but we need to understand him to mean it in this passage even if we do not find it written down. (The reason) why "they are not affected by these illnesses" is clear and obvious: bad humours are excreted and removed from their bodies "through exposing openings in these blood vessels", and the excretion of blood is so excessive that it causes in the entire body the condition the Greeks know as "bad disposition" and the Syrians as "bad mixture",[2] and their bodies undergo change.[3] They do not, however, experience any of the diseases he described.

I have said in my Commentary on the third book of Hippocrates' work On Humours[4] that by "gangrenous (sores)" he means sores in which corrosion occurs. The ancient physicians call them "eroded sores", and he also used this very term in this book. Some understood that by saying "gangrenous (sores)" he meant the widespread corrosion caused by bad humours, and we agree with them. Some bad humours, however, may cause[5] excessive appetite for food, but "opening the blood vessels in the bottom" does not remedy this kind of bad humours. Rather, it only remedies a bad humour that belongs to the category of black bile. That the humours that cause an

1 i.e. people suffering from haemorrhoids

2 The translator expanded the term "bad disposition" (καχεξίαι; CMG V 10,2,2, p. 182,10 Wenkebach) to a gloss that explains the meaning of the Greek term and includes a translation of its Syriac equivalent.

3 The phrase "their bodies undergo change" (*taḥūlu abdānuhum*) paraphrases the much more specific "pallor and dropsy (occur)" (ἄχροιαι καὶ ὕδεροι; CMG V 10,2,2, p. 182,11 Wenkebach).

4 This commentary is lost; the text of the alleged Gal. In Hipp. De hum. comm. printed in XVI 1–488 K. is spurious.

5 The Greek text lacks "Some" – "cause" (p. 569,22sq.).

الأخلاط المحدثة لشهوة الطعام الكثير فقد تعرض «من تنفتح فيه العروق في السفلة».

واسم «البطم» أيضاً إنّما يدلّ على بثور تضرب إلى السواد تحدث خاصّة في الساقين وإنّما سمّيت بهذا الاسم من مشابهتها في الشكل واللون والمقدار لثمر شجر البطم وهي الحبّة الخضراء.

وأمّا ما قاله في آخر هذا القول وهو قوله «وأخلق بهم أيضاً ألّا يصيبهم غير ذلك من العلل» فقد حرّفه قوم تحريفاً يسيراً صار به معناه «وأخلق بهم أيضاً ألّا تصيبهم القوابي» من قبل أنّ القوابي أيضاً إنّما تتولّد عن بعض الأخلاط الرديئة إذا اجتمعت نحو الجلدة.

قال أبقراط: وإذا عولج هؤلاء على غير ما ينبغي فكثير منهم لا يلبثون أن تصيبهم هذه الأمراض وتؤدّيهم إلى الهلاك.

قال جالينوس: إنّه يعني بقوله «إذا عولجوا على غير ما ينبغي» ألّا تتعاهد أبدانهم بالفصد ولا تستفرغ أبدانهم بالدواء المسهل أو بالرياضة ولا يترك من أفواه تلك العروق ولا واحد مفتوحاً لاكن يسدّ كلّها دفعة.

قال أبقراط: وسائر أنواع الخراجات الأخر أيضاً كالنواصير هي شفاء لغيرها.

قال جالينوس: إنّا قد نجد أبقراط لا يستعمل اسم «الخرج» «والخراج» على ما تقذف به الطبيعة على عضو من الأعضاء حتّى يغيض فيه فقط لاكن على ما تنفّذه حتّى تخرجه وتنفده عن البدن. «والنواصير» ممّا يدخل في جنس هذه العلل

**10**sq. وإذا – الهلاك] Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,7sq. = V 500,10sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 260,14sq. **15** وسائر – لغيرها] Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,8 = V 500,11sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 260,15sq.

**10** يلبثون S: بلس A

appetite for large amounts of food on the other hand are predominantly sour and cold is the case for "people with exposed blood vessels in the bottom".

The term "terebinth" also indicates blackish pustules that break out particularly on the legs. They have been given this name because in shape, colour and size they resemble the fruits of the terebinth tree, that is, green kernels.

Some people slightly altered his words at the end of this passage, namely "and they are also unlikely to be affected by other illnesses", so that its meaning became "and they are also unlikely to be affected by tetters", because tetters also develop when some bad humours gather close to the skin.

III 42 Hippocrates said [III 23: p. 74,4–76,1 Manetti – Roselli = V 304,4sq. L.]: When they do not receive the required treatment, before long many of them contract these diseases and they lead to their death.

Galen said:[1] By saying "when they do not receive the required treatment" he means that their bodies are not taken care of by bleeding, they do not excrete through laxative drugs or exercise and not even a single one of the openings of these blood vessels is left exposed but they are all immediately blocked.

III 43 Hippocrates said [III 23: p. 76,1sq. Manetti – Roselli = V 304,5sq.]: Other kinds of abscessions such as fistulas also cure other (diseases).

Galen said: We find that Hippocrates uses the terms "discharge" and "abscession" not just for something the (body's) nature casts into some body part so that it pours into it but (also) for something it sends off to be discharged and removed from the body. "Fistulas" belong to this class of illnesses. They cleanse the body of humoral

1 "Galen said" and the preceding "Hippocrates said" are not rubricated in manuscript S.

ويكون بها نقاء البدن من فضول الأخلاط كالذي قيل إنّه ينبغي أن تفعل في علاج أفواه العروق المنفتحة. | 184 وكذلك ينبغي أن تفعل في علاج «النواصير» أيضاً وما أشبهها حتّى لا تعالج على غير استظهار ولا احتياط لاكن باستظهار واحتياط على نحو ما وصف من علاج العروق المنفتحة.

قال أبقراط: المغيض الذي يحدث بعد العلل فيكون به التخلّص منها إذا تقدّمت فحدثت منع من حدوثها.

قال جالينوس: هذه النسخة القديمة وقد غيّرها كثير من المفسّرين وأرادوا بتغييرهم لها أن تكون أبين وأوضح. فجعلوا مكان «الذي يحدث» «وتقدّمت فحدثت» «التي تحدث» «وتقدّم فحدث» حتّى يكون الكلام نسقاً على «المغيض». فإنّ جميعهم إنّما فهم عنه من قوله «المغيض» انصباب الفضول إلى عضو من الأعضاء حتّى «يغيض فيه». ولعلّه يكون الناسخ الأوّل الذي نسخ هذا الكتاب قد أخطأ في تخليصه هذا القول وأمّا المعنى فهو واحد بعينه في النسخ وذلك أنّ أبقراط إنّما يريد أنّ انصباب الفضول التي تنصبّ إلى الأعضاء حتّى تغيض فيها بعقب أيّ العلل حدثت حتّى تتحلّل به تلك العلل فإنّ ذلك الانصباب بعينه إذا تقدّم حدوث تلك العلل بأعيانها منع من حدوثها.

وقد يمكن أن يفهم هذا القول على ضروب أخر كما لو قيل بهذا اللفظ: «إلّا أنّ في هذا موضع نظر هل جميع العلل التي يكون بعقبها انصباب الفضول إلى الأعضاء التي تغيض فيها إذا تقدّم ذلك الانصباب حدوث تلك العلل منع من حدوثها». وذلك أنّ القدماء كانوا يكتبون حرف «الياء» وحرف «الألف المقصورة»

5sq. المغيض – حدوثها] *cf.* Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,9 = V 500,12 L.: Buqrāṭ, Aḫlāṭ 260,16sq.

**5** بعد A: فِيه S   به] بهَا S: بها A: *correxi*   **6** منع] منعت A S: *correxi*

waste products the same way people said you should do when treating exposed openings in the blood vessels. This is also what you should do when treating "fistulas" and similar things, that is, you do not apply treatments without any precaution or care but with precaution and care in the way he described for the treatment of opened blood vessels.

III 44 Hippocrates said [III 23: p. 76,2sq. Manetti – Roselli = V 304,6sq. L.]: An outpouring[1] that happens after illnesses and results in recovery from them prevents them when they have occurred beforehand.

Galen said: This is the old reading. Many commentators changed it and by doing so wanted to make it clearer and more lucid. Instead of "that happens" and "they have occurred beforehand" they wrote "that happen" and "it has occurred beforehand"[2] so that the text refers to the "outpouring". They all understand the term "outpouring" to mean the outflow of waste products to some body part so that it "pours into it". Perhaps the first scribe who copied this book made a mistake when transcribing this lemma. But the meaning is the same in the (different) readings: Hippocrates means that if the same outflow of waste products that flow to a body part so that they pour into it immediately after whatever illness took place so that these illnesses are resolved by it precedes the occurrence of these same illnesses, it prevents them from occurring.

This lemma may also be understood in other ways, for example if it had been put in these words: "but this is an occasion to examine whether for all illnesses that are immediately followed by the outflow of waste products to a body part into which they pour, if this outflow had taken place before the illnesses, it would have prevented them from occurring". For the ancients used to write the letters "*yāʾ*" and "*alif*" in the shape of "*yāʾ*" with the same character, the same with which just one of the two

1 The Greek text has σκῆψις (CMG V 10,2,2, p. 184,3 Wenkebach), used as a synonym for ἀπόσκηψις ("spillover" or "outflow"), which the translator rendered with the verbal noun *maġīḍ* ("outpouring").

2 The difference between the two pairs of readings is the gender of the pronouns and verbs. In the first pair, "that happens", the relative pronoun and verb are first masculine and refer to "outpouring" (*maġīḍ*), then feminine and refer to "illnesses" (*ʿilal*). In the second pair, the verbs are first feminine and refer to "illnesses" (*ʿilal*), then masculine and refer to "outpouring" (*maġīḍ*).

بصورة واحدة وهي الصورة التي يكتب بها أحد الحرفين فقط وهو حرف «الألف المقصورة». | فبهذا السبب قد عرض خطاء كثير فيما انتسخ من الكتب القديمة 185 وذلك أنّ الذين نسخوها كثيراً ما كانوا لا يلزمون في نقلهم الأحرف القديمة عن صورتها الأولى <إلى الصورة> التي يكتب بها الآن معنى أصحاب تلك الكتب. ولذلك قد ينبغي أن ننعم النظر والاستقصاء في النسخ التي قد يمكن فيها أن يغيّر حرف «الياء» إلى حرف «الألف المقصورة» أو يفعل ضدّ ذلك فيكون بذلك صلاح الكلام واستقامته. وكذلك ينبغي أن يفعل في حرف «الواو المفتوحة» وحرف «الواو المضمومة» من قبل أنّ هذين الحرفين أيضاً إنّما كانا يكتبان بصورة واحدة.

وقد يجوز في هذا الموضع أن تكون صورة الحرف الثالث من قوله «سكابسس» كانت تدلّ على «الألف المقصورة» حتّى يكون معناها «النظر والبحث» فغيّرها الناسخ الأوّل إلى صورة «الياء» حتّى صارت «سكيبسس» فيدلّ هذا الحرف على «المغيض» فيكون المعنى في هذا القول إنّما هو ما قلته.

قال أبقراط: قد تقبل مواضع أخر من مواضع أخر إمّا بسبب وجع وإمّا بسبب ثقل وإمّا بسبب غير ذلك فتتخلّص بذلك من عللها لاكنّ ذلك يكون في الأعضاء التي في بينها مشاركة.

**14–16** قد – مشاركة] Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,9–11 = V 500,13sq. L.: *cf.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 260,17–19

**4** إلى الصورة *addidi* **5** التي] الذي S: *correxi* **10–13** وقد – قلته *non hab. Gr., add. indic.* Wenkebach (185,6sq., *n. ad loc.*) **10** سكابسس] *sine punctis* S: *scripsi* **12** سكيبسس] *sine punctis* S: *scripsi* **16** في S: *om.* A

letters is written, the "*alif*" in the shape of "*yā*'".[1] This is the source of numerous errors in the copies of ancient books. For copyists transcribing them often did not stick to the intentions of these book's authors when they changed the ancient letters from their original form to the one used to write them nowadays. This is why we need to take great care when studying and examining manuscripts in which the letter "*yā*'" may have been altered to "*alif*" in the shape of "*yā*'" or vice versa, and this (allows us) to improve and straighten out the text. The same needs to be done in (the case of) the letter "*wāw*" in combination with "*fatḥah*" and in combination with "*ḍammah*"[2] because these two letters also used to be written with the same character.[3]

It is possible that on this occasion the shape of the third letter of the word skepsis[4] indicated "*alif*" in the shape of "*yā*'" so that its meaning is "study and examination" and the first scribe changed it to the shape of "*yā*'" so that it became skēpsis.[5] This word denotes "outpouring", and the meaning in this passage is the one I gave.

**III 45** Hippocrates said [III 23: p. 76,3–5 Manetti – Roselli = V 304,7sq. L.]: Other areas receive from yet others either because of pain or heaviness or something else and they thereby recover from their illnesses, but this takes place in body parts that are associated with each other.

1 The translator paraphrased Galen's explanation of a variant reading that only differs in one letter, namely reading σκῆψις with η (meaning "pretext", "justification") or σκέψις with ε (meaning "observation"), by comparing it with the difference between reading the long vowel "ā" ("'*alif*' in the shape of '*yā*'") or the long vowel "ī" ("*yā*'") .

2 I.e. the difference between reading the Arabic diphthong "aw" or the long vowel "ū"; the translator adapted Galen's remark about the care required in distinguishing between the Greek letters ο and ω.

3 The final paragraph of Galen's comments (p. 575,10–13) is missing in Greek.

4 transliterated as *skābsis*

5 transliterated as *skībsis*

قال جالينوس: إنّ هذا القول بعينه قد كتب في كتاب أبقراط في الأخلاط في آخر الكتاب مع الأقاويل التي قبله من القول الذي افتتحه بأن قال: «الذين تنفتح العروق في السفلة» وقد فسّرنا هذه الأقاويل في ذلك الكتاب على الشرح الأتمّ. وأنا واصف في كتابي هذا أيضاً جملة معنى هذا القول فأقول إنّ معناه في قوله هذا هو أنّ العلل قد تنتقل من مواضع من البدن إلى مواضع أخر بانتقال الأخلاط المحدثة لها إمّا «لوجع» يحدث بالعضو الذي تنتقل إليه تلك الأخلاط حتّى تغيض فيه وإمّا «لثقل» الأخلاط أنفسها وإمّا لسبب آخر مثل دواء حرّيف يهيّج الموضع إلى أن ينصبّ إليه شيء من تلك الأخلاط أو دلك أو حرارة تحدث فيه من خارج. وقد يكون أيضاً انتقال الأخلاط والعلل الحادثة من مواضع من البدن إلى مواضع أخر بسبب «مشاركة» فيما بين طبائع الأعضاء. ومن ذلك أنّه قد قال في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا: «إنّ ورم الأنثيين بسبب علل السعال قد يذكر المشاركة بين الصدر والأنثيين وبين المولّدة والصوت».

وقد حرّف قوم آخرون تحريفاً صار به معناه مكان «لاكنّ ذلك يكون في الأعضاء التي في بينها مشاركة» «نوعاً آخر من المشاركة». وجعلوا هذا افتتاحاً للقول الذي يتلوه | 186 وذكروا أنّه انتقل إلى ذكر نوع آخر من المشاركة يكون بحسب ملاءمة الأخلاط بعضها لبعض. وممّا يصحّح ذلك بزعمهم أنّ أبقراط قال: «الدم قد يقطع فلا يجري من ذي قبل بسبب ميله لاكن ينفثون بالبزاق بسبب ملاءمة

**2**sq. الذين – السفلة] Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,5 = V 500,8 L.: *cf.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 260,12 Hipp. Epid. VI 3,23: p. 74,2 Manetti – Roselli = V 304,2 L. (*cf. supra*, p. 568,1, lemma III 41) **11**sq. إنّ – والصوت] Hipp. Epid. II 1,6: V 76,15sq. L.: CMG V 10,1, p. 173,8–11 Pfaff: *cf.* CMG Suppl. Or. V 2, p. 138,3sq. (lemma I 23) **16**–578,1 الدم – به] Hipp. Epid. VI 3,24: p. 78,1sq. Manetti – Roselli = V 304,9sq. L. (*cf. infra*, p. 578,11sq., lemma III 46)

**6** الوجع] الوجَعُ S: *correxi* **12** والأنثيين] والثديين S: Ǧālīnūs, TIfīḏīmiyā II: μαζῶν *Gr.* (185,22)

Galen said: The same passage is written together with those that precede it in Hippocrates' On Humours at the end of the book, starting with the one he introduced by saying: "People with exposed blood vessels in the bottom". I have given a more comprehensive explanation of these passages in that book.[1] In this book I shall again outline the gist of what this passage means. I say that what he means by saying this is that illnesses move from areas of the body to other areas through the movement of the humours that cause them, either as a result of "pain" that occurs in the body part to which these humours are moving so that they pour into it, or as a result of the "heaviness" of the humours themselves, or as a result of another cause, for example a sharp drug that induces an area ⟨to absorb⟩ some of these humours flowing into it, a massage or heat that arises in it from outside. The transfer of humours and ongoing illnesses from areas of the body to other areas also takes place as a result of an association between the natures of the body parts. For example, he said in the second book of the Epidemics: "The swelling of the testicles caused by coughing illnesses points to the association between the chest and the testicles and between the genitals and the voice".

Some people made an alteration that changed the meaning from "but this takes place in body parts that are associated with each other" to "another kind of association". They made this the beginning of the next passage and said that he proceeded to mention another kind of association based on the harmony of humours with each other. Evidence for this, they claimed, is that Hippocrates said: "The blood stops, and it does not flow as before because of its inclination, but as a result of the harmony of the humours they expectorated with the sputum another kind ⟨of humour⟩ that

[1] i.e. in Galen's commentary on On Humours

الأخلاط نوعاً آخر شبيهاً به». وعلى هذا كتب روفس هذا القول وجزّأه فجعل قوله «نوعاً آخر من المشاركة» كأنّه جملة من الرسم تدلّ على ما يريد شرحه فيما بعد وجعل ما يتلوه كأنّه شرح لما تقدّم وأشار إليه. فذكر أنّ بين الدم وبين القيح مشاركة فيمن انقطع عنه نفث الدم حتّى لا يجيء منه شيء من ذي قبل لميله إلى ناحية مضادّة لتلك الناحية فإنّه ينفث عند ذلك رطوبات مجانسة للدم وهي الرطوبات التي من جنس القيح. ولذلك كتب هذا القول على هذه النسخة: «لاكن بسبب ملاءمة الأخلاط ومجانستها ينفثون بالبزاق ورطوبات من جنس القيح».

وأمّا سابنس وأشياعه فحفظوا النسخة القديمة على حالها وجعلوا افتتاحها «إنّ الدم لميله ينقطع حتّى لا يجيء من ذي قبل». وأنا آخذ الآن في شرح هذا القول على معنى تلك النسخة.

قال أبقراط: إنّ الدم قد ينقطع حتّى لا يجيء لميله لاكن ينفثون لمجانسة الخلط ما هو شبيه بذلك.

قال جالينوس: إنّي فسّرت هذا القول على الشرح التامّ في المقالة الثالثة من تفسيري لكتاب أبقراط في الأخلاط. وأنا واصف معناه في هذا الموضع أيضاً بقول أوجز من قولي هناك. فأقول إنّه إذا كان الدم يستفرغ من عضو من الأعضاء مثل ما قد يستفرغ من المقعدة أو من المنخرين أو من الرحم أو من البطن على أدوار أو من ناصور أو من غير ذلك من الأماكن ثمّ إنّه مال إلى أعضاء أخر لم يستفرغ من ذي قبل ذلك الذي كان يستفرغ من الموضع الذي كان يستفرغ فيه. وضرب لذلك مثلاً جزئيّاً الدم الذي «يميل» إلى الصدر والرئة. فإنّه إذا مال إلى تلك

**8–10** وأمّا – النسخة] Sabini fr. 33: p. 118 Raiola **11sq.** إنّ – بذلك] Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,12sq. = V 502,1sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 260,20

**1** روفس] روقش S: *scripsi* **8** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* **12** الخلط A: اخلاطٍ S

resembles it". This is how Rufus wrote and divided this passage. He wrote the words "another kind of association" as if they were the text of a heading announcing what he wants to explain next, and he wrote the following as if it was an explanation of the previous (section) and refers to it. He said that there is an association between blood and pus in people who stop expectorating blood so that nothing of it flows as before because of its inclination towards the direction opposite to the former, and when this happens, they then expectorate liquids that are related to blood, namely liquids that belong to the category of pus. He therefore wrote this passage as follows: "but because of the harmony and relationship of the humours they expectorate sputum and liquids that belong to the category of pus".

Sabinus and his followers on the other hand kept the old reading intact and wrote at the beginning "because of its inclination the blood stops so that it does not flow as before". I shall now start to explain this passage in accordance with this reading's meaning.

**III 46** Hippocrates said [III 24: p. 78,1sq. Manetti – Roselli = V 304,9sq. L.]: The blood stops so that it does not flow as before because of its inclination, but because it is related to the humour they expectorate something that resembles it.

Galen said: I have given a fuller explanation of this passage in the third book of my Commentary on Hippocrates' book On Humours.[1] I shall describe its meaning again here more briefly than I have done there. I say that when blood is excreted from a body part as it is from the bottom, the nostrils, the womb, from the stomach in stages, from a fistula or some other location and then inclines to other body parts, it is not excreted as before from the place where it was excreted. As a specific example of this he mentioned blood that "inclines" to the chest and lungs. When it inclines to this area, the person "expectorates" from it "something that resembles" the blood that

[1] see p. 569, n. 4 above

الناحية «نفث» صاحبه منها «شيئاً مشاكلاً» لذلك الدم الذي مال إلى تلك الناحية ويختلف ما ينفث بحسب اختلاف ذلك الدم. وإن كان ما ينفث «مشاكلاً مجانساً له» فمتى كان ذلك الدم مائلاً إلى طبيعة الصفراء كان الذي ينفثه أصفر ومتى كان مائلاً إلى السوداء كان الذي ينفثه أسود ومتى كان الدم الذي غاض إلى الصدر والرئة نقيّاً كان ما ينفثه صاحب تلك الحال أحمر مشبّع الحمرة.

وقد أحسن عندي قوم من المفسّرين في حرف ألحقوه في لفظة من هذا القول حتّى صارت تلك اللفظة تدلّ بتحريفها مكان «الميل» على «الاستحالة». وذلك أنّ اللفظة التي تدلّ على الميل هي في لسان اليونانيّين «روفي» فإذا زيد في أوّلها «طاء» حتّى يصير «طروفي» دلّت على الاستحالة. فذهب أصحاب هذا التحريف إلى أنّه صار الذي ينفث يجري أمره على المجانسة والمشاكلة بسبب الاستحالة. وذلك أنّه يستحيل وينقلب حتّى يميل مرّة إلى طبيعة الصفراء ومرّة إلى طبيعة السوداء.

187 | قال أبقراط: من الأبدان ما ينبغي أن يخرج منه الدم في وقته عند أمثال هذه من الأحوال ومن الأبدان ما لا ينبغي أن يخرج منه الدم كما يخرج من أولائك.

قال جالينوس: يقول «إنّ من الأبدان ما ينبغي أن يستفرغ منه الدم» ويعني من كان الدم فيه كثيراً ولم يستحل بعد كثير استحالة إلى خلط آخر «ولا ينبغي أن يستفرغ» من الأبدان التي قد استحال فيها وفرغ. وقد ينبغي أن يكون العرض المتقدّم في استفراغها العرض الذي من القوّة وإن ألغي ذكره في الأقاويل التي يوصف فيها ما نستدلّ عليه ممّا ينبغي أن نفعل من نفس العلل فقط.

**13**sq. من – الدم] Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,13sq. = V 502,2sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 260,20sq. **15**sq. ما – آخر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 168$^{r}$8sq.

**3** طبيعة] طبيعَتِه S: *correxi* **8** اليونانيّين] اليونانين S: *correxi* روفي] *sine punctis* S: *scripsi* **13**sq. من – أولائك S: *om.* A **16** آخر] اخرى S: *sec.* b. Riḍwān, Fawāʾid *correxi*

inclines towards this area. What he expectorates varies in line with the variation of this blood: if what he expectorates "resembles and is related to it" and when this blood tends towards the nature of yellow bile, his sputum is yellow, when it tends towards black bile, it is black, and when the blood that pours into the chest and lungs is pure, the sputum of someone in this condition is deep red.

I think that those commentators who added a letter to a word in this passage so that with the alteration this word denoted "change" instead of "inclination" were correct. For the word that denotes inclination in Greek is "ropē",[1] and when a "t"[2] is added at its beginning so that it becomes "tropē",[3] it denotes change. The proponents of this alteration thought that as a result of change (the patients') expectoration comes to be related and similar. For it changes and is transformed so that at times it inclines towards the nature of yellow bile, at others to that of black bile.

**III 47** Hippocrates said [III 24: p. 78,2–4 Manetti – Roselli = V 304,10–12 L.]: In some bodies blood should be extracted at the right time under such circumstances but in others it should not be extracted the same way as it is from these.

Galen said: He says: "In some bodies blood should be extracted" and means people who have abundant blood that has not yet changed much into another humour but "it should not be excreted" from bodies in which it has already changed and been depleted. One should attend to the (body's) strength the same way one has attended before to the excretion, even if this is not spelled out in the passages that describe indications for what we need to do that are derived exclusively from the illnesses themselves.

1 transliterated as *rūfī*

2 lit. "a (letter) '*ṭā*'"

3 transliterated as *ṭrūfī*

قال أبقراط: منع فيمن ينفث بالبزاق شيئاً دمويّاً الوقت وذات الجنب والمرار.

قال جالينوس: إنّ هذا القول أيضاً قد يوجد بعد الأقاويل التي تقدّمت ملحقاً في آخر كتاب أبقراط في الأخلاط على نسخ مختلفة وعلى تأويلات ممّن فسّره أيضاً مختلفة ووجدت جميع تلك النسخ والتأويلات بعيدة ممّا ينبغي أن يقنع به ويقبل. إلّا أنّ الذي رأيته أشبهها وأقربها ممّا يقنع به ويقبل أمّا من النسخ فالنسخة التي تقدّمت وأمّا التأويل فما أنا واصفه: إنّه ينبغي أن يمتنع «فيمن ينفث بالبزاق شيئاً دمويّاً» <الفصد> بسبب «الوقت» الحاضر من أوقات السنة <...> الأمر فيه بيّن. وذلك أنّا قد نتوقّى الفصد في الأوقات المفرطة السخونة مثل وقت طلوع الشعرى العبور وكذلك أيضاً قد نتوقّى الفصد في البدن الذي يغلب عليه المرار غلبة قويّة.

وأمّا الامتناع من الفصد في «ذات الجنب» فهو وحده دون ما ذكر كأنّه مقاوم لما يظهر عياناً. وذلك أنّ هذه العلّة لم «تمنع» من الفصد لاكنّه قد يحتاج فيها إليه إذا ما لم تمنع القوّة والوقت الحاضر من أوقات السنة أو السنّ. فيشبه أن يكون المعنى في هذا القول ما أنا واصفه وهو أنّ «من ينفث بالبزاق شيئاً دمويّاً» فقد
188 ينبغي لا محالة أن يفصد له العرق | بحسب ما يوجب نفثهم له بسبب علّة «ذات الجنب». فإنّ أصحاب هذه العلّة ليس يجب لا محالة أن تفصدهم كما يجب أن تفصد من ينفث الدم لاكن ينبغي أن تستعمل فيها الشرائط التي تخصّ أصحاب علّة ذات الجنب التي قد توجب مرّة أنّه ينبغي أن تفصدهم ومرّة أنّه لا ينبغي أن تفصدهم.

**1** منع – والمرار] Hipp. De hum. 20: CMG I 3,1, p. 176,14sq. = V 502,4 L.: *v.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 260,21sq.

**1** منع A: بمع S **4** *post* النسخ *scr. et del.* مختلفة S **7** الفصد] ἡ φλεβοτομία *Gr.* (187,17): *addidi* *post* السنة *hab.* ἀντιπράττουσαν – ὥραν *Gr.* (187,17–19): *lac. conieci* **15** نفثهم] بعهم S: *correxi*

**III 48** Hippocrates said [III 24: p. 78,4sq. Manetti – Roselli = V 304,12sq. L.]: An obstacle for people who expectorate something bloody with the sputum is the season, disease of the pleura and bile.

Galen said: This passage is also found after the previous ones at the end of Hippocrates' book On Humours and has been read and interpreted in a variety of ways by the people who commented on (the book). I thought that all these readings and interpretations fall far short of what is required to be convincing and plausible. What I considered the most likely reading and interpretation and the most convincing and plausible are the reading above and the interpretation I shall describe: "people who expectorate something bloody with the sputum" should not be bled because the present "season" <is opposed to it, because it is "disease of the pleura" or because the humour that is abundant is "bile". That (we do not bleed) because of the "season">[1] is obvious. For we avoid bloodletting during excessively hot periods such as the time when Sirius rises and also in bodies that are strongly dominated by bile.

That one should abstain from bloodletting in "disease of the pleura" alone to the exclusion of (all) else he said seems to run counter to the sensory evidence. For this illness does not constitute an "obstacle" to bloodletting but requires it unless it is prohibited by the (body's) strength and the present season or by age. The meaning of this passage seems to be as follows: "people who expectorate something bloody with the sputum" should definitely be bled depending on whether the expectoration is the result of "disease of the pleura". You must definitely not bleed people with this illness as you do people who expectorate blood. Rather, you should take into account the conditions that specifically apply to people with disease of the pleura, which sometimes require that you must bleed them and sometimes that you must not.

[1] scribal lacuna, apparently caused by saut du même au même from one instance of "season" (ὥραν; CMG V 10,2,2, p. 187,17 Wenkebach) to the next (p. 187,19), filled in from the Greek

وإنّما خطر هذا ببالي بعد أن تقدّمت ففسّرت كتاب أبقراط في الأخلاط بعد أن رأيت مريضاً دعاني إليه لأعالجه على أنّه ممّن ينفث الدم وكان قد نفث شيئاً دمويّاً. فلمّا رأيت ما نفث سألت هل يحسّ في جنبه توجّعاً فذكر أنّه قد يجد هناك وجعاً إلّا أنّه يسير. وكان صاحب تلك العلّة من سجيّته وقوّته بحال لو كان معها صاحب نفث دم لقد كنّا سنقدم على فصده لمطاولة تلك العلّة وشدّة حاجتها إلى الفصد. ولمّا كانت علّته إنّما هي ذات الجنب وكانت منها خفيفة يسيرة لم يكن شيء يدعونا ضرورة إلى الفصد ولذلك لم يستعمله. ويتبيّن لنا بياناً شافياً أنّ علّة ذلك الرجل إنّما كانت ذات الجنب <...> إذا كان ما ينفث فيها دمويّاً كانت أسهل وأسلم.

وقد عمد قوم من المفسّرين إلى اللفظة التي في أوّل هذا القول وهي قوله «يمنع» فوصلوها بآخر القول الذي تقدّمه وقرؤوا هذا القول الذي نحن في شرحه هذه القراءة: «فيمن ينفث بالبزاق شيئاً دمويّاً بالوقت في ذات الجنب المرار» وزعموا أنّه يعني «بالوقت» الشيء الذي يحدث في وقته على ما ينبغي. وذلك أنّه إنّما يريد بزعمه أن يدلّ أنّ في علل «ذات الجنب» إذا «نفثوا» من بدء الأمر «شيئاً دمويّاً» وكذلك يعرض في أكثر الأمر بانتقال ما ينفث في ذلك الوقت على طبيعة «المرار» بعد ذلك يكون في وقته وعلى ما ينبغي. والنظام في علّة «ذات الجنب» بزعمهم إذا جرى أمرها على ما ينبغي نحو البحران أن «ينفث» بعد «الشيء الدمويّ» الذي هو مال إلى طبيعة «المرار».

وقد قال القوم الذين فسّروا هذا القول أقاويل أخر لا تستحقّ أن نذكرها. وأنا لا أزال أشير كما قد علمتم بألّا يطيل أحد الحرص في الأقاويل التي تجري على طريق

**7** لنا] لها S: *correxi* **8** *post* الجنب *hab.* ὑπακούσας – φλεβοτομίας *Gr.* (188,13sq.): *lac. conieci*

This occurred to me after having previously commented on Hippocrates' book On Humours[1] and after seeing a patient who had asked me to treat him on the assumption that he had expectorated blood but in fact he had expectorated something bloody. When I saw his sputum, I asked him whether he felt any pain in his side. He said that he noticed pain there but it was mild. The patient with this illness was with regard to his disposition and strength in a condition that, had he also expectorated blood, we would have risked bleeding him because this illness had gone on for very long and urgently required bleeding. But since what he suffered from was disease of the pleura and was mild and minor, there was nothing that necessarily called for bleeding him and we therefore did not do so. It became sufficiently clear to us that what this man suffered from was disease of the pleura <and it responded to remedies of disease of the pleura other than bleeding>.[2] When what he expectorated during it was bloody, it was lighter and more benign.

Some commentators took what he said at the beginning of this passage, the word "obstacle", attached it to the end of the previous one and read the passage we are explaining as follows: "People who expectorate something bloody with the sputum in time in disease of the pleura, bile" and claimed that by "in time" he means something that happens at the right time and as required. For according to them he wants to indicate that when in cases of "disease of the pleura" they "expectorate something bloody" at the beginning — the same happens most of the time through the change of their sputum at that time to the nature of "bile" later on — it takes place at the right time and as required. They claimed that when "disease of the pleura" follows the required order around the crisis, they then "expectorate something bloody" that tends to the nature of "bile".

Those who commented on this passage said many other things that are not worth mentioning. I keep recommending, as you know, that people should not spend too much time and effort on passages that take the form of riddles and allusions since we

[1] see p. 569, n. 4 above

[2] scribal lacuna, filled in from the Greek

الألغاز والرمز إذ كنّا قد نجد في الطبّ أشياء كثيرة من غير هذا الفنّ تتسبّغ لنا فيها الرياضة والتدرّب ممّا فيه منفعة ودرك عظيم.

تمّت المقالة الثالثة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا. |

1 تتسبّغ] بسسع, *ut vid.*, S: *correxi* 4 *post* إفيذيميا *add.* وَالحمد لله على حسِن عونِه واحسانه وَصلى اللّٰه على سيِدنا محمد وعلى اله وسلم تسْلِيمًا S

find in medicine many other things that are not of this kind and afford us ample opportunities for exercise and practice and offer benefits and considerable attainments.

The end of the third part of Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' work called Epidemics.